叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 美女与铃铛(belles And Ringers) 000001

2. 美女与铃铛(belles And Ringers) 000002

3. 美女与铃铛(belles And Ringers) 000003

4. 美女与铃铛(belles And Ringers) 000004

5. 美女与铃铛(belles And Ringers) 000005

6. 美女与铃铛(belles And Ringers) 000006

7. 美女与铃铛(belles And Ringers) 000007

8. 美女与铃铛(belles And Ringers) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

美女与铃铛(Belles and Ringers)
第1/8页

[prə'dju:st] [baɪ] [əl] [heɪnz]
Produced by Al Haines
生产 经过 阿尔 海恩斯

由艾尔·海恩斯制作

[belz] [ænd; ənd] ['riŋəz]
BELLES AND RINGERS
美女 和 铃声

铃铛和钟声

[baɪ]
BY
经过

经过

['hɔ:li] [smɑ:t] ,
HAWLEY SMART ,
霍利 聪明的 ,

霍利·斯马特

['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv]
AUTHOR OF
作者 的

作者

" [baʊnd] [tu:; tə] [wɪn] ; "
" BOUND TO WIN ; "
" 边界 到 赢 ; "

“必胜”;

" [fɔ:ls] [kɑ:dz] ; "
" FALSE CARDS ; "
" 错误的 牌 ; "

“假牌;”

" [tu:] ['kɪsɪz] ; "
" TWO KISSES ; "
" 二 吻 ; "

“两个吻;”

" ['kɔ:tʃɪp] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" COURTSHIP , " ETC .
" 求爱 , " ETC .

“求爱”等等。

[nju:] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
NEW EDITION .
新的 版 .

新版本。

['li:və(r)] ['brʌðəz] , ['limitid] . ,
LEVER BROTHERS , LTD . ,
杠杆 兄弟 , 有限公司 . ,

利华兄弟有限公司

[pɔːt] ['sʌnlaɪt] , [nɪə(r)] ['bɜːkənˌhed] .
PORT SUNLIGHT , NEAR BIRKENHEAD .
港口 阳光 , 靠近 伯肯黑德 .

阳光港，靠近伯肯黑德。

['kɒntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

['tʃæptə(r)] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

- [greɪndʒ]
TODBOROUGH GRANGE
- 农庄

托德伯勒庄园

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði] [kən'spɪərətəz] ['traɪʌmf]
THE CONSPIRATORS TRIUMPH
这 阴谋者 胜利

阴谋者的胜利

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ðə; ði] - [bɔːl]
THE COMMONSTONE BALL
这 - 球

公地球

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] ['rɑːkˌklɪf] [geɪmz]
THE ROCKCLIFFE GAMES
这 罗克利夫 游戏

洛克利夫运动会

['tʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[æn; ən] [ɪk'skɜːʃn] [tuː; tə] -
AN EXCURSION TO TROTBURY
一个 短途旅行 到 -

特罗特伯里之旅

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ə; eɪ] [ʃɔːt] [kʌt] [həʊm]
A **SHORT** **CUT** **HOME**
一个 短的 切 家

回家的捷径

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER **VII** **.**
章 七 .

第七章

" [ðə; ði] [pleɪz] [ðə; ði] [θɪŋ] !
" **THE** **PLAY'S** **THE** **THING** **!**
" 这 戏剧的 这 事物 !

“戏才是最重要的！”

" ['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
" **CHAPTER** **VIII** **.**
" 章 八 .

第八章

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['raɪəθsli]
WRIOTHESLEY
赖奥斯利

赖特斯利

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER **IX** **.**
章 第九章 .

第九章

['sætədeɪ] [æt; ət] ['hə:liŋəm]
SATURDAY **AT** **HURLINGHAM**
周六 在 赫灵汉姆

周六在赫灵汉姆

['tʃæptə(r)] [eks] .
CHAPTER **X** **.**
章 X .

第十章

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

- ['lɪt(ə)l] ['dɪnə(r)]
WRIOTHESLEY'S **LITTLE** **DINNER**
- 小的 晚餐

赖奥斯利的小晚餐

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
CHAPTER **XI** **.**
章 十一 .

第十一章

[ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [belz]
THE **RINGING** **OF** **THE** **BELLES**
这 铃声 的 这 美女

钟声响起

[belz] [ænd; ənd] ['riŋəz] .
BELLES AND RINGERS .
美女 和 铃声 .

铃铛和钟声。

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

- [greɪndʒ] .
TODBOROUGH GRANGE .
- 农庄 .

托德伯勒庄园。

- [greɪndʒ] , [ðə; ði] [si:t] [ɒv; əv] ['sidrɪk] ['blɑ:ksəm] , ['dʒʌstɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pi:s] ,
Todborough Grange , the seat of Cedric Bloxam , Justice of the Peace ,
- 农庄 , 这 座位 的 塞德里克 布洛克萨姆 , 正义 的 这 和平 ,

托德伯勒庄园，治安法官塞德里克·布洛克萨姆的住所，

[ænd; ənd] ['waɪləm] [haɪ] ['ʃerɪf] [fɔ:(r); fə(r)] [i:st] - , [laɪz] [ləʊ] .
and whilom High Sheriff for East Fernshire , lies low .
和 何时 高的 警长 为了 东方 - , 谎言 低的 .

而东弗恩郡高级警长则处于低谷。

[ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['blɑ:ksəm] , [laɪk] [ðə; ði] [mə'dʒɒrəti] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] ,
The original Bloxam , like the majority of our ancestors ,
这 原来的 布洛克萨姆 , 喜欢 这 多数 的 我们的 祖先 ,

最初的布洛克萨姆人，就像我们的大多数祖先一样，

[hæd; həd] [ə'pærəntli] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪs'laɪk] [tu:; tə] [æn; ən] [ɪk'spəʊzd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;
had apparently a great dislike to an exposed situation ;
有 显然 一个 伟大的 不喜欢 到 一个 裸露 情况 ;

他显然非常不喜欢暴露在外的处境；

[ænd; ənd] ['aɪðə(r)] [ə; eɪ] [su:'pri:m; sju:'pri:m] [kən'tempt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['saɪəns] [ɒv; əv] [ˌsænɪ'teɪʃ(ə)n] ,
and either a supreme contempt for the science of sanitation ,
和 任何一个 一个 最高 鄙视 为了 这 科学 的 卫生 ,

要么是对卫生科学的极度蔑视，

[ɔ:(r)] [ə; eɪ] [kən'fju:zd] [aɪ'dɪə] [ðæt] ['wɔ:tə(r)] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [ɪn'dju:st] [tu:; tə] [rʌn] [ˌʌp'hɪl] , [ænd; ənd] [səʊ] ,
or a confused idea that water could be induced to run uphill , and so ,
或者 一个 使困惑 主意 那 水 可以 是 诱导 到 跑步 上坡 , 和 所以 ,

或者是一种错误的观念，认为可以诱导水向上流动，因此，

[nɒt] ['bɔðərɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] ['dreɪnɪdʒ] , [æz; əz] [ɪn'di:d] [nəʊ] [wʌn] [dɪd] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ,
not bothering his head on the subject of drainage , as indeed no one did in those days ,
不是 烦人 他的 头 在 这 主题 的 引流 , 作为 的确 不 一 做过 在 那些 天 ,

他根本没费心思去想排水问题，事实上，在那个年代，也没人会费心思去想这个问题。

[hi:; hi] [bɪlt] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn] [ə; eɪ] [həʊl] , ['həʊldɪŋ] , [ai] [prɪ'zju:m] ,
he built his house in a hole , holding , I presume ,
他 建造 他的 房子 在 一个 洞 , 保持 , 我 怙 ,

他把房子建在一个洞里，我猜想，是为了支撑.....

[ðæt] [ðə; ði] [hɪlz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [gʊd] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp][æt; ət][æz; əz][ðə; ði] ['væliz] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn]

that	the	hills	were	as	good	to	look	up	at	as	the	valleys	to	look	down
那	这	丘陵	是	作为	好的	到	看	向上	在	作为	这	山谷	到	看	向下

[ə'pɒn] .

upon	.
之上	.

抬头仰望群山，和俯瞰山谷，一样令人心旷神怡。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][ɪ'regjələ(r)] [paɪl][ɒv; əv] ['geɪbld] [red] [brɪk] ,

It	was	an	irregular	pile	of	gabled	red	brick	,
它	曾是	一个	不规律的	桩	的	山墙	红色的	砖	,

那是一堆形状不规则的红砖山墙建筑，

[ɒv; əv] [wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi]['əʊnli] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ðə; ði] ['kɒmpəzɪt] ['ɔːdə(r)] ,

of	what	could	be	only	described	as	the	composite	order	,
的	什么	可以	是	仅有的	描述	作为	这	合成的	命令	,

只能称之为复合秩序，

['hævɪŋ] [biːn] ['ædɪd] [tuː; tə][baɪ] [sək'sesɪv] [æt; ət][ðeə(r)] [əʊn] [kən'viːniəns] ,

having	been	added	to	by	successive	Bloxams	at	their	own	convenience	,
拥有	到过	额外	到	经过	连续	布洛克萨姆	在	他们的	自己的	方便	,

后来的布洛克萨姆家族成员根据自己的需要对其进行了扩建。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ˌɑːkɪ'tektʃərəl] [dɪ'zaɪn] .

and	without	any	regard	to	architectural	design	.
和	没有	任何	看待	到	建筑	设计	.

完全不考虑建筑设计。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [θɪk] ['ʃrʌbəri] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːɹəlz] [wɜː(r); wə(r)]['brəʊkən][baɪ]

It	was	surrounded	by	thick	shrubberies	,	in	which	the	laurels	were	broken	by
它	曾是	包围	经过	厚的	灌木丛	,	在	哪个	这	月桂树	是	破碎的	经过

[dens] ['mæsɪz] [ɒv; əv] [ˌɹəʊdəd'ɛndɹənz] .

dense	masses	of	rhododendrons	.
稠密	群众	的	杜鹃花	.

它周围环绕着茂密的灌木丛，其中月桂树被成片的杜鹃花打断。

[bɪ'jɒnd] [ðiːz] [ə'gen] [wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] [plæn'teʃən] ,

Beyond	these	again	were	several	plantations	,
超过	这些	再次	是	一些	种植园	,

这些种植园之外还有几处种植园，

[ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [hɪl] [ɒn][ðə; ði] [iːst] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [stretʃt] [ə; eɪ] [wʊd] [ɒv; əv][sʌm; səm]

and	up	the	hill	on	the	east	side	of	the	house	stretched	a	wood	of	some
和	向上	这	爬坡道	在	这	东方	边	的	这	房子	拉伸	一个	木头	的	一些

['eɪti] ['eɪkəz][ɔː(r)][səʊ][ɪn][ɪk'stent] .

eighty	acres	or	so	in	extent	.
八十	英亩	或者	所以	在	程度	.

房子东侧山坡上绵延着一片约八十英亩的树林。

[æz; əz][ə; eɪ] [reɪs] , [ðə; ði] [pə'zest] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['æŋgləʊ] - ['sæksn]

As	a	race	,	the	Bloxams	possessed	some	of	the	leading	Anglo	-	Saxon
作为	一个	种族	,	这	布洛克萨姆	拥有	一些	的	这	领导	盎格鲁	-	撒克逊

[ˌkærəktə'rɪstɪks] ; [tuː; tə][wɪt] , ['kʌrɪdʒ] ,

characteristics	;	to	wit	,	courage	,
特征	;	到	有	,	勇气	,

布洛克萨姆人作为一个民族，具备一些盎格鲁-撒克逊人的主要特征，例如勇气。

['ɒbstɪnəsi] , [ænd; ənd] ['densəti] — [ɔː(r)] [pə'hæps] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['rɑːðə(r)] [seɪ] ['sləʊnəs] — [ɒv; əv]

obstinacy	**,**	**and**	**density**	**—**	**or**	**perhaps**	**I**	**should**	**rather**	**say**	**slowness**	**—**	**of**
固执	,	和	密度	—	或者	也许	我	应该	相当	说	缓慢	—	的

[ˌʌndə'stændɪŋ] .

understanding	**.**
理解	.

固执，以及理解力的迟钝——或者我应该说是理解力的迟钝。

[ðə; ði]['prez(ə)nt][prə'praɪətə(r)][hæd; həd] [biːn] ['mærid] — [aɪ][juːz][ðə; ði] [tɜːm] [əd'vaɪzədli] — [tuː; tə] ['leɪdi]

The	**present**	**proprietor**	**had**	**been**	**married**	**—**	**I**	**use**	**the**	**term**	**advisedly**	**—**	**to**	**Lady**
这	展示	业主	有	到过	已婚	—	我	使用	这	学期	谨慎地	—	到	女士

['meəri] [dɪtʃɪn] ,

Mary	**Ditchin**	**,**
玛丽	沟渠	,

现任店主曾与玛丽·迪钦夫人结婚——我特意用了“结婚”这个词——

[ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] - ,

a	**daughter**	**of**	**the**	**Earl**	**of**	**Turfington**	**,**
一个	女儿	的	这	伯爵	的	-	,

特芬顿伯爵的女儿

[ə; eɪ]['fæməli] [huːz] [hə'redɪt(ə)ri] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə] [spɔːt] [ɪn][ɔːl][ɪts] ['brɑːntʃɪz] [hæd; həd] ['sʌmwɒt]

a	**family**	**whose**	**hereditary**	**devotion**	**to**	**sport**	**in**	**all**	**its**	**branches**	**had**	**somewhat**
一个	家庭	谁	遗传	虔诚	到	运动	在	全部	它是	分支	有	有些

[ɪm'pɒvərɪʃt] [ðeə(r)] [ɪst'eɪts] .

impoverished	**their**	**estates**	**.**
贫困	他们的	庄园	.

这是一个家族，他们世代热爱体育运动，以至于家产有些贫瘠。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [kʊd; kəd][ɔːl] [raɪd] ; [ænd; ənd][sʌm; səm] ['twenti] [ɒd] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

The	**ladies**	**could**	**all**	**ride**	**;**	**and**	**some**	**twenty**	**odd**	**years**	**ago**	**,**
这	女士们	可以	全部	骑	;	和	一些	二十	奇怪的	年	前	,

这些女士都会骑马；大约二十年前，

[wen] ['sidrɪk] ['blɑːksəm][wɒz; wəz] ['hʌntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [veɪl] [ɒv; əv] [waɪt] [hɔːs] ['kʌntri] ,

when	**Cedric**	**Bloxam**	**was**	**hunting**	**in**	**the**	**Vale**	**of**	**White**	**Horse**	**country**	**,**
什么时候	塞德里克	布洛克萨姆	曾是	打猎	在	这	谷	的	白色的	马	国家	,

当塞德里克·布洛克萨姆在白马谷地区狩猎时，

[lɔːd] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] [tʃɑːnst] [tuː; tə][biː; bi] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] .

Lord	**Turfington**	**and**	**his**	**family**	**chanced**	**to**	**be**	**doing**	**the**	**same**	**.**
主	-	和	他的	家庭	偶然	到	是	正在做	这	相同的	.

特芬顿勋爵和他的家人碰巧也在做同样的事情。

['leɪdi] ['meəri] [rəʊd] ; ['sidrɪk] ['blɑːksəm] [sɔː] ; [ænd; ənd] ['leɪdi] ['meəri] ['kɔŋkə] .

Lady	**Mary**	**rode**	**;**	**Cedric**	**Bloxam**	**saw**	**;**	**and**	**Lady**	**Mary**	**conquered**	**.**
女士	玛丽	骑	;	塞德里克	布洛克萨姆	锯	;	和	女士	玛丽	征服	.

玛丽夫人骑马；塞德里克·布洛克萨姆观看；玛丽夫人征服了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [waɪf] , [ɔːl'ðəʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [gruː] ['əʊldə][ʃiː; ʃi]

She	**had**	**made**	**him**	**a**	**very**	**good**	**wife**	**,**	**although**	**as**	**she**	**grew**	**older**	**she**
她	有	制成	他	一个	非常	好的	妻子	,	虽然	作为	她	生长	老	她

[ʌn'fɔːtʃənətli] ,

unfortunately	**,**
很遗憾	,

她是一位非常贤惠的妻子，虽然随着年龄的增长，她不幸地.....

[æz; əz][sʌm; səm][ɒv; əv][ju: 'es][duː; də] , [gruː] [kən'sɪdərəbli] ['hevɪə] ;

as	**some**	**of**	**us**	**do**	**,**	**grew**	**considerably**	**heavier**	**;**
作为	一些	的	我们	做	,	生长	相当	较重	;

和我们中的一些人一样，体重明显增加；

[ænd; ənd] [wen] [nəʊ][lɒŋgə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spend][hɜː(r); hə(r)] [suː'pɜːfluəs] ['enədʒiz] [ɪn][ðə; ði] ['hʌntɪŋ]
and **when** **no** **longer** **able** **to** **expend** **her** **superfluous** **energies** **in** **the** **hunting**
和 什么时候 不 更长 有能力的 到 花费 她 多余 能量 在 这 打猎
- [fiːld] ,
- field ,
- 场地 ,

当她再也无法在狩猎场上消耗掉多余的精力时，

[ʃiː; ʃi] [dɪ'veləpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [æm'bɪʃəs] [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] ['wʊmən] .
she **developed** **into** **a** **somewhat** **ambitious** **and** **pushing** **woman** **.**
她 发达 进入 一个 有些 雄心勃勃 和 推动 女士 .

她逐渐成长为一个颇具野心且积极进取的女性。

[ɪn] [ðɪs] ['lætə(r)] [rəʊl] [aiː][duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [pliːzd] ['sidrɪk] ['blɑːksəm] [kwaɪt] [səʊ] [wel] .
In **this** **latter** **role** **I** **do** **not** **think** **she** **pleased** **Cedric** **Bloxam** **quite** **so** **well** **.**
在 这 后者 角色 我 做 不是 思考 她 高兴 塞德里克 布洛克萨姆 相当 所以 出色地 .

我认为她在后一个角色中并没有让塞德里克·布洛克萨姆非常满意。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['stændɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kaʊnti] .
She **insisted** **upon** **his** **standing** **for** **the** **county** **.**
她 坚持 之上 他的 常设 为了 这 县 .

她坚持让他代表该县参选。

['blɑːksəm] [di'məː] [æt; ət][fɜːst] , [ænd; ənd] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ɪn][ðə; ði][end] ['leɪdi] ['meəri][hæd; həd]
Bloxam **demurred** **at** **first** **,** **and** **,** **as** **usual** **,** **in** **the** **end** **Lady** **Mary** **had**
布洛克萨姆 拒绝 在 第一的 , 和 , 作为 通常 , 在 这 结尾 女士 玛丽 有
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wei] .
her **own** **way** **.**
她 自己的 方式 .

布洛克萨姆起初有所犹豫，但最终，玛丽夫人还是如往常一样如愿以偿。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [faɪt] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [pʌg'næsəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪspə'zɪʃn] , [ænd; ənd] ,
He **threw** **himself** **into** **the** **fight** **with** **all** **the** **pugnacity** **of** **his** **disposition** **,** **and** **,**
他 扔 他自己 进入 这 斗争 和 全部 这 好斗 的 他的 处置 , 和 ,

他以他天性中所有的好斗性投入到战斗中，并且，

[waɪl] [hɪz; ɪz] [blʌd] [wɒz; wəz] [ʌp] , ['revld] [ɪn][ðə; ði] [freɪ] .
while **his** **blood** **was** **up** **,** **revelled** **in** **the** **fray** **.**
尽管 他的 血 曾是 向上 , 尽情狂欢 在 这 磨损 .

当他热血沸腾时，他沉浸于混战之中。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði]['fɑːrmərz][ɪn][ə; eɪ] [blʌnt] ['həʊmli] [wei] , [wɪtʃ] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][ðem; ðəm]
He **could** **speak** **to** **the** **farmers** **in** **a** **blunt** **homely** **way** **,** **which** **suited** **them**
他 可以 说话 到 这 农民 在 一个 钝 家常的 方式 , 哪个 适合 他们
;
;
;

他能用直白朴实的方式与农民交谈，这正合他们心意；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [brɔːt] [hɪm][ɪn][æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kən'sɜːvətɪv] ['membəz] [fɔː(r); fə(r)] [iːst]
and **they** **brought** **him** **in** **as** **one** **of** **the** **Conservative** **Members** **for** **East**
和 他们 带来 他 在 作为 一 的 这 保守的 成员 为了 东方
- .
Fernshire **.**
- .

他们推选他为东弗恩郡的保守党议员之一。

[bʌt; bət][ɒn] ['penətreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['pɜːfədi] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ,
But **on** **penetrating** **the** **perfidy** **of** **the** **wife** **of** **his** **bosom** **,**
但 在 渗透 这 背信弃义 的 这 妻子 的 他的 怀 ,

但当他看穿了自己心爱妻子的背叛之后，

['sidrɪk] ['blɑːksəm] [mjuːzd] ['sædli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ɒnəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] .

Cedric	**Bloxam**	**mused**	**sadly**	**over**	**the**	**honours**	**that**	**he**	**had**	**won**	**.**
塞德里克	布洛克萨姆	沉思	令人遗憾的是	超过	这	荣誉	那	他	有	韩元	.

塞德里克·布洛克萨姆悲伤地回想起自己获得的荣誉。

[wen] ['leɪdi] ['meəri][hæd; həd] [ɔːl'tɜːnətli] [kəuks] [ænd; ənd] [gəud] [hɪm] ['ɪntuː] [kən'testɪŋ] [ðə; ði]

When	**Lady**	**Mary**	**had**	**alternately**	**coaxed**	**and**	**goaded**	**him**	**into**	**contesting**	**the**
什么时候	女士	玛丽	有	交替	哄骗	和	被激怒	他	进入	竞争	这

['iːstən] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊnti] ,

eastern	**division**	**of**	**his**	**county**	**,**
东	分配	的	他的	县	,

当玛丽夫人时而劝说时而激怒他，让他去竞选他所在郡的东部选区时，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [siːkɪŋ] ['əʊnli][ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə][æn; ən][end] .

she	**was**	**seeking**	**only**	**the**	**means**	**to**	**an**	**end**	**.**
她	曾是	寻求	仅有的	这	方法	到	一个	结尾	.

她所寻求的只是达到目的的手段。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['priːviəsli] [kən'tentɪd] [ðəm'selvz] [wɪð] [ə'baʊt][sɪks] [wiːks] [ɒv; əv] ['lʌndən] [ɪn] [meɪ]

They	**had**	**previously**	**contented**	**themselves**	**with**	**about**	**six**	**weeks**	**of**	**London**	**in**	**May**
他们	有	之前	满足	他们自己	和	关于	六	周	的	伦敦	在	可能

[ænd; ənd][dʒuːn] ;

and	**June**	**;**
和	六月	;

他们之前只满足于在五月和六月期间在伦敦待大约六周；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][waɪf] [naʊ] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][hɪm] [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv] ['pɑːləmənt] ,

but	**his**	**wife**	**now**	**pointed**	**out**	**to**	**him**	**that**	**,**	**as**	**a**	**Member**	**of**	**Parliament**	**,**
但	他的	妻子	现在	尖	出去	到	他	那	,	作为	一个	成员	的	议会	,

但他的妻子现在向他指出，作为一名国会议员，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'senʃ(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['siːz(ə)n] .

it	**was**	**essential**	**that**	**he**	**should**	**have**	**a**	**house**	**for**	**the**	**season**	**.**
它	曾是	基本的	那	他	应该	有	一个	房子	为了	这	季节	.

对他来说，拥有一间房子过冬至关重要。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [θɪn] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [wedʒ] ,

It	**was**	**the**	**thin**	**end**	**of**	**the**	**wedge**	**,**
它	曾是	这	薄的	结尾	的	这	楔	,

这是楔子的薄弱端，

[ænd; ənd] [ðəʊ] ['sidrɪk] ['blɑːksəm] [lɒst] [hɪz; ɪz] [siːt] [æt; ət][ðə; ði][nekst]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'lekʃ(ə)n] ,

and	**though**	**Cedric**	**Bloxam**	**lost**	**his**	**seat**	**at**	**the**	**next**	**general**	**election**	**,**
和	尽管	塞德里克	布洛克萨姆	丢失的	他的	座位	在	这	下一个	一般的	选举	,

尽管塞德里克·布洛克萨姆在下届大选中失去了席位，

[ðæt] " [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['siːz(ə)n] " [rɪ'meɪnd] [æz; əz][ə; eɪ][mə'mentəʊ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['entrəns] ['ɪntuː]

that	**"**	**house**	**for**	**the**	**season**	**"**	**remained**	**as**	**a**	**memento**	**of**	**his**	**entrance**	**into**
那	"	房子	为了	这	季节	"	剩余	作为	一个	纪念	的	他的	入口	进入

['pʌblɪk] [laɪf] .

public	**life**	**.**
民众	生活	.

那座“季节性住所”成为了他步入公共生活的纪念。

" [juː; jʊ] [siː] , " [sed] ['leɪdi] ['meəri][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['ɪntɪmeɪts; 'ɪntɪmətz] , [waɪl] ['tɔːkɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ]

"	**You**	**see**	**,**	**"**	**said**	**Lady**	**Mary**	**to**	**her**	**intimates**	**,**	**while**	**talking**	**the**	**thing**
"	你	看	,	"	说	女士	玛丽	到	她	亲密	,	尽管	说	这	事物

['əʊvə(r)] ,

over	**,**
超过	,

“你看，”玛丽夫人一边和亲近的人商量这件事，一边说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʌn] .

"	it	was	absolutely	necessary	that	something	should	be	done	.
"	它	曾是	绝对地	必要的	那	某物	应该	是	完毕	.

“必须采取行动。”

['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ðə; ði] ['dɑːbi] , ['æskɒt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [mætʃ] , ['sidrɪk] [ɪz]

After	he	has	done	the	Derby	,	Ascot	,	and	the	University	Match	,	Cedric	is
后	他	有	完毕	这	德比	,	阿斯科特	,	和	这	大学	匹配	,	塞德里克	是

['ɔːlweɪz] [bɔːd] [wɪð] ['lʌndən] .

always	bored	with	London	.
总是	无聊的	和	伦敦	.

在参加完德比大赛、阿斯科特赛马会和大学对抗赛之后，塞德里克总是对伦敦感到厌倦。

[ðə; ði][gˈɜːlz][ɑː(r); ə(r)] ['grəʊɪŋ] [ʌp] ,

The	girls	are	growing	up	,
这	女孩们	是	生长	向上	,

女孩们渐渐长大。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['evə(r)][tuː; tə][get] ['prɒpəli] ['mærid] [ɪf] [ðeɪ] [doʊnt][get][ðeə(r)]['siːz(ə)n] [ɪn]

and	how	are	they	ever	to	get	properly	married	if	they	don't	get	their	season	in
和	如何	是	他们	曾经	到	得到	适当地	已婚	如果	他们	不	得到	他们的	季节	在

[taʊn] ,

town	,
镇	,

如果他们不能在城里度过他们的社交季，他们又怎么能正式结婚呢?

[pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋz] !

poor	things	!
贫穷的	事物	!

可怜的家伙们!

[aɪ][bɪ'gæn][baɪ] [sə'dʒestɪŋ] ['mɑːstəz] ; [bʌt; bət] [ðæt] [hæd; həd][nəʊ] [ɪ'fekt] [ɒn] ['sidrɪk] — [hiː; hi]['əʊnli]

I	began	by	suggesting	masters	;	but	that	had	no	effect	on	Cedric	—	he	only
我	开始	经过	建议	大师	;	但	那	有	不	影响	在	塞德里克	—	他	仅有的

[ri'tɔːt] ,

retorted	,
反驳	,

我一开始建议请几位大师来授课；但这对塞德里克毫无作用——他只是反驳说：

- [send] [ðem; ðəm][tuː; tə] [skuːl] ; - [səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [hɪm][ɪn]

'	Send	them	to	school	;	'	so	it	was	absolutely	necessary	to	approach	him	in
-	发送	他们	到	学校	;	-	所以	它	曾是	绝对地	必要的	到	方法	他	在

[ə'nʌðə(r)] ['mænə(r)] ,

another	manner	,
其他	方式	,

“送他们去上学”；因此，必须换一种方式与他沟通。

[ænd; ənd][aɪ]['flætə(r)][maɪ'self][aɪ][wɒz; wəz]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] .

and	I	flatter	myself	I	was	equal	to	the	occasion	.
和	我	奉承	我	我	曾是	平等的	到	这	场合	.

我自认为我能够胜任这次场合。

" [ɔːl] [ðɪs] [tʊk] [pleɪs] [sʌm; səm][sɪks][ɔː(r)]['sev(ə)n] [jˈiəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kə'mensmənt] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

"	All	this	took	place	some	six	or	seven	years	before	the	commencement	of	our
"	全部	这	采取	地方	一些	六	或者	七	年	前	这	开始	的	我们的

['stɔːri] ;

story	;
故事	;

“所有这一切都发生在我们故事开始的六七年前；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [hæd; həd] ['fʊli] ['wɒrəntɪd] ['leɪdi] ['mɛriz] ['mækə'neiʃənz -mæʃ] ,

and	the	result	had	fully	warranted	Lady	Mary's	machinations	,
和	这	结果	有	完全	有保证	女士	玛丽的	阴谋	,

结果完全证明了玛丽夫人的谋划是正确的。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sək'sesfəli] ['mærid] [ɒf] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:] ['eldə(r)] [d'ɔ:təz] , [ænd; ənd] ,

as	she	had	successfully	married	off	her	two	elder	daughters	,	and	,
作为	她	有	成功地	已婚	离开	她	二	长老	女儿们	,	和	,

她已经成功地将两个大女儿嫁出去了，而且，

[æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'keɪʒnəli] [təʊld][hɜ:(r); hə(r)]['ɪntɪmeɪts; 'ɪntɪməts] , [hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:f] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]

as	she	had	occasionally	told	her	intimates	,	her	chief	object
作为	她	有	偶尔	讲述	她	亲密	,	她	首席	目的

[ɪn] [laɪf] [naʊ] [wɒz; wəz][tu:; tə] [si:] [blɑ:ntʃ] ,

in	life	now	was	to	see	Blanche	,
在	生活	现在	曾是	到	看	布兰奇	,

她偶尔会告诉亲近的人，她现在人生最重要的目标就是见到布兰奇。

[ðə; ði] ['jʌŋgə] , ['su:təbli; 'sju:təbli][prə'vaɪdɪd][fɔ:(r); fə(r)] .

the	younger	,	suitably	provided	for	.
这	年轻	,	适当地	假如	为了	.

年幼者，得到妥善照顾。

['leɪdi] ['meəri][wɒz; wəz][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [wei] [ə; eɪ] [stɑ:ntʃ] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊtɪd] ['mʌðə(r)] .

Lady	Mary	was	in	her	way	a	stanch	and	devoted	mother	.
女士	玛丽	曾是	在	她	方式	一个	立柱	和	奉献	母亲	.

玛丽夫人以她自己的方式是一位坚定而慈爱的母亲。

[hɜ:(r); hə(r)]['dju:ti] [tə'wɔ:dz] [hɜ:(r); hə(r)] [d'ɔ:təz] , [ʃi:; ʃi] [kən'sɪdəd] , ['tɜ:rmə,net] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

Her	duty	towards	her	daughters	,	she	considered	,	terminated	when	she	had
她	责任	向	她	女儿们	,	她	经过考虑的	,	终止	什么时候	她	有

[wʌns] [si:n] [ðem; ðəm] ['prɒpəli] ['mærid] .

once	seen	them	properly	married	.
一次	已见	他们	适当地	已婚	.

她认为，当她看到女儿们正式出嫁后，她对女儿们的责任就结束了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [tu:] [sʌnz] — [wʌn][ɪn][ə; eɪ] [drə'gu:n] ['redʒɪmənt] ,

She	had	two	sons	—	one	in	a	dragoon	regiment	,
她	有	二	儿子们	—	一	在	一个	龙骑兵	团	,

她有两个儿子——一个在龙骑兵团服役，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgə] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrən] ['ɒfɪs] — [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['nevə(r)] [nɪ'glektɪd] [tu:; tə][kə'dʒəʊl]

and	the	younger	in	the	Foreign	Office	—	and	she	never	neglected	to	cajole
和	这	年轻	在	这	外国的	办公室	—	和	她	绝不	被忽视的	到	哄骗

[ɔ:(r)]['flætə(r)] ['eni] [wʌn] [hu:] ,

or	flatter	any	one	who	,
或者	奉承	任何	一	WHO	,

还有外交部里那个年轻的——而且她从不吝于哄骗或奉承任何人，

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , [mait] [ɪn] ['eni] [wei] [bi:; bi]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [əd'vɑ:nsɪŋ] [ðeə(r)] ['ɪntrəsts] .

she	thought	,	might	in	any	way	be	capable	of	advancing	their	interests	.
她	想法	,	可能	在	任何	方式	是	有能力的	的	前进	他们的	兴趣	.

她心想，或许能以某种方式促进他们的利益。

[ðə; ði] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [frɒm; frəm] [taʊn] [tu:; tə] [ˌentə'teɪn] [ə; eɪ] [fju:] [frendz] ['djʊərɪŋ]

The	Bloxams	had	come	down	from	town	to	entertain	a	few	friends	during
这	布洛克萨姆	有	来	向下	从	镇	到	招待	一个	很少	朋友们	期间

[ðə; ði] ['i:stə(r)] ['hɒlədeɪz] [æt; ət] - ,

the	Easter	holidays	at	Todborough	,
这	复活节	假期	在	-	,

布洛克萨姆一家从城里来到托德伯勒，在复活节假期招待几位朋友。

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['meəri][wɒz; wəz] [naʊ] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ɔːriəl] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] - [ruːm]

and	Lady	Mary	was	now	sitting	in	the	oriel	window	of	the	morning	-	room
和	女士	玛丽	曾是	现在	坐着	在	这	凸窗	窗户	的	这	早晨	-	房间

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn][æn; ən]['ænɪmeɪtɪd] [teɪt] - [ə; eɪ] - [teɪt] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][məʊst] ['ɪntɪmət] [frendz]

engaged	in	an	animated	tete	-	a	-	tete	with	one	of	her	most	intimate	friends
已订婚的	在	一个	动画	头像	-	一个	-	头像	和	一	的	她	最多	亲密的	朋友们

,

,

,

玛丽夫人此刻正坐在晨室的凸窗边，与她的一位最亲密的朋友热烈地交谈着。

['mɪstə(r)] . ['pænziː] ['kɑtrəl] .

Mr	.	Pansey	Cottrell	.
先生	.	潘西	科特雷尔	.

潘西·科特雷尔先生。

['mɪstə(r)] . ['pænziː] ['kɑtrəl] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][mæn] [ə'baʊt] [taʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] ['θɜːti] [j'iəz] ,

Mr	.	Pansey	Cottrell	had	been	a	man	about	town	for	the	last	thirty	years	,
先生	.	潘西	科特雷尔	有	到过	一个	男人	关于	镇	为了	这	最后的	三十	年	,

潘西·科特雷尔先生在过去的三十年里一直是城里的风云人物。

['mɪksɪŋ] ['friːli] ['evriweə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [best] [sə'saɪəti] .

mixing	freely	everywhere	in	the	very	best	society	.
混合	自由	到处	在	这	非常	最好的	社会	.

在最好的社会里，人们可以自由地在任何地方交往。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][pjʊə(r)]['mætə(r)][ɒv; əv] [wɪm] [ɪf] ['pænziː] ['kɑtrəl] ['evə(r)] [peɪd]

It	must	have	been	a	pure	matter	of	whim	if	Pansey	Cottrell	ever	paid
它	必须	有	到过	一个	纯的	事情	的	一时兴起	如果	潘西	科特雷尔	曾经	有薪酬的

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['dɪnə(r)] ['djʊərɪŋ][ə; eɪ] ['lʌndən] ['siːz(ə)n] — [ɔː(r)] ,

for	his	own	dinner	during	a	London	season	—	or	,
为了	他的	自己的	晚餐	期间	一个	伦敦	季节	—	或者	,

潘西·科特雷尔在伦敦社交季期间是否曾自掏腰包支付晚餐费用，这一定是纯粹出于一时兴起——或者，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ,

for	the	matter	of	that	,
为了	这	事情	的	那	,

就此事而言，

['iːv(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli][tuː; tə] [neɪm] [ðə; ði] [wiːk] [ðæt] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [hɪm]

even	out	of	it	—	as	he	had	only	to	name	the	week	that	suited	him
甚至	出去	的	它	—	作为	他	有	仅有的	到	姓名	这	星期	那	适合	他

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['welkəm] [gest] [æt; ət] [skɔːz] [ɒv; əv] ['kʌntri] ['haʊzɪz] .

to	be	a	welcome	guest	at	scores	of	country	houses	.
到	是	一个	欢迎	客人	在	得分	的	国家	房屋	.

即使不在场——他只需要说出适合他的星期，就能成为众多乡村别墅的座上宾。

['nʌθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [ðæn; ðən][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt]

Nothing	would	have	been	more	difficult	than	to	explain	why	it	was	that
没有什么	会	有	到过	更多的	难的	比	到	解释	为什么	它	曾是	那

['pænziː] ['kɑtrəl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æz; əz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['dɪnə(r)] ['pɑːti] [æz; əz][ðə; ði]

Pansey	Cottrell	should	be	as	essential	to	a	fashionable	dinner	party	as	the
潘西	科特雷尔	应该	是	作为	基本的	到	一个	时髦	晚餐	派对	作为	这

[ɪ'pɜːn] .

epergne	.
百里香	.

要解释为什么潘西·科特雷尔 (Pansey Cottrell) 像水果水果架一样，是时尚晚宴上必不可少的，恐怕是最困难的事情了。

['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)] ['pʌzlɪŋ] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)][ðæn; ðən] [waɪ] [hɪz; ɪz] [ˌvɑ:lən'tɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns]

Nothing	more	puzzling	to	account	for	than	why	his	volunteering	his	presence
没有什么	更多的	令人费解	到	帐户	为了	比	为什么	他的	志愿服务	他的	在场

[ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [haʊs] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['ɔ:lweɪz] [di:md] [ə; eɪ] [sɔ:s] [ɒv; əv]['grætjʊˌleɪʃən][tu:; tə][ðə; ði]

in	a	country	house	should	be	always	deemed	a	source	of	gratulation	to	the
在	一个	国家	房子	应该	是	总是	被认为	一个	来源	的	恭喜	到	这

['həʊstəs] .

hostess	.
女主人	.

最令人费解的是，为什么他自愿到乡间别墅做客总是被视为对女主人的一种祝贺。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][nəʊ][pə'tɪkjələ(r)] [bɜ:θ] [ænd; ənd][nəʊ][pə'tɪkjələ(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃənl]

He	was	a	man	of	no	particular	birth	and	no	particular	conversational
他	曾是	一个	男人	的	不	特别的	出生	和	不	特别的	对话

[p'aʊəz] ;

powers	;
权力	;

他出身平凡，谈吐也不出众；

[ænd; ənd] [ən'les] [dju:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] ['θʌrəli] [ˌeɪ 'ju:] [kʊ'rɑ:nt] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] ['veri] ['leɪtɪst]

and	unless	due	to	his	being	thoroughly	au	courant	with	all	the	very	latest
和	除非	到期的	到	他的	存在	彻底	au	《新闻报》	和	全部	这	非常	最新的

['gɒsɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [wɜ:ld] ,

gossip	of	the	London	world	,
闲话	的	这	伦敦	世界	,

除非他完全了解伦敦社交圈的所有最新八卦，

[hɪz; ɪz] [sək'ses] [kæn; kən]['əʊnli][bi:; bi] [pʊt] [daʊn] [æz; əz][pɑ:st] [ˌʌndə'stændɪŋ] .

his	success	can	only	be	put	down	as	past	understanding	.
他的	成功	能	仅有的	是	放	向下	作为	过去的	理解	.

他的成功只能归因于过去的理解。

['ni:əfaɪts] [hu:] [dɪd][nɒt] [nəʊ] ['pænzi:] ['kɑtrəl] , [wen] [ðeɪ] [met] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [haʊs] ,

Neophytes	who	did	not	know	Pansey	Cottrell	,	when	they	met	him	in	a	country	house	,
新手	WHO	做过	不是	知道	潘西	科特雷尔	,	什么时候	他们	遇见	他	在	一个	国家	房子	,

那些不认识潘西·科特雷尔的新信徒们，在乡间别墅里遇见了他。

[wʊd] [geɪz] [wɪð] [ɔ:] - [strʌk] [ˌkjʊəri'ɒsəti][æt; ət][ðə; ði] [ʃi:f] [ɒv; əv] [ˌkɒrə'spɒndəns] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm]

would	gaze	with	awe	-	struck	curiosity	at	the	sheaf	of	correspondence	awaiting	him
会	目光	和	敬畏	-	击	好奇心	在	这	捆	的	一致	等待中	他

[ɒn][ðə; ði][saɪd] - ['teɪb(ə)l] ,

on	the	side	-	table	,
在	这	边	-	桌子	,

他会带着敬畏和好奇的目光，凝视着放在边桌上等着他的那叠信件。

[ænd; ənd] [w'ʌndəd] [wɒt] [nju:z] [hi:; hi] [wʊd] [ʌn'fəʊld][tu:; tə][ðem; ðəm] [ðæt] ['mɔ:nɪŋ] .

and	wondered	what	news	he	would	unfold	to	them	that	morning	.
和	想知道	什么	消息	他	会	展开	到	他们	那	早晨	.

并想知道他那天早上会给他们带来什么消息。

[bʌt; bət][ðə; ði][mɔ:(r)] [ɪk'spɪəriənst] [nju:] ['betə(r)] .

But	the	more	experienced	knew	better	.
但	这	更多的	经验丰富的	知道	更好的	.

但经验更丰富的人则心知肚明。

['pænzi:] ['kɑtrəl] ['ɔ:lweɪz] [keɪm] [daʊn] [leɪt] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [tɔ:kt] [æt; ət] ['brekfəst] .

Pansey	Cottrell	always	came	down	late	,	and	never	talked	at	breakfast	.
潘西	科特雷尔	总是	来了	向下	晚的	,	和	绝不	谈话	在	早餐	.

潘西·科特雷尔总是很晚才下来，而且从不在吃早餐时说话。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] ['bʌdʒɪt] [ɒv; əv]['skænd(ə)l] [ɪn'veərɪəbli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɪnə(r)] - ['teɪb(ə)l][ænd; ənd]

He	kept	his	budget	of	scandal	invariably	for	the	dinner	-	table	and
他	保留	他的	预算	的	丑闻	总是	为了	这	晚餐	-	桌子	和

['sməʊkɪŋ] - [ruːm] .

smoking	-	room	.
吸烟	-	房间	.

他总是把丑闻的预算限制在餐桌和吸烟室里。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz] ['pænziː] ['kɑtrəl] , [æz; əz][hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['pʌblɪk] , [ðəʊ] [hiː; hi]

Such	was	Pansey	Cottrell	,	as	he	appeared	to	the	general	public	,	though	he
这样的	曾是	潘西	科特雷尔	,	作为	他	出现	到	这	一般的	民众	,	尽管	他

[pə'zest] [æn; ən] [ˌʌnsə'spektɪd] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] ,

possessed	an	unsuspected	attribute	,
拥有	一个	意想不到的	属性	,

这就是潘西·科特雷尔在公众眼中的形象，尽管他拥有一个不为人知的特质。

[nəʊn] ['əʊnli][tuː; tə][sʌm; səm] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] ,

known	only	to	some	few	of	the	initiated	,
已知	仅有的	到	一些	很少	的	这	启动	,

只有少数知情者才知道。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [æz; əz] [jet] ['leɪdi] ['meəri][hæd; həd]['əʊnli][æn; ən] ['ɪŋklɪŋ] .

and	of	which	as	yet	Lady	Mary	had	only	an	inkling	.
和	的	哪个	作为	然而	女士	玛丽	有	仅有的	一个	暗示	.

而玛丽夫人对此当时只是略知一二。

[ə; eɪ] ['pɔːtli] [wel] - [prɪ'zɜːvd] ['dʒentlmən] , [wɪð] ['aɪən] - [greɪ] [heə(r)] ,

A	portly	well	-	preserved	gentleman	,	with	iron	-	grey	hair	,
一个	肥胖的	出色地	-	保存完好	绅士	,	和	铁	-	灰色的	头发	,

一位体态丰腴、保养得宜的绅士，头发呈铁灰色。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [pə'tɪkjələli] ['straɪkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] [bʌt; bət][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [kiːn] [dɑːk] [aɪz] ,

and	nothing	particularly	striking	about	him	but	a	pair	of	keen	dark	eyes	,
和	没有什么	特别	引人注目	关于	他	但	一个	一对	的	敏锐的	黑暗的	眼睛	,

他身上并没有什么特别引人注目的地方，除了那双锐利的黑眼睛。

[hiː; hi] [sɪts] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

he	sits	in	the	window	,
他	坐着	在	这	窗户	,

他坐在窗边，

['lɪsənɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][hɑːf] - [ɪn'kredjələs] [smaɪl] [tuː; tə][ðə; ði]['vɒljəb(ə)l] [spiːtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['bʌksəm]

listening	with	a	half	-	incredulous	smile	to	the	voluble	speech	of	his	buxom
聆听	和	一个	一半	-	难以置信	微笑	到	这	健谈的	演讲	的	他的	丰满

['həʊstəs] .

hostess	.
女主人	.

他带着半信半疑的微笑，听着身材丰满的女主人滔滔不绝的讲话。

" [wel] , " [ɪk'skleɪmd] ['leɪdi] ['meəri] , [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][sʌm; səm] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

"	Well	,	"	exclaimed	Lady	Mary	,	in	reply	to	some	observation	of	her
"	出色地	,	"	惊呼	女士	玛丽	,	在	回复	到	一些	观察	的	她

[kəm'pænjənz] , " [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,

companion's	,	"	I	tell	you	,
同伴的	,	"	我	告诉	你	,

“嗯，”玛丽夫人回应同伴的某个评论时说道，“我告诉你，

['pænziː] " ([ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [hɪm][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldhʊd] , [ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [kɔːld] [hɪm]
Pansey " (she had known him from her childhood , and always called him
潘西 " (她 有 已知 他 从 她 童年 , 和 总是 称为 他
['pænziː] ,
Pansey ,
潘西 ,

潘西”(她从小就认识他，一直叫他潘西，

[æz; əz] [ɪn'diːd] [dɪd] ['meni] ['ʌðə(r)] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['meitrən]) — " [ai] [tel] [juː; jʊ] , ['pænziː] , " [ʃiː; ʃi]
as indeed did many other middle - aged matrons) — " I tell you , Pansey , " she
作为 的确 做过 许多 其他 中间 - 老年人 女舍监) — " 我 告诉 你 , 潘西 , " 她
[rɪ'piːtɪd] ,
repeated ,
重复 ,

（事实上，许多其他中年太太也都这么做了）——“我告诉你，潘西，”她重复道，

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ə; eɪ] [mis'teik] ;
" it is all a mistake ;
" 它 是 全部 一个 错误 ;

“这一切都是个错误；

[ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv] [jʌŋ] [men] [ɪn]['aʊə(r)] [wɜːld] [duː; də][nɒt] ['mæri] [huːm] [ðeɪ] [pliːz] :
the majority of young men in our world do not marry whom they please :
这 多数 的 年轻的 男人 在 我们的 世界 做 不是 结婚 谁 他们 请 :

我们世界上的大多数年轻男性都无法娶到自己心仪的伴侣：

[ðeɪ] [meɪ] [θɪŋk] [səʊ] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][keɪsɪz] [ðeɪ] ['mæri] [huːm] [wiː; wi] [pliːz] .
they may think so , but in the majority of cases they marry whom we please .
他们 可能 思考 所以 , 但 在 这 多数 的 案例 他们 结婚 谁 我们 请 .

他们或许这么想，但大多数情况下，他们会和我们想让他们嫁的人结婚。

[ðə; ði] [bel] [ri'spɔndz] [tuː; tə][ðə; ði]['klæpə(r)] ; [bʌt; bət] [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði]['klæpə(r)][tuː; tə]
The bell responds to the clapper ; but who is it that makes the clapper to
这 钟 回应 到 这 拍板 ; 但 WHO 是 它 那 制作 这 拍板 到
[spiːk] ?
speak ?
说话 ?

钟会对钟锤做出反应；但是是谁让钟锤说话呢?

[ðə; ði] ['rɪŋə(r)] .
The ringer .
这 铃声 .

铃声。

[duː; də][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][maɪ] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ? "
Do you see the force of my illustration ? "
做 你 看 这 力量 的 我的 插图 ? "

你感受到我这幅画的力量了吗?

" [ɪf] [aɪ][feɪl][tuː; tə] [siː] [ɪts] [fɔːs] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['pɜːfɪktli] [ˌʌndə'stænd]
" If I fail to see its force , " he replied , " I , of course , perfectly understand
" 如果 我 失败 到 看 它是 力量 , " 他 回复 , " 我 , 的 课程 , 完美 理解
[jɔː(r); jə(r)] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ;
your illustration ;
你的 插图 ;

“如果我看不出它的力量，”他回答说，“我当然完全理解你的例子；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [mɪs] [blɑːntʃ] [ɪz][ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] [bel] , [juː; jʊ][ðə; ði]['rɪŋə(r)] ,
and in this case Miss Blanche is of course the belle , you the ringer ,
和 在 这 案件 错过 布兰奇 是 的 课程 这 美女 , 你 这 铃声 ,

在这种情况下，布兰奇小姐当然是美女，而你则是铃铛人。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['biːʧəm] [ðə; ði]['klæpə(r)] . "

and	Mr	.	Beauchamp	the	clapper	.	"
和	先生	.	博尚	这	拍板	.	"

还有拍板手博尚先生。

" [dʒʌst][səʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['leɪdi] ['meəri] , ['lɑːfɪŋ] .

"	Just	so	,	"	replied	Lady	Mary	,	laughing	.
"	只是	所以	,	"	回复	女士	玛丽	,	笑	.

“正是如此，”玛丽小姐笑着回答。

" [lʊk] [æt; ət][daɪ'ænə] , [maɪ] ['eldɪst] .

"	Look	at	Diana	,	my	eldest	.
"	看	在	戴安娜	,	我的	长子	.

“看看我的大女儿戴安娜。”

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi] ['mærid] ['mænɪŋtən] ; [hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd][ai] [nəʊ]

She	thinks	she	married	Mannington	;	he	thinks	he	married	her	;	and	I	know
她	思考	她	已婚	曼宁顿	;	他	思考	他	已婚	她	;	和	我	知道

[ai] ['mærid] [ðem; ðəm] .

I	married	them	.
我	已婚	他们	.

她以为她嫁给了曼宁顿；他以为他娶了她；而我知道我娶了他们。

['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] ['ʃeɪkˌspɪərz] - ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] ,

People	are	always	talking	of	Shakespeare's	'	knowledge	of	human	nature	,
人们	是	总是	说	的	莎士比亚的	-	知识	的	人类	自然	,

人们总是谈论莎士比亚“对人性的了解”，

- [mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [ðəʊz] [huː] ['nevə(r)] [riːd] [hɪm] .

'	more	especially	those	who	never	read	him	.
-	更多的	尤其	那些	WHO	绝不	读	他	.

尤其是那些从未读过他作品的人。

[waɪ] [doʊnt] [ðeɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [liːf] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk] ?

Why	don't	they	take	a	leaf	out	of	his	book	?
为什么	不	他们	拿	一个	叶子	出去	的	他的	书	?

他们为什么不向他学习呢?

[duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] ['bɪətrɪs] ['naʊədeɪz] , [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][təʊld] ['benəˌdɪk] [ɪz] ['daɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv]

Do	you	suppose	Beatrice	nowadays	,	when	she	is	told	Benedick	is	dying	for	love
做	你	认为	贝娅特丽丝	如今	,	什么时候	她	是	讲述	本尼迪克	是	垂死	为了	爱

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

of	her	,
的	她	,

你觉得如今的碧翠丝，当得知本尼迪克因爱她而死时，会作何感想?

[doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðæt] ['benəˌdɪk] ['kænɒt] [biː; bi] [fuːld] [ɪn] [laɪk] ['mænə(r)] ?

don't	believe	it	,	and	that	Benedick	cannot	be	fooled	in	like	manner	?
不	相信	它	,	和	那	本尼迪克	不能	是	被骗了	在	喜欢	方式	?

别信，也别信本尼迪克不会用同样的方式欺骗他?

[gəʊ][tuː; tə] — [æz; əz] [ðeɪ] [sed] [ɪn] [ðəʊz] [taɪmz] . "

Go	to	—	as	they	said	in	those	times	.	"
去	到	—	作为	他们	说	在	那些	时代	.	"

去吧——就像他们当时说的那样。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [feɪn] [pleɪ] [liːˈoʊnɑːtoʊ][tuː; tə] [ðɪs] ['benəˌdɪk] , " [rɪ'plaɪd] ['pænziː]

"	And	you	would	fain	play	Leonato	to	this	Benedick	,	"	replied	Pansey
"	和	你	会	欣然	玩	莱昂纳托	到	这	本尼迪克	,	"	回复	潘西

“你竟然想扮演莱昂纳托来衬托本尼迪克？”潘西回答道。

['kɑtrəl] .
Cottrell .
科特雷尔 .

科特雷尔。

" [ɪz] [ðɪs] ['biːʧəm] [ɒv; əv] [huːm] [juː; jʊ] [spiːk] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌfək]
" Is this Beauchamp of whom you speak one of the Suffolk
" 是 这 博尚 的 谁 你 说话 一 的 这 萨福克

“您说的这位博尚是萨福克郡人吗？”

['boʊʃæmps] ? "
Beauchamps ? "
博尚 ? "

博尚?

" [jes] ; [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæz; həz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['prɒpəti] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] ;
" Yes ; his father has a large property in the south of the county ;
" 是的 ; 他的 父亲 有 一个 大的 财产 在 这 南 的 这 县 ;

“是的；他父亲在该县南部拥有一大片地产；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['laɪən(ə)l] ['biːʧəm] [ɪz][ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] , [ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['feləʊ] ,
and this Lionel Beauchamp is the eldest son , a good - looking young fellow ,
和 这 莱昂内尔 博尚 是 这 长子 儿子 , 一个 好的 - 寻找 年轻的 同伴 ,

这位莱昂内尔·博尚是长子，是个英俊的小伙子。

[wɪð] [ə; eɪ] ['helθi] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌntri] [laɪf] ; [dʒʌst][ðə; ði][mæn][tuː; tə][suːt][dɪə(r)] [blɑːntʃ]
with a healthy taste for country life ; just the man to suit dear Blanche
和 一个 健康 品尝 为了 国家 生活 ; 只是 这 男人 到 套装 亲爱的 布兰奇
['ædmərəbli] . "
admirably . "
令人钦佩地 . "

他热爱乡村生活，简直就是与亲爱的布兰奇完美契合的那个人。

" [ænd; ənd] [wen] [duː; də][juː; jʊ][ɪk'spekt][hɪm] ? "
" And when do you expect him ? "
" 和 什么时候 做 你 预计 他 ? "

“你预计他什么时候来？”

" [əʊ] , [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ɪn][taɪm][fɔː(r); fə(r)]['dɪnə(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['leɪdi]
" Oh , he ought to be here this evening in time for dinner , " replied Lady
" 哦 , 他 应该 到 是 这里 这 晚上 在 时间 为了 晚餐 , " 回复 女士
['meəri] .
Mary .
玛丽 .

“哦，他今晚应该能赶来吃晚饭，”玛丽夫人回答道。

" [hiː; hi] [siːmd] ['rɑːðə(r)] [strʌk] [wɪð] [blɑːntʃ] [ɪn] ['lʌndən] ,
" He seemed rather struck with Blanche in London ,
" 他 似乎 相当 击 和 布兰奇 在 伦敦 ,

“他在伦敦似乎对布兰奇印象深刻，”

[səʊ][aɪ] [ɑːskt] [hɪm] [daʊn] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['iːstə(r)] ['hɒlədeɪz] ,
so I asked him down here for the Easter holidays ,
所以 我 问 他 向下 这里 为了 这 复活节 假期 ,

所以我邀请他来这里过复活节假期。

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [naɪs] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['θrəʊɪŋ] [ðem; ðəm][mɔː(r)] [tə'geðə(r)] . "
thinking it a nice opportunity of throwing them more together . "
思维 它 一个 好的 机会 的 投掷 他们 更多的 一起 . "

我认为这是一个让他们更多地聚在一起的好机会。”

" [ai] [siː] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑtrəl] , [ˈlɑːfɪŋ] ;
" I see , " replied Mr . Cottrell , laughing ;
" 我 看 , " 回复 先生 . 科特雷尔 , 笑 ;

“我明白了，”科特雷尔先生笑着回答；

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪn] [ðiːz] [keɪsɪz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [əˈsɪst] [ˈneɪtʃə(r)][baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dʒuːˈdɪʃəs]
" you think in these cases it is just as well to assist nature by a little judicious
" 你 思考 在 这些 案例 它 是 只是 作为 出色地 到 协助 自然 经过 一个 小的 明智的
[ˈfɔːsɪŋ] . "
forcing . "
强制 . "

“你认为在这些情况下，通过一些明智的干预来帮助自然也是不错的选择。”

" [ɪgˈzæktli] .
" Exactly .
" 确切地 .

“确切地。

[juː; jʊ] [siː] , [ə; eɪ] [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] [gɜːl][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pʊl] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [haʊs] ,
You see , a good - looking girl has such a pull in a country house ,
你 看 , 一个 好的 - 寻找 女孩 有 这样的 一个 拉 在 一个 国家 房子 ,

你看，一个漂亮女孩在乡间别墅里可是很有影响力的。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] [wʌn] , [hæz; həz][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wei] ;
and when she is the only good - looking one , has it all her own way ;
和 什么时候 她 是 这 仅有的 好的 - 寻找 一 , 有 它 全部 她 自己的 方式 ;

当她是唯一一个长得好看的人时，一切都如她所愿；

[ænd; ənd][ai] [niːd] ['skeəsli] [seɪ] [ai][hæv; həv]['teɪkən][keə(r)][ɒv; əv] [ðæt] . "
and I need scarcely say I have taken care of that . "
和 我 需要 几乎 说 我 有 已采取 关心 的 那 . "

我几乎无需赘言，我已经处理好了这件事。

" [əˈhem; əˈhəm] !
" Ahem !
" 嗯 !

“咳！”

- [laɪz] ['deɪndʒərəsli] [nɪə(r)][tuː; tə] [ðæt] [məʊst]['pɒpjələ(r)][ɒv; əv] ['wɔːtərɪŋ] - ['pleɪsɪz] ,
Todborough lies dangerously near to that most popular of watering - places ,
- 谎言 危险地 靠近 到 那 最多 受欢迎的 的 浇水 - 地方 ,
- , " [əbˈzɜːvd] ['kɑtrəl] ;
Commonstone , " observed Cottrell ;
- , " 观察到 科特雷尔 ;

科特雷尔观察到：“托德伯勒离最受欢迎的度假胜地科蒙斯通非常近，这很危险。”

" [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [əˈtræktɪv] ['met(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ðeə(r)] . "
" and there is always attractive mettle to be found there . "
" 和 那里 是 总是 吸引人的 气概 到 是 成立 那里 . "

“而且那里总能发现令人钦佩的坚韧品质。”

" [bʌt; bət][ai][doʊnt] [ɪnˈtend] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['evə(r)][gəʊ][nɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː] , " [rɪˈplaɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] ['kwɪkli]
" But I don't intend we shall ever go near it , " replied her ladyship quickly
" 但 我 不 打算 我们 将 曾经 去 靠近 它 , " 回复 她 夫人 迅速地
.
:
.

“但我并不打算让我们靠近它，”夫人迅速回答道。

" [wiːl; wil] [meɪk] [ʌp] ['raɪdɪŋ] ['pɑːtiz] , [plæn] [ɪkˈskɜːrʒən] [tuː; tə] - , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] .
" We'll make up riding parties , plan excursions to Trotbury , and so on .
" 出色地 制作 向上 骑术 各方 , 计划 短途旅行 到 - , 和 所以 在 .

“我们会组织骑行队，计划去特罗特伯里远足等等。”

[dʒʌst][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɛktərz] [d'ɔ:təz] , [naɪs]
Just **the** **people** **in** **the** **house** **,** **you** **know** **,** **and** **the** **rector's** **daughters** **,** **nice**
只是 这 人们 在 这 房子 , 你 知道 , 和 这 校长 女儿们 , 好的
['plez(ə)nt] [ˌʌnə'fektɪd] [g'ɜ:lz] ,
pleasant **unaffected** **girls** **,**
令人愉快的 不受影响 女孩们 ,

你知道，就只有屋里的人，还有牧师的女儿们，都是些和蔼可亲、不做作的女孩。

[hu:] , [ðəʊ] [nɒt] [pleɪn] — — "
who **,** **though** **not** **plain** **—** **—** **"**
WHO , 尽管 不是 清楚的 — — "

虽然他并不平凡——

" ['kænɒt] [bi:; bi] ['kaʊntɪd] ['deɪndʒərəs] , " [ˌɪntə'pəʊzd] ['kɑtrəl] .
" **Cannot** **be** **counted** **dangerous** **,** **"** **interposed** **Cottrell** **.**
" 不能 是 计数 危险的 , " 插入 科特雷尔 .

“不能算作危险，”科特雷尔插话道。

" [ai] [ˌʌndə'stænd] .
" **I** **understand** **.**
" 我 理解 .

“我明白。

[ai] [kən'grætʃəleɪt] [ju:; jʊ][ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [dɪ'pləʊməsi] , ['leɪdi] ['meəri] .
I **congratulate** **you** **on** **your** **diplomacy** **,** **Lady** **Mary** **.**
我 祝贺 你 在 你的 外交 , 女士 玛丽 .

玛丽小姐，我祝贺您展现了出色的外交才能。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [hu:] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)]['rektə(r)] ? "
By **the** **way** **,** **who** **is** **your** **rector** **?** **"**
经过 这 方式 , WHO 是 你的 校长 ? "

对了，你们的校长是谁?

" [ðə; ði] [rev] . ['ɒstɪn] ['tʃɪpˌtʃeɪs] .
" **The** **Rev** **.** **Austin** **Chipchase** **.**
" 这 牧师 . 奥斯汀 奇普切斯 .

“奥斯汀·奇普切斯牧师。”

[ə; eɪ] [gʊd] ['ɔ:θədɒks] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['pɑ:sn] , [θæŋk] ['gʊdnəs] , [wɪð] [nəʊ] [haɪ] [tʃɜ:tʃ] [fædz]
A **good** **orthodox** **old** **-** **fashioned** **parson** **,** **thank** **goodness** **,** **with** **no** **High** **Church** **fads**
一个 好的 正统 老的 - 造型 牧师 , 感谢 善良 , 和 不 高的 教会 时尚潮流
[ɔ:(r)] [ləʊ] [tʃɜ:tʃ] [prəu'kliviti] . "
or **Low** **Church** **proclivities** **.** **"**
或者 低的 教会 倾向 . "

谢天谢地，他是一位正统的、老派的牧师，既没有高教会派的时髦做法，也没有低教会派的倾向。

" ['tʃɪpˌtʃeɪs] ?
" **Chipchase** **?**
" 奇普切斯 ?

“Chipchase？”

[ə'hem; ə'həm] !
Ahem **!**
嗯 !

咳!

[ai] [met] [æn; ən] [ʌn'kɒmən] ['prɪti] [gɜ:l][ɒv; əv] [ðæt] [neɪm] [daʊn] [ɪn]
I **met** **an** **uncommon** **pretty** **girl** **of** **that** **name** **down** **in**
我 遇见 一个 罕见 漂亮的 女孩 的 那 姓名 向下 在

我在乡下遇到了一位名叫这个名字的非常漂亮的女孩。

['sʌfək] [lɑ:st] ['ɔ:təm] , [wen] [ai][wɒz; wəz] ['steɪɪŋ] [æt; ət] - [pleɪs] .

Suffolk	**last**	**autumn**	**,**	**when**	**I**	**was**	**staying**	**at**	**Hogden's**	**place**	**.**
萨福克	最后的	秋天	,	什么时候	我	曾是	入住	在	-	地方	.

去年秋天，我住在霍格登家的时候，去了萨福克。

" [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃə(r)][ðə; ði][dɔ:(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [mə'tɜ:n(ə)l]

"	**At**	**this**	**juncture**	**the**	**door**	**opened**	**,**	**and**	**the**	**object**	**of**	**all**	**this**	**maternal**
"	在	这	契机	这	门	打开	,	和	这	目的	的	全部	这	母体

[sə'lɪsɪtju:d] ['entəd] [ðə; ði] [ru:m] .

solicitude	**entered**	**the**	**room**	**.**
关怀	进入	这	房间	.

这时，门开了，这位备受母亲关爱的人走进了房间。

[hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [dɪd] [blɑ:ntʃ] ['blɑ:ksəm][skænt] ['dʒʌstɪs] [wen] [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [gʊd] -

Her	**mother**	**did**	**Blanche**	**Bloxam**	**scant**	**justice**	**when**	**she**	**called**	**her**	**a**	**good**	**-**
她	母亲	做过	布兰奇	布洛克萨姆	稀少	正义	什么时候	她	称为	她	一个	好的	-

['lʊkɪŋ] [gɜ:l] .

looking	**girl**	**.**
寻找	女孩	.

布兰奇·布洛克萨姆的母亲称她为漂亮女孩，这远远低估了她的美貌。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ðæt] ;

She	**was**	**more**	**than**	**that**	**;**
她	曾是	更多的	比	那	;

她远不止如此；

[ʃi:; ʃi] [mait] [məʊst] ['sɜ:t(ə)nli] [hæv; həv] [bi:n] [kɔ:ld] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [gɜ:l][ɒv; əv][ðə; ði]

she	**might**	**most**	**certainly**	**have**	**been**	**called**	**a**	**very**	**good**	**-**	**looking**	**girl**	**of**	**the**
她	可能	最多	当然	有	到过	称为	一个	非常	好的	-	寻找	女孩	的	这

['θʌrəli] ['sæksn] [taɪp] — [tɔ:l] [ænd; ənd] [wel] [meɪd] ,

thoroughly	**Saxon**	**type**	**—**	**tall**	**and**	**well**	**made**	**,**
彻底	撒克逊	类型	—	高的	和	出色地	制成	,

她绝对可以被称为一位非常漂亮的典型撒克逊女孩——身材高挑，体态匀称。

[wɪð] [ə; eɪ] [prə'fju:ʒn] [ɒv; əv][feə(r)] ['sʌni] [heə(r)] , [ænd; ənd] [di:p] [blu:] [aɪz] .

with	**a**	**profusion**	**of**	**fair**	**sunny**	**hair**	**,**	**and**	**deep**	**blue**	**eyes**	**.**
和	一个	丰富	的	公平的	阳光明媚	头发	,	和	深的	蓝色的	眼睛	.

她有一头浓密的金发，还有一双深邃的蓝眼睛。

[blɑ:ntʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜ:l][nəʊ][mæn] [wʊd] ['evə(r)] [ˌəʊvə'lʊk] , [weər'evə(r)][hi:; hi] [mait] [kʌm] [ə'krɒs]

Blanche	**was**	**a**	**girl**	**no**	**man**	**would**	**ever**	**overlook**	**,**	**wherever**	**he**	**might**	**come**	**across**
布兰奇	曾是	一个	女孩	不	男人	会	曾经	俯瞰	,	无论	他	可能	来	穿过

[hɜ:(r); hə(r)] .

her	**.**
她	.

布兰奇是任何男人都不会忽视的女孩，无论他在哪里遇到她。

" [wɒt] [steɪt] ['si:krəts] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [tu:] ['tɔ:kɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,

"	**What**	**state**	**secrets**	**are**	**you**	**two**	**talking**	**,**	**"**	**she**	**exclaimed**	**,**
"	什么	状态	秘密	是	你	二	说	,	"	她	惊呼	,

她惊呼道："你们两个在谈论什么国家机密？"

" [ðæt] [ju:; jʊ] [peɪ] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [bel] ?

"	**that**	**you**	**pay**	**no**	**attention**	**to**	**the**	**bell**	**?**
"	那	你	支付	不	注意力	到	这	钟	?

你难道对铃声置之不理吗?

[kʌm] [tuː; tə] [lʌntʃ] , ['mæmə; mə'mɑː] , [pliːz] ; [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['pleɪɪŋ] [lɔːn] ['tenɪs]

Come	to	lunch	,	mamma	,	please	;	for	we	have	been	playing	lawn	tennis
来	到	午餐	,	妈妈	,	请	;	为了	我们	有	到过	玩耍	草地	网球

[ɔːl][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

all	the	morning	,
全部	这	早晨	,

妈妈，快来吃午饭吧；我们整个上午都在打网球。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [wel] - [naɪ] [dɪ'strɔːt] [wɪð] ['hʌŋgə(r)] .

and	are	well	-	nigh	distraught	with	hunger	.
和	是	出色地	-	夜	心烦意乱	和	饥饿	.

他们几乎饿得发狂。

" ['leɪdi] ['meəri] [rəʊz] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

"	Lady	Mary	rose	and	followed	her	daughter	to	the	dining	-	room	,
"	女士	玛丽	玫瑰	和	随后	她	女儿	到	这	用餐	-	房间	,

玛丽夫人起身，跟着女儿去了餐厅。

[weə(r)] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['pɑːti] [wɜː(r); wə(r)] [ə'sembəld] [raʊnd] [ðə; ði] ['lʌntʃən] - ['teɪb(ə)l]

where	the	whole	of	the	house	party	were	assembled	round	the	luncheon	-	table
在哪里	这	所有的	的	这	房子	派对	是	组装	圆形的	这	午餐	-	桌子

.

:
.

整个家庭聚会的人都围坐在餐桌旁。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['fæməli][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['kɑtrəl] ,

It	consisted	,	besides	the	family	and	Mr	.	Cottrell	,
它	由……组成	,	除了	这	家庭	和	先生	.	科特雷尔	,

除了科特雷尔先生和科特雷尔一家之外，成员还包括：

[ɒv; əv][ə; eɪ]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['iːvʃəm] [ænd; ənd][ðeə(r)] [tuː] [d'ɔːtəz] — " [sʌtʃ] ['eɪmiəb(ə)l]

of	a	Mr	.	and	Mrs	.	Evesham	and	their	two	daughters	—	"	such	amiable
的	一个	先生	.	和	太太	.	伊夫舍姆	和	他们的	二	女儿们	—	"	这样的	可亲

[gˈɜːlz] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

girls	,	you	know	,
女孩们	,	你	知道	,

伊夫舍姆先生和太太以及他们的两个女儿——“你知道，她们都是非常和蔼可亲的女孩。”

" [æz; əz] ['leɪdi] ['meəri] ['ɔːlweɪz] [sed] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ; [ə; eɪ]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [sɑːr'toʊrɪs] , [ə; eɪ]

"	as	Lady	Mary	always	said	of	them	;	a	Mr	.	and	Mrs	.	Sartoris	,	a
"	作为	女士	玛丽	总是	说	的	他们	;	一个	先生	.	和	太太	.	萨托里斯	,	一个

[jʌŋ] ['mærid] ['kʌp(ə)l] ;

young	married	couple	;
年轻的	已婚	夫妻	;

正如玛丽夫人常说的那样；萨托里斯先生和夫人，一对年轻的已婚夫妇；

[dʒɪm]['blɑːksəm] , [ðə; ði] [drə'guːn] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kæptɪn] ['breɪbrʊk] , [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] ['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv]

Jim	Bloxam	,	the	dragoon	;	and	a	Captain	Braybrooke	,	a	brother	officer	of
吉姆	布洛克萨姆	,	这	龙骑兵	;	和	一个	队长	布雷布鲁克	,	一个	兄弟	官	的

[hɪz; ɪz] .

his	.
他的	.

吉姆·布洛克萨姆，一名龙骑兵；还有他的同僚布雷布鲁克上尉。

" [kʌm] [ə'lɒŋ] , ['mʌðə(r)] , " [ɪk'skleɪmd] [dʒɪm] .

"	Come	along	,	mother	,	"	exclaimed	Jim	.
"	来	沿着	,	母亲	,	"	惊呼	吉姆	.

“跟我来，妈妈，”吉姆喊道。

" ['mɪsɪz] . [sɑːr'toʊrɪs][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʌstɪŋ] [æt; ət] [lɔːn] ['tenɪs] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ðæt]
" Mrs . Sartoris has given me such a dusting at lawn tennis this morning that
" 太太 . 萨托里斯 有 给定 我 这样的 一个 除尘 在 草地 网球 这 早晨 那
[nəʊ] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [braʊn] ['ʃeri] [ænd; ənd] ['pɪdʒɪn] - [paɪ] [wɪl] [sə'pɔːt] [ˌem 'iː]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪgnəmɪnɪ]
no amount of brown sherry and pigeon - pie will support me under the ignominy
不 数量 的 棕色的 雪利酒 和 鸽子 - 馅饼 将要 支持 我 在下面 这 耻辱
[ɒv; əv][maɪ] [dɪ'fiːt] . "
of my defeat . "
的 我的 击败 . "

“今天上午萨托里斯夫人把我打得落花流水，就算给我再多的棕色雪利酒和鸽子馅饼，也无法让我从失败的耻辱中走出来。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . [sɑːr'toʊrɪs] , " [sed] ['leɪdi] ['meəri] , ['lɑːfɪŋ] .
" Thank you , Mrs . Sartoris , " said Lady Mary , laughing .
" 感谢 你 , 太太 . 萨托里斯 , " 说 女士 玛丽 , 笑 .

“谢谢你，萨托里斯夫人，”玛丽小姐笑着说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] [ɪn'diːd] , [dʒɪm] ,
" I am very glad indeed , Jim ,
" 我 是 非常 高兴的 的确 , 吉姆 ,

“我真的非常高兴，吉姆，”

[ðæt] ['sʌmbədi] [hæz; həz] [biːn] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [kən'siːt] [aʊt] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
that somebody has been good enough to take the conceit out of you .
那 某人 有 到过 好的 足够的 到 拿 这 自负 出去 的 你 .

有人好心帮你消除了自负。

[bʌt; bət] [wɒt] [duː; də][ɔːl][juː; jʊ] [gʊd] ['piːp(ə)l] [prə'pəʊz] ['duːɪŋ] [wɪð] [jɔː'selvz] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ?
But what do all you good people propose doing with yourselves this afternoon ?
但 什么 做 全部 你 好的 人们 提出 正在做 和 你们自己 这 下午 ?

那么，各位好心人今天下午打算做些什么呢?

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['raɪdɪŋ] - ['hɔːsɪz] ; [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ðeəz; ðəz][ðə; ði]
There are a certain number of riding - horses ; and of course there's the
那里 是 一个 肯定 数字 的 骑术 - 马匹 ; 和 的 课程 有 这
['kærɪdʒ] , ['mɪsɪz] . ['iːvʃəm] . "
carriage , Mrs . Evesham . "
运输 , 太太 . 伊夫舍姆 . "

这里有一定数量的马匹；当然，还有马车，伊夫舍姆夫人。

" [doʊnt][juː; jʊ] ['trʌb(ə)l] , ['mʌðə(r)] , " [ɪk'skleɪmd] [dʒɪm]['blɑːksəm] ; " [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [ə'pɒn][æn; ən]
" Don't you trouble , mother , " exclaimed Jim Bloxam ; " we are going upon an
" 不 你 麻烦 , 母亲 , " 惊呼 吉姆 布洛克萨姆 ; " 我们 是 去 之上 一个
[ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [dɪ'skʌvəri] .
expedition of discovery .
远征 的 发现 .

“妈妈，别担心，”吉姆·布洛克萨姆喊道；“我们要去进行一次探险。”

['mɪsɪz] . [sɑːr'toʊrɪs][hæz; həz][gɒt][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] .
Mrs . Sartoris has got a brother in the army .
太太 . 萨托里斯 有 得到 一个 兄弟 在 这 军队 .

萨托里斯夫人有个哥哥在军队服役。

[ʃiː; ʃi][doʊnt] [kwaɪt] [ˌrekə'lekt] [hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] ; [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] ['ɪŋglənd] ,
She don't quite recollect his regiment ; and beyond that it is in England ,
她 不 相当 追忆 他的 团 ; 和 超过 那 它 是 在 英格兰 ,

她不太记得他所在的部队了；而且，那地方在英国。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [prɪ'saɪsli] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz] ['kwɔːtəd] .
she does not know precisely where he is quartered .
她 做 不是 知道 恰恰 在哪里 他 是 四分 .

她并不清楚他具体被关押在哪里。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] - - ,
But he is in the something - somethieth ,
但 他 是 在 这 某物 - - ,

但他身处某个……

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][hɪm][ɪn] ['rɑːkˌklɪf] [kæmp] . "
and we are going to see if we can find him in Rockcliffe Camp . "
和 我们 是 去 到 看 如果 我们 能 寻找 他 在 罗克利夫 营 . "

我们将去罗克利夫营地看看能不能找到他。

" [doʊnt][biː; bi][səʊ] [əb'sɜːd] , ['kæptɪn] ['blɑːksəm] , " [ˌriː'dʒɔin, ri-]['mɪsɪz] . [sɑːr'toʊrɪs] .
" Don't be so absurd , Captain Bloxam , " rejoined Mrs . Sartoris .
" 不 是 所以 荒诞 , 队长 布洛克萨姆 , " 重新加入 太太 . 萨托里斯 .

“别这么荒谬，布洛克萨姆船长，”萨托里斯夫人回应道。

" [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][təʊld] , ['leɪdi] ['meəri] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp] ,
" But I am told , Lady Mary , it is a pretty walk to the camp ,
" 但 我 是 讲述 , 女士 玛丽 , 它 是 一个 漂亮的 走 到 这 营 ,

“但我听说，玛丽夫人，去营地的路风景很美。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][grænd] [vjuː] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [ɒn][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
and that there is a grand view over the Channel on the south side of it . "
和 那 那里 是 一个 盛大 看法 超过 这 渠道 在 这 南 边 的 它 . "

而且从南岸可以欣赏到英吉利海峡的壮丽景色。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] , ['mæmə; mə'mɑː] , " [əb'zɜːvd] [blɑːntʃ] .
" It is the very thing , mamma , " observed Blanche .
" 它 是 这 非常 事物 , 妈妈 , " 观察到 布兰奇 .

“正是如此，妈妈，”布兰奇说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊə(r)]['djuːti][tuː; tə] [əb'zɔːb] [æz; əz] [mʌtʃ] ['əʊzəʊn][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] [waɪl] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [daʊn]
" It is our duty to absorb as much ozone as possible while we are down
" 它 是 我们的 责任 到 吸收 作为 很多 臭氧 作为 可能的 尽管 我们 是 向下
[hɪə(r)] ,
here ,
这里 ,

“我们身处地球，就有责任尽可能多地吸收臭氧。”

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [fɪt] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fə'tiːgz] [ɒv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] [wɪtʃ] , [ai] [trʌst] ,
in order to fit us for the fatigues of the season which , I trust ,
在 命令 到 合身 我们 为了 这 疲劳 的 这 季节 哪个 , 我 相信 ,

为了让我们适应这个季节的疲劳，我相信，

[ɑː(r); ə(r)][ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] . "
are in store for us . "
是 在 店铺 为了 我们 . "

还有更多等待着我们。”

" ['getɪŋ] ['perələsli] [nɪə(r)] - , " ['wɪspəd] ['pænziː] ['kɑtrəl] , [huː] ['hæpənd] [tuː; tə]
" Getting perilously near Commonstone , " whispered Pansey Cottrell , who happened to
" 获得 危险地 靠近 - , " 低声说道 潘西 科特雷尔 , WHO 发生 到
[biː; bi] ['sɪtɪŋ] [nekst][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['həʊstəs] .
be sitting next to his hostess .
是 坐着 下一个 到 他的 女主人 .

“离康芒斯通越来越近了，”潘西·科特雷尔低声说道，他当时正好坐在女主人旁边。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [dɪd][nɒt][ɪg'zæktli] [miːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] , [jet] ['leɪdi] ['meəri]
Although the arrangement did not exactly meet with her approbation , yet Lady Mary
虽然 这 安排 做过 不是 确切地 见面 和 她 赞许 , 然而 女士 玛丽
[kʊd; kəd] [meɪk] [nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] ,
could make no objection ,
可以 制作 不 异议 ,

虽然这个安排并不完全符合玛丽夫人的意愿，但她也无法提出异议。

['eni] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ə'vɔɪd] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [kɑ:trɛlz] [rɪ'mɑ:k] ;

any	more	than	she	could	avoid	smiling	at	Cottrell's	remark	;
任何	更多的	比	她	可以	避免	微笑	在	科特雷尔的	评论	;

她无法抑制自己对科特雷尔那句话的微笑；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [mə'lɪgnənt] ['dʒi:ni] [hæd; həd] [dɪ'vəʊtɪd] [hɪz; ɪz] [həʊl]

but	it	would	seem	as	if	some	malignant	genie	had	devoted	his	whole
但	它	会	似乎	作为	如果	一些	恶性	精灵	有	奉献	他的	所有的

[ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [θwɔ:tɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ski:m] ,

attention	to	thwarting	her	schemes	,
注意力	到	挫败	她	方案	,

但似乎有个邪恶的精灵全心全意地破坏她的计划。

[ðə; ði] [mə'lɪgnənt] ['dʒi:ni] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [fɔ:m] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['eldɪst] [sʌn] .

the	malignant	genie	in	this	case	taking	the	form	of	her	eldest	son	.
这	恶性	精灵	在	这	案件	采取	这	形式	的	她	长子	儿子	.

在这种情况下，邪恶的精灵化身为她的大儿子。

[ə'pɒn] [æn; ən] [ə'dʒɜ:nmənt] ,

Upon	an	adjournment	,
之上	一个	休会	,

休会时，

[dʒɪm]['blɑ:ksəm] ['strɒŋli] [ɜ:rdʒd] [ðæt] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑ:ti] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]

Jim	Bloxam	strongly	urged	that	those	of	the	party	who	were	not	for	a
吉姆	布洛克萨姆	强烈	敦促	那	那些	的	这	派对	WHO	是	不是	为了	一个

[træmp][tu:; tə] ['rɑ:kˌklɪf] [ʃʊd; ʃəd] [draɪv] ['ɪntu:] - ,

tramp	to	Rockcliffe	should	drive	into	Commonstone	,
流浪汉	到	罗克利夫	应该	驾驶	进入	-	,

吉姆·布洛克萨姆强烈敦促党内那些不愿徒步前往罗克利夫的人开车前往康芒斯通。

[ænd; ənd] [ˌæsə'teɪn] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ðæt] [wɒz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] [wɜ:θ]

and	ascertain	if	there	was	anything	going	on	that	was	likely	to	be	worth
和	探明	如果	那里	曾是	任何事物	去	在	那	曾是	可能	到	是	值得

[ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .

their	attention	.
他们的	注意力	.

并确定是否有任何值得他们关注的事情发生。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [keɪm] [ə; eɪ] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:(r)] [bel] ,

In	the	middle	of	this	discussion	came	a	ring	at	the	front	door	bell	,
在	这	中间	的	这	讨论	来了	一个	戒指	在	这	正面	门	钟	,

讨论进行到一半时，前门门铃响了。

[ɪ'mi:diətli] ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪz] ['tʃɪpˌtʃeɪs] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

immediately	followed	by	the	announcement	of	the	Misses	Chipchase	;	and	the
立即地	随后	经过	这	公告	的	这	小姐们	奇普切斯	;	和	这

['rɛktərz] [tu:] [d'ɔ:təz] ['entəd] [ðə; ði] [ru:m] ,

rector's	two	daughters	entered	the	room	,
校长	二	女儿们	进入	这	房间	,

紧接着宣布了奇普切斯小姐的消息；然后，教区长的两个女儿走进了房间。

[ə'kʌmp(ə)nid] , [tu:; tə] ['leɪdi] ['mɛriz] ['hɒrə(r)] ,

accompanied	,	to	Lady	Mary's	horror	,
伴随	,	到	女士	玛丽的	恐怖	,

令玛丽夫人惊恐的是，

[baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['pi:kənt] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [bru:'net] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['evə(r)][set] [aɪz] [ɒn] .

by	one	of	the	most	piquant	and	brilliant	brunettes	she	had	ever	set	eyes	on	.
经过	一	的	这	最多	辛辣的	和	杰出的	黑发女郎	她	有	曾经	放	眼睛	在	.

被她见过的最迷人、最有才华的黑发女郎之一。

" [səʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [daʊn] [ə'gen] , [dɪə(r)] ['leɪdi] ['meəri] , " [sed] [mɪs] ['tʃɪp,tʃeɪs] ,

"	So	glad	to	see	you	down	again	,	dear	Lady	Mary	,	"	said	Miss	Chipchase	,
"	所以	高兴的	到	看	你	向下	再次	,	亲爱的	女士	玛丽	,	"	说	错过	奇普切斯	,

“很高兴再次见到您，亲爱的玛丽小姐，”奇普切斯小姐说道。

" [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [haʊs] [fʊl] [tuː] !

"	and	with	a	house	full	too	!
"	和	和	一个	房子	满的	也	!

而且家里还坐满了人！

[ðæts] [səʊ] [naɪs] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ; [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [ə'sɪst] [æt; ət] [ɔːl] ['aʊə(r)] ['iːstə(r)] ['revəlri] .

that's	so	nice	of	you	;	just	in	time	to	assist	at	all	our	Easter	revelries	.
那就是	所以	好的	的	你	;	只是	在	时间	到	协助	在	全部	我们的	复活节	狂欢	.

你真是太好了；正好赶上帮我们筹办复活节庆祝活动。

[let] [ˌem 'iː] [ˌɪntrə'djuːs] [juː; jʊ] [tuː; tə] [maɪ] ['kʌz(ə)n] , ['sɪlə] ['tʃɪp,tʃeɪs] ,

Let	me	introduce	you	to	my	cousin	,	Sylla	Chipchase	,
让	我	介绍	你	到	我的	表哥	,	西拉	奇普切斯	,

让我来介绍一下我的表妹，西拉·奇普切斯。

[dʒʌst] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [mʌnθ] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

just	come	down	to	spend	a	month	with	us	.
只是	来	向下	到	花费	一个	月	和	我们	.

来我们这儿待一个月吧。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['rɛktərz] [d'ɔːtəz] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] [blɑːntʃ] [ænd; ənd]

"	And	then	the	rector's	daughters	proceeded	to	shake	hands	with	Blanche	and
"	和	然后	这	校长	女儿们	继续	到	摇	双手	和	布兰奇	和

['kæptɪn] ['blɑːksəm] ,

Captain	Bloxam	,
队长	布洛克萨姆	,

“然后，教区长的女儿们上前与布兰奇和布洛克萨姆上尉握手。”

[ænd; ənd] [biː; bi] [baɪ] [ðem; ðəm] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːti] .

and	be	by	them	presented	to	the	remainder	of	the	party	.
和	是	经过	他们	呈现	到	这	余	的	这	派对	.

然后由他们将照片呈送给其他与会者。

['pænziː] ['kɑtrəl] [kʊd; kəd] [skeəs] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] ['lɑːfɪŋ] ['aʊtraɪt] [æz; əz] [hiː; hi] [əd'vɑːnst] [tuː; tə]

Pansey	Cottrell	could	scarce	refrain	from	laughing	outright	as	he	advanced	to
潘西	科特雷尔	可以	稀少	避免	从	笑	直接	作为	他	先进的	到

[ʃeɪk] [hændz] [wɪð] ['sɪlə] ['tʃɪp,tʃeɪs] ,

shake	hands	with	Sylla	Chipchase	,
摇	双手	和	西拉	奇普切斯	,

潘西·科特雷尔上前与西拉·奇普切斯握手时，几乎忍不住大笑出声来。

[ðə; ði] [aɪ'dentɪk(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [met] [lɑːst] ['ɔːtəm] [ɪn] ['sʌfək] ,

the	identical	young	lady	whom	he	had	met	last	autumn	in	Suffolk	,
这	完全相同的	年轻的	女士	谁	他	有	遇见	最后的	秋天	在	萨福克	,

她就是他去年秋天在萨福克郡遇到的那位年轻女子。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [naʊ] [tɜːnd] [ʌp] [æt; ət] - , ['lʊkɪŋ] [mɔː(r)] [prə'voʊkɪŋli] ['prɪti]

and	who	had	now	turned	up	at	Todborough	,	looking	more	provokingly	pretty
和	WHO	有	现在	转向	向上	在	-	,	寻找	更多的	挑衅地	漂亮的

[ðæn; ðən] ['evə(r)] .

than	ever	.
比	曾经	.

而她现在出现在托德伯勒，看起来比以往任何时候都更加性感迷人。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [wʌn] [glɑːns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hoʊstɪsɪz] [feɪs] ; [ænd; ənd] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz]

He	had	caught	one	glance	of	his	hostess's	face	;	and	,	behind	the	scenes
他	有	捕捉	一	瞥一眼	的	他的	女主人	脸	;	和	,	在后面	这	场景

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ,

as	he	was	,
作为	他	曾是	,

他瞥见了女主人的脸；而他，身处幕后，

[ðæt] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['nɪəli] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['rɪzəb(ə)l]['fæk(ə)ltɪz] [ðæt] [hiː; hi] [deəd] [nɒt]

that	had	been	so	nearly	too	much	for	his	risible	faculties	that	he	dared	not
那	有	到过	所以	几乎	也	很多	为了	他的	可笑的	学院	那	他	敢于	不是

['hæzəd] [ə'nʌðə(r)] .

hazard	another	.
冒险	其他	.

那件事几乎让他那可笑的认知能力不堪重负，他不敢再冒险尝试另一次了。

[æz; əz][hiː; hi] [əd'vɑːnst] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] [mɪs] ['sɪlə] ,

As	he	advanced	to	shake	hands	with	Miss	Sylla	,
作为	他	先进的	到	摇	双手	和	错过	西拉	,

他走上前去与西拉小姐握手时，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [feɪts] [hæd; həd] [biːn] ['iːv(ə)n][mɔː(r)][ʌn'kaɪnd][tuː; tə] ['leɪdi] ['meəri][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]

he	felt	that	the	Fates	had	been	even	more	unkind	to	Lady	Mary	than	she
他	毛毡	那	这	命运	有	到过	甚至	更多的	不友善	到	女士	玛丽	比	她

[kʊd; kəd][æz; əz] [jet] [biː; bi] ['pɒsəbli] [ə'weə(r)][ɒv; əv] ;

could	as	yet	be	possibly	aware	of	;
可以	作为	然而	是	可能	意识到的	的	;

他觉得命运对玛丽小姐的苛刻程度，甚至超过了她自己所能意识到的。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [rɪ'membəd] [æt; ət] - [ðæt] [mɪs] ['sɪlə] [hæd; həd] [nɒt]['əʊnli] [biːn] ['vəʊtɪd][ðə; ði]

for	he	remembered	at	Hogden's	that	Miss	Sylla	had	not	only	been	voted	the
为了	他	记得	在	-	那	错过	西拉	有	不是	仅有的	到过	投票	这

[bel] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɑːti] [kən'teɪnɪŋ] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['veri] ['prɪti] ['wɪmɪn] ,

belle	of	a	party	containing	two	or	three	very	pretty	women	,
美女	的	一个	派对	包含	二	或者	三	非常	漂亮的	女性	,

因为他记得在霍格登家，西拉小姐不仅在有两三个非常漂亮的女人参加的聚会中被评为最美的小姐，

[bʌt; bət][hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [ɪn'tʃɑːntɪd] [ðə; ði][men][baɪ][hɜː(r); hə(r)][fʌn] , [vɪ'væsəti] , [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] .

but	had	also	enchanted	the	men	by	her	fun	,	vivacity	,	and	singing	.
但	有	还	迷人的	这	男人	经过	她	乐趣	,	活泼	,	和	歌唱	.

但她的幽默、活泼和歌声也让男人们着迷。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['leɪdi] ['meəri] !

Poor	Lady	Mary	!
贫穷的	女士	玛丽	!

可怜的玛丽小姐！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɑːd] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['efəts] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ə; eɪ][klɪə(r)] [fiːld] ,

it	was	hard	,	in	spite	of	all	her	efforts	to	secure	a	clear	field	,
它	曾是	难的	,	在	尽管如此	的	全部	她	努力	到	安全的	一个	清除	场地	,

尽管她尽一切努力确保场地畅通，但仍然很困难。

[tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] ['sʌd(ə)nli] [kən'frʌntɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fə'mɪdəb(ə)l] ['raɪv(ə)l] .

to	find	her	daughter	suddenly	confronted	by	such	a	formidable	rival	.
到	寻找	她	女儿	突然	面对	经过	这样的	一个	强大	竞争对手	.

突然发现自己的女儿面对的是如此强大的对手。

" [wiː; wi] [miːt] [ə'gen] , [juː; jʊ] [siː] , [mɪs] ['sɪlə] , " [sed] ['kɑtrəl] , [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] .

"	We	meet	again	,	you	see	,	Miss	Sylla	,	"	said	Cottrell	,	as	they	shook	hands	.
"	我们	见面	再次	,	你	看	,	错过	西拉	,	"	说	科特雷尔	,	作为	他们	摇晃	双手	.

“你看，我们又见面了，西拉小姐，”科特雷尔一边说着，一边和她握手。

" [ai][təʊld][juː; jʊ][ɪn] ['sʌfək] , [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ,
" I told you in Suffolk , if you remember ,
" 我 讲述 你 在 萨福克 , 如果 你 记住 ,

“我在萨福克郡跟你说过，如果你还记得的话，

[ðæt] [ɪn][maɪ][juː'bɪkwəti][ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv] . "
that in my ubiquity I was a person very difficult to see the last of . "
那 在 我的 普遍性 我 曾是 一个 人 非常 难的 到 看 这 最后的 的 . "

我无处不在，所以很难再见到我。

" [ænd; ənd] [huː] [ðæt] [hæd; həd]['evə(r)] [met] ['mɪstə(r)] . ['kɑtrəl] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]
" And who that had ever met Mr . Cottrell would wish to have seen the
" 和 WHO 那 有 曾经 遇见 先生 . 科特雷尔 会 希望 到 有 已见 这
[lɑːst][ɒv; əv][hɪm] ?
last of him ?
最后的 的 他 ?

“凡是见过科特雷尔先生的人，谁会希望再也见不到他呢？”

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ['geɪli] .
" replied the young lady gaily .
" 回复 这 年轻的 女士 兴高采烈地 .

“那位年轻女士兴高采烈地回答道。”

" [wiː; wi][hæd; həd] [greɪt] [fʌn] [tə'geðə(r)] [ɪn] ['sʌfək] ,
" We had great fun together in Suffolk ,
" 我们 有 伟大的 乐趣 一起 在 萨福克 ,

我们在萨福克郡玩得很开心，

[ænd; ənd][ai] [həʊp] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [greɪt] [fʌn] [tə'geðə(r)] [ɪn] - .
and I hope we are going to have great fun together in Fernshire .
和 我 希望 我们 是 去 到 有 伟大的 乐趣 一起 在 - .

我希望我们能在弗恩郡一起度过一段美好的时光。

[maɪ]['kʌz(ə)nz] [tel] [ˌem 'iː][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ][end][ɒv; əv] [bɔːlz] [ænd; ənd]['dɑːnsɪz][tuː; tə] [kʌm] [ɒf] [ɪn]
My cousins tell me there are no end of balls and dances to come off in
我的 表兄弟姐妹 告诉 我 那里 是 不 结尾 的 球 和 舞蹈 到 来 离开 在
[ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst][ten] [deɪz] . "
the course of the next ten days . "
这 课程 的 这 下一个 十 天 . "

我的表兄弟们告诉我，接下来的十天里会有数不尽的舞会和宴会。

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] ! " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['kɑtrəl] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['twɪŋklɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [fʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]
" Dear me ! " replied Mr . Cottrell , his eyes twinkling with the fun of the
" 亲爱的 我 ! " 回复 先生 . 科特雷尔 , 他的 眼睛 闪烁 和 这 乐趣 的 这
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
situation .
情况 .

“我的天哪！”科特雷尔先生回答道，眼中闪烁着对眼前情景的乐趣。

" [ðɪs] [ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] , [mɪs] ['sɪlə] ;
" This is all very well for you country people , Miss Sylla ;
" 这 是 全部 非常 出色地 为了 你 国家 人们 , 错过 西拉 ;

“这对你们乡下人来说当然很好，西拉小姐；

[bʌt; bət][wiː; wi][pɔː(r); pʊə(r)] ['lʌndənərz] [hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] [rest] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [spel] [ɒv; əv]
but we poor Londoners have come down for rest after a spell of
但 我们 贫穷的 伦敦人 有 来 向下 为了 休息 后 一个 拼写 的
[hɒt][rʊmz; ruːmz][ænd; ənd] [leɪt] ['aʊəz] ,
hot rooms and late hours ,
热的 房间 和 晚的 小时 ,

但我们这些可怜的伦敦人，在经历了炎热的房间和熬夜之后，终于可以下来休息了。

[prɪ'pærət(ə)ri] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [freʃ] [disi'peiʃən] .

preparatory	**to**	**encountering**	**fresh**	**dissipations**	**.**
预备	到	遭遇	新鲜的	消散	.

为应对新的放纵做好准备。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][səʊ] , ['leɪdi] ['meəri] ?

Is	**it**	**not**	**so**	**,**	**Lady**	**Mary**	**?**
是	它	不是	所以	,	女士	玛丽	?

玛丽小姐，难道不是这样吗?

[dɪd][juː; jʊ][nɒt] ['prɒmɪs] [ˌem 'iː]['kwaɪət][ænd; ənd] ['kʌntri] [eə(r)] ,

Did	**you**	**not**	**promise**	**me**	**quiet**	**and**	**country**	**air**	**,**
做过	你	不是	承诺	我	安静的	和	国家	空气	,

你不是答应过我让我享受宁静的乡村空气吗?

[wɪð] [ə; eɪ] [dæʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][sɔːlt]['wɔːtə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ? "

with	**a**	**dash**	**of**	**the**	**salt**	**water**	**in**	**it**	**?**	**"**
和	一个	短跑	的	这	盐	水	在	它	?	"

加一点盐水?

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ; " [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [hɪə(r)][tuː; tə] [rɪ'kruːt] . "

"	**Of**	**course**	**,**	**"**	**was**	**the**	**reply**	**;**	**"**	**we**	**have**	**come**	**down**	**here**	**to**	**recruit**	**.**	**"**
"	的	课程	,	"	曾是	这	回复	;	"	我们	有	来	向下	这里	到	招募	.	"

“当然，”对方回答说，“我们是来招募新兵的。”

" [əʊ] , [bʌt; bət] , ['leɪdi] ['meəri] , [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [ʃʌt] [jɔː'self] [ʌp][ænd; ənd] [tɜːn] [rɪ'kluːs] ,

"	**Oh**	**,**	**but**	**,**	**Lady**	**Mary**	**,**	**you**	**will**	**never**	**shut**	**yourself**	**up**	**and**	**turn**	**recluse**	**,**
"	哦	,	但	,	女士	玛丽	,	你	将要	绝不	关闭	你自己	向上	和	转动	隐士	,

“哦，玛丽小姐，您永远不会把自己封闭起来，变成隐士。”

" [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['eldə(r)] [mɪs] ['tʃɪp,tʃeɪs] .

"	**returned**	**the**	**elder**	**Miss**	**Chipchase**	**.**
"	返回	这	长老	错过	奇普切斯	.

“老奇普切斯小姐回答道。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] - [bɔːl] [pɒn] ['iːstə(r)] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ; [juː; jʊ] [wɪl] [ɔːl]

"	**You**	**must**	**come**	**to**	**the**	**Commonstone**	**ball**	**on**	**Easter**	**Monday**	**;**	**you**	**will**	**all**
"	你	必须	来	到	这	-	球	在	复活节	周一	;	你	将要	全部

[kʌm] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

come	**,**	**of**	**course**	**.**
来	,	的	课程	.

“你们一定要来参加复活节星期一的科蒙斯通舞会；你们当然都会来的。”

[ai] [kwaɪt] [kaʊnt] [ə'pɒn][juː; jʊ] , ['kæptɪn] ['blɑːksəm] . "

I	**quite**	**count**	**upon**	**you**	**,**	**Captain**	**Bloxam**	**.**	**"**
我	相当	数数	之上	你	,	队长	布洛克萨姆	.	"

“我完全信任你，布洛克萨姆船长。”

" ['pɜːfɪktli] [raɪt] , [mɪs] ['tʃɪp,tʃeɪs] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [drə'guːn] ,

"	**Perfectly**	**right**	**,**	**Miss**	**Chipchase**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**dragoon**	**,**
"	完美	正确的	,	错过	奇普切斯	,	"	回复	这	龙骑兵	,

“完全正确，奇普切斯小姐，”龙骑兵回答道。

[wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [ɒv; əv] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [njuː] [ˌɪmpɔː'teɪʃn] .

with	**a**	**glance**	**of**	**unmistakable**	**admiration**	**at**	**the**	**new**	**importation**	**.**
和	一个	瞥一眼	的	毋庸置疑	钦佩	在	这	新的	输入	.

他带着毫不掩饰的赞赏目光打量着新引进的商品。

" [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [nəʊ] [ˌem 'iː][feɪl][juː; jʊ][ɪn] ?

"	**Did**	**you**	**ever**	**know**	**me**	**fail**	**you**	**in**	**valsing**	**?**
"	做过	你	曾经	知道	我	失败	你	在	瓦尔辛	?

你可曾知道我在唱华尔兹时让你失望过?

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ðə; ði]['səʊldʒəz][ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] ['evri] [bɪt][æz; əz] [mʌtʃ] - [ɔːl][ðeə(r)] - [æz; əz]

and	are	not	the	soldiers	of	to	-	day	every	bit	as	much	'	all	there	'	as
和	是	不是	这	士兵	的	到	-	天	每一个	少量	作为	很多	-	全部	那里	-	作为

[ðə; ði] ['seɪləz] [ɒv; əv][jɔː(r)] ,

the	sailors	of	yore	,
这	水手们	的	昔时	,

如今的士兵难道不也像过去的士兵那样全神贯注吗?

[wen'evə(r)] ['ɪŋgləns] ['dʒen(ə)rəli] , [ɔː(r)] - [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] , [ɪk'spekt] [ðæt] ['evri] [mæn] [ðɪs]

whenever	England	generally	,	or	Commonstone	in	particular	,	expects	that	every	man	this
每当	英格兰	一般来说	,	或者	-	在	特别的	,	预期	那	每一个	男人	这

[naɪt] [wɪl] [duː; də][hɪz; ɪz]['djuːti] ? "

night	will	do	his	duty	?	"
夜晚	将要	做	他的	责任	?	"

英格兰，尤其是科蒙斯通，何时期望今晚每个人都能尽忠职守?

" [ɑː] , [jes] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['tʃɪp,tʃeɪs] , " [aɪ] [ˌrekə'lekt] ['aʊə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [vɑːls] [tuː; tə]

"	Ah	,	yes	,	"	replied	Miss	Chipchase	,	"	I	recollect	our	trying	to	valse	to
"	啊	,	是的	,	"	回复	错过	奇普切斯	,	"	我	追忆	我们的	尝试	到	华尔兹	到

“啊，是的，”奇普切斯小姐回答说，“我记得我们试着跳华尔兹……”

- [gɒd] [seɪv] [ðə; ði] [kwiːn] ; - [bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

'	God	save	the	Queen	;	'	but	we	could	make	nothing	out	of	it	.
-	上帝	节省	这	女王	;	-	但	我们	可以	制作	没有什么	出去	的	它	.

“天佑女王”；但我们却一无所获。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ,

And	you	,
和	你	,

你呢，

['mɪstə(r)] . ['blɑːksəm] , — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] .

Mr	.	Bloxam	,	—	you	are	bound	to	be	there	.
先生	.	布洛克萨姆	,	—	你	是	边界	到	是	那里	.

布洛克萨姆先生，——您肯定会到场。

[rɪ'membə(r)] [juː; jʊ] [ɪn'geɪdʒd] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)]

Remember	you	engaged	me	for
记住	你	已订婚的	我	为了

还记得你和我订婚是为了什么吗?

- [sɜː(r)]['rɒdʒə(r)][diː] ['kʌvəli] , - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [dɑːns] [wiː; wi] [met] [æt; ət] , [lɑːst] ['krɪsməs]

'	Sir	Roger	de	Coverley	,	'	for	the	next	dance	we	met	at	,	last	Christmas
-	先生	罗杰	德	科弗利	,	-	为了	这	下一个	舞蹈	我们	遇见	在	,	最后的	圣诞节

“罗杰·德·科弗利爵士”，这是我们去年圣诞节在下一支舞会上相遇时的名字。

[iːv] . "

Eve	.	"
前夕	.	"

前夕。”

" [ai][doʊnt] [fə'get] , ['lɔːrə] , " [lɑːft] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] ;

"	I	don't	forget	,	Laura	,	"	laughed	the	Squire	;
"	我	不	忘记	,	劳拉	,	"	笑了	这	乡绅	;

“我不会忘记的，劳拉，”乡绅笑着说；

" ['əʊnli][juː; jʊ] ['riːəli] [mʌst; məst] ['mɒdərət] [ðə; ði] [peɪs] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ðɪs] [taɪm] . "

"	only	you	really	must	moderate	the	pace	down	the	middle	this	time	.	"
"	仅有的	你	真的	必须	缓和	这	步伐	向下	这	中间	这	时间	.	"

“只是这一次你真的必须控制好中间的节奏。”

" [ænd; ənd] [ðen] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['vɒljəb(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi] , " [ðeɪ] [hæv; həv] [gɒt] [ə; eɪ] [bɪg] [lʌntʃ]
" And then , " continued the voluble young lady , " they have got a big lunch
" 和 然后 , " 持续 这 健谈的 年轻的 女士 , " 他们 有 得到 一个 大的 午餐
[æt; ət] [ðə; ði] [kæmp] ,
at the camp ,
在 这 营 ,

“然后，”这位健谈的年轻女士继续说道，“他们在营地里享用了一顿丰盛的午餐。”

[wɪð] [æθ'letɪk] [spɔːts] ['ɑːftəwədz] , [ɒn] ['tjuːzdeɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
with athletic sports afterwards , on Tuesday , for which you will , of course ,
和 运动 运动的 然后 , 在 周二 , 为了 哪个 你 将要 , 的 课程 ,
[rɪ'siːv] [kɑːdz] . "
receive cards . "
收到 牌 . "

周二还有体育赛事，届时您当然会收到贺卡。”

" [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['rʊərəl] [rɪ'taɪəmənt] [fɔː(r); fə(r)] [rest] [ænd; ənd] ['kwaɪətnəs] , " [əb'zɜːvd] ['pænziː]
" There is nothing like rural retirement for rest and quietness , " observed Pansey
" 那里 是 没有什么 喜欢 乡村的 退休 为了 休息 和 寂静 , " 观察到 潘西
['kɑtrəl] , ['draɪli] .
Cottrell , dryly .
科特雷尔 , 干巴巴地 .

“要说休息和安静，没有什么比乡村退休更棒的了，”潘西·科特雷尔淡淡地说道。

" [maɪ][dɪə(r)] ['lɔːrə] , " [ˌɪntə'pəʊzd] ['leɪdi] ['meəri] , " [jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] [ɪz] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð] [juː; jʊ] .
" My dear Laura , " interposed Lady Mary , " your tongue is running away with you .
" 我的 亲爱的 劳拉 , " 插入 女士 玛丽 , " 你的 舌头 是 跑步 离开 和 你 .

“我亲爱的劳拉，”玛丽夫人插话道，“你说话太口无遮拦了。”

[ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kwaɪət] .
I have told you we have come down here for a little quiet .
我 有 讲述 你 我们 有 来 向下 这里 为了 一个 小的 安静的 .

我已经告诉过你们，我们来这里是为了享受片刻宁静。

[ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][səʊ] [mʌtʃ] ['geɪəti] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ;
I am very glad , for your sake , that you have so much gaiety going on ;
我 是 非常 高兴的 , 为了 你的 清酒 , 那 你 有 所以 很多 欢乐 去 在 ;

我真心为你高兴，你现在这么开心；

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][ɪk'skjuːs][ˌjuː 'es] ['teɪkɪŋ] [pɑːt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "
but I am afraid you will have to excuse us taking part in it . "
但 我 是 害怕的 你 将要 有 到 原谅 我们 采取 部分 在 它 . "

但恐怕您不得不原谅我们参与其中。

" [naʊ] , ['riːəli] [ðæt] [ɪz] [tuː] [bæd][ɒv; əv][juː; jʊ] , ['leɪdi] ['meəri] , " [rɪ'tɜːnd] [mɪs] ['tʃɪpˌtʃeɪs] .
" Now , really that is too bad of you , Lady Mary , " returned Miss Chipchase .
" 现在 , 真的 那 是 也 坏的 的 你 , 女士 玛丽 , " 返回 错过 奇普切斯 .

“哎呀，玛丽小姐，你这样做真是太糟糕了。”奇普切斯小姐回答道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [səʊ][kaɪnd] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['drɒpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ;
" You are always so kind , " she continued , dropping her voice ;
" 你 是 总是 所以 种类 , " 她 持续 , 下降 她 嗓音 ;

“你总是这么好，”她压低声音继续说道；

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [tuː; tə][ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]
" and you know what a difference it makes to us to be able to
" 和 你 知道 什么 一个 不同之处 它 制作 到 我们 到 是 有能力的 到
[dʒɔɪn][ðə; ði] - ['pɑːti] .
join the Todborough party .
加入 这 - 派对 .

“你知道能够加入托德伯勒党对我们来说意义有多么重大。”

[wɪð] [maɪ] ['kʌz(ə)n] ['sɪlə] ['steɪɪŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [ɔːl] , [aɪ] ['riːəli] [dɪd] [həʊp] — — "

With	my	cousin	Sylla	staying	with	us	and	all	,	I	really	did	hope	—	—	"
和	我的	表哥	西拉	入住	和	我们	和	全部	,	我	真的	做过	希望	—	—	"

表妹西拉和我们住在一起，我真的希望——”

" [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [maɪ][dɪə(r)] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['leɪdi] ['meəri] .

"	Impossible	,	my	dear	,	"	interrupted	Lady	Mary	.
"	不可能的	,	我的	亲爱的	,	"	中断	女士	玛丽	.

“不可能，亲爱的，”玛丽夫人打断道。

" [ɪf] [wiː; wi][doʊnt][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kwaɪət] [naʊ] ,

"	If	we	don't	get	a	little	quiet	now	,
"	如果	我们	不	得到	一个	小的	安静的	现在	,

“如果我们现在不安静一点，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hævɪŋ] [dɪə(r)] [blɑːntʃ] ['θʌrəli] [nɒkt] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ɪz]['əʊvə(r)] .

I	shall	be	having	dear	Blanche	thoroughly	knocked	up	before	the	season	is	over	.
我	将	是	拥有	亲爱的	布兰奇	彻底	敲门	向上	前	这	季节	是	超过	.

在赛季结束前，我一定要让亲爱的布兰奇彻底怀孕。

" [mɪs] ['tʃɪpˌtʃeɪs] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] ['mɑːvəld] [mʌtʃ] [wɒt] [ɔːl] [ðɪs] [æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] [dɪə(r)]

"	Miss	Chipchase	said	nothing	,	but	marvelled	much	what	all	this	anxiety	about	dear
"	错过	奇普切斯	说	没有什么	,	但	惊叹不已	很多	什么	全部	这	焦虑	关于	亲爱的

['blæntʃɪz] [helθ] [maɪt] [pɔː'tend] .

Blanche's	health	might	portend	.
布兰奇的	健康	可能	预兆	.

“奇普切斯小姐什么也没说，但她十分疑惑，大家对亲爱的布兰奇的健康如此担忧，这究竟预示着什么。

[ðə; ði] [tuː] [gˈɜːlz][wɜː(r); wə(r)] [swɔːn] [frendz] ,

The	two	girls	were	sworn	friends	,
这	二	女孩们	是	宣誓	朋友们	,

这两个女孩是结拜为友的朋友，

[ænd; ənd] ['lɔːrə] ['tʃɪpˌtʃeɪs] [hæd; həd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] ['envid] ['blæntʃɪz] [fɪ'ziːk] [wen] [ʃiː; ʃi]

and	Laura	Chipchase	had	more	than	once	envied	Blanche's	physique	when	she
和	劳拉	奇普切斯	有	更多的	比	一次	令人羡慕	布兰奇的	体质	什么时候	她

[hæd; həd][met][hɜː(r); hə(r)] ,

had	met	her	,
有	遇见	她	,

劳拉·奇普切斯在见到布兰奇时，不止一次地羡慕过她的身材。

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [freʃ] [æz; əz][ə; eɪ][rəʊz] , [æt; ət][ðə; ði] - [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

looking	as	fresh	as	a	rose	,	at	the	covertside	in	the	morning	,
寻找	作为	新鲜的	作为	一个	玫瑰	,	在	这	-	在	这	早晨	,

清晨，在树荫下，她看起来像一朵玫瑰般清新。

['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [bəuθ] ['dɑːnsɪŋ] [ʌn'tɪl] [fɔː(r)] .

after	they	had	been	both	dancing	until	four	.
后	他们	有	到过	两个都	跳舞	直到	四	.

他们俩一直跳舞到四点。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] ['sɒri] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [siː] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] - [bɔːl] , ['kæptɪn]

"	I	am	so	sorry	we	shall	not	see	you	at	the	Commonstone	ball	,	Captain
"	我	是	所以	对不起	我们	将	不是	看	你	在	这	-	球	,	队长

“队长，非常遗憾我们不能在科蒙斯通舞会上见到您了。”

['blɑːksəm] , " [sed] [mɪs] ['sɪlə] , [wɪð] [huːm] [dʒɪm][hæd; həd] ['entəd] ['ɪntuː] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

Bloxam	,	"	said	Miss	Sylla	,	with	whom	Jim	had	entered	into	conversation	.
布洛克萨姆	,	"	说	错过	西拉	,	和	谁	吉姆	有	进入	进入	对话	.

“布洛克萨姆，”西拉小姐说道，吉姆正和她聊天。

" [waɪ] [səʊ] ?
" **Why so ?**
" 为什么 所以 ?

为什么会这样?

[wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi][ðeə(r)] ? "
What makes you think I shall not be there ? "
什么 制作 你 思考 我 将 不是 是 那里 ? "

你凭什么认为我不会到场?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][jɔː(r); jə(r)]['mæmə; mə'mɑː][hæz; həz] [brɔːt] [juː; jʊ] [daʊn] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'peərɪŋ]
" Because your mamma has brought you down here for the repairing
" 因为 你的 妈妈 有 带来 你 向下 这里 为了 这 维修
[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['ʃætəd] [kɒnstɪt'juːʃnz] ,
of your shattered constitutions ,
的 你的 破碎 宪法 ,

“因为你妈妈带你来到这里，是为了修复你破碎的身体，”

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [dɪ'mjʊəli] .
" replied the young lady , demurely .
" 回复 这 年轻的 女士 , 端庄地 .

“那位年轻女士端庄地回答道。”

" [duː; də][juː; jʊ][ɔːl][gəʊ][tuː; tə][bed][æt; ət][hɑːf] - [pɑːst][ten] ? "
" Do you all go to bed at half - past ten ? "
" 做 你 全部 去 到 床 在 一半 - 过去的 十 ? "

你们都十点半睡觉吗?

" [wel] , [jes] , " [rɪ'tɜːnd] [dʒɪm] , [wɪð] [mɒk] ['grævəti] .
" Well , yes , " returned Jim , with mock gravity .
" 出色地 , 是的 , " 返回 吉姆 , 和 嘲笑 重力 .

“嗯，是的，”吉姆装出一副一本正经的样子回答道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][kəm'plaɪ] [wɪð] [ðə; ði] - ['prəʊgræm] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [ðæt] [gəʊz] ;
" I shall have to comply with the maternal's programme as far as that goes ;
" 我 将 有 到 遵守 和 这 - 程序 作为 远的 作为 那 去 ;

“我必须遵守产科的计划，就这一点而言；

[bʌt; bət][tuː; tə][duː; də] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]['deɪbjuː][ɒv; əv][səʊ][feə(r)][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ɪn][ðə; ði][lænd] ,
but to do honour to the debut of so fair a stranger in the land ,
但 到 做 荣誉 到 这 首次亮相 的 所以 公平的 一个 陌生人 在 这 土地 ,

但为了向这位如此美丽的异乡女子的首次亮相表示敬意，

[aɪ] [θɪŋk] [mɪs] ['sɪlə] ,
I think Miss Sylla ,
我 思考 错过 西拉 ,

我认为西拉小姐

[aɪ][kæn; kən] [kən'traɪv] [tuː; tə][get] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ə'sliːp] ,
I can contrive to get out of the window after they are all asleep ,
我 能 精心策划 到 得到 出去 的 这 窗户 后 他们 是 全部 睡着了 ,

等他们都睡着后，我可以想办法从窗户溜出去。

[ænd; ənd] [meɪk] [maɪ] [weɪ] ['əʊvə(r)][tuː; tə] - . "
and make my way over to Commonstone . "
和 制作 我的 方式 超过 到 - . "

然后我前往康芒斯通。”

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] , [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['envi] [juː; jʊ] !
" Dear me , how I should envy you !
" 亲爱的 我 , 如何 我 应该 嫉妒 你 !

“哎呀，我真羡慕你！”

[wɒt] [fʌn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] , [ðə; ði] ['riːəli] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bɔːl] [ɪn] [sʌtʃ] [ˌsʌrəp'tɪʃəs] ['fæʃ(ə)n] ! "

What fun it would be , the really going to a ball in such surreptitious fashion ! "

什么 乐趣 它 会 是 , 这 真的 去 到 一个 球 在 这样的 偷偷摸摸的 时尚 ! "

偷偷摸摸地去参加舞会，那该多有趣啊！

" [jes] , " [sed] [dʒɪm] ; " [bʌt; bət] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðə; ði] [fɪəz] [ænd; ənd] [æŋ'zaiətiz] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [bæk] [ə'gen] .

" Yes , " said Jim ; " but think about all the fears and anxieties of getting back again .

" 是的 , " 说 吉姆 ; " 但 思考 关于 全部 这 恐惧 和 焦虑 的 获得 后退 再次 .

“是的，”吉姆说；“但是想想再次回去时会有哪些恐惧和焦虑吧。”

[ɪts] ['ɔːlweɪz] [səʊ] [mʌtʃ] ['iːzɪə] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [wʌn] . "

It's always so much easier to get out of a window than to get into one . "

它是 总是 所以 很多 更轻松 到 得到 出去 的 一个 窗户 比 到 得到 进入 一 . "

从窗户出去总是比钻进窗户容易得多。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ɔːl] [prə'pəuzɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , [blɑːntʃ] ? " [in'kwaiə]

" But what are you all proposing to do this afternoon , Blanche ? " inquired

" 但 什么 是 你 全部 提议 到 做 这 下午 , 布兰奇 ? " 询问

['lɔːrə] ['tʃɪpˌtʃeɪs] .

Laura Chipchase .

劳拉 奇普切斯 .

“但是，布兰奇，你们今天下午打算做什么呢？”劳拉·奇普切斯问道。

" [wel] , [wiː; wi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [kæmp] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [siː] . "

" Well , we thought of walking up to the camp and having a look at the sea . "

" 出色地 , 我们 想法 的 步行 向上 到 这 营 和 拥有 一个 看 在 这 海 . "

“我们原本打算走到营地去看看大海。”

" [ænd; ənd] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪsɪz] . - ['brʌðə(r)] , " [ˌɪntə'pəʊzd] [dʒɪm] ['blɑːksəm] .

" And to search for Mrs . Sartoris's brother , " interposed Jim Bloxam .

" 和 到 搜索 为了 太太 . - 兄弟 , " 插入 吉姆 布洛克萨姆 .

“还要寻找萨托里斯太太的兄弟，”吉姆·布洛克萨姆插话道。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] ['kwɔːtəd] [æt; ət] ['rɑːkˌklɪf] , ['mɪsɪz] . [sɑːr'toʊrɪs] ?

" You have a brother quartered at Rockcliffe , Mrs . Sartoris ?

" 你 有 一个 兄弟 四分 在 罗克利夫 , 太太 . 萨托里斯 ?

萨托里斯夫人，您有个兄弟驻扎在罗克利夫吗?

[ai] ['wʌndə(r)] ['weðə(r)] [wiː; wi] [nəʊ] [hɪm] ?

I wonder whether we know him ?

我 想知道 无论 我们 知道 他 ?

我想知道我们是否认识他?

[wɒt] [ɪz] [hiː; hi] [ɪn] ? " [ɪk'skleɪmd] ['lɔːrə] ['tʃɪpˌtʃeɪs] .

What is he in ? " exclaimed Laura Chipchase .

什么 是 他 在 ? " 惊呼 劳拉 奇普切斯 .

“他参演了什么？”劳拉·奇普切斯惊呼道。

" [nəʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnli] [sʌm; səm] [ɒv; əv] ['kæptɪn] - ['nɒns(ə)ns] .

" No ; it is only some of Captain Bloxam's nonsense .

" 不 ; 它 是 仅有的 一些 的 队长 - 废话 .

“不，这只是布洛克萨姆船长的一些胡言乱语。”

[ai][hæv; həv][ə; eɪ]['brʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði]['ɑːmi] , [ænd; ənd][hiː; hi] [prɪ'tendz] [ðæt] [ai][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [hiː; hi]
I have a brother in the army , and he pretends that I don't know where he
我 有 一个 兄弟 在 这 军队 , 和 他 假装 那 我 不 知道 在哪里 他
[ɪz] ,
is ,
是 ,

我有个哥哥在军队服役，他假装不知道他在哪儿。

[ɔː(r)] [wɒt] [ɪz][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] . "
or what is his regiment . "
或者 什么 是 他的 团 . "

或者他隶属于哪个部队?

" [ə; eɪ] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp] — [ɑː] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ə'mjuːzɪŋ] ! " [sed] [mɪs] ['sɪlə] .
" A walk to the camp — ah , that would be amusing ! " said Miss Sylla .
" 一个 走 到 这 营 — 啊 , 那 会 是 有趣 ! " 说 错过 西拉 .

“去营地散步——啊，那一定很有趣！”西拉小姐说道。

" [ai]['nevə(r)] [sɔː] [wʌn] .
" I never saw one .
" 我 绝不 锯 一 .

我从来没见过。

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['ʌndə(r)]['kænvəs] ? "
Are they under canvas ? "
是 他们 在下面 帆布 ? "

他们是在帐篷里吗?

" [nəʊ] ; [bɔːdz] , " [rɪ'tɜːnd] [dʒɪm] .
" No ; boards , " returned Jim .
" 不 ; 板 , " 返回 吉姆 .

“不，是木板，”吉姆回答道。

" [bʌt; bət] [kʌm] [ə'lɒŋ] ; [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə] ['rɑːkˌklɪf] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [wiː; wi]
" But come along ; if we are going to walk to Rockcliffe , it is time we
" 但 来 沿着 ; 如果 我们 是 去 到 走 到 罗克利夫 , 它 是 时间 我们
[wɜː(r); wə(r)] [ɒf] .
were off .
是 离开 .

“但是，跟我来吧；如果我们打算步行去罗克利夫，那我们该出发了。”

[ðə; ði]['suːnə(r)][juː; jʊ] ['leɪdɪz] [get][jɔː(r); jə(r)][hæts][ɒn] , [ðə; ði]['betə(r)] .
The sooner you ladies get your hats on , the better .
这 很快 你 女士们 得到 你的 帽子 在 , 这 更好的 .

女士们，越早戴上帽子越好。

[wiːl; wil][faɪnd]['mɪsɪz] . - ['brʌðə(r)] , [lɔːntʃ] [mɪs] ['sɪlə] [hɪə(r)][ɪn] ['mɪlətri] ['sɜːklz] ,
We'll find Mrs . Sartoris's brother , launch Miss Sylla here in military circles ,
出色地 寻找 太太 . - 兄弟 , 发射 错过 西拉 这里 在 军队 界 ,

我们会找到萨托里斯夫人的兄弟，让西拉小姐在军界崭露头角。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [wɪð] ['reɪdʒɪŋ] ['æpitait] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] .
and return with raging appetites to dinner .
和 返回 和 愤怒 食欲 到 晚餐 .

然后带着旺盛的食欲回到餐桌旁享用晚餐。

" [ænd; ənd][səʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði] [drə'guːn] , ['fɒləʊd] [baɪ][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] ,
" And so saying , the dragoon , followed by most of the party ,
" 和 所以 说 , 这 龙骑兵 , 随后 经过 最多 的 这 派对 ,

于是，龙骑兵说道，随后党内大部分人也跟着说道：

[meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] .
made his way to the front door .
制成 他的 方式 到 这 正面 门 .

他走到前门。

" ['veri] [naɪs][ɒv; əv][juː; jʊ] , ['pænziː] , " [sed] ['leɪdi] ['meəri] ,
" Very nice of you , Pansey , " said Lady Mary ,
" 非常 好的 的 你 , 潘西 , " 说 女士 玛丽 ,

“潘西，你真是太好了，”玛丽小姐说道。

" [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] [ðæt] [pliː] [fɔː(r); fə(r)] [piːs] [ænd; ənd] ['kwaɪətnəs] .
" to put in that plea for peace and quietness .
" 到 放 在 那 恳求 为了 和平 和 寂静 .

“表达对和平与安宁的请求。”

[ai] [kænt] [θɪŋk] [wɒt] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] .
I can't think what has come to the place .
我 不能 思考 什么 有 来 到 这 地方 .

我简直无法想象这里发生了什么。

[huː] ['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] - ['breɪkɪŋ] [aʊt] [wɪð] [æn; ən] ['iːstə(r)] [bɔːl] [bɪ'fɔː(r)] ?
Who ever heard of Commonstone breaking out with an Easter ball before ?
WHO 曾经 听到 的 - 打破 出去 和 一个 复活节 球 前 ?

谁听说过科蒙斯通会举办复活节舞会?

- ['dʒen(ə)rəli][ɪz][æz; əz] [dʌl] [æz; əz] [dɪtʃ] - ['wɔːtə(r)][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv] [jɪə(r)] .
Todborough generally is as dull as ditch - water at this time of year .
- 一般来说 是 作为 乏味的 作为 沟 - 水 在 这 时间 的 年 .

托德伯勒在每年的这个时候通常都像沟渠里的水一样乏味。

['sʌmθɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [meɪ] [biː; bi] ['gəʊɪŋ] [ɒn][æt; ət][ðə; ði][kæmp] ;
Something , it is true , may be going on at the camp ;
某物 , 它 是 真的 , 可能 是 去 在 在 这 营 ;

的确，营地里可能正在发生一些事情；

[bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi] [nəʊ] ['nəʊbədi] [ðeə(r)] [dʒʌst] [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dʌz] [nɒt] [ə'fekt] [ˌjuː 'es] .
but as we know nobody there just now , it usually does not affect us .
但 作为 我们 知道 无人 那里 只是 现在 , 它 通常 做 不是 影响 我们 .

但由于我们目前在那里不认识任何人，所以通常不会对我们造成影响。

[haʊ'evə(r)] , [ai][hæv; həv][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [səb'mɪtɪŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [buːlveəsəmɒŋ] [ɒv; əv][maɪ]
However , I have no intention of submitting to such a bouleversement of my
然而 , 我 有 不 意图 的 提交 到 这样的 一个 布尔沃斯 的 我的
[skiːm] [æz; əz] [ðɪs] ;
schemes as this ;
方案 作为 这 ;

然而，我绝不会接受这种对我计划的彻底颠覆；

[ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə] [ðæt] [bɔːl][ai][doʊnt] .
and go to that ball I don't .
和 去 到 那 球 我 不 .

我不去参加那个球赛。

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
" CHAPTER II .
" 章 二 .

“第二章

[ðə; ði] [kən'spɪərətəz] ['traɪʌmf] .
THE CONSPIRATORS TRIUMPH .
这 阴谋者 胜利 .

阴谋者得胜。

[ðə; ði] ['dresɪŋ] - [bel] [wɒz; wəz] ['piːlɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [geɪ] ['pɑːti] [rɪ'tɜːnd] [ɪn] [haɪ] ['spɪrɪt] [frɒm; frəm]

The	dressing	-	bell	was	pealing	as	the	gay	party	returned	in	high	spirits	from
这	敷料	-	钟	曾是	剥落	作为	这	同性恋	派对	返回	在	高的	烈酒	从

[ðeə(r)] [wɔːk] .

their	walk	.
他们的	走	.

更衣室的铃声响起，同性恋一行人兴高采烈地散步回来了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['veri] [sək'sesf(ə)l] [ɪk'skɜːʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['njuːkʌmə(r)] , [mɪs] ['sɪlə] ,

It	had	been	a	very	successful	excursion	,	and	the	newcomer	,	Miss	Sylla	,
它	有	到过	一个	非常	成功的	短途旅行	,	和	这	新人	,	错过	西拉	,

[wɒz; wəz] [juˈnænɪməsli] ['vəʊtɪd][æn; ən] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] .

was	unanimously	voted	an	acquisition	.
曾是	一致	投票	一个	获得	.

这是一次非常成功的旅行，新来的西拉小姐被一致投票选为新成员。

" ['lɔːrə] [telz] [ˌem 'iː] , " [sed] [mɪs] ['blɑːksəm] , " [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] [sɪŋz] ['tʃɑːmɪŋli] ,

"	Laura	tells	me	,	"	said	Miss	Bloxam	,	"	that	her	cousin	sings	charmingly	,
"	劳拉	讲述	我	,	"	说	错过	布洛克萨姆	,	"	那	她	表哥	唱歌	迷人地	,

布洛克萨姆小姐说："劳拉告诉我，她的表妹唱歌很好听。"

[ænd; ənd][ɪz] ['sɪmpli] [ɪ'mens] [æt; ət] [ʃə'rɑːdz] , ['praɪvət] [θi'ætrɪklz] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv]

and	is	simply	immense	at	charades	,	private	theatricals	,	and	all	that	sort	of
和	是	简单地	巨大	在	猜谜游戏	,	私人的	戏剧	,	和	全部	那	种类	的

[θɪŋ] . "

thing	.	"
事物	.	"

他在猜谜游戏、私人戏剧表演以及所有类似活动中都表现出色。

" [ɑː] , [wiː; wi] [mait] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [wei] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [nekst] [wiːk] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)]

"	Ah	,	we	might	do	something	in	that	way	one	evening	next	week	,	"	said	her
"	啊	,	我们	可能	做	某物	在	那	方式	一	晚上	下一个	星期	,	"	说	她

['brʌðə(r)] ,

brother	,
兄弟	,

"啊，我们或许下周某个晚上可以那样做，"她哥哥说。

[æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] .

as	they	passed	through	the	hall	.
作为	他们	通过了	通过	这	大厅	.

他们穿过大厅时。

" ['mɪstə(r)] . ['biːʧəm] [hɪə(r)] , [dʒeɪmz] ? "

"	Mr	.	Beauchamp	here	,	James	?	"
"	先生	.	博尚	这里	,	詹姆斯	?	"

"我是博尚先生，詹姆斯？"

" [jes] , [sɜː(r)] ; [keɪm] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] ; [hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst] [gɒn] [ʌp]

"	Yes	,	sir	;	came	about	a	quarter	of	an	hour	ago	;	he	has	just	gone	up
"	是的	,	先生	;	来了	关于	一个	四分之一	的	一个	小时	前	;	他	有	只是	已消失	向上

[tuː; tə] [dres] .

to	dress	.
到	裙子	.

"是的，先生；大约一刻钟前来的；他刚刚上去换衣服了。"

" [blɑːntʃ] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dresɪŋ] - ['teɪb(ə)l] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [meɪd]

"	Blanche	was	sitting	in	front	of	her	dressing	-	table	,	with	her	maid
"	布兰奇	曾是	坐着	在	正面	的	她	敷料	-	桌子	,	和	她	女佣

['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] - ['tʌʧɪz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [twɑː'let] ,

putting	the	finishing	-	touches	to	her	toilette	,
推杆	这	精加工	-	触摸	到	她	厕所	,

布兰奇坐在梳妆台前，她的女仆正在为她做最后的梳妆打扮。

[wen] [ə; eɪ] [slaɪt] [tæp][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

when	a	slight	tap	at	the	door	was	followed	by	the	entrance	of	her
什么时候	一个	轻微	轻敲	在	这	门	曾是	随后	经过	这	入口	的	她

['mʌðə(r)] .

mother	.
母亲	.

这时，门上传来轻轻的敲门声，随后她的母亲走了进来。

" [ðæt] [wɪl] [duː; də] , [gɪmp] , " [sed] ['leɪdi] ['meəri] .

"	That	will	do	,	Gimp	,	"	said	Lady	Mary	.
"	那	将要	做	,	GIMP	,	"	说	女士	玛丽	.

“这样就可以了，小跛子，”玛丽夫人说。

" [aɪ] [wɪl] [ə'reɪndʒ] [ðəʊz] ['flaʊəz] [ɪn] [mɪs] ['blæntʃɪz] [heə(r)][maɪ'self] ; " [ænd; ənd] , [ə'biːdiənt] [tuː; tə]

"	I	will	arrange	those	flowers	in	Miss	Blanche's	hair	myself	;	"	and	,	obedient	to
"	我	将要	安排	那些	花朵	在	错过	布兰奇的	头发	我	;	"	和	,	听话	到

[ðə; ði][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] ,

the	intimation	,
这	暗示	,

“我会亲自把那些花别在布兰奇小姐的头发上；”于是，他听从了这暗示，

[ðə; ði] ['leɪdiz] - [meɪd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

the	lady's	-	maid	left	the	room	.
这	女士的	-	女佣	左边	这	房间	.

女仆离开了房间。

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [lʊkt] [ɪn][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [blɑːntʃ] , [ə'baʊt] [ðɪs] [bɔːl] .

"	I	have	just	looked	in	to	speak	to	you	,	Blanche	,	about	this	ball	.
"	我	有	只是	看起来	在	到	说话	到	你	,	布兰奇	,	关于	这	球	.

“我刚才进来是想跟你谈谈这个球的事，布兰奇。”

[ɪf] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɪz] [rɪ'vaɪvd] [æt; ət] ['dɪnə(r)] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [juː; jʊ][woʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] :

If	the	subject	is	revived	at	dinner	this	evening	,	you	won't	want	to	go	to	it	:
如果	这	主题	是	复活	在	晚餐	这	晚上	,	你	惯于	想	到	去	到	它	:

如果今晚晚餐时再次提起这个话题，你肯定不想去：

[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ? "

you	understand	?	"
你	理解	?	"

你明白吗?

" [ɒv; əv] [kɔːs] , ['mæmə; mə'mɑː] , [aɪ] [wɪl] [seɪ] [səʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə]

"	Of	course	,	mamma	,	I	will	say	so	if	you	wish	it	;	but	I	should	like	to
"	的	课程	,	妈妈	,	我	将要	说	所以	如果	你	希望	它	;	但	我	应该	喜欢	到

[gəʊ] ,

go	,
去	,

“当然，妈妈，如果您希望我这么说，我会的；但我很想去。”

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] . "

all	the	same	.	"
全部	这	相同的	.	"

尽管如此。

" [əʊ] , ['nɒns(ə)ns] !

"	Oh	,	nonsense	!
"	哦	,	废话	!

“哦，胡说！”

[æn; ən] ['i:stə(r)] [bɔ:l] [æt; ət] - [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['ʃɒkɪŋ] , ['vʌlgə(r)] , [nɒt] [tu:; tə] [seɪ]

An	Easter	ball	at	Commonstone	would	be	a	shocking	,	vulgar	,	not	to	say
一个	复活节	球	在	-	会	是	一个	令人震惊	,	庸俗	,	不是	到	说

['raʊdi] , [ə'feə(r)] .

rowdy	,	affair	.
喧闹的	,	事务	.

在科蒙斯通举办复活节舞会将会是一场令人震惊、庸俗不堪，甚至可以说是喧闹的盛会。

[bɪ'saɪdz] , ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv] ['dɑ:nsɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] ,

Besides	,	surely	you	have	had	plenty	of	dancing	in	London	,
除了	,	一定	你	有	有	很多	的	跳舞	在	伦敦	,

此外，想必你在伦敦已经跳了很多舞了吧?

[tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [hi:ps] [mɔ:(r)][ɪn] [pə'spektɪv] . "

to	say	nothing	of	heaps	more	in	perspective	.	"
到	说	没有什么	的	堆积如山	更多的	在	看法	.	"

更不用说从另一个角度来看，还有更多值得关注的地方。

" ['dɑ:nsɪŋ] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜ:l] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃrʌg] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] .

"	Dancing	!	"	replied	the	girl	,	with	a	shrug	of	her	shoulders	.
"	跳舞	!	"	回复	这	女孩	,	和	一个	耸肩	的	她	肩膀	.

“跳舞！”女孩耸了耸肩回答道。

" [aɪ][dəʊnt][kɔ:l][ə; eɪ] ['lʌndən] [bɔ:l] ['dɑ:nsɪŋ] .

"	I	don't	call	a	London	ball	dancing	.
"	我	不	称呼	一个	伦敦	球	跳舞	.

我不把伦敦舞会称为跳舞。

[wʌn] [dʒɪgz] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [ə'baʊt] [ten] [fi:t] [skweə(r)] ,

One	jigs	round	and	round	in	a	place	about	ten	feet	square	,
一	夹具	圆形的	和	圆形的	在	一个	地方	关于	十	脚	正方形	,

一个人在一个大约十英尺见方的地方不停地跳着舞，

[bʌt; bət][wʌn]['nevə(r)][gets][ə; eɪ] ['ri:əli] [gʊd] [spɪn] .

but	one	never	gets	a	really	good	spin	.
但	一	绝不	获得	一个	真的	好的	旋转	.

但你永远也得不到一次真正好的旋转。

[wi:; wi][hæv; həv] [bi:n] [æt; ət] - [bɔ:lz] [bɪ'fɔ:(r)] .

We	have	been	at	Commonstone	balls	before	.
我们	有	到过	在	-	球	前	.

我们之前参加过 Commonstone 的舞会。

[wɒt] [meɪks] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [wʌn] [wʊd] [bi:; bi][mɔ:(r)] [ʌp'rɔ:riəs] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] ? "

What	makes	you	think	this	one	would	be	more	uproarious	than	usual	?	"
什么	制作	你	思考	这	一	会	是	更多的	哄然	比	通常	?	"

你凭什么认为这次会比以往更加热闹喧嚣?

" [wi:; wi][hæv; həv]['nevə(r)] [bi:n] [tu:; tə][æn; ən]['i:stə(r)] [bɔ:l] , [maɪ][dɪə(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['leɪdi] ['meəri] ,

"	We	have	never	been	to	an	Easter	ball	,	my	dear	,	"	replied	Lady	Mary	,
"	我们	有	绝不	到过	到	一个	复活节	球	,	我的	亲爱的	,	"	回复	女士	玛丽	,

“亲爱的，我们从来没参加过复活节舞会，”玛丽小姐回答说。

[ə'dʒʌstɪŋ] [ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] [fɜ:n] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tərz] ['tresɪz] .

adjusting	a	piece	of	fern	in	her	daughter's	tresses	.
调整	一个	片	的	蕨类	在	她	女儿的	头发	.

她正在帮女儿调整头发上的一小段蕨类植物。

" [wiː; wi] [keɪm] [daʊn] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)]['kwaɪət] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][rɪ'kwaɪə(r)][ə; eɪ] [rest] , [ai][duː; də]

"	We	came	down	here	for	quiet	,	and	if	you	don't	require	a	rest	,	I	do
"	我们	来了	向下	这里	为了	安静的	,	和	如果	你	不	要求	一个	休息	,	我	做

. : .

“我们来这里是为了寻求安静，如果你不需要休息，那我需要。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['ʃæpərəʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [blɑːntʃ] . "

You	must	think	of	your	poor	chaperon	a	little	,	Blanche	.	"
你	必须	思考	的	你的	贫穷的	监护人	一个	小的	,	布兰奇	.	"

布兰奇，你得稍微体谅一下你可怜的监护人。

" [doʊnt] [seɪ] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] , ['mæmə; mə'mɑː] .

"	Don't	say	another	word	,	mamma	.
"	不	说	其他	单词	,	妈妈	.

“妈妈，别再说一个字了。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][dɪə(r)]['eɪmiəb(ə)l] ['ʃæpərəʊn] ,

You	are	a	dear	amiable	chaperon	,
你	是	一个	亲爱的	可亲	监护人	,

你是一位亲切友好的监护人，

[ænd; ənd][hæv; həv] [biːn] ['ɔːfli] [gʊd] [ə'baʊt] ['steɪˌɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] [æt; ət] [taɪmz] .

and	have	been	awfully	good	about	staying	a	little	late	at	times	.
和	有	到过	非常	好的	关于	入住	一个	小的	晚的	在	时代	.

而且他们有时还会加班到很晚，这点做得非常好。

[ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][dræg][juː; jʊ]['əʊvə(r)][tuː; tə] - ,

I	don't	want	to	drag	you	over	to	Commonstone	,
我	不	想	到	拖	你	超过	到	-	,

我不想把你拖到康芒斯通去。

[wen] [jɔː(r); jə(r)] [wɪʃ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [left] ['piːsfəli] [æt; ət] [həʊm] .

when	your	wish	is	to	be	left	peacefully	at	home	.
什么时候	你的	希望	是	到	是	左边	和平地	在	家	.

当你只想安静地待在家里的时候。

[wiː; wi][woʊnt][duː; də][ðə; ði]['iːstə(r)] [bɔːl] ,

We	won't	do	the	Easter	ball	,
我们	惯于	做	这	复活节	球	,

我们不会举办复活节舞会。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sæd][tuː; tə] [θɪŋk] [wɒt] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [ruːm] [ðeɪ] [hæv; həv][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

though	it	is	sad	to	think	what	a	capital	room	they	have	for	it	.
尽管	它	是	伤心	到	思考	什么	一个	首都	房间	他们	有	为了	它	.

想到他们竟然为此准备了这么大的房间，真是令人难过。

[bʌt; bət] [kʌm] [ə'lɒŋ] , [ðeə(r)] [gəʊz] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd][aiˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [naʊ] [ai] [lʊk] [məʊst] [bɪ'wɪtʃɪŋ] .

But	come	along	,	there	goes	the	bell	,	and	I	am	sure	now	I	look	most	bewitching	.
但	来	沿着	,	那里	去	这	钟	,	和	我	是	当然	现在	我	看	最多	迷人的	.

来吧，铃声响了，我相信我现在看起来非常迷人。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['leɪdiz] ['mɛriz] ['kʌstəm] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [d'ɔːtəz] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəns] , [ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['ɪnstəns] ,

"	It	was	not	Lady's	Mary's	custom	to	take	her	daughters	into	her	confidence	,	in	the	first	instance	,
"	它	曾是	不是	女士的	玛丽的	风俗	到	拿	她	女儿们	进入	她	信心	,	在	这	第一的	实例	,

“玛丽夫人一向不轻易向女儿们敞开心扉，这并非她的习惯。”

[wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌmætrɪ'məʊniəl] [dɪ'zaɪnz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔːmd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['benɪfɪt] .

with	regard	to	the	matrimonial	designs	she	had	formed	for	their	benefit	.
和	看待	到	这	婚姻	设计	她	有	形成	为了	他们的	益处	.

至于她为他们制定的婚姻计划。

[ɔːl][ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnəri] [mə'nuːvə(r)] [ʃiː; ʃi] ['kɒndʌktid] [hɜː'self] .

All	the	preliminary	manoeuvres	she	conducted	herself	.
全部	这	初步的	机动	她	实施	她自己	.

所有的前期准备工作都是她亲自进行的。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ['grævɪteɪtɪŋ] [tə'geðə(r)] ['nætʃ(ə)rəli][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['θɪəri] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

The	idea	of	young	people	gravitating	together	naturally	was	a	theory	she	would
这	主意	的	年轻的	人们	引力	一起	自然	曾是	一个	理论	她	会

[hæv; həv] [rɪ'siːvd] [wɪð] [prə'faʊnd] [dɪ'rɪʒn] .

have	received	with	profound	derision	.
有	已收到	和	深刻的	嘲笑	.

她一定会对年轻人自然而然地走到一起这种理论嗤之以鼻。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɔːl] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːrmd] [sək'sesf(ə)l] ['mærɪdʒz]

She	looked	upon	it	that	all	what	she	would	have	termed	successful	marriages
她	看起来	之上	它	那	全部	什么	她	会	有	称为	成功的	婚姻

[wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['klevə(r)] [dɪ'pləʊməsi] [ɒv; əv] ['mʌðəz] [ɔː(r)] ['ʃæpərɔn] [æz; əz]

were	as	much	owing	to	the	clever	diplomacy	of	mothers	or	chaperons	as
是	作为	很多	欠款	到	这	聪明的	外交	的	母亲们	或者	监护人	作为

[ðə; ði] ['vɪktəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔːs] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] [reɪs] [ɪz] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['skɪlfl] ['hændlɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

the	victory	of	a	horse	in	a	big	race	is	due	to	the	skilful	handling	of	his
这	胜利	的	一个	马	在	一个	大的	种族	是	到期的	到	这	熟练	处理	的	他的

['dʒɒki] .

jockey	.
骑师	.

她认为，所有她所谓的成功婚姻，都很大程度上要归功于母亲或监护人的巧妙外交手腕，就像一匹马在大赛中获胜要归功于骑师的娴熟驾驭一样。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['medɪteɪtɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][plæn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['iːstə(r)]

During	the	afternoon	she	had	been	meditating	over	the	plan	of	her	Easter
期间	这	下午	她	有	到过	冥想	超过	这	计划	的	她	复活节

[kæm'peɪn] ,

campaign	,
活动	,

整个下午，她都在思考复活节竞选活动的计划。

[ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][əd'hɪə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	resolved	to	adhere	to	her	original	determination	.
和	已解决	到	粘着	到	她	原来的	决心	.

并决心坚持她最初的决定。

[məʊst] [dɪ'saɪdɪdlɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] - [ænd; ənd][ɪts]

Most	decidedly	she	would	have	nothing	to	do	with	Commonstone	and	its
最多	绝对地	她	会	有	没有什么	到	做	和	-	和	它是

['geɪətɪ] ,

gaieties	,
欢乐	,

她断然表示绝不会与康芒斯通及其娱乐活动有任何瓜葛。

[nɔː(r)] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [ə'fɔːd] ['greɪtə(r)] ['feɪvə(r)] [tuː; tə] ['eni] ['revəlri] [æt; ət][ðə; ði] ['rɑːkˌklɪf] [kæmp] ;

nor	would	she	afford	greater	favour	to	any	revelries	at	the	Rockcliffe	camp	;
也不	会	她	买得起	更大的	偏爱	到	任何	狂欢	在	这	罗克利夫	营	;

她也不会对罗克利夫营地的任何狂欢活动给予更大的支持；

[ænd; ənd][məʊst] [dɪ'vaʊtli] [dɪd][ʃi:; ʃi] [wɪʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['paʊə(r)][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði]
and 和 **most** 最多 **devoutly** 虔诚地 **did** 做过 **she** 她 **wish** 希望 **that** 那 **it** 它 **was** 曾是 **in** 在 **her** 她 **power** 力量 **to** 到 **keep** 保持 **the** 这
['rɛktərz] [d'ɔ:təz] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] [æt; ət] [ɑ:rmz] [leŋkθ; leŋθ] ,
rector's 校长 **daughters** 女儿们 **altogether** 共 **at** 在 **arm's** 武器 **length** 长度 **,** ,

她最虔诚的愿望就是自己有能力让教区长的女儿们与她完全保持距离。

[naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [ðɪs] [nju:] ['kʌzənlɪ] [ˌɪmpɔ:'teɪʃn] .
now 现在 **that** 那 **she** 她 **had** 有 **seen** 已见 **this** 这 **new** 新的 **cousinly** 表亲 **importation** 输入 **.** .

现在她已经看到了这位新来的表亲。

[æt; ət] [ɑ:rmz] [leŋkθ; leŋθ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] [ðə; ði] ['mɪsɪz] ['tʃɪp,tʃeɪs] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [held] ,
At 在 **arm's** 武器 **length** 长度 **as** 作为 **much** 很多 **as** 作为 **possible** 可能的 **the** 这 **Misses** 小姐们 **Chipchase** 奇普切斯 **should** 应该 **be** 是 **held** 握住 **,** ,
[ʃi:; ʃi] [dɪ'tɜ:mɪnd] .
she 她 **determined** 决定 **.** .

她决定，应该尽可能与奇普切斯小姐们保持距离。

" [ðæt] [mɪs] ['sɪlə] , " [ʃi:; ʃi] ['mʌtə] ,
" " **That** 那 **Miss** 错过 **Sylla** 西拉 **,** , **"** " **she** 她 **muttered** 低声说道 **,** ,

“那个西拉小姐，”她低声说道。

" [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [sɔ:t] [ɒv; əv][gɜ:l] [men] ['ɔ:lweɪz] [lu:z] [ðeə(r)] [hedz] [ə'baʊt] ; ['klevə(r)] , [tu:] ,
" " **is** 是 **just** 只是 **the** 这 **sort** 种类 **of** 的 **girl** 女孩 **men** 男人 **always** 总是 **lose** 失去 **their** 他们的 **heads** 头部 **about** 关于 **;** ; **clever** 聪明的 **,** , **too** 也 **,** ,

“她就是那种男人总是为之神魂颠倒的女孩；而且她也很聪明。”

[ɪf] [ai] [mis'teik] [nɒt] .
if 如果 **I** 我 **mistake** 错误 **not** 不是 **.** .

如果我没记错的话。

[wel] ,
Well 出色地 **,** ,

出色地，

[ai][doʊnt] [mi:n] [tu:; tə] [si:] [mɔ:(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] [greɪndʒ] [ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em] ['pɒzətɪvli]
I 我 **don't** 不 **mean** 意思是 **to** 到 **see** 看 **more** 更多的 **of** 的 **her** 她 **at** 在 **the** 这 **Grange** 农庄 **than** 比 **I** 我 **am** 是 **positively** 积极地
[ə'blaɪdʒd][tu:; tə] ;
obliged 有义务 **to** 到 **;** ;

我并不想在格兰奇见到她超过我应得的次数；

[bʌt; bət] [ki:p] [hɜ:(r); hə(r)] [aʊt] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] [ai] [kænt] .
but 但 **keep** 保持 **her** 她 **out** 出去 **altogether** 共 **I** 我 **can't** 不能 **.** .

但我不能完全阻止她。

[ðə; ði] ['tʃɪp,tʃeɪs] [g'ɜ:lz] [hæv; həv] [grəʊn] [ʌp] [wɪð] [maɪ] [əʊn] ,
The 这 **Chipchase** 奇普切斯 **girls** 女孩们 **have** 有 **grown** 生长 **up** 向上 **with** 和 **my** 我的 **own** 自己的 **,** ,

Chipchase家的女孩们和我的孩子们一起长大。

[ænd; ənd] [bi:n] ['ɔ:lweɪz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ] ['prɪti] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [laɪkt] .
and 和 **been** 到过 **always** 总是 **accustomed** 习惯 **to** 到 **come** 来 **and** 和 **go** 去 **pretty** 漂亮的 **much** 很多 **as** 作为 **they** 他们 **liked** 喜欢 **.** .

他们一直以来都习惯于想来就来，想走就走。

[haʊ'evə(r)] , " [θɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] , " [ðə; ði] [fɜ:st] [θɪŋ] [tu:; tə] ['set(ə)l] [ʌn'daʊtɪdli] [ɪz] [ðɪs]
However , " thought her ladyship , " the first thing to settle undoubtedly is this
然而 , " 想法 她 夫人 , " 这 第一的 事物 到 定居 无疑 是 这
[bɔ:l] ; " [ænd; ənd] ,
ball ; " and ,
球 ; " 和 ,

然而,"夫人心想,“毫无疑问,首先要解决的就是这场舞会;"

[æz; əz][ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tə(r)] [dɪ'sendɪd] [tu:; tə] ['dɪnə(r)] , ['leɪdi] ['meəri][dɪd] ['fænsi] [ðæt] ,
as she and her daughter descended to dinner , Lady Mary did fancy that ,
作为 她 和 她 女儿 下降 到 晚餐 , 女士 玛丽 做过 想要 那 ,
[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] ,
at all events ,
在 全部 活动 ,

当她和女儿下楼用餐时,玛丽夫人心想,至少,

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['set(ə)ld] [ðæt] .
she had settled that .
她 有 定居 那 .

她已经解决了这个问题。

" [ɑ:] , [hɪə(r)][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][æt; ət][lɑ:st] , " [sed] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] -
" Ah , here you are at last , " said the Squire , as they entered the drawing -
" 啊 , 这里 你 是 在 最后的 , " 说 这 乡绅 , 作为 他们 进入 这 绘画 -
[ru:m] ;
room ;
房间 ;

“啊,你们终于来了,"乡绅说着,他们走进了客厅;

" ['dɪnə(r)] [ɪz] [ɔ:l'redi] [ə'naʊnst] , [maɪ]['leɪdi] .
" dinner is already announced , my lady .
" 晚餐 是 已经 宣布 , 我的 女士 .

夫人,晚宴已经安排好了。

[kʌm] [ə'lɒŋ] , ['mɪsɪz] . ['i:vʃəm] , [ɪts] [nəʊ] [ju:z] ['letɪŋ] [ðə; ði] [su:p] [get] [kəʊld] . "
Come along , Mrs . Evesham , it's no use letting the soup get cold . "
来 沿着 , 太太 . 伊夫舍姆 , 它是 不 使用 出租 这 汤 得到 寒冷的 . "

快来吧,伊夫舍姆太太,别让汤凉了。

" [haʊ] [du:; də][ju:; jʊ][du:; də] , ['mɪstə(r)] . ['bi:ʧəm] ? " [sed] ['leɪdi] ['meəri] , [æz; əz][ə; eɪ] [dɑ:k] ,
" How do you do , Mr . Beauchamp ? " said Lady Mary , as a dark ,
" 如何 做 你 做 , 先生 . 博尚 ? " 说 女士 玛丽 , 作为 一个 黑暗的 ,

“你好,博尚先生?”玛丽夫人问道,声音低沉而神秘。

[gʊd] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['feləʊ] [keɪm] ['fɔ:wəd] [tu:; tə] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .
good - looking young fellow came forward to shake hands with her .
好的 - 寻找 年轻的 同伴 来了 向前 到 摇 双手 和 她 .

一位相貌英俊的年轻男子上前与她握手。

" [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [ai][ˌeɪ 'em] ['dredfəli] [leɪt] ,
" It seems I am dreadfully late ,
" 它 似乎 我 是 极其糟糕 晚的 ,

看来我迟到了很久,

[ænd; ənd][hæv; həv]['əʊnli] [taɪm] [naʊ] [tu:; tə] [seɪ] [ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [jɔ:(r); jə(r)]
and have only time now to say I am delighted that you have found your
和 有 仅有的 时间 现在 到 说 我 是 高兴极了 那 你 有 成立 你的
[wei] [tu:; tə] - .
way to Todborough .
方式 到 - .

现在我只有时间说声我很高兴你找到了来托德伯勒的路。

[pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [blɑːntʃ] .
Perhaps you will take care of Blanche .
也许 你 将要 拿 关心 的 布兰奇 .

或许你会照顾布兰奇。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] ['həʊstəs] [tɜːnd] [ə'weɪ] [tuː; tə][peə(r)] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌðə(r)] [gests] .
" And then the hostess turned away to pair off her other guests .
" 和 然后 这 女主人 转向 离开 到 一对 离开 她 其他 客人 .

然后女主人转身去安排其他客人配对。

" [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] , ['leɪdi] ['meəri] , [ɒn][səʊ] ['feɪvərəb(ə)l] [æn; ən] ['ɔːgjəri] , " [sed]
" I congratulate you , Lady Mary , on so favourable an augury , " said
" 我 祝贺 你 , 女士 玛丽 , 在 所以 有利 一个 预兆 , " 说

“玛丽夫人，我祝贺您得到如此吉利的预兆，”他说。

['pænziː] ['kɑtrəl] , [æz; əz][hiː; hi] ['leʒəli] [kən'sjuːmd] [hɪz; ɪz] [fɪʃ] .
Pansey Cottrell , as he leisurely consumed his fish .
潘西 科特雷尔 , 作为 他 悠闲 消耗 他的 鱼 .

潘西·科特雷尔悠闲地吃着他的鱼。

" ['feɪvərəb(ə)l] ['ɔːgjəri] !
" Favourable augury !
" 有利 预兆 !

“吉兆！”

[wɒt] [kæn; kən][juː; jʊ] [miːn] ? "
What can you mean ? "
什么 能 你 意思是 ? "

你是什么意思?

" [duː; də][juː; jʊ][nɒt] [siː] , " [rɪ'tɜːnd] ['kɑtrəl] , [ɪn] [mɒk] - ['trædʒɪkəl] [təʊnz] , " [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]
" Do you not see , " returned Cottrell , in mock - tragical tones , " that we are
" 做 你 不是 看 , " 返回 科特雷尔 , 在 嘲笑 - 悲剧 音调 , " 那 我们 是
[ˌθɜː'tiːn] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] ?
thirteen to dinner ?
十三 到 晚餐 ?

“你难道没看到吗？”科特雷尔用装腔作势的悲怆语气回答道，“我们晚餐要坐十三个人？”

[duː; də][juː; jʊ] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] ['laɪən(ə)l] ['biːʧəm] [ɪz][ðə; ðɪ] [ˌθɜː'tiːnθ] ?
Do you not know that Lionel Beauchamp is the thirteenth ?
做 你 不是 知道 那 莱昂内尔 博尚 是 这 第十三 ?

你不知道莱昂内尔·博尚是第十三位吗?

[ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [feɪt] [hæz; həz] [ɪn'veərɪəbli] [ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ˌθɜː'tiːnθ]
and do you not know what Fate has invariably in store for the thirteenth
和 做 你 不是 知道 什么 命运 有 总是 在 店铺 为了 这 第十三
[æt; ət][ə; eɪ] ['dɪnə(r)] ['pɑːti] ? "
at a dinner party ? "
在 一个 晚餐 派对 ? "

难道你不知道命运总会在晚宴上给13号安排什么吗?

" [gʊd] ['greɪʃəs] !
" Good gracious !
" 好的 亲切 !

我的天哪!

" [ɪk'skleɪmd] ['leɪdi] ['meəri] ; " [waɪ] , [ðeɪ] [seɪ] [ɪts] ['hæŋɪŋ] , [duː; də] [ðeɪ] [nɒt] ? "
" exclaimed Lady Mary ; " why , they say it's hanging , do they not ? "
" 惊呼 女士 玛丽 ; " 为什么 , 他们 说 它是 绞刑 , 做 他们 不是 ? "

“玛丽夫人惊呼道：‘哎呀，他们都说它被吊死了，不是吗？’”

" [wel] , [ɒv; əv] [leɪt] [j'iəz] [ðeɪ] [hæv; həv]['rɑːðə(r)] ['kwɒlɪfaɪd] [ðə; ði] ['sentəns] .

"	Well	,	of	late	years	they	have	rather	qualified	the	sentence	.
"	出色地	,	的	晚的	年	他们	有	相当	合格的	这	句子	.

“嗯，近年来他们对判决做了一些限定。”

['pɒpjələ(r)] [ə'pɪnjən] , [aɪ] [θɪŋk] , [naʊ] [ɪn'klaɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði] [ˌθɜː'tiːnθ] , [wen] [ə; eɪ]

Popular	opinion	,	I	think	,	now	inclines	to	the	belief	that	the	thirteenth	,	when	a
受欢迎的	观点	,	我	思考	,	现在	斜坡	到	这	信仰	那	这	第十三	,	什么时候	一个

[mæn] ,

man	,
男人	,

我认为，现在大众舆论倾向于认为，第十三条诫命，当一个人……

[wɪl] [biː; bi]['aɪðə(r)] [hʌŋ] — [ɔː(r)] ['mærid] . "

will	be	either	hung	—	or	married	.	"
将要	是	任何一个	悬挂	—	或者	已婚	.	"

要么被绞死，要么结婚。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [əd'vɑːnsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['saɪəns] [ɒv; əv] ['ɔːgjəri] [æz; əz][ɪn][ɔːl] ['ʌðə(r)] ['saɪəns]

"	I	suppose	we	are	advancing	in	the	science	of	augury	as	in	all	other	sciences
"	我	认为	我们	是	前进	在	这	科学	的	预兆	作为	在	全部	其他	科学

,

,
,

“我想，我们在占卜术这门科学领域，就像在其他所有科学领域一样，都在不断进步。”

" [rɪ'plaɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] , ['lɑːfɪŋ] , " [ænd; ənd][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['oʊmənz] , [laɪk] [ðə; ði] ['ridɪŋ]

"	replied	her	ladyship	,	laughing	,	"	and	find	that	the	omens	,	like	the	readings
"	回复	她	夫人	,	笑	,	"	和	寻找	那	这	预兆	,	喜欢	这	阅读

[ɒv; əv][ðə; ði] [bə'rɒmɪtə(r)] ,

of	the	barometer	,
的	这	晴雨表	,

“夫人笑着回答说，你会发现这些预兆，就像气压计的读数一样，

[ɑː(r); ə(r)]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [tuː] [ɪnˌtɜːrprɪ'teʃən] . "

are	capable	of	two	interpretations	.	"
是	有能力的	的	二	解释	.	"

可以有两种解释。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [spiːk] ['laɪtli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['saɪəns] [ɒv; əv] ['ɔːgjəri] , ['leɪdi] ['meəri] .

"	You	must	not	speak	lightly	of	the	science	of	augury	,	Lady	Mary	.
"	你	必须	不是	说话	轻轻	的	这	科学	的	预兆	,	女士	玛丽	.

“玛丽夫人，您不可轻视占卜这门科学。”

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [kəm'pliːt] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊmən] .

Allow	me	to	give	you	the	complete	interpretation	of	the	omen	.
允许	我	到	给	你	这	完全的	解释	的	这	预兆	.

请允许我为您完整解读这个预兆。

[ðə; ði] [feɪts] [hæv; həv] [nɒt] ['əʊnli] [dɪ'kriːd] [ðæt] ['laɪən(ə)l] ['biːʧəm] [ʃæl; ʃəl] ['aɪðə(r)] [biː; bi] [hʌŋ] [ɔː(r)]

The	Fates	have	not	only	decreed	that	Lionel	Beauchamp	shall	either	be	hung	or
这	命运	有	不是	仅有的	颁布	那	莱昂内尔	博尚	将	任何一个	是	悬挂	或者

['mærid] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['twelvmʌnθ] ,

married	within	the	twelvemonth	,
已婚	之内	这	十二个月	,

命运不仅已经注定莱昂内尔·博尚将在一年内被绞死或结婚，

[bʌt; bət] [rɪ'zɜːvd] [ðə; ði]['lætə(r)][lɒt][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɪndɪkeɪt] ['fɜːðə(r)] [huː] [hɪz; ɪz]

but	reserved	the	latter	lot	for	him	;	and	they	indicate	further	who	his
但	预订的	这	后者	很多	为了	他	;	和	他们	表明	更远	WHO	他的

['fjuːtʃə(r)] [waɪf] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] .

future	wife	shall	be	.
未来	妻子	将	是	.

但为他保留了后半段；而且他们还进一步指出他未来的妻子是谁。

[wen] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['leɪdi][nekst][hɪm] , [ɪts] [ə; eɪ] ['hæŋɪŋ] ['mætə(r)] , [seθ] [ðə; ði] ['ɒrəkl] ; [weə(r)] [ðeə(r)]

When	there	is	no	lady	next	him	,	it's	a	hanging	matter	,	saith	the	oracle	;	where	there
什么时候	那里	是	不	女士	下一个	他	,	它是	一个	绞刑	事情	,	赛斯说	这	神谕	;	在哪里	那里

[ɪz] ,

is	,
是	,

神谕说，若他身边没有女士，那便是命悬一线；若有女士在身边，

[ðæt] ['leɪdi] [wɪl] [biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [jɪə(r)] [ɪz] [aʊt] .

that	lady	will	be	his	wife	before	the	year	is	out	.
那	女士	将要	是	他的	妻子	前	这	年	是	出去	.

今年年底前，那位女士就会成为他的妻子。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['hɑːdli] [pɔɪnt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['iːvʃəm] , [huː] [ɪz][ɒn][ðə; ði] [raɪt] ,

Now	,	it	can	hardly	point	to	Mrs	.	Evesham	,	who	is	on	the	right	,
现在	,	它	能	几乎	观点	到	太太	.	伊夫舍姆	,	WHO	是	在	这	正确的	,

现在，它很难指向右边的伊夫舍姆夫人。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [aɪ] [kən'kluːd] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ['ɪndɪkeɪt] [mɪs] [blɑːntʃ] , [huː] [ɪz][ɒn][hɪz; ɪz][left] . "

and	therefore	I	conclude	it	must	indicate	Miss	Blanche	,	who	is	on	his	left	.	"
和	所以	我	结束	它	必须	表明	错过	布兰奇	,	WHO	是	在	他的	左边	.	"

因此，我认为照片中的人一定是布兰奇小姐，她就在他左边。

" ['veri] [ɪn'dʒiːniəs] , [ɪn'diːd] , ['mɪstə(r)] . ['kɑtrəl] ; [bʌt; bət] , [dɪə(r)][ˌem 'iː] !

"	Very	ingenious	,	indeed	,	Mr	.	Cottrell	;	but	,	dear	me	!
"	非常	巧妙	,	的确	,	先生	.	科特雷尔	;	但	,	亲爱的	我	!

“科特雷尔先生，您的想法确实非常巧妙；但是，我的天哪！”

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðæt] ['hɒrɪd] [bɔːl] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði]

they	have	begun	to	talk	about	that	horrid	ball	again	at	the	bottom	of	the
他们	有	开始	到	讲话	关于	那	可怕的	球	再次	在	这	底部	的	这

['teɪb(ə)l] ,

table	,
桌子	,

他们又开始谈论球桌底端那个讨厌的球了。

[hæv; həv] [ðeɪ] [nɒt] ? "

have	they	not	?	"
有	他们	不是	?	"

难道不是吗?

" [aɪ] [seɪ] , ['mʌðə(r)] , " [ɪk'skleɪmd] [dʒɪm]['blɑːksəm] ,

"	I	say	,	mother	,	"	exclaimed	Jim	Bloxam	,
"	我	说	,	母亲	,	"	惊呼	吉姆	布洛克萨姆	,

“我说，母亲，”吉姆·布洛克萨姆喊道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ðɪs] - [bɔːl] [ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ? "

"	of	course	we	are	all	going	to	this	Commonstone	ball	on	Monday	?	"
"	的	课程	我们	是	全部	去	到	这	-	球	在	周一	?	"

“当然，我们周一都要去参加科蒙斯通舞会吧？”

" ['nɒns(ə)ns] !

"	Nonsense	!
"	废话	!

“废话！

[ai][ˌeɪ 'em] [sə'praɪzd] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

I	am	surprised	at	your	thinking	of	such	a	thing	.
我	是	惊讶	在	你的	思维	的	这样的	一个	事物	.

我很惊讶你会有这样的想法。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv]['aʊə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] - [bɔːl][ɒn]['iːstə(r)]['mʌndeɪ; 'mʌndi] !

The	idea	of	our	going	to	a	Commonstone	ball	on	Easter	Monday	!
这	主意	的	我们的	去	到	一个	-	球	在	复活节	周一	!

我们竟然想在复活节星期一去参加 Commonstone 的舞会!

[dʒʌst]['fænsi] , [maɪ][dɪə(r)][dʒɪm] , [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] , — ['taʊnzpiːpl] [ænd; ənd] [ik'skəːʃənist]

Just	fancy	,	my	dear	Jim	,	what	it	would	be	,	—	townspeople	and	excursionists
只是	想要	,	我的	亲爱的	吉姆	,	什么	它	会	是	,	—	镇民	和	远足者

[frɒm; frəm] [raʊnd] [ə'baʊt] .

from	round	about	.
从	圆形的	关于	.

亲爱的吉姆，想象一下那会是什么样子——镇上的居民和附近地区的游客。

[nəʊ] ; [ai][doʊnt][gəʊ][ɪn][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [ɪk'skluːsɪv] , ['gʊdnəs] [nəʊz] ;

No	;	I	don't	go	in	for	being	exclusive	,	goodness	knows	;
不	;	我	不	去	在	为了	存在	独家的	,	善良	知道	;

不，我并不喜欢排外，天知道。

[bʌt; bət][ðə; ði] - ['iːstə(r)] [bɔːl][ɪz][ə; eɪ]['rɑːðə(r)][mɔː(r)] ['bɔɪstərəs] ['bɪznəs] [ðæn; ðən][ai]

but	the	Commonstone	Easter	ball	is	a	rather	more	boisterous	business	than	I
但	这	-	复活节	球	是	一个	相当	更多的	喧闹的	商业	比	我

[kæn; kən][stænd] . "

can	stand	.	"
能	站立	.	"

但是，科蒙斯通复活节舞会的喧闹程度让我难以忍受。

" [wɒt] ['nɒns(ə)ns] ! " [ˌriː'dʒɔin, ri-][ðə; ði] [drə'guːn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stægəd] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [baɪ]

"	What	nonsense	!	"	rejoined	the	dragoon	,	a	little	staggered	,	all	the	same	,	by
"	什么	废话	!	"	重新加入	这	龙骑兵	,	一个	小的	交错	,	全部	这	相同的	,	经过

[hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['ɑːgjumənt] .

his	mother's	argument	.
他的	母亲的	争论	.

“胡说八道！”龙骑兵反驳道，尽管如此，他还是被母亲的话弄得有些不知所措。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [greɪt] [fʌn] ,

"	It	will	be	great	fun	,
"	它	将要	是	伟大的	乐趣	,

“那将会非常有趣，

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [sə'pəʊz] [ə; eɪ][bɪt] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] - [bɔːlz] ;

and	I	don't	suppose	a	bit	worse	than	any	other	of	the	Commonstone	balls	;
和	我	不	认为	一个	少量	更糟	比	任何	其他	的	这	-	球	;

而且我认为它并不比 Commonstone 的其他任何球更糟糕；

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [gɒn] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "

and	we	have	always	gone	to	them	,	you	know	.	"
和	我们	有	总是	已消失	到	他们	,	你	知道	.	"

我们一直都去找他们，你知道的。

" [jes] , [bʌt; bət] [ðæts] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [θɪŋ] [frɒm; frəm][æn; ən] ['iːstə(r)] ['mʌndeɪ; 'mʌndi][bɔːl] .

"	Yes	,	but	that's	a	very	different	thing	from	an	Easter	Monday	ball	.
"	是的	,	但	那就是	一个	非常	不同的	事物	从	一个	复活节	周一	球	.

“是的，但这和复活节星期一的舞会完全不同。”

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [kæn; kən][gəʊ] .

Of	course	you	and	any	of	the	gentlemen	of	the	party	can	go	.
的	课程	你	和	任何	的	这	先生们	的	这	派对	能	去	.

当然，你和在场的任何一位男士都可以去。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [greɪt] [fʌn] , [nəʊ] [daʊt] . "

You	will	have	great	fun	,	no	doubt	.	"
你	将要	有	伟大的	乐趣	,	不	怀疑	.	"

毫无疑问，你一定会玩得很开心。

" [bʌt; bət] , " [ɜːrdʒd] [dʒɪm] , " [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['pɑːti] , [ænd; ənd] [kæn; kən] [kiːp] [tuː; tə]

"	But	,	"	urged	Jim	,	"	we	are	a	large	party	,	and	can	keep	to
"	但	,	"	敦促	吉姆	,	"	我们	是	一个	大的	派对	,	和	能	保持	到

[ɑː'selvz] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

ourselves	,	you	know	.
我们自己	,	你	知道	.

“但是，”吉姆催促道，“我们人多势众，可以自己待着，你知道的。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [ruːm] ; [ænd; ənd][hɪə(r)][ɪz] [blɑːntʃ] , [aɪ] [nəʊ] , ['daɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['gæləp] .

It	is	a	good	room	;	and	here	is	Blanche	,	I	know	,	dying	for	a	galop	.
它	是	一个	好的	房间	;	和	这里	是	布兰奇	,	我	知道	,	垂死	为了	一个	疾驰	.

这是一个好房间；我知道，布兰奇就在这里，她渴望奔跑。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt] , [maɪ]['sɪstə(r)] ? "

Are	you	not	,	my	sister	?	"
是	你	不是	,	我的	姐姐	?	"

难道不是吗，我的妹妹?

" [nəʊ] , [ɪn'diːd] , " [sed] [blɑːntʃ] , [ɹɪsp'ɒndɪŋ] ['breɪvli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] - ['dɪnə(r)] ['tjuːtə(r)ɪŋ] ;

"	No	,	indeed	,	"	said	Blanche	,	responding	bravely	to	her	before	-	dinner	tutoring	;
"	不	,	的确	,	"	说	布兰奇	,	回应	勇敢地	到	她	前	-	晚餐	辅导	;

“不，的确如此，”布兰奇勇敢地回应着晚餐前的辅导；

" [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][aɪ][doʊnt][keə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] .

"	I	assure	you	I	don't	care	about	it	in	the	least	.
"	我	保证	你	我	不	关心	关于	它	在	这	至少	.

我向你保证，我一点也不在乎。

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] ['mæmə; mə'mɑː][ɪz] [raɪt] ,

I	have	no	doubt	mamma	is	right	,
我	有	不	怀疑	妈妈	是	正确的	,

我毫不怀疑妈妈是对的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [bɔːl] [wɪl] [biː; bi] ['kraʊdɪd] [wɪð] [ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['piːp(ə)l] . "

and	that	the	ball	will	be	crowded	with	all	sorts	of	disagreeable	people	.	"
和	那	这	球	将要	是	挤	和	全部	排序	的	令人不快的	人们	.	"

舞会上将会挤满各种各样令人讨厌的人。

" [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ['treɪtrəs] , " [sed] [dʒɪm] , [wɪð] [ə; eɪ]['kɒmɪk(ə)l][grɪn] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,

"	You	little	traitress	,	"	said	Jim	,	with	a	comical	grin	upon	his	countenance	,
"	你	小的	叛徒	,	"	说	吉姆	,	和	一个	滑稽	咧嘴笑	之上	他的	面容	,

“你这个小叛徒，”吉姆脸上带着滑稽的笑容说道。

" [aɪ][dɪd] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [kaʊnt] [ə'pɒn][juː; jʊ] ;

"	I	did	think	I	could	count	upon	you	;
"	我	做过	思考	我	可以	数数	之上	你	;

“我确实以为我可以指望你；

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [pə'fɪdiəs] [æz; əz][ə; eɪ] ['kaʊnti] [ɪ'lektə(r)][ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['bælət]

but	you	are	as	perfidious	as	a	county	elector	in	these	days	of	the	ballot
但	你	是	作为	背信弃义	作为	一个	县	选民	在	这些	天	的	这	选票

- [bɒks] .

-	box	.
-	盒子	.

但你就像如今投票选举中的县选民一样奸诈。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [blɑːntʃ] ['kʌləd] [ænd; ənd][bɪt][hɜː(r); hə(r)][lɪp] .

"	Poor	Blanche	coloured	and	bit	her	lip	.
"	贫穷的	布兰奇	有色	和	少量	她	唇	.

可怜的布兰奇脸红了，咬着嘴唇。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][grəʊs] [ˌtɜːdʒɪvə'seɪʃn] , [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['rætɪd] ['ʃeɪmfəli] ; [fɔː(r); fə(r)]

She	was	conscious	of	gross	tergiversation	,	of	having	ratted	shamefully	;	for
她	曾是	有意识的	的	总的	转换	,	的	拥有	被举报	可耻地	;	为了

[ðæt] ['meri] ['pɑːti] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,

that	merry	party	in	the	afternoon	,
那	欢乐	派对	在	这	下午	,

她意识到自己犯了严重的背叛罪，可耻地告密了；因为那天下午那场欢乐的聚会，

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][kæmp][ɒv; əv] ['rɑːkˌklɪf] [əʊvə'lʊkɪŋ] - , [hæd; həd] , [wʌn]

as	they	stood	in	the	camp	of	Rockcliffe	overlooking	Commonstone	,	had	,	one
作为	他们	站立	在	这	营	的	罗克利夫	俯瞰	-	,	有	,	一

[ænd; ənd][ɔːl] ,

and	all	,
和	全部	,

当他们站在俯瞰科蒙斯通的罗克利夫营地时，他们每个人都.....

[vau] [tuː; tə] [fʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['merəli] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] - [hɔːl] [ɒn] ['iːstə(r)] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

vowed	to	foot	it	merrily	in	the	town	-	hall	on	Easter	Monday	,
发誓	到	脚	它	兴高采烈地	在	这	镇	-	大厅	在	复活节	周一	,

并誓言要在复活节星期一的市政厅里愉快地支付费用，

[ænd; ənd] [ə'griːd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['riːəl] ['lʌvəz] [ɒv; əv] ['dɑːnsɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌntri] [bɔːl] [biːt] [ə; eɪ] ['lʌndən]

and	agreed	that	for	real	lovers	of	dancing	a	country	ball	beat	a	London
和	同意	那	为了	真实的	恋人	的	跳舞	一个	国家	球	打	一个	伦敦

[wʌn] [ɔːl][tuː; tə] ['piːsɪz] .

one	all	to	pieces	.
一	全部	到	件	.

他们一致认为，对于真正的舞蹈爱好者来说，乡村舞会比伦敦舞会精彩得多。

" [wel] , ['mʌðə(r)] , " [ˌriː'dʒɔin, ri-][dʒɪm] , [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kwɪə(r)] [smaɪlz] ,

"	Well	,	mother	,	"	rejoined	Jim	,	with	one	of	his	queer	smiles	,
"	出色地	,	母亲	,	"	重新加入	吉姆	,	和	一	的	他的	酷儿	微笑	,

“嗯，母亲，”吉姆带着他那古怪的笑容重新说道。

" [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [hed] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] ['eni] [hɑːm] ['kʌmz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ;

"	on	your	head	be	it	if	any	harm	comes	to	us	;
"	在	你的	头	是	它	如果	任何	伤害	来	到	我们	;

“如果我们遭遇任何伤害，愿你承担一切后果；

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [jɔː(r); jə(r)] [jʌŋ] [breɪvz] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [ɒn][ðə; ði][wɔː(r)] - [pɑːθ] [wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)]

if	you	will	allow	your	young	braves	to	go	out	on	the	war	-	path	without	their
如果	你	将要	允许	你的	年轻的	勇士们	到	去	出去	在	这	战争	-	小路	没有	他们的

['nætʃ(ə)rəl] [prə'tektər] ,

natural	protectors	,
自然的	保护者	,

如果你允许你的年轻勇士们在没有天然保护者的情况下踏上征途，

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [sə'praɪzd] [ɪf] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [luːz] [ðeə(r)][skælp] .

you	must	not	be	surprised	if	some	of	them	lose	their	scalps	.
你	必须	不是	是	惊讶	如果	一些	的	他们	失去	他们的	头皮	.

如果他们中有人被剥了头皮，你也不要感到惊讶。

['biːʧəm] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [ˌdevə'tiː] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs] , [aɪ] [nəʊ] .

Beauchamp	,	you	are	a	devotee	of	the	goddess	,	I	know	.
博尚	,	你	是	一个	信徒	的	这	女神	,	我	知道	.

博尚，我知道你是女神的信徒。

[juː; jʊ] [wɪl] [ɒv; əv] [kɔːs] [fɔːm] [wʌn][ɒv; əv] - [ðə; ði] [lɒst] ['tʃɪldrən] - [huː] [breɪv] [ɔːl][ðə; ði] [hɔːd] [ɒv; əv]

You	will	of	course	form	one	of	'	the	lost	children	'	who	brave	all	the	horde	of
你	将要	的	课程	形式	一	的	-	这	丢失的	孩子们	-	WHO	勇敢的	全部	这	部落	的

[ik'skəːʃənist] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] - . "

excursionists	for	the	honour	of	Todborough	.	"
远足者	为了	这	荣誉	的	-	.	"

你当然会成为“迷失的孩子”中的一员，勇敢地穿过熙熙攘攘的游客大军，为托德伯勒的荣誉而战。

" [θæŋks] , [nəʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['laɪən(ə)l] .

"	Thanks	,	no	,	"	replied	Lionel	.
"	谢谢	,	不	,	"	回复	莱昂内尔	.

“谢谢，不用了。”莱昂内尔回答道。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][keə(r)] [ə'baʊt] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [bɑːr'beriənz] [æt; ət] [pleɪ] .

"	I	don't	think	I	care	about	facing	the	barbarians	at	play	.
"	我	不	思考	我	关心	关于	面向	这	野蛮人	在	玩	.

“我并不在意与场上的野蛮人交锋。”

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['smɪtn] [wɪð] [blɑːntʃ] ,

"	He	was	a	good	deal	smitten	with	Blanche	,
"	他	曾是	一个	好的	交易	迷恋	和	布兰奇	,

“他非常迷恋布兰奇，

[ænd; ənd] [njuː] ['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [rʌn] ['kaʊntə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] - [prə'naʊnst] [ə'pɪnjən] .

and	knew	better	than	to	run	counter	to	his	enslaver's	pronounced	opinion	.
和	知道	更好的	比	到	跑步	柜台	到	他的	-	发音	观点	.

他很清楚，最好不要违背奴隶主的明确意见。

" [ðen] , " [ɪk'skleɪmd] [dʒɪm] , " [laɪk] ['kɜːrʃəs] , [aɪ][mʌst; məst] [liːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [gʌlf] ['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] .

"	Then	,	"	exclaimed	Jim	,	"	like	Curtius	,	I	must	leap	into	the	gulf	single	-	handed	.
"	然后	,	"	惊呼	吉姆	,	"	喜欢	库尔提乌斯	,	我	必须	飞跃	进入	这	海湾	单身的	-	递交	.

“那么，”吉姆惊呼道，“就像库尔提乌斯一样，我必须独自一人跳进海湾。”

[stɒp] !

Stop	!
停止	!

停止！

[hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [wɪl] ['eksəsaɪz] [maɪ] ['mɪlətri] [prɪ'rɒgətɪv] ; [jes] , ['breɪbrʊk] , [aɪ][ʃæl; ʃəl]['ɔːdə(r)][juː; jʊ]

hang	it	,	I	will	exercise	my	military	prerogative	;	yes	,	Braybrooke	,	I	shall	order	you
悬挂	它	,	我	将要	锻炼	我的	军队	特权	;	是的	,	布雷布鲁克	,	我	将	命令	你

[tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] ,

to	accompany	me	,
到	陪伴	我	,

算了，我将行使我的军人特权；是的，布雷布鲁克，我将命令你陪同我。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs] . "

if	it	is	only	to	witness	the	sacrifice	.	"
如果	它	是	仅有的	到	证人	这	牺牲	.	"

如果仅仅是为了见证牺牲的话。”

" [steɪ] , ['kæptɪn] ['blɑːksəm] , " [sed] ['mɪsɪz] . [sɑːr'toʊrɪs] , ['lɑːfɪŋ] .

"	Stay	,	Captain	Bloxam	,	"	said	Mrs	.	Sartoris	,	laughing	.
"	停留	,	队长	布洛克萨姆	,	"	说	太太	.	萨托里斯	,	笑	.

“布洛克萨姆船长，留下来吧，”萨托里斯夫人笑着说。

" [sʌtʃ] [dɪ'vəʊtɪd] ['gæləntri] [dɪ'zɜːvs] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] ;

"	Such	devoted	gallantry	deserves	encouragement	;
"	这样的	奉献	英勇	值得	鼓励	;

“这种忠诚的英勇行为值得鼓励；

[ai][woʊnt] [siː] [juː; jʊ][fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪlɪˌstiːnz] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['efət] [æt; ət]

I	won't	see	you	fall	into	the	hands	of	the	Philistines	without	an	effort	at
我	惯于	看	你	落下	进入	这	双手	的	这	非利士人	没有	一个	努力	在

[jɔː(r); jə(r)] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] .

your	preservation	.
你的	保存	.

我绝不会眼睁睁地看着你落入非利士人手中而不尽力保护你。

[jʊl] [gəʊ] , [tɒm] , [woʊnt][juː; jʊ] ?

You'll	go	,	Tom	,	won't	you	?
你会	去	,	汤姆	,	惯于	你	?

你会去的，汤姆，对吧?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

美女与铃铛(Belles and Ringers)
第2/8页

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , " [ɪf] ['leɪdi] ['meəri][kæn; kən]['əʊnli][faɪnd]
" she continued , appealing to her husband , " if Lady Mary can only find
" 她 持续 , 上诉 到 她 丈夫 , " 如果 女士 玛丽 能 仅有的 寻找
[ˌjuː 'es] ['trænspɔːt] . "
us transport . "
我们 运输 . "

她继续说道，恳求她的丈夫："如果玛丽夫人能帮我们找到交通工具就好了。"

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [gʊd] [tuː; tə][gəʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] [sɑːr'toʊrɪs] .
" Yes , I am good to go , if you wish it , " replied Sartoris .
" 是的 , 我 是 好的 到 去 , 如果 你 希望 它 , " 回复 萨托里斯 .

"是的，如果你希望我去的话，"萨托里斯回答道。

" [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ðɪ] [laɪf] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] ['wʊmən] ! " [θɔːt] ['leɪdi] ['meəri] ,
" How I should like to shake the life out of that woman ! " thought Lady Mary ,
" 如何 我 应该 喜欢 到 摇 这 生活 出去 的 那 女士 ! " 想法 女士 玛丽 ,

"我真想把那个女人摇醒！"玛丽夫人心想。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['smaɪlɪŋli] [mˈɜːməd] [ðæt] " [ɪf] ['mɪsɪz] . [sɑːr'toʊrɪs][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [feɪs]
as she smilingly murmured that " if Mrs . Sartoris had the courage to face
作为 她 微笑着 低声说道 那 " 如果 太太 . 萨托里斯 有 这 勇气 到 脸
[ðə; ðɪ] ['hɔrə] [ɒv; əv][æn; ən] ['iːstə(r)] [bɔːl] ,
the horrors of an Easter ball ,
这 恐怖 的 一个 复活节 球 ,

她笑着低声说道："如果萨托里斯夫人有勇气面对复活节舞会的种种恐怖，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][dɪ'spəʊz(ə)l] . "
there was , of course , the carriage at her disposal . "
那里 曾是 , 的 课程 , 这 运输 在 她 处理 . "

当然，她还可以使用马车。

" ['brɑːvəʊ] , ['mɪsɪz] . [sɑːr'toʊrɪs] ! " [kraɪd][dʒɪm] ; " [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm]
" Bravo , Mrs . Sartoris ! " cried Jim ; " and now that you have given them
" Bravo , 太太 . 萨托里斯 ! " 哭 吉姆 ; " 和 现在 那 你 有 给定 他们
[ə; eɪ] [liːd] ,
a lead ,
一个 带领 ,

"好样的，萨托里斯太太！"吉姆喊道；"既然你已经给了他们线索，

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [pɪk] [ʌp][sʌm; səm][mɔː(r)] [riˈkruːts] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [jʌŋ] ['leɪdɪz]
I have no doubt I shall pick up some more recruits , at all events , young ladies
我 有 不 怀疑 我 将 挑选 向上 一些 更多的 新兵 , 在 全部 活动 , 年轻的 女士们
,
,
,

我毫不怀疑我会招募到更多新兵，至少是年轻女士们。

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['mɪsɪz] ['iːvʃəm] ,
" he continued , appealing to the Misses Evesham ,
" 他 持续 , 上诉 到 这 小姐们 伊夫舍姆 ,

他继续说道，并向伊夫舍姆小姐们发出呼吁：

" [ɪts] [ə; eɪ] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [sɪ'kjʊəd] [ə; eɪ] ['ʃæpərəʊn] ,
" it's a consolation to think that we have secured a chaperon ,
" 它是 一个 安慰 到 思考 那 我们 有 安全 一个 监护人 ,

"想到我们已经找到了监护人，这多少令人感到欣慰。"

['i:v(ə)n] [ɪf] ['aʊə(r)] ['mʌðəz] [rɪ'meɪn] ['ɒbdjərət] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] .

even	if	our	mothers	remain	obdurate	on	the	point	.
甚至	如果	我们的	母亲们	保持	顽固的	在	这	观点	.

即使我们的母亲在这个问题上依然固执己见。

" [bʌt; bət] ['leɪdi] ['meəri][wɒz; wəz] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] ['sʌfə(r)] ['eni] ['fɜ:ðə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [kən'sɜ:nɪŋ] [ðə; ði]

"	But	Lady	Mary	was	not	going	to	suffer	any	further	discussion	concerning	the
"	但	女士	玛丽	曾是	不是	去	到	遭受	任何	更远	讨论	有关	这

-	-	[bɔ:l] ,
Commonstone	ball	,
-	球	,

但玛丽夫人不愿再就科蒙斯通舞会一事进行任何讨论。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'ti:] .

if	she	could	possibly	prevent	it	.
如果	她	可以	可能	防止	它	.

如果她能够阻止的话。

[wɒt] [ʃi:; ʃi] ['mentəli] [tɜ:rmd] [ðə; ði][pɪg] - ['hɛdɪdnɪs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [sʌn] [ɔ:l'redi] ['θret(ə)nd]

What	she	mentally	termed	the	pig	-	headedness	of	her	son	already	threatened
什么	她	精神上	称为	这	猪	-	头脑	的	她	儿子	已经	威胁

[tu:; tə] [ˌʌp'set] [ðə; ði] [sɪ'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [mɑ:kt] [aʊt] [æz; əz][məʊst] [kən'dju:sɪv] [tu:; tə]['laɪən(ə)l]

to	upset	the	seclusion	that	she	had	marked	out	as	most	conducive	to	Lionel
到	沮丧的	这	隔离	那	她	有	标记	出去	作为	最多	有利的	到	莱昂内尔

['boʊʃæmps] [səb'dʒekʃn] .

Beauchamp's	subjection	.
博尚的	隶属	.

她内心称之为儿子的固执，已经有可能破坏她精心营造的、最有利于莱昂内尔·博尚服从的隐居环境。

['teɪkɪŋ] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [di'kæntəz] ['hævɪŋ] [meɪd] [ðeə(r)] [ə'pɪərəns] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

Taking	advantage	of	the	decanters	having	made	their	appearance	on	the	table	,
采取	优势	的	这	醒酒器	拥有	制成	他们的	外貌	在	这	桌子	,

趁着醒酒器摆在桌上，

[ʃi:; ʃi] [bent] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['i:vʃəm] ,

she	bent	her	head	to	Mrs	.	Evesham	,
她	弯曲	她	头	到	太太	.	伊夫舍姆	,

她向伊夫舍姆太太低下了头。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] [pʊt] [æn; ən] [end] [tu:; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

and	the	rising	of	the	ladies	put	an	end	to	the	subject	,
和	这	上升	的	这	女士们	放	一个	结尾	到	这	主题	,

女士们的崛起终结了这一话题。

[æt; ət] [ɔ:l] [ɪ'vents] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

at	all	events	for	the	present	.
在	全部	活动	为了	这	展示	.

至少目前来看是这样。

" [ɪf] , " [θɔ:t] ['leɪdi] ['meəri] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['fɒləʊd] [hɜ:(r); hə(r)] [gests] [tu:; tə][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m]

"	If	,	"	thought	Lady	Mary	,	as	she	followed	her	guests	to	the	drawing	-	room
"	如果	,	"	想法	女士	玛丽	,	作为	她	随后	她	客人	到	这	绘画	-	房间

,

,

,

“如果，”玛丽夫人心想，一边跟着客人们走进客厅，

" [ai][kæn; kən]['əʊnli] [stɒp] [ðeə(r)] ['tɔ:kɪŋ] ['eni] [mɔ:(r)] [ə'baʊt] [ðɪs] ['retʃɪd] [bɔ:l] ,

"	I	can	only	stop	their	talking	any	more	about	this	wretched	ball	,
"	我	能	仅有的	停止	他们的	说	任何	更多的	关于	这	可怜	球	,

“我只能阻止他们再谈论这个该死的球了。”

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] [hɑːm] [dʌn] .

there	will	be	no	harm	done	.
那里	将要	是	不	伤害	完毕	.

不会造成任何伤害。

[dʒɪm] , ['kæptɪn] ['breɪbrʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [ɑː(r); ə(r)] ['welkəm] [tuː; tə][gəʊ] ,

Jim	,	Captain	Braybrooke	,	and	the	Sartorises	are	welcome	to	go	,
吉姆	,	队长	布雷布鲁克	,	和	这	-	是	欢迎	到	去	,

欢迎吉姆、布雷布鲁克船长和萨托里斯一家离开。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] [rest] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] .

so	long	as	the	rest	stay	at	home	.
所以	长的	作为	这	休息	停留	在	家	.

只要其他人待在家里就行。

" [ðəʊ] ['saɪlənt] , ['pænziː] ['kɑtrəl] [hæd; həd] [biːn] [æn; ən] [ə'mjuːzd] ['ɔːdɪtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['priːviəs]

"	Though	silent	,	Pansey	Cottrell	had	been	an	amused	auditor	of	the	previous
"	尽管	沉默的	,	潘西	科特雷尔	有	到过	一个	觉得好笑	审计员	的	这	以前的

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

“潘西·科特雷尔虽然沉默不语，但他饶有兴致地旁听了之前的谈话。

['lɪvɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [hə'bɪtʃuəli] [hæd; həd] [dʌn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] , ['ɔːlweɪz] [ɪn][sə'saɪəti] ,

Living	,	as	he	habitually	had	done	from	his	boyhood	,	always	in	society	,
活的	,	作为	他	习惯性地	有	完毕	从	他的	童年	,	总是	在	社会	,

他像从小到大一直习惯的那样，始终生活在社交场合中。

[hiː; hi] [dɪ'raɪvd] [nəʊ]['lɪt(ə)l] [ə'mjuːzmənt] [frɒm; frəm] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['fɔibl] [ænd; ənd] [mə'nuːvə(r)] [ɒv; əv]

he	derived	no	little	amusement	from	watching	the	foibles	and	manoeuvres	of
他	衍生的	不	小的	娱乐	从	观看	这	缺点	和	机动	的

[ðəʊz] [ə'raʊnd] [hɪm] ,

those	around	him	,
那些	大约	他	,

他从观察周围人的怪癖和伎俩中获得了不少乐趣。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] [ɪn'dʌldʒd] [hɪm'self] [baɪ]['dʒentli] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] [strɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn]

and	occasionally	indulged	himself	by	gently	pulling	the	strings	for	his	own
和	偶尔	沉溺其中	他自己	经过	轻轻地	拉	这	字符串	为了	他的	自己的

[daɪ'vɜːʃ(ə)n] .

diversion	.
导流	.

他偶尔也会放纵自己，轻轻地操纵一切，以此消遣。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['siːkrət] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['penətreɪtɪd] [baɪ]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

It	was	a	secret	that	had	been	penetrated	by	only	a	few	of	his
它	曾是	一个	秘密	那	有	到过	渗透	经过	仅有的	一个	很少	的	他的

['ɪntɪmeɪts; 'ɪntɪməts] ,

intimates	,
亲密	,

这是一个只有他少数亲近之人知晓的秘密。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['lɜːkɪŋ] [ɪn] ['pænziː] ['kɑtrəl] [ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] [ðæt] ['sʌmtaɪmz]

but	there	was	lurking	in	Pansey	Cottrell	a	spirit	of	mischief	that	sometimes
但	那里	曾是	潜伏	在	潘西	科特雷尔	一个	精神	的	恶作剧	那	有时

[ɜːrdʒd] [hɪm] [tuː; tə] [ˌkɒntrə'viːn] [ðə; ði] [skiːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'səʊʃɪəɪts] .

urged	him	to	contravene	the	schemes	of	his	associates	.
敦促	他	到	违反	这	方案	的	他的	同事	.

但潘西·科特雷尔内心深处潜藏着一股恶作剧的劲头，这有时会驱使他违背同伴们的计划。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nevə(r)][frɒm; frəm] ['eni] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['mælɪs] , [bʌt; bət][frɒm; frəm][ə; eɪ] [ʃɪə(r)] [sens]

It	was	never	from	any	feeling	of	malice	,	but	from	a	sheer	sense
它	曾是	绝不	从	任何	感觉	的	恶意	,	但	从	一个	透明	感觉

[ɒv; əv] [fʌn] .

of	fun	.
的	乐趣	.

这绝非出于恶意，而是纯粹出于好玩。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , ['tɪk(ə)ld] [hɪm] [ɪ'mensli] .

The	present	state	of	affairs	,	for	instance	,	tickled	him	immensely	.
这	展示	状态	的	事务	,	为了	实例	,	挠痒	他	非常	.

例如，目前的情况让他觉得非常有趣。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['leɪdi] ['meəri][hæd; həd] ['rezəluːtli] [meɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði]

He	knew	that	poor	Lady	Mary	had	resolutely	made	up	her	mind	that	the
他	知道	那	贫穷的	女士	玛丽	有	坚决地	制成	向上	她	头脑	那	这

[greɪndʒ] ['pɑːti] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nʌn] [ɒv; əv] [ðɪs] [bɔːl] ,

Grange	party	should	have	none	of	this	ball	,
农庄	派对	应该	有	没有任何	的	这	球	,

他知道可怜的玛丽小姐已经下定决心，格兰奇家族休想参加这场舞会。

[ænd; ənd] ['iːkwəli] [dɪd][hiː; hi] [fɔː'siː] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['evri] [ˌprɒbə'bɪlәti] [ɒv; əv][bəuθ] [hɜː'self]

and	equally	did	he	foresee	that	there	was	every	probability	of	both	herself
和	同样地	做过	他	预见	那	那里	曾是	每一个	可能性	的	两个都	她自己

[ænd; ənd][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [gests] ['biːɪŋ] ['prez(ə)nt][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

and	all	her	guests	being	present	at	it	.
和	全部	她	客人	存在	展示	在	它	.

他也同样预见到，她和她的所有客人都有可能出席。

['sekəndli] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] ['laɪən(ə)l] ['biːʧəm] [daʊn] [hɪə(r)] , [fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]['raɪv(ə)l]

Secondly	,	she	had	brought	Lionel	Beauchamp	down	here	,	far	away	from	rival
第二	,	她	有	带来	莱昂内尔	博尚	向下	这里	,	远的	离开	从	竞争对手

[bj'uːtɪz] ,

beauties	,
美女	,

其次，她把莱昂内尔·博尚带到了这里，远离了其他美貌竞争者。

[səʊ] [ðæt] [mɪs] [blɑːntʃ] [maɪt] ['kæptʃə(r)][hɪm][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['leʒə(r)] ; [ænd; ənd] [sʌtʃ] [wɒz; wəz] ['leɪdi]

so	that	Miss	Blanche	might	capture	him	at	her	leisure	;	and	such	was	Lady
所以	那	错过	布兰奇	可能	捕获	他	在	她	闲暇	;	和	这样的	曾是	女士

['mɛriz] [mə'lɪgnənt] [stɑː(r)] ,

Mary's	malignant	star	,
玛丽的	恶性	星星	,

这样，布兰奇小姐就可以在闲暇时将他掳走；这就是玛丽夫人的厄运。

[ðæt] [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['prɪti] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['streɪndʒə(r)] [ɪ'miːdiətli] [ə'pɪəd] [ə'pɒn]

that	an	exceedingly	pretty	and	fascinating	stranger	immediately	appeared	upon
那	一个	非常	漂亮的	和	迷人	陌生人	立即地	出现	之上

[ðə; ði] [siːn] .

the	scene	.
这	场景	.

这时，一位极其漂亮迷人的陌生女子出现在人们眼前。

[naʊ] [ðɪs] [wɒz; wəz][dʒʌst][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɹ'ɑːməz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [ə'mjuːzd] ['pænziː] ['kɑtrəl]

Now	this	was	just	one	of	the	little	dramas	that	it	so	amused	Pansey	Cottrell
现在	这	曾是	只是	一	的	这	小的	电视剧	那	它	所以	觉得好笑	潘西	科特雷尔

[ə'keɪʒnəli] [tuː; tə] ['eksəsaɪz] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [ɪn] .

occasionally	to	exercise	his	influence	in	.
偶尔	到	锻炼	他的	影响	在	.

这只是潘西·科特雷尔偶尔会利用自己的影响力去干预的众多小事件之一，而他本人也乐在其中。

[ai][du:; də][nɒt] [mi:n] [tu:; tə][seɪ] [ðæt][hi:; hi] [wʊd] [ˌɪntə'fɪə(r)][tu:; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'stent][æz; əz][tu:; tə]

I	do	not	mean	to	say	that	he	would	interfere	to	such	an	extent	as	to
我	做	不是	意思是	到	说	那	他	会	干扰	到	这样的	一个	程度	作为	到

['aɪðə(r)] [meɪk] [ɔ:(r)][mɑ:(r)][ðə; ði] ['wedɪŋ] ;

either	make	or	mar	the	wedding	;
任何一个	制作	或者	马尔	这	婚礼	;

我并不是说他会过度干预，以至于影响婚礼的成败；

[bʌt; bət][tu:; tə] [teɪk] [pɑ:t] [wɪð] [ðə; ði] [kən'spɪərətəz] [ænd; ənd] [kəʊ'ɜ:s] ['leɪdi] ['meəri]['ɪntu:]['gəʊɪŋ][tu:; tə]

but	to	take	part	with	the	conspirators	and	coerce	Lady	Mary	into	going	to
但	到	拿	部分	和	这	阴谋者	和	胁迫	女士	玛丽	进入	去	到

[ðɪs] - [bɔ:l][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] [kwaɪt][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] .

this	Commonstone	ball	was	a	bit	of	mischief	quite	in	his	way	.
这	-	球	曾是	一个	少量	的	恶作剧	相当	在	他的	方式	.

但参与阴谋并胁迫玛丽小姐参加科蒙斯通舞会，对他来说是一种相当恶作剧的行为。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['ti:zɪŋ] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['kri:tʃəz] ,

He	could	not	resist	the	temptation	of	teasing	his	fellow	-	creatures	,
他	可以	不是	抵抗	这	诱惑	的	戏弄	他的	同伴	-	生物	,

他无法抗拒戏弄同类的诱惑。

[ænd; ənd] [wɒt] [geɪv] [sʌtʃ] [pə'tɪkjələ(r)] [zest][tu:; tə] [sʌtʃ] [tɔ:'mentɪŋ] [wɒz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪms]

and	what	gave	such	particular	zest	to	such	tormenting	was	that	his	victims
和	什么	给予	这样的	特别的	热情	到	这样的	折磨	曾是	那	他的	受害者

[wɜ:(r); wə(r)] ['ɔ:lweɪz] ['pɜ:fɪktli] [ʌn'kɒnʃəs] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðeə(r)]

were	always	perfectly	unconscious	that	he	was	at	the	bottom	of	their
是	总是	完美	无意识	那	他	曾是	在	这	底部	的	他们的

[ə'nɔɪəns] .

annoyance	.
烦恼	.

而这种折磨之所以如此令人兴奋，是因为他的受害者总是完全没有意识到，他才是他们烦恼的根源。

[ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ['leɪdi] ['meəri] [ɪk'sprest] [hɜ:(r); hə(r)][ˌdɪsə'pru:v(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][bɔ:l][səʊ]

In	the	drawing	-	room	Lady	Mary	expressed	her	disapproval	of	the	ball	so
在	这	绘画	-	房间	女士	玛丽	表达	她	不赞成	的	这	球	所以

['strɒŋli] [ðæt] ['mɪsɪz] . [sɑ:r'toʊrɪs][felt] [kwaɪt] ['gɪlti] ,

strongly	that	Mrs	.	Sartoris	felt	quite	guilty	,
强烈	那	太太	.	萨托里斯	毛毡	相当	有罪的	,

在客厅里，玛丽小姐对舞会表达了强烈的不满，这让萨托里斯夫人感到非常内疚。

[ænd; ənd]['rɑ:ðə(r)] [ri'pent] [hɜ:(r); hə(r)][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ˌvɔlən'tiəd] [tu:; tə][dʒɔɪn] ['kæptɪn] -

and	rather	repented	her	of	having	volunteered	to	join	Captain	Bloxam's
和	相当	悔改	她	的	拥有	自愿	到	加入	队长	-

['pɑ:ti] ;

party	;
派对	;

她反而后悔自己自愿加入布洛克萨姆船长的队伍；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [meɪd] [ðeə(r)] [ə'pɪərəns] ,

but	when	the	gentlemen	made	their	appearance	,
但	什么时候	这	先生们	制成	他们的	外貌	,

但当这些先生们出现时，

['leɪdi] ['meəri][wɒz; wəz] [du:md] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [wʌns] [mɔ:(r)] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [baɪ][ðə; ði] [prə'si:dɪŋz]

Lady	Mary	was	doomed	to	be	made	once	more	uncomfortable	by	the	proceedings
女士	玛丽	曾是	注定失败	到	是	制成	一次	更多的	不舒服	经过	这	诉讼程序

[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][fɜ:st] - [bɔ:n] .

of	her	first	-	born	.
的	她	第一的	-	出生	.

玛丽小姐注定要再次因为她长子的所作所为而感到不自在。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [ɪn] ['sʌmwɒt] [dɪ'streɪ] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] ['ænɪkdəʊt] [ænd; ənd] [smɔːl] -

She	listened	in	somewhat	distrait	fashion	to	a	flood	of	anecdote	and	small	-
她	听着	在	有些	注意力不集中	时尚	到	一个	洪水	的	轶事	和	小的	-

[tɔːk] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['kɑtrəl] [wɒz; wəz] ['pɔːrɪŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] ;

talk	that	Mr	.	Cottrell	was	pouring	into	her	ears	;
讲话	那	先生	.	科特雷尔	曾是	浇注	进入	她	耳朵	;

她心不在焉地听着科特雷尔先生滔滔不绝地讲着各种轶事和闲聊；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [felt] [ɪn'tjuːɪtɪvli] [ðæt] [dʒɪm][wɒz; wəz] ['kænvəsɪŋ] [ðə; ðɪ] [həʊl] ['pɑːti] [ɒn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt]

for	she	felt	intuitively	that	Jim	was	canvassing	the	whole	party	on	the	subject
为了	她	毛毡	直觉上	那	吉姆	曾是	拉票	这	所有的	派对	在	这	主题

[ɒv; əv] [ðɪs] [ə'bɒmɪnəb(ə)l] [bɔːl] [wɪð] [æn; ən] ['ɑːdə(r)] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['betə(r)] [kɔːz] .

of	this	abominable	ball	with	an	ardour	worthy	of	a	better	cause	.
的	这	可恶	球	和	一个	热情	值得	的	一个	更好的	原因	.

因为她直觉地感觉到，吉姆正满怀热情地向全场谈论这场可恶的舞会，这种热情值得用于更崇高的事业。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] [wɪð] ['mɪsɪz] . [sɑːr'toʊrɪs] ,

She	had	seen	him	talking	and	laughing	with	Mrs	.	Sartoris	,
她	有	已见	他	说	和	笑	和	太太	.	萨托里斯	,

她曾看到他和萨托里斯太太有说有笑。

[ænd; ənd] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'fɜːmd] [ðæt] ['leɪdi][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'nɪkwəti] .

and	knew	that	he	had	confirmed	that	lady	in	her	iniquity	.
和	知道	那	他	有	确认的	那	女士	在	她	罪恶	.

他知道自己已经证实了那女人的罪恶。

[naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['mɪsɪz] ['iːvʃəm] ,

Now	he	was	talking	with	the	Misses	Evesham	,
现在	他	曾是	说	和	这	小姐们	伊夫舍姆	,

现在他正在和伊夫舍姆小姐们说话。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðəʊz] ['flæbi] - ['maɪndɪd] ['dæmzlz] [hæd; həd] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðeɪ]

and	she	felt	convinced	that	those	flabby	-	minded	damsels	had	admitted	that	they
和	她	毛毡	确信	那	那些	松弛	-	有思想	少女们	有	承认	那	他们

[ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt] ,

should	like	to	be	present	,
应该	喜欢	到	是	展示	,

她确信那些头脑简单的姑娘们已经承认她们想在场。

[ɔːl'ðəʊ] [nɒt] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [di'test] [ɔːl]

although	not	half	an	hour	ago	they	had	assured	her	that	they	detested	all
虽然	不是	一半	一个	小时	前	他们	有	保证	她	那	他们	令人厌恶的	全部

[sʌtʃ] " ['ɒmniəm] - .

such	"	omnium	gatherums	.
这样的	"	全能	-	.

虽然不到半小时前他们还向她保证，他们讨厌所有这样的“万物聚集”。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][bʌt; bət][hæv; həv][gɒt][həʊld][ɒv; əv][dʒɪm][ænd; ənd][təʊld][hɪm] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]

"	If	she	could	but	have	got	hold	of	Jim	and	told	him	that	there	were
"	如果	她	可以	但	有	得到	抓住	的	吉姆	和	讲述	他	那	那里	是

[pə'tɪkjələ(r)] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [ðə; ðɪ][greɪndʒ] ['pɑːti] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ə'tend] [ə'pɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] !

particular	reasons	why	the	Grange	party	should	not	attend	upon	this	occasion	!
特别的	原因	为什么	这	农庄	派对	应该	不是	出席	之上	这	场合	!

“如果她能联系上吉姆，告诉他格兰奇一行人不应该出席这次活动是有特殊原因的！

[bʌt; bət][nəʊ] ,

but	no	,
但	不	,

但是，不，

['pænziː] ['kɑtrəl] [wɒz; wəz] [ˌentə'teɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['skændələs] [ænd; ənd] [ə'pærəntli]
Pansey Cottrell was entertaining her with a scandalous and apparently
潘西 科特雷尔 曾是 娱乐 她 和 一个 丑闻 和 显然
[ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] ['nærətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][' duː ɪŋz][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frendz] ,
interminable narrative of the doings of one of her friends ,
没完没了 叙述 的 这 行为 的 一 的 她 朋友们 ,

潘西·科特雷尔正在给她讲述她一位朋友的丑闻轶事，而且似乎没完没了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [æz; əz] [ɪ'fektʃuəli] ['bʌtənhəul] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]
and she felt she had been as effectually buttonholed as if she were the
和 她 毛毡 她 有 到过 作为 有效地 纽扣孔 作为 如果 她 是 这
['vɪktɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mærɪnə(r)] .
victim of the Ancient Mariner .
受害者 的 这 古老的 水手 .

她觉得自己就像是古舟子咏的受害者一样，被人用盘问的方式彻底套牢了。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] " [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒɪm] , [duː; də][həʊld][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] !
Suddenly a " Confound it , Jim , do hold your tongue !
突然 一个 " 混杂 它 , 吉姆 , 做 抓住 你的 舌头 !

突然有人说："该死的，吉姆，闭嘴！"

" [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɪst] - ['teɪb(ə)l] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] .
" from the whist - table caught her ear .
" 从 这 惠斯特 - 桌子 捕捉 她 耳朵 .

"从打哨桌上传来的动静引起了她的注意。"

" [juː; jʊ] ['djuːsɪd] [nɪə(r)] [meɪd] [ˌem 'iː] [rɪ'vəʊk] .
" You deuced near made me revoke .
" 你 过度 靠近 制成 我 撤销 .

"你差点让我撤销。"

[wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [meɪks] [juː; jʊ][səʊ] [red] [hɒt] [ə'baʊt] [ðɪs] [bɔːl] ?
What on earth makes you so red hot about this ball ?
什么 在 地球 制作 你 所以 红色的 热的 关于 这 球 ?

到底是什么让你对这个球如此着迷?

" [ænd; ənd][ðə; ði]['skwaɪə(r)] [mə'kænɪkli] [lʊkt] [raʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [fɔː(r); fə(r)] [ˌtelɪ'græfɪk]
" And the Squire mechanically looked round to his wife for telegraphic
" 和 这 乡绅 机械地 看起来 圆形的 到 他的 妻子 为了 电报
['gaɪd(ə)ns] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [laɪn] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] .
guidance as to what line he was to take .
指导 作为 到 什么 线 他 曾是 到 拿 .

"乡绅机械地环顾四周，向妻子寻求电报式的指示，以确定自己应该采取什么行动。

[baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ʃɪftɪŋ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['pænziː] [kɑːtrɛlz] [tʃeə(r)] [ðæt] ['dʒɛntəlmənz] [fɔːm]
By a sudden shifting of Mr . Pansey Cottrell's chair that gentleman's form
经过 一个 突然 转变 的 先生 . 潘西 科特雷尔的 椅子 那 绅士的 形式
[ˌɪntə'septid] [ðə; ði] [slaɪt] ['bendɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [braʊz] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] [ðæt] [rɪ'plaɪd]
intercepted the slight bending of the brows and shake of the head that replied
截获 这 轻微 弯曲 的 这 眉毛 和 摇 的 这 头 那 回复
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [lʊk] [ɒv; əv][ɪn'kwaɪəri] .
to her husband's look of inquiry .
到 她 丈夫的 看 的 询问 .

潘西·科特雷尔先生突然挪动了一下椅子，那位先生的身影挡住了她丈夫询问的眼神，他微微皱眉，摇了摇头。

" [ðə; ði]['prɒpə(r)] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] , [sɜː(r)] , " [rɪ'zjuːmd] [dʒɪm] ;
" The proper thing to do , sir , " resumed Jim ;
" 这 恰当的 事物 到 做 , 先生 , " 恢复 吉姆 ;

"先生，这是正确的做法，"吉姆继续说道；

" ['rezɪdənts] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ɒv; əv] - [mʌst; məst] [sə'pɔ:t] - [fes'tiviti] .
" residents in the vicinity of Commonstone must support Commonstone festivities .
" 居民 在 这 附近 的 - 必须 支持 - 庆祝活动 .

“Commonstone附近的居民必须支持Commonstone的庆祝活动。”

[ðə; ði] - [kən'tɪndʒənt][mʌst; məst] [ʃəʊ] [ʌp][ɒn] [sʌtʃ] [æn; ən][ə'keɪʒ(ə)n] ,
The Todborough contingent must show up on such an occasion ,
这 - 队伍 必须 展示 向上 在 这样的 一个 场合 ,

托德伯勒代表团必须出席此类活动。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [kən'tɪndʒənt][mʌst; məst] [ʃəʊ] [wɪð] [ɪts] [tʃi:f] [æt; ət][ɪts] [hed] .
and the Todborough contingent must show with its chief at its head .
和 这 - 队伍 必须 展示 和 它是 首席 在 它是 头 .

托德伯勒代表团必须由其首领率领。

[hu:] [nəʊz] [bʌt; bət][ju:; jʊ] [meɪ] [wɒnt][tu:; tə] ['kɒntest] [ðə; ði] ['kaʊnti] [ə'gen] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ði:z] [deɪz]
Who knows but you may want to contest the county again some of these days
WHO 知道 但 你 可能 想 到 竞赛 这 县 再次 一些 的 这些 天
?
?
?

谁知道呢，也许过段时间你会想再次竞选县议员?

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] , [waɪ] , [pə'hæps] [ai][ʃæl; ʃəl] .
and if you don't , why , perhaps I shall .
和 如果 你 不 , 为什么 , 也许 我 将 .

如果你不这样做，为什么？也许我会这样做。

[ai] [ə'ʃʊə(r)] [ju:; jʊ][ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['tælənt][fɔ:(r); fə(r)] ['pʌblɪk] ['spi:kɪŋ] — [æt; ət] [li:st] ,
I assure you I have a very pretty talent for public speaking — at least ,
我 保证 你 我 有 一个 非常 漂亮的 天赋 为了 民众 请讲 — 在 至少 ,

我向你保证，我非常擅长公开演讲——至少，

[səʊ]['aʊə(r)] ['feloʊz] [ɔ:l] [seɪ] .
so our fellows all say .
所以 我们的 伙伴们 全部 说 .

我们的同事们都这么说。

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:][səʊ] , ['breɪbrʊk] ? "
Isn't it so , Braybrooke ? "
不是 它 所以 , 布雷布鲁克 ? "

布雷布鲁克，是不是?

" [əʊ] , [ai][dəʊnt][kwaɪt] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" Oh , I don't quite know about that , " was the reply .
" 哦 , 我 不 相当 知道 关于 那 , " 曾是 这 回复 .

“哦，我不太清楚。”对方回答道。

" [wi:; wi] [gɪv] [ju:; jʊ]['kredɪt][fɔ:(r); fə(r)] [ʌn'lɪmɪtɪd] - [tʃi:k] - [wen] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)][legz]['ɑ:ftə(r)] ['sʌpə(r)] ,
" We give you credit for unlimited ' cheek ' when on your legs after supper ,
" 我们 给 你 信用 为了 无限 - 脸颊 - 什么时候 在 你的 腿 后 晚餐 ,

“晚饭后，如果你站着，我们会给你无限次的‘厚脸皮’奖励。”

[ænd; ənd] [ðæts] [ə'baʊt] [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][wi:; wi][kæn; kən] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['kærəktə(r)] . "
and that's about as far as we can give you a character . "
和 那就是 关于 作为 远的 作为 我们 能 给 你 一个 特点 . "

这就是我们能提供的角色信息的全部内容了。

" [wel] , [ai][dəʊnt] [nəʊ] ; [wi:; wi] ['ɔ:lweɪz] [du:; də][gəʊ] .
" Well , I don't know ; we always do go .
" 出色地 , 我 不 知道 ; 我们 总是 做 去 .

“嗯，我不知道；我们总是会去。”

[ai] [sə'pəʊz] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ] [ðɪs] [taɪm] ; [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nəʊ] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðɪs]

I	suppose	we	ought	to	go	this	time	;	but	there's	no	necessity	for	all	this
我	认为	我们	应该	到	去	这	时间	;	但	有	不	必要性	为了	全部	这

['hʌri] .

hurry	.
匆忙	.

我想我们这次应该去了；但没必要这么着急。

[ðə; ðiː][bɔːl][ɪz][nɒt] [ʌn'tɪl][ðə; ðiː] [deɪ] ['ɑːftə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

The	ball	is	not	until	the	day	after	to	-	morrow	.
这	球	是	不是	直到	这	天	后	到	-	明天	.

舞会要到后天才举行。

" [ænd; ənd][ðə; ðiː]['skwaɪə(r)] [ə'gen] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [raʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'strʌkʃənz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

"	And	the	Squire	again	looked	anxiously	round	for	instructions	from	his
"	和	这	乡绅	再次	看起来	焦虑地	圆形的	为了	指示	从	他的

[waɪf] ;

wife	;
妻子	;

“乡绅又焦急地四处张望，等待妻子的指示；

[bʌt; bət] ['pænziː] ['kɑtrəl] [wɒz; wəz] [naʊ] ['stændɪŋ] [bɪ'twiːn] ['leɪdi] ['meəri][ænd; ənd][ðə; ðiː][kɑːd] - ['teɪb(ə)l] ,

but	Pansey	Cottrell	was	now	standing	between	Lady	Mary	and	the	card	-	table	,
但	潘西	科特雷尔	曾是	现在	常设	之间	女士	玛丽	和	这	卡片	-	桌子	,

但潘西·科特雷尔现在正站在玛丽小姐和牌桌之间。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [bæk] [wɒz; wəz][səʊl]

and	such	inspiration	as	might	be	derived	from	his	back	was	sole
和	这样的	灵感	作为	可能	是	衍生的	从	他的	后退	曾是	唯一

[rɪ'spɒns] [tuː; tə][ðə; ðiː][ɪn'kwaɪəri] .

response	to	the	inquiry	.
回复	到	这	询问	.

而他背影所展现的灵感，便是对询问的唯一回应。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , " [sed] [dʒɪm] , " [wiː; wi] [kænt] [hæv; həv] ['piːp(ə)l] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [ðeə(r)][maɪnd] [ə'baʊt] [bɔːl] -

"	Excuse	me	,	"	said	Jim	,	"	we	can't	have	people	making	up	their	mind	about	ball	-
"	原谅	我	,	"	说	吉姆	,	"	我们	不能	有	人们	制作	向上	他们的	头脑	关于	球	-

['gəʊɪŋ] [ɒn] ['sʌndez] .

going	on	Sundays	.
去	在	星期日	.

“对不起，”吉姆说，“我们不能让人们在星期天决定是否去打球。”

[bɔːl] - [dresɪz] , [haʊ'evə(r)] ['pɜːfɪkt] , ['nɪəli] ['ɔːlweɪz] [wɒnt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌmθɪŋ] ['duːɪŋ] [tuː; tə]

Ball	-	dresses	,	however	perfect	,	nearly	always	want	a	little	something	doing	to
球	-	连衣裙	,	然而	完美的	,	几乎	总是	想	一个	小的	某物	正在做	到

[ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ðiː][lɑːst] ,

them	at	the	last	,
他们	在	这	最后的	,

舞会礼服，无论多么完美，几乎总需要在最后时刻稍作修改。

[doʊnt] [ðeɪ] , ['mɪsɪz] . [sɑːr'toʊrɪs] ?

don't	they	,	Mrs	.	Sartoris	?
不	他们	,	太太	.	萨托里斯	?

难道不是吗，萨托里斯夫人？

[bɪ'saɪdz] , [ˌvæsə'leɪʃn] [spɔɪlz] ['slʌmbə(r)] .

Besides	,	vacillation	spoils	slumber	.
除了	,	摇摆不定	战利品	睡眠	.

此外，犹豫不决会影响睡眠。

[ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli] ['æŋkʃəs] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [leɪ] [jɔː(r); jə(r)] [hed] ['træŋkwɪli] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['pɪləʊ] , [laɪk]

I	am	only	anxious	that	you	shall	lay	your	head	tranquilly	on	your	pillow	,	like
我	是	仅有的	焦虑的	那	你	将	躺	你的	头	平静地	在	你的	枕头	,	喜欢

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

我只希望你也能像我一样，安然入睡。

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] [meɪd] [ʌp][tuː; tə][duː; də][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] ['vɜːtʃuəs] ['ækʃ(ə)n] . "

with	your	mind	made	up	to	do	a	good	and	virtuous	action	.	"
和	你的	头脑	制成	向上	到	做	一个	好的	和	有德行的	行动	.	"

下定决心去做一件好事，一件有德行的事。

" [kʌm] , [ai] [seɪ] , " [kraɪd] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , ['tʃʌk(ə)lɪŋ] , " [ðæts] ['rɑːðə(r)] [tɔːl] [tɔːk] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

"	Come	,	I	say	,	"	cried	the	Squire	,	chuckling	,	"	that's	rather	tall	talk	,	you	know	.
"	来	,	我	说	,	"	哭	这	乡绅	,	轻笑	,	"	那就是	相当	高的	讲话	,	你	知道	.

“来吧，”乡绅笑着说，“你知道，这话说得有点夸张了。”

[ai]['nevə(r)] [hɜːd] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ][bɔːl] [kɔːld] [ə; eɪ] - [gʊd] [ænd; ənd] ['vɜːtʃuəs] ['ækʃ(ə)n] - [bɪ'fɔː(r)] . "

I	never	heard	going	to	a	ball	called	a	'	good	and	virtuous	action	'	before	.	"
我	绝不	听到	去	到	一个	球	称为	一个	-	好的	和	有德行的	行动	-	前	.	"

我以前从没听说过参加舞会被称为“善行”这种说法。

" [wel] , [pə'hæps] [nɒt] , " [rɪ'plaɪd] [dʒɪm] ; " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [kəm'pærətɪvli] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

"	Well	,	perhaps	not	,	"	replied	Jim	;	"	but	it	is	,	comparatively	,	you	know	,
"	出色地	,	也许	不是	,	"	回复	吉姆	;	"	但	它	是	,	比较	,	你	知道	,

“嗯，也许不是，”吉姆回答说；“但相对而言，你知道，确实如此。”

[wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] [wɜːs] [θɪŋz] [juː; jʊ] [maɪt] [duː; də] ; — [steɪ] [æt; ət] [həʊm] [hɪə(r)]

when	you	think	of	the	many	worse	things	you	might	do	;	—	Stay	at	home	here
什么时候	你	思考	的	这	许多	更糟	事物	你	可能	做	;	—	停留	在	家	这里

,

,

,

当你想到你可能会做的许多更糟糕的事情时；——待在家里，

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [trʌmp] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːrtnərz] [ˌθɜː'tiːnθ] , [rɪ'vəʊk] , [luːz] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni]

for	instance	,	trump	your	partner's	thirteenth	,	revoke	,	lose	your	money
为了	实例	,	王牌	你的	合伙人的	第十三	,	撤销	,	失去	你的	钱

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['tempə(r)] . "

and	your	temper	.	"
和	你的	脾气	.	"

例如，胜过你合伙人的第十三顺位，撤销合约，损失金钱和脾气。

" [juː; jʊ] [meɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [keɪs] , [dʒɪm] , " [sed] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , ['lɑːfɪŋ] .

"	You	make	out	a	good	case	,	Jim	,	"	said	the	Squire	,	laughing	.
"	你	制作	出去	一个	好的	案件	,	吉姆	,	"	说	这	乡绅	,	笑	.

“你说的很有道理，吉姆，”乡绅笑着说。

" [ai] [sə'pəʊz] [wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ] , [lest] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [wɜːs] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

"	I	suppose	we	must	go	,	lest	,	as	you	say	,	worse	should	come	to	us	.
"	我	认为	我们	必须	去	,	免得	,	作为	你	说	,	更糟	应该	来	到	我们	.

“我想我们必须走了，免得像你说的，更糟糕的事情会降临到我们身上。”

" [æz; əz] [ðiːz] [tuː] ['lætə(r)] ['spiːtʃɪz] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] ,

"	As	these	two	latter	speeches	reached	her	ears	,
"	作为	这些	二	后者	演讲	达到	她	耳朵	,

“当这两段话传到她耳中时，

['leɪdi] ['meəri] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɒkst] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [sʌn] [wɪð] [ɪk'si:dɪŋ]

Lady	**Mary**	**felt**	**that**	**she**	**could**	**have**	**boxed**	**those**	**of**	**her**	**son**	**with**	**exceeding**
女士	玛丽	毛毡	那	她	可以	有	盒装	那些	的	她	儿子	和	超过

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

satisfaction	**,**
满意	,

玛丽夫人觉得，如果她能打败她儿子的那些拳击手，她一定会非常满意。

[ænd; ənd][səʊ] ['wɔndə] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] ['pænzi:] [kɑ:trɛlz] ['nærətɪv] [æz; əz][tu:; tə]

and	**so**	**wandered**	**in**	**her**	**attention**	**to**	**Pansey**	**Cottrell's**	**narrative**	**as**	**to**
和	所以	漫步	在	她	注意力	到	潘西	科特雷尔的	叙述	作为	到

[ə'keɪʒ(ə)n] [ðæt] ['dʒentlmən] ,

occasion	**that**	**gentleman**	**,**
场合	那	绅士	,

于是，她的注意力转移到了潘西·科特雷尔的叙述上，以至于引起了那位先生的注意。

[hu:] [wɒz; wəz] ['pɜ:fɪktli] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɜ:bɪŋ] ['ɪnfluəns] , ['ɪnfɪnət] [ə'mju:zmənt] .

who	**was**	**perfectly**	**aware**	**of**	**the**	**disturbing**	**influence**	**,**	**infinite**	**amusement**	**.**
WHO	曾是	完美	意识到的	的	这	令人不安	影响	,	无限	娱乐	.

他完全意识到这种令人不安的影响，并从中获得无穷的乐趣。

[æz; əz][ə; eɪ] [kɔ:'zɜ:r] [ɒv; əv][sʌm; səm] [rɪ'pju:t] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌestɪ'meɪʃn] ,

As	**a**	**causeur**	**of**	**some**	**repute**	**in**	**his**	**own**	**estimation**	**,**
作为	一个	原因	的	一些	声誉	在	他的	自己的	估算	,

他自认为是一位颇有名望的煽动者，

[hi:; hi] [kən'sɪdəd] [hɪm'self] [ɪn]['dju:ti] [baʊnd] [tu:; tə] [teɪk] ['vendʒəns] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['neglɪdʒəns] ,

he	**considered**	**himself**	**in**	**duty**	**bound**	**to**	**take**	**vengeance**	**for**	**such**	**negligence**	**,**
他	经过考虑的	他自己	在	责任	边界	到	拿	复仇	为了	这样的	疏忽	,

他认为自己有义务为这种疏忽行为进行报复。

[ænd; ənd] [spʌn] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] [tu:; tə][ɪts] [ɪk'stri:m] [əˌtenju'eɪʃn] [bɪ'fɔ:(r)] ['sʌfərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['həʊstəs]

and	**spun**	**out**	**his**	**story**	**to**	**its**	**extreme**	**attenuation**	**before**	**suffering**	**his**	**hostess**
和	旋转	出去	他的	故事	到	它是	极端	衰减	前	痛苦	他的	女主人

[tu:; tə] [ɪ'skeɪp] .

to	**escape**	**.**
到	逃脱	.

他极尽所能地编造故事，直到故事变得极其牵强，才让女主人得以逃脱。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [rɪ'li:st] , ['leɪdi] ['meəri] [krɔ:sɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [wɪst] - ['teɪb(ə)l] ; [bʌt; bət][ðə; ði]

At	**length**	**released**	**,**	**Lady**	**Mary**	**crosses**	**to**	**the**	**whist**	**-**	**table**	**;**	**but**	**the**
在	长度	发布	,	女士	玛丽	十字架	到	这	惠斯特	-	桌子	;	但	这

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [drɒpt] .

conversation	**has**	**dropped**	**.**
对话	有	掉落	.

玛丽小姐终于获释，走到打牌桌旁；但谈话已经停止了。

[dʒɪm][hæz; həz] [mu:vd] [tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] ;

Jim	**has**	**moved**	**to**	**another**	**part**	**of**	**the**	**room**	**;**
吉姆	有	已搬	到	其他	部分	的	这	房间	;

吉姆已经走到房间的另一边；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] - [greɪndʒ] ['pɑ:ti] [ʃæl; ʃəl][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði][bɔ:l][ɪz][æn; ən] [ək'septɪd] [fækt]

and	**that**	**the**	**Todborough**	**Grange**	**party**	**shall**	**go**	**to**	**the**	**ball**	**is**	**an**	**accepted**	**fact**
和	那	这	-	农庄	派对	将	去	到	这	球	是	一个	公认	事实

.

:
.

托德伯勒格兰奇一行人将参加舞会，这是公认的事实。

[tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [naʊ] ['leɪdi] ['meəri] [felt] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] ,

To	revive	the	subject	now	Lady	Mary	felt	would	be	useless	,
到	复活	这	主题	现在	女士	玛丽	毛毡	会	是	无用	,

玛丽夫人觉得现在重提此事毫无意义。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ['sʌmwɒt] ['spaɪtfəli] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] [ʃʊd; ʃəd] [hɪə(r)][ə; eɪ]

but	she	made	up	her	mind	somewhat	spitefully	that	her	lord	should	hear	a
但	她	制成	向上	她	头脑	有些	恶意地	那	她	主	应该	听到	一个

['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [slept] .

little	more	about	it	before	he	slept	.
小的	更多的	关于	它	前	他	睡着了	.

但她带着几分怨恨，决定在老爷睡觉前让他多了解一些事情。

" ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] , " [sed] ['laɪən(ə)l] ['biːʧəm] ,

"	Rather	a	sudden	change	in	the	wind	,	"	said	Lionel	Beauchamp	,
"	相当	一个	突然	改变	在	这	风	,	"	说	莱昂内尔	博尚	,

“风向突然转变了，”莱昂内尔·博尚说道。

[æz; əz][hiː; hi] [lɪt] [mɪs] - ['kænd(ə)l][ɪn][ðə; ði][hɔːl] : " [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ded] [ə'genst] ,

as	he	lit	Miss	Bloxam's	candle	in	the	hall	:	"	instead	of	being	dead	against	,
作为	他	点燃	错过	-	蜡烛	在	这	大厅	:	"	反而	的	存在	死的	反对	,

当他点燃布洛克萨姆小姐在大厅里的蜡烛时：“而不是坚决反对，

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['bləʊɪŋ] [kwaɪt] [ə; eɪ] [geɪl] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] -

it	seems	to	be	blowing	quite	a	gale	in	the	direction	of	the	Commonstone
它	似乎	到	是	吹	相当	一个	大风	在	这	方向	的	这	-

[bɔːl] .

ball	.
球	.

似乎有一股强风正朝着科蒙斯通球的方向吹来。

[aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ] [tuː] , [ɪf] [ðə; ði] [rest] [duː; də] ? "

I	suppose	you	will	go	too	,	if	the	rest	do	?	"
我	认为	你	将要	去	也	,	如果	这	休息	做	?	"

如果其他人都去，我想你也会去吧?

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [mɛn'deɪʃəsli] .

"	Yes	,	"	she	replied	mendaciously	.
"	是的	,	"	她	回复	虚伪地	.

“是的，”她虚伪地回答道。

" [aɪ][doʊnt][keə(r)][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [sə'pəʊz] , [laɪk] [ɔːl] [maɪ'nɒrətɪz] ,

"	I	don't	care	in	the	least	about	it	,	but	suppose	,	like	all	minorities	,
"	我	不	关心	在	这	至少	关于	它	,	但	认为	,	喜欢	全部	少数族裔	,

“我一点也不在意，但假设，像所有少数族裔一样，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'kænt] [maɪ] [ə'pɪnjən] , [ɔː(r)] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ,

I	shall	have	to	recant	my	opinion	,	or	,	what	is	the	same	thing	,
我	将	有	到	反悔	我的	观点	,	或者	,	什么	是	这	相同的	事物	,

我不得不收回我的观点，或者，换句话说，

[duː; də][æz; əz][ðə; ði] ['lʌðə(r)z] [duː; də] ; [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [seɪm] ,

do	as	the	others	do	;	and	I	shall	expect	you	to	do	the	same	,
做	作为	这	其他的	做	;	和	我	将	预计	你	到	做	这	相同的	,

['mɪstə(r)] . ['biːʧəm] ,

Mr	.	Beauchamp	,
先生	.	博尚	,

照其他人的做法去做；我也希望你这样做，博尚先生。

[ænd; ənd] [nɒt] , ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['ʃeɪmləs] ['lʌndən] [men] [huːm] [wiː; wi] [hæv; həv]

and	not	,	after	the	manner	of	some	shameless	London	men	whom	we	have
和	不是	,	后	这	方式	的	一些	不要脸	伦敦	男人	谁	我们	有

[hæd; həd] [hɪə(r)] ,

had	here	,
有	这里	,

而不是像我们这里遇到的某些无耻的伦敦人那样，

[pliːd] [ə; eɪ] [bæd] [kəʊld] , [ænd; ənd] [ðen] [spend] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['træŋkwɪli] [ɪn] [ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] - [ruːm] ,

plead	a	bad	cold	,	and	then	spend	the	evening	tranquilly	in	the	smoking	-	room	,
恳求	一个	坏的	寒冷的	,	和	然后	花费	这	晚上	平静地	在	这	吸烟	-	房间	,

装病说自己重感冒了，然后安静地在吸烟室里度过了整个晚上。

['əʊvə(r)] [mʌtʃ] [tə'bækəʊ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [frentʃ] ['nɒv(ə)l] . "

over	much	tobacco	and	a	French	novel	.	"
超过	很多	烟草	和	一个	法语	小说	.	"

两人抽了很多烟，还读了一本法国小说。

" [nɒt] [aɪ] , [mɪs] ['blɑːksəm] , " [rɪ'plaɪd] ['laɪən(ə)l] , ['lɑːfɪŋ] .

"	Not	I	,	Miss	Bloxam	,	"	replied	Lionel	,	laughing	.
"	不是	我	,	错过	布洛克萨姆	,	"	回复	莱昂内尔	,	笑	.

“我可不是，布洛克萨姆小姐，”莱昂内尔笑着回答道。

" [aɪ] [kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kʌntri] [bɔːl] .

"	I	can	assure	you	I	am	very	fond	of	a	country	ball	.
"	我	能	保证	你	我	是	非常	喜爱	的	一个	国家	球	.

我可以向你保证，我非常喜欢乡村舞会。

[maɪ] [əb'dʒekʃ(ə)n] [ɪz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kʌntri] [bɔːl] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [left] [aʊt] . "

My	objection	is	to	a	country	ball	with	all	the	attraction	left	out	.	"
我的	异议	是	到	一个	国家	球	和	全部	这	景点	左边	出去	.	"

我反对的是那种缺少所有吸引力的乡村舞会。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [blɑːntʃ] , ['meɪkɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɒk] ['kɜːtsi] ,

"	Thank	you	,	"	said	Blanche	,	making	him	a	little	mock	curtsey	,
"	感谢	你	,	"	说	布兰奇	,	制作	他	一个	小的	嘲笑	屈膝礼	,

“谢谢，”布兰奇说着，做了个略带嘲讽的屈膝礼。

" [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [spiːtʃ] [tuː; tə] [send] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [sliːp] [ə'pɒn] ; [ænd; ənd] [naʊ] [gʊd] [naɪt] .

"	that	is	a	very	pretty	speech	to	send	me	to	sleep	upon	;	and	now	good	night	.
"	那	是	一个	非常	漂亮的	演讲	到	发送	我	到	睡觉	之上	;	和	现在	好的	夜晚	.

:

“这是一篇非常优美的致辞，让我可以带着它入睡；晚安。”

[əʊ]

O
哦

哦

[dʒɪm] , [dʒɪm] !

Jim	,	Jim	!
吉姆	,	吉姆	!

吉姆，吉姆！

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] , " [haʊ] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] ?

"	she	whispered	,	as	she	passed	her	brother	,	"	how	could	you	?
"	她	低声说道	,	作为	她	通过了	她	兄弟	,	"	如何	可以	你	?

她经过哥哥身边时低声说道：“你怎么能这样？”

[hæd; həd][juː; jʊ] [biːn] [jet] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['tʃaɪldhʊd] ,
Had you been yet in your childhood ,
有 你 到过 然而 在 你的 童年 ,

如果你童年时期就经历过这些，

[bred] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)][ænd; ənd]['dʌndʒ(ə)nz] [dɑːk] [wʊd] [biː; bi] ['pʌnɪʃmənt] [kwaɪt] [ɪn'ædɪkwət] [tuː; tə]
bread and water and dungeons dark would be punishment quite inadequate to
面包 和 水 和 地下城 黑暗的 会 是 惩罚 相当 不足 到
[jɔː(r); jə(r)] [ə'fendɪŋ] . "
your offending . "
你的 犯罪 . "

“面包、水和黑暗的地牢这样的惩罚，远远不足以惩戒你的罪行。”

" [waɪ] , [gʊd] ['hevənz] !
" Why , good Heavens !
" 为什么 , 好的 天 !

“我的天哪！”

[wɒt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ? "
what have I done ? "
什么 有 我 完毕 ? "

我做了什么?

" ['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['mæmə; mə'mɑː][ɪz] [ded] [ə'genst] ['eni] [ɒv; əv][juː 'es]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ðɪs] [bɔːl] ,
" Couldn't you see that mamma is dead against any of us going to this ball ,
" 不能 你 看 那 妈妈 是 死的 反对 任何 的 我们 去 到 这 球 ,

“难道你看不出来妈妈坚决反对我们任何人去参加这个舞会吗？”

[ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ][nɒt] [biːn] ['kænvəsɪŋ] [juː 'es][ɔːl][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['stjuːəd]
and have you not been canvassing us all as if you had been a steward
和 有 你 不是 到过 拉票 我们 全部 作为 如果 你 有 到过 一个 管家
? "
? "
? "

你难道不是像个管家一样向我们所有人游说吗?

" [gəʊ][tuː; tə][bed] , [juː; jʊ] ['ærənt] ['lɪt(ə)l] ['hʌmbʌg] , " [rɪ'plaɪd] [dʒɪm] ,
" Go to bed , you arrant little humbug , " replied Jim ,
" 去 到 床 , 你 绝对的 小的 骗子 , " 回复 吉姆 ,

“去睡觉吧，你这个十足的小骗子，”吉姆回答道。

[wɪð] [ə; eɪ] [pə'septəb(ə)l] ['kwɪvə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [aɪ] .
with a perceptible quiver of his right eye .
和 一个 可感知的 颤动 的 他的 正确的 眼睛 .

他的右眼微微颤抖了一下。

" [wɒt] [ðə; ði] [-] ['riːz(ə)nz] [meɪ] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)] ['setɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə'genst] [ðɪs] [bɪt][ɒv; əv]
" What the madre's reasons may be for setting her face against this bit of
" 什么 这 母亲的 原因 可能 是 为了 环境 她 脸 反对 这 少量 的
['dʒɒlətɪ][aɪ][doʊnt] [nəʊ] ;
jollity I don't know ;
欢乐 我 不 知道 ;

“我不知道这位母亲为何对这件喜事如此冷淡；

[bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nɪdnt] [gəʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
but you and she needn't go , you know .
但 你 和 她 不必 去 , 你 知道 .

但你知道，你和她其实不必去。

['mɪsɪz] . [sɑːr'toʊrɪs][hæz; həz]['kaɪndlɪ] [ʌndə'teɪkən] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ɔːl][juː 'es] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .
Mrs . Sartoris has kindly undertaken the charge of all us young people .
太太 . 萨托里斯 有 亲切地 已 这 收费 的 全部 我们 年轻的 人们 .

萨托里斯夫人好心地承担起了照顾我们所有年轻人的责任。

" [blɑːntʃ] ['mɪəli] [smaɪld] , [n'ɒdɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [trɪpt] [ʌp] [ðə; ði] ['steəkeɪs] .

" **Blanche** **merely** **smiled** , **nodded** , **and** **then** **tripped** **up** **the** **staircase** .

" 布兰奇 仅仅 微笑 , 点头 , 和 然后 绊倒了 向上 这 楼梯 .

布兰奇只是笑了笑，点了点头，然后跌跌撞撞地走上了楼梯。

[ai] [θɪŋk] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ʌn'spəʊkən] [ˌʌndə'stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt]

I **think** **there** **was** **an** **unspoken** **understanding** **between** **these** **two** **on** **the** **subject**

我 思考 那里 曾是 一个 未说出口的 理解 之间 这些 二 在 这 主题

[ɒv; əv] [ðə; ði] - [bɔːl] .

of **the** **Commonstone** **ball** .

的 这 - 球 .

我认为这两个人之间对于科蒙斯通舞会这件事有一种心照不宣的默契。

[dʒɪm] ['blɑːksəm] [hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] [nəʊn] [hɪz; ɪz] ['sɪstəz] [teɪk] [pɑːt] [wɪð] [ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [ə'genst]

Jim **Bloxam** **had** **before** **known** **his** **sisters** **take** **part** **with** **the** **authorities** **against**

吉姆 布洛克萨姆 有 前 已知 他的 姐妹 拿 部分 和 这 当局 反对

[ðeə(r)] ['praɪvət] ['laikiŋ] [ænd; ənd] [kən'vikʃənz] .

their **private** **likings** **and** **convictions** .

他们的 私人的 喜好 和 定罪 .

吉姆·布洛克萨姆之前就知道他的姐妹们违背自己的意愿和信念，与当局合作。

['leɪdi] ['meəri] , [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] ['prɪvəsi] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['tʃeɪmbə(r)] , [felt] ,

Lady **Mary** , **when** **she** **had** **gained** **the** **privacy** **of** **her** **own** **chamber** , **felt** ,

女士 玛丽 , 什么时候 她 有 获得 这 隐私 的 她 自己的 房间 , 毛毡 ,

[tuː; tə] [spiːk] ['fɪgərətɪvli] ,

to **speak** **figuratively** ,

到 说话 比喻意义上 ,

玛丽夫人回到自己的房间后，感到（打个比方）

[ðæt] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [hæd; həd] [gɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ; [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['pɑːti] ,

that **the** **horses** **had** **got** **a** **little** **out** **of** **her** **hand** ; **that** **her** **party** ,

那 这 马匹 有 得到 一个 小的 出去 的 她 手 ; 那 她 派对 ,

她觉得马匹有点失控了；她的同伴们，

[ɔː(r)] [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] [ðə; ði] ['lɑːdʒə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,

or **at** **all** **events** **the** **larger** **portion** **of** **them** ,

或者 在 全部 活动 这 更大的 部分 的 他们 ,

或者至少是其中的大部分，

[wʊd] [ə'tend] [ðɪs] [bɔːl] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔː(r)] [nɒt] .

would **attend** **this** **ball** **whether** **she** **liked** **it** **or** **not** .

会 出席 这 球 无论 她 喜欢 它 或者 不是 .

不管她喜不喜欢，她都会参加这个舞会。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [kʊd; kəd] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd] [kiːp] [blɑːntʃ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ;

Of **course** **she** **herself** **could** **stay** **at** **home** **and** **keep** **Blanche** **with** **her** **;**

的 课程 她 她自己 可以 停留 在 家 和 保持 布兰奇 和 她 ;

当然，她自己也可以待在家里，把布兰奇留在身边；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː] [mɑːkt] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] ['mɪstə(r)] . ['biːʧəm]

but **it** **would** **be** **a** **little** **too** **marked** **to** **attempt** **to** **retain** **Mr** . **Beauchamp**

但 它 会 是 一个 小的 也 标记 到 试图 到 保持 先生 . 博尚

[wen] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːti] [wɜː(r); wə(r)] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)] - .

when **all** **the** **rest** **of** **the** **party** **were** **bound** **for** **Commonstone** .

什么时候 全部 这 休息 的 这 派对 是 边界 为了 - .

但是，当其他所有人都要去康芒斯通的时候，试图留住博尚先生就显得有点太突兀了。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [fɑː(r)] [tuː] ['skɪlfl] [ə; eɪ] [mə'nuːvərər] [tuː; tə] [gɪv] ['lukə] - [ɒn] [sʌtʃ] [træns'pærənt]

She	was	far	too	skilful	a	manoeuvrer	to	give	lookers	-	on	such	transparent
她	曾是	远的	也	熟练	一个	机动	到	给	外貌	-	在	这样的	透明的

[graʊndz] [fɔː(r); fə(r)] ['dezɪgneɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [mætʃ] - ['meɪkɪŋ] ['mʌðə(r)] .

grounds	for	designating	her	a	match	-	making	mother	.
理由	为了	指定	她	一个	匹配	-	制作	母亲	.

她老练的手段太过高明，旁观者很难轻易认定她是那种热衷于撮合姻缘的母亲。

[bʌt; bət] ['leɪdi] ['meəri][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [bəuθ]['klevə(r)][ænd; ənd] ['fɜːtaɪl] [ɪn] [rɪ'sɔːs] ,

But	Lady	Mary	was	a	woman	both	clever	and	fertile	in	resource	,
但	女士	玛丽	曾是	一个	女士	两个都	聪明的	和	沃	在	资源	,

但玛丽夫人是一位既聪明又足智多谋的女性。

[wʌn] [huː] ['θʌrəli] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ðɪ] [fə'lɒsəfi] [ðæt] , [wen] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə]

one	who	thoroughly	understood	the	philosophy	that	,	when	things	are	not	going	to
一	WHO	彻底	理解	这	哲学	那	,	什么时候	事物	是	不是	去	到

[jɔː(r); jə(r)] ['laɪkɪŋ] ,

your	liking	,
你的	喜欢	,

他彻底理解了这样一种哲学：当事情不如你所愿时，

[ðeə(r)] ['əʊnli] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [best] [ɒv; əv] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .

there	only	remains	to	make	the	best	of	things	as	they	are	.
那里	仅有的	遗迹	到	制作	这	最好的	的	事物	作为	他们	是	.

剩下的只有尽力而为，接受现状。

[hɜː(r); hə(r)] ['ɪnstɪŋkt] [wɔːnd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

Her	instinct	warned	her	that	it	would	have	been	better	for	her
她	本能	警告	她	那	它	会	有	到过	更好的	为了	她

[dɪ'zaɪnz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['kærid] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l] ['prəʊgræm] ,

designs	if	she	could	have	carried	out	her	original	programme	,
设计	如果	她	可以	有	携带	出去	她	原来的	程序	,

她的直觉告诉她，如果能按原计划进行，对她的设计会更好。

[ænd; ənd] [kən'traɪvd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [greɪndʒ] ['pɑːti] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ;

and	contrived	that	the	Grange	party	should	keep	to	themselves	;
和	人为的	那	这	农庄	派对	应该	保持	到	他们自己	;

并设法让格兰奇党保持独立；

[bʌt; bət][æz; əz] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɒbviəs] [ðæt] ['laɪən(ə)l] ['biːt͡ʃəm] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə]

but	as	things	were	it	was	obvious	that	Lionel	Beauchamp	would	go	to
但	作为	事物	是	它	曾是	明显的	那	莱昂内尔	博尚	会	去	到

[ðə; ðɪ] - [bɔːl] ,

the	Commonstone	ball	,
这	-	球	,

但就当时的情况来看，莱昂内尔·博尚很可能会去参加科蒙斯通舞会。

[ænd; ənd]['ʌndə(r)] [ðəʊz] ['sɜːkəmstənsɪz] [ʃiː; ʃi] ['prɒmptli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][əd'vaɪzəb(ə)l]

and	under	those	circumstances	she	promptly	decided	that	it	would	be	advisable
和	在下面	那些	情况	她	及时	决定	那	它	会	是	建议

[fɔː(r); fə(r)] [blɑːntʃ] [ænd; ənd] [hɜː'self] [tuː; tə][gəʊ] [tuː] .

for	Blanche	and	herself	to	go	too	.
为了	布兰奇	和	她自己	到	去	也	.

在这种情况下，她立即决定，她和布兰奇最好也去一趟。

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [mɪs'geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['sɪlə] ['tʃɪpˌtʃeɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [fə'mɪdəb(ə)l] ['raɪv(ə)l][tuː; tə]

Her	mind	misgave	her	that	Sylla	Chipchase	was	a	formidable	rival	to
她	头脑	错失	她	那	西拉	奇普切斯	曾是	一个	强大	竞争对手	到

[blɑːntʃ] [ɪn][ðə; ðɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] [ə'trækʃ(ə)n] ;

Blanche	in	the	matter	of	beauty	and	attraction	;
布兰奇	在	这	事情	的	美丽	和	景点	;

她误以为西拉·奇普切斯在美貌和魅力方面是布兰奇的强大对手；

[stɪl] , [ðə; ði] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [ɒv; əv][nəʊ] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd][bʌt; bət] [meɪk] [mɪs] ['sɪlə] [mɔː(r)] [fə'mɪdəb(ə)l]

still	,	the	encountering	of	no	opposition	could	but	make	Miss	Sylla	more	formidable
仍然	,	这	遭遇	的	不	反对	可以	但	制作	错过	西拉	更多的	强大

.

:

.

然而，没有遇到任何阻力，只会让西拉小姐更加强大。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'zɒlvd] [ə'pɒn][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [frʌnt] , [ðə; ði]['skwaɪə(r)] ['entəd] [ðə; ði]

Just	as	she	had	resolved	upon	a	change	of	front	,	the	Squire	entered	the
只是	作为	她	有	已解决	之上	一个	改变	的	正面	,	这	乡绅	进入	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

正当她决定改变策略时，侍从走进了房间。

" [maɪ][dɪə(r)] ['sɪdrɪk] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][biː; bi][səʊ] ['fuːlɪʃ] ?

"	My	dear	Cedric	,	"	she	exclaimed	,	"	how	could	you	be	so	foolish	?
"	我的	亲爱的	塞德里克	,	"	她	惊呼	,	"	如何	可以	你	是	所以	愚蠢	?

“我亲爱的塞德里克，”她惊呼道，“你怎么能这么愚蠢呢？”

[wɒt] [meɪd] [juː; jʊ] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [əb'sɜːdəti] [ɒv; əv] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ə'tend]

What	made	you	encourage	all	these	people	in	the	absurdity	of	wishing	to	attend
什么	制成	你	鼓励	全部	这些	人们	在	这	荒谬	的	祝	到	出席

[ðæt] ['iːstə(r)] [bɔːl] ?

that	Easter	ball	?
那	复活节	球	?

是什么让你鼓励这些人去做那些荒谬的事情，比如想去参加那个复活节舞会?

— [ə; eɪ][mɒb][ɒv; əv][tæg] , [ræg] , [ænd; ənd] ['bɒbteɪl] , ['treɪdzpiːpl] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n]

—	a	mob	of	tag	,	rag	,	and	bobtail	,	tradespeople	and	people	from	Heaven
—	一个	暴民	的	标签	,	抹布	,	和	短尾	,	工匠	和	人们	从	天堂

[nəʊz] [weə(r)] : ['veri] [gʊd] [fʌn] ,

knows	where	:	very	good	fun	,
知道	在哪里	:	非常	好的	乐趣	,

——一群衣衫褴褛、衣衫褴褛、邋遢不堪的人们，商贩，以及来自天知道哪里的人：非常有趣，

[nəʊ] [daʊt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [frɒm; frəm] ['rɑːkˌklɪf] , [dʒɪm] , [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [jʌŋ] [men] ,

no	doubt	,	for	the	officers	from	Rockcliffe	,	Jim	,	or	any	other	young	men	,
不	怀疑	,	为了	这	警官	从	罗克利夫	,	吉姆	,	或者	任何	其他	年轻的	男人	,

毫无疑问，对于来自罗克利夫的军官、吉姆或其他任何年轻人来说，

[bʌt; bət][nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['leɪdɪz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [dˈɔːtəz] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] . "

but	no	place	for	ladies	and	their	daughters	to	go	to	.	"
但	不	地方	为了	女士们	和	他们的	女儿们	到	去	到	.	"

但是却没有地方供妇女和她们的女儿去。

" [wɒt] ['nɒns(ə)ns] , ['meəri] !

"	What	nonsense	,	Mary	!
"	什么	废话	,	玛丽	!

“胡说八道，玛丽！”

[waɪ] , [juː; jʊ] [nəʊ] [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [dɪd][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]

Why	,	you	know	we	always	did	go	to	the
为什么	,	你	知道	我们	总是	做过	去	到	这

为什么，你知道我们总是去

- [bɔːlz] ; [bɪ'saɪdz] , ['mɪsɪz] . [sɑːr'toʊrɪs] [ɪk'sprest] — — "

Commonstone	balls	;	besides	,	Mrs	.	Sartoris	expressed	—	—	"
-	球	;	除了	,	太太	.	萨托里斯	表达	—	—	"

普通石球；另外，萨托里斯夫人表示——”

" [doʊnt] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [wɒt] [ˈmɪsɪz] . [sɑːrˈtoʊrɪs] [ɪkˈsprest] , " [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈleɪdi] [ˈmeəri]
" Don't talk to me about what Mrs . Sartoris expressed , " interrupted Lady Mary
" 不 讲话 到 我 关于 什么 太太 . 萨托里斯 表达 , " 中断 女士 玛丽
[ˈʃɑːpli] ;
sharply ;
尖锐地 ;

“别跟我谈萨托里斯夫人说的话，”玛丽夫人厉声打断道；

" [ðæt] [ˈwʊmən] [ɪz] [ˈevɪdəntli] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɑːst] [skuːl] ,
" that woman is evidently one of the fast school ,
" 那 女士 是 显然 一 的 这 快速地 学校 ,

“那个女人显然是速成班的一员，

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [ˈsɒri] [fɔː(r); fə(r)] [ˈblæntʃɪz] [seɪk] [ðæt] [ai] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [hɪə(r)][æt; ət]
and I am very sorry for Blanche's sake that I asked her down here at
和 我 是 非常 对不起 为了 布兰奇的 清酒 那 我 问 她 向下 这里 在
[ɔːl] .
all .
全部 .

我非常抱歉，为了布兰奇，我不该把她叫到这里来。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst][ˌʌnˈdʒʌstɪfaɪd][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] [əˈgenst] [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]['mɪsɪz] . [sɑːrˈtoʊrɪs] ,
" This was a most unjustified accusation against poor little Mrs . Sartoris ,
" 这 曾是 一个 最多 不合理的 指控 反对 贫穷的 小的 太太 . 萨托里斯 ,

“这是对可怜的萨托里斯太太最无端的指控。”

[huː] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['mærid] ['wʊmən] [fɒnd] [ɒv; əv] ['dɑːnsɪŋ] [ænd; ənd] ['geɪəti] .
who was simply a young married woman fond of dancing and gaiety .
WHO 曾是 简单地 一个 年轻的 已婚 女士 喜爱 的 跳舞 和 欢乐 .

她只是一个喜欢跳舞和热闹的年轻已婚女子。

" [bɪ'saɪdz] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [rɪ'membəd] [ðæt] [ai] ['wɒntɪd] [blɑːntʃ] [tuː; tə]
" Besides , " she continued , " you might have remembered that I wanted Blanche to
" 除了 , " 她 持续 , " 你 可能 有 记得 那 我 通缉 布兰奇 到
[hæv; həv][ə; eɪ]['kwaɪət] ['fɔːtnaɪt] .
have a quiet fortnight .
有 一个 安静的 两星期 .

“此外，”她继续说道，“你可能还记得，我希望布兰奇能安静地度过两周。”

[gˈɜːlz][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['iːzəli] [ɒkt] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [disi'peiʃən] [ɒv; əv] ['lʌndən] ,
Girls at her age are so easily knocked up by the dissipations of London ,
女孩们 在 她 年龄 是 所以 容易地 敲门 向上 经过 这 消散 的 伦敦 ,

像她这个年纪的女孩很容易因为伦敦的放荡生活而怀孕。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rest] [naʊ]
and it is very desirable that she should take the opportunity of a rest now
和 它 是 非常 理想 那 她 应该 拿 这 机会 的 一个 休息 现在
[ʃiː; ʃi][kæn; kən][get][ˌaɪ 'tiː] . "
she can get it . "
她 能 得到 它 . "

她现在有机会休息，非常应该好好利用这个机会。

" [puː] !
" Pooh !
" 呸 !

“呸！

[ðæts] [ɔːl] ['nɒns(ə)ns] , ['meəri] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
that's all nonsense , Mary , and you know it .
那就是 全部 废话 , 玛丽 , 和 你 知道 它 .

玛丽，那全是胡说八道，你自己也知道。

[blɑːntʃ] [ɪz][æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [hɔːs] , [ænd; ənd][nəʊ][gɜːl][in'dʒɔi] ['dɑːnsɪŋ] [mɔː(r)] .

Blanche	**is**	**as**	**strong**	**as**	**a**	**horse**	**,**	**and**	**no**	**girl**	**enjoys**	**dancing**	**more**	**.**
布兰奇	是	作为	强的	作为	一个	马	,	和	不	女孩	享受	跳舞	更多的	.

布兰奇力大如马，没有哪个女孩比她更喜欢跳舞。

[waɪ] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [sɪk] [nɔː(r)] ['sɒri] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] !

Why	**,**	**she**	**has**	**never**	**been**	**sick**	**nor**	**sorry**	**since**	**she**	**was**	**a**	**little**	**thing**	**!**
为什么	,	她	有	绝不	到过	生病的	也不	对不起	自从	她	曾是	一个	小的	事物	!

她从小到大都没生过病，也没后悔过！

[aɪl] [gəʊ][beɪl] [ðæt] [ʃiːz] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] ['siːz(ə)n] . "

I'll	**go**	**bail**	**that**	**she's**	**none**	**the**	**worse**	**for**	**her**	**first**	**season**	**.**	**"**
患病的	去	保释	那	她是	没有任何	这	更糟	为了	她	第一的	季节	.	"

我敢肯定，她第一季的表现并没有什么大问题。

" [əʊ] , ['veri] [wel] ; [ɒv; əv] [kɔːs] [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] ['betə(r)][ðæn; ðən][aɪ][duː; də] , [wel] [ænd; ənd] [gʊd] .

"	**Oh**	**,**	**very**	**well**	**;**	**of**	**course**	**if**	**you**	**know**	**better**	**than**	**I**	**do**	**,**	**well**	**and**	**good**	**.**
"	哦	,	非常	出色地	;	的	课程	如果	你	知道	更好的	比	我	做	,	出色地	和	好的	.

“哦，好吧；当然，如果你比我更了解，那就再好不过了。”

[ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [best] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['mætəz] .

A	**mother**	**is**	**usually**	**supposed**	**to**	**be**	**the**	**best**	**judge**	**of**	**such**	**matters**	**.**
一个	母亲	是	通常	据称	到	是	这	最好的	法官	的	这样的	事情	.

人们通常认为，母亲对这类事情的判断最为准确。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['regjələli] [nɒkt] [ʌp][baɪ][dʒʊ'laɪ] ,

If	**she**	**is**	**regularly**	**knocked**	**up**	**by**	**July**	**,**
如果	她	是	经常	敲门	向上	经过	七月	,

如果她七月份经常怀孕，

[doʊnt] [fə'get] [aɪ] [reɪzd] [maɪ] [vɔɪs] [ə'genst] [ðə; ði] - [bɔːl] . "

don't	**forget**	**I**	**raised**	**my**	**voice**	**against**	**the**	**Commonstone**	**ball**	**.**	**"**
不	忘记	我	提高	我的	嗓音	反对	这	-	球	.	"

别忘了我曾公开反对过科蒙斯通舞会。

" [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [kəm'pəʊzd] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)]['slʌmbə(r)] ;

"	**No**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**Squire**	**,**	**as**	**he**	**composed**	**himself**	**for**	**slumber**	**;**
"	不	,	我的	亲爱的	,	"	回复	这	乡绅	,	作为	他	由	他自己	为了	睡眠	;

“不，亲爱的，”乡绅回答道，同时调整好姿势准备入睡；

" [ðeə(r)][ɪz][nɒt][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ˌprɒbə'bɪləti] [ɒv; əv][maɪ] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌɪnsəʊ'mʌtʃ] [æz; əz] ,

"	**there**	**is**	**not**	**the**	**slightest**	**probability**	**of**	**my**	**forgetting**	**it**	**,**	**insomuch**	**as**	**,**
"	那里	是	不是	这	丝毫	可能性	的	我的	遗忘	它	,	就此而言	作为	,

“我丝毫不可能忘记它，因为，

[ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'fɔːl] [ðə; ði][gɜːl] ,

if	**such**	**a**	**misfortune**	**should**	**befall**	**the**	**girl**	**,**
如果	这样的	一个	不幸	应该	降临	这	女孩	,

如果这样的不幸降临到这个女孩身上，

[ai] [fiːl] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [fækt] [wʊd] [biː; bi] ['prɪti] ['kɒnstəntli] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][tuː; tə][maɪ] ['meməri] .

I	**feel**	**confident**	**that**	**fact**	**would**	**be**	**pretty**	**constantly**	**recalled**	**to**	**my**	**memory**	**.**
我	感觉	自信的	那	事实	会	是	漂亮的	不断地	召回	到	我的	记忆	.

我相信我会经常想起这件事。

" ['tʃæptə(r)] [θriː] .

"	**CHAPTER**	**III**	**.**
"	章	三、	.

第三章

[ðə; ði] - [bɔːl] .

THE	**COMMONSTONE**	**BALL**	**.**
这	-	球	.

公地球。

[ðə; ði] [seɪm] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] — [wʌn] [maɪt] ['ɔːlməʊst] [seɪ] ['plɒtɪŋ] [ænd; ənd]

The	same	evening	that	all	this	discussion	—	one	might	almost	say	plotting	and
这	相同的	晚上	那	全部	这	讨论	—	一	可能	几乎	说	绘制	和

['kaʊntə(r)] - ['plɒtɪŋ] — [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] - [bɔːl] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [æt; ət] [ðə; ði] [greɪndʒ]

counter	-	plotting	—	concerning	the	Commonstone	ball	was	going	on	at	the	Grange
柜台	-	绘制	—	有关	这	-	球	曾是	去	在	在	这	农庄

,

,

,

就在格兰奇庄园里，围绕着科蒙斯通舞会展开了所有讨论——几乎可以说是密谋和反密谋——的当晚，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [æt; ət] - ['rektəri] , [wɪtʃ] , [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi]

there	was	a	conversation	going	on	at	Todborough	Rectory	,	which	,	could	she
那里	曾是	一个	对话	去	在	在	-	牧师住宅	,	哪个	,	可以	她

[bʌt; bət] [hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	have	heard	it	,
但	有	听到	它	,

托德伯勒教区长官邸里正在进行一场谈话，她怎么可能没听到呢?

[wʊd] [hæv; həv] ['sʌmwɒt] ['əʊpənd] ['leɪdi] ['mɛriz] [aɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'spɪrəsi] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

would	have	somewhat	opened	Lady	Mary's	eyes	to	the	conspiracy	of	which	she
会	有	有些	打开	女士	玛丽的	眼睛	到	这	阴谋	的	哪个	她

[hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['vɪktɪm] .

had	been	the	victim	.
有	到过	这	受害者	.

这或许能让玛丽小姐意识到自己所遭受的阴谋。

" [aɪ]['wʌndə(r)] , " [ɪk'skleɪmd] ['lɔːrə] ['tʃɪpˌtʃeɪs] , " ['weðə(r)] [dʒɪm][hæz; həz] ['kærɪd] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] ?

"	I	wonder	,	"	exclaimed	Laura	Chipchase	,	"	whether	Jim	has	carried	his	point	?
"	我	想知道	,	"	惊呼	劳拉	奇普切斯	,	"	无论	吉姆	有	携带	他的	观点	?

“我想知道，”劳拉·奇普切斯惊呼道，“吉姆是否达到了他的目的？”

[hiː; hi] [vau] [tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] [greɪndʒ] ['pɑːti] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔːl] , [ænd; ənd] [ai] [həʊp] [ðeɪ]

He	vowed	to	-	day	the	Grange	party	should	go	to	the	ball	,	and	I	hope	they
他	发誓	到	-	天	这	农庄	派对	应该	去	到	这	球	,	和	我	希望	他们

[meɪ] . "

may	.	"
可能	.	"

他今天发誓格兰奇党一定要去参加舞会，我希望他们能去。

" [jes] , " [sed] [mɪs] ['sɪlə] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [naɪsə] , [ai] [θɪŋk] ,

"	Yes	,	"	said	Miss	Sylla	,	"	it	is	always	nicer	,	I	think	,
"	是的	,	"	说	错过	西拉	,	"	它	是	总是	更漂亮	,	我	思考	,

“是的，”西拉小姐说，“我觉得这样总是更好。”

[tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['pɑːti] [ɪn] [æn; ən] [ə'feə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] .

to	be	one	of	a	large	party	in	an	affair	of	this	sort	.
到	是	一	的	一个	大的	派对	在	一个	事务	的	这	种类	.

作为此类盛事中众多参与者之一。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [ˌɪndɪ'pendənt] [ðen] , — [ə; eɪ] [bɔːl] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [bɔːl] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] . "

You	are	quite	independent	then	,	—	a	ball	within	a	ball	,	as	it	were	.	"
你	是	相当	独立的	然后	,	—	一个	球	之内	一个	球	,	作为	它	是	.	"

看来你相当独立，就像球中球一样。

" [dʒʌst][səʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['jʌŋgə] ['sɪstə(r)] .

"	Just	so	,	"	said	the	younger	sister	.
"	只是	所以	,	"	说	这	年轻	姐姐	.

“正是如此，”妹妹说道。

" [ænd; ənd] [ðəʊ] [wiː; wi] [nəʊ] ['plenti] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə] [wɒnt]

"	And	though	we	know	plenty	of	people	,	and	are	not	likely	to	want
"	和	尽管	我们	知道	很多	的	人们	,	和	是	不是	可能	到	想

[fɔː(r); fə(r)] ['pɑːtnə] ,

for	partners	,
为了	合作伙伴	,

“虽然我们认识很多人，也不太可能找不到合作伙伴，

[jet] [ɪts] [nɒt] [ðə; ði] [fʌn] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [ə; eɪ] [bɪg] ['pɑːti] .

yet	it's	not	the	fun	of	going	a	big	party	.
然而	它是	不是	这	乐趣	的	去	一个	大的	派对	.

但这并非参加大型派对的乐趣所在。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , ['sɪlə] , [aɪ] [kænt] [ɪ'mædʒɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['wɒntɪŋ] ['pɑːtnə] ['eniweə(r)] .

As	for	you	,	Sylla	,	I	can't	imagine	your	wanting	partners	anywhere	.
作为	为了	你	,	西拉	,	我	不能	想象	你的	想要	合作伙伴	任何地方	.

至于你，西拉，我无法想象你会想要找伴侣。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːl] [geɪzd] [wɪð] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] ['kʌz(ə)n] .

"	And	the	girl	gazed	with	undisguised	admiration	at	her	pretty	cousin	.
"	和	这	女孩	凝视	和	不加掩饰的	钦佩	在	她	漂亮的	表哥	.

“女孩毫不掩饰地欣赏着她漂亮的表妹。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ɑː(r); ə(r)] ['məʊstli] [gʊd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['sɪlə] [dɪ'mjʊəli] .

"	The	young	men	are	mostly	good	to	me	,	"	replied	Miss	Sylla	demurely	.
"	这	年轻的	男人	是	大多	好的	到	我	,	"	回复	错过	西拉	端庄地	.

“这些年轻人大多对我很好，”西拉小姐羞涩地回答道。

" [bʌt; bət] [wɒt] [meɪd] ['leɪdi] ['meəri] [set] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [səʊ] [ded] [ə'genst] [ðɪs] [bɔːl] ?

"	But	what	made	Lady	Mary	set	her	face	so	dead	against	this	ball	?
"	但	什么	制成	女士	玛丽	放	她	脸	所以	死的	反对	这	球	?

“但是，是什么让玛丽小姐在舞会上面无表情呢？”

[juː; jʊ] [təʊld] [ˌem 'iː] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [fʌn] ,

You	told	me	she	was	full	of	fun	,
你	讲述	我	她	曾是	满的	的	乐趣	,

你告诉我她很有趣，

[ænd; ənd] ['aɪðə(r)] [ə'sɪstɪd] [æt; ət] [ɔː(r)] [prə'məʊtɪd] [ɔːl] [ðə; ði] ['geɪəti] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] . "

and	either	assisted	at	or	promoted	all	the	gaiety	in	the	neighbourhood	.	"
和	任何一个	协助	在	或者	推广	全部	这	欢乐	在	这	邻里	.	"

他们要么参与其中，要么促进了社区里所有的欢乐活动。

" [ɑː] , [aɪ] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] , " [ˌriː'dʒɔin, ri-] ['lɔːrə] .

"	Ah	,	I	cannot	understand	that	,	"	rejoined	Laura	.
"	啊	,	我	不能	理解	那	,	"	重新加入	劳拉	.

“啊，我无法理解，”劳拉回答道。

" [ðə; ði] [ɪk'skjuːs] [ə'baʊt] [blɑːntʃ] [ri'kwaiə] [rest] [ɪz] [ɔːl] ['nɒns(ə)ns] .

"	The	excuse	about	Blanche	requiring	rest	is	all	nonsense	.
"	这	原谅	关于	布兰奇	需要	休息	是	全部	废话	.

“布兰奇需要休息的说法完全是无稽之谈。”

[waɪ] , [ʃiː; ʃi] [təʊld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] - [deɪ] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] ['betə(r)] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [juː; jʊ] [jɔː'self]

Why	,	she	told	me	to	-	day	,	she	was	never	better	,	and	,	as	you	yourself
为什么	,	她	讲述	我	到	-	天	,	她	曾是	绝不	更好的	,	和	,	作为	你	你自己

[hɜːd] ,

heard	,
听到	,

她今天告诉我，她的身体从未如此好过，而且，正如你亲耳听到的那样，

[sed] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ðɪs] [bɔːl] [ɪ'mensli] . "

said	she	should	like	to	go	to	this	ball	immensely	.	"
说	她	应该	喜欢	到	去	到	这	球	非常	.	"

她说她非常想去参加这个舞会。

" [ɑː] , [wel] , " [sed] ['sɪlə] ,

"	Ah	,	well	,	"	said	Sylla	,
"	啊	, 出色地	,	"	说	西拉	,	

“啊，好吧，”西拉说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃrʌg] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

with	a	shrug	of	her	shoulders	and	a	slight	elevation	of	her
和	一个	耸肩	的	她	肩膀	和	一个	轻微	海拔	的	她

[ɪk'spresɪv] ['aɪbraʊz] ,

expressive	eyebrows	,
富有表现力的	眉毛	,

她耸了耸肩，微微挑起她那富有表现力的眉毛，

" [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [aɪ][keə(r)] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['leɪdi] ['meəri] ;

"	I	don't	think	I	care	much	about	your	Lady	Mary	;
"	我	不	思考	我	关心	很多	关于	你的	女士	玛丽	;

“我并不太在意你的玛丽夫人；

[jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] - ['peɪntɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['flætərɪŋ] . "

your	word	-	painting	has	been	a	little	too	flattering	.	"
你的	单词	-	绘画	有	到过	一个	小的	也	奉承	.	"

你的言辞描述未免太过奉承了。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [kən'dem] [hɜː(r); hə(r)][dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæz; həz][gɒt] [ðɪs] [wɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

"	You	mustn't	condemn	her	just	because	she	has	got	this	whim	in	her
"	你	不得	谴责	她	只是	因为	她	有	得到	这	一时兴起	在	她

[hed] .

head	.
头	.

“你不能仅仅因为她一时兴起就谴责她。”

[wiː; wi] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [wel] , [ænd; ənd] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [mʌtʃ] .

We	know	her	well	,	and	like	her	very	much	.
我们	知道	她	出色地	,	和	喜欢	她	非常	很多	.

我们很了解她，也很喜欢她。

[wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [brɔːt] [ʌp] [səʊ] [mʌtʃ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['tʃɪldrən] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

We	have	been	brought	up	so	much	with	her	own	children	,	you	know	.
我们	有	到过	带来	向上	所以	很多	和	她	自己的	孩子们	,	你	知道	.

你知道，我们从小就和她的孩子们一起长大。

[bʌt; bət][juː; jʊ]['nevə(r)][təʊld][juː 'es][juː; jʊ] [njuː] ['mɪstə(r)] . ['kɑtrəl] . "

But	you	never	told	us	you	knew	Mr	.	Cottrell	.	"
但	你	绝不	讲述	我们	你	知道	先生	.	科特雷尔	.	"

但你从未告诉我们你认识科特雷尔先生。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ? " [ˌriː'dʒɔin, ri-] ['sɪlə] .

"	Why	should	I	?	"	rejoined	Sylla	.
"	为什么	应该	我	?	"	重新加入	西拉	.

“我为什么要这么做？”西拉反问道。

" [aɪ] ['hædnt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [aɪ'dɪə][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [ðiːz] [pɑːts] [ʌn'tɪl] [aɪ] [sɔː] [hɪm] .

"	I	hadn't	the	slightest	idea	he	was	in	these	parts	until	I	saw	him	.
"	我	之前没有	这	丝毫	主意	他	曾是	在	这些	部分	直到	我	锯	他	.

“直到见到他，我才知道他竟然会来这里。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][dɪə(r)]['klevə(r)][əʊld] ['dʒentlmən] " ([ɪf] ['pænziː] [kʊd; kəd][bʌt; bət][hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] ！ ） ,

He	is	a	dear	clever	old	gentleman	"	(	if	Pansey	could	but	have	heard	that	!	)	,
他	是	一个	亲爱的	聪明的	老的	绅士	"	（	如果	潘西	可以	但	有	听到	那	！	）	,

他是一位可爱又聪明的老绅士”(潘西要是能听到这话就好了！）

" [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][maɪ][məʊst] [dɪ'vəʊtɪd] [əd'maiərə] .

"	and	one	of	my	most	devoted	admirers	.
"	和	一	的	我的	最多	奉献	仰慕者	.

“以及我最忠实的仰慕者之一。”

[ai] [met] [hɪm] [æt; ət][ðə; ði] - - [lɑːst] ['ɔːtəm] .

I	met	him	at	the	Hogdens	'	last	autumn	.
我	遇见	他	在	这	-	-	最后的	秋天	.

去年秋天我在霍格登家遇到了他。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːzd] [ˌem 'iː][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [gɒt][hɪz; ɪz] [əʊn] [weɪ] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ]

It	amused	me	so	much	to	see	how	he	always	got	his	own	way	about	everything
它	觉得好笑	我	所以	很多	到	看	如何	他	总是	得到	他的	自己的	方式	关于	一切

,

,

,

看到他总是能如愿以偿，真是让我觉得很有趣。

[ðæt] [aɪ] [strʌk] [ʌp] [ə; eɪ] ['despərət] [flɜː'teɪʃn] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðen] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][gɒt] [maɪn] .

that	I	struck	up	a	desperate	flirtation	with	him	,	and	then	,	you	see	,	I	got	mine	.
那	我	击	向上	一个	绝望的	调情	和	他	,	和	然后	,	你	看	,	我	得到	矿	.

我当时对他展开了疯狂的调情，然后，你看，我如愿以偿了。

[əʊ] , [juː; jʊ] ['nɪdnt] [lʊk] [ʃɒkt] .

Oh	,	you	needn't	look	shocked	.
哦	,	你	不必	看	震惊	.

哦，你不用看起来很惊讶。

[ɪts] [greɪt] [fʌn] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə'raɪvd] [æt; ət] [j'iəz] [ɒv; əv] [dɪ'skreʃn] , [laɪk] ['mɪstə(r)] . ['kɑtrəl] ;

It's	great	fun	when	they	have	arrived	at	years	of	discretion	,	like	Mr	.	Cottrell	;
它是	伟大的	乐趣	什么时候	他们	有	到达的	在	年	的	审慎	,	喜欢	先生	.	科特雷尔	;

当他们像科特雷尔先生一样，拥有多年的谨慎行事能力时，那真是太有趣了；

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [get] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [wɒnt] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][nəʊ][mɔː(r)][ɪn] ['ɜːnɪst] [ðæn; ðən]

they	always	get	you	everything	you	want	,	and	are	no	more	in	earnest	than
他们	总是	得到	你	一切	你	想	,	和	是	不	更多的	在	认真	比

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

you	are	.
你	是	.

他们总是能满足你的一切愿望，但他们的诚意并不比你高。

[ðen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [æt; ət][hænd][tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] - [æn; ən] [ɪn'flɪkʃn] . -

Then	they	are	always	at	hand	to	save	you	'	an	infliction	.	'
然后	他们	是	总是	在	手	到	节省	你	-	一个	施加	.	-

这样他们就能随时为你“解脱”。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [sed] [aɪ][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['kɑtrəl] [wen'evə(r)] [aɪ]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə]

I	always	said	I	was	engaged	to	Mr	.	Cottrell	whenever	I	didn't	want	to
我	总是	说	我	曾是	已订婚的	到	先生	.	科特雷尔	每当	我	没有	想	到

[dɑːns] [wɪð] ['eni] [wʌn] [huː] [kleɪmd] [ˌem 'iː] ,

dance	with	any	one	who	claimed	me	,
舞蹈	和	任何	一	WHO	声称	我	,

每当我不想和任何声称要和我跳舞的人跳舞时，我总是说我已经和科特雷尔先生订婚了。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [meɪd] [hɪm] [ə; eɪ] ['prɪti] [spiːtʃ] , [hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [fə'gɪv] [maɪ] ['θrəʊɪŋ] [hɪm]

and	if	I	made	him	a	pretty	speech	,	he	would	always	forgive	my	throwing	him
和	如果	我	制成	他	一个	漂亮的	演讲	,	他	会	总是	原谅	我的	投掷	他

['əʊvə(r)] .

over	.
超过	.

如果我对他发表一番动听的演说，他总会原谅我把他摔倒在地。

[maɪ][dɪə(r)] ['lɔːrə] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ['greɪvli] ,

My	dear	Laura	,	"	continued	the	young	lady	gravely	,
我的	亲爱的	劳拉	,	"	持续	这	年轻的	女士	严重地	,

“我亲爱的劳拉，”这位年轻女士严肃地继续说道，“

" [æn; ən][əd'maɪərə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] [ɪz] [wɜːθ] [ə; eɪ] [gʊd] [hɑːf] - ['dʌz(ə)n] ['jʌŋgə] [wʌnz] .

"	an	admirer	of	that	sort	is	worth	a	good	half	-	dozen	younger	ones	.
"	一个	仰慕者	的	那	种类	是	值得	一个	好的	一半	-	打	年轻	一个	.

“一个这样的仰慕者胜过六个年轻的仰慕者。”

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] . "

But	tell	me	a	little	more	about	the	Bloxams	.	"
但	告诉	我	一个	小的	更多的	关于	这	布洛克萨姆	.	"

但请您再跟我多说说布洛克萨姆家族的情况吧。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] , " [ˌriː'dʒɔin, ri-] ['lɔːrə] .

"	There	is	nothing	much	to	tell	,	"	rejoined	Laura	.
"	那里	是	没有什么	很多	到	告诉	,	"	重新加入	劳拉	.

“没什么好说的，”劳拉回答道。

" [ðə; ði]['skwaɪə(r)][ɪz][dʒʌst] [wɒt] [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm] — [ə; eɪ] [freʃ] , ['dʒiːniəl] , [ænd; ənd][hɒ'spɪtəb(ə)l]

"	The	Squire	is	just	what	you	saw	him	—	a	fresh	,	genial	,	and	hospitable
"	这	乡绅	是	只是	什么	你	锯	他	—	一个	新鲜的	,	和蔼可亲	,	和	好客

['kʌntri] ['dʒentlmən] .

country	gentleman	.
国家	绅士	.

“这位乡绅正如你所见——一位清新、和蔼、热情好客的乡村绅士。”

[blɑːntʃ] [ɪz][ə; eɪ][dɪə(r)] [ˌʌnə'fektɪd] [gɜːl] , [ə; eɪ] [gʊd] ['hɔːswʊmən] , [ænd; ənd] [gʊd] [æt; ət] [lɔːn]

Blanche	is	a	dear	unaffected	girl	,	a	good	horsewoman	,	and	good	at	lawn
布兰奇	是	一个	亲爱的	不受影响	女孩	,	一个	好的	女骑手	,	和	好的	在	草地

['tenɪs] , ['bɪliədz] ,

tennis	,	billiards	,
网球	,	台球	,

布兰奇是个可爱又朴实的女孩，骑术精湛，网球和台球也打得很好。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .

and	all	that	sort	of	thing	.
和	全部	那	种类	的	事物	.

以及诸如此类的事情。

[dʒɪm]['blɑːksəm][ɪz] [wɒt] [juː; jʊ] [siː] — [æz; əz] [geɪ] , [laɪt] - [hɑːtɪd] , [ænd; ənd] ['rætl'peɪtɪd] [ə; eɪ]

Jim	Bloxam	is	what	you	see	—	as	gay	,	light	-	hearted	,	and	rattlepated	a
吉姆	布洛克萨姆	是	什么	你	看	—	作为	同性恋	,	光	-	心地	,	和	嘎嘎作响	一个

[drə'guːn] [æz; əz] ['eni] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] ;

dragoon	as	any	in	the	service	;
龙骑兵	作为	任何	在	这	服务	;

吉姆·布洛克萨姆就是你所看到的——一个像军队里任何一个骑兵一样，开朗、轻快、活泼的龙骑兵；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['leɪdi] ['meəri] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)]

and	as	for	Lady	Mary	,	she	is	very	much	better	than	you	give	her
和	作为	为了	女士	玛丽	,	她	是	非常	很多	更好的	比	你	给	她

['kredɪt][fɔː(r); fə(r)] . "

credit	for	.	"
信用	为了	.	"

至于玛丽夫人，她比你想象的要优秀得多。

" ['weðə(r)] [ðə; ði][bɪg] [haʊs] [gəʊz][ɔː(r)][nɒt] [meɪks] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn]['aʊə(r)] [stɑːf] [ɒv; əv] ['pɑːtnə] ,

"	Whether	the	big	house	goes	or	not	makes	a	difference	in	our	staff	of	partners	,
"	无论	这	大的	房子	去	或者	不是	制作	一个	不同之处	在	我们的	职员	的	合作伙伴	,

“大房子是否倒闭，会对我们的合伙人团队产生影响，

" [əb'zɜːvd] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [mɪs] ['tʃɪpˌtʃeɪs] [sen'tenʃəsli] .

"	observed	the	younger	Miss	Chipchase	sententiously	.
"	观察到	这	年轻	错过	奇普切斯	义正言辞地	.

“年轻的奇普切斯小姐意味深长地说道。”

" [lets] [siː] : [ðeəz; ðəz] ['kæptɪn] ['blɑːksəm] , ['kæptɪn] ['breɪbrʊk] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [sɑːr'toʊrɪs] —

"	Let's	see	:	there's	Captain	Bloxam	,	Captain	Braybrooke	,	and	Mr	.	Sartoris	—
"	我们来吧	看	:	有	队长	布洛克萨姆	,	队长	布雷布鲁克	,	和	先生	.	萨托里斯	—

[ɔːl][məʊst]['elɪdʒəb(ə)l] , [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] , ['lɔːrə] ?

all	most	eligible	,	don't	you	think	so	,	Laura	?
全部	最多	有资格的	,	不	你	思考	所以	,	劳拉	?

“让我看看：有布洛克萨姆船长、布雷布鲁克船长和萨托里斯先生——他们都很符合条件，你不觉得吗，劳拉？”

[ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [ðɪs] ['ʌðə(r)][mæn][ɪz][laɪk] [huːm] [blɑːntʃ] [tɔːkt] [ə'baʊt] — ['laɪən(ə)l] ['biːʧəm] ?

I	wonder	what	this	other	man	is	like	whom	Blanche	talked	about	—	Lionel	Beauchamp	?
我	想知道	什么	这	其他	男人	是	喜欢	谁	布兰奇	谈话	关于	—	莱昂内尔	博尚	?

我想知道布兰奇提到的另一个人——莱昂内尔·博尚——是怎样的人？

[hiː; hi] ['kɒmz] [tuː; tə] - [naɪt] . "

he	comes	to	-	night	.	"
他	来	到	-	夜晚	.	"

他今晚会来。

" [wɒt] , ['laɪən(ə)l] ['biːʧəm] ! " [ɪk'skleɪmd] ['sɪlə] : " [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] ['laɪən(ə)l]

"	What	,	Lionel	Beauchamp	!	"	exclaimed	Sylla	:	"	do	you	mean	to	say	Lionel
"	什么	,	莱昂内尔	博尚	!	"	惊呼	西拉	:	"	做	你	意思是	到	说	莱昂内尔

“什么？莱昂内尔·博尚！”西拉惊呼道：“你是说莱昂内尔吗？”

['biːʧəm] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][greɪndʒ] ? "

Beauchamp	is	coming	to	the	Grange	?	"
博尚	是	未来	到	这	农庄	?	"

博尚要来格兰奇吗？

" [səʊ] [blɑːntʃ] [təʊld][ˌem 'iː] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ; [waɪ] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] ? "

"	So	Blanche	told	me	this	afternoon	;	why	,	do	you	know	him	?	"
"	所以	布兰奇	讲述	我	这	下午	;	为什么	,	做	你	知道	他	?	"

“布兰奇今天下午告诉我这件事；怎么，你认识他？”

" [nəʊ] [hɪm] ?

"	Know	him	?
"	知道	他	?

认识他吗？

[jes] , ['prɪti] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [juː; jʊ] [nəʊ] [dʒɪm]['blɑːksəm] .

yes	,	pretty	much	in	the	same	way	you	know	Jim	Bloxam	.
是的	,	漂亮的	很多	在	这	相同的	方式	你	知道	吉姆	布洛克萨姆	.

是的，差不多就像你认识吉姆·布洛克萨姆一样。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [duː; də][juː; jʊ][kɔːl] [hɪm] - [dʒɪm] - ?
By the way , do you call him ' Jim ' ?
经过 这 方式 , 做 你 称呼 他 - 吉姆 - ?

对了，你叫他“吉姆”吗?

" ([ðə; ði] [tuː] [gˈɜːlz] [nˈɒdɪd] [əˈsent] .)
" (The two girls nodded assent .)
" (这 二 女孩们 点头 同意 .)

（两个女孩点头表示同意。）

" [ɑː] , [ai] [laɪk] [tuː; tə][ɑːsk] [əˈbaʊt] [ðiːz] [θɪŋz] : [prəˈpraɪətiz] [ˈdɪfə(r)][ɪn] [ˈdɪfrənt] [ˈkaunti] ;
" Ah , I like to ask about these things : proprieties differ in different counties ;
" 啊 , 我 喜欢 到 问 关于 这些 事物 : 礼仪 不同 在 不同的 县 ;

“啊，我喜欢问这些问题：不同县的礼仪规范有所不同；

[ˌaɪ ˈtiː] [straɪks] [ˌem ˈiː] - [ɪz][ɒv; əv][ðə; ði][ˈrɪdʒɪdli] [ˈdekərəs] [ˈɔːdə(r)] . "
it strikes me Fernshire is of the rigidly decorous order . "
它 罢工 我 - 是 的 这 严格地 得体 命令 . "

我觉得弗恩郡属于那种举止极其讲究礼仪的类型。

" [wel] , " [lɑːft] [mɪs] [ˈtʃɪpˌtʃeɪs] , " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][pɑːst] [twelv] ;
" Well , " laughed Miss Chipchase , " it is past twelve ;
" 出色地 , " 笑了 错过 奇普切斯 , " 它 是 过去的 十二 ;

“嗯，”奇普切斯小姐笑着说，“现在已经过了十二点了；

[ænd; ənd] [ɪf] - [ˈrektəri] [ɪz][tuː; tə] [kiːp] [ɪts] [ˈkærəktə(r)] ,
and if Todborough Rectory is to keep its character ,
和 如果 - 牧师住宅 是 到 保持 它是 特点 ,

如果托德伯勒教区长住宅要保持其原有特色，

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [ɒf] [tuː; tə][bed][ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n][nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ˈsʌfək] [ˈgæblɪŋ] .
we must be off to bed and listen no more to your Suffolk gabbling .
我们 必须 是 离开 到 床 和 听 不 更多的 到 你的 萨福克 喋喋不休 .

我们该睡觉了，不想再听你那些萨福克式的喋喋不休了。

[ɪts] [wel] [ˈmæmə; məˈmɑː][ɪz][leɪd] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ][kəʊld] ,
It's well mamma is laid up with a cold ,
它是 出色地 妈妈 是 铺设 向上 和 一个 寒冷的 ,

妈妈感冒卧床休息，这倒也好。

[ɔː(r)][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [bruːm] [ɒf] [lɒŋ] [əˈgəʊ] . "
or we should have been broomed off long ago . "
或者 我们 应该 有 到过 扫帚 离开 长的 前 . "

否则我们早就该被扫地出门了。

" [ˈveri] [wel] , [ˈlɔːrə] ;
" Very well , Laura ;
" 非常 出色地 , 劳拉 ;

“很好，劳拉；

[ɪn] [rɪˈvendʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [lɑːst] [əˈspɜːʃ(ə)n] [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ˈnʌθɪŋ] [wɒtˈevə(r)] [mɔː(r)] [əˈbaʊt] [ˈlaɪən(ə)l]
in revenge for that last aspersion I will tell you nothing whatever more about Lionel
[ˈbiːʧəm] .
Beauchamp .
博尚 .

为了报复你上次的诽谤，我以后绝不再向你透露任何关于莱昂内尔·博尚的事情。

[ˈəʊnli] [ˈprɒmɪs] [ˌem ˈiː][wʌn] [θɪŋ] :
Only promise me one thing :
仅有的 承诺 我 一 事物 :

你只需答应我一件事：

[doʊnt] [let] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi] [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [nəʊn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [frɒm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] , [pliːz]

don't	let	out	that	he	and	I	have	known	each	other	from	childhood	,	please
不	让	出去	那	他	和	我	有	已知	每个	其他	从	童年	,	请

[doʊnt] .

don't	.
不	.

千万别透露我和他从小就认识，千万别。

[ai] [duː; də] [səʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] ['leɪdi] ['mɛriz] [feɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [h'iəz] [ˌem 'iː] [kɔːl] [hɪm] ['laɪən(ə)l] .

I	do	so	want	to	see	Lady	Mary's	face	when	she	hears	me	call	him	Lionel	.
我	做	所以	想	到	看	女士	玛丽的	脸	什么时候	她	听到	我	称呼	他	莱昂内尔	.

我真想看看玛丽小姐听到我叫他莱昂内尔时的表情。

[ai] [sə'spekt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['veri] [fɑːst] [jʌŋ] ['wʊmən] .

I	suspect	she	is	inclined	to	think	me	a	very	fast	young	woman	.
我	怀疑	她	是	倾斜	到	思考	我	一个	非常	快速地	年轻的	女士	.

我怀疑她会认为我是一个非常轻浮的年轻女性。

[ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] !

She	shall	!
她	将	!

她会的！

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] ['ɒmɪnəs] ['menəs] [mɪs] ['sɪlə] [dɑːnst] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə] [bed] .

"	and	with	this	ominous	menace	Miss	Sylla	danced	upstairs	to	bed	.
"	和	和	这	不祥的	威胁	错过	西拉	跳舞	楼上	到	床	.

“带着这种不祥的威胁，西拉小姐跳着舞上楼去睡觉了。”

['leɪdi] ['meəri] , [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [jiːld] [ɪn] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔːl] ,

Lady	Mary	,	when	she	found	that	she	must	yield	in	the	matter	of	the	ball	,
女士	玛丽	,	什么时候	她	成立	那	她	必须	屈服	在	这	事情	的	这	球	,

玛丽小姐发现自己必须在舞会这件事上让步时，

[wɒz; wəz] [fɑː(r)] [tuː] ['klevə(r)] [ə; eɪ] [dɪ'pləʊmətɪst] [nɒt] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [məʊst] ['greɪʃəs] [ə'sent] .

was	far	too	clever	a	diplomatist	not	to	give	a	most	gracious	assent	.
曾是	远的	也	聪明的	一个	外交官	不是	到	给	一个	最多	亲切	同意	.

他是一位极其精明的外交家，绝不会不给予非常友好的同意。

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] ,

She	laughed	,
她	笑了	,

她笑了，

[ænd; ənd] [vau] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [θɔːt] [ə; eɪ] [set] [ɒv; əv] ['lʌndənərz] [laɪk] [ðeɪ] [ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [wʊd]

and	vowed	that	she	really	thought	a	set	of	Londoners	like	they	all	were	would
和	发誓	那	她	真的	想法	一个	放	的	伦敦人	喜欢	他们	全部	是	会

[hæv; həv] [lʊkt] ['fɔːwəd] [tuː; tə] ['kwaɪət] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['iːstə(r)] ['hɒlədeɪz] ;

have	looked	forward	to	quiet	during	the	Easter	holidays	;
有	看起来	向前	到	安静的	期间	这	复活节	假期	;

她坚信，像他们这样的一群伦敦人，一定很期待在复活节假期享受宁静。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðeɪ] [prɪ'fɜːd] ['rækɪt] , [wel] , ['rækɪt] [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðeə(r)] [hɑːts] - ['kɒntent] .

but	as	they	preferred	racket	,	well	,	racket	be	it	to	their	hearts	'	content	.
但	作为	他们	首选	球拍	,	出色地	,	球拍	是	它	到	他们的	心	-	内容	.

但他们更喜欢打球，那就让他们尽情打球吧。

[hɜː(r); hə(r)] ['djuːti] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] [gests] [æz; əz] ['həʊstəs] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] [tuː; tə] [prə'məʊt] [ðə; ði]

Her	duty	towards	her	guests	as	hostess	was	simply	to	promote	the
她	责任	向	她	客人	作为	女主人	曾是	简单地	到	推动	这

['hæpinəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['greɪtə(r)] ['nʌmbə(r)] .

happiness	of	the	greater	number	.
幸福	的	这	更大的	数字	.

作为女主人，她对客人的职责就是尽力让大多数人感到快乐。

[ðeɪ] [wʊd] [ɔːl][gəʊ][tuː; tə] - , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [rɪ'meɪnd] [naʊ] [tuː; tə]['set(ə)l][ðə; ði]

They	would	all	go	to	Commonstone	,	and	it	only	remained	now	to	settle	the
他们	会	全部	去	到	-	,	和	它	仅有的	剩余	现在	到	定居	这

['mætə(r)][ɒv; əv] ['trænspɔːt] .

matter	of	transport	.
事情	的	运输	.

他们都会去科蒙斯通，现在只剩下解决交通问题了。

[ðə; ði] [breɪk] [wʊd] [həʊld] [eɪt] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] .

The	break	would	hold	eight	comfortably	.
这	休息	会	抓住	八	舒适地	.

这个休息点可以轻松容纳八个人。

[ɪf] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['iːvʃəm] [wɪð] [ðeə(r)] [dˈɔːtəz] , ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [sɑːr'toʊrɪs]

If	Mr	.	and	Mrs	.	Evesham	with	their	daughters	,	Mr	.	and	Mrs	.	Sartoris
如果	先生	.	和	太太	.	伊夫舍姆	和	他们的	女儿们	,	先生	.	和	太太	.	萨托里斯

, ['mɪstə(r)] . ['kɑtrəl] ,

,	Mr	.	Cottrell	,
,	先生	.	科特雷尔	,

如果伊夫舍姆夫妇和他们的女儿们，萨托里斯夫妇，科特雷尔先生，

[ænd; ənd][ðə; ði]['skwaɪə(r)] [wʊd] [gəʊ][ɪn] [ðæt] , [ðen] [ʃiː; ʃi] , [blɑːntʃ] ,

and	the	Squire	would	go	in	that	,	then	she	,	Blanche	,
和	这	乡绅	会	去	在	那	,	然后	她	,	布兰奇	,

然后乡绅会进去，然后她，布兰奇，

[ænd; ənd]['aɪðə(r)] ['kæptɪn] ['breɪbrʊk] [ɔː(r)]['mɪstə(r)] . ['biːʧəm] [kʊd; kəd][gəʊ][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

and	either	Captain	Braybrooke	or	Mr	.	Beauchamp	could	go	in	the	carriage	,
和	任何一个	队长	布雷布鲁克	或者	先生	.	博尚	可以	去	在	这	运输	,

布雷布鲁克上尉或博尚先生都可以乘坐马车。

[ænd; ənd][dʒɪm][kʊd; kəd] [draɪv] [wʌn] ['dʒentlmən] ['əʊvə(r)][ɪn][ðə; ði][dɒg] - [kɑːt] .

and	Jim	could	drive	one	gentleman	over	in	the	dog	-	cart	.
和	吉姆	可以	驾驶	一	绅士	超过	在	这	狗	-	大车	.

吉姆可以用狗车载一位先生过去。

[dʒɪm]['blɑːksəm] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] ['sɔːli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz]

Jim	Bloxam	knew	that	he	had	carried	his	point	sorely	against	his	mother's
吉姆	布洛克萨姆	知道	那	他	有	携带	他的	观点	非常	反对	他的	母亲的

[ˌɪnklɪ'neɪʃn] ;

inclination	;
倾角	;

吉姆·布洛克萨姆知道，他坚持自己的观点，却与母亲的意愿大相径庭；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][gɒt][hɪz; ɪz][kjuː] [naʊ] , [ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə]['sekənd][ɔːl][hɜː(r); hə(r)]

but	he	had	got	his	cue	now	,	and	resolved	to	second	all	her
但	他	有	得到	他的	提示	现在	,	和	已解决	到	第二	全部	她

[ə'rendʒmənts] ['lɔɪəli] .

arrangements	loyally	.
安排	忠诚地	.

但他现在已经明白了她的意思，决心忠实地支持她的所有安排。

" [ɔːl] [raɪt] , ['mʌðə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [wɪl] [duː; də] ['veri] [wel] , [juː; jʊ] [teɪk]

"	All	right	,	mother	,	"	he	said	,	"	that	will	do	very	well	,	you	take
"	全部	正确的	,	母亲	,	"	他	说	,	"	那	将要	做	非常	出色地	,	你	拿

“好的，母亲，”他说，“这样很好，你拿去吧。”

['biːʧəm] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] ['breɪbrʊk] [kæn; kən] [kʌm] [ɪn][ðə; ði][kɑːt] [wɪð] [ˌem 'iː] .

Beauchamp	in	the	carriage	,	and	Braybrooke	can	come	in	the	cart	with	me	.
博尚	在	这	运输	,	和	布雷布鲁克	能	来	在	这	大车	和	我	.

博尚坐马车，布雷布鲁克可以和我一起坐四轮马车。

" [ɔːlˈðəʊ] [ðə; ði] ['pɑːti] ['dʒen(ə)rəli] [kɛəd] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]
" **Although** **the** **party** **generally** **cared** **little** **about** **the** **manner** **of** **their** **going** **to** **the**
" 虽然 这 派对 一般来说 关心 小的 关于 这 方式 的 他们的 去 到 这
[bɔːl] ,
ball **,**
球 ,

“尽管该党派人士通常不太在意他们参加舞会的方式，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɪkˈsepʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['mɪstə(r)] . ['pænziː] ['kɑtrəl] .
there **was** **one** **exception** **,** **and** **this** **was** **Mr** **.** **Pansey** **Cottrell** **.**
那里 曾是 一 例外 , 和 这 曾是 先生 . 潘西 科特雷尔 .

但有一个例外，那就是潘西·科特雷尔先生。

[ðæt] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] [ɪkˈstriːmli] [fɒnd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [iːz] [ænd; ənd] ['kʌmfət] ,
That **gentleman** **was** **extremely** **fond** **of** **his** **own** **ease** **and** **comfort** **,**
那 绅士 曾是 极其 喜爱 的 他的 自己的 舒适 和 舒适 ,

那位先生极其注重自己的安逸舒适，

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] ['həʊstəs] [prɪ'zjuːmd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [aʊt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kʌntri] [bɔːl] ,
and **when** **a** **hostess** **presumed** **to** **take** **him** **out** **to** **a** **country** **ball** **,**
和 什么时候 一个 女主人 假定 到 拿 他 出去 到 一个 国家 球 ,

当一位女主人自作主张地带他去参加乡村舞会时，

[hiː; hi] [dɪd] [kənˈsɪdə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [liːst] [baʊnd] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪm] [ə; eɪ] [frʌnt] [siːt] [ɪn] [ə; eɪ]
he **did** **consider** **that** **she** **was** **at** **least** **bound** **to** **find** **him** **a** **front** **seat** **in** **a**
他 做过 考虑 那 她 曾是 在 至少 边界 到 寻找 他 一个 正面 座位 在 一个
[məʊst] ['kʌmftəb(ə)l] ['kærɪdʒ] .
most **comfortable** **carriage** **.**
最多 舒服的 运输 .

他认为她至少一定会给他安排一辆最舒适的马车的前排座位。

" [breɪks] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] ['veri] [wel] , " [kwəʊθ] ['mɪstə(r)] . ['kɑtrəl] , " [fɔː(r); fə(r)] [tʌf] ['kʌntri]
" **Breaks** **are** **all** **very** **well** **,** " **quoth** **Mr** **.** **Cottrell** **,** " **for** **tough** **country**
" 休息 是 全部 非常 出色地 , " 引用 先生 . 科特雷尔 , " 为了 艰难的 国家
['dʒentlmən] ;
gentlemen **;**
先生们 ;

“休息对于坚韧的乡村绅士来说当然很好，”科特雷尔先生说道；

[bʌt; bət] [aɪ] [doʊnt] [ɪkˈspekt] [tuː; tə] [biː; bi] [kɑːt] [əˈbaʊt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [stæg] [ɒn] ['iːstə(r)]
but **I** **don't** **expect** **to** **be** **carted** **about** **as** **if** **I** **was** **a** **stag** **on** **Easter**
但 我 不 预计 到 是 推车 关于 作为 如果 我 曾是 一个 麋 在 复活节
['mʌndeɪ; 'mʌndi] .
Monday **.**
周一 .

但我并不希望像复活节星期一的雄鹿一样被人抬来抬去。

" [ɪn] [ʃɔːt] , [ɔːlˈðəʊ] ['pænziː] ['kɑtrəl] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [biːn] [sed] [tuː; tə] [biː; bi] ['sɪəriəsli]
" **In** **short** **,** **although** **Pansey** **Cottrell** **could** **hardly** **have** **been** **said** **to** **be** **seriously**
" 在 短的 , 虽然 潘西 科特雷尔 可以 几乎 有 到过 说 到 是 严重地
[əˈnɔɪd] ,
annoyed **,**
恼怒 ,

总之，虽然潘西·科特雷尔几乎称不上真的生气了，

[jet] [hiː; hi] [held] ['leɪdi] ['meəri] ['gɪlti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wɒnt] [ɒv; əv] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv]
yet **he** **held** **Lady** **Mary** **guilty** **of** **a** **want** **of** **consideration** **for** **a** **man** **of**
然而 他 握住 女士 玛丽 有罪的 的 一个 想 的 考虑 为了 一个 男人 的
[hɪz; ɪz] ['steɪtəs] [ɪn] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [wɜːld] .
his **status** **in** **the** **fashionable** **world** **.**
他的 地位 在 这 时髦 世界 .

但他认为玛丽小姐对像他这样在时尚界地位显赫的男士缺乏尊重。

[tuː; tə][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ɪn'herənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌdɪspə'zɪʃn] ,

To	the	mischief	inherent	in	his	disposition	,
到	这	恶作剧	固有	在	他的	处置	,

他天性中固有的顽劣本性，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [səʊ]['ɒf(ə)n] [led] [hɪm] [tuː; tə] [θwɔːt] [ðə; ði] [skiːm] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'baʊt] [hɪm] ,

and	which	so	often	led	him	to	thwart	the	schemes	of	those	about	him	,
和	哪个	所以	经常	引领	他	到	阻挠	这	方案	的	那些	关于	他	,

而这常常使他挫败身边人的阴谋。

[wɒz; wəz] [naʊ] ['ædɪd] [ə; eɪ][maɪld] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'zentmənt] , [nɒt] [ə'maunt] [tuː; tə]['æŋgə(r)] ,

was	now	added	a	mild	feeling	of	resentment	,	not	amounting	to	anger	,
曾是	现在	额外	一个	温和的	感觉	的	怨恨	,	不是	金额	到	愤怒	,

现在又多了一层淡淡的怨恨，但还不足以构成愤怒。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [əʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɪm'self] [tuː; tə] [miːt] [aʊt] [sʌm; səm] [slaɪt]

but	a	feeling	that	he	owed	it	to	himself	to	mete	out	some	slight
但	一个	感觉	那	他	欠款	它	到	他自己	到	测量	出去	一些	轻微

['pʌnɪʃmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['həʊstəs] .

punishment	to	his	hostess	.
惩罚	到	他的	女主人	.

但他觉得自己有义务稍微惩罚一下女主人。

" [jes] , " [hiː; hi] ['mʌtə] , [æz; əz][hiː; hi] [ə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz] [waɪt] [taɪ][ɪn][ðə; ði] [glɑːs] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)]

"	Yes	,	"	he	muttered	,	as	he	arranged	his	white	tie	in	the	glass	just	before
"	是的	,	"	他	低声说道	,	作为	他	安排	他的	白色的	领带	在	这	玻璃	只是	前

['dɪnə(r)] ,

dinner	,
晚餐	,

“是的，”他一边嘟囔着，一边在晚餐前整理着放在玻璃杯里的白色领结。

" [ai] [θɪŋk] , ['leɪdi] ['meəri] ,

"	I	think	,	Lady	Mary	,
"	我	思考	,	女士	玛丽	,

“我想，玛丽小姐，

[ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɑː(r); ə(r)] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] [kən'traɪv] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ðɪs]

the	chances	are	that	I	shall	contrive	to	make	you	a	little	uncomfortable	this
这	机会	是	那	我	将	精心策划	到	制作	你	一个	小的	不舒服	这

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

今晚我很有可能会想办法让你感到有点不自在。

[ðæt] ['sɪlə] ['tʃɪpˌtʃeɪs] [ɪz][æz; əz] [fʊl] [ɒv; əv]['dev(ə)lrɪ][æz; əz][ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi] ,

That	Sylla	Chipchase	is	as	full	of	devilry	as	she	can	be	,
那	西拉	奇普切斯	是	作为	满的	的	魔鬼	作为	她	能	是	,

西拉·奇普切斯简直邪恶至极。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] [ˌpraɪvə'tɪəɪŋ] [bɪ'saɪdz] .

and	with	a	very	pretty	taste	for	privateering	besides	.
和	和	一个	非常	漂亮的	品尝	为了	私掠船	除了	.

而且她还对私掠活动有着非常浓厚的兴趣。

[ɪf] [ai] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [hɪnt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'zaɪnz] ,

If	I	give	her	a	hint	of	your	designs	,
如果	我	给	她	一个	暗示	的	你的	设计	,

如果我向她透露一些你的设计理念，

[ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [laɪk] ['betə(r)][ðæn; ðən][tu:; tə][du:; də][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt]

I	should	think	there	is	nothing	she	would	like	better	than	to	do	a	little	bit
我	应该	思考	那里	是	没有什么	她	会	喜欢	更好的	比	到	做	一个	小的	少量

[ɒv; əv] ['kʌtɪŋ] - [aʊt] ['bɪznəs] ,

of	cutting	-	out	business	,
的	切割	-	出去	商业	,

我想她最喜欢的就是做点剪报生意了。

[ænd; ənd] ['temprərəli] ['kæptʃə(r)]['laɪən(ə)l] ['bi:ʧəm] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['veri] [gʌnz] [ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)]

and	temporarily	capture	Lionel	Beauchamp	under	the	very	guns	of	the	fair
和	暂时地	捕获	莱昂内尔	博尚	在下面	这	非常	枪支	的	这	公平的

[blɑ:ntʃ] ; [haʊ'evə(r)] ,

Blanche	;	however	,
布兰奇	;	然而	,

并暂时在美丽的布兰奇的枪口下抓住了莱昂内尔·博尚；然而，

[ai][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ] [ɪ'vents] .

I	shall	be	guided	by	events	.
我	将	是	引导	经过	活动	.

我将根据事态发展做出决定。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][wʌn] [θɪŋ] , [maɪ]['leɪdi] ,

But	there	is	one	thing	,	my	lady	,
但	那里	是	一	事物	,	我的	女士	,

但是，夫人，还有一件事……

[ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi][ʃʊə(r)] — [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [fə'get] [ai][wɒz; wəz] ['religeit] [tu:; tə][ə; eɪ] [breɪk] .

you	may	be	sure	—	I	shall	not	forget	I	was	relegated	to	a	break	.
你	可能	是	当然	—	我	将	不是	忘记	我	曾是	降级	到	一个	休息	.

你完全可以肯定——我绝不会忘记我被降职休息这件事。

" [wen] [ðə; ði] ['riŋəz] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt][ɪn] [ə'kɔ:d] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz][wəʊnt][tu:; tə][bi:; bi]

"	When	the	ringers	are	not	in	accord	the	result	is	wont	to	be
"	什么时候	这	铃声	是	不是	在	符合	这	结果	是	惯于	到	是

“当铃声响起时，结果往往是……”

" [swi:t] [belz] ['dʒæŋg(ə)ld] , [aʊt] [ɒv; əv] [tju:n] .

"	Sweet	bells	jangled	,	out	of	tune	.
"	甜的	铃铛	叮当作响	,	出去	的	调	.

“甜美的铃铛叮当作响，却跑调了。”

" [ə'pɒn] [ə'raɪv(ə)l][æt; ət] - [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [æt; ət] [wʌns] ['evɪdənt] [ðæt] ['leɪdi] ['meəri][hæd; həd]

"	Upon	arrival	at	Commonstone	it	became	at	once	evident	that	Lady	Mary	had
"	之上	到达	在	-	它	成为	在	一次	明显	那	女士	玛丽	有

['ʃeɪmfəli] ['laɪbld] [ðə; ði] ['i:stə(r)] [bɔ:l] .

shamefully	libelled	the	Easter	ball	.
可耻地	诽谤	这	复活节	球	.

“抵达康芒斯通后，人们立刻发现玛丽夫人可耻地诽谤了复活节舞会。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mɪkst] [bɔ:l] , ['sɜ:t(ə)nli] ; [bʌt; bət][baɪ][nəʊ] [mi:nz] [ðə; ði][tæg] , [ræg] ,

It	was	a	mixed	ball	,	certainly	;	but	by	no	means	the	tag	,	rag	,
它	曾是	一个	混合	球	,	当然	;	但	经过	不	方法	这	标签	,	抹布	,

这的确是好坏参半；但绝不是一堆破布、垃圾。

[ænd; ənd] ['bɒbteɪl] [ə'feə(r)] [ðæt] ['leɪdi] ['meəri][hæd; həd] ['stɪgmətaɪzd] [ˌaɪ 'ti:] .

and	bobtail	affair	that	Lady	Mary	had	stigmatized	it	.
和	短尾	事务	那	女士	玛丽	有	受污名化的	它	.

而玛丽夫人给它贴上“短尾船”的标签，更是让它蒙上了污名。

[ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['treɪdzpi:pl] [ænd; ənd]['ɔ:lsəʊ][ɒv; əv] ['strendʒər] ,

If	there	was	a	sprinkling	of	the	tradespeople	and	also	of	strangers	,
如果	那里	曾是	一个	洒	的	这	工匠	和	还	的	陌生人	,

如果其中有一些商贩和一些陌生人，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['mʌstə(r)] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [best] ['piːp(ə)l] [ɪn] - [ænd; ənd] [ɪts]

there	was	also	a	large	muster	of	all	the	best	people	in	Commonstone	and	its
那里	曾是	还	一个	大的	鼓起	的	全部	这	最好的	人们	在	-	和	它是

['neɪbəhʊd] .

neighbourhood	.
邻里	.

康芒斯通及其周边地区的所有优秀人士也齐聚一堂。

[ðə; ði] ['rɑːkˌklɪf] [kæmp] , [tuː] , [hæd; həd] [sent] [ə; eɪ] [strɒŋ] [kən'tɪndʒənt] ; [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðə(r)] ,

The	Rockcliffe	camp	,	too	,	had	sent	a	strong	contingent	;	and	altogether	,
这	罗克利夫	营	,	也	,	有	发送	一个	强的	队伍	;	和	共	,

罗克利夫营地也派出了一支强大的队伍；总共

[wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [ruːm] [ænd; ənd] [gʊd] ['mjuːzɪk] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['evri] ['prɒspekt] , [æz; əz] [dʒɪm]

with	a	good	room	and	good	music	,	there	was	every	prospect	,	as	Jim
和	一个	好的	房间	和	好的	音乐	,	那里	曾是	每一个	前景	,	作为	吉姆

['blɑːksəm] [sed] ,

Bloxam	said	,
布洛克萨姆	说	,

正如吉姆·布洛克萨姆所说，只要有好的房间和好的音乐，一切皆有可能。

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['riːəl] [gʊd] [dɑːns] .

of	a	real	good	dance	.
的	一个	真实的	好的	舞蹈	.

一段非常精彩的舞蹈。

[ðæt] [ðə; ði] ['mɪsɪz] ['tʃɪpˌtʃeɪs] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ðə; ði] [greɪndʒ] ['pɑːti] [ænd; ənd] [ə'tætʃ] [ðəm'selvz] [tuː; tə]

That	the	Misses	Chipchase	should	meet	the	Grange	party	and	attach	themselves	to
那	这	小姐们	奇普切斯	应该	见面	这	农庄	派对	和	附	他们自己	到

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəl] .

it	was	but	natural	.
它	曾是	但	自然的	.

Chipchase 小姐们与 Grange 党相遇并加入其中，是顺理成章的事。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ɪn'kʌrɪdʒd] [tuː; tə][duː; də][səʊ] ,

They	had	always	been	encouraged	to	do	so	,
他们	有	总是	到过	鼓励	到	做	所以	,

他们一直被鼓励这样做。

[ænd; ənd] [haʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði]['ævətɑː(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɪnkɑː'neɪʃn] [ɒv; əv]

and	how	were	they	to	know	that	the	avatar	of	such	an	incarnation	of
和	如何	是	他们	到	知道	那	这	头像	的	这样的	一个	化身	的

[fʌn] ,

fun	,
乐趣	,

他们又怎会知道，如此快乐的化身，

['spɪrɪt] , [ænd; ənd] ['bjuːti] [æz; əz] ['sɪlə] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] ['leɪdi] ['meəri] [rɪ'pent] [ɒv; əv]['fɔːmə(r)]

spirits	,	and	beauty	as	Sylla	should	have	made	Lady	Mary	repent	of	former
烈酒	,	和	美丽	作为	西拉	应该	有	制成	女士	玛丽	悔改	的	以前的

[gʊd] - ['neɪtʃə(r)] ?

good	-	nature	?
好的	-	自然	?

西拉的美貌和精灵本应让玛丽夫人后悔她以前的善良天性?

[haʊ'evə(r)] , [dʒɪm] [ʃəʊd] [ðə; ði] [weɪ] [wɪð] ['mɪsɪz] . [sɑːr'toʊrɪs] ,

However	,	Jim	showed	the	way	with	Mrs	.	Sartoris	,
然而	,	吉姆	显示	这	方式	和	太太	.	萨托里斯	,

然而，吉姆和萨托里斯太太的交往为他指明了方向。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['pɑːti] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [hwɜːrl] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [streɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] "

and	the	whole	party	were	soon	whirling	away	to	the	strains	of	the	"
和	这	所有的	派对	是	很快	旋转	离开	到	这	菌株	的	这	"

['tsiːŋgɑːriː] " [vɑːls] .

Zingari	"	valses	.
辛加里	"	华尔兹	.

很快，整个派对都随着《Zingari》圆舞曲的旋律翩翩起舞。

" [æt; ət][lɑːst] , ['mɪsɪz] . [sɑːr'toʊrɪs] , " [sed] [dʒɪm] , " [aɪ] [teɪst] [ðə; ði] [swiːts] [ɒv; əv] [sək'sesf(ə)l]

"	At	last	,	Mrs	.	Sartoris	,	"	said	Jim	,	"	I	taste	the	sweets	of	successful
"	在	最后的	,	太太	.	萨托里斯	,	"	说	吉姆	,	"	我	品尝	这	糖果	的	成功的

[dɪ'pləʊməsi] ,

diplomacy	,
外交	,

“萨托里斯夫人，”吉姆说，“我终于尝到了外交成功的甜头了。”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] - [ˌtɜːpsɪkə'riːən] ['temp(ə)l] ['pʌblɪkli] [ək'nɒlɪdʒ] [ðə; ði]['væljʊəb(ə)l]

and	in	the	Commonstone	terpsichorean	temple	publicly	acknowledge	the	valuable
和	在	这	-	舞蹈	寺庙	公开	承认	这	有价值的

[ə'sɪstəns] [juː; jʊ] [lent] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [leɪt] [greɪt] ['kraɪsɪs] . "

assistance	you	lent	me	in	the	late	great	crisis	.	"
协助	你	借出的	我	在	这	晚的	伟大的	危机	.	"

并在公元前圣石舞蹈神庙公开感谢您在最近那场大危机中给予我的宝贵帮助。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] , ['kæptɪn] ['blɑːksəm] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [sɑːr'toʊrɪs] , ['lɑːfɪŋ] ,

"	I	am	very	glad	,	Captain	Bloxam	,	"	replied	Mrs	.	Sartoris	,	laughing	,
"	我	是	非常	高兴的	,	队长	布洛克萨姆	,	"	回复	太太	.	萨托里斯	,	笑	,

“我非常高兴，布洛克萨姆船长，”萨托里斯夫人笑着回答道。

" [ðæt] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ig'zəːʃən] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['fʊli] ['rekəg'naɪzd] .

"	that	my	poor	exertions	have	been	so	fully	recognized	.
"	那	我的	贫穷的	努力	有	到过	所以	完全	认可	.

“我的微薄努力得到了如此充分的认可。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['terəbli] [ə'freɪd] [ðæt] ['leɪdi] ['meəri][hæz; həz] ['redʒɪstəd] [ə; eɪ] [blæk] [mɑːk] [ə'genst] [maɪ] [neɪm]

I	am	terribly	afraid	that	Lady	Mary	has	registered	a	black	mark	against	my	name
我	是	可怕	害怕的	那	女士	玛丽	有	挂号的	一个	黑色的	标记	反对	我的	姓名

[æz; əz][ə; eɪ] ['gɪdi] [ænd; ənd] [ˌkɒntju'meɪʃəs] [gest] ,

as	a	giddy	and	contumacious	guest	,
作为	一个	头晕	和	顽固的	客人	,

我非常担心玛丽夫人会因为我轻浮无礼、桀骜不驯的举止而给我留下不好的印象。

[nɒt] [tuː; tə][biː; bi] ['laɪtli] [entə'teɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] . "

not	to	be	lightly	entertained	for	the	future	.	"
不是	到	是	轻轻	娱乐	为了	这	未来	.	"

不应轻率地将其视为未来之事。

" [nəʊ] , " [rɪ'plaɪd] [dʒɪm] , " [aɪ][mʌst; məst][stænd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['mʌðə(r)] ;

"	No	,	"	replied	Jim	,	"	I	must	stand	up	for	my	mother	;
"	不	,	"	回复	吉姆	,	"	我	必须	站立	向上	为了	我的	母亲	;

“不，”吉姆回答说，“我必须维护我的母亲；

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [fjuːm] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [beəz] ['mælɪs] .

she	may	fume	a	good	deal	at	the	time	,	but	she	never	bears	malice	.
她	可能	烟	一个	好的	交易	在	这	时间	,	但	她	绝不	熊	恶意	.

她当时可能会非常生气，但她从不怀恶意。

[bʌt; bət][hɪə(r)] ['kɒmz] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['greɪtɪst] ['ælaɪz] , [dɪk] ['kɑːnjərz] ;

But	here	comes	one	of	my	greatest	allies	,	Dick	Conyers	;
但	这里	来	一	的	我的	最	盟国	,	迪克	康耶斯	;

但我的一位最伟大的盟友迪克·康耶斯来了；

[ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə]['prez(ə)nt] [hɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	hope	you	will	allow	me	to	present	him	to	you	.
我	希望	你	将要	允许	我	到	展示	他	到	你	.

希望您能允许我向您介绍他。

" ['mɪsɪz] . [sɑːr'toʊrɪs] [baʊd] [ə'sent] ; [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [meɪd] , [hɪz; ɪz] [neɪm] ['djuːli] [ɪn'skraɪbd] [ɒn] [ðə; ði] ['leɪdiz] ['tæblɪts] ,

"	Mrs	.	Sartoris	bowed	assent	;	the	introduction	made	,	his	name	duly	inscribed	on	the	lady's	tablets	,
"	太太	.	萨托里斯	鞠躬	同意	;	这	介绍	制成	,	他的	姓名	正式地	铭文	在	这	女士的	片剂	,

萨托里斯夫人点头表示同意；介绍完毕，他的名字也被正式刻在了夫人的牌匾上。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] ['kɑːnjərz] [ɪk'skleɪmd] ,

and	Captain	Conyers	exclaimed	,
和	队长	康耶斯	惊呼	,

康耶斯上尉惊呼道：

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - ['aʊə(r)] [æθ'letɪks] - [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ?

"	Of	course	you	are	coming	to	'	our	athletics	'	to	-	morrow	?
"	的	课程	你	是	未来	到	-	我们的	竞技	-	到	-	明天	?

“你明天当然会来参加我们的田径比赛吗？”

[ai] [nəʊ] [kɑːdz] [hæv; həv] [biːn] ['djuːli] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪndʒ] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ,

I	know	cards	have	been	duly	sent	to	the	Grange	—	for	the	matter	of	that	,
我	知道	牌	有	到过	正式地	发送	到	这	农庄	—	为了	这	事情	的	那	,

我知道贺卡已经如期寄往格兰奇——就此事而言，

[raʊnd] [ðə; ði] ['kʌntri] ['dʒen(ə)rəli] .

round	the	country	generally	.
圆形的	这	国家	一般来说	.

全国范围内普遍如此。

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [lʌntʃ] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði][kæmp] ; [bʌt; bət][maɪnd] ,

There	will	be	lunch	all	over	the	camp	;	but	mind	,
那里	将要	是	午餐	全部	超过	这	营	;	但	头脑	,

营地各处都会有午餐供应；但是请注意，

[aɪ] [ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] ['pætrənaɪz] ['aʊə(r)] [mes] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] .

I	expect	you	to	patronize	our	mess	in	particular	.
我	预计	你	到	惠顾	我们的	混乱	在	特别的	.

我希望您能特别关注我们这堆烂摊子。

[maɪl] ['reɪsɪz] , [hɑːf] - [maɪl] ['reɪsɪz] , ['kwɔːtə(r)] - [maɪl] ['reɪsɪz] , [sæk] ['reɪsɪz] , ['bærəʊ] ['reɪsɪz] , — [ɪn] [ʃɔːt] ,

Mile	races	,	half	-	mile	races	,	quarter	-	mile	races	,	sack	races	,	barrow	races	,	—	in	short	,
英里	种族	,	一半	-	英里	种族	,	四分之一	-	英里	种族	,	解雇	种族	,	巴罗	种族	,	—	在	短的	,

一英里赛跑、半英里赛跑、四分之一英里赛跑、麻袋赛跑、手推车赛跑——总之，

[hjuː'mænəti] [kən'tendɪŋ] [ɒn] [ɪts] [fiːt] [ɪn] ['evri] ['pɒsəb(ə)l] [ʃeɪp] . "

humanity	contending	on	its	feet	in	every	possible	shape	.	"
人类	争吵	在	它是	脚	在	每一个	可能的	形状	.	"

人类以各种可能的形式奋力求生。

" [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] , " [sed] [dʒɪm] , " ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [bɔːl] ; [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] , ['mɪsɪz] . [sɑːr'toʊrɪs] ?

"	The	very	thing	,	"	said	Jim	,	"	after	a	ball	;	don't	you	think	so	,	Mrs	.	Sartoris	?
"	这	非常	事物	,	"	说	吉姆	,	"	后	一个	球	;	不	你	思考	所以	,	太太	.	萨托里斯	?

“舞会之后，正是如此，”吉姆说，“萨托里斯太太，您不觉得吗？”

[freʃ] [eə(r)] , [ə'mjuːzmənt] , ['dʒent(ə)l] ['eksəsaɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɪmjələnt] [kləʊz] [æt; ət][hænd] [ɪf]
Fresh air , amusement , gentle exercise , and a little stimulant close at hand if
新鲜的 空气 , 娱乐 , 温和的 锻炼 , 和 一个 小的 兴奋剂 关闭 在 手 如果
[wiː; wi] [fiːl] [ləʊ] . "
we feel low . "
我们 感觉 低的 . "

新鲜空气、娱乐活动、轻柔的运动，以及在情绪低落时手边备着的一点提神剂。

" [ɑː] , ['mɪsɪz] . [sɑːr'toʊrɪs] , " [rɪ'plaɪd] ['kɑːnjərz] , " [ænd; ənd][ai] ['riːəli] [ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ləʊ] [ə'baʊt]
" Ah , Mrs . Sartoris , " replied Conyers , " and I really am a little low about
" 啊 , 太太 . 萨托里斯 , " 回复 康耶斯 , " 和 我 真的 是 一个 小的 低的 关于
[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
to - morrow .
到 - 明天 .

“啊，萨托里斯夫人，”康耶斯回答说，“我对明天确实有点沮丧。”

[ðə; ði] [best] [reɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪz][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] - [maɪl] [reɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - [ɔːl] ['ɑːmi] [kʌp] . -
The best race of the day is a quarter - mile race for the ' All Army Cup . '
这 最好的 种族 的 这 天 是 一个 四分之一 - 英里 种族 为了 这 - 全部 军队 杯子 . -

当天最精彩的比赛是争夺“全军杯”的四分之一英里赛跑。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['hɒrəbli] [kən'siːtɪd] [jʌŋ] [ˌendʒɪ'nɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['mɒntəgjuː] [huː]
There is a horribly conceited young Engineer of the name of Montague who
那里 是 一个 糟糕透了 自负 年轻的 工程师 的 这 姓名 的 蒙塔古 WHO
[ɔːl'redi] [rɪ'gɑːdz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] ['prɒpəti] ;
already regards it as his own property ;
已经 问候 它 作为 他的 自己的 财产 ;

有一个名叫蒙塔古的年轻工程师，极其自负，他已经把这里当成了自己的财产；

[ænd; ənd] [sædist] [ɒv; əv][ɔːl] [rɪ'meɪnz] [ðə; ði][fækt] [ðæt] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] ['krəʊɪŋ] , [hiː; hi]
and saddest of all remains the fact that , notwithstanding his crowing , he
和 最悲伤的 的 全部 遗迹 这 事实 那 , 虽然 他的 鸣叫 , 他
[kæn; kən] [rʌn] [ə'bʌv] [ə; eɪ][bɪt] ;
can run above a bit ;
能 跑步 多于 一个 少量 ;

最令人悲哀的是，尽管他自鸣得意，但他的成绩却略逊一筹；

[wiː; wi][hæv; həv]['nəʊbədi][ɪn][ðə; ði][kæmp] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [dɪ'fiːtɪŋ] [hɪm] . "
we have nobody in the camp with a chance of defeating him . "
我们 有 无人 在 这 营 和 一个 机会 的 击败 他 . "

我们阵营里没有人有机会打败他。

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [meɪk] ['kæptɪn] ['blɑːksəm] , [hɪə(r)] , [rʌn] ? " [sed] ['mɪsɪz] . [sɑːr'toʊrɪs] .
" Why don't you make Captain Bloxam , here , run ? " said Mrs . Sartoris .
" 为什么 不 你 制作 队长 布洛克萨姆 , 这里 , 跑步 ? " 说 太太 . 萨托里斯 .

“你为什么不让布洛克萨姆上尉跑呢？”萨托里斯夫人说道。

" [waɪ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][dʒɪm] ,
" Why , you know , " she said , turning to Jim ,
" 为什么 , 你 知道 , " 她 说 , 转弯 到 吉姆 ,

“你知道，为什么呢？”她转向吉姆说道。

" [ðæt] [juː; jʊ] [biːt] [ɔːl][ðə; ði] [men] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔːrlənz] [klʌb] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [ə'gəʊ] [ə'krɒs] [ðə; ði]
" that you beat all the men at the Orleans Club a fortnight ago across the
" 那 你 打 全部 这 男人 在 这 奥尔良 俱乐部 一个 两星期 前 穿过 这
['krɪkɪt] - [graʊnd] [ɪn] [ðæt] [ɪm'prɒmptjuː]['hændikæp] . "
cricket - ground in that impromptu handicap . "
蟋蟀 - 地面 在 那 即兴 让分 . "

“两周前，你在奥尔良俱乐部板球场上那场临时安排的让分赛中击败了所有男选手。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [rɪ'plaɪd] ['kɑːnjərz] ; " [aɪ]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] .

"	Of	course	,	"	replied	Conyers	;	"	I	never	thought	of	that	.
"	的	课程	,	"	回复	康耶斯	;	"	我	绝不	想法	的	那	.

“当然，”康耶斯回答说，“我从来没想过这一点。”

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [naʊ] [juː; jʊ] [wʌn] [ðə; ðɪ]['kwɔːtə(r)] [maɪl] [æt; ət] ['ɔːldəʃɒt] [lɑːst] [jɪə(r)] .

I	remember	now	you	won	the	quarter	mile	at	Aldershot	last	year	.
我	记住	现在	你	韩元	这	四分之一	英里	在	奥尔德肖特	最后的	年	.

我现在想起来，你去年在奥尔德肖特赢得了四分之一英里赛跑的冠军。

['kæpɪt(ə)l] !

Capital	!
首都	!

首都!

[ðɪs] [reɪs] [ɪz]['əʊpən][tuː; tə][ðə; ðɪ] [həʊl] ['ɑːmi] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['entrɪs] [dəʊnt][kləʊz] [tɪl] [tuː; tə] -

this	race	is	open	to	the	whole	army	,	and	the	entries	don't	close	till	to	-
这	种族	是	打开	到	这	所有的	军队	,	和	这	条目	不	关闭	直到	到	-

['mɒrəʊ] .

morrow	.
明天	.

本次比赛面向全军开放，报名截止日期为明天。

[aɪl] [stɪk] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [daʊn] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['evə(r)][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][duː; də][ˌem 'iː][ə; eɪ] [tɜːn] ,

I'll	stick	your	name	down	;	and	if	ever	you	wish	to	do	me	a	turn	,
患病的	戳	你的	姓名	向下	;	和	如果	曾经	你	希望	到	做	我	一个	转动	,

我会把你的名字记下来；如果你哪天想帮我个忙，

[maɪnd][juː; jʊ] [kʌt] ['mɑːnˌteɪgz] [kəʊm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . "

mind	you	cut	Montague's	comb	for	him	to	-	morrow	.	"
头脑	你	切	蒙塔古的	梳子	为了	他	到	-	明天	.	"

记住，明天帮蒙塔古剪个梳子。

" [wel] , [aɪ][kæn; kən]['əʊnli] [seɪ] , " [rɪ'plaɪd] [dʒɪm] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [gʊd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃaɪ] ,

"	Well	,	I	can	only	say	,	"	replied	Jim	,	"	I	am	good	to	have	a	shy	,
"	出色地	,	我	能	仅有的	说	,	"	回复	吉姆	,	"	我	是	好的	到	有	一个	害羞的	,

“嗯，我只能说，”吉姆回答说，“我很乐意照顾害羞的人，

[ænd; ənd] [wɪl] [duː; də][maɪ] [best] .

and	will	do	my	best	.
和	将要	做	我的	最好的	.

我会尽我所能。

" [enθ'rəʊnd] [ə'mʌŋst] [ðə; ðɪ] ['ʃæpərɔn] , [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] ['wɒtʃfl] [aɪ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]

"	Enthroned	amongst	the	chaperons	,	and	keeping	a	watchful	eye	upon	her
"	登基	在	这	监护人	,	和	保持	一个	警惕	眼睛	之上	她

[flɒk] ,

flock	,
群	,

“端坐于众牧者之中，时刻关注着她的羊群，

['leɪdi] ['meəri][səʊ][fɑː(r)] [v'juːz] [ðeə(r)] [prə'siːdɪŋz] [wɪð] [mʌtʃ] [kəm'pleɪs(ə)nsi] .

Lady	Mary	so	far	views	their	proceedings	with	much	complacency	.
女士	玛丽	所以	远的	浏览	他们的	诉讼程序	和	很多	自满	.

玛丽夫人目前对他们的行动表现得十分自满。

['ɑːftə(r)] [tuː] [sək'sesɪv] ['dɑːnsɪz] [wɪð] [blɑːntʃ] , ['laɪən(ə)l] ['biːʧəm] [hæz; həz] [dɪsə'pɪəd] [wɪð]

After	two	successive	dances	with	Blanche	,	Lionel	Beauchamp	has	disappeared	with
后	二	连续	舞蹈	和	布兰奇	,	莱昂内尔	博尚	有	消失	和

[ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

that	young	lady	,
那	年轻的	女士	,

与布兰奇连续跳了两支舞后，莱昂内尔·博尚便和那位年轻女士一起消失了。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] ,

and	though	her	daughter	is	no	longer	under	her	eye	,
和	尽管	她	女儿	是	不	更长	在下面	她	眼睛	,

虽然她的女儿已不在她的管辖之下，

[stɪl] ['leɪdi] ['meəri] [fiːlz] [ðæt] [ɪ'vents] [ɑː(r); ə(r)] ['mɑːrtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [də'rekʃ(ə)n] .

still	Lady	Mary	feels	that	events	are	marching	in	the	right	direction	.
仍然	女士	玛丽	感觉	那	活动	是	行军	在	这	正确的	方向	.

玛丽夫人仍然觉得事态正朝着正确的方向发展。

[haʊ'evə(r)] ,

However	,
然而	,

然而，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [mɪs] ['blɑːksəm][hæd; həd] [rɪ'taɪəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɜːljuːz] [ɒv; əv][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm]

it	seemed	as	if	Miss	Bloxam	had	retired	into	the	purlieus	of	the	ball	-	room
它	似乎	作为	如果	错过	布洛克萨姆	有	退休	进入	这	普利厄斯	的	这	球	-	房间

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

for	the	evening	,
为了	这	晚上	,

布洛克萨姆小姐似乎已经退到舞厅的角落里过夜了。

[ænd; ənd] [ðəʊ] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪsə'pɪərəns] , ['leɪdi] ['meəri] [felt]

and	though	,	under	the	circumstances	of	her	disappearance	,	Lady	Mary	felt
和	尽管	,	在下面	这	情况	的	她	消失	,	女士	玛丽	毛毡

[nəʊ] [wɪt] [dɪ'stɜːbd] , [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

no	whit	disturbed	,	about	it	,
不	白色	不安	,	关于	它	,

尽管玛丽夫人失踪的情况让她感到丝毫不安，但她本人却并未因此感到不安。

[jet] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] ,

yet	she	thought	she	should	like	a	cup	of	tea	,
然而	她	想法	她	应该	喜欢	一个	杯子	的	茶	,

但她觉得她应该会喜欢喝杯茶。

[ænd; ənd] [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . [sɑːr'toʊrɪs][tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] ['eskɔːt] .

and	asked	Mr	.	Sartoris	to	be	her	escort	.
和	问	先生	.	萨托里斯	到	是	她	护送	.

她邀请萨托里斯先生做她的男伴。

[bʌt; bət][ə'pɒn][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [tiː] - [ruːm] , [hɜː(r); hə(r)] [ˌekwə'nɪməti] [wɒz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi]

But	upon	arrival	at	the	tea	-	room	,	her	equanimity	was	destined	to	be
但	之上	到达	在	这	茶	-	房间	,	她	平静	曾是	注定	到	是

['sʌmwɒt] [ˌʌp'set] ,

somewhat	upset	,
有些	沮丧的	,

但到了茶室后，她的平静心情注定会被打破。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [saɪt] [ðæt] [met] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɒz; wəz]['laɪən(ə)l] ['biːʧəm] [ænd; ənd] ['sɪlə]

for	the	first	sight	that	met	her	eyes	was	Lionel	Beauchamp	and	Sylla
为了	这	第一的	视线	那	遇见	她	眼睛	曾是	莱昂内尔	博尚	和	西拉

['tʃɪpˌtʃeɪs] ['siːtɪd] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːnəs] ,

Chipchase	seated	in	one	of	the	corners	,
奇普切斯	坐着	在	一	的	这	角落	,

她第一眼看到的是莱昂内尔·博尚和西拉·奇普切斯坐在角落里。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['tɒlərəbli] [prə'naʊnst] [flɜː'teɪʃn] .

and	apparently	engaged	in	a	tolerably	pronounced	flirtation	.
和	显然	已订婚的	在	一个	勉强可以接受	发音	调情	.

两人之间显然存在相当明显的调情行为。

[naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['griːtɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [greɪndʒ] ['pɑːti] [ænd; ənd][ðə; ði]

Now	**,**	**in**	**the**	**confusion**	**of**	**the**	**greeting**	**between**	**the**	**Grange**	**party**	**and**	**the**
现在	,	在	这	困惑	的	这	问候	之间	这	农庄	派对	和	这

['rektəri] ['piːp(ə)l] ,

rectory	**people**	**,**
牧师住宅	人们	,

现在，在格兰奇一行人和教区居民互相问候的混乱中，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kwaɪt] [ɪ'skeɪpt] ['leɪdi] ['meəri] [ðæt] ['laɪən(ə)l] ['biːʧəm] [ʃʊk] [hændz] [laɪk] [æn; ən][əʊld]

it	**had**	**quite**	**escaped**	**Lady**	**Mary**	**that**	**Lionel**	**Beauchamp**	**shook**	**hands**	**like**	**an**	**old**
它	有	相当	逃脱	女士	玛丽	那	莱昂内尔	博尚	摇晃	双手	喜欢	一个	老的

[ə'kweɪntəns] [wɪð] ['sɪlə] .

acquaintance	**with**	**Sylla**	**.**
熟人	和	西拉	.

玛丽夫人完全没有注意到，莱昂内尔·博尚和西拉握手时就像老朋友一样。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , ['ðeəfɔː(r)] , [nəʊ][aɪ'dɪə] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

She	**had**	**,**	**therefore**	**,**	**no**	**idea**	**that**	**they**	**had**	**met**	**before**	**this**	**evening**	**,**
她	有	,	所以	,	不	主意	那	他们	有	遇见	前	这	晚上	,

因此，她完全不知道他们在今晚之前就见过面。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [dɪs'meɪ] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['biːʧəm] [ɪm'pruːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɒpə'tjuːnətiz]

and	**her**	**dismay**	**at**	**finding**	**Mr**	**.**	**Beauchamp**	**improving**	**his**	**opportunities**
和	她	沮丧	在	寻找	先生	.	博尚	改善	他的	机会

[wɪð] [mɪs] ['sɪlə] ,

with	**Miss**	**Sylla**	**,**
和	错过	西拉	,

她发现博尚先生与西拉小姐的交往机会越来越多，这让她感到非常失望。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['piktʃəd] [hɪm] ['sɪməlәli] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð] [blɑːntʃ] , [meɪ] [biː; bi] ['iːzəli] [ɪ'mædʒɪnd] .

when	**she**	**had**	**pictured**	**him**	**similarly**	**engaged**	**with**	**Blanche**	**,**	**may**	**be**	**easily**	**imagined**	**.**
什么时候	她	有	如图所示	他	相似地	已订婚的	和	布兰奇	,	可能	是	容易地	想象	.

她想象他与布兰奇有类似的互动，这很容易想象。

[haʊ'evə(r)] , ['krɒsɪŋ] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌlprɪt] , [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smaɪl] ,

However	**,**	**crossing**	**over**	**to**	**the**	**culprit**	**,**	**she**	**observed**	**,**	**with**	**a**	**pleasant**	**smile**	**,**
然而	,	过境	超过	到	这	罪魁祸首	,	她	观察到	,	和	一个	令人愉快的	微笑	,

然而，她转向罪魁祸首时，带着和蔼的微笑观察道：

" [nɒt] [hɑːf][ə; eɪ][bæd][bɔːl] , ['mɪstə(r)] . ['biːʧəm] , [aɪ] [θɪŋk] .

"	**Not**	**half**	**a**	**bad**	**ball**	**,**	**Mr**	**.**	**Beauchamp**	**,**	**I**	**think**	**.**
"	不是	一半	一个	坏的	球	,	先生	.	博尚	,	我	思考	.

“我觉得，博尚先生，这球还不错。”

[aɪ][kæn; kən]['əʊnli] [həʊp] [juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][səʊ] .

I	**can**	**only**	**hope**	**you**	**find**	**it**	**so**	**.**
我	能	仅有的	希望	你	寻找	它	所以	.

我只希望你也这么认为。

[aɪ] ['riːəli] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [glæd][aɪ][wɒz; wəz] [pə'sweɪdɪd] ['ɪntuː] ['kʌmɪŋ] .

I	**really**	**am**	**quite**	**glad**	**I**	**was**	**persuaded**	**into**	**coming**	**.**
我	真的	是	相当	高兴的	我	曾是	被说服	进入	未来	.

我真庆幸自己被说服来了。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [wɪð] [blɑːntʃ] ?

By	**the**	**way**	**,**	**what**	**have**	**you**	**done**	**with**	**Blanche**	**?**
经过	这	方式	,	什么	有	你	完毕	和	布兰奇	?

对了，你把布兰奇怎么处置了？

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['dɑːnsɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] [wen] [aɪ][lɑːst] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm][hɑːf] - ['aʊə(r)][ə'gəʊ] . "

She	**was**	**dancing**	**with**	**you**	**when**	**I**	**last**	**saw**	**her**	**some**	**half**	**-**	**hour**	**ago**	**.**	**"**
她	曾是	跳舞	和	你	什么时候	我	最后的	锯	她	一些	一半	-	小时	前	.	"

我上次见到她的时候，她正在和你跳舞，大概半小时前吧。

" [əʊ] , [ðə; ðɪ] [ruːm] [wɒz; wəz][səʊ] [wɔːm] , " , [rɪ'plaɪd] ['laɪən(ə)l] , " [wiː; wi] [keɪm] [daʊn] [hɪə(r)][tuː; tə] [get]
" **Oh** , **the** **room** **was** **so** **warm** , " , **replied** **Lionel** , " **we** **came** **down** **here** **to** **get**
" 哦 , 这 房间 曾是 所以 温暖的 , " , 回复 莱昂内尔 , " 我们 来了 向下 这里 到 得到
[kuːl] ;
cool ;
凉爽的 ;

“哦，房间里太暖和了，”莱昂内尔回答说，“我们下来这里是为了凉快凉快；

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪstə(r)] . ['kɑtrəl] [ænd; ənd] [mɪs] ['sɪlə] [dʒɔɪnd] [ˌjuː 'es] ;
and **then** **Mr** . **Cottrell** **and** **Miss** **Sylla** **joined** **us** ;
和 然后 先生 . 科特雷尔 和 错过 西拉 加入 我们 ;

然后科特雷尔先生和西拉小姐也加入了我们；

[ænd; ənd] [ðen] ['kɑtrəl] [təʊld] [mɪs] ['blɑːksəm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [dɑːns] — [ɔː(r)][juː; jʊ] ['wɒntɪd]
and **then** **Cottrell** **told** **Miss** **Bloxam** **that** **it** **was** **his** **dance** — **or** **you** **wanted**
和 然后 科特雷尔 讲述 错过 布洛克萨姆 那 它 曾是 他的 舞蹈 — 或者 你 通缉
[hɜː(r); hə(r)] — [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] — — "
her — **or** **something** , **and** — — "
她 — 或者 某物 , 和 — — "

然后科特雷尔告诉布洛克萨姆小姐，那是他的舞——或者你想要她——或者别的什么，然后——”

" [left] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['sʌbstɪtjuːt] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['sɪlə] ['tʃɪpˌtʃeɪs] .
" **Left** **me** **as** **a** **substitute** , " **interrupted** **Sylla** **Chipchase** .
" 左边 我 作为 一个 代替 , " 中断 西拉 奇普切斯 .

“留下我做替补，”西拉·奇普切斯打断道。

" [ɑː] , [wel] , " [sed] ['leɪdi] ['meəri] , " [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['kɑtrəl] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,
" **Ah** , **well** , " **said** **Lady** **Mary** , " **if** **Mr** . **Cottrell** **is** **taking** **care** **of** **her** ,
" 啊 , 出色地 , " 说 女士 玛丽 , " 如果 先生 . 科特雷尔 是 采取 关心 的 她 ,

“啊，好吧，”玛丽夫人说，“如果科特雷尔先生在照顾她的话……”

[blɑːntʃ] [ɪz][ɪn] [gʊd] [hændz] ; [aɪ] [niːd] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [maɪ'self] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] . "
Blanche **is** **in** **good** **hands** ; **I** **need** **not** **trouble** **myself** **much** **about** **her** . "
布兰奇 是 在 好的 双手 ; 我 需要 不是 麻烦 我 很多 关于 她 . "

布兰奇有人照顾，我不用太担心她。

" [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [mis'teik] [ðeə(r)] , ['leɪdi] ['meəri] , " [sed] ['sɪlə] , [ɪn]['æksents; æk'sents][ɒv; əv]
" **You** **make** **a** **terrible** **mistake** **there** , **Lady** **Mary** , " **said** **Sylla** , **in** **accents** **of**
" 你 制作 一个 糟糕的 错误 那里 , 女士 玛丽 , " 说 西拉 , 在 口音 的
[mɒk] ['æŋgwɪʃ] .
mock **anguish** .
嘲笑 痛苦 .

“玛丽小姐，你犯了一个严重的错误，”西拉用假装痛苦的语气说道。

" ['mɪstə(r)] . ['kɑtrəl] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ][məʊst] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd] [ɪn'kɒnstənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][seks] .
" **Mr** . **Cottrell** **is** **one** **of** **the** **most** **dangerous** **and** **inconstant** **of** **his** **sex** .
" 先生 . 科特雷尔 是 一 的 这 最多 危险的 和 不稳定 的 他的 性别 .

“科特雷尔先生是同性中最危险、最反复无常的人之一。”

[hiː; hi] [meɪd] [məʊst] ['despərət] [lʌv] [lɑːst] [jɪə(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] ['sʌfək] ,
He **made** **most** **desperate** **love** **last** **year** **to** **me** **in** **Suffolk** ,
他 制成 最多 绝望的 爱 最后的 年 到 我 在 萨福克 ,

去年他在萨福克郡和我做了最疯狂的爱爱，

['wɪspərz] ['prɪti] ['spiːtʃɪz] ['ɪntuː][maɪ][ɪə(r)][ðə; ðɪ] [həʊl] [ɒv; əv] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːnz]
whispers **pretty** **speeches** **into** **my** **ear** **the** **whole** **of** **this** **evening** , **and** **then** **turns**
低语 漂亮的 演讲 进入 我的 耳朵 这 所有的 的 这 晚上 , 和 然后 转弯
[ˌem 'iː]['əʊvə(r)] — [kən'sain] [ˌem 'iː] ,
me **over** — **consigns** **me** ,
我 超过 — 托运 我 ,

今晚他整晚都在我耳边轻声细语，说着动听的话，然后把我翻了个身——把我弃置一旁。

[ai] [bɪ'liːv] , [ɪz][ðə; ði]['prɒpə(r)] [tɜːm] — [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['biːʧəm] [æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [beɪl]

I	believe	,	is	the	proper	term	—	to	Mr	.	Beauchamp	as	if	I	were	a	bale
我	相信	,	是	这	恰当的	学期	—	到	先生	.	博尚	作为	如果	我	是	一个	包

[ɒv; əv]['kælɪkəʊ] !

of	calico	!
的	印花布	!

我认为，用“对待博尚先生就像对待一捆印花布一样”来形容我是恰当的！

" [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ə'sjuːmd] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv][məʊst] ['pɪtiəbl] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

"	And	the	young	lady	assumed	the	prettiest	attitude	of	most	pitiable	resignation	.
"	和	这	年轻的	女士	假定	这	最漂亮的	态度	的	最多	可怜的	辞职	.

“而这位年轻女士则摆出了一副最可怜兮兮的认命姿态。”

" [ai][wɒz; wəz] [kwaɪt] [raɪt] , " [θɔːt] ['leɪdi] ['meəri] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riˈzjuːmd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌkævə'lɪrz] [ɑːm] :

"	I	was	quite	right	,	"	thought	Lady	Mary	,	as	she	resumed	her	cavalier's	arm	:
"	我	曾是	相当	正确的	,	"	想法	女士	玛丽	,	作为	她	恢复	她	骑士的	手臂	:

“我完全正确，”玛丽夫人心想，一边重新挽起骑士的手臂：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][ai] [θɔːt] ;

"	it	is	as	I	thought	;
"	它	是	作为	我	想法	;

正如我所料；

[ðæt] [gɜːl][ɪz][æz; əz] ['præktɪst] [ænd; ənd]['breɪz(ə)n][ə; eɪ][flɜːt][æz; əz]['evə(r)] [krɒst] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]

that	girl	is	as	practised	and	brazen	a	flirt	as	ever	crossed	a	poor
那	女孩	是	作为	已实践	和	厚颜无耻	一个	调情	作为	曾经	交叉	一个	贫穷的

['wʊmənz] [skiːm] .

woman's	schemes	.
女性的	方案	.

那个女孩是个老练而厚颜无耻的轻浮女子，我这个穷女人从未遇到过这样的麻烦。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪl] [wɪnd] [ðæt] [bluː] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː] - [ðɪs] ['iːstə(r)] . "

It	was	an	ill	wind	that	blew	her	into	Fernshire	this	Easter	.	"
它	曾是	一个	患病的	风	那	吹	她	进入	-	这	复活节	.	"

今年复活节，一股不祥之风把她吹到了弗恩郡。

" [kʌm] [ə'lɒŋ] , ['laɪən(ə)l] , " [sed] ['sɪlə] ;

"	Come	along	,	Lionel	,	"	said	Sylla	;
"	来	沿着	,	莱昂内尔	,	"	说	西拉	;

“跟我来，莱昂内尔，”西拉说；

" [rɪ'membə(r)] [ðæt] [hɪə(r)][wiː; wi][mʌst; məst][nɒt] [kɔːl] [iːʧ] ['ʌðə(r)][baɪ]['aʊə(r)] ['krɪstʃən] [nems] .

"	remember	that	here	we	must	not	call	each	other	by	our	Christian	names	.
"	记住	那	这里	我们	必须	不是	称呼	每个	其他	经过	我们的	基督教	姓名	.

“请记住，在这里我们不能用基督教名字互相称呼。”

- [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [brɔːt] [ʌp] [tə'geðə(r)] .

Fernshire	don't	understand	that	we	have	been	brought	up	together	.
-	不	理解	那	我们	有	到过	带来	向上	一起	.

Fernshire 的人不明白我们是一起长大的。

[ɪn] ['sʌfək] [ɪts] ['dɪfrənt] ;

In	Suffolk	it's	different	;
在	萨福克	它是	不同的	;

萨福克郡的情况则不同；

[bʌt; bət] - [wɪl] [biː; bi] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [æz; əz][maɪ]['hæbɪt][tuː; tə][kɔːl] [ɔːl] ['dʒentlmən] [baɪ]

but	Fernshire	will	be	putting	it	down	as	my	habit	to	call	all	gentlemen	by
但	-	将要	是	推杆	它	向下	作为	我的	习惯	到	称呼	全部	先生们	经过

[ðeə(r)] ['krɪstʃən] [nems] ,

their	Christian	names	,
他们的	基督教	姓名	,

但弗恩郡会把称呼所有男士的教名记为我的习惯。

[ænd; ənd][ai] ['sɜːt(ə)nli] [doʊnt] [wɒnt] [ðæt] . "

and	I	certainly	don't	want	that	.	"
和	我	当然	不	想	那	.	"

我当然不希望那样。

" [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] , [sɪl] — [ai] [miːn] , [mɪs] ['tʃɪp,tʃeɪs] , " [rɪ'plaɪd] ['laɪən(ə)l] ;

"	As	you	like	,	Syl	—	I	mean	,	Miss	Chipchase	,	"	replied	Lionel	;
"	作为	你	喜欢	,	西尔	—	我	意思是	,	错过	奇普切斯	,	"	回复	莱昂内尔	;

“随你便，西尔——我是说，奇普切斯小姐，”莱昂内尔回答道；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [ðeɪ] [meɪd] [ðeə(r)] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔːl] - [ruːm] ,

and	with	that	they	made	their	way	to	the	ball	-	room	,
和	和	那	他们	制成	他们的	方式	到	这	球	-	房间	,

于是，他们便前往了舞厅。

[weə(r)] [dʒɪm]['blɑːksəm] [ɪ'miːdiətli] [kleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [hænd] .

where	Jim	Bloxam	immediately	claimed	the	young	lady's	hand	.
在哪里	吉姆	布洛克萨姆	立即地	声称	这	年轻的	女士的	手	.

吉姆·布洛克萨姆立刻就牵起了这位年轻女士的手。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [dɑːns] [dʒɪm][təʊld][hɪz; ɪz]['pɑːtnə(r)][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['prəʊgræm] [fɔː(r); fə(r)]

In	the	course	of	their	dance	Jim	told	his	partner	all	about	the	programme	for
在	这	课程	的	他们的	舞蹈	吉姆	讲述	他的	伙伴	全部	关于	这	程序	为了

[ðə; ði] ['mɒrəʊ] ;

the	morrow	;
这	明天	;

在跳舞的过程中，吉姆向他的舞伴详细介绍了明天的节目安排；

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [draɪv] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp][tuː; tə] [lʌntʃ] ,

how	it	was	arranged	that	they	should	all	drive	up	to	the	camp	to	lunch	,
如何	它	曾是	安排	那	他们	应该	全部	驾驶	向上	到	这	营	到	午餐	,

他们安排好一切，都开车到营地吃午饭。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [geɪmz] , [ænd; ənd]['aɪðə(r)] [wɔːk] [ɔː(r)] [draɪv] [bæk] [æz; əz] [siːmd] [gʊd] [tuː; tə] [ðen] .

look	at	the	games	,	and	either	walk	or	drive	back	as	seemed	good	to	then	.
看	在	这	游戏	,	和	任何一个	走	或者	驾驶	后退	作为	似乎	好的	到	然后	.

看看比赛，然后根据当时的心情选择步行或开车返回。

[ðen] [hiː; hi] [kən'faid] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [tuː; tə]['entə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] " [ɔːl]

Then	he	confided	to	her	how	he	was	going	to	enter	for	the	"	All
然后	他	坦白	到	她	如何	他	曾是	去	到	进入	为了	这	"	全部

['ɑːmi] [kʌp] . "

Army	Cup	.	"
军队	杯子	.	"

然后他向她透露了他打算如何参加“全军杯”比赛。

" ['prɪnsəpli] , " [kən'tɪnjuːd] [dʒɪm] , " [tuː; tə][ə'blaɪdʒ] [dɪk] ['kɑːnjərz] ,

"	Principally	,	"	continued	Jim	,	"	to	oblige	Dick	Conyers	,
"	主要	,	"	持续	吉姆	,	"	到	必须	迪克	康耶斯	,

“主要目的，”吉姆继续说道，“是为了满足迪克·康耶斯的要求。”

[huː] [ɪz][səʊ] [ɪk'striːmli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kən'siːt] ['teɪkən] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['feləʊ] [ɪn][ðə; ði]

who	is	so	extremely	anxious	to	see	the	conceit	taken	out	of	a	fellow	in	the
WHO	是	所以	极其	焦虑的	到	看	这	自负	已采取	出去	的	一个	同伴	在	这

[ˌendʒə'nɪr] [kɔːld] ['mɒntəgjuː] . "

Engineers	called	Montague	.	"
工程师	称为	蒙塔古	.	"

他如此急切地想要揭穿工程师们那个名叫蒙塔古的家伙的傲慢自大。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , " [sed] ['sɪlə] , [huː] ['mænɪfestɪd] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][ə'feə(r)] ,

"	And	you	,	"	said	Sylla	,	who	manifested	great	interest	in	the	affair	,
"	和	你	,	"	说	西拉	,	WHO	表现出来	伟大的	兴趣	在	这	事务	,

“还有你呢？”西拉说道，她对这件事表现出了浓厚的兴趣。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['riːəli] [ə; eɪ] [gʊd] ['rʌnə(r)] ? "
" are you really a good runner ? "
" 是 你 真的 一个 好的 跑步者 ? "

你跑步真的很好吗?

" [wel] , [nəʊ] , [ai][kæn; kən] ['hɑːdli] [seɪ] [ðæt] — [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ɪz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ][bɪg] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ]
" Well , no , I can hardly say that — remember that is rather a big thing to say
" 出色地 , 不 , 我 能 几乎 说 那 — 记住 那 是 相当 一个 大的 事物 到 说
;
;

“嗯，不，我很难这么说——记住，这可是件大事；

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][bɪt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ,
but I am a bit above the average ,
但 我 是 一个 少量 多于 这 平均的 ,

但我比平均水平略高一些。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['biːt(ə)n] [gʊd] ['fiːldz] [ə'pɒn] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [ə'keɪʒnz] . "
and have beaten good fields upon three or four occasions . "
和 有 被打败 好的 字段 之上 三 或者 四 场合 . "

而且曾三四次战胜过实力强劲的对手。

" [ai] [ˌʌndə'stænd] ; [ænd; ənd] [wɒt] [tʃɑːns] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [wɪð] [ðɪs] ['mɪstə(r)] .
" I understand ; and what chance do you think you have with this Mr .
" 我 理解 ; 和 什么 机会 做 你 思考 你 有 和 这 先生 .
['mɒntəgjuː] ?
Montague ?
蒙塔古 ?

“我明白了；那么，你认为你对付蒙塔古先生有多大胜算呢？”

[ˌrekə'lekt] , [ai] [miːn] ['plʌndʒɪŋ] [ɪn] [glʌvz] [ən'les] [juː; jʊ] [ə'ʃʊə(r)] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['həʊpləs] . "
Recollect , I mean plunging in gloves unless you assure me it is hopeless . "
追忆 , 我 意思是 骤降 在 手套 除非 你 保证 我 它 是 绝望 . "

记住，我的意思是，除非你向我保证毫无希望，否则不要戴着手套贸然行动。

" [wel] , [ɪf] [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] [dʒɪm] , " [ai] ['ʃudnt] [rʌn] ,
" Well , if I thought it that , " replied Jim , " I shouldn't run ,
" 出色地 , 如果 我 想法 它 那 , " 回复 吉姆 , " 我 不应该 跑步 ,

“嗯，如果我真这么想的话，”吉姆回答说，“我就不应该跑。”

[ænd; ənd] [ðæts] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ai][kæn; kən] [seɪ] .
and that's about as much as I can say .
和 那就是 关于 作为 很多 作为 我 能 说 .

我只能说这么多了。

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] ['mɒntəgjuː] [rʌn] ,
I have never seen Montague run ,
我 有 绝不 已见 蒙塔古 跑步 ,

我从未见过蒙塔古跑步的样子。

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [θɪŋk] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es][kæn; kən] ['pɒsəbli] [drɔː] [æn; ən]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɒv; əv]
and I don't think either of us can possibly draw an estimate of
和 我 不 思考 任何一个 的 我们 能 可能 画 一个 估计 的
[ðə; ði] ['ʌðərz] [fɔːm] ;
the other's form ;
这 其他的 形式 ;

我认为我们俩都不可能准确估计对方的体型；

[stɪl] , [ðə; ði] [best] [mæn][ɪn][ə; eɪ][kæmp] [laɪk] ['rɑːkˌklɪf] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] ['æmətə(r)] .
still , the best man in a camp like Rockcliffe must be a pretty good amateur .
仍然 , 这 最好的 男人 在 一个 营 喜欢 罗克利夫 必须 是 一个 漂亮的 好的 业余 .

不过，像罗克利夫这样的营地里最厉害的选手，也必须是一位相当优秀的业余选手。

[ai][kæn; kən]['əʊnli] [teɪk] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['kʌmfət] [ðæt] ['ɔːldəʃɒt] [ɪz] [bɪgə(r)] ,

I	can	only	take	for	my	comfort	that	Aldershot	is	bigger	,
我	能	仅有的	拿	为了	我的	舒适	那	奥尔德肖特	是	大	,

我只能安慰自己说，奥尔德肖特比其他地方要大。

[ænd; ənd][ai] [pruːvd] [maɪ'self][ðə; ði] [best] [mæn] [ðeə(r)]['əʊvə(r)][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] ['dɪstəns] [lɑːst] [jɪə(r)] . "

and	I	proved	myself	the	best	man	there	over	a	similar	distance	last	year	.	"
和	我	已证实	我	这	最好的	男人	那里	超过	一个	相似的	距离	最后的	年	.	"

去年在类似的距离上，我证明了自己是最棒的。

" [ðæts] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

"	That's	good	enough	for	me	.
"	那就是	好的	足够的	为了	我	.

“对我来说这就足够了。”

[juː; jʊ][mʌst; məst]['pɑːd(ə)n][maɪ] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['slæŋi] , " [rɪ'plaɪd] ['sɪlə] , ['lɑːfɪŋ] ; " [bʌt; bət] ,

You	must	pardon	my	getting	a	little	slangy	,	"	replied	Sylla	,	laughing	;	"	but	,
你	必须	赦免	我的	获得	一个	小的	俚语	,	"	回复	西拉	,	笑	;	"	但	,

[dɪə(r)][ˌem 'iː] !

dear	me	!
亲爱的	我	!

“请原谅我用了点俚语，”西拉笑着回答说；“但是，我的天哪！”

[wen] [wiː; wi] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [pə'destrɪənɪzəm] [wiː; wi] [kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

when	we	come	down	to	pedestrianism	we	can't	help	it	.
什么时候	我们	来	向下	到	步行	我们	不能	帮助	它	.

说到行人出行，我们就无能为力了。

[ai] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [frend] ['kæptɪn] ['kɑːnjərz] .

I	like	your	friend	Captain	Conyers	.
我	喜欢	你的	朋友	队长	康耶斯	.

我喜欢你的朋友康耶斯上尉。

[hiː; hi][ɪz] ['veri] ['æŋkʃəs] , [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] [siː] ['mɪstə(r)] . ['mɑːnˌteɪgz] ['kʌləs] ['loʊərd; 'laʊərd] . "

He	is	very	anxious	,	you	tell	me	,	to	see	Mr	.	Montague's	colours	lowered	.	"
他	是	非常	焦虑的	,	你	告诉	我	,	到	看	先生	.	蒙塔古的	颜色	降低	.	"

你告诉我，他非常渴望看到蒙塔古先生的颜面扫地。

" [jes] , [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [pə'θetɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌædʒʊ'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də]

"	Yes	,	I	assure	you	he	was	quite	pathetic	in	his	adjuration	to	me	to	do
"	是的	,	我	保证	你	他	曾是	相当	可怜的	在	他的	誓言	到	我	到	做

[maɪ]['ʌtməʊst] ,

my	utmost	,
我的	极致	,

“是的，我向你保证，他恳求我尽我所能，这番话真是可悲。”

" [ˌriː'dʒɔin, ri-][dʒɪm] .

"	rejoined	Jim	.
"	重新加入	吉姆	.

吉姆重新加入进来。

" [ɑː] , [wel] , [wiː; wi][mʌst; məst] [həʊp] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['grætɪfaɪd] ,

"	Ah	,	well	,	we	must	hope	he	will	be	gratified	,
"	啊	,	出色地	,	我们	必须	希望	他	将要	是	满意	,

“啊，好吧，我们只能希望他会感到满意。”

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['pʌntʃɪz] ['wɪkɪd] [kəm'pærɪs(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌdis'maunt] [drə'guːn] [tuː; tə]

and	in	spite	of	Punch's	wicked	comparison	of	the	dismounted	dragoon	to
和	在	尽管如此	的	拳击的	邪恶	比较	的	这	下马	龙骑兵	到

[ðə; ði] [guːs] [ɒn][ðə; ði] ['tɜːnpaɪk] - [rəʊd] ,

the	goose	on	the	turnpike	-	road	,
这	鹅	在	这	收费公路	-	路	,

尽管《笨拙》杂志将下马的龙骑兵比作收费公路上的鹅，

[ai][ʃæl; ʃəl] [həʊp] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][kæmp] ['tʃæmpiən] [gəʊ] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] - [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

I	shall	hope	to	see	the	camp	champion	go	down	before	Todborough	to	-	morrow	.
我	将	希望	到	看	这	营	冠军	去	向下	前	-	到	-	明天	.

我希望明天托德伯勒队之前，能看到营地冠军倒下。

[bʌt; bət] [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [nəʊn] ['laɪən(ə)l] ['biːʧəm] ? "

But	now	tell	me	,	how	long	have	you	known	Lionel	Beauchamp	?	"
但	现在	告诉	我	,	如何	长的	有	你	已知	莱昂内尔	博尚	?	"

那么现在告诉我，你认识莱昂内尔·博尚多久了?

" [ai] [met] [hɪm] [ðɪs] [jɪə(r)] [ɪn] ['lʌndən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] . "

"	I	met	him	this	year	in	London	for	the	first	time	.	"
"	我	遇见	他	这	年	在	伦敦	为了	这	第一的	时间	.	"

“我今年在伦敦第一次见到他。”

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɪm] ? "

"	What	do	you	think	of	him	?	"
"	什么	做	你	思考	的	他	?	"

你觉得他怎么样?

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['feləʊ] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai][kæn; kən] [dʒʌdʒ] , " [rɪ'plaɪd] [dʒɪm] ;

"	He	is	a	very	good	fellow	as	far	as	I	can	judge	,	"	replied	Jim	;
"	他	是	一个	非常	好的	同伴	作为	远的	作为	我	能	法官	,	"	回复	吉姆	;

“依我看来，他是个非常好的小伙子，”吉姆回答说；

" ['veri] ['kwaɪət] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [ai][hæv; həv][hæd; həd][nəʊ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [mʌʧ] [ɒv; əv] [hɪm] . "

"	very	quiet	;	but	you	know	I	have	had	no	opportunity	of	seeing	much	of	him	.	"
"	非常	安静的	;	但	你	知道	我	有	有	不	机会	的	看到	很多	的	他	.	"

“他很安静；但你知道，我几乎没有机会见到他。”

" [juː; jʊ]['nevə(r)] [sɔː] [hɪm] [raɪd] , [ai] [sə'pəʊz] ? "

"	You	never	saw	him	ride	,	I	suppose	?	"
"	你	绝不	锯	他	骑	,	我	认为	?	"

“我想你大概没见过他骑马吧？”

" [nəʊ] , [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] [rəʊ] .

"	No	,	except	in	the	Row	.
"	不	,	除了	在	这	排	.

“不，除了在排屋里。”

[dʌz] [hiː; hi] [hʌnt] ? "

Does	he	hunt	?	"
做	他	打猎	?	"

他会打猎吗?

" [əʊ] , [jes] , [hiː; hi] [hʌnts] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kaʊnti] , " [rɪ'plaɪd] ['sɪlə] .

"	Oh	,	yes	,	he	hunts	in	his	own	county	,	"	replied	Sylla	.
"	哦	,	是的	,	他	狩猎	在	他的	自己的	县	,	"	回复	西拉	.

“哦，是的，他在自己的郡里打猎，”西拉回答道。

" [juː; jʊ]['nevə(r)] [sɔː] [hɪm] [ʃuːt] , [ai] [sə'pəʊz] ? "

"	You	never	saw	him	shoot	,	I	suppose	?	"
"	你	绝不	锯	他	射击	,	我	认为	?	"

“我想你肯定没亲眼见过他开枪吧？”

" [nəʊ] , [hiː; hi] ['dʌznt] [ə'tend] ['həːliŋəm] ; [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ai] [miːn] [hiː; hi] ['dʌznt] [gəʊ][ɪn]

"	No	,	he	doesn't	attend	Hurlingham	;	that	is	to	say	,	I	mean	he	doesn't	go	in
"	不	,	他	不	出席	赫灵汉姆	;	那	是	到	说	,	我	意思是	他	不	去	在

[fɔː(r); fə(r)] ['pɪdʒɪns] .

for	pigeons	.
为了	鸽子	.

“不，他不去赫灵汉姆；也就是说，我的意思是，他不去养鸽子。”

[bʌt; bət] [waɪ] [ɔːl] [ðiːz] ['kwestʃənz] , [mɪs] ['sɪlə] ? "

But	why	all	these	questions	,	Miss	Sylla	?	"
但	为什么	全部	这些	问题	,	错过	西拉	?	"

西拉小姐，您为什么要问这些问题呢?

" ['nevə(r)][maɪnd] ; [ðæts] [maɪ]['siːkrət] .

"	Never	mind	;	that's	my	secret	.
"	绝不	头脑	;	那就是	我的	秘密	.

“没关系，这是我的秘密。”

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] , " [lɑːft] [hɪz; ɪz] [ɪn'terəgeɪtə(r)] .

You	may	be	sure	it	is	intended	for	your	good	,	"	laughed	his	interrogator	.
你	可能	是	当然	它	是	故意的	为了	你的	好的	,	"	笑了	他的	审讯员	.

“你可以确信这都是为了你好，”审问者笑着说。

" [ɪn] [ʃɔːt] , [juː; jʊ]['nevə(r)] [sɔː] [hɪm] [raɪd] , [ʃuːt] , [nɔː(r)][duː; də] ['eni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [θɪŋz] . "

"	In	short	,	you	never	saw	him	ride	,	shoot	,	nor	do	any	of	those	things	.	"
"	在	短的	,	你	绝不	锯	他	骑	,	射击	,	也不	做	任何	的	那些	事物	.	"

简而言之，你从未见过他骑马、射击，或者做任何类似的事情。

" [nəʊ] , " [ˌriːˈdʒɔin, ri-][dʒɪm] , [mʌtʃ] [ə'mjuːzd] ; " [ai]['nevə(r)] [sɔː] [hɪm] [kə'mɪt] [hɪm'self] [tuː; tə] ['rækɪts] ,

"	No	,	"	rejoined	Jim	,	much	amused	;	"	I	never	saw	him	commit	himself	to	rackets	,
"	不	,	"	重新加入	吉姆	,	很多	觉得好笑	;	"	我	绝不	锯	他	犯罪	他自己	到	球拍	,

['skeɪtɪŋ] ,

skating	,
溜冰	,

“不，”吉姆笑着回答说，“我从没见过他热衷于打球、滑冰之类的运动。”

['bɪliədz] , [ɔː(r)] ['eni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [θɪŋz] . "

billiards	,	or	any	of	those	things	.	"
台球	,	或者	任何	的	那些	事物	.	"

台球，或者任何类似的运动。

" [ɑː] , " [ˌriːˈdʒɔin, ri-] ['sɪlə] , " [ai][wɒz; wəz]['kjʊəriəs][tuː; tə] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [njuː] [ə'baʊt] [hɪm] .

"	Ah	,	"	rejoined	Sylla	,	"	I	was	curious	to	see	how	much	you	knew	about	him	.
"	啊	,	"	重新加入	西拉	,	"	我	曾是	好奇的	到	看	如何	很多	你	知道	关于	他	.

“啊，”西拉重新开口道，“我很好奇你对他了解多少。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [θɪŋk] [ai][mʌst; məst][gəʊ][ænd; ənd][dʒɔɪn][ðə; ðɪ] [rest] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

And	now	I	think	I	must	go	and	join	the	rest	of	them	.
和	现在	我	思考	我	必须	去	和	加入	这	休息	的	他们	.

现在我想我必须去和他们会合了。

" [ə'pɒn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bɔːl] - [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] ['leɪdɪ] ['meəri][hæd; həd]['teɪkən] [ʌp]

"	Upon	arriving	at	the	part	of	the	ball	-	room	in	which	Lady	Mary	had	taken	up
"	之上	抵达	在	这	部分	的	这	球	-	房间	在	哪个	女士	玛丽	有	已采取	向上

[hɜː(r); hə(r)] [ə'bəʊd] ,

her	abode	,
她	住所	,

“当他们到达玛丽夫人居住的舞厅区域时，

[ðeɪ] [faʊnd] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['eldəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['pɑːti] [ə'sembəld] ,

they	found	most	of	the	elders	of	the	party	assembled	,
他们	成立	最多	的	这	长者	的	这	派对	组装	,

他们发现党内大部分长者都聚集在一起了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spi:diənsi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mu:v] ['həʊmwədz] ['prɒmɪnəntli] ['ʌndə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

and	the	expediency	of	a	move	homewards	prominently	under	discussion	.
和	这	权宜之计	的	一个	移动	回家	突出地	在下面	讨论	.

而返回家乡的必要性也成为讨论的焦点。

" [ɑ:] , [meɪk] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] , [pli:z] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [vɪ'veɪʃəs] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

"	Ah	,	make	room	for	me	,	please	,	"	exclaimed	the	vivacious	young	lady	,
"	啊	,	制作	房间	为了	我	,	请	,	"	惊呼	这	活泼	年轻的	女士	,

“啊，请给我腾出点地方，”这位活泼的年轻女士喊道。

" [ɪn] [ðæt] ['kɔ:nə(r)][nekst][tu:; tə][ju:; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['kɑtrəl] .

"	in	that	corner	next	to	you	,	Mr	.	Cottrell	.
"	在	那	角落	下一个	到	你	,	先生	.	科特雷尔	.

“就在你旁边那个角落里，科特雷尔先生。”

[ju:; jʊ][hæv; həv] [nɪ'glektɪd] [ˌem 'i:] ['ʃeɪmfəli] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .

You	have	neglected	me	shamefully	the	whole	of	the	evening	,	you	know	.
你	有	被忽视的	我	可耻地	这	所有的	的	这	晚上	,	你	知道	.

你知道吗，你整个晚上都无视我，真是可耻。

[ðə; ði][səʊl][ədˈmaɪərə(r)][aɪ][kæn; kən] ['rekən] [ɒn][ɪn][ɔ:l] - ,

The	sole	admirer	I	can	reckon	on	in	all	Fernshire	,
这	唯一	仰慕者	我	能	估计	在	在	全部	-	,

在整个弗恩郡，我唯一可以确定的仰慕者是……

[æn; ən] [ə'dɔ:rə] ['prɪvəlɪdʒd] [tu:; tə] [seɪ] [swi:t] [θɪŋz] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

an	adorer	privileged	to	say	sweet	things	to	me	,
一个	崇拜者	特权	到	说	甜的	事物	到	我	,

一位崇拜者有幸能对我说甜言蜜语，

[ænd; ənd] [hu:z] ['baʊndən] ['dju:ti][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['nevə(r)][tu:; tə] [nɪ'glekt] [æn; ən] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv]
[ədˈmɪnɪstərɪŋ] [sʌtʃ] ['ʃʊgəplʌm] — [haʊ] [deə(r)][ju:; jʊ] [tri:t] [ˌem 'i:][səʊ] ?

and	whose	bounden	duty	it	is	never	to	neglect	an	opportunity	of
和	谁	邦登	责任	它	是	绝不	到	忽视	一个	机会	的

administering	such	sugarplums	—	how	dare	you	treat	me	so	?
管理	这样的	糖梅	—	如何	敢	你	对待	我	所以	?

而给予这样的甜言蜜语，乃是你的义不容辞的责任——你怎敢如此对待我?

[ju:; jʊ][əˈbændən][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [ti:] - [ru:m] ,

You	abandon	me	in	the	tea	-	room	,
你	放弃	我	在	这	茶	-	房间	,

你把我丢在茶室里，

['li:vɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi] [pɪkt] [ʌp] [laɪk] ['eni] ['ʌðə(r)] ['derəlɪkt] [baɪ][ðə; ði] ['pɑ:sɪŋ] ['streɪndʒə(r)] .

leaving	me	to	be	picked	up	like	any	other	derelict	by	the	passing	stranger	.
离开	我	到	是	挑选	向上	喜欢	任何	其他	废弃的	经过	这	通过	陌生人	.

我就这样被留下，像其他流浪汉一样被路过的陌生人捡走。

[nəʊ] , ['mɪstə(r)] . ['kɑtrəl] ,

Now	,	Mr	.	Cottrell	,
现在	,	先生	.	科特雷尔	,

现在，科特雷尔先生，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌst] [laɪk] [tu:; tə][hɪə(r)] [wɒt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [gɒt] [tu:; tə] [seɪ] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [dɪ'fens] . "

I	should	just	like	to	hear	what	you	have	got	to	say	in	your	defence	.	"
我	应该	只是	喜欢	到	听到	什么	你	有	得到	到	说	在	你的	防御	.	"

我只想听听你对自己的辩护词。

" [wel] , [mɪs] ['sɪlə] , " [ˌri:'dʒɔin, ri-][ðə; ði] [ə'kju:zd] , " [ai] [left] [ju:; jʊ]['ʌndə(r)] ['veri] ['tɒlərəb(ə)l]
" Well , Miss Sylla , " rejoined the accused , " I left you under very tolerable
" 出色地 , 错过 西拉 , " 重新加入 这 被告 , " 我 左边 你 在下面 非常 可容忍的
[prə'tekʃ(ə)n] ,
protection ,
保护 ,

“好吧，西拉小姐，”被告人回答说，“我把你留在了相当安全的环境中。”

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['meəri][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:][ə; eɪ] [hɪnt] [tu:; tə][faɪnd] [mɪs] ['blɑ:ksəm][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]
and Lady Mary had given me a hint to find Miss Bloxam for her
和 女士 玛丽 有 给定 我 一个 暗示 到 寻找 错过 布洛克萨姆 为了 她
[ɪf] [ai][kʊd; kəd] . "
if I could . "
如果 我 可以 . "

玛丽夫人曾暗示我，如果可以的话，帮我找到布洛克萨姆小姐。

" [ai][doʊnt] [bɪ'li:v] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] .
" I don't believe a word of it , " replied the young lady .
" 我 不 相信 一个 单词 的 它 , " 回复 这 年轻的 女士 .

“我一个字都不信，”这位年轻女士回答道。

" [ju:; jʊ] [gɒt] [rɪd][ɒv; əv][ˌem 'i:] , [ju:; jʊ] [nəʊ] [ju:; jʊ][dɪd] ,
" You got rid of me , you know you did ,
" 你 得到 摆脱 的 我 , 你 知道 你 做过 ,

“你把我除掉了，你知道你做到了。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ju:; jʊ] [felt] ['leɪzi] [ænd; ənd] [ʌn'i:kwəl] [tu:; tə][ðə; ði]['eksədʒənsi:z][ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
because you felt lazy and unequal to the exigencies of the situation .
因为 你 毛毡 懒惰的 和 不等 到 这 紧急情况 的 这 情况 .

因为你感到懒惰，无法应对形势的紧迫性。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] ['pænzi:] ['kɑtrəl] [nju:] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ɔ:l] ['fu:lɪŋ] ; [bʌt; bət] [ðen] , [laɪk] ['meni]
" Of course Pansey Cottrell knew that this was all fooling ; but then , like many
" 的 课程 潘西 科特雷尔 知道 那 这 曾是 全部 愚弄 ; 但 然后 , 喜欢 许多
['ʌðə(r)] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['dʒentlmən] ,
other middle - aged gentlemen ,
其他 中间 - 老年人 先生们 ,

“潘西·科特雷尔当然知道这一切都是骗局；但是，就像许多其他中年绅士一样，

[hi:; hi]['rɑ:ðə(r)] [laɪkt] [sʌtʃ] ['fu:lɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜ:l] ; [ɪn][fækt] ,
he rather liked such fooling with a pretty girl ; in fact ,
他 相当 喜欢 这样的 愚弄 和 一个 漂亮的 女孩 ; 在 事实 ,

他很喜欢这样戏弄漂亮女孩；事实上，

[wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] ['gɪv(ə)n][tu:; tə] [wɒt] [meɪ] [bi:; bi] ['dezɪgneɪtɪd] [æz; əz] ['fɑ:ðəli] [flɜ:'teɪʃn] .
was somewhat given to what may be designated as fatherly flirtation .
曾是 有些 给定 到 什么 可能 是 指定的 作为 父爱 调情 .

他有点喜欢用一种可以称之为父亲式的调情方式来对待孩子。

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai] [left] [ju:; jʊ] [kwaɪt] [səʊ] ['desələt] [æz; əz][ju:; jʊ] [meɪk] [aʊt] .
" I don't think I left you quite so desolate as you make out .
" 我 不 思考 我 左边 你 相当 所以 荒凉 作为 你 制作 出去 .

“我觉得我并没有像你想象的那样让你感到那么孤独。”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn] ['bi:ʧəm] [æn; ən]['elɪdʒəb(ə)l][ˌkævə'lɪə(r)] .
I should imagine Beauchamp an eligible cavalier .
我 应该 想象 博尚 一个 有资格的 骑士 .

我觉得博尚应该是一位合格的骑士。

[hi:; hi] ['kɒmz] [frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)] ['kaʊnti] , [səʊ][nəʊ] [daʊt] [ju:; jʊ] [nəʊ] [hɪm] . "
He comes from your county , so no doubt you know him . "
他 来 从 你的 县 , 所以 不 怀疑 你 知道 他 . "

他来自你们县，所以你肯定认识他。

" [jes] , ['mɪstə(r)] . ['biːʧəm] [ænd; ənd][ai][hæv; həv] ['fɔːgæðə] [bɪ'fɔː(r)] [tuː; tə] - [deɪ] . "

"	Yes	,	Mr	.	Beauchamp	and	I	have	foregathered	before	to	-	day	.	"
"	是的	,	先生	.	博尚	和	我	有	聚集	前	到	-	天	.	"

“是的，我和博尚先生今天之前已经见过面了。”

" [ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [prə'vəʊkɪŋ] , " [kən'tɪnjuːd] ['kɑtrəl] , " ['ɑːftə(r)][ɔːl][ðə; ði] [peɪnz] [aɪ] [tʊk] [ɒn]

"	Ah	,	it	was	provoking	,	"	continued	Cottrell	,	"	after	all	the	pains	I	took	on
"	啊	,	它	曾是	挑衅	,	"	持续	科特雷尔	,	"	后	全部	这	疼痛	我	采取	在

[jɔː(r); jə(r)] [bɪ'hɑːf] ,

your	behalf	,
你的	代表	,

“啊，这真让人恼火，”科特雷尔继续说道，“我为你费了那么多心思，结果却落得如此下场。”

[ðæt] ['leɪdi] ['meəri] , ['lʊkɪŋ] [ə'pɒn] [juː; jʊ][æz; əz][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ʧɑːʤɪz] ,

that	Lady	Mary	,	looking	upon	you	as	one	of	her	charges	,
那	女士	玛丽	,	寻找	之上	你	作为	一	的	她	收费	,

玛丽夫人视你为她所照料的人之一，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][səʊ] ['stɜːnli] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][duː; də][hɜː(r); hə(r)]['djuːti][baɪ][juː; jʊ][æz; əz][tuː; tə]

should	be	so	sternly	determined	to	do	her	duty	by	you	as	to
应该	是	所以	严厉地	决定	到	做	她	责任	经过	你	作为	到

['penətreɪt] [ðə; ði] [tiː] - [ruːm] [ænd; ənd][nɪp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɒmɪsɪŋ] [flɜː'teɪʃn] [ɪn][ðə; ði][bʌd] . "

penetrate	the	tea	-	room	and	nip	such	a	promising	flirtation	in	the	bud	.	"
穿透	这	茶	-	房间	和	掐	这样的	一个	有前途	调情	在	这	芽	.	"

她应该如此坚定地履行对你的职责，以至于会冲进茶室，将这充满希望的调情扼杀在萌芽状态。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði][gɜːl] ['mjuːziŋli] , " [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌɔːltə'geðə(r)] [pliːzd] [æt; ət]

"	Yes	,	"	said	the	girl	musingly	,	"	I	don't	think	she	was	altogether	pleased	at
"	是的	,	"	说	这	女孩	若有所思地	,	"	我	不	思考	她	曾是	共	高兴	在

['faɪndɪŋ] [ˌem 'iː] [ðeə(r)] .

finding	me	there	.
寻找	我	那里	.

“是的，”女孩若有所思地说，“我觉得她发现我在那里时并不完全高兴。”

[stɪl] ,

Still	,
仍然	,

仍然，

[ai] [kænt] [siː] [ðæt] ['leɪdi] ['mɛriz] ['djuːti][ɪk'stendz; ek-][tuː; tə][ˌjuː 'es][dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][hæv; həv]

I	can't	see	that	Lady	Mary's	duty	extends	to	us	just	because	we	have
我	不能	看	那	女士	玛丽的	责任	扩展	到	我们	只是	因为	我们	有

[dʒɔɪnd][hɜː(r); hə(r)] ['pɑːti] . "

joined	her	party	.	"
加入	她	派对	.	"

我看不出仅仅因为我们加入了玛丽夫人的政党，她的职责就延伸到我们身上。

" [kænt] [juː; jʊ] ['riːəli] , [mɪs] ['sɪlə] ? " [rɪ'plaɪd] ['kɑtrəl] ,

"	Can't	you	really	,	Miss	Sylla	?	"	replied	Cottrell	,
"	不能	你	真的	,	错过	西拉	?	"	回复	科特雷尔	,

“你真的不能吗，西拉小姐？”科特雷尔回答道。

[wɪð] [ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌpriːtə'nætʃrəl] [sə'lemnəti] [ɒv; əv]['mænə(r)] [ðæt]

with	a	twinkle	in	his	eye	and	a	preternatural	solemnity	of	manner	that
和	一个	闪烁	在	他的	眼睛	和	一个	超自然	严肃	的	方式	那

[ɪ'miːdiətli] [ə'raʊzd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ə'tenʃ(ə)n] .

immediately	aroused	the	young	lady's	attention	.
立即地	被唤醒	这	年轻的	女士的	注意力	.

他眼中闪着光芒，举止间透着一种异乎寻常的庄重，立刻引起了这位年轻女士的注意。

" [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['djuːtiz][ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənəz] [ɒv; əv][ɔːl]
" Don't you know that one of the most important duties of the governors of all
" 不 你 知道 那 一 的 这 最多 重要的 职责 的 这 州长们 的 全部
[kə'mjuːnətiz] [ɪz][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [raɪt] [men] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] ? "
communities is to see that the right men are in the right place ? "
社区 是 到 看 那 这 正确的 男人 是 在 这 正确的 地方 ? "

“难道你不知道，所有社区的管理者最重要的职责之一就是确保合适的人担任合适的职位吗？”

" [aɪ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] , " [sed] ['sɪlə] .
" I don't understand you , " said Sylla .
" 我 不 理解 你 , " 说 西拉 .

“我不明白你的意思，”西拉说。

" [tuː; tə] [spiːk] [mɔː(r)] ['pleɪnli] , [ðen] ,
" To speak more plainly , then ,
" 到 说话 更多的 显然 , 然后 ,

“那么，更直白地说，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['djuːti][ɒv; əv] ['ʃæpərɔn] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [raɪt] [men] [doʊnt][sɪt] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði]
it is the duty of chaperons to see that the right men don't sit out with the
它 是 这 责任 的 监护人 到 看 那 这 正确的 男人 不 坐 出去 和 这
[rɒŋ] ['leɪdɪz] . "
wrong ladies . "
错误的 女士们 . "

监护人的职责是确保合适的男士不会和不合适的女士坐在一起。

" [ɑː] , " [rɪ'plaɪd] ['sɪlə] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['dɑːnsɪŋ] [wɪð] [fʌn] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd]
" Ah , " replied Sylla , her eyes dancing with fun , " I think I begin to understand
" 啊 , " 回复 西拉 , 她 眼睛 跳舞 和 乐趣 , " 我 思考 我 开始 到 理解
[juː; jʊ] [naʊ] .
you now .
你 现在 .

“啊，”西拉回答道，她的眼睛里闪烁着乐趣，“我想我现在开始理解你了。”

[aɪ][wɒz; wəz][ðə; ði] [rɒŋ] [jʌŋ] ['leɪdi] . "
I was the wrong young lady . "
我 曾是 这 错误的 年轻的 女士 . "

我错认错人了。

" [wel] , " [sed] ['kɑtrəl] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] .
" Well , " said Cottrell , " I am very much afraid you were .
" 出色地 , " 说 科特雷尔 , " 我 是 非常 很多 害怕的 你 是 .

“嗯，”科特雷尔说，“我非常担心你确实是。”

[duː; də][juː; jʊ] [siː] [naʊ] [waɪ] [aɪ][səʊ] ['beɪsli] [dɪ'zɜːtɪd] [juː; jʊ][ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] ['pɑːtnə] [wɪð]
Do you see now why I so basely deserted you and changed partners with
做 你 看 现在 为什么 我 所以 卑鄙地 荒凉的 你 和 已更改 合作伙伴 和
['biːt͡ʃəm] ?
Beauchamp ?
博尚 ?

现在你明白我为什么如此卑鄙地抛弃你，转而与博尚合作了吗?

[juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [kwɪk] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ə'bet] [ˌem 'iː][ɪn] [sʌtʃ] [præŋks] [lɑːst]['wɪntə(r)] . "
You used to be quick enough in abetting me in such pranks last winter . "
你 用过的 到 是 快的 足够的 在 教唆 我 在 这样的 恶作剧 最后的 冬天 . "

去年冬天，你总是很积极地帮我一起搞这种恶作剧。

" [aɪ][dɪ'kleə(r)] , " [ˌriː'dʒɔin, ri-] ['sɪlə] , ['lɑːfɪŋ] ,
" I declare , " rejoined Sylla , laughing ,
" 我 宣布 , " 重新加入 西拉 , 笑 ,

“我宣布，”西拉笑着重新说道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [wˈɪkɛdəst] [ænd; ənd][məʊst] [əˈmjuːzɪŋ] [mæn][aiˈevə(r)] [keɪm] [əˈkrɒs] .

"	you	are	the	wickedest	and	most	amusing	man	I	ever	came	across	.
"	你	是	这	最邪恶的	和	最多	有趣	男人	我	曾经	来了	穿过	.

“你是我见过的最邪恶、最有趣的人。”

[juː; jʊ][deə(r)][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ðiːz] [ˈblɑːksəm] [ˈpiːp(ə)l] [hæv; həv][ðə; ði] [ɔːˈdæsəti] [tuː; tə] [kʌm]

You	dare	to	tell	me	that	these	Bloxam	people	have	the	audacity	to	come
你	敢	到	告诉	我	那	这些	布洛克萨姆	人们	有	这	大胆	到	来

['pəʊtʃɪŋ] [ɒn]['aʊə(r)] ['sʌfək] [prɪ'zɜːvz] ? "

poaching	on	our	Suffolk	preserves	?	"
偷猎	在	我们的	萨福克	果酱	?	"

你竟敢告诉我，这些布洛克萨姆人胆敢来我们萨福克郡的保护区偷猎?

" [əʊ] , [ai][doʊnt] [seɪ] [ðæt] ; [stɪl] , ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ʌn'skruːpjələs] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] .

"	Oh	,	I	don't	say	that	;	still	,	people	are	so	unscrupulous	now	-	a	-	days	.
"	哦	,	我	不	说	那	;	仍然	,	人们	是	所以	无良的	现在	-	一个	-	天	.

“哦，我不是那个意思；不过，现在的人确实太不择手段了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

美女与铃铛(Belles and Ringers)
第3/8页

[bʌt; bət][ai][wɒnt][jɔ:(r); jə(r)][help][ɪn][ə'nʌðə(r)]['lɪt(ə)l][bɪt][ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] . "
But I want your help in another little bit of mischief . "
但 我 想 你的 帮助 在 其他 小的 少量 的 恶作剧 . "

但我需要你帮我做另一件小恶作剧。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? " [ˌri:'dʒɔin, ri-][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [wɪð] [æn; ən][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['prɒmɪst] ['redi]
" What is it ? " rejoined the young lady , with an animation which promised ready
" 什么 是 它 ? " 重新加入 这 年轻的 女士 , 和 一个 动画片 哪个 承诺 准备好
[ə'sent] .
assent .
同意 .

“是什么？”年轻女子再次问道，语气中带着欣然同意的神情。

" [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] ['bi:ʧəm] [wel] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ɑ:sk][hɪm][tu:; tə] [dɑ:ns] ? "
" Do you know Beauchamp well enough to ask him to dance ? "
" 做 你 知道 博尚 出色地 足够的 到 问 他 到 舞蹈 ? "

你和博尚足够熟到可以邀请他跳舞吗?

" [jes] , ['sɜ:t(ə)nli] ; ['əʊnli][doʊnt][ju:; jʊ][let][ðem; ðəm] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði][greɪndʒ] . "
" Yes , certainly ; only don't you let them know it at the Grange . "
" 是的 , 当然 ; 仅有的 不 你 让 他们 知道 它 在 这 农庄 . "

“当然可以；只是千万别在格兰奇庄园让他们知道。”

" [nɒt] [ai] . [ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [hæv; həv][dʒʌst] [bi:n] [sent] [fɔ:(r); fə(r)] ; [meɪk] [hɪm] [dɑ:ns] [wɪð] [ju:; jʊ] ,
" Not I . The carriages have just been sent for ; make him dance with you ,
" 不是 我 . 这 马车 有 只是 到过 发送 为了 ; 制作 他 舞蹈 和 你 ,

“不是我。马车已经叫来了；让他和你跳舞吧。”

[ænd; ənd] [teɪk] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] [wen] [ai]['sɪgnəl][tu:; tə][ju:; jʊ] .
and take him out of the way when I signal to you .
和 拿 他 出去 的 这 方式 什么时候 我 信号 到 你 .

当我发出信号时，把他带走。

[hi:; hi] [keɪm] [hɪə(r)] [wɪð] ['leɪdi] ['meəri][ænd; ənd] [mɪs] ['blɑ:ksəm][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
He came here with Lady Mary and Miss Bloxam in the carriage .
他 来了 这里 和 女士 玛丽 和 错过 布洛克萨姆 在 这 运输 .

他与玛丽小姐和布洛克萨姆小姐一起乘马车来到这里。

[wen] [hi:; hi][ɪz][nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] , [ai][ʃæl; ʃəl][ˌvɒlən'tɪə(r)] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ,
When he is not to be found , I shall volunteer to take his place ,
什么时候 他 是 不是 到 是 成立 , 我 将 志愿者 到 拿 他的 地方 ,

如果找不到他，我将自愿顶替他的位置。

['li:vɪŋ] [hɪm][tu:; tə] ['fɒləʊ] [ænd; ənd] [teɪk] [maɪn][ɪn][ðə; ði] [breɪk] ;
leaving him to follow and take mine in the break ;
离开 他 到 跟随 和 拿 矿 在 这 休息 ;

留下他跟上，在休息时拿走我的那份；

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [keə(r)] [ðæt] [ðə; ði][fækt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [left] ['dɑ:nsɪŋ] [wɪð] [ju:; jʊ] [dʌz] [nɒt]
and shall take care that the fact of his being left dancing with you does not
和 将 拿 关心 那 这 事实 的 他的 存在 左边 跳舞 和 你 做 不是
[ɪ'skeɪp] ['leɪdi] ['mɛriz] [ə'tenʃ(ə)n] . "
escape Lady Mary's attention . "
逃脱 女士 玛丽的 注意力 . "

并且要确保他独自一人与你跳舞这件事不会逃过玛丽夫人的眼睛。

" [gəʊ] [əˈkrɒs] [ænd; ənd] [tel] [ˈmɪstə(r)] . ['biːʧəm] [ai] [wɒnt] [hɪm] , " [sed] [ˈsɪlə] .
" Go across and tell Mr . Beauchamp I want him , " said Sylla .
" 去 穿过 和 告诉 先生 . 博尚 我 想 他 , " 说 西拉 .

“去告诉博尚先生，我要他，”西拉说道。

" [aɪl] [teɪk] [keə(r)][hiː; hi][ɪz][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [wen] [ˈwɒntɪd] .
" I'll take care he is out of the way when wanted .
" 患病的 拿 关心 他 是 出去 的 这 方式 什么时候 通缉 .

“我会确保在需要的时候把他安排到一边。”

" [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [kənˈspɪrəsi] [wɒz; wəz] [kraʊnd] [wɪð] [səkˈses] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [wɒz; wəz]
" This little conspiracy was crowned with success ; and when the carriage was
" 这 小的 阴谋 曾是 加冕 和 成功 ; 和 什么时候 这 运输 曾是
[əˈnaʊnst] ,
announced ,
宣布 ,

“这个小小的阴谋取得了成功；当马车被宣布出发时，

[ˈlaɪən(ə)l] ['biːʧəm] [wɒz; wəz][ˈnəʊweə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
Lionel Beauchamp was nowhere to be seen .
莱昂内尔 博尚 曾是 无处 到 是 已见 .

莱昂内尔·博尚不见踪影。

" [ɪts] [ˈnɒns(ə)ns] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ˈleɪdi] [ˈmeəri] , " [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑtrəl] .
" It's nonsense waiting for him , Lady Mary , " said Mr . Cottrell .
" 它是 废话 等待 为了 他 , 女士 玛丽 , " 说 先生 . 科特雷尔 .

“等他是没有意义的，玛丽小姐，”科特雷尔先生说。

" [æz; əz] [mɪs] [ˈblɑːksəm][ɪz][nɒt] [ˈdɑːnsɪŋ] , [juː; jʊ][hæd; həd][ˈbetə(r)][biː; bi] [ɒf] [æt; ət][wʌns] ;
" As Miss Bloxam is not dancing , you had better be off at once ;
" 作为 错过 布洛克萨姆 是 不是 跳舞 , 你 有 更好的 是 离开 在 一次 ;

“既然布洛克萨姆小姐不跳舞，你最好马上离开；

[ai] [wɪl] [kʌm] [wɪð] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['biːʧəm] [kæn; kən] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [breɪk] .
I will come with you , and Beauchamp can take my place in the break .
我 将要 来 和 你 , 和 博尚 能 拿 我的 地方 在 这 休息 .

我会和你一起去，博尚可以代替我休息。

[wɒt] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ɒv; əv][hɪm][ænd; ənd] [ˈsɪlə] [ˈtʃɪpˌtʃeɪs] , [ˈgʊdnəs] [ˈəʊnli] [nəʊz] !
What has become of him and Sylla Chipchase , goodness only knows !
什么 有 变得 的 他 和 西拉 奇普切斯 , 善良 仅有的 知道 !

他和西拉·奇普切斯现在怎么样了，只有上帝才知道！

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][bʌt; bət][tuː; tə] [səbˈmɪt] [tuː; tə] [ˈsɜːkəmstənsɪz] ; [ænd; ənd] ,
" There was nothing for it but to submit to circumstances ; and ,
" 那里 曾是 没有什么 为了 它 但 到 提交 到 情况 ; 和 ,

“除了顺应形势，别无他法；而且，

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv][nəʊ][ˈlɪt(ə)l] [æˈsperəti] [təˈwɔːdz] [ðæt] " [flɜːrtɪŋ] [ˈsʌfək] [gɜːl] ,
with a feeling of no little asperity towards that " flirting Suffolk girl ,
和 一个 感觉 的 不 小的 粗糙度 向 那 " 调情 萨福克 女孩 ,

带着对那个“爱卖弄风情的萨福克郡女孩”的些许愠怒，

" ['leɪdi] ['meəri] [drəʊv] [həʊm] [tuː; tə] - .
" Lady Mary drove home to Todborough .
" 女士 玛丽 驾驶 家 到 - .

玛丽夫人开车回了托德伯勒的家。

['ʧæptə(r)] [ˌaɪ ˈviː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] ['rɑːkˌklɪf] [geɪmz] .

THE	ROCKCLIFFE	GAMES	.
这	罗克利夫	游戏	.

洛克利夫运动会。

[wen] ['leɪdi] ['meəri] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd]

When	Lady	Mary	came	to	think	over	the	events	of	the	night	she	found
什么时候	女士	玛丽	来了	到	思考	超过	这	活动	的	这	夜晚	她	成立

[kən'sɪdərəb(ə)l] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] ,

considerable	cause	for	dissatisfaction	,
大量	原因	为了	不满	,

玛丽夫人回想起当晚发生的事情，发现有很多理由让她感到不满。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] [ə'weɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət]

but	it	was	as	nothing	to	the	further	discomfiture	awaiting	her	at
但	它	曾是	作为	没有什么	到	这	更远	沮丧	等待中	她	在

[ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪb(ə)l][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] .

the	breakfast	-	table	the	next	morning	.
这	早餐	-	桌子	这	下一个	早晨	.

但这与第二天早上在餐桌上等待她的进一步尴尬相比，简直微不足道。

[hɜː(r); hə(r)] [skiːm] [ɒv; əv][sɪ'kluːʒ(ə)n] — [ɒv; əv][ə; eɪ]['kwaɪət] ['pɑːti] [wɪtʃ] , [英 [kən'tent] 美 ['kɑntɛnt]]

Her	scheme	of	seclusion	—	of	a	quiet	party	which	,	contenting
她	方案	的	隔离	—	的	一个	安静的	派对	哪个	,	内容

[ðəm'selvz] [wɪð] [ðeə(r)] [əʊn] [sə'saɪəti] ,

themselves	with	their	own	society	,
他们自己	和	他们的	自己的	社会	,

她的隐居计划——一个安静的聚会，成员们满足于彼此的交往，

[ʃʊd; ʃəd] [siːk] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)] [ə'mjuːzmənt] [ðæn; ðən][wɒz; wəz] [kəm'praɪzd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [rɪ'sɔːsɪz]

should	seek	for	no	other	amusement	than	was	comprised	within	the	resources
应该	寻找	为了	不	其他	娱乐	比	曾是	包括	之内	这	资源

[ɒv; əv][ðə; ði] [greɪndʒ] — [hæd; həd] [biːn] [ɔːl'redi] ['ruːdli] ['brəʊkən][ɪn][ə'pɒn] .

of	the	Grange	—	had	been	already	rudely	broken	in	upon	.
的	这	农庄	—	有	到过	已经	粗鲁地	破碎的	在	之上	.

不应寻求格兰奇资源之外的其他娱乐——格兰奇资源已被粗暴地闯入。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kən'frʌntɪd] [baɪ][æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [hæd; həd]

And	now	she	was	confronted	by	an	arrangement	which	her	son	had
和	现在	她	曾是	面对	经过	一个	安排	哪个	她	儿子	有

['entəd] ['ɪntuː] [wɪ'ðaʊt] [kən'sʌltɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

entered	into	without	consulting	her	.
进入	进入	没有	咨询	她	.

现在，她不得不面对儿子未经她同意就达成的协议。

[ɒn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [dʒɪm] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði] ['prəʊgræm] [ɒv; əv][ðə; ði]

On	entering	the	breakfast	-	room	she	found	Jim	explaining	the	programme	of	the
在	进入	这	早餐	-	房间	她	成立	吉姆	解释	这	程序	的	这

[deɪ] ,

day	,
天	,

她走进早餐室时，发现吉姆正在讲解当天的安排。

— [haʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][tuː; tə] [lʌntʃ] [æt; ət][ðə; ði] [mes] [ɒv; əv][ðə; ði] — ['ti 'eɪtʃ]['redʒɪmənt][ænd; ənd]

—	how	they	were	all	to	lunch	at	the	mess	of	the	—	th	regiment	and
—	如何	他们	是	全部	到	午餐	在	这	混乱	的	这	—	th	团	和

['wɪtnəs] [ðə; ði] [æθ'letɪk] [spɔːts] [ɒv; əv] ['rɑːkˌklɪf] [kæmp] .

witness	the	athletic	sports	of	Rockcliffe	camp	.
证人	这	运动	运动的	的	罗克利夫	营	.

——他们是如何到第——团的食堂吃午饭，并观看罗克利夫营地的体育比赛的。

" [kəʊld] [kə'leɪʃn] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ][kæmp] , [faɪv] [ə'klɑːk] [tiː] , [freʃ] [eə(r)] , [fʌn] [ænd; ənd] [flɜː'teɪʃn] ,
" Cold collation all over the camp , five o'clock tea , fresh air , fun and flirtation ,
" 寒冷的 整理 全部 超过 这 营 , 五 点钟 茶 , 新鲜的 空气 , 乐趣 和 调情 ,
[sə'saɪəti][ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] ;
society and sunshine ;
社会 和 阳光 ;

“营地里到处都是冷饮，下午五点钟有茶，空气清新，充满乐趣和调情，社交活动丰富多彩，阳光明媚；

[ɪf] [ɔːl] [ðæt] [dʌz] [nɒt] ['riːəlaɪz] - [ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv][feə(r)] ['wɪmɪn] , - [wel] , [ðen] ,
if all that does not realize ' a dream of fair women , ' well , then ,
如果全部 那 做 不是 意识到 - 一个 梦 的 公平的 女性 , - 出色地 , 然后 ,

如果这一切都不能实现“美丽女性的梦想”，那么，

[aɪ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] , " [wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst] [wɜːdz] [ðæt] ['griːtɪd] ['leɪdi] ['mɛriz] [ɪə(r)]
I know nothing about them , " were the first words that greeted Lady Mary's ear
我 知道 没有什么 关于 他们 , " 是 这 第一的 字 那 问候 女士 玛丽的 耳朵
.
:
.

“我对他们一无所知，”这是玛丽小姐耳边听到的第一句话。

['leɪdi] ['meəri]['blɑːksəm][wɒz; wəz][nəʊ] [wiːk] ['væsɪleɪtɪŋ] ['wʊmən] — [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ɒn][ðə; ðɪ] ['kɒntrəri] ,
Lady Mary Bloxam was no weak vacillating woman — a woman , on the contrary ,
女士 玛丽 布洛克萨姆 曾是 不 虚弱的 摇摆不定 女士 — 一个 女士 , 在 这 相反 ,
[wəʊnt][tuː; tə] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)] [pɔɪnt] ,
wont to carry her point ,
惯于 到 携带 她 观点 ,

玛丽·布洛克萨姆夫人并非软弱摇摆的女人——恰恰相反，她是一位坚持己见的女人。

[ænd; ənd] [huː] [kən'traɪvd] [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [weɪ] , [pə'hæps] , ['rɑːðə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən]
and who contrived to have her own way , perhaps , rather more than
和 WHO 人为的 到 有 她 自己的 方式 , 也许 , 相当 更多的 比
[məʊst] ['piːp(ə)l] ;
most people ;
最多 人们 ;

而且，她比大多数人更懂得如何按照自己的意愿行事；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔː] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['həʊpləs] [tuː; tə] [stem] [ðə; ðɪ][taɪd] [ə'pɒn] [ðɪs]
but she saw at once that it would be hopeless to stem the tide upon this
但 她 锯 在 一次 那 它 会 是 绝望 到 干 这 潮 之上 这
[ə'keɪʒ(ə)n] .
occasion .
场合 .

但她立刻意识到，这次想要阻止这股浪潮是徒劳的。

[wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [gests] [ɒn][ə; eɪ] ['lʌvli] [sprɪŋ] [deɪ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ə'tend] [æn; ən] [ˌentə'teɪnmənt]
With all her guests on a lovely spring day anxious to attend an entertainment
和 全部 她 客人 在 一个 迷人的 春天 天 焦虑的 到 出席 一个 娱乐
[nɒt] [θriː] [maɪlz] [ɒf] ,
not three miles off ,
不是 三 英里 离开 ,

在一个美好的春日，她的所有宾客都迫不及待地想参加离家不到三英里的娱乐活动。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðeə(r)][tuː; tə][biː; bi] [sed] ?
what was there to be said ?
什么 曾是 那里 到 是 说 ?

还有什么好说的呢?

[nəʊ]['pɒsəb(ə)l]['priːtekst][kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'vaɪzd] [fɔː(r); fə(r)] [prɪ'ventɪŋ] [ðem; ðəm] .
No possible pretext could be devised for preventing them .
不 可能的 借口 可以 是 设计 为了 预防 他们 .

没有任何借口可以阻止他们。

[waɪ] , [əʊ] ,
Why , oh ,
为什么， 哦 ，

哦，为什么呢?

[waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] ['greɪsləs] [drə'guːn] [tuː; tə] [liːv] ['ɔːldəʃɒt] [ænd; ənd] [ʃeə(r)] [ðə; ði]
why had she persuaded that graceless dragoon to leave Aldershot and share the
为什么 有 她 被说服 那 毫无风度 龙骑兵 到 离开 奥尔德肖特 和 分享 这
[piːs] [ænd; ənd] [træŋ'kwɪləti] [ɒv; əv] [həʊm] ?
peace and tranquillity of home ?
和平 和 宁静 的 家 ?

她为何能说服那个笨拙的龙骑兵离开奥尔德肖特，去享受家乡的宁静祥和?

[ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [rɪ'membəd] [haʊ] ['fɒrən] [piːs] [ænd; ənd] [træŋ'kwɪləti] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][dʒɪmz]
She might have remembered how foreign peace and tranquillity were to Jim's
她 可能 有 记得 如何 外国的 和平 和 宁静 是 到 吉姆的
[mɜː'kjʊəriəl] [ˌdɪspə'zɪʃn] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
mercurial disposition ; and then ,
水银 处置 ; 和 然后 ,

她或许还记得，对于吉姆那喜怒无常的性情而言，和平与宁静是多么陌生；然后，

['leɪdi] ['meəri] [rɪ'flektɪd] ['ruːfəli] , [ðæt] [flɜːrtɪŋ] ['sʌfək] [gɜːl][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt]
Lady Mary reflected ruefully , that flirting Suffolk girl was certain to be present
女士 玛丽 反映 懊悔地 , 那 调情 萨福克 女孩 曾是 肯定 到 是 展示
[æt; ət][ðə; ði] [spɔːts] .
at the sports .
在 这 运动的 .

玛丽夫人懊恼地想，那个爱卖弄风情的萨福克郡女孩肯定会出现在运动会上。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɪs'meɪ] ,
In her dismay ,
在 她 沮丧 ,

她惊愕不已，

[ʃiː; ʃi][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] [θɔːt] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] ['kaʊnsl] [wɪð] ['pænziː] ['kɑtrəl] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt]
she for a second thought of taking counsel with Pansey Cottrell as to what
她 为了 一个 第二 想法 的 采取 法律顾问 和 潘西 科特雷尔 作为 到 什么
[ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [best] [tuː; tə][duː; də]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] ;
it were best to do under the circumstances ;
它 是 最好的 到 做 在下面 这 情况 ;

她转念一想，还是应该向潘西·科特雷尔请教一下，在这种情况下最好的做法是什么；

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)] [sʌtʃ] [fes'tiviti] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] ['mɪstə(r)] . ['kɑtrəl] [wɒz; wəz]
but after such festivities as that of the previous night Mr . Cottrell was
但 后 这样的 庆祝活动 作为 那 的 这 以前的 夜晚 先生 . 科特雷尔 曾是
['ɔːlweɪz] [ɪn'vɪzəb(ə)l][tuː; tə] ['evri] [wʌn] [seɪv] [hɪz; ɪz]['væleɪ; 'vælɪt] [tɪl] [pɑːst] [ˌmɪd'deɪ] .
always invisible to every one save his valet till past midday .
总是 无形的 到 每一个 一 节省 他的 代客泊车 直到 过去的 正午 .

但是，在经历了像前一晚那样的庆祝活动之后，科特雷尔先生除了他的贴身男仆之外，总是要到中午以后才会出现，其他人都看不到他。

[ðə; ði] ['haɪərɑːki] [ɒv; əv] [ə'lɪmpəs] [hæd; həd] [ə'pærəntli] ['teɪkən][ðə; ði] ['rɑːkˌklɪf] [geɪmz] ['ʌndə(r)][ðeə(r)]
The hierarchy of Olympus had apparently taken the Rockcliffe games under their
这 等级制度 的 奥林匹斯山 有 显然 已采取 这 罗克利夫 游戏 在下面 他们的
['speʃ(ə)l] [prə'tekʃ(ə)n] .
special protection .
特别的 保护 .

奥林匹斯山的高层显然对罗克利夫运动会给予了特殊的保护。

[ə; eɪ][mɔː(r)] ['glɔːriəs] ['eɪprəl] [deɪ] ['nevə(r)] [dɔːnd] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['tjuːzdeɪ] [ə'pɔɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ɪts]

A	more	glorious	April	day	never	dawned	than	the	Tuesday	appointed	for	its
一个	更多的	辉煌	四月	天	绝不	黎明	比	这	周二	任命	为了	它是

[æθ'letɪk] [spɔːts] .

athletic	sports	.
运动	运动的	.

四月里，没有比星期二——体育赛事举办日——更辉煌的日子了。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['fliːsi] [klaʊdz] [flekt] [ðə; ði][skaɪ] ,

Here	and	there	a	few	fleecy	clouds	flecked	the	sky	,
这里	和	那里	一个	很少	羊毛	云	有斑点的	这	天空	,

天空中点缀着几朵轻柔的云朵。

[æz; əz][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ] ['snəʊi] [pætʃ] [ɒv; əv]['kænvəs] ['dɒtɪd] [ðə; ði] [siː] .

as	here	and	there	a	snowy	patch	of	canvas	dotted	the	sea	.
作为	这里	和	那里	一个	下雪的	修补	的	帆布	虚线	这	海	.

海面上零星点缀着一片雪白的帆布。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃɒn] [fɔːθ] [ɪn] [ɔːl][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ,

The	sun	shone	forth	in	all	his	majesty	,
这	太阳	闪耀	前进	在	全部	他的	威严	,

太阳光芒万丈，灿烂夺目。

[ænd; ənd][ðə; ði] [spɒft] [saʊθ] - [west] [wɪnd] [dʒʌst] ['rɪpld] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tretʃərəs]

and	the	soft	south	-	west	wind	just	rippled	the	waters	of	the	treacherous
和	这	柔软的	南	-	西方	风	只是	涟漪	这	水	的	这	奸诈

['tʃæn(ə)l] [ænd; ənd] ['flʌtə] [ðə; ði][flægz] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hʌt] [wɜː(r); wə(r)] ['dekəreɪtɪd] .

Channel	and	fluttered	the	flags	with	which	the	huts	were	decorated	.
渠道	和	飘动	这	旗帜	和	哪个	这	小屋	是	装饰	.

柔和的西南风轻轻拂过险恶的海峡，吹动着小屋上装饰的旗帜。

['əʊvə(r)] ['evri] [mes] - [ruːm] [fluː] [ðə; ði][ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['bɜːdʒiː] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪgnəl] [ðæt] [ˌðeər'ɪn] [wɒz; wəz]

Over	every	mess	-	room	flew	the	regimental	burgee	as	a	signal	that	therein	was
超过	每一个	混乱	-	房间	飞翔	这	团级	三角旗	作为	一个	信号	那	其中	曾是

[lʌntʃ] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ['kʌmə(r)] ;

lunch	for	all	comers	;
午餐	为了	全部	来者	;

每个食堂上都飘扬着团旗，表示里面有午餐供所有人享用；

[waɪl] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [nɪə(r)][ðə; ði] [kɔːs] ,

while	in	front	of	those	near	the	course	,
尽管	在	正面	的	那些	靠近	这	课程	,

在那些靠近赛道的人面前，

[flæŋk] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [baɪ] [rəʊz] [ɒv; əv] [tʃeəz] [ænd; ənd] ['bentʃɪz] ,

flanked	on	either	side	by	rows	of	chairs	and	benches	,
侧翼	在	任何一个	边	经过	行	的	椅子	和	长椅	,

两侧摆放着一排排椅子和长凳，

[wɜː(r); wə(r)] [pɪtʃt] [mɑː'kiː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kən'viːniəns] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [mait] [dɪ'zaɪə(r)] ['laɪtə(r)]

were	pitched	marquees	for	the	convenience	of	those	who	might	desire	lighter
是	投球	帐篷	为了	这	方便	的	那些	WHO	可能	欲望	打火机

[rɪ'freʃmənt] .

refreshment	.
清爽	.

为了方便那些想要享用清淡饮品的人，还搭建了帐篷。

[æz; əz][ðə; ði] - ['kærɪdʒɪz] [drəʊv] [ʌp] ,

As	the	Todborough	carriages	drove	up	,
作为	这	-	马车	驾驶	向上	,

当托德伯勒的马车驶来时，

['kæptɪn] ['kɑ:njərz] [ænd; ənd][wʌn][ɔ:(r)] [tu:] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ['ɒfɪsəz] [stept] ['fɔ:wəd] [tu:; tə]

Captain	**Conyers**	**and**	**one**	**or**	**two**	**of**	**his**	**brother**	**officers**	**stepped**	**forward**	**to**
队长	康耶斯	和	一	或者	二	的	他的	兄弟	警官	步	向前	到

['welkəm] [ðə; ði] ['pɑ:ti] ,

welcome	**the**	**party**	**,**
欢迎	这	派对	,

康耶斯上尉和他的一两位同僚军官上前迎接来访者。

[ænd; ənd] , [æz; əz] ['leɪdi] ['meəri][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,

and	**,**	**as**	**Lady**	**Mary**	**had**	**anticipated**	**,**
和	,	作为	女士	玛丽	有	预期	,

正如玛丽夫人预料的那样，

['ɔ:lməʊst][ðə; ði][nekst] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] [gri:t] [ðem; ðəm][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['revərənd] ['ɒstɪn] ['tʃɪp,tʃeɪs] ,

almost	**the**	**next**	**people**	**to**	**greet**	**them**	**were**	**the**	**Reverend**	**Austin**	**Chipchase**	**,**
几乎	这	下一个	人们	到	迎接	他们	是	这	牧师	奥斯汀	奇普切斯	,

[hɪz; ɪz] [d'ɔ:təz] , [ænd; ənd] [ni:s] .

his	**daughters**	**,**	**and**	**niece**	**.**
他的	女儿们	,	和	侄女	.

紧随其后的是奥斯汀·奇普切斯牧师、他的女儿和侄女。

" [gʊd] ['mɔ:nɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['kɑtrəl] , " [sed] ['sɪlə] , [wɪð] [æn; ən] [ɑ:tʃ] [glɑ:ns] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)]

"	**Good**	**morning**	**,**	**Mr**	**.**	**Cottrell**	**,**	**"**	**said**	**Sylla**	**,**	**with**	**an**	**arch**	**glance**	**at**	**her**
"	好的	早晨	,	先生	.	科特雷尔	,	"	说	西拉	,	和	一个	拱	瞥一眼	在	她

['feləʊ] - [kən'spɪrətə(r)][ɒv; əv][lɑ:st] [naɪt] .

fellow	**-**	**conspirator**	**of**	**last**	**night**	**.**
同伴	-	同谋	的	最后的	夜晚	.

“早上好，科特雷尔先生，”西拉说着，斜睨了瞥昨晚与她同谋的那位。

" [meɪ] [aɪ] [həʊp] [ðæt] [ðə; ði] [swi:t] [sli:p] [ðæt] [weɪts] [ɒn] ['vɜ:tʃuəs] ['ækʃ(ə)nz][wɒz; wəz] [vautʃ'seif] [tu:; tə]

"	**May**	**I**	**hope**	**that**	**the**	**sweet**	**sleep**	**that**	**waits**	**on**	**virtuous**	**actions**	**was**	**vouchsafed**	**to**
"	可能	我	希望	那	这	甜的	睡觉	那	等待	在	有德行的	行动	曾是	担保	到

[ju:; jʊ] ? "

you	**?**	**"**
你	?	"

“我是否可以希望，行善积德之人已得享安眠？”

" [θæŋks] , [jes] , " [rɪ'plaɪd] [ðæt] ['dʒentlmən] .

"	**Thanks**	**,**	**yes**	**,**	**"**	**replied**	**that**	**gentleman**	**.**
"	谢谢	,	是的	,	"	回复	那	绅士	.

“谢谢，是的，”那位先生回答道。

" [aɪ] [slept] [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] .

"	**I**	**slept**	**as**	**a**	**good**	**man**	**should**	**.**
"	我	睡着了	作为	一个	好的	男人	应该	.

“我睡得很香，像个好男人一样。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ju: 'es][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['əʊvə(r)] - ['taɪəd] .

I	**am**	**afraid**	**some**	**of**	**us**	**were**	**a**	**little**	**over**	**-**	**tired**	**.**
我	是	害怕的	一些	的	我们	是	一个	小的	超过	-	疲劳的	.

恐怕我们当中有些人有点太累了。

[aɪ] [rɪ'gret] [tu:; tə] [seɪ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌɪrɪtə'bɪləti] ['mænɪfest] [ɪn][maɪ] ['kærɪdʒ] [ɒn][ðə; ði] [weɪ]

I	**regret**	**to**	**say**	**there**	**was**	**a**	**little**	**irritability**	**manifest**	**in**	**my**	**carriage**	**on**	**the**	**way**
我	后悔	到	说	那里	曾是	一个	小的	易怒	显现	在	我的	运输	在	这	方式

[həʊm] ;

home	**;**
家	;

遗憾的是，在回家的路上，我的情绪有些烦躁；

" [ænd; ənd][ðə; ði]['twɪŋk(ə)l][ɪn] [kɑːtrɛlz] [aɪz] [təʊld] ['sɪlə] ['tʃɪpˌtʃeɪs] [ðæt] ['leɪdi] ['meəri][hæd; həd] [meɪd]
" and the twinkle in Cottrell's eyes told Sylla Chipchase that Lady Mary had made
" 和 这 闪烁 在 科特雷尔的 眼睛 讲述 西拉 奇普切斯 那 女士 玛丽 有 制成
[djuː] [nəʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'fendɪŋ] .
due note of her offending .
到期的 笔记 的 她 犯罪 .

“科特雷尔眼中闪烁的光芒告诉西拉·奇普切斯，玛丽夫人已经注意到了她的冒犯行为。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv] [kɔːs] [ðæt] ['kæptɪn] ['blɑːksəm] [miːnz] ['traɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - [ɔːl]
" You have heard of course that Captain Bloxam means trying for the - All
" 你 有 听到 的 课程 那 队长 布洛克萨姆 方法 尝试 为了 这 - 全部
['ɑːmi] [kʌp] . -
Army Cup . -
军队 杯子 . -

“你们当然听说过，布洛克萨姆上尉的目标是赢得‘全军杯’。”

[greɪt] [ɪk'saɪtmənt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ?
Great excitement it will be for us , will it not ?
伟大的 激动 它 将要 是 为了 我们 , 将要 它 不是 ?

这对我们来说将是莫大的兴奋，不是吗?

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [baʊnd] [tuː; tə][bet] ['rekləsli] [ə'pɒn][ðə; ði] - ['tʃæmpiən] .
We are all bound to bet recklessly upon the Todborough champion .
我们 是 全部 边界 到 赌注 鲁莽地 之上 这 - 冠军 .

我们所有人都会不顾一切地押注托德伯勒的冠军。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] ['mɪstə(r)] . ['mɒntəgjuː] .
I should like to see this Mr . Montague .
我 应该 喜欢 到 看 这 先生 . 蒙塔古 .

我很想看看这位蒙塔古先生。

[ai][mʌst; məst][get] ['kæptɪn] ['kɑːnjərz] [tuː; tə] [pɔɪnt] [hɪm] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
I must get Captain Conyers to point him out to me .
我 必须 得到 队长 康耶斯 到 观点 他 出去 到 我 .

我得让康耶斯上尉指给我看他是谁。

[bʌt; bət] , [ɑː] , [lʊk] !
But , ah , look !
但 , 啊 , 看 !

但是，啊，瞧!

[hɪə(r)] [ðeɪ] [kʌm] !
here they come !
这里 他们 来 !

他们来了!

" [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ðə; ði][gɜːl] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][sʌm; səm][hɑːf] - [skɔː(r)] ['fɪgəz] [huː] , [klæd][ɪn]
" and as she spoke the girl pointed to some half - score figures who , clad in
" 和 作为 她 辐 这 女孩 尖 到 一些 一半 - 分数 数据 WHO , 覆膜 在
['geɪli] - ['kʌləd] [dʒ'ɜːsɪz] ,
gaily - coloured jerseys ,
兴高采烈地 - 有色 球衣 ,

“她说话间，女孩指着大约二十来个身穿色彩鲜艳的运动衫的人，

[keɪm] ['reɪsɪŋ] [daʊn] ['əʊvə(r)][sɪks] [flaɪts] [ɒv; əv]['hɜːd(ə)lz] .
came racing down over six flights of hurdles .
来了 赛车 向下 超过 六 航班 的 障碍 .

飞奔而下，越过了六道栏杆。

[ðə; ði] ['liːdɪŋ] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] [wel] [tə'geðə(r)] [tɪl] [ðeɪ] [klɪəd] [ðə; ði][lɑːst]['hɜːd(ə)l] [seɪv]
The leading three or four were well together till they cleared the last hurdle save
这 领导 三 或者 四 是 出色地 一起 直到 他们 已清除 这 最后的 栏 节省
[wʌn] ;
one ;
一 ;

领先的三四个人一直配合得很好，直到他们跨过最后一个障碍时，只有一个人掉队了；

[bʌt; bət] [ɪ'miːdiətli] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] [ðæt] , [ə; eɪ] [pɪŋk] ['dʒɜːzi] [ʃɒt] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ,
but immediately they were over that , a pink jersey shot to the front ,
但 立即地 他们 是 超过 那 , 一个 粉色的 球衣 射击 到 这 正面 ,

但他们很快就忘记了这件事，一件粉色球衣冲到了最前面。

[left] [hɪz; ɪz] [æn'tægənɪsts] [ə'pærəntli] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['efət] , [ænd; ənd] , ['klɪərɪŋ] [ðə; ði][lɑːst]['hɜːd(ə)l]
left his antagonists apparently without an effort , and , clearing the last hurdle
左边 他的 反派 显然 没有 一个 努力 , 和 , 清理 这 最后的 栏
[ɪn] ['eksələnt] [staɪl] ,
in excellent style ,
在 出色的 风格 ,

他似乎毫不费力地就击败了对手，并以出色的方式扫清了最后一个障碍。

[ræn][ɪn][æn; ən] ['iːzi] ['wɪnə(r)] [baɪ][sʌm; səm][hɑːf] - [skɔː(r)] [jɑːrdz] , [ə'mɪd] [tuːmʌltəs] ['tʃɪərɪŋ] .
ran in an easy winner by some half - score yards , amid tumultous cheering .
跑 在 一个 简单的 优胜者 经过 一些 一半 - 分数 码 , 之中 动荡的 欢呼 .

在震耳欲聋的欢呼声中，他轻松跑出了一个半码的领先优势，赢得了比赛。

" [əʊ] , [duː; də][faɪnd] [aʊt] [wɒt] [ðɪs] [ɪz][ɔːl] [ə'baʊt] ; [huː] [wʌn] [ðæt] ?
" Oh , do find out what this is all about ; who won that ?
" 哦 , 做 寻找 出去 什么 这 是 全部 关于 ; WHO 韩元 那 ?

“哦，一定要查清楚这到底是怎么回事；谁赢了？”

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
what was it ?
什么 曾是 它 ?

那是什么?

[ɑː] , ['kæptɪn] ['breɪbrʊk] , [pliːz] [kʌm] [hɪə(r)][ænd; ənd] [ɪk'spleɪn] [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Ah , Captain Braybrooke , please come here and explain all this to me .
啊 , 队长 布雷布鲁克 , 请 来 这里 和 解释 全部 这 到 我 .

啊，布雷布鲁克船长，请过来给我解释一下这一切。

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['tʃɪərɪŋ] ? "
Why are they cheering ? "
为什么 是 他们 欢呼 ? "

他们为什么欢呼?

" [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [tuː] ['hʌndrəd] [jɑːd] [reɪs] ['əʊvə(r)]['hɜːd(ə)lz] , [mɪs] ['tʃɪpˌtʃeɪs] .
" That was the two hundred yard race over hurdles , Miss Chipchase .
" 那 曾是 这 二 百 院子 种族 超过 障碍 , 错过 奇普切斯 .

“那是200码跨栏赛跑，奇普切斯小姐。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['tʃɪərɪŋ] [ðə; ði] ['wɪnə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['mɒntəgjuː] , ['aʊə(r)] [ə'pəʊnənt] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
They are cheering the winner , Mr . Montague , our opponent , you know .
他们 是 欢呼 这 优胜者 , 先生 . 蒙塔古 , 我们的 对手 , 你 知道 .

你知道，他们正在为获胜者蒙塔古先生欢呼，他就是我们的对手。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['evə(r)] [sɪns] [dʒɪmz] [neɪm] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] - [ɔːl] ['ɑːmi] [kʌp] - [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,
It seems ever since Jim's name appeared in the ' All Army Cup ' this morning ,
它 似乎 曾经 自从 吉姆的 姓名 出现 在 这 - 全部 军队 杯子 - 这 早晨 ,

自从今天早上吉姆的名字出现在“全军杯”名单上之后，似乎就一直有这样一种感觉。

[ɪk'saɪtmənt] [hæz; həz] [rʌn] [haɪ] ; [juː; jʊ] [siː] ,
excitement has run high ; you see ,
激动 有 跑步 高的 ; 你 看 ,

气氛十分热烈；你看，

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [nəʊ] [ðæt] [dʒɪm] [wʌn] [ðə; ðɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [reɪs] [æt; ət] ['ɔːldəʃɒt] [lɑːst]
of course they know that Jim won the quarter of a mile race at Aldershot last
的 课程 他们 知道 那 吉姆 韩元 这 四分之一 的 一个 英里 种族 在 奥尔德肖特 最后的
[jɪə(r)] .
year .
年 .

他们当然知道吉姆去年在奥尔德肖特赢得了四分之一英里赛跑的冠军。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] ['rɑːkˌklɪf] ['vɜːsəs] ['ɔːldəʃɒt] ,
It becomes a case of Rockcliffe versus Aldershot ,
它 变成 一个 案件 的 罗克利夫 相对 奥尔德肖特 ,

这就变成了罗克利夫与奥尔德肖特之间的较量。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['sɪmpəθɪz] [ɒv; əv] ['rɑːkˌklɪf] [ɑː(r); ə(r)] [wɪð] [ðeə(r)] [əʊn] ['tʃæmpiən] .
and of course all the sympathies of Rockcliffe are with their own champion .
和 的 课程 全部 这 同情 的 罗克利夫 是 和 他们的 自己的 冠军 .

当然，罗克利夫的所有支持者都站在他们自己的拥护者一边。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] , [mɪs] ['tʃɪpˌtʃeɪs] , [ðeɪ] [wɪl] [θrəʊ] [θɪŋz] [æt; ət][juː 'es] ;
I don't think , Miss Chipchase , they will throw things at us ;
我 不 思考 , 错过 奇普切斯 , 他们 将要 扔 事物 在 我们 ;

奇普切斯小姐，我认为他们不会向我们扔东西；

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] [ɪk'spekt][dʒɪmz] ['vɪktəri] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'siːvd] [wɪð] [ɪn'θjuːziæzəm] .
but you mustn't expect Jim's victory to be received with enthusiasm .
但 你 不得 预计 吉姆的 胜利 到 是 已收到 和 热情 .

但你不要指望吉姆的胜利会受到热烈欢迎。

[ɪts] [greɪt] [fʌn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [ɪk'saɪtmənt] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [ɪn][ðə; ðɪ]['lɪsts][hæz; həz] [ə'keɪʒnd] .
It's great fun to see the excitement his appearance in the lists has occasioned .
它是 伟大的 乐趣 到 看 这 激动 他的 外貌 在 这 列表 有 引发 .

看到他出现在榜单上引起如此大的轰动，真是太有趣了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lʊkt] [ə'pɒn][æz; əz][ə; eɪ] ['fɔːgɒn] [kən'kluːʒn] [fɔː(r); fə(r)] ['mɒntəgjuː] [bɪ'fɔː(r)] ; [ænd; ənd]
It was looked upon as a foregone conclusion for Montague before ; and
它 曾是 看起来 之上 作为 一个 已放弃 结论 为了 蒙塔古 前 ; 和
[ðəʊ] [hiː; hi][ɪz] [stɪl] ['feɪvərɪt] ,
though he is still favourite ,
尽管 他 是 仍然 最喜欢的 ,

此前人们普遍认为蒙塔古胜券在握；尽管他仍然是最受青睐的人选，

[ðeɪ] [nəʊ] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [gɒt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] . "
they know now that he has not got it all his own way . "
他们 知道 现在 那 他 有 不是 得到 它 全部 他的 自己的 方式 . "

他们现在知道，他并非事事都如他所愿。

" [θæŋk] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] , " [sed] ['sɪlə] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)][məʊst] ['dʌlsɪt] [təʊnz] .
" Thank you so much , " said Sylla , in her most dulcet tones .
" 感谢 你 所以 很多 , " 说 西拉 , 在 她 最多 甜美 音调 .

“非常感谢，”西拉用她最甜美的声音说道。

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['kæptɪn] ['breɪbrʊk] , [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvə(r)] .
" And now , Captain Braybrooke , I want you to do me a great favour .
" 和 现在 , 队长 布雷布鲁克 , 我 想 你 到 做 我 一个 伟大的 偏爱 .

“现在，布雷布鲁克上尉，我想请你帮我一个大忙。”

[ɪts] [ɒv; əv][nəʊ][juːz] [diˈnaiŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][ai][ˌeɪ ˈem][æn; ən] [ˈærənt] [ˈgæmblə(r)][æt; ət] [hɑːt] ;

It's	of	no	use	denying	it	,	but	I	am	an	arrant	gambler	at	heart	;
它是	的	不	使用	否认	它	,	但	我	是	一个	绝对的	赌徒	在	心	;

否认也没用，但我骨子里是个彻头彻尾的赌徒；

[ai][mʌst; məst][ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['gæmb(ə)l][ɒn] [ðɪs] .

I	must	and	will	have	a	gamble	on	this	.
我	必须	和	将要	有	一个	赌博	在	这	.

我必须也将会在这件事上冒险一试。

[wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [pʊt] [faɪv] [paʊndz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][ɒn] ['kæptɪn] ['blɑːksəm] ?

Will	you	please	put	five	pounds	for	me	on	Captain	Bloxam	?
将要	你	请	放	五	磅	为了	我	在	队长	布洛克萨姆	?

请帮我给布洛克萨姆船长投五英镑好吗?

" [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['sɪlə] [sɔː] [wɪð] ['ɪnfɪnət] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['leɪdi] ['meəri]

"	and	as	she	spoke	Sylla	saw	with	infinite	satisfaction	that	she	had	Lady	Mary
"	和	作为	她	辐	西拉	锯	和	无限	满意	那	她	有	女士	玛丽

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɔːdɪtə(r)] .

for	an	auditor	.
为了	一个	审计员	.

“当她说话的时候，西拉无比满意地看到玛丽夫人担任她的审计员。”

" ['sɜːt(ə)nli] , [mɪs] ['tʃɪpˌtʃeɪs] , " [rɪ'plaɪd] ['breɪbrʊk] .

"	Certainly	,	Miss	Chipchase	,	"	replied	Braybrooke	.
"	当然	,	错过	奇普切斯	,	"	回复	布雷布鲁克	.

“当然可以，奇普切斯小姐，”布雷布鲁克回答道。

" [ðeə(r)] [kæn; kən][biː; bi][nəʊ]['mænə(r)][ɒv; əv] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt] [ðæt] .

"	There	can	be	no	manner	of	difficulty	about	that	.
"	那里	能	是	不	方式	的	困难	关于	那	.

“这一点没有任何困难。”

[ai][hæv; həv] [bækt] [dʒɪm][maɪ'self] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][stænd][ɪn] [ðæt] [mʌtʃ] [wɪð] [maɪ] [bets] . "

I	have	backed	Jim	myself	,	and	you	can	stand	in	that	much	with	my	bets	.	"
我	有	支持的	吉姆	我	,	和	你	能	站立	在	那	很多	和	我的	赌注	.	"

我本人也支持吉姆，你可以用我的赌注来证明这一点。

" [wʌns] [mɔː(r)] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['sɪlə] ;

"	Once	more	,	thank	you	,	"	replied	Sylla	;
"	一次	更多的	,	感谢	你	,	"	回复	西拉	;

“再次感谢你，”西拉回答道；

" [ænd; ənd] [preɪ] [let] ['kæptɪn] ['blɑːksəm] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ɒv; əv][ɔːl] - [dɪ'pend]

"	and	pray	let	Captain	Bloxam	know	that	the	fortunes	of	all	Todborough	depend
"	和	祈祷	让	队长	布洛克萨姆	知道	那	这	财富	的	全部	-	依赖

[ə'pɒn][hɪz; ɪz] [ig'zəːʃən] .

upon	his	exertions	.
之上	他的	努力	.

“请让布洛克萨姆船长知道，托德伯勒所有人的命运都取决于他的努力。”

" [bʌt; bət] ['sɪlə] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [mis'teik] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bet] [ɒn]

"	But	Sylla	made	a	great	mistake	if	she	thought	that	her	making	a	bet	on
"	但	西拉	制成	一个	伟大的	错误	如果	她	想法	那	她	制作	一个	赌注	在

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðɪs] [reɪs] [wʊd] [ʃɒk] ['leɪdi] ['meəri] .

the	result	of	this	race	would	shock	Lady	Mary	.
这	结果	的	这	种族	会	震惊	女士	玛丽	.

“但如果西拉认为她对这场比赛的结果下注会令玛丽夫人感到震惊，那她就大错特错了。”

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [dɪtʃɪn] [hæd; həd] [nəʊn] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz][gˈɜːlz][tuː; tə] [luːz] [ðeə(r)] ['kwɔːrtərz]

The	Ladies	Ditchin	had	known	what	it	was	as	girls	to	lose	their	quarter's
这	女士们	沟渠	有	已知	什么	它	曾是	作为	女孩们	到	失去	他们的	季度

[əˈlaʊəns] ['əʊvə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] ['fɑːˌðərz] [ʌn'lʌki] ['feivərits] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪg] [reɪs] ;

allowance	over	one	of	their	father's	unlucky	favourites	for	a	big	race	;
津贴	超过	一	的	他们的	父亲的	倒霉	收藏夹	为了	一个	大的	种族	;

迪钦家的姑娘们小时候就体会过那种因为父亲在大赛中选中的那匹运气不佳的马而输掉四分之一零花钱的滋味；

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['meəri][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf][hæd; həd] [biːn] [fɑː(r)] [tuː] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] ['bækɪŋ]

and	Lady	Mary	all	her	life	had	been	far	too	accustomed	to	regard	backing
和	女士	玛丽	全部	她	生活	有	到过	远的	也	习惯	到	看待	后盾

[æn; ən] [əˈpɪnjən] [æz; əz][ðə; ði] [strɒgɪst] [pruːf] [ɒv; əv][sɪn'sɪə(r)] [bɪ'liːf] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [fiːl] [ɪn][ðə; ði] [liːst]

an	opinion	as	the	strongest	proof	of	sincere	belief	in	it	to	feel	in	the	least
一个	观点	作为	这	最强	证明	的	真诚	信仰	在	它	到	感觉	在	这	至少

[ʃɒkt] [æt; ət] ['enibɒdi] ['həʊldɪŋ] ['sɪmələ(r)] [v'juːz] .

shocked	at	anybody	holding	similar	views	.
震惊	在	任何人	保持	相似的	浏览	.

玛丽夫人一生都太习惯于把支持某种观点视为真诚相信该观点的最有力证明，因此，对于任何持有类似观点的人，她都不会感到丝毫惊讶。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'diːd] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

She	had	indeed	told	her	husband	,
她	有	的确	讲述	她	丈夫	,

她确实告诉过她丈夫：

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][fækt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] ['biːɪŋ] ['entəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [reɪs] [keɪm] [tuː; tə]

as	soon	as	the	fact	of	her	son	being	entered	for	this	race	came	to
作为	很快	作为	这	事实	的	她	儿子	存在	进入	为了	这	种族	来了	到

[hɜː(r); hə(r)] ['nɒlɪdʒ] ,

her	knowledge	,
她	知识	,

当她得知儿子报名参加这场比赛的消息后，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl]['weɪdʒə(r)][ɒv; əv] [ten] [paʊndz] [ɒn][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

that	she	must	have	her	usual	wager	of	ten	pounds	on	the	result	.
那	她	必须	有	她	通常	赌注	的	十	磅	在	这	结果	.

她必须像往常一样，在比赛结果上下注十英镑。

[ɔːl][ðə; ði] ['spɔːtɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)][hæd; həd] [biːn] [əˈraʊzd] ,

All	the	sporting	instinct	of	her	nature	had	been	aroused	,
全部	这	体育	本能	的	她	自然	有	到过	被唤醒	,

她天生的运动本能被彻底激发了出来。

[ænd; ənd][dʒɪmz] ['entərɪŋ] [ðə; ði]['lɪsts] [ə'genst] [ðə; ði] ['rɑːkˌklɪf] ['tʃæmpiən] [hæd; həd] [gɒn] [fɑː(r)][tuː; tə]

and	Jim's	entering	the	lists	against	the	Rockcliffe	champion	had	gone	far	to
和	吉姆的	进入	这	列表	反对	这	罗克利夫	冠军	有	已消失	远的	到

['rekənsaɪl] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'frɪndʒmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['prəʊgræm] [æz; əz][wɒz; wəz]

reconcile	her	to	such	an	infringement	of	her	programme	as	was
调和	她	到	这样的	一个	侵权	的	她	程序	作为	曾是

[ɪn'vɒlvd] [ɪn][ðeə(r)] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] ['rɑːkˌklɪf] [geɪmz] .

involved	in	their	attending	the	Rockcliffe	games	.
涉及	在	他们的	参加	这	罗克利夫	游戏	.

吉姆参加与罗克利夫冠军的比赛，这在很大程度上让她接受了他们参加罗克利夫比赛这种违反她原定计划的行为。

" [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['rʌnə(r)] , [ai] [prɪ'zjuːm] , [mɪs] ['blɑːksəm] ? " [ɪn'kwaiə] ['laɪən(ə)l]

"	Your	brother	is	a	good	runner	,	I	presume	,	Miss	Bloxam	?	"	inquired	Lionel
"	你的	兄弟	是	一个	好的	跑步者	,	我	怙	,	错过	布洛克萨姆	?	"	询问	莱昂内尔

['biːʧəm] ,

Beauchamp	,
博尚	,

“我猜你哥哥跑步很厉害吧，布洛克萨姆小姐？”莱昂内尔·博尚问道。

[huː] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð] [blɑːntʃ] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [mɑː'kiː] .

who	was	sitting	with	Blanche	on	the	other	side	of	the	marquee	.
WHO	曾是	坐着	和	布兰奇	在	这	其他	边	的	这	招牌	.

他当时和布兰奇坐在帐篷的另一边。

" [jes] , [dʒɪm][ɪz][fɑːst][ænd; ənd][hæz; həz] [wʌn] ['sevrəl] - ['dʒɛntəlmənz] - ['reɪsɪz] .

"	Yes	,	Jim	is	fast	and	has	won	several	'	gentlemen's	'	races	.
"	是的	,	吉姆	是	快速地	和	有	韩元	一些	-	绅士的	-	种族	.

“是的，吉姆速度很快，赢得了好几场‘绅士赛’。”

[ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][bræg] , ['mɪstə(r)] . ['biːʧəm] ,

I	don't	want	to	brag	,	Mr	.	Beauchamp	,
我	不	想	到	吹牛	,	先生	.	博尚	,

我不想吹嘘，博尚先生。

[bʌt; bət][wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['prɪti] [gʊd] [æt; ət] [ðəʊz] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,

but	we	Bloxams	are	all	pretty	good	at	those	sort	of	things	,
但	我们	布洛克萨姆	是	全部	漂亮的	好的	在	那些	种类	的	事物	,

但我们布洛克萨姆人都很擅长这类事情。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ðæts] [ɔːl][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [wɪð] [maɪ] ['brʌðəz] ;

and	of	course	that's	all	as	it	should	be	with	my	brothers	;
和	的	课程	那就是	全部	作为	它	应该	是	和	我的	兄弟	;

当然，这和我的兄弟们之间的关系理应如此；

[bʌt; bət] [wɪð] [ˌjuː 'es][gˈɜːlz][ai][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːks] [kwaɪt] [səʊ] [wel] .

but	with	us	girls	I	don't	know	that	it	works	quite	so	well	.
但	和	我们	女孩们	我	不	知道	那	它	作品	相当	所以	出色地	.

但对于我们女生来说，我不知道这种方法是否同样有效。

[wiː; wi][kæn; kən][ɔːl] [dɑːns] , [bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən] [nʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [drɔː] .

We	can	all	dance	,	but	we	can	none	of	us	draw	.
我们	能	全部	舞蹈	,	但	我们	能	没有任何	的	我们	画	.

我们都会跳舞，但我们谁都不会画画。

[wiː; wi][ɔːl] [pleɪ] [lɔːn] ['tenɪs] ['prɪti] [wel] , [bʌt; bət][wiː; wi][kænt] [pleɪ] [ðə; ði][pi'ænəʊ] ;

We	all	play	lawn	tennis	pretty	well	,	but	we	can't	play	the	piano	;
我们	全部	玩	草地	网球	漂亮的	出色地	,	但	我们	不能	玩	这	钢琴	;

我们网球打得都不错，但我们都不会弹钢琴；

[kæn; kən][ɔːl] [raɪd][æn; ən] ['ɔːkwəd] [hɔːs] ,

can	all	ride	an	awkward	horse	,
能	全部	骑	一个	尴尬的	马	,

都能骑一匹笨拙的马，

[bʌt; bət][kæn; kən]['naɪðə(r)] [sɪŋ] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɪn] [ɪ'tæliən] [nɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ['læŋgwɪdʒ] .

but	can	neither	sing	a	note	in	Italian	nor	any	other	language	.
但	能	两者都不	唱歌	一个	笔记	在	意大利语	也不	任何	其他	语言	.

但他既不会唱意大利语的歌，也不会唱其他任何语言的歌。

[ænd; ənd][juː; jʊ] — [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [fɒnd] [ɒv; əv] ['eni] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ?

And	you	—	are	you	fond	of	any	of	these	things	?
和	你	—	是	你	喜爱	的	任何	的	这些	事物	?

那么你呢——你喜欢这些东西中的哪一样?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [tel] [wɒt] [ə; eɪ][mæn] [laɪks] [ɪn] ['lʌndən] . "

It	is	so	difficult	to	tell	what	a	man	likes	in	London	.	"
它	是	所以	难的	到	告诉	什么	一个	男人	点赞	在	伦敦	.	"

在伦敦，很难判断一个男人喜欢什么。

" [jes] , " [ˌriːˈdʒɔin, ri-] ['biːʧəm] ,

"	Yes	,	"	rejoined	Beauchamp	,
"	是的	,	"	重新加入	博尚	,

“是的，”博尚重新回答道。

" [ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] [wɜ:ld] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][wəʊnt][tu:; tə] [reɪv] [ə'baʊt] ['mætəz] [wi:; wi] ['ri:əli] [doʊnt][keə(r)]
" 在 这 伦敦 世界 我们 是 惯于 到 锐舞 关于 事情 我们 真的 不 关心
[ə; eɪ] [rʌʃ] [ə'baʊt] ,
一个 匆忙 关于 ,

“在伦敦，我们常常对一些我们其实并不关心的事情大加赞扬，

[tu:; tə] [ə'fekt] [i:s'θetɪk] [teɪsts] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv][nɒt] [gɒt] ,
到 影响 审美的 口味 哪个 我们 有 不是 得到 ,

去迎合我们所不具备的审美趣味，

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪ'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [wɪtʃ] [in'træp] [ˌju: 'es]['ɪntu:] [mʌtʃ] ['fu:lɪʃ] ['spi:kɪŋ] .
和 这 预张 到 哪个 陷阱 我们 进入 很多 愚蠢 请讲 .

而这种自以为是的态度让我们陷入了许多愚蠢的言语之中。

[wi:; wi][gəʊ][tu:; tə][ɔ:l][sɔ:rts][ɒv; əv] [entə'teɪnmənts] [wi:; wi][doʊnt][keə(r)] [ə'baʊt] , ['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
我们 去 到 全部 排序 的 娱乐 我们 不 关心 关于 , 简单地 因为
['ʌðə(r)] ['pi:p(ə)l] [gəʊ] .
其他 人们 去 .

我们去参加各种我们并不感兴趣的娱乐活动，仅仅是因为其他人都去。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [bɪ'treɪ] [ˌem 'i:] , [mɪs] ['blɑ:ksəm] ,
你 必须 不是 背叛 我 , 错过 布洛克萨姆 ,

布洛克萨姆小姐，你绝不能背叛我。

[bʌt; bət][aɪ][dɪ'kleə(r)][aɪ] [θɪŋk] [wʌn] ['pɑ:sɪz] [nəʊ] ['plezəntə] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ɪn] ['lʌndən] [ðæn; ðən] [wen]
但 我 宣布 我 思考 一 通过 不 更令人愉悦 下午 在 伦敦 比 什么时候
['wɪtnəsɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [mætʃ] [æt; ət] [lɔ:dz] [wɪð] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['pɑ:ti] [pn][ə; eɪ] [wɔ:m] [deɪ] . "
见证 一个 好的 匹配 在 主场 和 一个 令人愉快的 派对 在 一个 温暖的 天 . "

但我认为，在伦敦，没有什么比在温暖的日子里，与好友一起在洛德板球场观看一场精彩的比赛更惬意的下午了。

" [ɑ:] , [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] ['krɪkɪtə(r)] [daʊn] [hɪə(r)][ɪn] - , [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜ:lz] , [men] [ænd; ənd]
" 啊 , 我们 是 全部 板球运动员 向下 这里 在 - , 男孩们 和 女孩们 , 男人 和
['wɪmɪn] ;
女性 ;

“啊，在弗恩郡，我们都是板球运动员，男孩女孩，男人女人；

[wi:; wi] [bɪ'li:v] [wi:; wi] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði] [geɪm] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] [stʊd] ['pri:] - ['emɪnənt] [ɪn]
我们 相信 我们 发明 这 游戏 , 和 在 这 老的 天 站立 预 - 杰出 在
[ˌaɪ 'ti:] .
它 .

我们相信我们发明了这款游戏，并且在过去曾是这款游戏的佼佼者。

[haʊ'evə(r)] , [wi:; wi] [naʊ] ['nʌmbə(r)][səʊ] ['meni] [dɪ'saɪpl] ,
然而 , 我们 现在 数字 所以 许多 门徒 ,

然而，我们现在门徒众多，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] ['prɑfɪtɪd] [səʊ] [mʌtʃ] [baɪ]['aʊə(r)] ['tiːtʃɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ðə; ði][əʊld]

and	they	have	profited	so	much	by	our	teaching	that	we	are	like	the	old
和	他们	有	获利	所以	很多	经过	我们的	教学	那	我们	是	喜欢	这	老的

[mæn] [huː] ,

man	who	,
男人	WHO	,

他们从我们的教导中获益良多，以至于我们就像那位老人一样，

" - [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪz; ɪz] ['grænsʌn] [drɑːfts] [ðen] [hɪz; ɪz] ['leʒə(r)] [dɪd] [ɪm'plɔɪ] ,

"	'	To	teach	his	grandson	draughts	then	his	leisure	did	employ	,
"	-	到	教	他的	孙子	起草	然后	他的	闲暇	做过	采用	,

“他利用闲暇时间教他的孙子跳棋，

[ʌn'tɪl] [æt; ət][lɑːst][ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz] ['biːt(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [bɔɪ] . - "

Until	at	last	the	old	man	was	beaten	by	the	boy	.	'	"
直到	在	最后的	这	老的	男人	曾是	被打败	经过	这	男生	.	-	"

最后，老人被男孩打败了。

" [wel] , [wiː; wi][mʌst; məst] [həʊp] [ðə; ði][əʊld] ['kaʊnti] [ɪz] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['biːt(ə)n] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn]

"	Well	,	we	must	hope	the	old	county	is	not	going	to	be	beaten	this	afternoon
"	出色地	,	我们	必须	希望	这	老的	县	是	不是	去	到	是	被打败	这	下午

;

;
;

“好吧，我们只能希望老郡今天下午不会被打败；

[fɔː(r); fə(r)][ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [ˌreprɪ'zents] - , [ænd; ənd] ['mɒntəgjuː] ['ɪŋgləns] ,

for	I	take	it	your	brother	represents	Fernshire	,	and	Montague	England	,
为了	我	拿	它	你的	兄弟	代表	-	,	和	蒙塔古	英格兰	,

因为我猜想你哥哥代表的是弗恩郡，而蒙塔古代表的是英格兰。

[ænd; ənd][ðə; ði] [reɪs] [baɪ][ɔːl] [ə'kaʊnts] [ɪz] [rɪ'djuːst] ['prɪti] [wel] [tuː; tə][ə; eɪ] [mætʃ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]

and	the	race	by	all	accounts	is	reduced	pretty	well	to	a	match	between	them
和	这	种族	经过	全部	账户	是	减少	漂亮的	出色地	到	一个	匹配	之间	他们

.

:
.

各方普遍认为，这场比赛实际上已经演变成他们之间的较量。

[bʌt; bət] [siː] , [ðeə(r)] [gəʊ][ðə; ði] [kəm'petɪtəz] !

But	see	,	there	go	the	competitors	!
但	看	,	那里	去	这	竞争对手	!

瞧，竞争对手们都走了！

" [ænd; ənd] ['biːʃəm] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [faɪv] [men] [huː] , [wɪð] ['əʊvəkəʊt] [θrəʊn] ['luːsli] ['əʊvə(r)]

"	and	Beauchamp	pointed	to	five	men	who	,	with	overcoats	thrown	loosely	over
"	和	博尚	尖	到	五	男人	WHO	,	和	大衣	抛掷	松散地	超过

[ðeə(r)] [fl'ænəlz] ,

their	flannels	,
他们的	法兰绒	,

博尚指着五个男人，他们大衣松松地披在法兰绒衬衫外面，

[wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðeə(r)] [wei] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['kwɔːtə(r)] - [maɪl] ['stɑrtɪŋ] - [pəʊst] .

were	making	their	way	down	to	the	quarter	-	mile	starting	-	post	.
是	制作	他们的	方式	向下	到	这	四分之一	-	英里	开始	-	邮政	.

他们正前往四分之一英里处的起跑线。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [swɪft] - ['fʊtɪd] ,

In	spite	of	their	reputation	of	being	swift	-	footed	,
在	尽管如此	的	他们的	名声	的	存在	迅速	-	有脚的	,

尽管他们以行动敏捷而闻名，

['mɒntəgjuː] [ænd; ənd]['blɑːksəm] [faʊnd] [θriː] ['ʌðə(r)] [kəm'petɪtəz] [bent] [ɒn] ['testɪŋ] ['weðə(r)] [ðeɪ]

Montague	**and**	**Bloxam**	**found**	**three**	**other**	**competitors**	**bent**	**on**	**testing**	**whether**	**they**
蒙塔古	和	布洛克萨姆	成立	三	其他	竞争对手	弯曲	在	测试	无论	他们

['riːəli] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz][fɑːst]['əʊvə(r)][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [æz; əz]['ruːmə(r)] ['kredɪtɪd] [ðem; ðəm]

really	**were**	**as**	**fast**	**over**	**a**	**quarter**	**of**	**a**	**mile**	**as**	**rumour**	**credited**	**them**
真的	是	作为	快速地	超过	一个	四分之一	的	一个	英里	作为	谣言	已认可	他们

:
:
:

蒙塔古和布洛克萨姆找到了另外三名竞争对手，他们决心测试自己是否真的像传闻中那样，在四分之一英里的赛道上跑得那么快：

[men] [ɒv; əv][ðə; ði][stæmp] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] ,

men	**of**	**the**	**stamp**	**always**	**to**	**be**	**found**	**in**	**the**	**army**	**,**
男人	的	这	邮票	总是	到	是	成立	在	这	军队	,

军队里总能找到一些有魄力的人。

[huː] [duː; də] [nɒt] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['biːt(ə)n] [tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd]['æktʃuəl]

who	**do**	**not**	**believe**	**they**	**are**	**to**	**be**	**beaten**	**till**	**they**	**have**	**had**	**actual**
WHO	做	不是	相信	他们	是	到	是	被打败	直到	他们	有	有	实际的

[ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

experience	**of**	**it**	**,**
经验	的	它	,

他们只有亲身经历过挨打之后才会相信自己应该挨打。

[ænd; ənd] [huː] [ɑː(r); ə(r)][wəʊnt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'kredjələs] ['iːv(ə)n] [ðen] [ə'baʊt] [ðeə(r)]

and	**who**	**are**	**wont**	**to**	**be**	**a**	**little**	**incredulous**	**even**	**then**	**about**	**their**
和	WHO	是	惯于	到	是	一个	小的	难以置信	甚至	然后	关于	他们的

['kɑːŋkərərz] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [hɪz; ɪz] ['vɪktəri] .

conqueror's	**ability**	**to**	**repeat**	**his**	**victory**	**.**
征服者的	能力	到	重复	他的	胜利	.

即使在当时，他们也往往会对征服者能够再次取得胜利感到有些难以置信。

[æz; əz][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [fə'lɑːsəfərz] [ri'mɑːk] , " ['mɒntəgjuː] [miːnz] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['hɜːd(ə)l]

As	**one**	**of**	**these**	**philosophers**	**remarked**	**,**	**"**	**Montague**	**means**	**running**	**in**	**the**	**hurdle**
作为	一	的	这些	哲学家	评论	,	"	蒙塔古	方法	跑步	在	这	栏

[reɪs] ;

race	**;**
种族	;

正如其中一位哲学家所说，“蒙塔古意味着参加跨栏比赛；

[ðeə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['breɪkɪŋ] [ɔː(r)] ['streɪnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] ,

there	**is**	**always**	**a**	**possibility**	**of**	**his**	**breaking**	**or**	**straining**	**something**	**in**	**that**	**,**
那里	是	总是	一个	可能性	的	他的	打破	或者	紧张	某物	在	那	,

他总有可能弄断或拉伤其中的某些东西。

[ænd; ənd][səʊ] ['biːɪŋ] [ɔːr] [diː]['kɒmbæt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kʌp] .

and	**so**	**being**	**hors**	**de**	**combat**	**for**	**the**	**Cup**	**.**
和	所以	存在	马	德	战斗	为了	这	杯子	.

因此，他无缘参加杯赛。

" [haʊ'evə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['mɒntəgjuː] [hæd; həd] [wʌn] [ðæt] [reɪs] [wɪ'ðaʊt] ['dæmɪdʒ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	**However**	**,**	**Mr**	**.**	**Montague**	**had**	**won**	**that**	**race**	**without**	**damage**	**to**	**himself**	**,**
"	然而	,	先生	.	蒙塔古	有	韩元	那	种族	没有	损害	到	他自己	,

然而，蒙塔古先生赢得了那场比赛，而且毫发无损。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['pɜːfɪktli] [fɪt] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] [freɪ] .

and	**was**	**evidently**	**perfectly**	**fit**	**to**	**take**	**part**	**in**	**the**	**fray**	**.**
和	曾是	显然	完美	合身	到	拿	部分	在	这	磨损	.

显然他完全有能力参加战斗。

[ðeə(r)] [ɪz][sʌm; səm] [slaɪt] [dɪ'leɪ] [æt; ət][ðə; ði] [stɑ:t] ,

There	is	some	slight	delay	at	the	start	,
那里	是	一些	轻微	延迟	在	这	开始	,

开始时会稍有延迟，

['əʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['preɪzwɜ:ði] [bʌt; bət][mɪ'steɪkən] [ə'tempts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɪn][ə; eɪ] [dɑ:k]

owing	to	the	praiseworthy	but	mistaken	attempts	of	a	gentleman	in	a	dark
欠款	到	这	值得称赞	但	错误	尝试	的	一个	绅士	在	一个	黑暗的

[blu:] ['dʒɜ:zi] [tu:; tə][get] [ɒf] ['sʌmwɒt] [ɪn] [əd'vɑ:ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] — [æn; ən] [ˌʌn'dju:]

blue	jersey	to	get	off	somewhat	in	advance	of	his	companions	—	an	undue
蓝色的	球衣	到	得到	离开	有些	在	进步	的	他的	同伴	—	一个	过度

['i:gənəs] [wɪtʃ] ,

eagerness	which	,
渴望	哪个	,

由于一位身穿深蓝色运动衫的绅士试图抢在同伴之前下车，这种做法虽然值得称赞，但却是错误的——这种过分急切的举动，

['hævɪŋ] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [twaɪs] ['dʒʌmpɪŋ] [ɒf] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [wɜ:d] ,

having	resulted	in	his	twice	jumping	off	before	the	word	,
拥有	结果	在	他的	两次	跳	离开	前	这	单词	,

结果导致他在说出这句话之前两次跳了下去。

['tə:mineit] [ɪn][hɪz; ɪz] ['getɪŋ] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [jɑ:rdz][ðə; ði] [wɜ:st] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɑ:t] [wen] [ðə; ði] [wɜ:d]

terminates	in	his	getting	two	or	three	yards	the	worst	of	the	start	when	the	word
终止	在	他的	获得	二	或者	三	码	这	最差	的	这	开始	什么时候	这	单词

" [gəʊ] " [ɪz] ['faɪnəli] ['gɪv(ə)n] .

"	go	"	is	finally	given	.
"	去	"	是	最后	给定	.

最终，当裁判终于喊“开始”时，他只跑了两三码，这是最糟糕的开局。

[ə; eɪ] [gri:n] [ænd; ənd] [waɪt] ['dʒɜ:zi] ['dæʃɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] , [ænd; ənd] [ə'sju:mɪŋ] [ə; eɪ] ['lɒŋɪʃ] [li:d]

A	green	and	white	jersey	dashes	to	the	front	,	and	assuming	a	longish	lead
一个	绿色的	和	白色的	球衣	破折号	到	这	正面	,	和	假设	一个	较长	带领

,

,

,

一件绿白相间的队服冲到前面，并取得了一段较长的领先优势，

[brɪŋz] [ðem; ðəm] [ə'lɒŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [peɪs] .

brings	them	along	at	a	great	pace	.
带来	他们	沿着	在	一个	伟大的	步伐	.

带领他们快速前进。

[nekst] [kʌm] [ðə; ði][ɔ:l] [waɪt] [ɒv; əv][dʒɪm]['blɑ:ksəm][ænd; ənd][ðə; ði] [pɪŋk] [ɒv; əv] ['mɒntəgju:] ['rʌnɪŋ] [saɪd]

Next	come	the	all	white	of	Jim	Bloxam	and	the	pink	of	Montague	running	side
下一个	来	这	全部	白色的	的	吉姆	布洛克萨姆	和	这	粉色的	的	蒙塔古	跑步	边

[baɪ][saɪd][ænd; ənd] ['aɪɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ['kləʊsli] .

by	side	and	eyeing	each	other	closely	.
经过	边	和	觊觎	每个	其他	密切	.

接下来是全身雪白的吉姆·布洛克萨姆和粉红色的蒙塔古并肩奔跑，互相密切地注视着对方。

[ðeɪ] [teɪk] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [hi:d] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['li:də(r)] ,

They	take	but	little	heed	of	their	leader	,
他们	拿	但	小的	注意	的	他们的	领导者	,

他们对自己的领袖几乎不予理会。

[æz; əz] [ðeɪ] [nəʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən]['nevə(r)][lɑːst][ðə; ði]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][maɪl][æt; ət]

as	they	know	very	well	that	he	can	never	last	the	quarter	of	a	mile	at
作为	他们	知道	非常	出色地	那	他	能	绝不	最后的	这	四分之一	的	一个	英里	在

[ðə; ði] [peɪs] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['gəʊɪŋ] .

the	pace	that	he	is	going	.
这	步伐	那	他	是	去	.

他们很清楚，他以现在的速度永远跑不完四分之一英里。

[æz; əz] [ðeɪ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] , [ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd] [waɪt] ['tʃæmpiən] [ɪz][ɪn] ['dɪfɪkəltɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ]

As	they	anticipated	,	the	green	and	white	champion	is	in	difficulties	before	they
作为	他们	预期	,	这	绿色的	和	白色的	冠军	是	在	困难	前	他们

[hæv; həv] ['trævld] [hɑːf] - [wei] ,

have	travelled	half	-	way	,
有	旅行	一半	-	方式	,

正如他们预料的那样，这支绿白相间的冠军队伍在赛程过半之前就遇到了困难。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['feɪvərɪts] [kʌm] [ɒn][saɪd][baɪ][saɪd] .

and	the	two	favourites	come	on	side	by	side	.
和	这	二	收藏夹	来	在	边	经过	边	.

两位夺冠热门选手并肩出场。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['nɪəli] ['lev(ə)l][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [bʌt; bət] , [ɪf] ['eniθɪŋ] , [ðə; ði][pɪŋk] ['dʒɜːzi]

They	are	as	nearly	level	as	possible	,	but	,	if	anything	,	the	pink	jersey
他们	是	作为	几乎	等级	作为	可能的	,	但	,	如果	任何事物	,	这	粉色的	球衣

[hæz; həz][ə; eɪ] [slaɪt] [əd'vɑːntɪdʒ] .

has	a	slight	advantage	.
有	一个	轻微	优势	.

他们的实力几乎不相上下，但如果非要说有什么区别的话，粉色领骑衫的选手略占优势。

[ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ɪz] ['grædʒuəli] ['stiːlɪŋ] ['əʊvə(r)][dʒɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt] [hæz; həz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði]

The	conviction	is	gradually	stealing	over	Jim	that	his	opponent	has	a	little	the
这	定罪	是	逐步地	偷窃	超过	吉姆	那	他的	对手	有	一个	小的	这

[spiːd] [ɒv; əv][hɪm] ;

speed	of	him	;
速度	的	他	;

吉姆逐渐确信，他的对手速度比他快一些；

[hɪz; ɪz]['əʊnli] [tʃɑːns] , [hiː; hi] [θɪŋks] , [ɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ædvəsəri] [meɪ] [nɒt] [kwaɪt] " [steɪ] " [həʊm] .

his	only	chance	,	he	thinks	,	is	that	his	adversary	may	not	quite	"	stay	"	home	.
他的	仅有的	机会	,	他	思考	,	是	那	他的	对手	可能	不是	相当	"	停留	"	家	.

他认为，他唯一的机会就是他的对手可能不会“待”在家里。

[ðə; ði] [mɑː'kiː] [ɒv; əv][ðə; ði] — ['ti 'eɪtʃ]['redʒɪmənt] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] - ['pɑːti] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]

The	marquee	of	the	—	th	regiment	,	of	which	the	Todborough	party	are	the
这	招牌	的	这	—	th	团	,	的	哪个	这	-	派对	是	这

[gests] ,

guests	,
客人	,

托德伯勒一行是第——团的贵宾帐篷的客人。

[ɪz] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪnɪŋ] - [pəʊst] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [kəm'petɪtəz] [nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]

is	close	to	the	winning	-	post	,	and	as	the	competitors	near	it	the
是	关闭	到	这	获胜	-	邮政	,	和	作为	这	竞争对手	靠近	它	这

[ɪk'saɪtmənt] [bɪ'kʌmz] [ɪn'tens] .

excitement	becomes	intense	.
激动	变成	激烈的	.

距离终点线越来越近，随着竞争者们越来越接近终点，比赛的紧张气氛也愈发浓烈。

[dʒʌst] ['ɒpəzɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [nɒt] ['θɜːti] [jɑːrdz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪnɪŋ] - [pəʊst] , ['mɒntəgjuː]

Just	opposite	it	,	and	not	thirty	yards	from	the	winning	-	post	,	Montague
只是	对面的	它	,	和	不是	三十	码	从	这	获胜	-	邮政	,	蒙塔古

[meɪks] [hɪz; ɪz] ['efət] ,

makes	his	effort	,
制作	他的	努力	,

就在终点线对面，距离终点线不到30码的地方，蒙塔古发起了进攻。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sekənd] [ʃəʊz] [ə; eɪ] [gʊd] [jɑːd] [ɪn] [əd'vɑːns] ;

and	for	a	second	shows	a	good	yard	in	advance	;
和	为了	一个	第二	演出	一个	好的	院子	在	进步	;

一秒钟内，前方就出现了一个不错的院子；

[bʌt; bət] [dʒɪm] ['ɪnstəntli] [rɪ'plaɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [ænd; ənd] ['pɑːʃəli] [kləuziz] [ðə; ði] [gæp] .

but	Jim	instantly	replies	to	the	challenge	and	partially	closes	the	gap	.
但	吉姆	即刻	回复	到	这	挑战	和	部分	关闭	这	差距	.

但吉姆立即回应了挑战，并部分缩小了差距。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [ɒv; əv] [nəʊ] [juːz] :

But	it	is	all	of	no	use	:
但	它	是	全部	的	不	使用	:

但这都无济于事：

— [ðəʊ] [hiː; hi] ['strʌglz] [wɪð] [ʌn'flɪntʃɪŋ] [plʌk] [hiː; hi] [kæn; kən] ['nevə(r)] [kwaɪt] [get] [ʌp] ,

—	though	he	struggles	with	unflinching	pluck	he	can	never	quite	get	up	,
—	尽管	他	斗争	和	坚定不移	采摘	他	能	绝不	相当	得到	向上	,

尽管他意志坚定、毫不动摇，却始终无法真正站起来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] ['fiːæt; 'fiːət] [ɪz] [ɪn] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɪŋk] ['dʒɜːzi] [baɪ] [hɑːf] [ə; eɪ] [jɑːd] .

and	the	judge's	fiat	is	in	favour	of	the	pink	jersey	by	half	a	yard	.
和	这	法官的	菲亚特	是	在	偏爱	的	这	粉色的	球衣	经过	一半	一个	院子	.

裁判裁定粉色球衣领先半码。

" [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [rɪ'zʌlt] [ðæt] , ['mɪsɪz] . [sɑːr'toʊrɪs] , " [sed] ['kɑːnjərz] , [wen] [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n]

"	A	terrible	result	that	,	Mrs	.	Sartoris	,	"	said	Conyers	,	when	the	judge's	decision
"	一个	糟糕的	结果	那	,	太太	.	萨托里斯	,	"	说	康耶斯	,	什么时候	这	法官的	决定

[wɒz; wəz] [meɪd] [nəʊn] :

was	made	known	:
曾是	制成	已知	:

“萨托里斯夫人，这结果太糟糕了，”康耶斯在法官宣布判决结果后说道：

" [nɒt] ['əʊnli] [hæv; həv] [wiː; wi] [lɒst] ['aʊə(r)] ['mʌni] ,

"	not	only	have	we	lost	our	money	,
"	不是	仅有的	有	我们	丢失的	我们的	钱	,

“我们不仅损失了金钱，

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [nəʊ] ['həʊldɪŋ] ['mɒntəgjuː] [æt; ət] [ɔːl] [naʊ] [hiː; hi] [hæz; həz] ['loʊərd; 'laʊərd] [ðə; ði]

but	there	will	be	no	holding	Montague	at	all	now	he	has	lowered	the
但	那里	将要	是	不	保持	蒙塔古	在	全部	现在	他	有	降低	这

['kʌləs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːldəʃɒt] ['tʃæmpiən] . "

colours	of	the	Aldershot	champion	.	"
颜色	的	这	奥尔德肖特	冠军	.	"

但现在蒙塔古已经失去了奥尔德肖特冠军的荣誉，所以再也无法阻止他了。

" [wel] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['leɪdi] , " [aɪ] [doʊnt] [θɪŋk] ['mɪstə(r)] . ['mɒntəgjuː] [kæn; kən] [krəʊ] [mʌtʃ] ['əʊvə(r)]

"	Well	,	"	replied	the	lady	,	"	I	don't	think	Mr	.	Montague	can	crow	much	over
"	出色地	,	"	回复	这	女士	,	"	我	不	思考	先生	.	蒙塔古	能	乌鸦	很多	超过

[hɪz; ɪz] ['vɪktəri] . "

his	victory	.	"
他的	胜利	.	"

“嗯，”那位女士回答说，“我认为蒙塔古先生不能为他的胜利而沾沾自喜。”

" [nəʊ] , [ɪn'di:d] ! " [tʃaɪmd] [ɪn] ['sɪlə] ['tʃɪp,tʃeɪs] ; " ['kæptɪn] ['blɑ:ksəm] ['strʌg(ə)ld] ['splendɪdli] ,

" No , indeed ! " chimed in Sylla Chipchase ; " Captain Bloxam struggled splendidly ,

" 不 , 的确 ! " 齐声说道 在 西拉 奇普切斯 ; " 队长 布洛克萨姆 挣扎 精彩地 ,

“不，的确如此！”西拉·奇普切斯插嘴道；“布洛克萨姆船长奋力抵抗，表现出色。”

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['mɒntəgju:] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hænd] [ɪf] [aɪ] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:] . "

and Mr . Montague had nothing in hand if I know anything about it . "

和 先生 . 蒙塔古 有 没有什么 在 手 如果 我 知道 任何事物 关于 它 . "

如果我没记错的话，蒙塔古先生当时什么也没拿在手里。

" [ɑ:] , [ju:; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [ðə; ðɪ][mæn] , " [rɪ'plaɪd] ['kɑ:njərz] .

" Ah , you don't know the man , " replied Conyers .

" 啊 , 你 不 知道 这 男人 , " 回复 康耶斯 .

“啊，你不认识这个人，”康耶斯回答道。

" [ðə; ðɪ] ['kləʊsnəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kɒntest] [wɪl] [nɒt] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['tɔ:kɪŋ] ['veri] [bɪg] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

" The closeness of the contest will not prevent his talking very big about his

" 这 亲近 的 这 竞赛 将要 不是 防止 他的 说 非常 大的 关于 他的

['vɪktəri] . "

victory . "

胜利 . "

“尽管选情胶着，但这并不会阻止他大肆宣扬自己的胜利。”

" [naʊ] [ðæt] [rɪ'maɪndz][,em 'i:][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪəriəs] [ə'mɪʃ(ə)n] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [pɑ:t] , ['kæptɪn] ['kɑ:njərz] ;

" Now that reminds me of a serious omission on your part , Captain Conyers ;

" 现在 那 提醒 我 的 一个 严肃的 省略 在 你的 部分 , 队长 康耶斯 ;

“这让我想起了你犯的一个严重错误，康耶斯上尉；

[rɪ'membə(r)] [wi:; wi][hæv; həv][nɒt] [jet] [bi:n] [,ɪntrə'dju:st] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['hɪərəʊ][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['aʊə(r)] ,

remember we have not yet been introduced to the hero of the hour ,

记住 我们 有 不是 然而 到过 介绍 到 这 英雄 的 这 小时 ,

请记住，我们还没有正式介绍今天的英雄人物。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [nəʊ] [wɒt] ['hɪərəʊ] - ['wə:ʃipə] ['aʊə(r)][seks][ɑ:(r); ə(r)] . "

and you know what hero - worshippers our sex are . "

和 你 知道 什么 英雄 - 信徒 我们的 性别 是 . "

你知道我们男人有多么崇拜英雄。

" [ðæts] [æn; ən] [ə'mɪʃ(ə)n] ['i:zəli] ['rektɪfaɪd] , [mɪs] ['tʃɪp,tʃeɪs] , [fɔ:(r); fə(r)][hɪə(r)] [kʌm] [ðə; ðɪ] [tu:]

" That's an omission easily rectified , Miss Chipchase , for here come the two

" 那就是 一个 省略 容易地 已纠正 , 错过 奇普切斯 , 为了 这里 来 这 二

[æn'tægənɪsts] .

antagonists .

反派 .

“奇普切斯小姐，这是一个很容易纠正的疏漏，因为接下来两位对手就要登场了。”

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] [dʒɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒŋkərə(r)] [keɪm] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [mɑ:'ki:] .

And as he spoke Jim and his conqueror came up to the marquee .

和 作为 他 辐 吉姆 和 他的 征服者 来了 向上 到 这 招牌 .

他说话的时候，吉姆和他的征服者走到了帐篷前。

" [ɑ:] , [mɪs] ['sɪlə] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ] [drə'gu:n] ['geɪli] , " [aɪ][,eɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][hæv; həv]

" Ah , Miss Sylla , " exclaimed the dragoon gaily , " I am afraid I have

" 啊 , 错过 西拉 , " 惊呼 这 龙骑兵 兴高采烈地 , " 我 是 害怕的 我 有

[,dɪsə'pɔɪntɪd] [ɔ:l] - ;

disappointed all Todborough ;

失望的 全部 - ;

“啊，西拉小姐，”龙骑兵兴高采烈地喊道，“恐怕我让托德伯勒的所有人都失望了；

[aɪ][dɪd][maɪ]['lev(ə)l] [best] , [bʌt; bət][,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ][ju:z] .

I did my level best , but it was of no use .

我 做过 我的 等级 最好的 , 但 它 曾是 的 不 使用 .

我尽了全力，但还是无济于事。

['mɒntəgjuː] [hɪə(r)][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

Montague	**here**	**is**	**just**	**a**	**little**	**too**	**good**	**for**	**me**	**.**
蒙塔古	这里	是	只是	一个	小的	也	好的	为了	我	.

蒙塔古这个家伙对我来说有点太优秀了。

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [hɪm][tuː; tə][juː; jʊ] . "

Allow	**me**	**to**	**introduce**	**him**	**to**	**you**	**.**	**"**
允许	我	到	介绍	他	到	你	.	"

请允许我为您介绍他。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [ɪk'spekt] ['veri] [wɔːm] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][frɒm; frəm][ˌjuː 'es] - ['piːp(ə)l] ,

"	**You**	**must**	**not**	**expect**	**very**	**warm**	**congratulations**	**from**	**us**	**Todborough**	**people**	**,**
"	你	必须	不是	预计	非常	温暖的	恭喜!	从	我们	-	人们	,

['mɪstə(r)] . ['mɒntəgjuː] .

Mr	**.**	**Montague**	**.**
先生	.	蒙塔古	.

蒙塔古先生，您不必指望我们托德伯勒人会对您表示热烈的祝贺。

[æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] ['iːzəli] [sə'pəʊz] , [bəuθ]['aʊə(r)] ['mʌni] [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['sɪmpəθiz] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð]

As	**you**	**may**	**easily**	**suppose**	**,**	**both**	**our**	**money**	**and**	**our**	**sympathies**	**were**	**with**
作为	你	可能	容易地	认为	,	两个都	我们的	钱	和	我们的	同情	是	和

['kæptɪn] ['blɑːksəm] . "

Captain	**Bloxam**	**.**	**"**
队长	布洛克萨姆	.	"

正如你可能猜到的那样，我们既捐了钱，也同情布洛克萨姆船长。

" [ðæt] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)] ;

"	**That**	**would**	**naturally**	**be**	**the**	**case**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**young**	**officer**	**;**
"	那	会	自然	是	这	案件	,	"	回复	这	年轻的	官	;

“那自然是理所当然的，”年轻的军官回答道；

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][maɪ'self] [ɪn'detɪd] [tuː; tə] - ['pʊtɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ə'pɪərəns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

"	**and**	**I**	**am**	**myself**	**indebted**	**to**	**Bloxam's**	**putting**	**in**	**an**	**appearance**	**for**	**a**
"	和	我	是	我	负债累累	到	-	推杆	在	一个	外貌	为了	一个

['vɪktəri] [wɜːθ] ['wɪnɪŋ] .

victory	**worth**	**winning**	**.**
胜利	值得	获胜	.

“我本人也感谢布洛克萨姆出场，为这场来之不易的胜利做出了贡献。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['biːt(ə)n] [maɪ] ['ʌðə(r)] [ə'pəʊnənts] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] . "

I	**should**	**have**	**beaten**	**my**	**other**	**opponents**	**without**	**much**	**difficulty**	**.**	**"**
我	应该	有	被打败	我的	其他	对手	没有	很多	困难	.	"

我本应该轻松击败其他对手的。

" [jes] , [ɪn'diːd] , " [rɪ'plaɪd] ['sɪlə] ,

"	**Yes**	**,**	**indeed**	**,**	**"**	**replied**	**Sylla**	**,**
"	是的	,	的确	,	"	回复	西拉	,

“是的，的确如此，”西拉回答道。

" [wiː; wi] [fel] ['ɪntuː] [wɒt] [juː; jʊ] ['mɪlətri] [men] [kɔːl][ðə; ði] ['wiːknəs] [ɒv; əv] [ˌʌndə'reit] ['aʊə(r)]

"	**we**	**fell**	**into**	**what**	**you**	**military**	**men**	**call**	**the**	**weakness**	**of**	**underrating**	**our**
"	我们	跌倒	进入	什么	你	军队	男人	称呼	这	弱点	的	低估	我们的

[ə'pəʊnənt] .

opponent	**.**
对手	.

“我们犯了你们军人所说的低估对手的弱点。”

[wiː; wi][dɪd][nɒt][hɑːf] [bɪ'liːv] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['praʊəs] , ['mɪstə(r)] . ['mɒntəgjuː] . "

We	**did**	**not**	**half**	**believe**	**in**	**your**	**prowess**	**,**	**Mr**	**.**	**Montague**	**.**	**"**
我们	做过	不是	一半	相信	在	你的	能力	,	先生	.	蒙塔古	.	"

我们对你的才能深信不疑，蒙塔古先生。

" [ai][kæn; kən]['əʊnli] [həʊp] [ðæt] [ai][hæv; həv] [kən'vɪnst] [juː; jʊ] [naʊ] , " [hiː; hi][,riː'dʒɔin, ri-] , ['smaɪlɪŋ] ;

"	I	can	only	hope	that	I	have	convinced	you	now	,	"	he	rejoined	,	smiling	;
"	我	能	仅有的	希望	那	我	有	确信	你	现在	,	"	他	重新加入	,	微笑	;

“我只希望我现在已经说服你了，”他笑着回答道；

" [ænd; ənd] [ðæt] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] [juː; jʊ] [wɪl] [reɪndʒ] [jɔː'self] [ə'mʌŋst] [maɪ] [sə'pɔːtəz] . "

"	and	that	another	time	you	will	range	yourself	amongst	my	supporters	.	"
"	和	那	其他	时间	你	将要	范围	你自己	在	我的	支持者	.	"

“而这一次，你就会跻身我的支持者之列。”

" [əʊ] , [ai][dəʊnt] [nəʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [ʃrʌg] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

"	Oh	,	I	don't	know	,	"	replied	the	young	lady	,	with	a	slight	shrug	of	her
"	哦	,	我	不	知道	,	"	回复	这	年轻的	女士	,	和	一个	轻微	耸肩	的	她

['ʃəuldəz] .

shoulders	.
肩膀	.

“哦，我不知道，”这位年轻女士耸了耸肩回答道。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['ɒbstɪnət] [ɪn]['aʊə(r)] [kən'vikʃənz] [æt; ət] - , [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][nɒt] , ['leɪdi]

"	We	are	obstinate	in	our	convictions	at	Todborough	,	are	we	not	,	Lady
"	我们	是	顽固	在	我们的	定罪	在	-	,	是	我们	不是	,	女士

['meəri] ?

Mary	?
玛丽	?

“托德伯勒的我们对自己的信念非常固执，不是吗，玛丽夫人？”

[wiː; wi] [stɪl] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən] [biːt] ['rɑːkˌklɪf] [kæmp]['əʊvə(r)][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [maɪl] .

We	still	think	we	can	beat	Rockcliffe	Camp	over	a	quarter	of	a	mile	.
我们	仍然	思考	我们	能	打	罗克利夫	营	超过	一个	四分之一	的	一个	英里	.

我们仍然认为我们可以在四分之一英里的赛程中击败罗克利夫营。

" [ðəʊz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['lɪsənɪŋ] [wɪð] [nəʊ]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [tuː; tə] ['sɪlə] [tʃɪptʃeɪsəz]

"	Those	around	her	were	listening	with	no	little	interest	to	Sylla	Chipchase's
"	那些	大约	她	是	聆听	和	不	小的	兴趣	到	西拉	Chipchase's

['bædɪnɑːʒ] .

badinage	.
玩笑	.

“周围的人都饶有兴趣地听着西拉·奇普切斯的玩笑话。

['pænziː] ['kɑtrəl] , [huː] [njuː] [ðə; ðɪ][gɜːl]['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)z] , [felt] ['prɪti] [ʃʊə(r)] ,

Pansey	Cottrell	,	who	knew	the	girl	better	than	the	others	,	felt	pretty	sure	,
潘西	科特雷尔	,	WHO	知道	这	女孩	更好的	比	这	其他的	,	毛毡	漂亮的	当然	,

潘西·科特雷尔比其他人更了解这个女孩，她相当肯定地说：

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['mɪstʃɪf] ['dɑːnsɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt][mɪə(r)]['aɪd(ə)l] [tɔːk] ,

from	the	mischief	dancing	in	her	eyes	,	that	this	was	not	mere	idle	talk	,
从	这	恶作剧	跳舞	在	她	眼睛	,	那	这	曾是	不是	仅仅	闲置的	讲话	,

从她眼中闪烁的狡黠光芒，就知道这并非闲聊。

[ænd; ənd] [ə'weɪtɪd] [ðə; ðɪ][dɪs'kləʊʒə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'zaɪn] [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l][ˌkjʊəri'ɒsəti] ; [waɪl]

and	awaited	the	disclosure	of	her	design	with	considerable	curiosity	;	while
和	等待中	这	披露	的	她	设计	和	大量	好奇心	;	尽管

['leɪdi] ['meəri] ,

Lady	Mary	,
女士	玛丽	,

并满怀好奇地等待着她的设计揭晓；而玛丽夫人，

[ɔːl'ðəʊ] ['pʊtɪŋ] ['sɪlə] [daʊn] [æz; əz][ðə; ði][məʊst] [ɔː'deɪʃəs] ['lɪt(ə)l] [piːs] [ɒv; əv] ['sɒsɪnəs] [ʃiː; ʃi]

although	putting	Sylla	down	as	the	most	audacious	little	piece	of	sauciness	she
虽然	推杆	西拉	向下	作为	这	最多	大胆的	小的	片	的	酱汁	她

[hæd; həd]['evə(r)] [kʌm] [ə'krɒs] ,

had	ever	come	across	,
有	曾经	来	穿过	,

尽管她认为西拉是她所遇到过的最胆大妄为、最放荡不羁的小家伙，

[ʃəʊd] [nəʊ]['lɪt(ə)l][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['stɑːntʃnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði][gɜːl] [stʊd] [tuː; tə]

showed	no	little	admiration	for	the	stanchness	with	which	the	girl	stood	to
显示	不	小的	钦佩	为了	这	坚定	和	哪个	这	女孩	站立	到

[hɜː(r); hə(r)] [gʌnz] [ɪn] [ðʌs] [ʌp'həuld] [ðeə(r)] [dɪ'fiːtɪd] ['tʃæmpiən] .

her	guns	in	thus	upholding	their	defeated	champion	.
她	枪支	在	因此	维护	他们的	战败	冠军	.

他们对这位女孩坚定不移地支持他们战败的冠军表示了极大的钦佩。

" [nəʊ] [daʊt] , [mɪs] ['tʃɪpˌtʃeɪs] , " [rɪ'plaɪd] ['mɒntəgjuː] , " [ə; eɪ] [reɪs] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [rɪ'vɜːst] [wen]

"	No	doubt	,	Miss	Chipchase	,	"	replied	Montague	,	"	a	race	is	sometimes	reversed	when
"	不	怀疑	,	错过	奇普切斯	,	"	回复	蒙塔古	,	"	一个	种族	是	有时	反转	什么时候

[rʌn] ['əʊvə(r)] [ə'gen] ,

run	over	again	,
跑步	超过	再次	,

“毫无疑问，奇普切斯小姐，”蒙塔古回答说，“比赛结果有时会在重赛时发生逆转。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][maɪ] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [wɒt] [ai][hæv; həv][wʌns]

but	you	must	excuse	my	clinging	to	the	conviction	that	what	I	have	once
但	你	必须	原谅	我的	依恋	到	这	定罪	那	什么	我	有	一次

[dʌn] [ai][kæn; kən]['ɔːlsəʊ][duː; də] [ə'gen] . "

done	I	can	also	do	again	.	"
完毕	我	能	还	做	再次	.	"

但请您谅解，我仍然坚信我曾经做到的事，我也能再次做到。

" [ɑː] , [wel] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [mɒk] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ;

"	Ah	,	well	,	"	replied	the	young	lady	,	with	an	air	of	mock	resignation	;
"	啊	,	出色地	,	"	回复	这	年轻的	女士	,	和	一个	空气	的	嘲笑	辞职	;

“啊，好吧，”这位年轻女士装出一副无奈的样子回答道；

" [ai][təʊld][juː; jʊ] - [fel] ['ɪntuː][ðə; ði]['erə(r)][ɒv; əv] [ˌʌndə'reit] [ðə; ði] ['enəmi] ,

"	I	told	you	Todborough	fell	into	the	error	of	underrating	the	enemy	,
"	我	讲述	你	-	跌倒	进入	这	错误	的	低估	这	敌人	,

我早就告诉过你，托德伯勒犯了低估敌人的错误。

[ænd; ənd] - [hæz; həz] [peɪd] [ðə; ði] ['penəlti] [ɒv; əv] [dɪ'fiːt] .

and	Todborough	has	paid	the	penalty	of	defeat	.
和	-	有	有薪酬的	这	惩罚	的	击败	.

托德伯勒为此付出了失败的代价。

[hæd; həd][wiː; wi] [diːmd] [juː; jʊ][səʊ] [swɪft] [ɒv; əv] [fʊt] , ['mɪstə(r)] . ['mɒntəgjuː] ,

Had	we	deemed	you	so	swift	of	foot	,	Mr	.	Montague	,
有	我们	被认为	你	所以	迅速	的	脚	,	先生	.	蒙塔古	,

如果我们当初认为您身手如此敏捷，蒙塔古先生，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] ['entəd] [ðə; ði] [best] ['rʌnə(r)] [wiː; wi][hæd; həd] [ə'genst] [juː; jʊ] .

we	should	certainly	have	entered	the	best	runner	we	had	against	you	.
我们	应该	当然	有	进入	这	最好的	跑步者	我们	有	反对	你	.

我们本应该派出我们最优秀的选手与你们比赛。

" - ['ɔːdɪtərz] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['θʌrəli] [ˌnɒn'plʌst] .

"	Sylla's	auditors	were	now	thoroughly	nonplussed	.
"	-	审计员	是	现在	彻底	不知所措	.

“Sylla 的审计人员现在完全不知所措。”

[wɒt] [kʊd; kəd][ðə; ði][gɜːl][biː; bi]['draɪvɪŋ][æt; ət] ?

What	could	the	girl	be	driving	at	?
什么	可以	这	女孩	是	驾驶	在	?

这女孩究竟想表达什么?

['mɪstə(r)] . [kɑːtrɛlz] [ˌkjʊəri'ɒsəti][wɒz; wəz] [reɪzd] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪɪst] [pɪtʃ] ,

Mr	.	Cottrell's	curiosity	was	raised	to	the	highest	pitch	,
先生	.	科特雷尔的	好奇心	曾是	提高	到	这	最高	沥青	,

科特雷尔先生的好奇心被激发到了极致。

[waɪlst] [dʒɪm]['blɑːksəm] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði][feə(r)] ['spiːkə(r)] [wɪð] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [ə'stɒnɪʃmənt] .

whilst	Jim	Bloxam	stared	at	the	fair	speaker	with	undisguised	astonishment	.
而	吉姆	布洛克萨姆	凝视	在	这	公平的	扬声器	和	不加掩饰的	惊讶	.

吉姆·布洛克萨姆目瞪口呆地看着这位公平的演讲者，脸上毫不掩饰的惊讶。

[hiː; hi][məʊst] ['sɜːt(ə)nli] [diːmd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [flit] [ɒv; əv] [fʊt] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn][ɪn]

He	most	certainly	deemed	that	he	was	fleeter	of	foot	than	any	one	in
他	最多	当然	被认为	那	他	曾是	弗利特	的	脚	比	任何	一	在

-	,

Todborough	,
-	,

他坚信自己比托德伯勒的任何人都跑得快。

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [lɪvd; 'laɪvd][ðeə(r)] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] ,

and	,	having	lived	there	all	his	life	,
和	,	拥有	居住地	那里	全部	他的	生活	,

他一生都住在那里，

[dʒɪm][wɒz; wəz][nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː] ['eni] [mis'teik] [ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] .

Jim	was	not	likely	to	fall	into	any	mistake	on	that	point	.
吉姆	曾是	不是	可能	到	落下	进入	任何	错误	在	那	观点	.

吉姆在这点上不太可能犯任何错误。

" [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['defərəns] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] , " [ˌriː'dʒɔin, ri-] ['mɒntəgjuː] , " [ai] [θɪŋk]

"	With	the	greatest	deference	for	your	opinion	,	"	rejoined	Montague	,	"	I	think
"	和	这	最	尊重	为了	你的	观点	,	"	重新加入	蒙塔古	,	"	我	思考

, [pə'hæps] ,

,	perhaps	,
,	也许	,

“我非常尊重您的意见，”蒙塔古重新说道，“我认为，或许……”

[wiː; wi] [men] [ɑː(r); ə(r)] ['betə(r)]['dʒʌdʒɪz][ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] , [mɪs] ['tʃɪpˌtʃeɪs] .

we	men	are	better	judges	on	that	point	than	you	can	be	,	Miss	Chipchase	.
我们	男人	是	更好的	法官	在	那	观点	比	你	能	是	,	错过	奇普切斯	.

在这方面，我们男人比你更有判断力，奇普切斯小姐。

[ai] [θɪŋk] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːsk]['blɑːksəm] ,

I	think	,	if	you	ask	Bloxam	,
我	思考	,	如果	你	问	布洛克萨姆	,

我想，如果你问布洛克萨姆，

[hiː; hi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] [nɒt] ['əʊnli][kæn; kən] [biːt] ['evribɒdi] [æt; ət] - , [bʌt; bət] ,

he	will	tell	you	that	he	not	only	can	beat	everybody	at	Todborough	,	but	,
他	将要	告诉	你	那	他	不是	仅有的	能	打	大家	在	-	,	但	,

他会告诉你，他不仅能打败托德伯勒的所有人，而且，

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [prə'feʃənlz] , [kæn; kən] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv][məʊst] [men] [ðæt] [hiː; hi] ['kɒmz]

with	the	exception	of	professionals	,	can	dispose	of	most	men	that	he	comes
和	这	例外	的	专业人士	,	能	处置	的	最多	男人	那	他	来

[ə'krɒs] . "

across	.	"
穿过	.	"

除了专业人士之外，他可以轻松摆脱遇到的绝大多数男人。

" [ðæt] [ɪz][səʊ] [laɪk] [juː; jʊ] [lɔːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kriˈeɪʃ(ə)n] , " [rɪˈplaɪd] [ˈsɪlə] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] [ˈlɪt(ə)l]
" That is so like you lords of the creation , " replied Sylla , with a wicked little
" 那 是 所以 喜欢 你 领主们 的 这 创建 , " 回复 西拉 , 和 一个 邪恶 小的
[lɑːf] ;
laugh ;
笑 ;

“这很像你们这些造物主啊，”西拉带着一丝邪恶的笑声回答道；

" [juː; jʊ][ˈnevə(r)] [wɪl] [əˈlaʊ] [ðæt] [wiː; wi] [nəʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈspɔːtɪŋ] [əˈfeəz] ;
" you never will allow that we know anything about sporting affairs ;
" 你 绝不 将要 允许 那 我们 知道 任何事物 关于 体育 事务 ;

“你永远不会允许我们了解任何体育事务；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [best] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [ˈreɪsɪŋ] [hiː; hi][ˈevə(r)]
and yet I have heard my father say that the best judge of racing he ever
和 然而 我 有 听到 我的 父亲 说 那 这 最好的 法官 的 赛车 他 曾经
[njuː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,
knew was a woman ,
知道 曾是 一个 女士 ,

但我曾听父亲说过，他所认识的最好的赛马裁判是一位女性。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem][ʃʊə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː ˈes] [teɪk] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [wɪð] [ˌjuː ˈes][ɪn]
and I am sure some of us take the best of you to keep with us in
和 我 是 当然 一些 的 我们 拿 这 最好的 的 你 到 保持 和 我们 在
[ðə; ði] [ˈhʌntɪŋ] - [fiːld] .
the hunting - field .
这 打猎 - 场地 .

我相信我们中的一些人会把你们中最优秀的人带在狩猎场上。

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ˈkæptɪn] [ˈblɑːksəm] [θɪŋks] , [æz; əz][juː; jʊ][duː; də] ,
I have no doubt that Captain Bloxam thinks , as you do ,
我 有 不 怀疑 那 队长 布洛克萨姆 思考 , 作为 你 做 ,

我毫不怀疑布洛克萨姆船长和你的想法一样，

[ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][ˈnəʊbədi] [ðæt] [kæn; kən] [biːt] [hɪm] [æt; ət] - . "
that there is nobody that can beat him at Todborough . "
那 那里 是 无人 那 能 打 他 在 - . "

在托德伯勒，没有人能打败他。

" [aɪ][məʊst] [ʌnˈdaʊtɪdli] [doʊnt] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz] , " [ˌɪntəˈpəʊzd] [dʒɪm] .
" I most undoubtedly don't know it if there is , " interposed Jim .
" 我 最多 无疑 不 知道 它 如果 那里 是 , " 插入 吉姆 .

“如果真有的话，我当然不知道，”吉姆插话道。

" [ænd; ənd] [jet] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈmɒntəgjuː] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈsɪlə] , " [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [nɒt] [rʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
" And yet , Mr . Montague , " continued Sylla , " if you had not run such a
" 和 然而 , 先生 . 蒙塔古 , " 持续 西拉 , " 如果 你 有 不是 跑步 这样的 一个
[sɪˈvɪə(r)] [reɪs] [tuː; tə] - [deɪ] ,
severe race to - day ,
严重 种族 到 - 天 ,

“然而，蒙塔古先生，”西拉继续说道，“如果您今天没有参加如此艰苦的比赛，

[aɪ] [wʊd] [ˈtʃælɪndʒ] [juː; jʊ][tuː; tə] [biːt] [maɪ] [ˈtʃæmpiən] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [seɪm] [kɔːs] . "
I would challenge you to beat my champion over the same course . "
我 会 挑战 你 到 打 我的 冠军 超过 这 相同的 课程 . "

我敢挑战你，看你能否在同一赛道上击败我的冠军。

" [əʊ] , [preɪ] [doʊnt] [let] [ðæt] [biː; bi] ['eni] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , " [rɪ'plaɪd] ['mɒntəgjuː] , [naʊ] ['sʌmwɒt]
" Oh , pray don't let that be any consideration , " replied Montague , now somewhat
" 哦 , 祈祷 不 让 那 是 任何 考虑 , " 回复 蒙塔古 , 现在 有些
['netld] .
nettled .
荨麻 .

“哦，千万别让这成为你的考虑因素，”蒙塔古有些恼火地回答道。

[hiː; hi][hæd; həd][felt][nəʊ]['lɪt(ə)l] [ɪ'leɪtɪd] [æt; ət] [dɪ'fiːtɪŋ] ['blɑːksəm] ,
He had felt no little elated at defeating Bloxam ,
他 有 毛毡 不 小的 欣喜若狂 在 击败 布洛克萨姆 ,

击败布洛克萨姆后，他感到无比兴奋。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] ['relɪʃ] ['eni] [dɪ'spærɪdʒmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪktəri] .
and did not relish any disparagement of his victory .
和 做过 不是 尽情享用 任何 贬损 的 他的 胜利 .

他并不乐见任何人贬低他的胜利。

" ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] - [maɪl] [reɪs] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [dʌz] [nɒt] [pleɪs] [wʌn] [ɔːr] [diː]['kɒmbæt]
" Running a quarter - mile race , " he continued , " does not place one hors de combat
" 跑步 一个 四分之一 - 英里 种族 , " 他 持续 , " 做 不是 地方 一 马 德 战斗
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] . "
for the afternoon . "
为了 这 下午 . "

“跑四分之一英里赛跑，”他继续说道，“并不能决定下午的战绩。”

" [ɑː] , [wel] , " [kraɪd] ['sɪlə] ['geɪli] , " [ai][təʊld][juː; jʊ] - [wɒz; wəz] ['stʌbən] [tuː; tə] [bɪ'liːv]
" Ah , well , " cried Sylla gaily , " I told you Todborough was stubborn to believe
" 啊 , 出色地 , " 哭 西拉 兴高采烈地 , " 我 讲述 你 - 曾是 固执的 到 相信
[ɪt'self] ['biːt(ə)n] .
itself beaten .
本身 被打败 .

“啊，好吧，”西拉高兴地喊道，“我早就告诉过你，托德伯勒很固执，不肯相信自己被打败了。”

[ɪf] [juː; jʊ][deə(r)] ,
If you dare ,
如果 你 敢 ,

如果你敢的话，

[aɪl] ['weɪdʒə(r)][maɪ] ['breɪslət] " — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] ['bæŋgl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]
I'll wager my bracelet " — and she touched a very handsome bangle on her
患病的 赌注 我的 手镯 " — 和 她 感动 一个 非常 英俊的 手镯 在 她
[rɪst] — " [ə'genst] [ðə; ði] [kʌp]
wrist — " against the cup
手腕 — " 反对 这 杯子

“我拿我的手镯打赌，”——说着，她摸了摸手腕上非常漂亮的手镯——“赌这只杯子。”

[juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [wʌn] [ðæt] [maɪ] ['tʃæmpiən] [biːts] [juː; jʊ] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] . "
you have just won that my champion beats you this afternoon . "
你 有 只是 韩元 那 我的 冠军 节拍 你 这 下午 . "

你刚刚赢了，我的冠军今天下午会打败你。

" [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] [mætʃ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
" It shall be a match if you wish it .
" 它 将 是 一个 匹配 如果 你 希望 它 .

“如果你愿意，那就进行一场比赛吧。”

[ai][kæn; kən] ['mɪəli] [seɪ] [ai][hæv; həv] ['biːt(ə)n] [ðə; ði]['əʊnli][mæn][ai] [kən'sɪdəd] ['deɪndʒərəs] ,
I can merely say I have beaten the only man I considered dangerous ,
我 能 仅仅 说 我 有 被打败 这 仅有的 男人 我 经过考虑的 危险的 ,

我只能说，我打败了唯一一个我认为危险的人。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][əˈfreɪd][ɒv; əv] [nʌn] ['ʌðə(r)] .

and	am	afraid	of	none	other	.
和	是	害怕的	的	没有任何	其他	.

我无所畏惧。

[doʊnt] [bleɪm] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][rɒb][juː; jʊ][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['breɪslət] ; [bʌt; bət][rɪ'membə(r)] , [mɪs] ['tʃɪpˌtʃeɪs]

Don't	blame	me	if	I	rob	you	of	your	bracelet	;	but	remember	,	Miss	Chipchase
不	责备	我	如果	我	抢	你	的	你的	手镯	;	但	记住	,	错过	奇普切斯

,

,

,

如果我抢走了你的手镯，别怪我；但记住，奇普切斯小姐，

[ðɪs] [mætʃ] [wɒz; wəz] [nʌn] [ɒv; əv][maɪ] [siːkɪŋ] .

this	match	was	none	of	my	seeking	.
这	匹配	曾是	没有任何	的	我的	寻求	.

这场比赛完全不在我的计划之内。

[haʊ'evə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] ['tʃæmpiən] [ɪz][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [aɪ] [prɪ'zjuːm] ; [pə'hæps] , [naʊ] , [juː; jʊ][doʊnt]

However	,	your	champion	is	on	the	ground	,	I	presume	;	perhaps	,	now	,	you	don't
然而	,	你的	冠军	是	在	这	地面	,	我	怙	;	也许	,	现在	,	你	不

[maɪnd] ['neɪmɪŋ] [hɪm] . "

mind	naming	him	.	"
头脑	命名	他	.	"

不过，我猜想你的冠军已经倒下了；或许现在，你不介意说出他的名字了。

" [nɒt] [æt; ət][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	Not	at	all	,	"	she	replied	.
"	不是	在	全部	,	"	她	回复	.

“完全不是，”她回答道。

" [wɪl] ['sʌmbədi] [pliːz] [tel] ['laɪən(ə)l] ['biːʧəm]

"	Will	somebody	please	tell	Lionel	Beauchamp
"	将要	某人	请	告诉	莱昂内尔	博尚

“请问有人能告诉莱昂内尔·博尚吗？”

[aɪ] [wɒnt] [hɪm] ? "

I	want	him	?	"
我	想	他	?	"

我想要他?

" ['laɪən(ə)l] ['biːʧəm] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][dʒɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ;

"	Lionel	Beauchamp	!	"	ejaculated	Jim	,	and	then	he	shook	his	head	;
"	莱昂内尔	博尚	!	"	射精	吉姆	,	和	然后	他	摇晃	他的	头	;

“莱昂内尔·博尚！”吉姆脱口而出，然后摇了摇头；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] - [prə'siːdɪŋz] [naʊ] [æz; əz][mɪə(r)]['tempə(r)] .

for	he	regarded	Sylla's	proceedings	now	as	mere	temper	.
为了	他	认为	-	诉讼程序	现在	作为	仅仅	脾气	.

因为他认为西拉现在的行为只是发脾气而已。

[tuː; tə][ðə; ði] ['baɪstændəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['laɪən(ə)l] ['biːʧəm] [təʊld] ['nʌθɪŋ] .

To	the	bystanders	,	of	course	,	the	name	of	Lionel	Beauchamp	told	nothing	.
到	这	旁观者	,	的	课程	,	这	姓名	的	莱昂内尔	博尚	讲述	没有什么	.

当然，对于旁观者来说，莱昂内尔·博尚这个名字没有任何意义。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][ɔːl] [ɪk'sept] [ðə; ði] - ['pɑːti] .

He	was	a	stranger	to	all	except	the	Todborough	party	.
他	曾是	一个	陌生人	到	全部	除了	这	-	派对	.

除了托德伯勒党人之外，他与所有人都是陌生人。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [hɜːd] [ɒv; əv][ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [æθ'letɪk] [spɔːts] [ɪn] ['eni] [wei] .

His	name	had	never	been	heard	of	in	connection	with	athletic	sports	in	any	way	.
他的	姓名	有	绝不	到过	听到	的	在	联系	和	运动	运动的	在	任何	方式	.

他的名字此前从未与任何体育运动联系在一起。

['laɪən(ə)l] ['biːʧəm] , [ɪn][fækt] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] ,

Lionel	Beauchamp	,	in	fact	,	was	a	young	man	who	,
莱昂内尔	博尚	,	在	事实	,	曾是	一个	年轻的	男人	WHO	,

事实上，莱昂内尔·博尚是一位年轻人，

[wɒt] [bɪ'twiːn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [æt; ət] ['ɒksfəd] [ænd; ənd] ['fɒrən] ['træv(ə)l] ,

what	between	taking	a	degree	at	Oxford	and	foreign	travel	,
什么	之间	采取	一个	程度	在	牛津	和	外国的	旅行	,

在牛津大学攻读学位和出国旅行之间，你有什么选择?

[hæd; həd] ['skeəsli] [ɪz] [jet] [biːn] ['aɪðə(r)] [siːn] [ɔː(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] [wɜːld] .

had	scarcely	is	yet	been	either	seen	or	heard	of	in	the	London	world	.
有	几乎	是	然而	到过	任何一个	已见	或者	听到	的	在	这	伦敦	世界	.

在伦敦，他几乎无人知晓，也无人见过。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [nəʊn] ['əʊnli][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌntri] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['kwaɪət] [rɪ'zɜːvd]

He	was	known	only	in	his	own	country	as	one	of	those	quiet	reserved
他	曾是	已知	仅有的	在	他的	自己的	国家	作为	一	的	那些	安静的	预订的

[ˌdɪspə'zɪʃnz] ['lɪt(ə)l]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [vɔːnt] [ðeə(r)][ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] .

dispositions	little	given	to	vaunt	their	accomplishments	.
性情	小的	给定	到	夸	他们的	成就	.

他在自己的国家里以性格安静内敛、不爱炫耀自己成就而闻名。

[bəuθ] ['breɪbrʊk] [ænd; ənd][dʒɪm]['blɑːksəm] , ['hævɪŋ] [biːn] [ə'piːld] [tuː; tə][baɪ] ['kæptɪn] ['kɑːnjərz] ,

Both	Braybrooke	and	Jim	Bloxam	,	having	been	appealed	to	by	Captain	Conyers	,
两个都	布雷布鲁克	和	吉姆	布洛克萨姆	,	拥有	到过	上诉	到	经过	队长	康耶斯	,

布雷布鲁克和吉姆·布洛克萨姆都曾受到康耶斯上尉的请求，

[sed] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [fɔːm] [nəʊ][aɪ'dɪə] [wɒt'evə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] .

said	they	could	form	no	idea	whatever	of	his	capabilities	.
说	他们	可以	形式	不	主意	任何	的	他的	能力	.

他们说他们完全无法了解他的能力。

[ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'baʊt] ['rʌnɪŋ] ;

They	had	never	heard	him	say	a	word	about	running	;
他们	有	绝不	听到	他	说	一个	单词	关于	跑步	;

他们从未听他提起过跑步这件事;

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi]['evə(r)][hæd; həd] [dʌn] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [wei] ,

and	if	he	ever	had	done	anything	in	that	way	,
和	如果	他	曾经	有	完毕	任何事物	在	那	方式	,

如果他真的做过那样的事，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɒd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['smәʊkɪŋ] - [ruːm] [lɑːst]

it	was	odd	that	he	had	never	mentioned	it	in	the	smoking	-	room	last
它	曾是	奇怪的	那	他	有	绝不	提及	它	在	这	吸烟	-	房间	最后的

[naɪt] , [wen] ,

night	,	when	,
夜晚	,	什么时候	,

奇怪的是，昨晚在吸烟室里，他竟然只字未提这件事。

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][dʒɪmz] ['entri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] " [ɔːl] ['ɑːmi] [kʌp] ,

in	consequence	of	Jim's	entry	for	the	"	All	Army	Cup	,
在	结果	的	吉姆的	入口	为了	这	"	全部	军队	杯子	,

由于吉姆参加了“全军杯”比赛，

" [dɪ'skʌʃ(ə)n] [hæd; həd] [rʌn] [haɪ] [kən'sɜːnɪŋ] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

"	discussion	had	run	high	concerning	such	things	.
"	讨论	有	跑步	高的	有关	这样的	事物	.

关于这类事情的讨论非常激烈。

['leɪdi] ['meəri] , [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] ,

Lady	Mary	,	on	her	part	,
女士	玛丽	,	在	她	部分	,

玛丽夫人这边，

[wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn][kən'dʒektʃə(r)] — [nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] ['mɪstə(r)] . ['biːʧəm] [kʊd; kəd]

was	lost	in	conjecture	—	not	so	much	as	to	whether	Mr	.	Beauchamp	could
曾是	丢失的	在	推测	—	不是	所以	很多	作为	到	无论	先生	.	博尚	可以

[rʌn] ,

run	,
跑步	,

陷入了猜测之中——倒不是猜测博尚先生是否能够参选，

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə] [weə(r)] ['sɪlə] ['ʧɪpˌʧeɪs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'teɪnd] [sʌtʃ] ['ɪntɪmət] ['nɒlɪdʒ]

but	as	to	where	Sylla	Chipchase	could	have	attained	such	intimate	knowledge
但	作为	到	在哪里	西拉	奇普切斯	可以	有	已达到	这样的	亲密的	知识

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] ;

of	his	accomplishments	;
的	他的	成就	;

但是，西拉·奇普切斯究竟是从哪里得知他如此详尽的成就的呢?

[waɪl] ['mɪstə(r)] . ['kɑtrəl] [ə'ləʊn] [ʃəʊd] [feɪθ] [ɪn] [ðɪs] [ˌʌn'nəʊn] ['tʃæmpiən] , [əb'zɜːvɪŋ] ['sɪnɪkli]

while	Mr	.	Cottrell	alone	showed	faith	in	this	unknown	champion	,	observing	cynically
尽管	先生	.	科特雷尔	独自的	显示	信仰	在	这	未知	冠军	,	观察	愤世嫉俗地

[tuː; tə]['mɪsɪz] . [sɑːr'toʊrɪs] ,

to	Mrs	.	Sartoris	,
到	太太	.	萨托里斯	,

只有科特雷尔先生对这位不知名的冠军抱有信心，他愤世嫉俗地对萨托里斯夫人说道：

[ðæt] [wen] ['wɪmɪn] [went] [ðə; ðɪ][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] ['weɪdʒərɪŋ] [ðeə(r)]['breɪsləts; 'breɪslɪts] ,

that	when	women	went	the	length	of	wagering	their	bracelets	,
那	什么时候	女性	去	这	长度	的	下注	他们的	手镯	,

当女性甚至拿手镯打赌时，

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][məʊst][əd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi][ə'pɒn][ðeə(r)][saɪd] .

he	thought	it	most	advisable	to	be	upon	their	side	.
他	想法	它	最多	建议	到	是	之上	他们的	边	.

他认为站在他们这边是最明智的选择。

" [ðeɪ] ['riːəli] [mʌst; məst] [nəʊ] [ðeɪ] [hæv; həv][æn; ən] [ɪ'mens] [diːl] [ðə; ðɪ] [best] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen]

"	They	really	must	know	they	have	an	immense	deal	the	best	of	it	when
"	他们	真的	必须	知道	他们	有	一个	巨大	交易	这	最好的	的	它	什么时候

[ðeɪ] [duː; də] [ðæt] ,

they	do	that	,
他们	做	那	,

“他们肯定知道这样做对他们来说是一笔非常划算的交易，他们这样做才是最明智的选择。”

[dɪ'pend] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

depend	upon	it	.
依赖	之上	它	.

就看它了。

" ['fɜːðə(r)] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði] [mætʃ] [wɒz; wəz][hɪə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv]
" **Further** **speculation** **on** **the** **match** **was** **here** **interrupted** **by** **the** **appearance** **of**
" 更远 推测 在 这 匹配 曾是 这里 中断 经过 这 外貌 的

['laɪən(ə)l] ['biːʧəm] ,
Lionel **Beauchamp** **,**
莱昂内尔 博尚 ,

“此时，莱昂内尔·博尚的出现打断了人们对比赛的进一步猜测。”

[huːm] ['mɪstə(r)] . [sɑːr'toʊrɪs][hæd; həd]['djuːli] [feʧt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [mɑː'kiː]
whom **Mr** **.** **Sartoris** **had** **duly** **fetched** **from** **the** **other** **side** **of** **the** **marquee**
谁 先生 . 萨托里斯 有 正式地 已获取 从 这 其他 边 的 这 招牌

,
,
,

萨托里斯先生已将他从帐篷另一边请了过来。

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [hɪm] — [wɒt] ['leɪdi] ['meəri] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] — ['prɒfɪtəbli]
where **he** **had** **discovered** **him** **—** **what** **Lady** **Mary** **would** **have** **called** **—** **profitably**
在哪里 他 有 发现 他 — 什么 女士 玛丽 会 有 称为 — 盈利

[ɪm'plɔɪɪŋ] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] [mɪs] ['blɑːksəm] .
employing **himself** **by** **the** **side** **of** **Miss** **Bloxam** **.**
雇用 他自己 经过 这 边 的 错过 布洛克萨姆 .

他发现他——用玛丽夫人的话来说——正在布洛克萨姆小姐身边谋得一份差事。

" [əʊ] , ['laɪən(ə)l] ! " [ɪk'skleɪmd] ['sɪlə] ,
" **Oh** **,** **Lionel** **!** **"** **exclaimed** **Sylla** **,**
" 哦 , 莱昂内尔 ! " 惊呼 西拉 ,

“哦，莱昂内尔！”西拉惊呼道，

[ænd; ənd][tuː; tə]['mɪstə(r)] . [kɑːtrɛlz] [ɪn'tens] [ə'mjuːzmənt] [ʃiː; ʃi] [stəʊl] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət] ['leɪdi] ['meəri]
and **to** **Mr** **.** **Cottrell's** **intense** **amusement** **she** **stole** **a** **glance** **at** **Lady** **Mary**
和 到 先生 . 科特雷尔的 激烈的 娱乐 她 偷窃 一个 瞥一眼 在 女士 玛丽

[tuː; tə] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðɪs] [fə'mɪliə(r)] [ə'dres] ,
to **see** **how** **she** **liked** **this** **familiar** **address** **,**
到 看 如何 她 喜欢 这 熟悉的 地址 ,

令科特雷尔先生十分好笑的是，她偷偷瞥了一眼玛丽小姐，想看看她对这个熟悉的称呼有何感想。

" [aɪ][hæv; həv] [sent] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] [fruːts] [ɒv; əv][maɪ] ['ræʃnəs] .
" **I** **have** **sent** **for** **you** **to** **preserve** **me** **from** **the** **fruits** **of** **my** **rashness** **.**
" 我 有 发送 为了 你 到 保存 我 从 这 水果 的 我的 鲁莽 .

“我派人来请你，是为了让我免于承担我鲁莽行为的后果。”

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [biːt] ['mɪstə(r)] . ['mɒntəgjuː] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]['əʊvə(r)][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [maɪl] ,
If **you** **don't** **beat** **Mr** **.** **Montague** **for** **me** **over** **a** **quarter** **of** **a** **mile** **,**
如果 你 不 打 先生 . 蒙塔古 为了 我 超过 一个 四分之一 的 一个 英里 ,

如果你不能帮我跑完四分之一英里击败蒙塔古先生，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [həʊm] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['breɪslət] . "
I **shall** **have** **to** **go** **home** **without** **my** **bracelet** **.** **"**
我 将 有 到 去 家 没有 我的 手镯 . "

我只能空手回家了。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['biːʧəm] ,
" **But** **I** **am** **sure** **,** **"** **interrupted** **Beauchamp** **,**
" 但 我 是 当然 , " 中断 博尚 ,

“但我确信，”博尚打断道，

" [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['mɒntəgjuː] [hæz; həz][nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][həʊld][juː; jʊ][tuː; tə][səʊ] ['fuːlɪʃ] [ə; eɪ]['weɪdʒə(r)] . "
" **that** **Mr** **.** **Montague** **has** **no** **wish** **to** **hold** **you** **to** **so** **foolish** **a** **wager** **.** **"**
" 那 先生 . 蒙塔古 有 不 希望 到 抓住 你 到 所以 愚蠢 一个 赌注 . "

“蒙塔古先生并不想让你接受如此愚蠢的赌约。”

" ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] , " [ˌɪntə'pəʊzd] ['mɒntəgjuː] ; " [ai][hæv; həv][nəʊ] [wɪʃ] [wɒt'evə(r)] [tuː; tə] [pres] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Certainly	not	,	"	interposed	Montague	;	"	I	have	no	wish	whatever	to	press	it	.
"	当然	不是	,	"	插入	蒙塔古	;	"	我	有	不	希望	任何	到	按	它	.

“当然不是，”蒙塔古插话道，“我一点也不想强迫他。”

[ðə; ðiː] [mætʃ] , [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [ɪz][ɒv; əv] [mɪs] [tʃɪptʃeɪsəz] ['meɪkɪŋ] , [nɒt] [maɪn] . "

The	match	,	I	assure	you	,	is	of	Miss	Chipchase's	making	,	not	mine	.	"
这	匹配	,	我	保证	你	,	是	的	错过	Chipchase's	制作	,	不是	矿	.	"

我向你保证，这桩婚事是奇普切斯小姐促成的，不是我促成的。

" [ɑː] , [wel] , [ðen] , " [ɪk'skleɪmd] ['sɪlə] , " [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['ɒbstɪnəsi] , [nɒt][maɪ] ['ræʃnəs] .

"	Ah	,	well	,	then	,	"	exclaimed	Sylla	,	"	perhaps	it	is	my	obstinacy	,	not	my	rashness	.
"	啊	,	出色地	,	然后	,	"	惊呼	西拉	,	"	也许	它	是	我的	固执	,	不是	我的	鲁莽	.

“啊，好吧，”西拉惊呼道，“也许是我的固执，而不是我的鲁莽。”

[ai][kæn; kən][biː; bi] ['ɒbstɪnət] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ['laɪən(ə)l] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ðɪ]

I	can	be	obstinate	,	you	know	,	Lionel	;	but	you	will	run	for	me	all	the
我	能	是	顽固	,	你	知道	,	莱昂内尔	;	但	你	将要	跑步	为了	我	全部	这

[seɪm] ,

same	,
相同的	,

你知道，莱昂内尔，我有时候很固执；但你还是会为我奔跑的。

[wəʊnt][juː; jʊ] ? "

won't	you	?	"
惯于	你	?	"

难道你不想吗?

" [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['veri] ['fuːlɪʃ] ['weɪdʒə(r)] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

"	I	think	it	a	very	foolish	wager	,	"	he	replied	,
"	我	思考	它	一个	非常	愚蠢	赌注	,	"	他	回复	,

“我认为这是一个非常愚蠢的赌注，”他回答说。

" [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['prɒbəbli] [luːz] [jɔː(r); jə(r)] ['breɪslət] ;

"	and	that	you	will	probably	lose	your	bracelet	;
"	和	那	你	将要	大概	失去	你的	手镯	;

而且你很可能会弄丢你的手镯；

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [seɪ] [nəʊ] [ɪf] [juː; jʊ][ɪn'sɪst] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][mʌst; məst]['əʊnli][duː; də][maɪ][best] .

but	I	cannot	say	no	if	you	insist	upon	it	,	and	must	only	do	my	best	.
但	我	不能	说	不	如果	你	坚持	之上	它	,	和	必须	仅有的	做	我的	最好的	.

"

"
"

但如果你坚持，我不能拒绝，只能尽力而为。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [rʌn] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['kwɪkli] .

"	You	must	run	,	"	she	replied	,	quickly	.
"	你	必须	跑步	,	"	她	回复	,	迅速地	.

“你必须跑，”她迅速回答道。

" [ai][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][səʊ] ['kaʊədli] [æz; əz][tuː; tə] - [kraɪ] [ɒf] - [naʊ] .

"	I	could	not	be	so	cowardly	as	to	'	cry	off	'	now	.
"	我	可以	不是	是	所以	胆小	作为	到	-	哭	离开	-	现在	.

“我不能那么懦弱，现在就‘哭着跑’。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rʌn] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [wɪn] , [aɪ] [fiːl] .

You	must	run	,	and	you	will	win	,	I	feel	.
你	必须	跑步	,	和	你	将要	赢	,	我	感觉	.

你必须去跑，而且我觉得你会赢。

['nəʊbədi] [hɪə(r)] [bɪ'liːvz] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

Nobody	**here**	**believes**	**it**	**but**	**me**	**;**	**but**	**I**	**know**	**it**	**.**
无人	这里	相信	它	但	我	;	但	我	知道	它	.

这里除了我以外没人相信；但我知道。

" [ðen] , ['liːnɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɪm] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [lait] [lɑːf] ,

"	**Then**	**,**	**leaning**	**towards**	**him**	**,**	**she**	**said**	**,**	**with**	**a**	**light**	**laugh**	**,**
"	然后	,	倾斜	向	他	,	她	说	,	和	一个	光	笑	,

然后，她凑近他，轻笑着说：

[ænd; ənd][ɪn] [təʊnz] [səʊ] [ləʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌəʊvə'hɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] , " [luːz] [ɪf]

and	**in**	**tones**	**so**	**low**	**that**	**the**	**others**	**could**	**not**	**overhear**	**her**	**words**	**,**	**"**	**Lose**	**if**
和	在	音调	所以	低的	那	这	其他的	可以	不是	无意中听到	她	字	,	"	失去	如果

[juː; jʊ][deə(r)] ,

you	**dare**	**,**
你	敢	,

她用极低的声音说道，以至于其他人听不到她的话：“有胆就输吧！”

[sɜː(r)] !

sir	**!**
先生	!

先生！

" [blɑːntʃ] ['blɑːksəm] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [sɑːr'toʊrɪs][ænd; ənd] ['biːʧəm] ,

"	**Blanche**	**Bloxam**	**,**	**who**	**had**	**come**	**up**	**with**	**Mr**	**.**	**Sartoris**	**and**	**Beauchamp**	**,**
"	布兰奇	布洛克萨姆	,	WHO	有	来	向上	和	先生	.	萨托里斯	和	博尚	,

“布兰奇·布洛克萨姆，她与萨托里斯先生和博尚先生一起创立了这家公司，

[wɒz; wəz][nəʊ]['betə(r)] [pliːzd] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [æt; ət] ['hɪərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [leɪt] [ˌkævə'lɪə(r)]

was	**no**	**better**	**pleased**	**than**	**her**	**mother**	**at**	**hearing**	**her**	**late**	**cavalier**
曾是	不	更好的	高兴	比	她	母亲	在	听力	她	晚的	骑士

[səʊ] [fə'mɪliəli] [ə'drest] [baɪ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'striːmli] ['prɪti] [gɜːl][æz; əz] ['sɪlə] ['tʃɪpˌtʃeɪs] .

so	**familiarly**	**addressed**	**by**	**such**	**an**	**extremely**	**pretty**	**girl**	**as**	**Sylla**	**Chipchase**	**.**
所以	熟悉地	已解决	经过	这样的	一个	极其	漂亮的	女孩	作为	西拉	奇普切斯	.

听到像西拉·奇普切斯这样一位极其漂亮的女孩如此亲切地称呼她已故的骑士，她的母亲也同样感到高兴。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['laɪən(ə)l] , [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət]['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt]['mænə(r)] ,

As	**for**	**Lionel**	**,**	**he**	**turned**	**away**	**in**	**a**	**quiet**	**matter**	**-**	**of**	**-**	**fact**	**manner**	**,**
作为	为了	莱昂内尔	,	他	转向	离开	在	一个	安静的	事情	-	的	-	事实	方式	,

[ænd; ənd] [sed] ,

and	**said**	**,**
和	说	,

至于莱昂内尔，他平静地转过身去，语气平淡地说：

" [ai] [sə'pəʊz] ['sʌmbədi] [hɪə(r)][kæn; kən][lend] [ˌem 'iː][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['ʃuːz] ;

"	**I**	**suppose**	**somebody**	**here**	**can**	**lend**	**me**	**a**	**pair**	**of**	**shoes**	**;**
"	我	认为	某人	这里	能	借	我	一个	一对	的	鞋	;

我想这里应该有人能借我一双鞋吧；

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][hæv; həv] ['fɪtɪd] [maɪ'self] [aʊt] [wɪð] [ðəʊz] , [ai][ˌeɪ 'em][æt; ət][jɔː(r); jə(r)]

and	**as**	**soon**	**as**	**I**	**have**	**fitted**	**myself**	**out**	**with**	**those**	**,**	**I**	**am**	**at**	**your**
和	作为	很快	作为	我	有	适配	我	出去	和	那些	,	我	是	在	你的

[dɪ'spəʊz(ə)l] ,

disposal	**,**
处理	,

等我把那些东西都准备好之后，我就听候您的差遣了。

['mɪstə(r)] . ['mɒntəgjuː] , [wen'evə(r)] [juː; jʊ] [laɪk] .

Mr	**.**	**Montague**	**,**	**whenever**	**you**	**like**	**.**
先生	.	蒙塔古	,	每当	你	喜欢	.

蒙塔古先生，您随时都可以。

" ['eni] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['krɪkɪt] [ænd; ənd] ['rækɪt] - ['ʃu:z] [wɜ:(r); wə(r)] ['spi:dəli] [pleɪst] [æt; ət]
" Any amount of cricket and racket - shoes were speedily placed at
" 任何 数量 的 蟋蟀 和 球拍 - 鞋 是 迅速地 放置 在
['boʊʃæmps] [dɪ'spəʊz(ə)l] ;
Beauchamp's disposal ;
博尚的 处理 ;

“博尚很快就得到了大量的板球鞋和球拍鞋；

[ænd; ənd] ['mɒntəgju:] ['hævɪŋ] [sed] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [prɪ'peəd] [tu:; tə] [traɪ] [kən'klʊʒənz] [wɪð]
and Montague having said that he should be prepared to try conclusions with
和 蒙塔古 拥有 说 那 他 应该 是 准备 到 尝试 结论 和
[ðə; ði] [nju:] - ['kʌmə(r)] [ɪn] [hɑ:f] [æn; ən] ['aʊə(r)] ,
the new - comer in half an hour ,
这 新的 - 角 在 一半 一个 小时 ,

蒙塔古说，他应该做好准备，半小时后与这位新来者商讨结论。

[ðə; ði] [mætʃ] [æt; ət] [wʌns] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] ['ænɪmeɪtɪd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
the match at once became the subject of animated discussion .
这 匹配 在 一次 成为 这 主题 的 动画 讨论 .

这场比赛立刻引起了热烈的讨论。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] [hæd; həd] [bi:n] ['feɪvərɪt] [bɪ'fɔ:(r)] , [hi:; hi] [wɒz; wəz] [stɪl] [mɔ:(r)] [səʊ] [naʊ] .
But if the Engineer had been favourite before , he was still more so now .
但 如果 这 工程师 有 到过 最喜欢的 前 , 他 曾是 仍然 更多的 所以 现在 .

但如果说工程师之前是最受欢迎的球员，那么现在他更是如此。

[wɪð] [ɔ:l] [ðə; ði] [pre'sti:ʒ] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['bi:t(ə)n] [ðə; ði] ['ɔ:ldəʃɒt] ['tʃæmpiən] ,
With all the prestige of having beaten the Aldershot champion ,
和 全部 这 声望 的 拥有 被打败 这 奥尔德肖特 冠军 ,

击败奥尔德肖特冠军所带来的巨大荣耀，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ðə; ði][kæmp] [ʃʊd; ʃəd] ['prɒfə(r)] ['lɪbərəl] [ɒdz] [ɒn][ðeə(r)] " [kræk] "
it was but natural that the camp should proffer liberal odds on their " crack "
它 曾是 但 自然的 那 这 营 应该 报价 自由主义 赔率 在 他们的 " 裂缝 "
[ə'genst] [æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [mæn] ,
against an unknown man ,
反对 一个 未知 男人 ,

阵营为他们的“神枪手”对阵一个名不见经传的对手开出高赔率，这完全在情理之中。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɑ:ntʃɪst] [əd'hiərənt] [ɒv; əv] - [stʊd] [ə'lu:f] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv]
and the stanchest adherents of Todborough stood aloof , with the exception of
和 这 最坚定的 信徒 的 - 站立 超然 , 和 这 例外 的
['mɪstə(r)] . ['kɑtrəl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪθ] ,
Mr . Cottrel , and his faith ,
先生 . 棉 , 和 他的 信仰 ,

除了科特雷尔先生及其信仰之外，托德伯勒最坚定的支持者都保持着疏离的态度。

[tu:; tə] [spi:k] [kə'rektli] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'li:f] [ɪn] ['sɪlə] ['tʃɪpˌtʃeɪs] .
to speak correctly , was the result of his belief in Sylla Chipchase .
到 说话 正确 , 曾是 这 结果 的 他的 信仰 在 西拉 奇普切斯 .

能够正确说话，是他对西拉·奇普切斯的信仰的结果。

" [woʊnt] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'i:] [lʌk] , [mɪs] ['blɑ:ksəm] ? " [sed] ['laɪən(ə)l] , ['kwaɪətli] ,
" Won't you wish me luck , Miss Bloxam ? " said Lionel , quietly ,
" 惯于 你 希望 我 运气 , 错过 布洛克萨姆 ? " 说 莱昂内尔 , 悄悄 ,

“布洛克萨姆小姐，您能祝我好运吗？”莱昂内尔轻声说道。

[æz; əz][ðə; ði] ['bju:gl] ['sʌmənd] [ðə; ði] [kəm'petɪtəz] [ɪn][ðə; ði] [mætʃ] [tu:; tə][ðə; ði] ['stɑrtɪŋ] - [pəʊst] .
as the bugle summoned the competitors in the match to the starting - post .
作为 这 号角 被召唤 这 竞争对手 在 这 匹配 到 这 开始 - 邮政 .

号角声召唤着比赛选手们来到起跑线。

" ['sɜːt(ə)nli] , [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] , " [ˌriːˈdʒɔin, ri-] [blɑːntʃ] .

"	Certainly	,	with	all	my	heart	,	"	rejoined	Blanche	.
"	当然	,	和	全部	我的	心	,	"	重新加入	布兰奇	.

“当然，我发自内心地愿意，”布兰奇回答道。

" [ɔːl]['aʊə(r)] ['sɪmpəθiz] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] [wɪð] [juː; jʊ] .

"	All	our	sympathies	are	of	course	with	you	.
"	全部	我们的	同情	是	的	课程	和	你	.

“我们当然对你们表示深切的同情。”

[bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][wɪn] ? "

But	do	you	think	you	can	win	?	"
但	做	你	思考	你	能	赢	?	"

但你认为你能赢吗?

" [aɪ] ['riːəli] [doʊnt] [nəʊ] .

"	I	really	don't	know	.
"	我	真的	不	知道	.

我真的不知道。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ][maɪl] , ['mɒntəgjuː] [wʊd] [faɪnd][ˌem 'iː] ['trʌb(ə)lsəm] [tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv] ;

If	it	was	only	a	mile	,	Montague	would	find	me	troublesome	to	get	rid	of	;
如果	它	曾是	仅有的	一个	英里	,	蒙塔古	会	寻找	我	麻烦的	到	得到	摆脱	的	;

如果只有一英里，蒙塔古会觉得摆脱我很麻烦；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['hɑːdli] [fɑː(r)] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

but	this	is	hardly	far	enough	for	me	.
但	这	是	几乎	远的	足够的	为了	我	.

但这对我来说远远不够。

" [ðə; ði] " ['nɒvɪs] , " [æz; əz][ðə; ði][kæmp] [wɪð] [mʌtʃ] ['prɒmptɪtjuːd] ['krɪsnd] [hɪm] , [wɒz; wəz] ['kiːnli] [skænd] [wen] ,

"	The	"	novice	,	"	as	the	camp	with	much	promptitude	christened	him	,	was	keenly	scanned	when	,
"	这	"	新手	,	"	作为	这	营	和	很多	迅速	受洗	他	,	曾是	敏锐地	扫描	什么时候	,

营地里的人很快就给他起了个绰号叫“新手”，随后，所有人都仔细地审视了他一番。

['hævɪŋ] [daɪ'vestɪd] [hɪm'self] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəʊt] , [hiː; hi] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði][pəʊst] .

having	divested	himself	of	his	coat	,	he	appeared	at	the	post	.
拥有	剥离	他自己	的	他的	外套	,	他	出现	在	这	邮政	.

他脱下外套，出现在邮局门口。

[ə; eɪ] [slaɪt] , [dɑːk] , ['waɪəri] [jʌŋ] ['feləʊ] ,

A	slight	,	dark	,	wiry	young	fellow	,
一个	轻微	,	黑暗的	,	细长的	年轻的	同伴	,

一个身材瘦削、皮肤黝黑、体格精瘦的年轻小伙子，

[wɪð] [ə; eɪ]['terəb(ə)l][weə(r)] - [ænd; ənd] - [teə(r); tɪə] [lʊk] [ə'baʊt] [hɪm] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [æn; ən]

with	a	terrible	wear	-	and	-	tear	look	about	him	that	should	make	an
和	一个	糟糕的	穿	-	和	-	撕	看	关于	他	那	应该	制作	一个

[æn'tægənɪst] [dʒʌdʒ] [hɪm] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][dɪ'spəʊz][ɒv; əv][ɪn][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ɒv; əv] ['eni] [dju'reɪʃn] .

antagonist	judge	him	difficult	to	dispose	of	in	a	struggle	of	any	duration	.
反派	法官	他	难的	到	处置	的	在	一个	斗争	的	任何	期间	.

他一副饱经风霜、面目全非的样子，这会让对手觉得，无论战斗时间长短，都很难摆脱他。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [dɪ'leɪ] [ðɪs] [taɪm] [ə'baʊt][ðə; ði][stɑːt] ;

There	was	no	delay	this	time	about	the	start	;
那里	曾是	不	延迟	这	时间	关于	这	开始	;

这次开赛没有延误；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tuː] [dʒʌmpt] [ɒf] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [ə'tempt] , ['mɒntəgjuː] ['hævɪŋ] [dɪ'saɪdɪdli]

for	the	two	jumped	off	at	the	first	attempt	,	Montague	having	decidedly
为了	这	二	跳了起来	离开	在	这	第一的	试图	,	蒙塔古	拥有	绝对地

['sʌmwɒt] [ðə; ði][best][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

somewhat	the	best	of	it	.
有些	这	最好的	的	它	.

两人第一次尝试就跳了下去，蒙塔古显然略胜一筹。

[baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz][ðə; ði][ˌendʒɪ'nɪə(r)] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi]

By	the	time	they	had	gone	a	hundred	yards	the	Engineer	felt	sure	that	he
经过	这	时间	他们	有	已消失	一个	百	码	这	工程师	毛毡	当然	那	他

[hæd; həd][ðə; ði] [spiːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt] ,

had	the	speed	of	his	opponent	,
有	这	速度	的	他的	对手	,

当他们跑完一百码后，工程师确信自己的速度已经不逊于对手了。

[ænd; ənd] [ðen] , [sæd][tuː; tə] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [sə'pɔːtəz] ,

and	then	,	sad	to	say	for	his	supporters	,
和	然后	,	伤心	到	说	为了	他的	支持者	,

然后，令他的支持者们感到遗憾的是，

[hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] ['erə(r)] [wɪtʃ] ['sɪlə] ['tʃɪpˌtʃeɪs] [hæd; həd][səʊ] ['deprəkeɪtɪd] , [vɪz] . ,

he	fell	into	the	very	error	which	Sylla	Chipchase	had	so	deprecated	,	viz	.	,
他	跌倒	进入	这	非常	错误	哪个	西拉	奇普切斯	有	所以	已弃用	,	即	.	,

他犯了西拉·奇普切斯极力谴责的那个错误，即：

['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][æn'tægənɪst] [tuː] [tʃiːp] .

holding	his	antagonist	too	cheap	.
保持	他的	反派	也	便宜的	.

对他的对手太不公平了。

['mɪstə(r)] . ['mɑːnˌteɪgz] ['vænəti][hæd; həd] [biːn] [kən'sɪdərəbli] ['wuːndɪd] [baɪ] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdiz]

Mr	.	Montague's	vanity	had	been	considerably	wounded	by	that	young	lady's
先生	.	蒙塔古的	虚荣	有	到过	相当	受伤	经过	那	年轻的	女士的

[ˌdɪsbɪ'liːf] [ɪn][hɪz; ɪz] ['praʊəs] .

disbelief	in	his	prowess	.
怀疑	在	他的	能力	.

那位年轻女士不相信蒙塔古先生的本事，这让蒙塔古先生的自尊心受到了极大的打击。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'traɪvd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][məʊst][ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] [ɪn'tendɪd] ,

She	had	contrived	,	as	she	had	most	assuredly	intended	,
她	有	人为的	,	作为	她	有	最多	当然	故意的	,

她精心策划了这一切，而且这无疑是她预想的。

[tuː; tə] ['ɪrɪteɪt] [hɪm][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [pə'sɪstənt] ['skeptɪsɪzəm][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [swɪft] -

to	irritate	him	by	her	persistent	scepticism	as	to	his	being	the	swift	-
到	刺激	他	经过	她	执着的	怀疑论	作为	到	他的	存在	这	迅速	-

['fʊtɪd] [ə'kɪliːz] [hiː; hi][səʊ] [lʌvd] [tuː; tə][pəʊz][æz; əz] .

footed	Achilles	he	so	loved	to	pose	as	.
有脚的	阿喀琉斯	他	所以	喜爱	到	姿势	作为	.

她不断怀疑他是否真如他所爱扮演的那位身手矫健的阿喀琉斯，以此来激怒他。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ɔːl] ['ʌðə(r)] [ˌʌnbi'liːvə] [wɒt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['riːəli]

He	determined	to	show	her	and	all	other	unbelievers	what	he	could	really
他	决定	到	展示	她	和	全部	其他	不信者	什么	他	可以	真的

[duː; də] .

do	.
做	.

他决心向她以及所有其他不信的人证明他真正的能力。

[hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][æn'tægənɪst] .

He	would	make	a	veritable	exhibition	of	his	antagonist	.
他	会	制作	一个	真正的	展览	的	他的	反派	.

他会把他的对手彻底羞辱一番。

[hiː; hi] [wʊd] [kʌt] [hɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [rʌn] [kliːn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] .

He	would	cut	him	down	and	run	clean	away	from	him	.
他	会	切	他	向下	和	跑步	干净的	离开	从	他	.

他会把他砍倒，然后迅速逃离他。

['faɪəd] [wɪð] [ðɪs] [aɪ'dɪə] , [hiː; hi] [ʃɒt] [wel] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ,

Fired	with	this	idea	,	he	shot	well	to	the	front	,
被解雇	和	这	主意	,	他	射击	出色地	到	这	正面	,

受到这个想法的鼓舞，他迅速向前冲去。

[ænd; ənd] [keɪm] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][nekst] ['hʌndrəd] [jɑːrdz][æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [peɪs] ,

and	came	along	the	next	hundred	yards	at	a	great	pace	,
和	来了	沿着	这	下一个	百	码	在	一个	伟大的	步伐	,

然后以极快的速度跑了接下来的100码，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃaʊt] [went] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [mɑː'kiː] [nɪə(r)][ðə; ði] ['wɪnɪŋ] - [pəʊst][ɒv; əv] "

and	a	shout	went	up	from	the	marquees	near	the	winning	-	post	of	"
和	一个	喊	去	向上	从	这	帐篷	靠近	这	获胜	-	邮政	的	"

['mɒntəgjuː] [wɪnz] ['enihaʊ] !

Montague	wins	anyhow	!
蒙塔古	胜利	无论如何	!

终点线附近的帐篷里传来一声喊叫："蒙塔古无论如何都会赢！"

" [bʌt; bət][wiː; wi][ɔːl] [nəʊ] [wɒt] ['kɒmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [ə'stɒnɪʃ] [ðə; ði] ['gæləri] .

"	But	we	all	know	what	comes	of	the	attempt	to	astonish	the	gallery	.
"	但	我们	全部	知道	什么	来	的	这	试图	到	震惊	这	画廊	.

但我们都知道，试图让观众感到惊讶的后果是什么。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði][ˌendʒɪ'nɪə(r)][hæd; həd] [ʌn'daʊtɪdli] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ] [strɒŋ] [liːd] , [jet] [hɪz; ɪz]['waɪəri]

Although	the	Engineer	had	undoubtedly	established	a	strong	lead	,	yet	his	wiry
虽然	这	工程师	有	无疑	已确立的	一个	强的	带领	,	然而	他的	细长的

[fəʊ] , ['rʌnɪŋ] [wel] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] ,

foe	,	running	well	within	himself	,
敌人	,	跑步	出色地	之内	他自己	,

虽然工程师无疑已经建立了巨大的领先优势，但他那身形精瘦的对手却游刃有余地保持着自己的节奏。

[hʌŋ] [pə'sɪstəntli] [ɒn][hɪz; ɪz] [træk] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [frɒm; frəm] ['biːt(ə)n] [ɒf] .

hung	persistently	on	his	track	,	and	was	a	long	way	from	beaten	off	.
悬挂	持续地	在	他的	追踪	,	和	曾是	一个	长的	方式	从	被打败	离开	.

他坚持不懈地追赶，离被击败还很远。

['djʊərɪŋ][ðə; ði][nekst] ['hʌndrəd] [jɑːrdz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pælpəb(ə)l] [ðæt] ['biːʧəm] [wɒz; wəz] ['sləʊli]

During	the	next	hundred	yards	it	was	palpable	that	Beauchamp	was	slowly
期间	这	下一个	百	码	它	曾是	可感知的	那	博尚	曾是	缓慢地

[bʌt; bət] ['stedəli] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði][gæp] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

but	steadily	diminishing	the	gap	between	them	,
但	稳步	减少	这	差距	之间	他们	,

接下来的100码里，可以明显感觉到博尚正在缓慢但稳步地缩小与对手之间的差距。

[ænd; ənd] [ðens] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [mɑː'kiː] [hiː; hi] [kləʊzd] ['ræpɪdli] [ɒn][hɪz; ɪz] ['liːdə(r)] .

and	thence	up	to	the	marquees	he	closed	rapidly	on	his	leader	.
和	因此	向上	到	这	帐篷	他	关闭	快速	在	他的	领导者	.

然后他迅速逼近领队，来到帐篷前。

['θɜːti] [jɑːrdz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪnɪŋ] - [pəʊst]['laɪən(ə)l] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['efət] ,

Thirty	yards	from	the	winning	-	post	Lionel	made	his	effort	,
三十	码	从	这	获胜	-	邮政	莱昂内尔	制成	他的	努力	,

距离终点线30码处，莱昂内尔尝试射门。

['feəli] ['kɒləd] [hɪz; ɪz][æn'tægənɪst][ə'baʊt] [ten] [jɑːrdz][frɒm; frəm] [həʊm] , [ænd; ənd] , ['liːvɪŋ] [hɪm]

fairly	**collared**	**his**	**antagonist**	**about**	**ten**	**yards**	**from**	**home**	**,**	**and**	**,**	**leaving**	**him**
相当	项圈	他的	反派	关于	十	码	从	家	,	和	,	离开	他

[wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['efət] ,

without	**an**	**effort**	**,**
没有	一个	努力	,

他在离对手家大约十码远的地方就将其制服，然后毫不费力地放走了他。

[wʌn] [ə; eɪ] [gʊd] [reɪs] [baɪ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv][jɑːrdz] .

won	**a**	**good**	**race**	**by**	**a**	**couple**	**of**	**yards**	**.**
韩元	一个	好的	种族	经过	一个	夫妻	的	码	.

以几码的优势赢得了比赛。

['weðə(r)] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['dɪfrənt] [hæd; həd]['mɪstə(r)] . ['mɒntəgjuː] [held] [hɪz; ɪz]

Whether	**the**	**result**	**would**	**have**	**been**	**different**	**had**	**Mr**	**.**	**Montague**	**held**	**his**
无论	这	结果	会	有	到过	不同的	有	先生	.	蒙塔古	握住	他的

[ə'pəʊnənt] [ɪn] ['haɪə(r)] [ɪ'stiːm] ,

opponent	**in**	**higher**	**esteem**	**,**
对手	在	更高	尊重	,

如果蒙塔古先生对他的对手更加尊重，结果是否会有所不同?

[æz; əz][ɪn][ɔːl] [sʌtʃ] [keɪsɪz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] ;

as	**in**	**all**	**such**	**cases**	**,**	**it**	**is**	**impossible**	**to**	**determine**	**;**
作为	在	全部	这样的	案例	,	它	是	不可能的	到	决定	;

如同所有此类情况一样，无法确定；

[bʌt; bət][ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɒsten'teɪʃəs] ['vɪktəri] [hiː; hi][ə'spaɪəd][tuː; tə] [meɪd]

but	**there**	**can**	**be**	**no**	**doubt**	**that**	**the**	**ostentatious**	**victory**	**he**	**aspired**	**to**	**made**
但	那里	能	是	不	怀疑	那	这	炫耀的	胜利	他	渴望	到	制成

['laɪən(ə)l] ['boʊʃæmps] [tɑːsk] [kən'sɪdərəbli] [mɔː(r)] ['iːzi] .

Lionel	**Beauchamp's**	**task**	**considerably**	**more**	**easy**	**.**
莱昂内尔	博尚的	任务	相当	更多的	简单的	.

但毫无疑问，他所渴望的那种耀眼的胜利，让莱昂内尔·博尚的任务变得容易得多。

[ˌgrætju'leiʃən] [ænd; ənd] [kən'dəʊlənsɪz] ['welkəm] [ðə; ði]['vɪktə(r)][ænd; ənd] ['væŋkwɪʃt] [æz; əz] [ðeɪ]

Gratulations	**and**	**condolences**	**welcomed**	**the**	**victor**	**and**	**vanquished**	**as**	**they**
恭喜	和	慰问	欢迎	这	胜利者	和	战败者	作为	他们

[wɔːkt] ['sləʊli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [mɑː'kiː] ;

walked	**slowly**	**back**	**to**	**the**	**marquees**	**;**
步行	缓慢地	后退	到	这	帐篷	;

胜利者和失败者缓缓走回帐篷时，都收到了祝贺和慰问；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['krestfɔːlən] [eə(r)] [ðæt] ['mɒntəgjuː] [əd'vɑːnst] [tuː; tə]

but	**it**	**was**	**with**	**somewhat**	**of**	**a**	**crestfallen**	**air**	**that**	**Montague**	**advanced**	**to**
但	它	曾是	和	有些	的	一个	垂头丧气	空气	那	蒙塔古	先进的	到

['prez(ə)nt] ['sɪlə] [wɪð] [ðə; ði] [kʌp] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wʌn] .

present	**Sylla**	**with**	**the**	**cup**	**that**	**she**	**had**	**won**	**.**
展示	西拉	和	这	杯子	那	她	有	韩元	.

但蒙塔古带着几分沮丧的神情走上前去，将西拉赢得的奖杯颁给她。

[hiː; hi] [fɪəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['mɜːsɪləs] [ɪn] [ðɪs] [hɜː(r); hə(r)]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['traɪʌmf] ,

He	**feared**	**that**	**she**	**would**	**be**	**merciless**	**in**	**this**	**her**	**hour**	**of**	**triumph**	**,**
他	害怕	那	她	会	是	无情	在	这	她	小时	的	胜利	,

他担心她在胜利的时刻会变得冷酷无情。

[ænd; ənd] ['dredɪd] [ðə; ði]['bæntə(r)][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [mait] [biː; bi][səb'dʒektɪd] .

and	**dreaded**	**the**	**banter**	**to**	**which**	**he**	**might**	**be**	**subjected**	**.**
和	令人恐惧的	这	闲聊	到	哪个	他	可能	是	受	.

他很害怕会遭到别人的嘲讽。

[bʌt; bət] ['sɪlə] [nju:] [wel] [ðə; ði] ['vɜ:tʃu:] [ɒv; əv] [ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] , [bɪ'saɪdz] ,

But	Sylla	knew	well	the	virtue	of	moderation	,	and	was	,	besides	,
但	西拉	知道	出色地	这	美德	的	适度	,	和	曾是	,	除了	,

但西拉深知节制的美德，而且，

[fɑ:(r)] [tu:] [pli:zd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [sək'ses] [tu:; tə] [bi:; bi] [hɑ:d] [ə'pɒn] ['eni] [wʌn] .

far	too	pleased	with	her	success	to	be	hard	upon	any	one	.
远的	也	高兴	和	她	成功	到	是	难的	之上	任何	一	.

她对自己的成功感到非常满意，以至于不会苛责任何人。

" [nəʊ] , [nəʊ] , ['mɪstə(r)] . ['mɒntəgju:] !

"	No	,	no	,	Mr	.	Montague	!
"	不	,	不	,	先生	.	蒙塔古	!

“不，不，蒙塔古先生！”

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð] [ðə; ði] ['sʌnɪɪst] [ɒv; əv] [smaɪlz] ; " [ai] ['kænɒt] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] ; [ai] ['kænɒt] , [ɪn'di:d]

"	she	exclaimed	,	with	the	sunniest	of	smiles	;	"	I	cannot	take	it	;	I	cannot	,	indeed
"	她	惊呼	,	和	这	阳光最灿烂	的	微笑	;	"	我	不能	拿	它	;	我	不能	,	的确

.

:
.

她带着灿烂的笑容惊呼道：“我受不了了，真的受不了了。”

[ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] ['tʃæmpiən] [ɪz] [nɒt] ['i:v(ə)n] [ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] .

I	am	not	entitled	to	it	,	for	my	champion	is	not	even	a	soldier	.
我	是	不是	标题	到	它	,	为了	我的	冠军	是	不是	甚至	一个	士兵	.

我没有资格这样做，因为我的拥护者甚至都不是士兵。

[ai] [nəʊ] [wɪ'ðaʊt] ['laɪən(ə)l] ['telɪŋ] [ˌem 'i:] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [bi:n] ['veri] ['lʌki] [tu:; tə] [seɪv] [maɪ] ['breɪslət] .

I	know	without	Lionel	telling	me	that	I	have	been	very	lucky	to	save	my	bracelet	.
我	知道	没有	莱昂内尔	讲述	我	那	我	有	到过	非常	幸运的	到	节省	我的	手镯	.

即使莱昂内尔没有告诉我，我也知道我能保住我的手镯是多么幸运。

[ai] [ˌeɪ 'em] [wel] ['kɒntent] [tu:; tə] [li:v] [maɪ] [kʌp] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] [hændz] ,

I	am	well	content	to	leave	my	cup	in	your	hands	,
我	是	出色地	内容	到	离开	我的	杯子	在	你的	双手	,

我非常乐意把我的杯子留在你手中。

[fɔ:(r); fə(r)] [ai] [fi:l] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] [ə'genst] [ɔ:l] ['kʌmə(r)] .

for	I	feel	quite	sure	that	you	will	keep	it	for	me	against	all	comers	.
为了	我	感觉	相当	当然	那	你	将要	保持	它	为了	我	反对	全部	来者	.

因为我深信你会替我守住它，不让任何人染指。

" [bʌt; bət] [ɪf] ['sɪlə] ['tʃɪpˌtʃeɪs] [wɒz; wəz] ['kɒntent] , ['leɪdi] ['meəri] ['blɑ:ksəm] [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði]

"	But	if	Sylla	Chipchase	was	content	,	Lady	Mary	Bloxam	was	very	much	the
"	但	如果	西拉	奇普切斯	曾是	内容	,	女士	玛丽	布洛克萨姆	曾是	非常	很多	这

[rɪ'vɜ:s] .

reverse	.
撤销	.

“但如果说西拉·奇普切斯感到满足，那么玛丽·布洛克萨姆夫人则恰恰相反。”

['mɪstə(r)] . ['boʊʃæmps] ['vɪktəri] [hæd; həd] ['grætɪfaɪd] [hɜ:(r); hə(r)] , [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [tru:] ;

Mr	.	Beauchamp's	victory	had	gratified	her	,	it	was	true	;
先生	.	博尚的	胜利	有	满意	她	,	它	曾是	真的	;

博尚先生的胜利确实让她感到欣慰；

[bʌt; bət] [ðen] [haʊ] [keɪm] [ðɪs] ['spɑ:klɪŋ] [bru:'net] [nɒt] ['əʊnli] [tu:; tə] [kɔ:l] [hɪm] " ['laɪən(ə)l] ,

but	then	how	came	this	sparkling	brunette	not	only	to	call	him	"	Lionel	,
但	然后	如何	来了	这	闪闪发光	棕发	不是	仅有的	到	称呼	他	"	莱昂内尔	,

但是，这位闪亮的黑发女郎怎么会不仅称他为“莱昂内尔”，

" [bʌt; bət] [ə'pærəntli] [tuː; tə] [nəʊ] [ɔːl][hɪz; ɪz]['hæbɪts][ænd; ənd] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] ?

"	but	apparently	to	know	all	his	habits	and	capabilities	?
"	但	显然	到	知道	全部	他的	习惯	和	能力	?

但显然是为了了解他的所有习惯和能力?

[ʃiː; ʃi] [felt] , [tuː] ,

She	felt	,	too	,
她	毛毡	,	也	,

她也有同感。

[ɪk'siːdɪŋli] [rəʊθ] [æt; ət][ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] ['sɪlə] [hæd; həd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [juː'zəːp] [ðə; ði]

exceedingly	wroth	at	the	manner	in	which	Sylla	had	unexpectedly	usurped	the
非常	愤怒	在	这	方式	在	哪个	西拉	有	不料	篡夺	这

[pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kwiːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['revlz] ,

position	of	queen	of	the	revels	,
位置	的	女王	的	这	揭秘	,

她对西拉出人意料地篡夺了狂欢女王的地位感到非常愤怒。

[ænd; ənd] [ə'gen] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz]['pɒsəb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]

and	again	determined	that	she	would	see	as	little	as	possible	of	the
和	再次	决定	那	她	会	看	作为	小的	作为	可能的	的	这

['tʃɪpˌtʃeɪs] [g'ɜːlz][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðeə(r)]['kʌz(ə)n][wɒz; wəz] [wɪð] [ðem; ðəm] .

Chipchase	girls	as	long	as	their	cousin	was	with	them	.
奇普切斯	女孩们	作为	长的	作为	他们的	表哥	曾是	和	他们	.

她再次下定决心，只要表妹和她们在一起，她就要尽量少见奇普切斯家的女孩们。

['tʃæptə(r)] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[æn; ən] [ɪk'skɜːʃn] [tuː; tə] - .

AN	EXCURSION	TO	TROTBURY	.
一个	短途旅行	到	-	.

特罗特伯里之旅。

[ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [sək'siːdz] [laɪk] [sək'ses] , [ɪz][æn; ən]['æksiəm][məʊst] [prə'faʊndli] [bɪ'liːvd] [ɪn] [baɪ] ['wɪmɪn] .

That	there	is	nothing	succeeds	like	success	,	is	an	axiom	most	profoundly	believed	in	by	women	.
那	那里	是	没有什么	成功	喜欢	成功	,	是	一个	公理	最多	深刻地	相信	在	经过	女性	.

“成功本身就是一种成功”，这条格言尤其受到女性的深信不疑。

[ðə; ði][seks][hæv; həv][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['tendənsi] [tuː; tə]['hɪərəʊ] - ['wɜːʃɪp] , [ænd; ənd][kæn; kən][juː; jʊ][bʌt; bət] [snætʃ] [ðə; ði]['lɔrəl, 'lɔː-] - [liːf] ,

The	sex	have	a	natural	tendency	to	hero	-	worship	,	and	can	you	but	snatch	the	laurel	-	leaf	,
这	性别	有	一个	自然的	趋势	到	英雄	-	崇拜	,	和	能	你	但	抢夺	这	月桂树	-	叶子	,

性别天生具有英雄崇拜的倾向，你只能夺取桂冠。

[juː; jʊ] [wɪl] ['evə(r)] [kaʊnt] ['plenti] [ɒv; əv][əd'maiərə] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

you	will	ever	count	plenty	of	admirers	among	them	.
你	将要	曾经	数数	很多	的	仰慕者	之中	他们	.

你总会在他们当中找到很多仰慕者。

[ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [æt; ət] - [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði]['vɪktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn]

In	the	drawing	-	room	at	Todborough	that	evening	the	victor	of	the	afternoon
在	这	绘画	-	房间	在	-	那	晚上	这	胜利者	的	这	下午

[wɒz; wəz] [kwaɪt] [ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] ;

was	quite	the	hero	of	the	occasion	;
曾是	相当	这	英雄	的	这	场合	;

当晚在托德伯勒的客厅里，下午的胜利者成了当晚的英雄；

[bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [reɪs] [prə'vəʊkt]

but	we	may	be	sure	that	in	the	course	of	the	conversation	the	race	provoked
但	我们	可能	是	当然	那	在	这	课程	的	这	对话	这	种族	挑衅

,

,

,

但我们可以肯定的是，在谈话过程中，种族问题引发了以下讨论：

['leɪdi] ['meəri][dɪd][nɒt] [nɪ'glekt] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['laɪən(ə)l][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒn]

Lady	Mary	did	not	neglect	to	ascertain	how	it	was	that	Lionel	had	become	on
女士	玛丽	做过	不是	忽视	到	探明	如何	它	曾是	那	莱昂内尔	有	变得	在

[sʌtʃ] [ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] ['fʊtɪŋ] [wɪð] ['sɪlə] ['tʃɪpˌtʃeɪs] .

such	a	familiar	footing	with	Sylla	Chipchase	.
这样的	一个	熟悉的	立足点	和	西拉	奇普切斯	.

玛丽夫人不忘弄清楚莱昂内尔和西拉·奇普切斯是如何变得如此亲密的。

[ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] ['hævɪŋ] [drɒpt] [ðə; ði][mɑːsk] ,

That	young	lady	having	dropped	the	mask	,
那	年轻的	女士	拥有	掉落	这	面具	,

那位年轻女子摘下面具后，

[ɒv; əv] [kɔːs] ['biːʧəm] [meɪd] [nəʊ] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] [kləʊz] [tuː; tə]

of	course	Beauchamp	made	no	mystery	of	the	fact	that	they	lived	close	to
的	课程	博尚	制成	不	神秘	的	这	事实	那	他们	居住地	关闭	到

[iːʧ] ['ʌðə(r)] [ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [frendz] [frɒm; frəm] ['ʧaɪldhʊd] .

each	other	and	had	been	friends	from	childhood	.
每个	其他	和	有	到过	朋友们	从	童年	.

当然，博尚毫不掩饰他们住得很近，而且从小就是朋友。

['leɪdi] ['meəri][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['grætɪfaɪd][baɪ] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] .

Lady	Mary	was	by	no	means	gratified	by	this	discovery	.
女士	玛丽	曾是	经过	不	方法	满意	经过	这	发现	.

玛丽夫人对这一发现丝毫没有感到高兴。

[ʃiː; ʃi] [fɔːr'sɔː] [ðæt] ['laɪən(ə)l][mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [biː; bi] [θrəʊn] [mʌʧ] ['ɪntuː][ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv][wʌn]

She	foresaw	that	Lionel	must	necessarily	be	thrown	much	into	the	society	of	one
她	预见	那	莱昂内尔	必须	一定	是	抛掷	很多	进入	这	社会	的	一

[huːm] ,

whom	,
谁	,

她预见到莱昂内尔必然会与这样一个人频繁接触，

[wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['predʒədɪs] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət][əd'mɪt][wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] [ə'træktɪv] [gɜːl] ;

with	all	her	prejudice	,	she	could	not	but	admit	was	a	most	attractive	girl	;
和	全部	她	偏见	,	她	可以	不是	但	承认	曾是	一个	最多	吸引人的	女孩	;

尽管她对她抱有偏见，但她也不得不承认，她是一个非常迷人的女孩；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [jʌŋ] [men] [æt; ət] [taɪmz] [dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [θɔːt] - [ɒv; əv]

and	she	reflected	that	young	men	at	times	discover	that	the	little	-	thought	-	of
和	她	反映	那	年轻的	男人	在	时代	发现	那	这	小的	-	想法	-	的

['pleɪˌmeɪts] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ʧaɪldhʊd] [hæv; həv] [grəʊn] [ʌp] ['wʌndrəs] [feə(r)][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] .

playmates	of	their	childhood	have	grown	up	wondrous	fair	to	look	upon	.
玩伴	的	他们的	童年	有	生长	向上	奇妙的	公平的	到	看	之上	.

她想到，年轻男子有时会发现，他们童年时期那些不怎么在意的玩伴，如今都已长大成人，容貌俊美。

['blæntʃɪz] [ˌkjʊəri'ɒsəti] , [tuː] , [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [mʌtʃ] ['eksəd] [ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] , [ænd; ənd] [jʌŋ]

Blanche's	curiosity	,	too	,	was	also	much	exercised	on	this	subject	,	and	young
布兰奇的	好奇心	,	也	,	曾是	还	很多	锻炼	在	这	主题	,	和	年轻的

['leɪdɪz] ,

ladies	,
女士们	,

布兰奇对这个话题也充满了好奇，年轻的女士们也是如此。

[ɪn][ðeə(r)] [əʊn] ['ɑːtləs] ['fæʃ(ə)n] , [kæn; kən] [krɒs] - [ɪg'zæmɪn] [ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz] [æz; əz] [ə'drɔɪtli] [æz; əz][ə; eɪ]

in	their	own	artless	fashion	,	can	cross	-	examine	in	such	cases	as	adroitly	as	a
在	他们的	自己的	不矫揉造作	时尚	,	能	叉	-	检查	在	这样的	案例	作为	巧妙地	作为	一个

[kwiːnz] ['kaʊnsl] .

Queen's	Counsel	.
女王大学	法律顾问	.

他们以自己朴实无华的方式，也能像御用大律师一样巧妙地进行交叉询问。

[ɒn] [wʌn] [pɔɪnt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ˌjuːnə'nɪməti] , ['neɪmli] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['traɪʌmf]

On	one	point	there	was	much	unanimity	,	namely	,	that	it	was	a	great	triumph
在	一	观点	那里	曾是	很多	一致	,	即	,	那	它	曾是	一个	伟大的	胜利

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː] [greɪndʒ] ,

for	the	Grange	,
为了	这	农庄	,

在一点上，大家意见基本一致，那就是这对格兰奇来说是一次巨大的胜利。

[ænd; ənd][məʊst] [ˌsætɪs'fæktəri] [ðæt] [dʒɪm] - [dɪ'fiːt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['spiːdəli]

and	most	satisfactory	that	Jim	Bloxam's	defeat	should	have	been	so	speedily
和	最多	令人满意的	那	吉姆	-	击败	应该	有	到过	所以	迅速地

[ə'vendʒ] .

avenged	.
复仇	.

最令人满意的是，吉姆·布洛克萨姆的失败能够如此迅速地得到复仇。

[ɪn][ðə; ðɪ][tə'bækəʊ] ['pɑːləmənt] , [held] [æz; əz]['juːʒuəl]['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] ['leɪdɪz] [hæd; həd] [rɪ'taɪəd] , [ðə; ðɪ] [reɪs]

In	the	tobacco	parliament	,	held	as	usual	after	the	ladies	had	retired	,	the	race
在	这	烟草	议会	,	握住	作为	通常	后	这	女士们	有	退休	,	这	种族

[wɒz; wəz] [ə'gen] [dɪ'skʌst] ,

was	again	discussed	,
曾是	再次	讨论	,

在女士们退席后照例举行的烟草议会上，种族问题再次被讨论。

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ɪts][mɔː(r)] [prə'feʃən(ə)l] ['æspekt] .

but	from	its	more	professional	aspect	.
但	从	它是	更多的	专业的	方面	.

但从更专业的角度来看。

" [ɪn] [ðiːz] [hɑːd] [taɪmz] , " [ɪk'skleɪmd] [dʒɪm] , " [wiː; wi] ['kænɒt] [ə'laʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fə'mɪdəb(ə)l] ['æmətə(r)]

"	In	these	hard	times	,	"	exclaimed	Jim	,	"	we	cannot	allow	such	a	formidable	amateur
"	在	这些	难的	时代	,	"	惊呼	吉姆	,	"	我们	不能	允许	这样的	一个	强大	业余

[tuː; tə][biː; bi]['aɪd(ə)l] .

to	be	idle	.
到	是	闲置的	.

“在如今这艰难的时期，”吉姆惊呼道，“我们不能让这样一位实力强劲的业余选手闲着。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] ['krɪs(ə)n] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] - ['sʌfək] [stæg] , - ['biːʧəm] , ['entə(r)][juː; jʊ][æt; ət]

We	shall	have	to	christen	you	the	'	Suffolk	Stag	,	'	Beauchamp	,	enter	you	at
我们	将	有	到	克里斯汀	你	这	-	萨福克	麾	,	-	博尚	,	进入	你	在

['lɪli] [brɪdʒ] ,

Lillie	Bridge	,
莉莉	桥	,

博尚，我们得给你取个名字叫“萨福克雄鹿”，带你从莉莉桥参赛。

[ænd; ənd] [kiːp] [ɒn] ['mætʃɪŋ] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] ['ɔːrlənz] [klʌb] , ['həːliŋəm] ,

and	keep	on	matching	you	at	the	Orleans	Club	,	Hurlingham	,
和	保持	在	匹配	你	在	这	奥尔良	俱乐部	,	赫灵汉姆	,

并继续在赫灵汉姆的奥尔良俱乐部与您配对，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] ['dʒen(ə)rəli] .

and	in	the	vicinity	of	the	metropolis	generally	.
和	在	这	附近	的	这	都会	一般来说	.

以及大都市附近地区。

[ðeə(r)] [ɪz]['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] [pʌzls] [ˌem 'iː] : [waɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['tɔːkɪŋ] [pə'destrɪənɪzəm] [ðə; ði]

There	is	only	one	thing	puzzles	me	:	while	we	were	all	talking	pedestrianism	the
那里	是	仅有的	一	事物	谜题	我	:	尽管	我们	是	全部	说	步行	这

['ʌðə(r)] ['iːvnɪŋ] ,

other	evening	,
其他	晚上	,

只有一件事让我困惑：那天晚上我们都在讨论行人安全问题时，

[juː; jʊ]['nevə(r)] [geɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][hɪnt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [p'aʊəz] .

you	never	gave	us	a	hint	of	your	powers	.
你	绝不	给予	我们	一个	暗示	的	你的	权力	.

你从未向我们透露过你的能力。

[juː; jʊ][ænd; ənd] [mɪs] ['sɪlə] [kʊd; kəd][nɒt]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] [kuː]

You	and	Miss	Sylla	could	not	surely	have	already	arranged	the	successful	coup
你	和	错过	西拉	可以	不是	一定	有	已经	安排	这	成功的	政变

[ɒv; əv] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ?

of	this	afternoon	?
的	这	下午	?

你和西拉小姐不可能早就策划好了今天下午的成功政变吧?

" ['pænziː] ['kɑtrəl] ['lɪsnd] ['sʌmwɒt] ['kjʊəriəsli] [fɔː(r); fə(r)] ['laɪənəlz] [rɪ'plaɪ] .

"	Pansey	Cottrell	listened	somewhat	curiously	for	Lionel's	reply	.
"	潘西	科特雷尔	听着	有些	奇怪的是	为了	莱昂内尔的	回复	.

潘西·科特雷尔有些好奇地听着莱昂内尔的回答。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ɪg'zæktli] [ðæt] [ðə; ði][peə(r)][wɜː(r); wə(r)] [kən'fedərɪts] ,

He	did	not	think	exactly	that	the	pair	were	confederates	,
他	做过	不是	思考	确切地	那	这	一对	是	南方邦联	,

他并不认为这两人是同伙。

[bʌt; bət][hiː; hi][məʊst][ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] [sə'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɒmədi] [hæd; həd] [biːn] [məʊst]

but	he	most	assuredly	suspected	that	the	little	comedy	had	been	most
但	他	最多	当然	怀疑	那	这	小的	喜剧	有	到过	最多

[dɪ'lɪbərətli] [plænd] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

deliberately	planned	by	the	young	lady	,
故意地	计划	经过	这	年轻的	女士	,

但他几乎可以肯定，这场小闹剧是那位年轻女士精心策划的。

[ðəʊ] [nɒt] [pə'hæps] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [pleɪd] [hæd; həd][dʒɪm]['blɑːksəm] [pruːvd]

though	not	perhaps	intended	to	have	been	played	had	Jim	Bloxam	proved
尽管	不是	也许	故意的	到	有	到过	玩	有	吉姆	布洛克萨姆	已证实

[sək'sesf(ə)l] ;

successful	;
成功的	;

虽然这或许并非吉姆·布洛克萨姆成功后计划要上演的戏码；

[bʌt; bət][hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][maɪnd][ðə; ði][dek'sterəti] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][led][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]

but	he	called	to	mind	the	dexterity	with	which	she	had	led	up	to	the
但	他	称为	到	头脑	这	灵巧	和	哪个	她	有	引领	向上	到	这

['weɪdʒə(r)] ,

wager	,
赌注	,

但他想起了她是如何巧妙地一步步促成这场赌约的。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] [ræʃ] [bets] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][i'skwaiə, 'eskwaiə]

and	thought	of	the	many	rash	bets	which	he	had	seen	the	esquires
和	想法	的	这	许多	皮疹	赌注	哪个	他	有	已见	这	绅士们

[ɒv; əv][feə(r)] ['wɪmɪn] [gəud] ['ɪntuː][baɪ][ðeə(r)] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [æt; ət]['sænd,aʊn] ,

of	fair	women	goaded	into	by	their	charges	at	Sandown	,
的	公平的	女性	被激怒	进入	经过	他们的	收费	在	桑当	,

他想起了在桑当赛马场上，那些被美女诱惑而做出的许多鲁莽赌注。

['æskɒt] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] .

Ascot	,	and	the	like	.
阿斯科特	,	和	这	喜欢	.

阿斯科特等等。

" ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] , " [rɪ'plaɪd] ['biːt͡ʃəm] , " [ai] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ai][wɒz; wəz] [kɔːld]

"	Certainly	not	,	"	replied	Beauchamp	,	"	I	knew	nothing	about	it	till	I	was	called
"	当然	不是	,	"	回复	博尚	,	"	我	知道	没有什么	关于	它	直到	我	曾是	称为

[ə'pɒn][tuː; tə][rʌn] .

upon	to	run	.
之上	到	跑步	.

“当然不是，”博尚回答说，“直到被要求参选之前，我对这件事一无所知。”

[ɪf] [ai][hæd; həd] , [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['proʊtestɪd; prə'testɪd] ['strɒŋli] ;

If	I	had	,	I	should	have	protested	strongly	;
如果	我	有	,	我	应该	有	抗议	强烈	;

如果当时我在场，我一定会强烈抗议；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] [wen] [ai][wɒz; wəz] [kən'sʌltɪd] — [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

but	it	was	too	late	when	I	was	consulted	—	there	was	nothing	for
但	它	曾是	也	晚的	什么时候	我	曾是	咨询	—	那里	曾是	没有什么	为了

[ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['breɪslət] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] . "

it	but	to	save	her	bracelet	if	I	could	.	"
它	但	到	节省	她	手镯	如果	我	可以	.	"

但当我接到通知时已经太晚了——除了尽力保住她的手镯之外，别无他法。

" [wel] , [ɔːl][ai][kæn; kən] [seɪ] , " [rɪ'tɜːnd] [dʒɪm] ,

"	Well	,	all	I	can	say	,	"	returned	Jim	,
"	出色地	,	全部	我	能	说	,	"	返回	吉姆	,

“好吧，我只能说，”吉姆回答道。

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi][ɪz][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betə(r)] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

"	is	that	the	lady	is	a	much	better	judge	of	your	capabilities	than	you	are
"	是	那	这	女士	是	一个	很多	更好的	法官	的	你的	能力	比	你	是

[jɔː'self] ;

yourself	;
你自己	;

“也就是说，这位女士比你自己更了解你的能力；

[ðəʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][gɒt][hɜː(r); hə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ai] [əʊn] [ai][ˌeɪ 'em][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] . "

though	how	she	got	her	knowledge	I	own	I	am	at	a	loss	to	determine	.	"
尽管	如何	她	得到	她	知识	我	自己的	我	是	在	一个	损失	到	决定	.	"

至于她是如何获得这些知识的，我完全无法确定。

" [wel] , " [sed] ['laɪən(ə)l] , [æz; əz][hiː; hi][ɪ'dʒektɪd][ə; eɪ] [θɪn] [klaʊd] [ɒv; əv] [sməʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ,

"	Well	,	"	said	Lionel	,	as	he	ejected	a	thin	cloud	of	smoke	from	his	lips	,
"	出色地	,	"	说	莱昂内尔	,	作为	他	被弹出	一个	薄的	云	的	抽烟	从	他的	嘴唇	,

“好吧，”莱昂内尔说着，从嘴里吐出一缕淡淡的烟雾。

" [aɪ][kæn; kən][ɪk'spleɪn] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	I	can	explain	that	to	you	.
"	我	能	解释	那	到	你	.

我可以向你解释。

[aɪ][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['kwɪkɪst] [ɪn][maɪ][taɪm][æt; ət] ['hærəʊ] , [ænd; ənd] ['sɪlə] ['tʃɪp,tʃeɪs] [nəʊz] [ðæt] ,

I	was	the	quickest	in	my	time	at	Harrow	,	and	Sylla	Chipchase	knows	that	,
我	曾是	这	最快	在	我的	时间	在	耙	,	和	西拉	奇普切斯	知道	那	,

我在哈罗公学时是学得最快的，西拉·奇普切斯也知道这一点。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][aʊt][ɪn] [nɔːθ] [ə'merɪkə] ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ][bɪg] [geɪm] [aɪ][kʊd; kəd]

as	well	as	that	when	I	was	out	in	North	America	after	the	big	game	I	could
作为	出色地	作为	那	什么时候	我	曾是	出去	在	北	美国	后	这	大的	游戏	我	可以

[həʊld][maɪ] [əʊn] [wɪð] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪndiən] ['hʌntəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['pɑːti] ;

hold	my	own	with	any	of	the	Indian	hunters	of	our	party	;
抓住	我的	自己的	和	任何	的	这	印度	猎人	的	我们的	派对	;

此外，在北美进行大型狩猎活动之后，我还能和我们队伍中的任何一位印第安猎人一较高下；

[bʌt; bət][aɪ]['nevə(r)] [kən'tend] [ə'genst] ['eni] ['æmətə(r)] ['rʌnərz] [æt; ət] [həʊm] [hɪə(r)] .

but	I	never	contended	against	any	amateur	runners	at	home	here	.
但	我	绝不	有争议	反对	任何	业余	跑步者	在	家	这里	.

但我从未在家乡与任何业余跑步运动员竞争过。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , ['blɑːksəm] , [jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] [ɪz][ðə; ðɪ] [seɪm] [æz; əz][maɪ] [əʊn] [ə'baʊt] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn]

I	should	think	,	Bloxam	,	your	opinion	is	the	same	as	my	own	about	this	afternoon
我	应该	思考	,	布洛克萨姆	,	你的	观点	是	这	相同的	作为	我的	自己的	关于	这	下午

.

:

.

布洛克萨姆，我想你对今天下午发生的事情的看法和我一样。

['mɒntəgjuː] [wʊd] , [aɪ] ['fænsi] , [hæv; həv] ['biːt(ə)n] [ˌem 'iː] [ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] [traɪd] [tuː; tə] [kʌt] [ˌem 'iː] [daʊn] ;

Montague	would	,	I	fancy	,	have	beaten	me	if	he	hadn't	tried	to	cut	me	down	;
蒙塔古	会	,	我	想要	,	有	被打败	我	如果	他	之前没有	尝试	到	切	我	向下	;

我想，如果蒙塔古没有试图把我拉下来，他肯定会打败我；

['əʊvə(r)] ['dʌb(ə)l] [ðə; ðɪ] ['dɪstəns] [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [biːt] [hɪm] . "

over	double	the	distance	I	have	no	doubt	I	should	always	beat	him	.	"
超过	双倍的	这	距离	我	有	不	怀疑	我	应该	总是	打	他	.	"

距离是他的两倍多，我毫不怀疑我总能赢他。

" [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] , " [rɪ'tɜːnd] [dʒɪm] ;

"	It	might	have	made	a	difference	,	"	returned	Jim	;
"	它	可能	有	制成	一个	不同之处	,	"	返回	吉姆	;

“这或许会有所不同，”吉姆回答道；

" [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bæk] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ðɪ] [seɪm] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [rʌn] ['əʊvə(r)] [ə'gen] . "

"	but	I	should	back	you	all	the	same	if	it	were	to	be	run	over	again	.	"
"	但	我	应该	后退	你	全部	这	相同的	如果	它	是	到	是	跑步	超过	再次	.	"

“但如果再次发生类似的事情，我仍然会支持你们。”

" [baɪ][ðə; ðɪ] [wei] , ['blɑːksəm] , " [əb'zɜːvd] ['mɪstə(r)] . [sɑːr'toʊrɪs] ,

"	By	the	way	,	Bloxam	,	"	observed	Mr	.	Sartoris	,
"	经过	这	方式	,	布洛克萨姆	,	"	观察到	先生	.	萨托里斯	,

“顺便一提，布洛克萨姆，”萨托里斯先生说道。

[æz; əz][hiː; hi] ['bizi] [hɪm'self] [ɪn] ['əʊpənɪŋ] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv]['seltzə(r)] - ['wɔːtə(r)] ,

as	he	busied	himself	in	opening	a	bottle	of	seltzer	-	water	,
作为	他	忙碌	他自己	在	开幕	一个	瓶子	的	苏打水	-	水	,

他一边忙着打开一瓶苏打水，

" [naʊ] [ai][ˌeɪ 'em] [daʊn] [hɪə(r)][ai][mʌst; məst] [siː] - [kə'θiːdrəl] .

"	now	I	am	down	here	I	must	see	Trotbury	Cathedral	.
"	现在	我	是	向下	这里	我	必须	看	-	大教堂	.

“既然我到了这里，我一定要去看看特罗特伯里大教堂。”

[ai] [sə'pəʊz] [ɪts] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][slɪp]['əʊvə(r)][baɪ][reɪl][frɒm; frəm] - . "

I	suppose	it's	easy	enough	to	slip	over	by	rail	from	Commonstone	.	"
我	认为	它是	简单的	足够的	到	滑	超过	经过	轨	从	-	.	"

我想从康芒斯通坐火车过去应该很容易。

" [əʊ] [dɪə(r)] , [jes] , " [rɪ'plaɪd] [dʒɪm] ; " [bʌt; bət] [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæts] [æn; ən][aɪ'dɪə] !

"	Oh	dear	,	yes	,	"	replied	Jim	;	"	but	hang	it	,	that's	an	idea	!
"	哦	亲爱的	,	是的	,	"	回复	吉姆	;	"	但	悬挂	它	,	那就是	一个	主意	!

“哦，天哪，是的，”吉姆回答说；“但是等等，这倒是个好主意！”

[wiːl; wil][duː; də]['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , [wiːl; wil] ['ɔːgənaɪz] [ə; eɪ][bɪg][raɪd] - [ænd; ənd] -

We'll	do	ever	so	much	better	than	that	,	we'll	organize	a	big	ride	-	and	-
出色地	做	曾经	所以	很多	更好的	比	那	,	出色地	组织	一个	大的	骑	-	和	-

[draɪv] ['pɑːti] [ðeə(r)] ;

drive	party	there	;
驾驶	派对	那里	;

我们会做得更好，我们会在那里组织一场盛大的驾车派对；

[æz; əz] ['meni] [ɒv; əv][juː 'es][æz; əz][kæn; kən] [wɪl] [raɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)] [mʌst; məst]['træv(ə)l][ɒn]

as	many	of	us	as	can	will	ride	,	and	the	remainder	must	travel	on
作为	许多	的	我们	作为	能	将要	骑	,	和	这	余	必须	旅行	在

[wiːlz] .

wheels	.
车轮	.

能骑车的人会骑车，其余的人则必须乘轮子出行。

[wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] ['evri] [ə'veɪləb(ə)l] [hɔːs] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['steɪblz] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [gəʊ]['əʊvə(r)]

We	will	have	every	available	horse	out	of	the	stables	to	-	morrow	,	go	over
我们	将要	有	每一个	可用的	马	出去	的	这	马厩	到	-	明天	,	去	超过

[tuː; tə] - ,

to	Trotbury	,
到	-	,

明天我们将把马厩里所有能用的马都牵出来，去特罗特伯里。

[lʌntʃ] [æt; ət] " [ðə; ði] [swiːt] ['wɔːtəz] , " [duː; də][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ænd; ənd] [pleɪs] ['dʒen(ə)rəli][ɪn][ðə; ði]

lunch	at	"	The	Sweet	Waters	,	"	do	the	cathedral	and	place	generally	in	the
午餐	在	"	这	甜的	沃特斯	,	"	做	这	大教堂	和	地方	一般来说	在	这

[ˌɑːftə'nuːn] ,

afternoon	,
下午	,

在“甜水餐厅”吃午餐，下午一般会去参观大教堂和其他地方。

[ænd; ənd][get] [bæk] [ɪn][taɪm][fɔː(r); fə(r)]['dɪnə(r)] .

and	get	back	in	time	for	dinner	.
和	得到	后退	在	时间	为了	晚餐	.

并及时赶回来吃晚饭。

['itl] [meɪk] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][deɪ] , — [suːt] ['evrɪbɒdi] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] . "

It'll	make	a	capital	day	,	—	suit	everybody	down	to	the	ground	.	"
它将	制作	一个	首都	天	,	—	套装	大家	向下	到	这	地面	.	"

这将是美好的一天，——适合所有人。

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['tʃɑːmɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'striːmli] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [sə'dʒest]
" That would be very charming , and it is extremely good of you to suggest
" 那 会 是 非常 迷人 , 和 它 是 极其 好的 的 你 到 建议
[ˌaɪ 'tiː] ;
it ;
它 ;

“那真是太好了，非常感谢你的建议；

[bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)]['blɑːksəm] , [ai]['dɪd(ə)nt] [kwaɪt] [miːn] [ðæt] .
but , my dear Bloxam , I didn't quite mean that .
但 , 我的 亲爱的 布洛克萨姆 , 我 没有 相当 意思是 那 .

但是，我亲爱的布洛克萨姆，我并不是那个意思。

['leɪdi] ['meəri][hæz; həz] ['veri] ['laɪkli] [meɪd] ['ʌðə(r)] [ə'rendʒmənts] ,
Lady Mary has very likely made other arrangements ,
女士 玛丽 有 非常 可能 制成 其他 安排 ,

玛丽夫人很可能另有安排。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [ðəʊz] .
and of course I don't want to interfere with those .
和 的 课程 我 不 想 到 干扰 和 那些 .

我当然不想干涉这些事。

[ai][kæn; kən] [slɪp] ['əʊvə(r)][baɪ][maɪ'self] — — "
I can slip over by myself — — "
我 能 滑 超过 经过 我 — — "

我可以自己溜过去——”

" [əʊ] , ['fɪdl] - [diː] - [diː] ! " [ˌɪntə'pəʊzd] [dʒɪm] .
" Oh , fiddle - de - dee ! " interposed Jim .
" 哦 , 小提琴 - 德 - 迪 ! " 插入 吉姆 .

“哦，真是胡闹！”吉姆插嘴道。

" [maɪ] ['mʌðə(r)] [wɪl] [biː; bi]['əʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [hɪt] [ɒf] ['aʊə(r)] [deɪz]
" My mother will be only too glad to hear that we have hit off our day's
" 我的 母亲 将要 是 仅有的 也 高兴的 到 听到 那 我们 有 打 离开 我们的 天
[daɪ'vɜːʃ(ə)n] . "
diversion . "
导流 . "

“我母亲听到我们今天的消遣如此愉快，一定会非常高兴。”

" [jes] , " [əb'zɜːvd] ['mɪstə(r)] . ['kɑtrəl] , [ɪn][ə; eɪ] ['medɪtətɪv] ['mænə(r)] ; " [ai][hæv; həv] [nəʊn] ['leɪdi]
" Yes , " observed Mr . Cottrell , in a meditative manner ; " I have known Lady
" 是的 , " 观察到 先生 . 科特雷尔 , 在 一个 冥想 方式 ; " 我 有 已知 女士
['meəri][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] ,
Mary for many years ,
玛丽 为了 许多 年 ,

“是的，”科特雷尔先生沉思着说道，“我认识玛丽夫人很多年了，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [tʃɑːm] [æz; əz][ə; eɪ] ['həʊstəs] .
and that is her great charm as a hostess .
和 那 是 她 伟大的 魅力 作为 一个 女主人 .

这就是她作为女主人最大的魅力所在。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['æŋkʃəs] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [gests] [ʃʊd; ʃəd] [ə'mjuːz] [ðəm'selvz] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)] [əʊn]
She is always anxious that her guests should amuse themselves after their own
她 是 总是 焦虑的 那 她 客人 应该 娱乐 他们自己 后 他们的 自己的
['fæʃ(ə)n] .
fashion .
时尚 .

她总是希望她的客人能够按照自己的方式消遣。

[tuː] ['meni] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌentə'teɪnəz] , [ə'læs] ! [wɪl] [ɪn'sɪst] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ə'mjuːz] [ɑː'selvz]

Too	many	of	our	entertainers	,	alas	!	will	insist	upon	it	we	shall	amuse	ourselves
也	许多	的	我们的	艺人	,	唉	!	将要	坚持	之上	它	我们	将	娱乐	我们自己

[ɪn] [ðeəz] .

in	theirs	.
在	他们的	.

唉！我们太多的艺人都会坚持让我们去欣赏他们的表演。

" [dʒɪm]['blɑːksəm] [lʊkt] ['ʃɑːpli] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['spiːkə(r)] [æz; əz][hiː; hi] [lɪt] [hɪz; ɪz] [bed] - [ruːm] ['kænd(ə)l] .

"	Jim	Bloxam	looked	sharply	at	the	speaker	as	he	lit	his	bed	-	room	candle	.
"	吉姆	布洛克萨姆	看起来	尖锐地	在	这	扬声器	作为	他	点燃	他的	床	-	房间	蜡烛	.

吉姆·布洛克萨姆点燃卧室里的蜡烛，目光锐利地盯着演讲者。

[dʒɪm][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃruːd] [aɪ'dɪə] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['kɑtrəl] [æt; ət] [taɪmz] [lɑːft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət]

Jim	had	a	shrewd	idea	that	Mr	.	Cottrell	at	times	laughed	a	little	at
吉姆	有	一个	精明	主意	那	先生	.	科特雷尔	在	时代	笑了	一个	小的	在

[hɪz; ɪz] [frendz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [wɪð] [ðem; ðəm] .

his	friends	as	well	as	with	them	.
他的	朋友们	作为	出色地	作为	和	他们	.

吉姆敏锐地意识到，科特雷尔先生有时既会和朋友们一起笑，也会嘲笑他们。

" ['kɑtrəl] [ɪz] [raɪt] , [haʊ'evə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Cottrell	is	right	,	however	,	"	he	said	.
"	科特雷尔	是	正确的	,	然而	,	"	他	说	.

“不过，科特雷尔说得对，”他说。

" [ɪts] [taɪm] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed] .

"	It's	time	to	go	to	bed	.
"	它是	时间	到	去	到	床	.

该睡觉了。

['ɑːftə(r)] ['dɑːnsɪŋ] [ɔːl] [lɑːst] [naɪt] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['reɪsɪz] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , ['biːʧəm] , [laɪk] [maɪ'self]

After	dancing	all	last	night	and	running	races	this	afternoon	,	Beauchamp	,	like	myself
后	跳舞	全部最后的		夜晚	和	跑步	种族	这	下午	,	博尚	,	喜欢	我

,

,

,

昨晚跳舞跳了一整夜，今天下午又参加了比赛，博尚和我一样，

[fiːlz] [nəʊ] [daʊt] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

feels	no	doubt	fit	for	it	.
感觉	不	怀疑	合身	为了	它	.

毫无疑问，他非常适合这份工作。

" [wen] ['mɪstə(r)] . ['kɑtrəl] [riːʧt] [hɪz; ɪz] [bed] - [ruːm] ,

"	When	Mr	.	Cottrell	reached	his	bed	-	room	,
"	什么时候	先生	.	科特雷尔	达到	他的	床	-	房间	,

“当科特雷尔先生回到卧室时，

[hiː; hi] [tʊk] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [tɜːnz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [flɔː(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [priˈbkjupaɪd]

he	took	two	or	three	turns	up	and	down	the	floor	in	a	somewhat	preoccupied
他	采取	二	或者	三	转弯	向上	和	向下	这	地面	在	一个	有些	心事重重

['mænə(r)] .

manner	.
方式	.

他心不在焉地在地板上来回踱步了两三圈。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ][feɪnt][smaɪl][pleɪd][ə'baʊt][hɪz; ɪz][maʊθ], [ænd; ənd]['mʌtərɪŋ][tuː; tə][hɪm'self],
At **length** **a** **faint** **smile** **played** **about** **his** **mouth** **,** **and** **muttering** **to** **himself** **,**
在 长度 一个 头晕的 微笑 玩 关于 他的 嘴 , 和 喃喃自语 到 他自己 ,
" [ai][wɪl] !
" I will !
" 我 将要 !

最后，他嘴角露出一丝淡淡的微笑，喃喃自语道："我会的！"

" [hiː; hi]['siːtɪd][hɪm'self][æt; ət][ðə; ði]['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l], ['ræpɪdli][pen][ə; eɪ][ʃɔːt][nəʊt], [ə'drest]
" he seated himself at the writing - table , rapidly penned a short note , addressed
" 他 坐着 他自己 在 这 写作 - 桌子 , 快速 撰写 一个 短的 笔记 , 已解决
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

他坐在书桌前，迅速写了一张便条，写上收信人姓名。

[ænd; ənd][ðen][sɔːt][hɪz; ɪz]['pɪləʊ][ɪn][ðə; ði]['træŋkwɪl][freɪm][ɒv; əv][maɪnd][ðæt][bi'fit][ə; eɪ][mæn]
and then sought his pillow in the tranquil frame of mind that befits a man
和 然后 寻求 他的 枕头 在 这 宁静 框架 的 头脑 那 适合 一个 男人
[huː][hæz; həz][plænd][ə; eɪ]['plez(ə)nt][sə'praɪz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['feləʊ] - ['kriːtʃəz] .
who has planned a pleasant surprise for his fellow - creatures .
WHO 有 计划 一个 令人愉快的 惊喜 为了 他的 同伴 - 生物 .

然后，他心境平和地找到枕头，这种平静的心态很适合一个为同伴们准备了一个惊喜的人。

[wen][hɪz; ɪz]['væleɪ; 'vælɪt][brɔːt][hɪm][hɪz; ɪz][kʌp][ɒv; əv][tiː][ðə; ði][nekst]['mɔːnɪŋ][æt; ət][naɪn],
When his valet brought him his cup of tea the next morning at nine ,
什么时候 他的 代客泊车 带来 他 他的 杯子 的 茶 这 下一个 早晨 在 九 ,

第二天早上九点，他的贴身男仆给他端来了一杯茶。

['mɪstə(r)] . ['kɑtrəl]['briːfli][ɪn'fɔːmd][hɪm][ðæt][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][nəʊt][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)]
Mr . Cottrell briefly informed him that there was a note on the table for
先生 . 科特雷尔 简要地 知情的 他 那 那里 曾是 一个 笔记 在 这 桌子 为了
[ðə; ði]['rektəri] .
the rectory .
这 牧师住宅 .

科特雷尔先生简要地告诉他，桌子上有一张给牧师住宅的纸条。

" [ɪf][juː; jʊ][doʊnt][nəʊ][weə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz], ['smɪθsn] , " [hiː; hi][kən'tɪnjuːd] , " [ɪn'kwaɪə(r)]['kwaɪətli] .
" If you don't know where it is , Smithson , " he continued , " inquire quietly .
" 如果 你 不 知道 在哪里 它 是 , 史密森 , " 他 持续 , " 查询 悄悄 .

"如果你不知道它在哪里，史密森，"他继续说道，"就悄悄地打听一下。"

[teɪk][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] ; [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['ɑːnsə(r)] ; [ænd; ənd][nəʊ]['tætl][ə'baʊt][weə(r)][juː; jʊ][hæv; həv]
Take it at once ; there is no answer ; and no tattling about where you have
拿 它 在 一次 ; 那里 是 不 回答 ; 和 不 告密 关于 在哪里 你 有
[biːn] , [maɪnd] .
been , mind .
到过 , 头脑 .

立刻接受；没有答案；而且记住，不要告密你去过哪里。

" ['smɪθsn]['vænɪʃd]['saɪləntli], [ðəʊ][ə'griːvd] .
" Smithson vanished silently , though aggrieved .
" 史密森 消失了 默默 , 尽管 受委屈的 .

史密森虽然心怀委屈，却默默地消失了。

[hiː; hi][dɪd][fiːl][ðæt][ðə; ði]['lætə(r)][ɪn'dʒʌŋkʃn][tuː; tə][sʌtʃ][ə; eɪ]['mɒd(ə)l][ɒv; əv][dɪ'skreʃn][æz; əz][hɪm'self]
He did feel that the latter injunction to such a model of discretion as himself
他 做过 感觉 那 这 后者 禁令 到 这样的 一个 模型 的 审慎 作为 他自己
[ə'maunt]['ɔːlməʊst][tuː; tə][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .
amounted almost to an insult .
金额 几乎 到 一个 侮辱 .

他认为，后一种要求对他这样一位行事谨慎的典范来说，几乎是一种侮辱。

[ə; eɪ] ['veri] ['pærəgən][ɒv; əv] ['vælit] [wɒz; wəz] ['smɪθsn] — [kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'laɪd] [ɒn][tuː; tə][biː; bi] [mjuːt]

A	very	paragon	of	valets	was	Smithson	—	could	be	relied	on	to	be	mute
一个	非常	模范	的	代客泊车员	曾是	史密森	—	可以	是	依赖	在	到	是	沉默的

[æz; əz][ə; eɪ] [fɪʃ] [kən'sɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['maːstəz] [' duː ɪŋz] ,

as	a	fish	concerning	his	master's	doings	,
作为	一个	鱼	有关	他的	硕士学位	行为	,

史密森堪称贴身男仆的典范——对于主人的所作所为，他总是像鱼一样守口如瓶。

[ən'les] [peɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['ʌðəwaɪz] , [wen] [hiː; hi][ɒv; əv] [kɔːs] [held] [tuː; tə][ðə; ði] [ək'septɪd]

unless	paid	to	be	otherwise	,	when	he	of	course	held	to	the	accepted
除非	有薪酬的	到	是	否则	,	什么时候	他	的	课程	握住	到	这	公认

[trə'dɪʃnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [klɑːs] .

traditions	of	his	class	.
传统	的	他的	班级	.

除非有人付钱让他改变做法，在这种情况下，他当然会遵守他所在阶层的既定传统。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['priːviəs] ['kɒnfərəns] [wɪð] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] [ɔː'θɒrətiz] , [dʒɪm]['blɑːksəm][æt; ət] ['brekfəst]

After	a	previous	conference	with	the	stable	authorities	,	Jim	Bloxam	at	breakfast
后	一个	以前的	会议	和	这	稳定的	当局	,	吉姆	布洛克萨姆	在	早餐

[prə'pəʊzd] [ðə; ði] - [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

proposed	the	Trotbury	expedition	.
建议的	这	-	远征	.

在与马厩当局进行一次会议后，吉姆·布洛克萨姆在早餐时提出了特罗特伯里探险计划。

['leɪdi] ['meəri] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'pəʊzd] [ɪk'skɜːʃn] [æt; ət] [fɜːst] [wɪð] [sʌm; səm] [mɪs'gɪvɪŋz] .

Lady	Mary	listened	to	the	proposed	excursion	at	first	with	some	misgivings	.
女士	玛丽	听着	到	这	建议的	短途旅行	在	第一的	和	一些	疑虑	.

玛丽小姐起初对这次旅行计划有些疑虑。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪpˌtʃeɪs] [gɜːlz][hæd; həd] [biːn] [ɔːl'redi]

She	expected	to	hear	it	announced	that	the	Chipchase	girls	had	been	already
她	预期的	到	听到	它	宣布	那	这	奇普切斯	女孩们	有	到过	已经

[ɑːskt] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['pɑːti] .

asked	to	join	the	party	.
问	到	加入	这	派对	.

她原本以为会听到宣布奇普切斯家的女孩们已经被邀请参加派对的消息。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ðʌs] [ɪn'vaɪtɪd][səʊ]['ɒf(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] ,

They	had	been	thus	invited	so	often	before	,
他们	有	到过	因此	受邀	所以	经常	前	,

他们之前也经常被这样邀请。

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [kwaɪt] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ðəm'selvz] [prə'pəuzɪŋ] [tuː; tə][duː; də][səʊ][ɒn]

that	they	would	have	been	quite	justified	in	themselves	proposing	to	do	so	on
那	他们	会	有	到过	相当	合理的	在	他们自己	提议	到	做	所以	在

['hɪərɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ɪn] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] ;

hearing	such	an	expedition	was	in	contemplation	;
听力	这样的	一个	远征	曾是	在	沉思	;

他们听说有这样的探险计划正在筹划中，完全有理由提出这样的建议；

[bʌt; bət][nəʊ] , ['naɪðə(r)][frɒm; frəm] [blɑːntʃ] [nɔː(r)][dʒɪm] [keɪm] [ə; eɪ] [hɪnt][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] ;

but	no	,	neither	from	Blanche	nor	Jim	came	a	hint	of	such	being	the	case	;
但	不	,	两者都不	从	布兰奇	也不	吉姆	来了	一个	暗示	的	这样的	存在	这	案件	;

但是，无论是布兰奇还是吉姆，都没有流露出任何这种迹象；

[ænd; ənd] [ðen] ['leɪdi] ['meəri] [ɪk'sprest] [məʊst] [ˌʌn'kwɒlɪfaɪd] [ə'pruːv(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'dɪə] .

and	then	Lady	Mary	expressed	most	unqualified	approval	of	the	idea	.
和	然后	女士	玛丽	表达	最多	不合格的	赞同	的	这	主意	.

然后，玛丽夫人对这个想法表示了毫无保留的赞同。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈset(ə)ld] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stɑːt] [ˈpʌŋktʃuəli] [æt; ət] [twelv] ;

It	was	settled	that	they	should	start	punctually	at	twelve	;
它	曾是	定居	那	他们	应该	开始	准时	在	十二	;

双方决定准时于十二点开始;

[ænd; ənd][æz; əz][ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑtrəl] [hæd; həd][nɒt][æz; əz] [jet] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] ,

and	as	Mr	.	Cottrell	had	not	as	yet	made	his	appearance	,
和	作为	先生	.	科特雷尔	有	不是	作为	然而	制成	他的	外貌	,

由于科特雷尔先生尚未露面,

[ˈleɪdi] [ˈmeəri] [ˈveri] [ˈθɔːtfəli] [sent] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [tuː; tə] [ɪnˈfɔːm] [hɪm][ɒv; əv]

Lady	Mary	very	thoughtfully	sent	a	message	up	to	his	room	to	inform	him	of
女士	玛丽	非常	深思熟虑	发送	一个	信息	向上	到	他的	房间	到	通知	他	的

[wɒt] [wɒz; wəz][ɪn] [ˌkɒntəmˈpleɪʃ(ə)n] .

what	was	in	contemplation	.
什么	曾是	在	沉思	.

玛丽夫人非常体贴地派人到他的房间给他捎了个信,告诉他自己正在考虑的事情。

[ðə; ði] [ˈbrekfəst] [ˈpɑːti] [hæd; həd] [ˈnɪəli] [ɔːl] [dɪˈspɜːst] ,

The	breakfast	party	had	nearly	all	dispersed	,
这	早餐	派对	有	几乎	全部	分散的	,

早餐聚会几乎都已散去。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [leɪt] [ˈkʌmə(r)] [hæd; həd] [θrəʊn] [ðeə(r)][ˈnæpkɪnz][ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði]

even	the	late	comers	had	thrown	their	napkins	on	the	table	,	and	yet	the
甚至	这	晚的	来者	有	抛掷	他们的	餐巾纸	在	这	桌子	,	和	然而	这

[ˈhəʊstəs] ,

hostess	,
女主人	,

就连迟到的人都把餐巾扔在了桌子上,然而女主人却.....

[ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə]['bʌs(ə)l] [ɒf] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈpraɪvət] [əˈfeəz] ,

usually	one	of	the	first	to	bustle	off	upon	her	own	private	affairs	,
通常	一	的	这	第一的	到	忙碌	离开	之上	她	自己的	私人的	事务	,

她通常是第一个忙着处理自己私事的人,

[stɪl] [ˈlɪŋgəd] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [pəʊst] .

still	lingered	over	the	Morning	Post	.
仍然	徘徊不去	超过	这	早晨	邮政	.

仍然萦绕在《晨报》上。

" [kʌm] , [ˈmʌðə(r)] , " [sed] [dʒɪm] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , " [ɪf] [juː; jʊ]

"	Come	,	mother	,	"	said	Jim	,	suddenly	putting	his	head	into	the	room	,	"	if	you
"	来	,	母亲	,	"	说	吉姆	,	突然	推杆	他的	头	进入	这	房间	,	"	如果	你

[hæv; həv] [ˈfɪnɪʃt] .

have	finished	.
有	完成的	.

“妈妈,进来吧,”吉姆突然把头探进房间说,“如果你已经做完了的话。”

[aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [help] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [tel] [ˈpiːp(ə)l] [ɒf] .

I	want	you	to	help	me	to	tell	people	off	.
我	想	你	到	帮助	我	到	告诉	人们	离开	.

我想请你帮我一起训斥别人。

[ðə; ði] [ˈgʌvənə(r)] [ɪz] [nɒt] [ˈkʌmɪŋ] ; [səʊ] [ðæt] [liːvz] [hɪz; ɪz] [hæk] [æt; ət]['aʊə(r)][dɪˈspəʊz(ə)l] .

The	governor	is	not	coming	;	so	that	leaves	his	hack	at	our	disposal	.
这	州长	是	不是	未来	;	所以	那	树叶	他的	黑客	在	我们的	处理	.

州长不来了;所以我们就可以利用他的黑客了。

[ai] [θɔːt] [ɪf] [wiː; wi] [geɪv] [ðæt] [tuː; tə][sɑːr'toʊrɪs] , ['biːʧəm] [ænd; ənd][maɪ'self][kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði]

I	thought	if	we	gave	that	to	Sartoris	,	Beauchamp	and	myself	can	take	the
我	想法	如果	我们	给予	那	到	萨托里斯	,	博尚	和	我	能	拿	这

['hʌntəz] ,

hunters	,
猎人	,

我想如果我们把那东西交给萨托里斯，我和博尚就可以去对付那些猎人了。

[blɑːntʃ] [hæz; həz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hɔːs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ] [kwaɪt]

Blanche	has	her	own	horse	,	and	the	rest	of	you	can	go	quite
布兰奇	有	她	自己的	马	,	和	这	休息	的	你	能	去	相当

['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ɪn][ðə; ði] [breɪk] .

comfortably	in	the	break	.
舒适地	在	这	休息	.

布兰奇有自己的马，你们其他人可以很轻松地休息一下。

[ai][təʊld][ðem; ðəm][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [hʊd] [ɒf] .

I	told	them	to	take	the	hood	off	.
我	讲述	他们	到	拿	这	兜帽	离开	.

我让他们把引擎盖取下来。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['breɪbrʊk] ,

And	as	for	Braybrooke	,
和	作为	为了	布雷布鲁克	,

至于布雷布鲁克，

[hiː; hi][ɪz]['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)][tuː; tə] ['rɑːkˌklɪf] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] [tʃʌm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [huː] [ɪz] ['kwɔːtəd]

he	is	going	over	to	Rockcliffe	to	see	some	chum	of	his	who	is	quartered
他	是	去	超过	到	罗克利夫	到	看	一些	密友	的	他的	WHO	是	四分

[ðeə(r)] . "

there	.	"
那里	.	"

他要去罗克利夫看望他的一位朋友，他的朋友驻扎在那里。

" [ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] , [maɪ][dɪə(r)][dʒɪm] , [ðæt] [wɪl] [ɔːl][duː; də] ['veri] [wel] , " [rɪ'plaɪd]

"	I	have	no	doubt	,	my	dear	Jim	,	that	will	all	do	very	well	,	"	replied
"	我	有	不	怀疑	,	我的	亲爱的	吉姆	,	那	将要	全部	做	非常	出色地	,	"	回复

“我毫不怀疑，亲爱的吉姆，这一切都会进展得非常顺利，”他回答道。

['leɪdi] ['meəri] .

Lady	Mary	.
女士	玛丽	.

玛丽夫人。

" [ai][dəʊnt] [θɪŋk] [ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ][maɪ'self] ; [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['iːvʃəm] [ɪz]['ɔːlsəʊ] ,

"	I	don't	think	I	shall	go	myself	;	and	Mrs	.	Evesham	is	also	,
"	我	不	思考	我	将	去	我	;	和	太太	.	伊夫舍姆	是	还	,

“我想我不会亲自去；伊夫舍姆太太也是，

[ai] ['fænsi] , [ɒv; əv][maɪ] [wei] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] . "

I	fancy	,	of	my	way	of	thinking	.	"
我	想要	,	的	我的	方式	的	思维	.	"

我想，这是我的想法。

" [ɔːl] [raɪt] , [ðen] ; [ai][ʃæl; ʃəl][kən'sɪdə(r)] [ðæt] [æz; əz] ['set(ə)ld] ;

"	All	right	,	then	;	I	shall	consider	that	as	settled	;
"	全部	正确的	,	然后	;	我	将	考虑	那	作为	定居	;

“好吧，那我就认为这件事已经解决了；

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [dʒɪm] [left] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wʌns] [mɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˌʌndɪ'stɜːbd]

"	and	with	that	observation	Jim	left	his	mother	once	more	in	the	undisturbed
"	和	和	那	观察	吉姆	左边	他的	母亲	一次	更多的	在	这	未受干扰

[ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['peɪpə(r)] .

enjoyment	of	her	paper	.
享受	的	她	纸	.

“说完这句话，吉姆就离开了，留下母亲继续不受打扰地阅读报纸。

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['mædʒəstiz] ['gʌvənmənt] , [ɔː(r)] ['weðə(r)] [ðə; ði]

But	whether	the	proceedings	of	her	Majesty's	Government	,	or	whether	the
但	无论	这	诉讼程序	的	她	陛下的	政府	,	或者	无论	这

[dɪˌnʌnsi'eɪʃn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['mædʒəstiz] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] ,

denunciation	of	her	Majesty's	Opposition	,
谴责	的	她	陛下的	反对	,

但是，无论是女王陛下政府的行动，还是对女王陛下反对派的谴责，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

美女与铃铛(Belles and Ringers)
第4/8页

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['laɪkɪŋ] ; [ɔː(r)] ['weðə(r)] [ðə; ði] [pə'ruːz(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔːt] [njuːz]

were	not	to	her	liking	;	or	whether	the	perusal	of	the	Court	news
是	不是	到	她	喜欢	;	或者	无论	这	仔细阅读	的	这	法庭	消息

[hæd; həd] [dɪ'stɜːbd] [hɜː(r); hə(r)] [sə'renəti] ;

had	disturbed	her	serenity	;
有	不安	她	宁静	;

她不喜欢这些内容；或者阅读宫廷新闻是否扰乱了她的平静；

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [dɪ'skʌvəri] [ɪn] ['tenər] [wɒz; wəz] [rɪ'pɔːtɪd] ['strɪkən] [wɪð]

whether	it	was	that	the	latest	discovery	in	tenors	was	reported	stricken	with
无论	它	曾是	那	这	最新的	发现	在	男高音	曾是	据报道	受打击的	和

[sɔː(r)] [θrəʊt] [ðæt] [griːvd] [hɜː(r); hə(r)] ;

sore	throat	that	grieved	her	;
疮	喉	那	伤心	她	;

或许是因为据报道最新发现的男高音歌唱家患上了喉咙痛，这让她感到难过；

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [lɑːst] [ə'trɒsəti] [ɪn] [kraɪm] [ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [fleʃ] [kriːp]

or	whether	it	was	the	last	atrocity	in	crime	that	made	her	flesh	creep
或者	无论	它	曾是	这	最后的	暴行	在	犯罪	那	制成	她	肉	潜行者

[ænd; ənd] [səʊ] [dis'kwaiət] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	so	disquieted	her	,
和	所以	不安	她	,

或者，是不是最近发生的那起骇人听闻的罪行让她毛骨悚然，如此不安?

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] ;

it	was	impossible	to	say	;
它	曾是	不可能的	到	说	;

这无法说；

[bʌt; bət] [ðæt] ['leɪdi] ['meəri] ['fidʒit] [kən'sɪdərəbli] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒɜːn(ə)l] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fækt] [pɑːst]

but	that	Lady	Mary	fidgeted	considerably	over	her	journal	was	a	fact	past
但	那	女士	玛丽	坐立不安	相当	超过	她	杂志	曾是	一个	事实	过去的

[dɪ'spjuːt] .

dispute	.
争议	.

但玛丽夫人对着日记本坐立不安，这是无可争议的事实。

[ə; eɪ] ['lʊkə(r)] - [ɒn] , [hæd; həd] [ðeə(r)] [biːn] [wʌn] ,

A	looker	-	on	,	had	there	been	one	,
一个	观察者	-	在	,	有	那里	到过	一	,

如果当时有旁观者的话，

[wʊd] [hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] ['friːkwəntli] ['wɔndə] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [peɪdʒ] [tuː; tə]

would	have	noticed	that	her	eye	frequently	wandered	from	the	page	to
会	有	注意到	那	她	眼睛	频繁地	漫步	从	这	页	到

[ðə; ði] [dɔː(r)] ;

the	door	;
这	门	;

会注意到她的目光经常从书页移到门上；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [klɒk] [ɒn] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] [tʃaɪmd] [ɪ'lev(ə)n] ,

and	as	the	clock	on	the	mantelpiece	chimed	eleven	,
和	作为	这	钟	在	这	壁炉架	齐声说道	十一	,

壁炉架上的钟敲响了十一点，

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['petjʊlənt] ['dʒestʃə(r)] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tə'wɔːdz] [ðə; ðiː]

she	rose	from	her	chair	with	a	petulant	gesture	and	walked	towards	the
她	玫瑰	从	她	椅子	和	一个	任性的	手势	和	步行	向	这

['wɪndəʊ] .

window	.
窗户	.

她不耐烦地从椅子上站起来，走向窗户。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] [wɒz; wəz] [ri'wɔːdid] : ['pænziː] ['kɑtrəl]

A	few	minutes	more	,	and	her	patience	was	rewarded	:	Pansey	Cottrell
一个	很少	分钟	更多的	,	和	她	耐心	曾是	奖励	:	潘西	科特雷尔

[strəul] ['ɪntuː] [ðə; ðiː] [ruːm] ,

strolled	into	the	room	,
漫步	进入	这	房间	,

又过了几分钟，她的耐心得到了回报：潘西·科特雷尔踱步走进房间。

[ænd; ənd] [ræŋ] ['leɪzɪli] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [freʃ] [tiː] .

and	rang	lazily	for	some	fresh	tea	.
和	响铃	懒洋洋	为了	一些	新鲜的	茶	.

然后懒洋洋地按响门铃，要了些新鲜的茶。

" [jʊr; jər] ['ʃeɪmfəli] [leɪt] , ['pænziː] ; [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [ɑː(r); ə(r)] , [ai] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	You're	shamefully	late	,	Pansey	;	you	always	are	,	I	know	,	"	she	said	,
"	你是	可耻地	晚的	,	潘西	;	你	总是	是	,	我	知道	,	"	她	说	,

“潘西，你迟到了，真是太丢人了；我知道你总是迟到，”她说。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ədˈvɑːnst] [wɪð] [ˌaʊtˈstretʃt] [hænd] [tuː; tə] [griːt] [hɪm] .

as	she	advanced	with	outstretched	hand	to	greet	him	.
作为	她	先进的	和	伸展	手	到	迎接	他	.

她走上前去，伸出手去迎接他。

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː] [bæd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] [wen] [ai] [ˌeɪ 'em] [səʊ] [pə'tɪkjələli]

"	But	it	was	too	bad	of	you	to	be	so	when	I	am	so	particularly
"	但	它	曾是	也	坏的	的	你	到	是	所以	什么时候	我	是	所以	特别

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] . "

anxious	to	talk	to	you	.	"
焦虑的	到	讲话	到	你	.	"

“可是，在我特别想和你说话的时候，你这样对我实在太不好了。”

" [maɪ] [dɪə(r)] ['leɪdi] ['meəri] , [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [nɒt] [send] [ˌem 'iː] [wɜːd] [ˌʌp'steəz] ?

"	My	dear	Lady	Mary	,	why	did	you	not	send	me	word	upstairs	?
"	我的	亲爱的	女士	玛丽	,	为什么	做过	你	不是	发送	我	单词	楼上	?

“我亲爱的玛丽小姐，你为什么不派人上来告诉我一声？”

[juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ] ['juːʒuəl] ['hæbɪts] ;

You	know	my	usual	habits	;
你	知道	我的	通常	习惯	;

你知道我平时的习惯；

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [nəʊ] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ai] [breɪk] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] [wen'evə(r)] [ai] [kæn; kən] [biː; bi]

but	you	know	also	that	I	break	them	without	hesitation	whenever	I	can	be
但	你	知道	还	那	我	休息	他们	没有	犹豫	每当	我	能	是

[ɒv; əv] ['sɜːvɪs] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['leɪdi] ,

of	service	to	a	lady	,
的	服务	到	一个	女士	,

但你也知道，只要能为女士效力，我就会毫不犹豫地打破这些规则。

[ɔː(r)] ['iːv(ə)n] ['grætɪfaɪ] [hɜː(r); hə(r)] [kə'priːs] .

or	even	gratify	her	caprice	.
或者	甚至	满足	她	任性	.

甚至满足她的任性。

" ['leɪdi] ['meəri] [lɑːft] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , " [ai] [nəʊ] ['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][ɪg'zækt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

"	Lady	Mary	laughed	,	as	she	said	,	"	I	know	better	than	to	exact	such	a
"	女士	玛丽	笑了	,	作为	她	说	,	"	我	知道	更好的	比	到	精确的	这样的	一个

[trə'mendəs] ['sækrɪfaɪs] .

tremendous	sacrifice	.
巨大的	牺牲	.

玛丽夫人笑着说："我比谁都清楚，不应该要求人们做出如此巨大的牺牲。"

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [wel] [ə'weə(r)] [ðæt] ['kɑtrəl] , ['blændli] [æz; əz][hiː; hi] [mait] [tɔːk] ,

"	She	was	perfectly	well	aware	that	Cottrell	,	blandly	as	he	might	talk	,
"	她	曾是	完美	出色地	意识到的	那	科特雷尔	,	平淡地	作为	他	可能	讲话	,

她非常清楚，科特雷尔虽然说话平淡无奇，

['nevə(r)] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['feɪntɪst] [ˌɪntə'fɪərəns] [wɪð] [wɒt] [hiː; hi] [tɜːrmd] [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl]

never	submitted	to	the	faintest	interference	with	what	he	termed	his	natural
绝不	提交	到	这	最微弱	干涉	和	什么	他	称为	他的	自然的

['aʊəz] .

hours	.
小时	.

他从不接受任何对他所谓的自然作息时间的干扰。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][maɪ] ['kɒnfɪdəns] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [ænd; ənd][hæv; həv] [siːn] [haʊ]

"	You	are	in	my	confidence	,	"	she	continued	,	"	and	have	seen	how
"	你	是	在	我的	信心	,	"	她	持续	,	"	和	有	已见	如何

['sɜːkəmstənsɪz] [kəm'baɪnd] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

circumstances	combined	against	me	.
情况	合并	反对	我	.

"我信任你，"她继续说道，"你也看到了各种不利因素是如何叠加起来对付我的。"

[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dremt] [ðəʊz] ['tʃɪpˌtʃeɪs] [g'ɜːlz][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'voʊkɪŋli] ['prɪti]

Who	could	have	dreamt	those	Chipchase	girls	had	such	a	provokingly	pretty
WHO	可以	有	梦见	那些	奇普切斯	女孩们	有	这样的	一个	挑衅地	漂亮的

['kʌz(ə)n] ?

cousin	?
表哥	?

谁能想到奇普切斯家的女孩们竟然有个如此性感迷人的表妹?

[ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)]['iːv(ə)n] ['menʃ(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [ɪg'zɪstəns] . "

They	had	never	even	mentioned	her	very	existence	.	"
他们	有	绝不	甚至	提及	她	非常	存在	.	"

他们甚至从未提及过她的存在。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːkwəd] , " [rɪ'plaɪd] ['kɑtrəl] ['sləʊli] , " [ə; eɪ] [mɪs] ['tʃɪpˌtʃeɪs] ['tɜːnɪŋ] [ʌp] [huː] [ɪz]

"	Yes	,	it	is	awkward	,	"	replied	Cottrell	slowly	,	"	a	Miss	Chipchase	turning	up	who	is
"	是的	,	它	是	尴尬的	,	"	回复	科特雷尔	缓慢地	,	"	一个	错过	奇普切斯	转弯	向上	WHO	是

['deɪndʒərəs] — [dɪ'saɪdɪdli] ['deɪndʒərəs] . "

dangerous	—	decidedly	dangerous	.	"
危险的	—	绝对地	危险的	.	"

"是的，这很尴尬，"科特雷尔慢慢地回答道，"奇普切斯小姐出现了，她很危险——绝对危险。"

" [jes] ;

"	Yes	;
"	是的	;

"是的;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɛktərz] [dˈɔːtəz] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] [səʊ] ['ɪntɪmət] [wɪð] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

and	the	rector's	daughters	have	always	been	so	intimate	with	us	all	that	it	is
和	这	校长	女儿们	有	总是	到过	所以	亲密的	和	我们	全部	那	它	是

['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] — [ɪn][fækt] ,

difficult	to	keep	them	at	a	distance	—	in	fact	,
难的	到	保持	他们	在	一个	距离	—	在	事实	,

教区长的女儿们一直和我们都很亲近，很难与她们保持距离——事实上，

[sɪns] [ðeɪ] [ə'mælgəmeɪtɪd] [wɪð] ['aʊə(r)] ['pɑːti] [æt; ət] [ðæt] ['dredf(ə)l] [bɔːl] , [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

since	they	amalgamated	with	our	party	at	that	dreadful	ball	,	impossible	.
自从	他们	合并	和	我们的	派对	在	那	可怕	球	,	不可能的	.

自从他们在那场可怕的舞会上与我们党合并以来，这不可能。

[tel] [ˌem 'iː] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪlə] ['tʃɪpˌtʃeɪs] ?

Tell	me	,	what	do	you	think	of	this	Sylla	Chipchase	?
告诉	我	,	什么	做	你	思考	的	这	西拉	奇普切斯	?

告诉我，你觉得这只 Sylla Chipchase 怎么样?

[juː; jʊ] [met] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ɪn] ['sʌfək] .

You	met	her	down	in	Suffolk	.
你	遇见	她	向下	在	萨福克	.

你们是在萨福克郡认识她的。

[ʃiː; ʃi][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] ['sɔːsi] [tʃɪt] [men] [gəʊ][waɪld] [ə'baʊt] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? "

She	is	just	the	saucy	chit	men	go	wild	about	,	I	suppose	?	"
她	是	只是	这	风骚的	纸条	男人	去	荒野	关于	,	我	认为	?	"

我猜她就是那种让男人为之疯狂的性感尤物吧?

" [wel] , " [rɪ'plaɪd] ['kɑtrəl] , [wɪð] [ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] ['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

"	Well	,	"	replied	Cottrell	,	with	a	malicious	twinkle	in	his	eyes	,
"	出色地	,	"	回复	科特雷尔	,	和	一个	恶意	闪烁	在	他的	眼睛	,

“嗯，”科特雷尔回答道，眼中闪过一丝恶意的光芒。

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['riːəl] [hɑːm] [ɪn][ðə; ði][gɜːl] ;

"	there	is	no	real	harm	in	the	girl	;
"	那里	是	不	真实的	伤害	在	这	女孩	;

“这个女孩并没有受到真正的伤害；

[bʌt; bət] [ʃɪd] [flɜːt] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɪʃəp] [ɪf] [ʃiː; ʃi][sæt][nekst][tuː; tə][hɪm] [æt; ət] ['dɪnə(r)] .

but	she'd	flirt	with	a	bishop	if	she	sat	next	to	him	at	dinner	.
但	棚	调情	和	一个	主教	如果	她	卫星	下一个	到	他	在	晚餐	.

但如果她在晚餐时坐在主教旁边，她就会和他调情。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [men] ['gəʊɪŋ] [waɪld] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [wiː; wi][hæd; həd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː]

And	as	for	men	going	wild	about	her	,	we	had	two	or	three
和	作为	为了	男人	去	荒野	关于	她	,	我们	有	二	或者	三

至于那些为她疯狂的男人，我们有两三个。

['veri] ['prɪti] ['wɪmɪn] [æt; ət] - [lɑːst] [jɪə(r)] ;

very	pretty	women	at	Hogden's	last	year	;
非常	漂亮的	女性	在	-	最后的	年	;

去年在霍格登餐厅遇到的都是非常漂亮的女士；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] ['feloʊz] ['weivə] [ɪn][ðeə(r)] [ə'liːdʒəns]

and	the	manner	in	which	some	of	those	fellows	wavered	in	their	allegiance
和	这	方式	在	哪个	一些	的	那些	伙伴们	犹豫不决	在	他们的	忠诚

[wɒz; wəz] ['pɒzətɪvli] ['ʃeɪmfl] . "

was	positively	shameful	.	"
曾是	积极地	可耻	.	"

而其中一些人动摇忠诚的方式简直令人不齿。

" [men] ['ɔːlweɪz] [duː; də] [meɪk] [sʌtʃ] [fuːlz] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] [ə'baʊt] [g'ɜːlz][ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] , " [sed]

"	Men	always	do	make	such	fools	of	themselves	about	girls	of	that	sort	,	"	said
"	男人	总是	做	制作	这样的	傻瓜	的	他们自己	关于	女孩们	的	那	种类	,	"	说

['leɪdi] ['meəri] ,

Lady	Mary	,
女士	玛丽	,

“男人总是会在那种女孩面前出丑，”玛丽小姐说。

[wɪð] [nəʊ]['lɪt(ə)l] [æ'sperəti] .
with no little asperity .
和 不 小的 粗糙度 .

颇具尖锐性。

" [tel] [ˌem 'iː] , [dɪd][juː; jʊ]['nəʊtɪs] ['eniθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ? "
" Tell me , did you notice anything between them ? "
" 告诉 我 , 做过 你 注意 任何事物 之间 他们 ? "

“告诉我，你有没有注意到他们之间有什么事？”

" [bɪ'twiːn] [huːm] ? " [rɪ'plaɪd] ['kɑtrəl] ['læŋgwɪdli] ,
" Between whom ? " replied Cottrell languidly ,
" 之间 谁 ? " 回复 科特雷尔 懒洋洋地 ,

“谁之间？”科特雷尔懒洋洋地回答道。

[ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['ʌtə(r)] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['miːnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]
and with an expression of such utter ignorance of her meaning in his
和 和 一个 表达 的 这样的 说出 无知 的 她 意义 在 他的
[feɪs] [æz; əz][dɪd] ['ɪnfɪnət] ['kredɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌhɪstri'ɒnɪk] [p'aʊəz] .
face as did infinite credit to his histrionic powers .
脸 作为 做过 无限 信用 到 他的 戏剧化的 权力 .

他脸上带着对她话里意思一无所知的表情，这充分展现了他的表演天赋。

" [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['biːʧəm] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [sed] ['leɪdi] ['meəri] ['ʃɑːpli] .
" Between her and Mr . Beauchamp , of course , " said Lady Mary sharply .
" 之间 她 和 先生 . 博尚 , 的 课程 , " 说 女士 玛丽 尖锐地 .

“当然是在她和博尚先生之间，”玛丽夫人厉声说道。

" ['biːʧəm] ['wʌznt] [ðeə(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['kɑtrəl] .
" Beauchamp wasn't there , " replied Cottrell .
" 博尚 不是 那里 , " 回复 科特雷尔 .

科特雷尔回答说：“博尚当时不在场。”

" [ai]['nevə(r)] [sɔː] [hɪm] [tɪl] [ai] [met] [hɪm] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] . "
" I never saw him till I met him in this house . "
" 我 绝不 锯 他 直到 我 遇见 他 在 这 房子 . "

“直到在这栋房子里遇见他，我才第一次见到他。”

" [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ? "
" And what do you think about it now ? "
" 和 什么 做 你 思考 关于 它 现在 ? "

“那你现在怎么看？”

" [tuː] [θɪŋz] , " [rɪ'plaɪd] ['kɑtrəl] , ['smaɪlɪŋ] , " [bəuθ][ɒv; əv] [wɪʧ] [ɑː(r); ə(r)]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [gɪv]
" Two things , " replied Cottrell , smiling , " both of which are calculated to give
" 二 事物 , " 回复 科特雷尔 , 微笑 , " 两个都 的 哪个 是 计算 到 给
[juː; jʊ] ['kʌmfət] .
you comfort .
你 舒适 .

科特雷尔笑着回答说：“有两件事，这两件事都是为了给你带来安慰。”

[fɜːst] , ['piːp(ə)l] [brɔːt] [ʌp] [tə'geðə(r)] [doʊnt]['ɒf(ə)n] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] ;
First , people brought up together don't often fall in love ;
第一的 , 人们 带来 向上 一起 不 经常 落下 在 爱 ;

首先，一起长大的人很少会坠入爱河；

['siːɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪz] ['prɒbəbli] [æn; ən] ['eksələnt] ['æntidəʊt] [tuː; tə] [ðæt] [kəm'pleɪnt] .
seeing too much of each other is probably an excellent antidote to that complaint .
看到 也 很多 的 每个 其他 是 大概 一个 出色的 解毒剂 到 那 抱怨 .

彼此相处时间过长或许是解决这种抱怨的绝佳良方。

['sekəndli] , [ðæt] [hiː; hi] [siːm] ['veri] [mʌtʃ] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [mɪs] ['blɑːksəm][æt; ət]['prez(ə)nt] . "

Secondly	**,**	**that**	**he**	**seems**	**very**	**much**	**devoted**	**to**	**Miss**	**Bloxam**	**at**	**present**	**.**	**"**
第二	,	那	他	似乎	非常	很多	奉献	到	错过	布洛克萨姆	在	展示	.	"

其次，他现在似乎非常爱慕布洛克萨姆小姐。

" [wel] , [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , " [sed] ['leɪdi] ['meəri] .

"	**Well**	**,**	**I**	**hope**	**you**	**are**	**right**	**,**	**"**	**said**	**Lady**	**Mary**	**.**
"	出色地	,	我	希望	你	是	正确的	,	"	说	女士	玛丽	.

“嗯，我希望你是对的。”玛丽夫人说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['riːəli] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [blɑːntʃ] .

"	**It**	**would**	**really**	**be**	**a**	**very**	**nice**	**thing**	**for**	**Blanche**	**.**
"	它	会	真的	是	一个	非常	好的	事物	为了	布兰奇	.

“这对布兰奇来说真是一件非常好的事。”

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪpˌtʃeɪs] [g'ɜːlz][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [deɪ] .

At	**all**	**events**	**,**	**we**	**are**	**out**	**of**	**the**	**Chipchase**	**girls**	**for**	**to**	**-**	**day**	**.**
在	全部	活动	,	我们	是	出去	的	这	奇普切斯	女孩们	为了	到	-	天	.

总之，今天我们无法安排 Chipchase 女子队参赛了。

" [ænd; ənd] , [səʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [rəʊz] ['sʌmwɒt] ['kʌmfət] , ['lɪt(ə)l][ə'weə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] ,

"	**And**	**,**	**so**	**saying**	**,**	**she**	**rose**	**somewhat**	**comforted**	**,**	**little**	**aware**	**,**	**poor**	**woman**	**,**
"	和	,	所以	说	,	她	玫瑰	有些	安慰	,	小的	意识到的	,	贫穷的	女士	,

“说完，她起身离开，略感安慰，却浑然不觉，真是个可怜的女人。”

[ðæt] [ə'nʌðə(r)] ['rɪŋə(r)] [wɒz; wəz] ['medlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [rəʊps] .

that	**another**	**ringer**	**was**	**meddling**	**with**	**the**	**ropes**	**.**
那	其他	铃声	曾是	干预	和	这	绳索	.

另有一名替补队员在暗中操纵绳索。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['pɑːti] [bɪ'gæn] [tuː; tə]['mʌstə(r)][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [hɔːl] .

But	**now**	**the**	**party**	**began**	**to**	**muster**	**in**	**the**	**front**	**hall**	**.**
但	现在	这	派对	开始	到	鼓起	在	这	正面	大厅	.

但现在，一行人开始在前厅集结。

['leɪdi] ['meəri] [əb'zɜːvd] [wɪð] [mə'tɜːn(ə)l] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [ðæt] [blɑːntʃ] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [best]

Lady	**Mary**	**observed**	**with**	**maternal**	**complacency**	**that**	**Blanche**	**was**	**looking**	**her**	**best**
女士	玛丽	观察到	和	母体	自满	那	布兰奇	曾是	寻找	她	最好的

[ænd; ənd] [bɹ'aɪtəst] [ɪn][wʌn][ɒv; əv] [kriːdz] ['mɑːstəpiːs, 'mæs-] .

and	**brightest**	**in**	**one**	**of**	**Creed's**	**masterpieces**	**.**
和	最亮的	在	一	的	信条的	杰作	.

玛丽夫人带着母亲般的欣慰观察着，布兰奇在克里德的杰作之一中显得光彩照人，容光焕发。

[dʒɪm][wɒz; wəz] ['fɪdʒɪt] [ə'baʊt] , [ɔːl] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] , ['θrəʊɪŋ] ['əʊpən][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm]

Jim	**was**	**fidgeting**	**about**	**,**	**all**	**impatience**	**,**	**and**	**,**	**throwing**	**open**	**the**	**dining**	**-**	**room**
吉姆	曾是	坐立不安	关于	,	全部	不耐烦	,	和	,	投掷	打开	这	用餐	-	房间

[dɔː(r)] , [kɔːld] [aʊt] ,

door	**,**	**called**	**out**	**,**
门	,	称为	出去	,

吉姆焦躁不安，一副不耐烦的样子，他猛地推开餐厅的门，喊道：

" [juː; jʊ] ['riːəli] [hæv; həv] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ][mɔː(r)] ['brekfəst] , ['kɑtrəl] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ]

"	**You**	**really**	**have**	**time**	**for**	**no**	**more**	**breakfast**	**,**	**Cottrell**	**,**	**if**	**you**	**are**	**coming**
"	你	真的	有	时间	为了	不	更多的	早餐	,	科特雷尔	,	如果	你	是	未来

[wɪð] [ˌjuː 'es] .

with	**us**	**.**
和	我们	.

“科特雷尔，如果你要跟我们一起走，那你真的没时间再吃早餐了。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [pʊt] [ɒf] ['fɜːðə(r)] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['hʌŋgə(r)] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [ə'raɪv] [æt; ət] - [ðə; ði]

You	must	put	off	further	satisfying	of	your	hunger	until	we	arrive	at	'	The
你	必须	放	离开	更远	令人满意	的	你的	饥饿	直到	我们	到达	在	-	这

[swiːt] ['wɔːtəz] - [æt; ət] - .

Sweet	Waters	'	at	Trotbury	.
甜的	沃特斯	-	在	-	.

你必须等到到达特罗特伯里的“甜水”餐厅后才能继续满足你的饥饿感。

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] [wɪl] [biː; bi] [raʊnd] [də'rektli] .

The	horses	will	be	round	directly	.
这	马匹	将要	是	圆形的	直接地	.

马匹将直接绕圈。

[ɑː] , [hɪə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] !

Ah	,	here	they	are	!
啊	,	这里	他们	是	!

啊，他们来了！

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [huːf] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ɒn][ðə; ði]['grævə(ə)l] [ˌaʊt'saɪd] ,

"	And	as	he	spoke	,	the	sound	of	hoofs	was	heard	on	the	gravel	outside	,
"	和	作为	他	辐	,	这	声音	的	蹄子	曾是	听到	在	这	碎石	外部	,

“他说话间，就听到外面碎石路上传来马蹄声。”

['spiːdəli] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [piːl] [ɒn][ðə; ði] [bel] ;

speedily	followed	by	a	peal	on	the	bell	;
迅速地	随后	经过	一个	皮尔	在	这	钟	;

紧接着响起一声钟声；

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['kɑtrəl] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [dʒɪm]

and	Mr	.	Cottrell	emerged	from	the	dining	-	room	just	in	time	to	see	Jim
和	先生	.	科特雷尔	出现	从	这	用餐	-	房间	只是	在	时间	到	看	吉姆

['əʊpən][ðə; ði] [hɔːl] [dɔː(r)][tuː; tə] ['lɔːrə] ['tʃɪpˌtʃeɪs] ,

open	the	hall	door	to	Laura	Chipchase	,
打开	这	大厅	门	到	劳拉	奇普切斯	,

科特雷尔先生从餐厅出来时，正好看到吉姆打开走廊的门，劳拉·奇普切斯走了进来。

[ə'taɪəd] [ɪn][hæt][ænd; ənd]['hæbɪt] , [wɪð] [mɪs] ['sɪlə] ['maʊntɪd] [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌzənz]

attired	in	hat	and	habit	,	with	Miss	Sylla	mounted	and	holding	her	cousin's
穿着	在	帽子	和	习惯	,	和	错过	西拉	安装	和	保持	她	表亲

[hɔːs] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .

horse	in	the	background	.
马	在	这	背景	.

她头戴礼帽，身着修女服，背景中，西拉小姐骑着马，牵着她表妹的马。

['mɪstə(r)] . ['kɑtrəl] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ðə; ði] ['tæbləʊ] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l]

Mr	.	Cottrell	contemplated	the	tableau	with	all	the	exultation	of	a	successful
先生	.	科特雷尔	思考	这	画面	和	全部	这	大喜	的	一个	成功的

['ɑːtɪst] ;

artist	;
艺术家	;

科特雷尔先生带着成功艺术家特有的喜悦欣赏着这幅画面；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['leɪdi] ['meəri] ,

and	as	for	Lady	Mary	,
和	作为	为了	女士	玛丽	,

至于玛丽夫人，

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [sæŋk] [wɪˈðɪn] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [krɒst] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ʃiː; ʃi]

her	heart	sank	within	her	as	the	conviction	crossed	her	mind	she
她	心	沉没	之内	她	作为	这	定罪	交叉	她	头脑	她

[wɒz; wəz] [ˈdestɪnd] [ˈnevə(r)][tuː; tə][biː; bi] [kwɪt] [ɒv; əv] [ðæt] " [ˈsʌfək] [gɜːl] . "

was	destined	never	to	be	quit	of	that	"	Suffolk	girl	.	"
曾是	注定	绝不	到	是	辞职	的	那	"	萨福克	女孩	.	"

她心中一阵沉痛，因为她确信自己永远也无法摆脱那个“萨福克女孩”。

" [ˈædmərəb(ə)l] , [ˈlɔːrə] ! " [ɪkˈskleɪmd] [dʒɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [ʃʊk] [hændz] .

"	Admirable	,	Laura	!	"	exclaimed	Jim	,	as	he	shook	hands	.
"	令人钦佩的	,	劳拉	!	"	惊呼	吉姆	,	作为	他	摇晃	双手	.

“真了不起，劳拉！”吉姆一边握手一边赞叹道。

" [wɒt] [ˈhæpi] [tʃɑːns] [ɪnˈspaɪəd][juː; jʊ][tuː; tə] [tɜːn] [ʌp] [ɔːl] [ˈredi] [fɔː(r); fə(r)][ˈraɪdɪŋ] ?

"	What	happy	chance	inspired	you	to	turn	up	all	ready	for	riding	?
"	什么	快乐的	机会	灵感	你	到	转动	向上	全部	准备好	为了	骑术	?

是什么幸运的巧合让你全副武装地来参加骑行活动?

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] [ɒf] [tuː; tə] [lʌntʃ] [æt; ət] - ,

We	are	just	off	to	lunch	at	Trotbury	,
我们	是	只是	离开	到	午餐	在	-	,

我们正准备去特罗特伯里吃午饭。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][ænd; ənd] [mɪs] [ˈsɪlə] [wɪl] [dʒɔɪn][ˌjuː ˈes] . "

and	of	course	you	and	Miss	Sylla	will	join	us	.	"
和	的	课程	你	和	错过	西拉	将要	加入	我们	.	"

当然，你和西拉小姐也会加入我们。

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ˈtʃɑːmɪŋ] , " [rɪˈplaɪd] [mɪs] [ˈtʃɪpˌtʃeɪs] .

"	That	will	be	charming	,	"	replied	Miss	Chipchase	.
"	那	将要	是	迷人	,	"	回复	错过	奇普切斯	.

“那真是太好了，”奇普切斯小姐回答道。

" [ˈsɪlə] [wɒz; wəz][waɪld][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][raɪd] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] ;

"	Sylla	was	wild	for	a	ride	this	morning	;
"	西拉	曾是	荒野	为了	一个	骑	这	早晨	;

“今天早上，Sylla 特别想出去兜风；

[səʊ][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˈeni] [ɒv; əv][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [muːd] ;

so	she	and	I	came	over	to	see	if	any	of	you	are	in	the	same	mood	;
所以	她	和	我	来了	超过	到	看	如果	任何	的	你	是	在	这	相同的	情绪	;

于是我和她过来看看你们当中有没有人和我一样有兴致；

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [pɑːst] [ɒn][tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːti] .

"	and	then	the	young	lady	passed	on	to	greet	the	rest	of	the	party	.
"	和	然后	这	年轻的	女士	通过了	在	到	迎接	这	休息	的	这	派对	.

然后，这位年轻女士便上前去和其他人打招呼。

[ˈleɪdi] [ˈmeəri] , [sæd][tuː; tə] [seɪ] , [rɪˈsiːvd] [ðɪs] [ˈsteɪtmənt] [wɪð] [ðə; ði][ˈʌtməʊst][ˌɪnkrəˈdjuːlətɪ] ,

Lady	Mary	,	sad	to	say	,	received	this	statement	with	the	utmost	incredulity	,
女士	玛丽	,	伤心	到	说	,	已收到	这	陈述	和	这	极致	怀疑	,

令人遗憾的是，玛丽夫人对这份声明感到极其难以置信。

[ænd; ənd] [ˈmentəli] [əˈreɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈɒfsprɪŋ] [ɒv; əv][djuːˈplɪsətɪ] ;

and	mentally	arraigned	her	own	offspring	of	duplicity	;
和	精神上	提审	她	自己的	后代	的	表里不一	;

并在心中谴责自己的孩子是虚伪的；

[bʌt; bət] [ˈweðə(r)] [dʒɪm][ɔː(r)] [blɑːntʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈtreɪtə(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [dɪˈtɜːmɪn] .

but	whether	Jim	or	Blanche	was	the	traitor	she	could	not	determine	.
但	无论	吉姆	或者	布兰奇	曾是	这	叛徒	她	可以	不是	决定	.

但她无法确定叛徒究竟是吉姆还是布兰奇。

[kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][bʌt; bət][hæv; həv] [pi:p] ['əʊvə(r)] ['sɪlə] [tʃɪptʃeɪsəz] ['ʃəʊldə(r)] [æz; əz] [ðæt] ['lɑ:ftə(r)] -

Could	she	but	have	peeped	over	Sylla	Chipchase's	shoulder	as	that	laughter	-
可以	她	但	有	偷窥	超过	西拉	Chipchase's	肩膀	作为	那	笑声	-

['lʌvɪŋ] ['dæmzl] [ri:d] ['pænzi:] [kɑ:trɛlz] [nəʊt] ,

loving	damsel	read	Pansey	Cottrell's	note	,
爱	闺女	读	潘西	科特雷尔的	笔记	,

她难道没从西拉·奇普切斯的肩膀后面偷看一眼，看到那个爱笑的姑娘正在读潘西·科特雷尔的纸条吗?

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [bəuθ] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃt] .

she	would	have	been	both	enlightened	and	astonished	.
她	会	有	到过	两个都	开明	和	惊讶	.

她一定会既感到豁然开朗又感到震惊。

" [dɪə(r)] [mɪs] ['sɪlə] , " [ˌaɪ 'ti:][ræn] ,

"	DEAR	MISS	SYLLA	,	"	it	ran	,
"	亲爱的	错过	教学大纲	,	"	它	跑	,

“亲爱的西拉小姐，”上面写着：

" [aɪ] ['kænɒt] [ˌrekə'lekt] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [frentʃ] [sɒŋ] [ðæt] [ju:; jʊ][təʊld][ˌem 'i:] [wʊd] [dʒʌst][su:t]

"	I	cannot	recollect	the	name	of	the	French	song	that	you	told	me	would	just	suit
"	我	不能	追忆	这	姓名	的	这	法语	歌曲	那	你	讲述	我	会	只是	套装

['mɪsɪz] . ['raɪəθsli] .

Mrs	.	Wriothesley	.
太太	.	赖奥斯利	.

“我记不起你跟我说很适合 Wriothesley 太太的那首法国歌的名字了。”

[pli:z] [send] [ˌaɪ 'ti:][ˌem 'i:] .

Please	send	it	me	.
请	发送	它	我	.

请发给我。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] ['gəʊɪŋ] ['əʊvə(r)][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [tu:; tə] [lʌntʃ] [æt; ət] - ; [sʌm; səm][ɒn]

We	are	all	going	over	to	-	morrow	to	lunch	at	Trotbury	;	some	on
我们	是	全部	去	超过	到	-	明天	到	午餐	在	-	;	一些	在

['hɔ:sbæk] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ə'pɒn] [wi:lz] .

horseback	,	and	some	upon	wheels	.
马背	,	和	一些	之上	车轮	.

我们明天都要去特罗特伯里吃午饭；有些人骑马去，有些人开车去。

[ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒɔɪn][ðə; ðɪ] ['raɪdɪŋ] ['pɑ:ti] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['daʊtləs]

You	should	join	the	riding	party	if	you	can	,	as	it	will	be	doubtless
你	应该	加入	这	骑术	派对	如果	你	能	,	作为	它	将要	是	毫无疑问

['plez(ə)nt] ;

pleasant	;
令人愉快的	;

如果你能参加的话，就应该加入骑马队伍，这无疑会是一件令人愉快的事情；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [em'paʊəd] [tu:; tə] [seɪ] [səʊ] ,

and	though	I	am	not	empowered	to	say	so	,
和	尽管	我	是	不是	赋权	到	说	所以	,

虽然我没有权力这么说，

['leɪdi] ['meəri] [wɪl] [ɒv; əv] [kɔ:s] [bi:; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] . "

Lady	Mary	will	of	course	be	delighted	to	see	you	.	"
女士	玛丽	将要	的	课程	是	高兴极了	到	看	你	.	"

玛丽夫人当然会很高兴见到你。

" [sɒŋ] ! " ['mʌtə] [mɪs] ['sɪlə] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ri:d] [ðɪs] [nəʊt] ,

"	Song	!	"	muttered	Miss	Sylla	,	as	she	read	this	note	,
"	歌曲	!	"	低声说道	错过	西拉	,	作为	她	读	这	笔记	,

“歌！”西拉小姐一边读着这张纸条，一边低声说道。

" [ai]['nevə(r)] [sed] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][hɪm] [ə'baʊt][ə; eɪ] [frentʃ] [spŋ] ; [bʌt; bət] , [ɑ:] — [stɒp] — [ai] [θɪŋk] [ai]
" I never said anything to him about a French song ; but , ah — stop — I think I
" 我 绝不 说 任何事物 到 他 关于 一个 法语 歌曲 ; 但 , 啊 — 停止 — 我 思考 我
[si:] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] !
see it now !
看 它 现在 !

“我从未跟他提起过一首法国歌曲；但是，啊——停——我想我现在明白了！”

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ræn] [θru:] [ðə; ði] [nəʊt] [ə'gen] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'ti:] , [brəʊk] ['ɪntu:]
" and she ran through the note again , and as she finished it , broke into
" 和 她 跑 通过 这 笔记 再次 , 和 作为 她 完成的 它 , 打破 进入
[ə; eɪ] ['meri] [lɑ:f] .
a merry laugh .
一个 欢乐 笑 .

“她又把纸条读了一遍，读完后，忍不住哈哈大笑起来。”

" [wɒt] [ə; eɪ][dɪə(r)] , ['klevə(r)] , ['mɪstʃɪvəs] [əʊld][mæn][hi:; hi][ɪz] !
" What a dear , clever , mischievous old man he is !
" 什么 一个 亲爱的 , 聪明的 , 恶作剧 老的 男人 他 是 !

“他真是个可爱、聪明、淘气的老头啊！”

" [ʃi:; ʃi] ['mʌtə] .
" she muttered .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] [hi:; hi] [mi:nz] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][tu:; tə][dʒɔɪn] [ðæt] ['raɪdɪŋ] ['pɑ:ti] [ænd; ənd] [meɪk] ['leɪdi]
" Of course he means that I am to join that riding party and make Lady
" 的 课程 他 方法 那 我 是 到 加入 那 骑术 派对 和 制作 女士
['meəri][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
Mary a little uncomfortable .
玛丽 一个 小的 不舒服 .

“他当然是指让我加入那支骑马队伍，让玛丽小姐有点不自在。”

[wel] , [ʃi:; ʃi] ['ri:əli] [dʌz] [dɪ'zɜ:v] [ˌaɪ 'ti:] .
Well , she really does deserve it .
出色地 , 她 真的 做 应得 它 .

她确实值得。

[haʊ] [deə(r)][ʃi:; ʃi] [prɪ'tend] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['setɪŋ] [maɪ][kæp][æt; ət]['laɪən(ə)l] ?
How dare she pretend that I am setting my cap at Lionel ?
如何 敢 她 假装 那 我 是 环境 我的 帽 在 莱昂内尔 ?

她怎么敢假装我对莱昂内尔有好感?

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪnɪŋ] ['meɪtrən] [dɪ'zɜ:vs] [sʌm; səm] [slaɪt] ['pʌnɪʃmənt] ,
Such a designing matron deserves some slight punishment ,
这样的 一个 设计 护士长 值得 一些 轻微 惩罚 ,

这样一位爱管闲事的妇人应该受到一些轻微的惩罚。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['lɪt(ə)l] [nəʊz] [wɒt] ['mɪstə(r)] . ['kɑtrəl] [ænd; ənd][ai][kæn; kən][du:; də] [wen] [wi:; wi]
and she little knows what Mr . Cottrell and I can do when we
和 她 小的 知道 什么 先生 . 科特雷尔 和 我 能 做 什么时候 我们
[kəm'baɪn] [tə'geðə(r)] [tu:; tə] [ə'vendʒ] [ɑ:'selvz] .
combine together to avenge ourselves .
结合 一起 到 报仇 我们自己 .

她丝毫不知道，当我和科特雷尔先生联手复仇时，我们能做到什么。

" [wen] [ʃi:; ʃi] [dɪ'sendɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['brekfəst] - [ru:m] ,
" When she descended to the breakfast - room ,
" 什么时候 她 下降 到 这 早餐 - 房间 ,

当她下楼来到早餐室时，

['sɪlə] [faʊnd] [nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [pə'sweɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] ['lɔːrə] [tuː; tə][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][raɪd] .

Sylla	**found**	**no**	**difficulty**	**in**	**persuading**	**her**	**cousin**	**Laura**	**to**	**go**	**for**	**a**	**ride**	**.**
西拉	成立	不	困难	在	说服	她	表哥	劳拉	到	去	为了	一个	骑	.

西拉毫不费力地就说服了她的表妹劳拉一起出去兜风。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv] [kɔːs] ['iːzi] [tuː; tə] [sə'dʒest] - .

It	**was**	**of**	**course**	**easy**	**to**	**suggest**	**Trotbury**	**.**
它	曾是	的	课程	简单的	到	建议	-	.

当然，提议使用特罗特伯里这个名字很容易。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'griːd] [ðeɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [lʊk] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [greɪndʒ] [ɒn][ðə; ði] [weɪ] ,

Then	**it**	**was**	**agreed**	**they**	**might**	**as**	**well**	**look**	**in**	**at**	**the**	**Grange**	**on**	**the**	**way**	**,**
然后	它	曾是	同意	他们	可能	作为	出色地	看	在	在	这	农庄	在	这	方式	,

于是他们决定顺路去格兰奇庄园看看。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [pə'sweɪd] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [ðeə(r)] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm][ɪn] [sʌtʃ]

to	**see**	**if**	**they**	**could**	**persuade**	**any**	**of**	**the**	**party**	**there**	**to**	**join**	**them**	**in**	**such**
到	看	如果	他们	可以	说服	任何	的	这	派对	那里	到	加入	他们	在	这样的

[æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ;

an	**expedition**	**;**
一个	远征	;

看看他们能否说服那里的任何人加入他们的探险队；

[ænd; ənd] [ðʌs] ['sɪlə] ['tʃɪpˌtʃeɪs] [sək'sesfəli] ['kærid] [aʊt] ['mɪstə(r)] . [kɑːtrɛlz] [dɪ'zaɪn] ,

and	**thus**	**Sylla**	**Chipchase**	**successfully**	**carried**	**out**	**Mr**	**.**	**Cottrell's**	**design**	**,**
和	因此	西拉	奇普切斯	成功地	携带	出去	先生	.	科特雷尔的	设计	,

因此，西拉·奇普切斯成功地实现了科特雷尔先生的设计。

[wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['menʃ(ə)n] [tuː; tə] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [nəʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm]

without	**making**	**mention**	**to**	**any**	**one**	**of**	**the**	**note**	**that**	**she**	**had**	**received**	**from**
没有	制作	提到	到	任何	一	的	这	笔记	那	她	有	已收到	从

[hɪm] .

him	**.**
他	.

她只字未提收到的那张他的纸条。

[ðə; ði] ['meri] ['pɑːti] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] ['stɑːtɪd] .

The	**merry**	**party**	**were**	**soon**	**started**	**.**
这	欢乐	派对	是	很快	开始	.

欢乐的聚会很快就开始了。

[ðə; ði] ['mɪsɪz] ['iːvʃəm] , ['mɪsɪz] . [sɑːr'toʊrɪs] ,

The	**Misses**	**Evesham**	**,**	**Mrs**	**.**	**Sartoris**	**,**
这	小姐们	伊夫舍姆	,	太太	.	萨托里斯	,

伊夫舍姆小姐们、萨托里斯夫人

[ænd; ənd] ['pænziː] ['kɑtrəl] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] — [ðə; ði] [rɪ'djuːst] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪ'lektɪŋ] [tuː; tə]

and	**Pansey**	**Cottrell**	**in**	**the**	**carriage**	**—**	**the**	**reduced**	**number**	**of**	**those**	**electing**	**to**
和	潘西	科特雷尔	在	这	运输	—	这	减少	数字	的	那些	选举	到

['træv(ə)l][ɒn] [wiːlz] ['speərɪŋ] [ðə; ði]['lætə(r)][ðə; ði] [ɪn'dɪgnəti] [ɒv; əv][ðə; ði] " [breɪk] " — [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)]

travel	**on**	**wheels**	**sparing**	**the**	**latter**	**the**	**indignity**	**of**	**the**	**"**	**break**	**"**	**—**	**the**	**remainder**
旅行	在	车轮	节省	这	后者	这	侮辱	的	这	"	休息	"	—	这	余

[wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] [ə'pɒn] ['hɔːsbæk] ;

were	**of**	**course**	**upon**	**horseback**	**;**
是	的	课程	之上	马背	;

潘西·科特雷尔坐在马车里——选择乘车旅行的人少之又少，免去了“脱困”的屈辱——其余的人当然是骑马的；

[ænd; ənd][æz; əz] ['leɪdi] ['meəri] [lʊkt] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] ,

and	**as**	**Lady**	**Mary**	**looked**	**after**	**them**	**,**
和	作为	女士	玛丽	看起来	后	他们	,

玛丽夫人照料着他们，

[əd'maɪərɪŋ][ðə; ðɪ][fɜːm] [siːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] ['sɪtɪŋ] ['skweəli] [ænd; ənd] [wel] [bæk] [ɪn]

admiring	the	firm	seat	of	her	daughter	sitting	squarely	and	well	back	in
钦佩	这	公司	座位	的	她	女儿	坐着	完全	和	出色地	后退	在

[hɜː(r); hə(r)]['sæd(ə)l] ,

her	saddle	,
她	鞍	,

她欣赏着女儿稳稳地坐在马鞍上，身体向后靠得笔直。

[ʃiː; ʃɪ] [w'ʌndəd] ['weðə(r)] [ðə; ðɪ] " ['sʌfək] [tʃɪt] , " [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [pə'sɪstəntlɪ] [tɜːrmd] [hɜː(r); hə(r)] ,

she	wondered	whether	the	"	Suffolk	chit	,	"	as	she	persistently	termed	her	,
她	想知道	无论	这	"	萨福克	纸条	,	"	作为	她	持续地	称为	她	,

[kʊd; kəd][raɪd] .

could	ride	.
可以	骑	.

她想知道这个被她反复称为“萨福克小姑娘”的女孩是否会骑马。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['verɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [wʌn][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['raɪdɪŋ] , [mɪs] ['blɑːksəm] ,

"	That's	a	very	good	-	looking	one	you	are	riding	,	Miss	Bloxam	,
"	那就是	一个	非常	好的	-	寻找	一	你	是	骑术	,	错过	布洛克萨姆	,

“布洛克萨姆小姐，您骑的这辆车真漂亮。”

[ænd; ənd][ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [stəʊn] [ɔː(r)] [tuː] [mɔː(r)][ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)] [weɪt] ,

and	up	to	a	stone	or	two	more	than	your	weight	,
和	向上	到	一个	石头	或者	二	更多的	比	你的	重量	,

体重可能比你实际体重重一到两英石。

[æz; əz][ə; eɪ] ['leɪdɪz] [hɔːs] ['ɔːlweɪz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] . "

as	a	lady's	horse	always	should	be	.	"
作为	一个	女士的	马	总是	应该	是	.	"

就像女士的马应该有的样子。”

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] [blɑːntʃ] , ['lɑːfɪŋ] .

"	I	don't	know	about	that	,	"	replied	Blanche	,	laughing	.
"	我	不	知道	关于	那	,	"	回复	布兰奇	,	笑	.

“我不知道，”布兰奇笑着回答。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][tɔːl] , [ænd; ənd][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [θred] - ['peɪpə(r)]['ɔːdə(r)] .

"	I	am	tall	,	and	by	no	means	of	the	thread	-	paper	order	.
"	我	是	高的	,	和	经过	不	方法	的	这	线	-	纸	命令	.

“我个子很高，但绝不是那种细如发丝的瘦子。”

[kɪŋ] [kəʊl] , " [ʃiː; ʃɪ] [kən'tɪnjuːd] .

King	Cole	,	"	she	continued	.
国王	油菜	,	"	她	持续	.

“科尔国王，”她继续说道。

['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə][pæt][ðə; ðɪ] ['glɒsɪ] [nek] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [blæk] ['feɪvərɪt] ,

leaning	forward	to	pat	the	glossy	neck	of	her	black	favourite	,
倾斜	向前	到	拍	这	光滑	脖子	的	她	黑色的	最喜欢的	,

她俯身轻拍她最爱的那只黑色母狗光滑的脖子，

" [wʊd] ['prɒbəblɪ] [tel] [juː; jʊ][hiː; hi] [faʊnd] [ˌem 'iː] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] , [kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi]

"	would	probably	tell	you	he	found	me	quite	enough	on	his	back	,	could	he	be
"	会	大概	告诉	你	他	成立	我	相当	足够的	在	他的	后退	,	可以	他	是

[kən'sʌltɪd] .

consulted	.
咨询	.

“他可能会告诉你，他觉得我背上的我挺舒服的，如果可以咨询他的意见的话。”

[hiː; hi][ɪz][æz; əz] [gʊd] , [tuː] , [æz; əz][hiː; hi][ɪz] ['hænsəm] ,

He	is	as	good	,	too	,	as	he	is	handsome	,
他	是	作为	好的	,	也	,	作为	他	是	英俊的	,

他不仅长得帅，而且医术也一样精湛。

[æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl] [pə'hæps] [hæv; həv][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnətɪ] [ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] . "

as	I	shall	perhaps	have	an	opportunity	of	showing	you	to	-	day	.	"
作为	我	将	也许	有	一个	机会	的	显示	你	到	-	天	.	"

今天我或许有机会向你们展示一下。”

" [haʊ] [səʊ] ? " [ɪn'kwaɪə] ['biːʧəm] .

"	How	so	?	"	inquired	Beauchamp	.
"	如何	所以	?	"	询问	博尚	.

“怎么说？”博尚问道。

" [wel] , [wiː; wi] ['veri] ['ɒf(ə)n][ɒn] [ðiːz] [ɪk'skɜːrʒən] [tuː; tə] - [raɪd] [ðeə(r)] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [ðen]

"	Well	,	we	very	often	on	these	excursions	to	Trotbury	ride	there	quietly	,	and	then
"	出色地	,	我们	非常	经常	在	这些	短途旅行	到	-	骑	那里	悄悄	,	和	然后

[lɑːk] [həʊm] .

lark	home	.
云雀	家	.

“嗯，我们经常在去特罗特伯里的这些短途旅行中，安静地骑马到达那里，然后兴高采烈地回家。”

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['lʌvli] [piːs] [ɒv; əv] ['gæləpɪŋ] [graʊnd] ['əʊvə(r)]['tæptən] [daʊnz] ,

There	is	a	lovely	piece	of	galloping	ground	over	Tapton	Downs	,
那里	是	一个	迷人的	片	的	疾驰	地面	超过	塔普顿	唐斯	,

塔普顿丘陵上有一片绝佳的骑马场地。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [kʌt] [ə'krɒs] ['kʌntri] [ðɪs] [saɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	a	charming	cut	across	country	this	side	of	it	,
和	一个	迷人	切	穿过	国家	这	边	的	它	,

以及它这一侧迷人的乡村小路，

[baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən] [seɪv] ['nɪəli] [ə; eɪ] [maɪl] . "

by	which	we	can	save	nearly	a	mile	.	"
经过	哪个	我们	能	节省	几乎	一个	英里	.	"

这样我们就能节省近一英里的路程。

" ['ðætl] [biː; bi] [greɪt] [fʌn] , " [rɪ'plaɪd] ['biːʧəm] ,

"	That'll	be	great	fun	,	"	replied	Beauchamp	,
"	那将	是	伟大的	乐趣	,	"	回复	博尚	,

“那肯定很有趣，”博尚回答道。

" [ænd; ənd][aɪ] ['ædvəkeɪt] ['strɒŋli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['seɪvɪŋ] [ɒv; əv] ['dɪstəns] [ɒn]['aʊə(r)] ['həʊmwəd] ['dʒɜːni] .

"	and	I	advocate	strongly	such	a	saving	of	distance	on	our	homeward	journey	.
"	和	我	提倡	强烈	这样的	一个	保存	的	距离	在	我们的	回家	旅行	.

“我强烈主张在返程途中节省路程。”

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['fɑːˌðərz] ['hʌntəz] [aɪ][ˌaɪ 'em]['raɪdɪŋ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ? "

This	is	one	of	your	father's	hunters	I	am	riding	,	is	it	not	?	"
这	是	一	的	你的	父亲的	猎人	我	是	骑术	,	是	它	不是	?	"

我骑的这匹马是你父亲的猎马，对吧?

" [jes] , [ænd; ənd][ə; eɪ][grænd]['dʒʌmpə(r)][hiː; hi][ɪz] [tuː] : [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]['pɑːpəz] [weɪt] ,

"	Yes	,	and	a	grand	jumper	he	is	too	:	accustomed	to	papa's	weight	,
"	是的	,	和	一个	盛大	套头衫	他	是	也	:	习惯	到	爸爸的	重量	,

“是的，而且他还是个跳跃高手：他已经习惯了爸爸的体重，

['kærɪɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [pleɪ] [tuː; tə] [hɪm] .

carrying	you	will	be	quite	play	to	him	.
携带	你	将要	是	相当	玩	到	他	.

背着你对他来说会很有趣。

" [ə'raɪvd] [æt; ət] - , [ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] , [æz; əz][dʒɪm] [ri'mɑːk] ,

"	Arrived	at	Trotbury	,	the	first	thing	,	as	Jim	remarked	,
"	到达的	在	-	,	这	第一的	事物	,	作为	吉姆	评论	,

“抵达特罗特伯里后，正如吉姆所说，第一件事就是……”

[wɒz; wəz] ['ɒbviəsli] [tu:; tə]['ɔ:də(r)] [lʌntʃ] [æt; ət] " [ðə; ði] [swi:t] ['wɔ:təz] ;
was **obviously** **to** **order** **lunch** **at** **"** **The** **Sweet** **Waters** **;**
曾是 明显地 到 命令 午餐 在 " 这 甜的 沃特斯 ;

显然是要去"甜水餐厅"点午餐;

" ['fɔ:tɪfaɪd] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ðen] [prə'si:d] [tu:; tə][du:; də][ðə; ði] [kə'θi:drəl] ,
" **fortified** **with** **which** **they** **could** **then** **proceed** **to** **do** **the** **cathedral** **,**
" 强化 和 哪个 他们 可以 然后 继续 到 做 这 大教堂 ,

"有了这些加固措施，他们就可以继续建造大教堂了。"

[ænd; ənd] [spend] [æz; əz] [mʌtʃ] [taɪm] [æz; əz] [si:md] [gʊd] [tu:; tə][ðem; ðəm]['əʊvə(r)] [ðæt] ['nəʊb(ə)l] [paɪl] .
and **spend** **as** **much** **time** **as** **seemed** **good** **to** **them** **over** **that** **noble** **pile** **.**
和 花费 作为 很多 时间 作为 似乎 好的 到 他们 超过 那 高贵 桩 .

并花尽可能多的时间在那堆珍贵的物品旁仔细端详。

" [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] [sɔ:rts][ɒv; əv] [tu:mz] [ænd; ənd] ['tʃæpəl] [tu:; tə] [si:] , " [kən'tɪnju:d] [dʒɪm] ,
" **There** **are** **all** **sorts** **of** **tombs** **and** **chapels** **to** **see** **,** **"** **continued** **Jim** **,**
" 那里 是 全部 排序 的 陵墓 和 小教堂 到 看 , " 持续 吉姆 ,

"这里有各种各样的陵墓和小教堂可以参观，"吉姆继续说道。

" [wɪð] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][æn; ən] ['ævərɪdʒ] [krɒp] [ɒv; əv][hɪ'stɒrɪk(ə)l]['ledʒəndz] [kən'sɜ:nɪŋ] [ðem; ðəm] ;
" **with** **more** **than** **an** **average** **crop** **of** **historical** **legends** **concerning** **them** **;**
" 和 更多的 比 一个 平均的 庄稼 的 历史 传说 有关 他们 ;

"关于他们的历史传说比一般人要多得多;

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɜ:dʒə(r)][hæv; həv][ɔ:l][ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv] [ðæt] [klɑ:s] : [wʌns] [ʌp'set][ðem; ðəm]
and **the** **vergers** **have** **all** **the** **characteristics** **of** **that** **class** **:** **once** **upset** **them**
和 这 教堂管理员 有 全部 这 特征 的 那 班级 : 一次 沮丧的 他们
[ɪn][ðeə(r)] ['pærət] - [laɪk] [dɪ'skrɪpʃn] ,
in **their** **parrot** **-** **like** **description** **,**
在 他们的 鹦鹉 - 喜欢 描述 ,

而教堂管理员们也具备这类人的所有特征：一旦他们鹦鹉学舌般地描述自己，就惹恼了他们，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['flaʊndə(r)] [ə'baʊt] [ɪn][məʊst]['kɒmɪk(ə)l]['mænə(r)] .
and **they** **flounder** **about** **in** **most** **comical** **manner** **.**
和 他们 比目鱼 关于 在 最多 滑稽 方式 .

他们笨拙地跌跌撞撞，场面滑稽可笑。

[ðə; ði][lɑ:st] [taɪm] [aɪ][wɒz; wəz][hɪə(r)] [ðeɪ] [ʃəʊd] [ˌem 'i:][ðə; ði] [tu:m] [ɒv; əv][ˌes 'ti:] . - ,
The **last** **time** **I** **was** **here** **they** **showed** **me** **the** **tomb** **of** **St** **.** **Gengulphus** **,**
这 最后的 时间 我 曾是 这里 他们 显示 我 这 墓 的 英石 . - ,

我上次来这里的时候，他们带我参观了圣根古尔夫的墓。

[wɪð] [æn; ən] ['efɪdʒi] [ɒv; əv] [ðæt] ['emɪnənt] ['klɜ:dʒɪmən] — [kən'sɪdərəbli] ['dæmɪdʒd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nəʊz] —
with **an** **effigy** **of** **that** **eminent** **clergyman** **—** **considerably** **damaged** **about** **the** **nose** **—**
和 一个 人偶 的 那 杰出 牧师 — 相当 损坏的 关于 这 鼻子 —
[ɪn] [stəʊn] , [ɒn][ðə; ði][tɒp] .
in **stone** **,** **on** **the** **top** **.**
在 石头 , 在 这 顶部 .

顶部是一尊那位杰出牧师的石像——鼻子部分严重受损。

[aɪ] [ə'pi:ld] [tu:; tə][ðə; ði]['vɜ:dʒə(r)] ['greɪvli] [tu:; tə] [nəʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] [gʊd]
I **appealed** **to** **the** **verger** **gravely** **to** **know** **if** **it** **was** **considered** **a** **good**
我 上诉 到 这 教堂管理员 严重地 到 知道 如果 它 曾是 经过考虑的 一个 好的
['laɪknəs] .
likeness **.**
相似 .

我郑重地询问教堂管理员，这幅画是否被认为很像。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['stægəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'plaɪd] ['hʌrɪdlɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

He	was	staggered	for	a	moment	,	and	then	replied	hurriedly	that	it
他	曾是	交错	为了	一个	片刻	,	和	然后	回复	匆匆	那	它

[wɒz; wəz] .

was	.
曾是	.

他愣了一下，然后连忙回答说确实如此。

[bʌt; bət] , [θæŋk] ['gʊdnəs] , [hɪə(r)] ['kɒmz] [ðə; ði] [lʌntʃ] .

But	,	thank	goodness	,	here	comes	the	lunch	.
但	,	感谢	善良	,	这里	来	这	午餐	.

但谢天谢地，午餐来了。

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] ['hʌŋgri] [æz; əz][æn; ən] [ˌʌnsək'sesfl] [hɔːk] . "

I	feel	as	hungry	as	an	unsuccessful	hawk	.	"
我	感觉	作为	饥饿的	作为	一个	不成功	鹰	.	"

我感觉自己像一只捕不到猎物的鹰一样饥饿。

" [tuː] [bæd][ɒv; əv][juː; jʊ] , [tuː] [bæd] , ['mɪstə(r)] . ['kɑtrəl] , " [ɪk'skleɪmd] ['sɪlə] ['tʃɪpˌtʃeɪs] ;

"	Too	bad	of	you	,	too	bad	,	Mr	.	Cottrell	,	"	exclaimed	Sylla	Chipchase	;
"	也	坏的	的	你	,	也	坏的	,	先生	.	科特雷尔	,	"	惊呼	西拉	奇普切斯	;

“你真是太坏了，太坏了，科特雷尔先生，”西拉·奇普切斯惊呼道；

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['raɪdɪŋ] ['pɑːti] ,

"	you	were	not	one	of	the	riding	party	,
"	你	是	不是	一	的	这	骑术	派对	,

你不是骑行队的一员，

[ænd; ənd][səʊ][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][nəʊ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [æz; əz] [jet] [ɒv; əv] [ri'bjuːk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)]

and	so	I	have	had	no	opportunity	as	yet	of	rebuking	you	for
和	所以	我	有	有	不	机会	作为	然而	的	责备	你	为了

[jɔː(r); jə(r)] [fə'getflnəs] :

your	forgetfulness	:
你的	健忘	:

因此，我至今还没有机会责备你的健忘：

[juː; jʊ][hæd; həd][nəʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [fə'get] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðæt] [frentʃ] [sɒŋ] [aɪ][təʊld][juː; jʊ][tuː; tə]

you	had	no	business	to	forget	the	name	of	that	French	song	I	told	you	to
你	有	不	商业	到	忘记	这	姓名	的	那	法语	歌曲	我	讲述	你	到

[ˌrekə'mend] [tuː; tə][maɪ] [ɑːnt] . "

recommend	to	my	aunt	.	"
推荐	到	我的	阿姨	.	"

你竟然忘了我让你推荐给我姑妈的那首法国歌的名字！

" [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [əb'zɜːv] , [mɪs] ['sɪlə] , [ðæt] [aɪ][dəʊnt][kən'sɪdə(r)][aɪ] [dɪ'zɜːv] [mʌtʃ] [rɪ'bjuːk] [ɒn]

"	Allow	me	to	observe	,	Miss	Sylla	,	that	I	don't	consider	I	deserve	much	rebuke	on
"	允许	我	到	观察	,	错过	西拉	,	那	我	不	考虑	我	应得	很多	训斥	在

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

the	subject	.
这	主题	.

“请允许我指出，西拉小姐，我认为我在这个问题上不应该受到太多的责备。”

[aɪ] [kwaɪt] [rɪ'membəd] [jɔː(r); jə(r)] ['mesɪdʒ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['raɪəθsli] ;

I	quite	remembered	your	message	to	Mrs	.	Wriothesley	;
我	相当	记得	你的	信息	到	太太	.	赖奥斯利	;

我完全记得你给赖奥斯利夫人的留言；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɒŋ] [ðæt] [ɪ'skeɪpt] [maɪ] ['meməri] . "

it	was	only	the	name	of	the	song	that	escaped	my	memory	.	"
它	曾是	仅有的	这	姓名	的	这	歌曲	那	逃脱	我的	记忆	.	"

我唯一忘记的就是歌名了。

" [ɪz]['mɪsɪz] . ['raɪəθsli] [æn; ən] [ɑːnt] [ɒv; əv] [jɔːz] ? " [ɪn'kwaɪə] [blɑːntʃ] , [wɪð] [nəʊ]['lɪt(ə)l][ˌkjʊəri'ɒsəti]
" Is Mrs . Wriothesley an aunt of yours ? " inquired Blanche , with no little curiosity
" 是 太太 . 赖奥斯利 一个 阿姨 的 你的 ? " 询问 布兰奇 , 和 不 小的 好奇心
; " [wiː; wi] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ,
; " we know her ,
; " 我们 知道 她 ,

“赖奥斯利太太是你的姑姑吗？”布兰奇带着几分好奇问道，“我们认识她。”

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [miːt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [taʊn] . "
and often meet her in town . "
和 经常 见面 她 在 镇 . "

我经常在城里遇到她。

" [jes] ; ['ɪz(ə)nt][ʃiː; ʃi] ['tʃɑːmɪŋ] ?
" Yes ; isn't she charming ?
" 是的 ; 不是 她 迷人 ?

“是啊，她是不是很有魅力？”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ðɪ]['iːstə(r)] ['hɒlədeɪz] [ɑː(r); ə(r)]
I am going up to stay with her as soon as the Easter holidays are
我 是 去 向上 到 停留 和 她 作为 很快 作为 这 复活节 假期 是
['əʊvə(r)] ;
over ;
超过 ;

复活节假期一结束，我就去她家住一段时间；

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nəʊ] [daʊt] [miːt] ['ɒf(ə)n] .
we shall no doubt meet often .
我们 将 不 怀疑 见面 经常 .

我们无疑会经常见面。

" [blɑːntʃ] [sed] [nəʊ][mɔː(r)] , [bʌt; bət] ['pɔndə] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] ['əʊvə(r)] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bɪt]
" Blanche said no more , but pondered for a minute or two over this little bit
" 布兰奇 说 不 更多的 , 但 沉思 为了 一个 分钟 或者 二 超过 这 小的 少量
[ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] .
of intelligence .
的 智力 .

“布兰奇没有再说什么，而是沉思了一两分钟，琢磨着这个小小的智慧。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [dɪs'laɪkt]
She did not understand why , but she was quite certain that her mother disliked
她 做过 不是 理解 为什么 , 但 她 曾是 相当 肯定 那 她 母亲 不喜欢
['sɪlə] ['tʃɪpˌtʃeɪs] ,
Sylla Chipchase ,
西拉 奇普切斯 ,

她不明白为什么，但她非常肯定她母亲不喜欢西拉·奇普切斯。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [nɒt] [kwaɪt] [ɪn] [ə'kɔːd] [wɪð] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] [hɜː'self] .
and was conscious of being not quite in accord with that young lady herself .
和 曾是 有意识的 的 存在 不是 相当 在 符合 和 那 年轻的 女士 她自己 .

并且意识到自己与那位年轻女士的观点并不完全一致。

[ʃiː; ʃi] [njuː] , [mɔːr'əʊvə(r)] ,
She knew , moreover ,
她 知道 , 而且 ,

而且她还知道，

[ðæt] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn]['pɜːs(ə)n] [ðæt] ['leɪdi] ['meəri] [di'test] [ɪn][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['lʌndən] ['sɜːk(ə)l] ,
that if there was one person that Lady Mary detested in all her London circle ,
那 如果 那里 曾是 一 人 那 女士 玛丽 令人厌恶的 在 全部 她 伦敦 圆圈 ,

如果说玛丽小姐在伦敦社交圈中最憎恨的人是谁，那就是

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] ['veri] ['mɪsɪz] . ['raɪəθsli] .

it	was	this	very	Mrs	.	Wriothesley	.
它	曾是	这	非常	太太	.	赖奥斯利	.

正是这位赖奥斯利夫人。

[bʌt; bət] ['lʌntʃən] [ɪz] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['pɑːti] [prə'siːd] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] .

But	luncheon	is	finished	,	and	the	whole	party	proceed	to	view	the	cathedral	.
但	午餐	是	完成的	,	和	这	所有的	派对	继续	到	看法	这	大教堂	.

午餐结束后，一行人前往参观大教堂。

['pænziː] ['kɑtrəl] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [gɒt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] :

Pansey	Cottrell	,	however	,	was	not	to	be	got	beyond	the	threshold	:
潘西	科特雷尔	,	然而	,	曾是	不是	到	是	得到	超过	这	临界点	:

然而，潘西·科特雷尔却始终没能越过那道门槛：

[hiː; hi]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [smɔːl] [ə; eɪ][maɪnd][fɔː(r); fə(r)][səʊ] [greɪt] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt]

he	protested	that	he	had	too	small	a	mind	for	so	great	a	subject
他	抗议	那	他	有	也	小的	一个	头脑	为了	所以	伟大的	一个	主题

,

,

,

他抗议说，他的心智太狭隘，无法理解如此伟大的课题。

[ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]['sɔləs, -lis] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] [ˌaʊt'saɪd] [fɔː(r); fə(r)]

and	declared	his	intention	of	solacing	himself	with	a	cigar	outside	for
和	声明	他的	意图	的	安慰	他自己	和	一个	雪茄	外部	为了

[ðə; ði] ['temprəri] ['æbsəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] ,

the	temporary	absence	of	the	ladies	,
这	暂时的	缺席	的	这	女士们	,

他宣称，趁着女士们暂时不在，他打算到外面抽根雪茄独处一会儿。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] , [æz; əz] [mɪs] ['sɪlə] [ɪn'fɔːmd] [hɪm] , [ə; eɪ][mɪə(r)] ['pændə] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːrsər]

which	was	,	as	Miss	Sylla	informed	him	,	a	mere	pandering	to	the	coarser
哪个	曾是	,	作为	错过	西拉	知情的	他	,	一个	仅仅	迎合	到	这	较粗糙

['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] ,

instincts	of	his	nature	,
本能	的	他的	自然	,

正如西拉小姐告诉他的那样，这只不过是迎合他粗俗的本能罢了。

[wɒt'evə(r)] [hiː; hi] [mait] [tʃuːz] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .

whatever	he	might	choose	to	call	it	.
任何	他	可能	选择	到	称呼	它	.

无论他选择如何称呼它。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [sɑːr'toʊrɪs] ,

With	the	exception	of	Mr	.	Sartoris	,
和	这	例外	的	先生	.	萨托里斯	,

除了萨托里斯先生之外，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['daʊtɪd] ['weðə(r)] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [peɪd] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɒt] [ðeɪ]

it	may	be	doubted	whether	any	of	the	party	paid	much	attention	to	what	they
它	可能	是	怀疑	无论	任何	的	这	派对	有薪酬的	很多	注意力	到	什么	他们

[wɜː(r); wə(r)] [ʃəʊn] .

were	shown	.
是	所示	.

人们可能会怀疑，该党成员是否真的认真听取了他们所看到的内容。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ɪ'fekt] [ɒn] ['blæntʃɪz] [maɪnd][wɒz; wəz][ə; eɪ]['heɪzi] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['sɪlə] ['tʃɪp,tʃeɪs]

The	principal	effect	on	Blanche's	mind	was	a	hazy	conviction	that	Sylla	Chipchase
这	主要的	影响	在	布兰奇的	头脑	曾是	一个	朦胧	定罪	那	西拉	奇普切斯

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmwʊt] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [gɜːl] .

was	a	somewhat	disagreeable	girl	.
曾是	一个	有些	令人不快的	女孩	.

这件事在布兰奇心中留下的最主要印象是，她隐约觉得西拉·奇普切斯是个有点令人讨厌的女孩。

[ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəd] [ðæt] [ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] [ə'drest] ['laɪən(ə)l]

She	considered	that	the	familiar	way	in	which	that	young	lady	addressed	Lionel
她	经过考虑的	那	这	熟悉的	方式	在	哪个	那	年轻的	女士	已解决	莱昂内尔

['biːtʃəm] ,

Beauchamp	,
博尚	,

她认为那位年轻女士称呼莱昂内尔·博尚的方式很亲昵，

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wɒz; wəz][ɪn] ['veri] [bæd] [teɪst] .

to	say	the	least	of	it	,	was	in	very	bad	taste	.
到	说	这	至少	的	它	,	曾是	在	非常	坏的	品尝	.

说得委婉点，这非常没品。

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɪ'revərənt] ['pɪlgrɪmz] [æt; ət][lɑːst] [brɔːt] [ðeə(r)] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] [ʃraɪn]

But	these	irreverent	pilgrims	at	last	brought	their	inspection	of	the	famous	shrine
但	这些	不敬的	朝圣者	在	最后的	带来	他们的	检查	的	这	著名的	神社

[tuː; tə][ə; eɪ] [kən'kluːʒn] ,

to	a	conclusion	,
到	一个	结论	,

但这些不敬的朝圣者最终还是结束了对这座著名圣地的参观。

['hævɪŋ] [dɪ'spleɪd] [ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [pə'hæps] ,

having	displayed	on	the	whole	,	perhaps	,
拥有	显示	在	这	所有的	,	也许	,

总体而言，或许是.....

[nəʊ][mɔː(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [ˌvenə'reɪʃn] [ðæn; ðən][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ʃəʊn] [baɪ] [sʌtʃ] ['sait,siːə] , [ænd; ənd]

no	more	want	of	veneration	than	is	usually	shown	by	such	sightseers	,	and
不	更多的	想	的	崇敬	比	是	通常	所示	经过	这样的	观光客	,	和

,

,

,

与其他观光客一样，他们所表现出的敬畏之心并无二致，

['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˌfɪlə'sɒfɪk] ['kɑtrəl] [ɪn][ðə; ði][kləʊz] ,

picking	up	the	philosophic	Cottrell	in	the	close	,
挑选	向上	这	哲学	科特雷尔	在	这	关闭	,

最后，我们回顾一下科特雷尔的哲学思想。

[wend] [ðeə(r)] [wei] [wʌns] [mɔː(r)] [bæk] [tuː; tə] " [ðə; ði] [swiːt] ['wɔːtəz] . "

wended	their	way	once	more	back	to	"	The	Sweet	Waters	.	"
温德	他们的	方式	一次	更多的	后退	到	"	这	甜的	沃特斯	.	"

他们再次折返回到“甜水”那里。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] ['leɪdi] ['meəri][wɒz; wəz] [ɪn'ræptʃəd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , ['mɪstə(r)] .

"	Don't	you	think	Lady	Mary	was	enraptured	to	see	me	this	morning	,	Mr	.
"	不	你	思考	女士	玛丽	曾是	眉飞色舞	到	看	我	这	早晨	,	先生	.

['kɑtrəl] ?

Cottrell	?
科特雷尔	?

科特雷尔先生，您不觉得玛丽小姐今天早上见到我时欣喜若狂吗?

" [in'kwaiə] ['sɪlə] ['tʃɪp,tʃeɪs] , [æz; əz] [ðeɪ] ['lɪŋgəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]

" inquired Sylla Chipchase , as they lingered for a minute or two behind the

" 询问 西拉 奇普切斯 , 作为 他们 徘徊不去 为了 一个 分钟 或者 二 在后面 这

[rest] .

rest .

休息 .

“西拉·奇普切斯问道，他们跟在其他人后面逗留了一两分钟。”

" [kwaɪt] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ,

" Quite sure of it , " was the reply ,

" 相当 当然 的 它 , " 曾是 这 回复 ,

“我非常确定，”对方回答道。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['spiːkərz] [kiːn] [dɑːk] [aɪz] ['twiŋkl] [wɪð] [fʌn] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] ; " [ænd; ənd] [wɒt]

and the speaker's keen dark eyes twinkled with fun as he spoke ; " and what

和 这 演讲者的 敏锐的 黑暗的 眼睛 闪烁 和 乐趣 作为 他 辐 ; " 和 什么

[ɪz][mɔː(r)] ,

is more ,

是 更多的 ,

说话者目光锐利，眼神中闪烁着玩味的光芒；“而且，更重要的是，

[ɪf] [maɪ] [ɪəz] [duː; də][nɒt] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] ,

if my ears do not deceive me ,

如果 我的 耳朵 做 不是 欺骗 我 ,

如果我没听错的话，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['kæri] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪndʒ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt]

we shall carry back to the Grange a little bit of intelligence that I am quite

我们 将 携带 后退 到 这 农庄 一个 小的 少量 的 智力 那 我 是 相当

[ʃʊə(r)] [wɪl] ['glædn] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['həʊstəs] . "

sure will gladden the heart of our hostess . "

当然 将要 格拉登 这 心 的 我们的 女主人 . "

我们将带回一些消息给格兰奇庄园，我相信这些消息一定会让我们的女主人高兴不已。

" [wɒt] [ɪz] [ðæt] ? " [in'kwaiə] ['sɪlə] .

" What is that ? " inquired Sylla .

" 什么 是 那 ? " 询问 西拉 .

“那是什么？”西拉问道。

" [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ?

" Don't you know ?

" 不 你 知道 ?

你不知道吗?

[nəʊ] ; [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ['pɒsəbli] ,

No ; how could you possibly ,

不 ; 如何 可以 你 可能 ,

不，你怎么可能.....

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [naʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)]['deɪbjuː][ɪn][ðə; ði] ['lʌndən]

considering that you are only now about to make your debut in the London

考虑 那 你 是 仅有的 现在 关于 到 制作 你的 首次亮相 在 这 伦敦

[wɜːld] ?

world ?

世界 ?

考虑到你现在才即将首次亮相伦敦?

[juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] , [ðen] , [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] ['mɪsɪz] . ['raɪəθsli] [ɪz][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]

You	must	know	,	then	,	that	your	aunt	Mrs	.	Wriothesley	is	the	object
你	必须	知道	,	然后	,	那	你的	阿姨	太太	.	赖奥斯利	是	这	目的

[ɒv; əv] ['leɪdi] ['mɛriz] [pə'tɪkjələ(r)] [ˌdiːte'steɪʃn] . "

of	Lady	Mary's	particular	detestation	.	"
的	女士	玛丽的	特别的	憎恶	.	"

那么你应该知道，你的姨妈赖奥斯利太太是玛丽小姐特别厌恶的对象。

" [bʌt; bət] [haʊ] [keɪm] [ðæt] [ə'baʊt] ?

"	But	how	came	that	about	?
"	但	如何	来了	那	关于	?

“但这究竟是怎么发生的呢？”

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kwɒrəl] ?

What	was	the	cause	of	their	quarrel	?
什么	曾是	这	原因	的	他们的	争吵	?

他们争吵的原因是什么?

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][maɪ] [ɑːnt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['tʃɑːmɪŋ] ['wʊmən] . "

I	am	sure	my	aunt	is	a	very	charming	woman	.	"
我	是	当然	我的	阿姨	是	一个	非常	迷人	女士	.	"

我相信我的姑姑是一位非常有魅力的女性。

" [æn; ən] [ə'sɜːʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][məʊst] ['kɔːdiəli] [ɪn'dɔːs] , [ænd; ənd][səʊ] [wʊd] [ɔːl][ðə; ði][men] [ɒv; əv]

"	An	assertion	that	I	most	cordially	endorse	,	and	so	would	all	the	men	of
"	一个	断言	那	我	最多	诚挚地	认可	,	和	所以	会	全部	这	男人	的

[hɜː(r); hə(r)] [ə'kweɪntəns] ,

her	acquaintance	,
她	熟人	,

“我非常赞同这一说法，她认识的所有男性也都会赞同。”

[ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] ; [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] ['leɪdɪz] [ɪn][sə'saɪəti] ,

and	most	of	the	women	;	but	when	you	come	to	ladies	in	society	,
和	最多	的	这	女性	;	但	什么时候	你	来	到	女士们	在	社会	,

大多数女性都是如此；但说到上流社会的女士们，

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [wiːlz] [wɪ'ðɪn] [wiːlz] , [juː; jʊ] [siː] .

there	are	wheels	within	wheels	,	you	see	.
那里	是	车轮	之内	车轮	,	你	看	.

你看，这里面还有层层嵌套的轮子。

[jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['meəri][hæv; həv] [biːn] ['raɪvlz] . "

Your	aunt	and	Lady	Mary	have	been	rivals	.	"
你的	阿姨	和	女士	玛丽	有	到过	竞争对手	.	"

你姑妈和玛丽小姐一直是竞争对手。

" ['nɒns(ə)ns] , ['mɪstə(r)] . ['kɑtrəl] ! " [ɪk'skleɪmd] ['sɪlə] ; " [waɪ] ,

"	Nonsense	,	Mr	.	Cottrell	!	"	exclaimed	Sylla	;	"	why	,
"	废话	,	先生	.	科特雷尔	!	"	惊呼	西拉	;	"	为什么	,

“胡说，科特雷尔先生！”西拉喊道；“为什么，

[maɪ] [ɑːnt] [ɪz][æt; ət] [liːst] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən] ['leɪdi] ['meəri] .

my	aunt	is	at	least	fifteen	years	younger	than	Lady	Mary	.
我的	阿姨	是	在	至少	十五	年	年轻	比	女士	玛丽	.

我姑姑比玛丽小姐至少小十五岁。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli] ['mærid] , [bʌt; bət][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [bɔːn] , [bɪ'fɔː(r)][maɪ] [ɑːnt] ['mɪsɪz] .

She	was	not	only	married	,	but	all	her	children	born	,	before	my	aunt	Mrs	.
她	曾是	不是	仅有的	已婚	,	但	全部	她	孩子们	出生	,	前	我的	阿姨	太太	.

['raɪəθsli] [keɪm] [aʊt] . "

Wriothesley	came	out	.	"
赖奥斯利	来了	出去	.	"

在我姨妈赖奥斯利太太出来之前，她不仅已经结婚了，而且她的所有孩子也都出生了。

" [truː] , [mɪs] ['sɪlə] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['raɪvlriz] [ɒv; əv] ['meni] [kaɪndz] ,

"	True	,	Miss	Sylla	;	but	there	are	rivalries	of	many	kinds	,
"	真的	,	错过	西拉	;	但	那里	是	竞争	的	许多	种类	,

“没错，西拉小姐；但是竞争有很多种，

[æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][æz; əz][juː; jʊ] [grəʊ] ['əʊldə] .

as	you	will	find	as	you	grow	older	.
作为	你	将要	寻找	作为	你	生长	老	.

随着年龄增长，你会发现这一点。

[ai][kæn; kən]['əʊnli] [rɪ'piːt] [wɒt] [ai][hæv; həv] [sed] [bɪ'fɔː(r)] — ['mɪsɪz] . ['raɪəθsli] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['meəri]

I	can	only	repeat	what	I	have	said	before	—	Mrs	.	Wriothesley	and	Lady	Mary
我	能	仅有的	重复	什么	我	有	说	前	—	太太	.	赖奥斯利	和	女士	玛丽

[hæv; həv] [biːn] ['raɪvlz] . "

have	been	rivals	.	"
有	到过	竞争对手	.	"

我只能重复我之前说过的话——赖奥斯利夫人和玛丽小姐一直是竞争对手。

" [pliːz] [ɪk'spleɪn] , " [sed] ['sɪlə] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][məʊst] ['kəʊksɪŋ] [təʊnz] .

"	Please	explain	,	"	said	Sylla	in	her	most	coaxing	tones	.
"	请	解释	,	"	说	西拉	在	她	最多	哄骗	音调	.

“请解释一下，”西拉用最恳求的语气说道。

" [nəʊ] , [nəʊ] , " [ˌriːˈdʒɔin, ri-] ['kɑtrəl] , ['lɑːfɪŋ] ; " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwɪk] [ɪ'nʌf] ,

"	No	,	no	,	"	rejoined	Cottrell	,	laughing	;	"	you	are	quick	enough	,
"	不	,	不	,	"	重新加入	科特雷尔	,	笑	;	"	你	是	快的	足够的	,

“不，不，”科特雷尔笑着重新说道，“你的速度已经足够快了。”

[ænd; ənd][kæn; kən] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ɪəz] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n]

and	can	afford	to	trust	to	your	own	ears	and	your	own	observation
和	能	买得起	到	相信	到	你的	自己的	耳朵	和	你的	自己的	观察

[wen] [juː; jʊ] [riːtʃ] [taʊn] .

when	you	reach	town	.
什么时候	你	抵达	镇	.

到达城镇后，你可以相信自己的耳朵和自己的观察。

" [ɒn] [ə'gen] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] " [ðə; ði] [swiːt] ['wɔːtəz] " [dʒɪm] ['ɔːdəd] [tiː] [æt; ət][wʌns] ,

"	On	again	arriving	at	"	The	Sweet	Waters	"	Jim	ordered	tea	at	once	,
"	在	再次	抵达	在	"	这	甜的	沃特斯	"	吉姆	订购	茶	在	一次	,

吉姆再次来到“甜水旅馆”后，立刻点了一杯茶。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ɪn][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] .

and	the	horses	in	half	an	hour	.
和	这	马匹	在	一半	一个	小时	.

半小时后，马匹也会到位。

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] ['dʒen(ə)rəl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [tiː] - ['teɪb(ə)l] ,

The	conversation	became	general	around	the	tea	-	table	,
这	对话	成为	一般的	大约	这	茶	-	桌子	,

茶桌旁的谈话变得随意起来。

[ænd; ənd][dʒɪm]['blɑːksəm][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [muːvd] [baɪ][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [strəʊks] [ɒv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n]

and	Jim	Bloxam	was	suddenly	moved	by	one	of	those	strokes	of	inspiration
和	吉姆	布洛克萨姆	曾是	突然	已搬	经过	一	的	那些	笔画	的	灵感

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [sʌtʃ] ['həʊlsəm] [dred] .

of	which	his	mother	had	such	wholesome	dread	.
的	哪个	他的	母亲	有	这样的	健康	恐惧	.

吉姆·布洛克萨姆突然灵感迸发，而他的母亲却对此感到十分恐惧。

" [mɪs] ['sɪlə] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ,

"	Miss	Sylla	,	"	he	explained	,
"	错过	西拉	,	"	他	解释	,

“西拉小姐，”他解释道。

" [ai][hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [θi'ætrɪk(ə)l] - [stɑː(r)] - [ɒv; əv] ['mægnɪtjuːd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['kʌntri] ;

"	I	hear	you	are	a	theatrical	'	star	'	of	magnitude	in	your	own	country	;
"	我	听到	你	是	一个	戏剧	-	星星	-	的	震级	在	你的	自己的	国家	;

“我听说你在自己的国家是一位家喻户晓的戏剧‘明星’;

[ðeə(r)][ɪz]['mɪsɪz] . [sɑːr'toʊrɪs] [tuː] , [wel] [nəʊn] [ɒn][ðə; ði] ['æmətə(r)] ['lʌndən] [bɔːdz] ;

there	is	Mrs	.	Sartoris	too	,	well	known	on	the	amateur	London	boards	;
那里	是	太太	.	萨托里斯	也	,	出色地	已知	在	这	业余	伦敦	板	;

还有萨托里斯夫人，她在伦敦业余棋牌界很有名;

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['ʌðə(r)z] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] [huː] [hæv; həv] ['fɪgəd] [wɪð] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [sək'ses]

and	there	are	others	amongst	us	who	have	figured	with	more	or	less	success
和	那里	是	其他的	在	我们	WHO	有	想	和	更多的	或者	较少的	成功

.

:

.

我们当中还有一些人，他们或多或少都取得了成功。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['sɪnfl] [tuː; tə] [weɪst] [səʊ] [mʌtʃ] [drə'mætɪk] ['tælənt] ; [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ,

It	would	be	sinful	to	waste	so	much	dramatic	talent	;	don't	you	think	so	,
它	会	是	罪恶的	到	浪费	所以	很多	戏剧性	天赋	;	不	你	思考	所以	,

[blɑːntʃ] ?

Blanche	?
布兰奇	?

浪费这么多戏剧天赋简直是罪过，你不觉得吗，布兰奇?

[wiː; wi][hæv; həv][nɒt] [taɪm] [tuː; tə][get] [ʌp] ['regjələ(r)] [θi'ætrɪklz] ,

We	have	not	time	to	get	up	regular	theatricals	,
我们	有	不是	时间	到	得到	向上	常规的	戏剧	,

我们没有时间定期上演戏剧，

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['riːz(ə)n] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [duː; də][sʌm; səm] [ʃə'rɑːdz] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['iːvnɪŋ]

but	there	is	no	reason	we	should	not	do	some	charades	to	-	morrow	evening
但	那里	是	不	原因	我们	应该	不是	做	一些	猜谜游戏	到	-	明天	晚上

;

;

;

但是，我们完全可以在明天晚上玩一些猜谜游戏;

[doʊnt][juː; jʊ][ɔːl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [greɪt] [fʌn] ?

don't	you	all	think	it	would	be	great	fun	?
不	你	全部	思考	它	会	是	伟大的	乐趣	?

你们不觉得这会非常有趣吗?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] [ə'sent] [frɒm; frəm][ɔːl][bʌt; bət] [blɑːntʃ] , [ðəʊ] [mɪs]

"	There	was	a	general	chorus	of	assent	from	all	but	Blanche	,	though	Miss
"	那里	曾是	一个	一般的	合唱	的	同意	从	全部	但	布兰奇	,	尽管	错过

除了布兰奇之外，几乎所有人都表示赞同，尽管小姐

['blɑːksəm][dɪd][nɒt] ['ventʃə(r)] [ə'pɒn] ['eni] ['prəʊtest] .

Bloxam	did	not	venture	upon	any	protest	.
布洛克萨姆	做过	不是	风险投资	之上	任何	反对	.

布洛克萨姆没有提出任何抗议。

" [ðen] [ai][kən'sɪdə(r)] [ðæt] ['set(ə)ld] , " [ɪk'skleɪmd] [dʒɪm] .

"	Then	I	consider	that	settled	,	"	exclaimed	Jim	.
"	然后	我	考虑	那	定居	,	"	惊呼	吉姆	.

“那我就认为这件事就这么定了。”吉姆大声说道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də][ðə; ði]['prɒpə(r)] [θɪŋ] , ['lɔːrə] ; [maɪ] ['mʌðərz] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][tuː; tə]

"	You	will	do	the	proper	thing	,	Laura	;	my	mother's	compliments	to
"	你	将要	做	这	恰当的	事物	,	劳拉	;	我的	母亲的	赞美	到

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ,

your	father	,
你的	父亲	,

“劳拉，你会做正确的事；请代我母亲向你父亲问好。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [həʊps] [juː; jʊ] [wɪl] [ɔːl] [kʌm] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ʃə'rɑːdz] [ænd; ənd][æn; ən]

and	she	hopes	you	will	all	come	up	in	the	evening	for	charades	and	an
和	她	希望	你	将要	全部	来	向上	在	这	晚上	为了	猜谜游戏	和	一个

[ɪm'prɒmptjuː] [vɑːls] [ɔː(r)] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .

impromptu	valse	or	two	in	the	hall	.
即兴	华尔兹	或者	二	在	这	大厅	.

她希望大家晚上都能来大厅玩猜谜游戏，再即兴跳一两支华尔兹。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , [tuː; tə] [hɔːs] , [tuː; tə] [hɔːs] !

And	now	,	ladies	and	gentlemen	,	to	horse	,	to	horse	!
和	现在	,	女士们	和	先生们	,	到	马	,	到	马	!

女士们先生们，现在，上马！上马！

[ɔː(r)] [els] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [seɪv] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - [bel] . "

or	else	we	shall	never	save	the	dressing	-	bell	.	"
或者	别的	我们	将	绝不	节省	这	敷料	-	钟	.	"

否则我们就永远也救不回那口钟了。

" [ænd; ənd] , [dʒɪm] , " [ɪk'skleɪmd] [mɪs] ['blɑːksəm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['gæðəd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)]['hæbɪt] ,

"	And	,	Jim	,	"	exclaimed	Miss	Bloxam	,	as	she	gathered	up	her	habit	,
"	和	,	吉姆	,	"	惊呼	错过	布洛克萨姆	,	作为	她	聚集	向上	她	习惯	,

“还有，吉姆，”布洛克萨姆小姐一边说着，一边拿起她的长袍。

" [lets] [gəʊ][ðə; ði] [krɒs] - ['kʌntri] [weɪ] [həʊm] . "

"	let's	go	the	cross	-	country	way	home	.	"
"	我们来吧	去	这	叉	-	国家	方式	家	.	"

“我们走横穿全国的路回家吧。”

" ['sɜːt(ə)nli] ; [wel] [θɔːt] [ɒv; əv] , ['sɪstə(r)] [maɪn] .

"	Certainly	;	well	thought	of	,	sister	mine	.
"	当然	;	出色地	想法	的	,	姐姐	矿	.

“当然；我的妹妹，你很受人尊敬。”

[ɪts] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['iːvnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['gæləp] .

It's	a	lovely	evening	for	a	gallop	.
它是	一个	迷人的	晚上	为了	一个	驰骋	.

今晚是个适合策马奔腾的好夜晚。

" ['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

"	CHAPTER	VI	.
"	章	六年级	.

第六章

[ə; eɪ] [ʃɔːt] [kʌt] [həʊm] .

A	SHORT	CUT	HOME	.
一个	短的	切	家	.

回家的捷径。

[θruː] [ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] - [ænd; ənd][ɒn] [θruː] [ðə; ði] [ɪn'vaɪrənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti]

Through	the	streets	of	Todborough	and	on	through	the	environs	of	the	city
通过	这	街道	的	-	和	在	通过	这	周边环境	的	这	城市

[ðə; ði] [geɪ] [ˌkævl'keɪd; 'kævlkeɪd] [rəʊd] ['dekərəsli] [ænd; ənd] [dɪ'skriːtli] ;

the	gay	cavalcade	rode	decorously	and	discreetly	;
这	同性恋	车队	骑	得体地	和	谨慎地	;

穿过托德伯勒的街道，一路穿过城市周边地区，这支欢乐的队伍举止得体，十分低调；

[bʌt; bət] [nˈiəɹɪŋ] [ˈtæptən] [daʊnz] ,
but **nearing** **Tapton** **Downs** **,**
但 临近 塔普顿 唐斯 ,

但快到塔普顿唐斯了，

[ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːti] [siːmd] [tuː; tə][raɪz][æz; əz] [ðeɪ] [ɪnˈkaʊntəd] [ðə; ði] [freʃ] [siː] -
the **spirits** **of** **the** **party** **seemed** **to** **rise** **as** **they** **encountered** **the** **fresh** **sea** **-**
这 烈酒 的 这 派对 似乎 到 上升 作为 他们 遭遇 这 新鲜的 海 -
[briːz] .
breeze **.**
微风 .

当他们感受到清新的海风时，聚会的气氛似乎也随之高涨起来。

" [ai][ˌeɪ ˈem][ʃʊə(r)][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈdaɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [ˈgæləp] , " [sed] [blɑːntʃ] ,
" **I** **am** **sure** **you** **must** **be** **dying** **for** **a** **good** **gallop** **,** **"** **said** **Blanche** **,**
" 我 是 当然 你 必须 是 垂死 为了 一个 好的 驰骋 , " 说 布兰奇 ,

“我相信你一定很想好好跑一跑，”布兰奇说道。

[ˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ˈsɪlə] [ˈtʃɪpˌtʃeɪs] .
turning **to** **Sylla** **Chipchase** **.**
转弯 到 西拉 奇普切斯 .

转向西拉·奇普切斯。

" [wiː; wi] [tɜːn] [ɒf] [ðə; ði] [meɪn] [rəʊd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɑːðə(r)] [ɒn] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] ,
" **We** **turn** **off** **the** **main** **road** **a** **little** **farther** **on** **,** **and** **then** **,** **if** **you** **remember** **,**
" 我们 转动 离开 这 主要的 路 一个 小的 更远 在 , 和 然后 , 如果 你 记住 ,

“我们再往前走一点就离开主路，然后，如果你还记得的话，

[wiː; wi][hæv; həv] [ˈlʌvli] [tɜːf] [əˈpɒn] [iːtʃ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] .
we **have** **lovely** **turf** **upon** **each** **side** **of** **the** **way** **.**
我们 有 迷人的 草皮 之上 每个 边 的 这 方式 .

道路两旁都是美丽的草坪。

[wiː; wi]['dʒen(ə)rəli][hæv; həv] [wɒt] [dʒɪm] [kɔːlz] [ə; eɪ] - ['riːəl] ['skʌri] - ['əʊvə(r)] [ðæt] . "
We **generally** **have** **what** **Jim** **calls** **a** **'** **real** **scurry** **'** **over** **that** **.** **"**
我们 一般来说 有 什么 吉姆 呼叫 一个 - 真实的 疾走 - 超过 那 . "

我们通常会为此展开一场吉姆所说的“真正的争吵”。

" [ai] [ˌʌndəˈstænd] — [æn; ən][ɪmˈprɒmptjuː] [reɪs] ; [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [greɪt] [fʌn] .
" **I** **understand** **—** **an** **impromptu** **race** **;** **that** **will** **be** **great** **fun** **.**
" 我 理解 — 一个 即兴 种族 ; 那 将要 是 伟大的 乐趣 .

“我明白了——一场即兴比赛；那将会非常有趣。”

[bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈiː] ,
But **tell** **me** **,**
但 告诉 我 ,

但请告诉我，

[mɪs] [ˈblɑːksəm] — [juː; jʊ] [nəʊ] [ɔːl] [ðiːz] [ˈhɔːsɪz] — [hæv; həv][ai] [ˈeni] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ˈbiːtɪŋ]
Miss **Bloxam** **—** **you** **know** **all** **these** **horses** **—** **have** **I** **any** **chance** **of** **beating**
错过 布洛克萨姆 — 你 知道 全部 这些 马匹 — 有 我 任何 机会 的 殴打

布洛克萨姆小姐——您认识这些马——我有机会赢吗?

[ˈlaɪən(ə)l] ? "
Lionel **?** **"**
莱昂内尔 ? "

莱昂内尔?

" [ai][kæn; kən] [ˈhɑːdli] [seɪ] , " [rɪˈtɜːnd] [blɑːntʃ] , [ˈlɑːfɪŋ] .
" **I** **can** **hardly** **say** **,** **"** **returned** **Blanche** **,** **laughing** **.**
" 我 能 几乎 说 , " 返回 布兰奇 , 笑 .

“我很难说，”布兰奇笑着回答道。

" [wiː; wi][hæv; həv] ['riːəli] ['nevə(r)] [traɪd] [ðem; ðəm][ɪn] [ðæt] [wei] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [əʊld] ['sɛlɪm] ,

"	We	have	really	never	tried	them	in	that	way	I	should	think	old	Selim	,
"	我们	有	真的	绝不	尝试	他们	在	那	方式	我	应该	思考	老的	塞利姆	,

“我想老塞利姆，我们以前从未那样尝试过。”

[ðə; ði] [hɔːs] [hiː; hi][ɪz] ['raɪdɪŋ] , [ɪz]['rɑːðə(r)][fɑːstə(r)][ðæn; ðən] [jɔːz] . "

the	horse	he	is	riding	,	is	rather	faster	than	yours	.	"
这	马	他	是	骑术	,	是	相当	快点	比	你的	.	"

他骑的那匹马比你的马快得多。

" [ɑː] ; [bʌt; bət] [ðen] , [juː; jʊ] [siː] , [ai][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] ['laɪtə(r)] [ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz] .

"	Ah	;	but	then	,	you	see	,	I	am	much	lighter	than	he	is	.
"	啊	;	但	然后	,	你	看	,	我	是	很多	打火机	比	他	是	.

“啊；但是，你看，我的体重比他轻得多。”

['laɪən(ə)l] , [ai] ['tʃælɪndʒ] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [reɪs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] [tɜːn] [ɒf] [ə'krɒs] [ðə; ði] [daʊnz]

Lionel	,	I	challenge	you	to	a	race	as	soon	as	we	turn	off	across	the	downs
莱昂内尔	,	我	挑战	你	到	一个	种族	作为	很快	作为	我们	转动	离开	穿过	这	下坡

.

:

.

莱昂内尔，等我们拐过丘陵的时候，我就向你发起赛跑挑战。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][bet] [ˌem 'iː] [tuː] ['dʌz(ə)n][peə(r)][ɒv; əv] [glʌvz] [tuː; tə][wʌn] .

You	shall	bet	me	two	dozen	pair	of	gloves	to	one	.
你	将	赌注	我	二	打	一对	的	手套	到	一	.

你跟我打赌，二十四副手套换我一副。

[ai] ['ɔːlweɪz] [meɪk] [hɪm] [duː; də] [ðæt] , [juː; jʊ] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːk] [ˌkɒnfɪ'denʃəli] [tuː; tə] [blɑːntʃ] ,

I	always	make	him	do	that	,	you	know	,	"	she	remarked	confidentially	to	Blanche	,
我	总是	制作	他	做	那	,	你	知道	,	"	她	评论	保密	到	布兰奇	,

“我总是让他那样做，你知道的，”她悄悄地对布兰奇说道。

" [ɪn] [ɔːl] ['aʊə(r)]['bæt(ə)lz] , [wɒt'evə(r)] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi][æt; ət] . "

"	in	all	our	battles	,	whatever	they	may	be	at	.	"
"	在	全部	我们的	战斗	,	任何	他们	可能	是	在	.	"

“在我们所有的战斗中，无论他们身处何种境地。”

" ['veri] [wel] , " [rɪ'plaɪd] ['biːʧəm] .

"	Very	well	,	"	replied	Beauchamp	.
"	非常	出色地	,	"	回复	博尚	.

“很好，”博尚回答道。

" ['əʊnli] [rɪ'membə(r)] , [ai][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt] [ðəʊz] [glʌvz] [ɪf] [ai][wɪn][ðem; ðəm] ;

"	Only	remember	,	I	shall	expect	those	gloves	if	I	win	them	;
"	仅有的	记住	,	我	将	预计	那些	手套	如果	我	赢	他们	;

“记住，如果我赢了，我就要那副手套；

[ænd; ənd][æz; əz][ai][dɪd][maɪ][best][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ['jestədeɪ] [æt; ət] ['rɑːkˌklɪf] ,

and	as	I	did	my	best	for	you	yesterday	at	Rockcliffe	,
和	作为	我	做过	我的	最好的	为了	你	昨天	在	罗克利夫	,

昨天我在罗克利夫竭尽全力为你效力，

[səʊ][ai] [ɪn'tend] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [best] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] [naʊ] . "

so	I	intend	to	do	the	best	for	myself	now	.	"
所以	我	打算	到	做	这	最好的	为了	我	现在	.	"

所以我现在打算尽我所能为自己争取最好的结果。

" [ə; eɪ] ['veri] ['spɔːtɪŋ] [mæʧ] , " [ɪk'skleɪmd] ['blɑːksəm] .

"	A	very	sporting	match	,	"	exclaimed	Bloxam	.
"	一个	非常	体育	匹配	,	"	惊呼	布洛克萨姆	.

“一场非常精彩的比赛！”布洛克萨姆赞叹道。

" [ðeəz; ðəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [ɒv; əv] ['kæpɪt(ə)l] ['gəʊɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [daʊnz] [wɪ'ðaʊt] ['trespəsɪŋ] .

"	There's	about	a	mile	of	capital	going	over	the	downs	without	trespassing	.
"	有	关于	一个	英里	的	首都	去	超过	这	下坡	没有	擅闯私人领地	.

“大约有一英里的路程可以沿着丘陵蜿蜒而过，而不会构成侵权。”

[aɪl] [raɪd] ['fɔ:wəd] , [ænd; ənd] [bi:; bi] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] - [pəʊst] , [waɪl] [sɑ:r'toʊrɪs] [wɪl] [stɑ:t] [ju:; jʊ] .

I'll	ride	forward	,	and	be	judge	and	winning	-	post	,	while	Sartoris	will	start	you	.
患病的	骑	向前	,	和	是	法官	和	获胜	-	邮政	,	尽管	萨托里斯	将要	开始	你	.

我将策马向前，担任裁判和终点线，而萨托里斯将带领你们起跑。

" [ænd; ənd] [səʊ] ['seɪɪŋ] , [dʒɪm] [trɔt] ['fɔ:wəd] .

"	And	so	saying	,	Jim	trotted	forward	.
"	和	所以	说	,	吉姆	小跑	向前	.

说完，吉姆小跑着向前走去。

" [naʊ] , " [ɪk'skleɪmd] [blɑ:ntʃ] , [æz; əz] , [kwɪtɪŋ] [ðə; ði] [meɪn] ['haɪweɪ] ,

"	Now	,	"	exclaimed	Blanche	,	as	,	quitting	the	main	highway	,
"	现在	,	"	惊呼	布兰奇	,	作为	,	辞职	这	主要的	公路	,

“现在，”布兰奇一边说着，一边离开了主干道。

[ðeɪ] [tɜ:nd] ['ɪntu:] [ðə; ði] [krɒs] - ['kʌntri] [rəʊd] [ðæt] [led] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [daʊnz] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [si:] ,

they	turned	into	the	cross	-	country	road	that	led	over	the	downs	towards	the	sea	,
他们	转向	进入	这	叉	-	国家	路	那	引领	超过	这	下坡	向	这	海	,

他们拐上了通往海边的那条翻过丘陵的乡村公路，

" [ðɪs] [ɪz] [weə(r)] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [stɑ:t] [frɒm; frəm] .

"	this	is	where	you	ought	to	start	from	.
"	这	是	在哪里	你	应该	到	开始	从	.

“你应该从这里开始。”

[ɪf] [wʌn] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [tɜ:f] [ɒn] [ðə; ði] [raɪt] - [hænd] [saɪd] ,

If	one	of	you	will	take	the	turf	on	the	right	-	hand	side	,
如果	一	的	你	将要	拿	这	草皮	在	这	正确的	-	手	边	,

如果你们其中一人愿意占据右侧的场地，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ðæt] [ɒn] [ðə; ði] [left] , [ænd; ənd] [du:; də] [jɔ:(r); jə(r)] [best] [tɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [dʒɪm] ,

and	the	other	that	on	the	left	,	and	do	your	best	till	you	come	to	Jim	,
和	这	其他	那	在	这	左边	,	和	做	你的	最好的	直到	你	来	到	吉姆	,

还有左边那个，尽你所能直到找到吉姆为止。

[wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [ɔ:l] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['gæləp] , [wɪtʃ'evə(r)] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] [wɪnz] .

we	shall	all	have	a	splendid	gallop	,	whichever	of	you	wins	.
我们	将	全部	有	一个	灿烂	驰骋	,	任何	的	你	胜利	.

无论你们谁赢，我们都会尽情驰骋。

[ju:; jʊ] [stɑ:t] [ðem; ðəm] , ['mɪstə(r)] . [sɑ:r'toʊrɪs] .

You	start	them	,	Mr	.	Sartoris	.
你	开始	他们	,	先生	.	萨托里斯	.

萨托里斯先生，你来启动它们。

[let] [ðem; ðəm] [get] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑ:rdz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ˌju: 'es] ,

Let	them	get	a	hundred	yards	in	front	of	us	,
让	他们	得到	一个	百	码	在	正面	的	我们	,

让他们领先我们一百码，

[ænd; ənd] [ðen] [wiːl; wil] ['fɒləʊ] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] .

and	then	we'll	follow	as	fast	as	we	can	.
和	然后	出色地	跟随	作为	快速地	作为	我们	能	.

然后我们会尽快跟进。

" [ðə; ði][æn'tægənɪsts] [tʊk] [ðeə(r)]['pleɪsɪz][æz; əz][daɪ'rɛktɪd] ; ['mɪstə(r)] . [sɑːr'toʊrɪs] [geɪv] [ðə; ði] [wɜːd] " [gəʊ] ! !

"	The	antagonists	took	their	places	as	directed	;	Mr	.	Sartoris	gave	the	word	"	Go
"	这	反派	采取	他们的	地方	作为	指导	;	先生	.	萨托里斯	给予	这	单词	"	去

“对手们按照指示各就各位；萨托里斯先生下令‘开始！’

" [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðeɪ] [dæʃt] .

"	and	away	they	dashed	.
"	和	离开	他们	虚线	.

于是他们飞奔而去。

[mɪs] ['blɑːksəm] , ['seɪlɪŋ] [ə'weɪ] [ɒn] [kɪŋ] [kəʊl] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ɒv; əv] ['sɪlə] ['tʃɪp,tʃeɪs] ,

Miss	Bloxam	,	sailing	away	on	King	Cole	in	the	wake	of	Sylla	Chipchase	,
错过	布洛克萨姆	,	帆船	离开	在	国王	油菜	在	这	唤醒	的	西拉	奇普切斯	,

布洛克萨姆小姐乘着金科尔号，紧随西拉·奇普切斯号之后扬帆远航。

[skænz] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdiz] [pə'fɔːməns] [wɪð] [ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] [aɪ] .

scans	that	young	lady's	performance	with	a	critical	eye	.
扫描	那	年轻的	女士的	表现	和	一个	批判的	眼睛	.

他以挑剔的眼光审视着那位年轻女士的表演。

[ə; eɪ] [fɜːst] - [reɪt] ['hɔːswʊmən] [hɜː'self]

A	first	-	rate	horsewoman	herself
一个	第一的	-	速度	女骑手	她自己

她本人是一位一流的女骑手。

, [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['feɪvərəbli] [ɪm'prest] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

,	she	was	by	no	means	favourably	impressed	with	it	.
,	她	曾是	经过	不	方法	有利	印象深刻	和	它	.

她对此丝毫没有好感。

['sɪlə] [raɪdz] [wel] [ɪ'nʌf] ,

Sylla	rides	well	enough	,
西拉	骑行	出色地	足够的	,

Sylla骑起来还不错，

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [siːt] [ɪz][nɒt] [sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [held][ɪn] [haɪ] [rɪ'pjuːt] [ɪn][ðə; ði] ['ʃaɪəz] .

but	her	seat	is	not	such	as	would	have	been	held	in	high	repute	in	the	shires	.
但	她	座位	是	不是	这样的	作为	会	有	到过	握住	在	高的	声誉	在	这	郡	.

但她的席位在郡县里并不享有很高的声望。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ] [dɪ'spleɪz] [ə; eɪ][məʊst] ['leɪdɪlaɪk] ['tendənsi] [ɒn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [wɒt] [ɪz] ['teknɪkli] [kɔːld] [raɪd][hɜː(r); hə(r)] ['hɔːrsɪz] [hed] [ɒf] .

She	also	displays	a	most	ladylike	tendency	on	the	present	occasion	to	what	is	technically	called	ride	her	horse's	head	off	.
她	还	显示器	一个	最多	淑女	趋势	在	这	展示	场合	到	什么	是	技术上来说	称为	骑	她	马匹	头	离开	.

她这次还表现出一种非常淑女的倾向，那就是骑得飞快，简直像骑马一样。

" [tuː] [tuː; tə] [wʌn] ! " [mˈɜːməd] [blɑːntʃ] ; " [waɪ] , [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ten] [tuː; tə] [wʌn] [əˈpɒn] [əʊld]
" **Two** **to** **one** **!** " **murmured** **Blanche** **;** " **why** **,** **it** **should** **be** **ten** **to** **one** **upon** **old**
" 二 到 一 ! " 低声说道 布兰奇 ; " 为什么 , 它 应该 是 十 到 一 之上 老的
[ˈsɛlɪm] !
Selim **!**
塞利姆 !

“二比一！”布兰奇低声说道；“哎呀，应该十比一赌老塞利姆才对！”

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə] [ˌæsəˈteɪn] [ˈɑːftə(r)] [wɒt] [ˈfæʃ(ə)n] [əʊld]
" **and** **with** **that** **she** **turned** **her** **eyes** **to** **ascertain** **after** **what** **fashion** **old**
" 和 和 那 她 转向 她 眼睛 到 探明 后 什么 时尚 老的
[sɛlɪmz] [ˈdʒɒki] [ɪz] [kənˈdʌktɪŋ] [hɪmˈself] .
Selim's **jockey** **is** **conducting** **himself** **.**
塞利姆的 骑师 是 进行 他自己 .

“说完，她便转过头去，想看看老塞利姆的骑师是如何行事的。”

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [glɑːns] [æt; ət] [ˈlaɪən(ə)l] [ˈbendɪŋ] [ˈslaɪtli] [ˈfɔːwəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈstɜːrəp] ,
But **a** **single** **glance** **at** **Lionel** **bending** **slightly** **forward** **in** **his** **stirrups** **,**
但 一个 单身的 瞥一眼 在 莱昂内尔 弯曲 轻微地 向前 在 他的 马镫 ,

但只需瞥一眼莱昂内尔，他微微向前弯着腰，双脚稳稳地踩在马镫上，

[wɪð] [hændz] [ləʊ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [held] [ˈfɜːmli] [baɪ] [ðə; ði] [hed] ,
with **hands** **low** **and** **his** **horse** **held** **firmly** **by** **the** **head** **,**
和 双手 低的 和 他的 马 握住 牢牢 经过 这 头 ,

他双手垂在身侧，紧紧抓住马头。

[ˈprɪti] [wel] [kənˈvins] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [fɜːst] - [flaɪt] [mæn] [tuː; tə] [haʊndz] ,
pretty **well** **convinces** **her** **that** **he** **is** **a** **first** **-** **flight** **man** **to** **hounds** **,**
漂亮的 出色地 令人信服 她 那 他 是 一个 第一的 - 航班 男人 到 猎犬 ,

这几乎让她确信他是一位猎犬高手。

[ænd; ənd] [ˈprɒbəbli] [hæz; həz] [əˈpɪəd] [ɪn] [sɪlk] [ɒn] [ə; eɪ] [ˈreɪskɔːs] .
and **probably** **has** **appeared** **in** **silk** **on** **a** **racecourse** **.**
和 大概 有 出现 在 丝绸 在 一个 赛马场 .

而且很可能穿着丝绸出现在赛马场上。

[ðə; ði] [mætʃ] [ˈtəːmineit] [æz; əz] [mait] [biː; bi] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] : [ˈsɪlə] ,
The **match** **terminates** **as** **might** **be** **anticipated** **:** **Sylla** **,**
这 匹配 终止 作为 可能 是 预期 : 西拉 ,

比赛不出所料地结束了：Sylla，

[ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [ˈlɔːdəb(ə)l] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [weɪts] [tel]
under **the** **laudable** **impression** **that** **she** **is** **making** **her** **advantage** **in** **the** **weights** **tell**
在下面 这 值得称赞 印象 那 她 是 制作 她 优势 在 这 重量 告诉
,
,
,

她固然认为自己在举重方面占据了优势，但事实并非如此。

[ˈgæləps] [hɜː(r); hə(r)] [ˈlʌkləs] [meə(r)] [ˈprɪti] [ˈnɪəli] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈstændstɪl] , [ænd; ənd] [ˈlaɪən(ə)l] , [ðəʊ]
gallops **her** **luckless** **mare** **pretty** **nearly** **to** **a** **standstill** **,** **and** **Lionel** **,** **though**
疾驰 她 倒霉的 母马 漂亮的 几乎 到 一个 停顿 , 和 莱昂内尔 , 尽管
[ˈwɪnɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [laɪks] ,
winning **as** **he** **likes** **,**
获胜 作为 他 点赞 ,

她那匹倒霉的母马几乎被她策马扬鞭，停了下来，而莱昂内尔虽然赢得了比赛，但他却依然赢了。

[gʊd] - [ˈneɪtʃərdli] [ɹɪdjˈuːsɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hɑːf] [leŋkθ; leŋθ] ,
good **-** **naturedly** **reduces** **it** **to** **a** **half** **length** **,**
好的 - 自然地 减少 它 到 一个 一半 长度 ,

善意地将其缩短至一半长度，

[weə'baɪ] [hɪz; ɪz] [dɪ'fiːtɪd] [æn'tægənɪst] [leɪz] [ðə; ði] ['flætərɪŋ] ['ʌŋkʃn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [ðæt] ,

whereby	his	defeated	antagonist	lays	the	flattering	unction	to	her	soul	that	,
由此	他的	战败	反派	躺下	这	奉承	功能	到	她	灵魂	那	,

因此，他战败的对手向她的灵魂施以奉承的咒语，

[hæd; həd][hiː; hi] ['kærɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [paʊndz] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [weɪ]

had	he	carried	a	few	more	pounds	,	the	result	would	have	been	the	other	way
有	他	携带	一个	很少	更多的	磅	,	这	结果	会	有	到过	这	其他	方式

.

:

.

如果他再胖几磅，结果就会相反。

[ðeɪ] ['dʒɒgd] ['səʊbəli] [ə'lɒŋ] [sʌm; səm] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [maɪlz] , [wen] [blɑːntʃ] [ɪk'skleɪmd] ['geɪli] ,

They	jogged	soberly	along	some	couple	of	miles	,	when	Blanche	exclaimed	gaily	,
他们	慢跑	清醒地	沿着	一些	夫妻	的	英里	,	什么时候	布兰奇	惊呼	兴高采烈地	,

他们神态自若地慢跑了几英里，这时布兰奇兴高采烈地喊道：

" [huː] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃɔːt] [kʌt] [həʊm] ?

"	Who	is	for	the	short	cut	home	?
"	WHO	是	为了	这	短的	切	家	?

谁想抄近路回家?

- [let] [ɔːl] [huː] [lʌv] [ˌem 'iː] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] . -

'	Let	all	who	love	me	follow	me	.	'
-	让	全部	WHO	爱	我	跟随	我	.	-

“让所有爱我的人都跟随我。”

" [ænd; ənd] , ['pʊtɪŋ] [kɪŋ] [kəʊl] [æt; ət][ðə; ði] [smɔːl] [fens] [ðæt] ['bɔːdəd] [ðə; ði] [rəʊd] ,

"	And	,	putting	King	Cole	at	the	small	fence	that	bordered	the	road	,
"	和	,	推杆	国王	油菜	在	这	小的	栅栏	那	带边框	这	路	,

“然后，把科尔国王放在路边的小栅栏旁，

[ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði][bɪg] [grɑːs] - [fiːld] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] .

she	jumped	into	the	big	grass	-	field	on	the	other	side	.
她	跳了起来	进入	这	大的	草	-	场地	在	这	其他	边	.

她跳进了对面的大草地里。

['laɪən(ə)l] ['biːʧəm] [ænd; ənd] ['lɔːrə] ['ʧɪpˌʧeɪs] ['fɒləʊd] ['prɒmptli] ; [bʌt; bət][dʒɪm] , [huː] [wɒz; wəz]

Lionel	Beauchamp	and	Laura	Chipchase	followed	promptly	;	but	Jim	,	who	was
莱昂内尔	博尚	和	劳拉	奇普切斯	随后	及时	;	但	吉姆	,	WHO	曾是

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [əd'vɑːns] , [sed] ['kwaɪətli] ,

a	little	in	advance	,	said	quietly	,
一个	小的	在	进步	,	说	悄悄	,

莱昂内尔·博尚和劳拉·奇普切斯紧随其后；但稍稍走在前面的吉姆平静地说：

" [wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)] , [aɪ] [θɪŋk] , [kiːp] [ðə; ði] [rəʊd] , [sɑːr'toʊrɪs] .

"	We	had	better	,	I	think	,	keep	the	road	,	Sartoris	.
"	我们	有	更好的	,	我	思考	,	保持	这	路	,	萨托里斯	.

“我认为我们最好还是守住这条路，萨托里斯。”

[ðə; ði] ['gʌvərnərz] [hæk] , [ðəʊ] ['ædmərəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

The	governor's	hack	,	though	admirable	in	his	place	,
这	州长的	黑客	,	尽管	令人钦佩的	在	他的	地方	,

州长的助手，虽然在他所处的位置上值得称道，

[ɪz] [nɒt] [kwaɪt] ['kælkjuleɪtɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ægrɪkʌltʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

is	not	quite	calculated	for	the	inspection	of	the	agriculture	of	the
是	不是	相当	计算	为了	这	检查	的	这	农业	的	这

['neɪbəhʊd] .

neighbourhood	.
邻里	.

并不完全适用于对附近农业进行考察。

" [hiː; hi] [sed] [ðɪs] [gʊd] - ['neɪtʃərdli] , ['səʊlli] [ə'pɒn] - [ə'kaʊnt] .

"	He	said	this	good	-	naturedly	,	solely	upon	Sylla's	account	.
"	他	说	这	好的	-	自然地	,	仅	之上	-	帐户	.

“他只是根据西拉的说法，出于好意才这么说的。”

[hiː; hi][hæd; həd] [mɑːkt] [ðə; ði] ['fɪnɪʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [reɪs] [wɪð] ['laɪən(ə)l] ,

He	had	marked	the	finish	of	her	race	with	Lionel	,
他	有	标记	这	结束	的	她	种族	和	莱昂内尔	,

他曾与莱昂内尔一起见证了她比赛的终点。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] [ɒv; əv]

and	had	come	to	the	conclusion	that	the	young	lady	was	not	much	of
和	有	来	到	这	结论	那	这	年轻的	女士	曾是	不是	很多	的

[ə; eɪ] ['hɔːswʊmən] .

a	horsewoman	.
一个	女骑手	.

于是得出结论，这位年轻女士不太擅长骑马。

[naʊ] [ðɪs] [ʃɔːt] [kʌt] , [ɔːl'ðəʊ] ['əʊvə(r)][æn; ən] ['iːzi] ['kʌntri] ,

Now	this	short	cut	,	although	over	an	easy	country	,
现在	这	短的	切	,	虽然	超过	一个	简单的	国家	,

这条捷径虽然要经过一个比较容易到达的国家，

[dɪd] [ɪn'vɒlv] [ðə; ði] [nɪˌgəʊʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [gʊd] - [saɪzd] ['fensɪz] ,

did	involve	the	negotiation	of	two	or	three	good	-	sized	fences	,
做过	涉及	这	谈判	的	二	或者	三	好的	-	尺寸	栅栏	,

确实涉及到了两三道相当大的围栏的谈判，

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][gɜːl] [wʊd] [prɪ'fɜː(r)] [nɒt] ['biːɪŋ] [kɔːld] [ə'pɒn]

and	he	thought	it	just	possible	that	the	girl	would	prefer	not	being	called	upon
和	他	想法	它	只是	可能的	那	这	女孩	会	更喜欢	不是	存在	称为	之上

[tuː; tə] [raɪd] ['əʊvə(r)] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] .

to	ride	over	anything	of	that	sort	.
到	骑	超过	任何事物	的	那	种类	.

他认为，女孩可能并不愿意被要求骑马越过这类障碍物。

['sɪlə] [wɒz; wəz] [pə'zest] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] , [bʌt; bət] ['raɪdɪŋ] [ə'krɒs]

Sylla	was	possessed	of	a	good	many	accomplishments	,	but	riding	across
西拉	曾是	拥有	的	一个	好的	许多	成就	,	但	骑术	穿过

['kʌntri] [wɒz; wəz] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

country	was	not	one	of	them	.
国家	曾是	不是	一	的	他们	.

西拉有很多成就，但骑马穿越乡村并不在其中。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [haʊ'evə(r)] ,

She	had	,	however	,
她	有	,	然而	,

然而，她确实有.....

[ðæt] ['kjʊəriəs] [bʌt; bət] ['kɒmən] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ɪk'sel] [ɪn] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ]

that	curious	but	common	desire	to	excel	in	that	for	which	she	had	no
那	好奇的	但	常见的	欲望	到	Excel	在	那	为了	哪个	她	有	不

['æptɪtjuːd] ;

aptitude	;
能力倾向	;

那是一种奇怪但很常见的愿望，即在自己不擅长的领域出类拔萃；

[stɪl] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] [nəʊ]['ʌðə(r)][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɔːswʊmən] ,

still	,	if	she	possessed	no	other	attribute	of	a	horsewoman	,
仍然	,	如果	她	拥有	不	其他	属性	的	一个	女骑手	,

然而，即便她不具备女骑手的其他任何特质，

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] ['gɪftɪd] [wɪð] [nɜːv] [ə'maunt] ['ɔːlməʊst][tuː; tə] ['rekləsnəs] .

she	was	undoubtedly	gifted	with	nerve	amounting	almost	to	recklessness	.
她	曾是	无疑	天才	和	神经	金额	几乎	到	鲁莽	.

她无疑拥有近乎鲁莽的胆识。

" [əʊ] , [nəʊ] , ['kæptɪn] ['blɑːksəm] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ;

"	Oh	,	no	,	Captain	Bloxam	,	"	she	exclaimed	;
"	哦	,	不	,	队长	布洛克萨姆	,	"	她	惊呼	;

“哦，不，布洛克萨姆船长，”她惊呼道；

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][wiː; wi][kæn; kən][gəʊ] ['eniweə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ] [rest] [ɒv; əv][ðem; ðəm][duː; də] .

"	I	am	sure	we	can	go	anywhere	that	the	rest	of	them	do	.
"	我	是	当然	我们	能	去	任何地方	那	这	休息	的	他们	做	.

“我相信我们能去他们能去的任何地方。”

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] , ['mɪstə(r)] . [sɑːr'toʊrɪs] ?

Don't	you	think	so	,	Mr	.	Sartoris	?
不	你	思考	所以	,	先生	.	萨托里斯	?

萨托里斯先生，您不这么认为吗?

" [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] , [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [dʒʌmpt] [hɜː(r); hə(r)] [hɔːs] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]

"	Without	waiting	for	a	reply	,	the	young	lady	jumped	her	horse	into	the
"	没有	等待	为了	一个	回复	,	这	年轻的	女士	跳了起来	她	马	进入	这

[fiːld] ,

field	,
场地	,

“不等对方回答，这位年轻女子就跳马进入了田野。”

[ænd; ənd] ['kæntə] ['smɑːtli] ['ɑːftə(r)] [blɑːntʃ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] .

and	cantered	smartly	after	Blanche	and	her	cousin	.
和	慢跑	聪明地	后	布兰奇	和	她	表哥	.

然后轻快地小跑着跟在布兰奇和她的表妹身后。

" [wel] , ['wɪlfl] ['wʊmən] [mʌst; məst][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [weɪ] , " [dʒɪm] [sed] ['draɪli] .

"	Well	,	wilful	woman	must	have	her	way	,	"	Jim	said	drily	.
"	出色地	,	故意	女士	必须	有	她	方式	,	"	吉姆	说	干巴巴地	.

“好吧，任性的女人总得如愿以偿，”吉姆冷冷地说。

" [kʌm] [ə'lɒŋ] , [sɑːr'toʊrɪs] ; [ðə; ðɪ] ['gʌvərnərz] [hæk] [kæn; kən][dʒʌmp] [wel] [ɪ'nʌf] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt]

"	Come	along	,	Sartoris	;	the	governor's	hack	can	jump	well	enough	if	you	don't
"	来	沿着	,	萨托里斯	;	这	州长的	黑客	能	跳	出色地	足够的	如果	你	不

['hʌri] [hɪm] .

hurry	him	.
匆忙	他	.

“来吧，萨托里斯；只要你不催促他，州长的坐骑跳得也挺好。”

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tuː] [men] ['prɒmptli] ['fɒləʊd] [ðeə(r)][feə(r)] ['liːdə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [grɑːs] .

"	And	the	two	men	promptly	followed	their	fair	leader	across	the	grass	.
"	和	这	二	男人	及时	随后	他们的	公平的	领导者	穿过	这	草	.

于是，这两个人立刻跟着他们英俊的领头人穿过草地。

[kɪŋ] [kəʊl] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ðɪ] ['skʌri] [ə'krɒs] ['kʌntri] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [fʊl] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs]

King	Cole	enjoyed	the	scurry	across	country	to	the	full	as	much	as	his	mistress
国王	油菜	享受	这	疾走	穿过	国家	到	这	满的	作为	很多	作为	他的	情妇

,

,
,

科尔国王和他的情妇一样，都十分享受这次横跨全国的奔波之旅。

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] [baɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['riːtʃɪŋ] [hɑːd][æt; ət][hɪz; ɪz]

and	expressed	his	pleasure	by	shaking	his	head	and	reaching	hard	at	his
和	表达	他的	乐趣	经过	摇晃	他的	头	和	到达	难的	在	他的

[bɪt] .

bit	.
少量	.

他摇头并用力拉扯自己的下体，以示高兴。

['lɔːrə] [tʃɪptʃeɪsəz] [hɔːs] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [smɑːt] ['kæntə(r)][æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ]

Laura	Chipchase's	horse	was	also	roused	by	the	smart	canter	at	which	they
劳拉	Chipchase's	马	曾是	还	唤醒	经过	这	聪明的	慢跑	在	哪个	他们

[wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] ,

were	going	,
是	去	,

劳拉·奇普切斯的马也被他们轻快的慢跑节奏所唤醒。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [pʊl] [ʌn'plezntli] .

and	began	to	pull	unpleasantly	.
和	开始	到	拉	令人不快的	.

并开始令人不舒服地拉扯。

" [let] [hɪm][gəʊ] , ['lɔːrə] , " [kraɪd] [mɪs] ['blɑːksəm] ; " [ðə; ði] [kɪŋ] , [tuː] , [ɪz] ['fɪdʒɪt] [məʊst]

"	Let	him	go	,	Laura	,	"	cried	Miss	Bloxam	;	"	the	King	,	too	,	is	fidgeting	most
"	让	他	去	,	劳拉	,	"	哭	错过	布洛克萨姆	;	"	这	国王	,	也	,	是	坐立不安	最多

[ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] .

uncomfortably	.
不舒服地	.

“放开他，劳拉，”布洛克萨姆小姐喊道；“国王也坐立不安，非常难受。”

[ə; eɪ] [gʊd] ['gæləp] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['nɒns(ə)ns] [aʊt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

A	good	gallop	will	take	the	nonsense	out	of	them	.
一个	好的	驰骋	将要	拿	这	废话	出去	的	他们	.

好好跑一圈就能把他们的胡思乱想都抛到脑后。

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [g'ɜːlz] ['kwikən] [ðeə(r)] [peɪs] , [ænd; ənd] , ['gəʊɪŋ] [ɒn] [saɪd] [baɪ] [saɪd] ,

"	And	with	that	the	two	girls	quickened	their	pace	,	and	,	going	on	side	by	side	,
"	和	和	那	这	二	女孩们	加速	他们的	步伐	,	和	,	去	在	边	经过	边	,

于是，两个女孩加快了脚步，并肩向前走去。

[led] [ðə; ði] [wei] [æt; ət][ə; eɪ][feə(r)] ['hʌntɪŋ] ['gæləp] .

led	the	way	at	a	fair	hunting	gallop	.
引领	这	方式	在	一个	公平的	打猎	驰骋	.

以稳健的狩猎步伐领头。

[ðə; ði] [fɜːst] [fjuː] ['fensɪz] [wɜː(r); wə(r)] [smɔːl] , [ænd; ənd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [seɪld] [traɪ'ʌmfəntli] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm]

The	first	few	fences	were	small	,	and	as	she	sailed	triumphantly	over	them
这	第一的	很少	栅栏	是	小的	,	和	作为	她	航行	凯旋而归	超过	他们

, - ['pʌlsɪz] ['tiŋgl] ,

,	Sylla's	pulses	tingled	,
,	-	脉冲	刺痛	,

最初几道栅栏很矮，当她得意洋洋地跃过它们时，西拉的脉搏微微颤动。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['faɪəd] [wɪð] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [ˌemju'leɪʃn] .

and	she	was	fired	with	the	spirit	of	emulation	.
和	她	曾是	被解雇	和	这	精神	的	仿真	.

她被激励着去争相效仿。

[ɔːlˈðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [bɪ'haɪnd] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [kætʃ] [ænd; ənd] [pɑːs]

Although	she	was	some	little	distance	behind	,	she	resolved	to	catch	and	pass
虽然	她	曾是	一些	小的	距离	在后面	,	她	已解决	到	抓住	和	经过

[ðə; ði] ['liːdəz] ,

the	leaders	,
这	领导人	,

虽然她落后了一段距离，但她决心追上并超越领先的选手。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [ɪn'tent] [kə'menst] ['bʌkɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][meə(r)] [ə'lɒŋ] [ɪn]['rɑːðə(r)] ['mɜːsɪləs]

and	with	that	intent	commenced	bucketing	her	mare	along	in	rather	merciless
和	和	那	意图	开始	桶	她	母马	沿着	在	相当	无情

['fæʃ(ə)n] .

fashion	.
时尚	.

于是，她便开始毫不留情地用桶驱赶她的母马。

[ɪn] [veɪn] [dɪd][dʒɪm] [ʃaʊt] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['wɔːnɪŋ] .

In	vain	did	Jim	shout	words	of	warning	.
在	徒劳	做过	吉姆	喊	字	的	警告	.

吉姆徒劳地大声发出警告。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə; eɪ] [def] [ɪə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm] .

She	turned	a	deaf	ear	to	them	.
她	转向	一个	聋	耳朵	到	他们	.

她对他们的话充耳不闻。

[hæd; həd][hiː; hi] [nɒt] [ˌrekə'mendɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [ðə; ði] [rəʊd] ?

Had	he	not	recommended	that	she	should	keep	the	road	?
有	他	不是	受到推崇的	那	她	应该	保持	这	路	?

他难道没有建议她继续走这条路吗?

[dɪd] [hiː; hi] [θɪŋk] [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] ['krɒsɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌntri] [wɒz; wəz] [nəʊn] ['əʊnli][tuː; tə][ðə; ði] ['meidnz]

Did	he	think	the	art	of	crossing	a	country	was	known	only	to	the	maidens
做过	他	思考	这	艺术	的	过境	一个	国家	曾是	已知	仅有的	到	这	少女们

[ɒv; əv] - ?

of	Fernshire	?
的	-	?

他难道认为只有弗恩郡的少女才懂得穿越国土的艺术吗?

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [kætʃ] [blɑːntʃ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] , [wɒt'evə(r)] [hɜː(r); hə(r)]

She	was	determined	to	catch	Blanche	and	her	cousin	,	whatever	her
她	曾是	决定	到	抓住	布兰奇	和	她	表哥	,	任何	她

['eskɔːt] [maɪt] [ɜːdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

escort	might	urge	to	the	contrary	,
护送	可能	敦促	到	这	相反	,

她决心要抓住布兰奇和她的表妹，不管她的护送人员如何劝阻她。

[ænd; ənd] [sɔː] [wɪð] ['ɪnfɪnət] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ræpɪdli] ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði][gæp] [bɪ'twiːn]

and	saw	with	infinite	satisfaction	that	she	was	rapidly	closing	the	gap	between
和	锯	和	无限	满意	那	她	曾是	快速	结束	这	差距	之间

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

看到她正在迅速缩小与她之间的差距，她感到无比欣慰。

[dʒɪm]['blɑːksəm] , ['gæləpɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [left] , [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kləʊsli] ,

Jim	Bloxam	,	galloping	a	little	to	her	left	,	and	watching	her	closely	,
吉姆	布洛克萨姆	,	疾驰	一个	小的	到	她	左边	,	和	观看	她	密切	,

吉姆·布洛克萨姆策马小跑，在她左侧稍稍偏右的位置，密切地注视着她。

[hæz; həz] [ɔːl'redi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] ['wɪlfl] ['wʊmən] [wɪl] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [fɔːl] ,

has	already	come	to	the	conclusion	that	wilful	woman	will	have	her	fall	,
有	已经	来	到	这	结论	那	故意	女士	将要	有	她	落下	,

他已经得出结论：任性的女人终将自食其果。

[ænd; ənd]['əʊnli] [trʌsts] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] ['sɪəriəs] .

and	only	trusts	it	may	not	be	serious	.
和	仅有的	信托	它	可能	不是	是	严肃的	.

而且只希望事情不会很严重。

[ðə; ði][meə(r)] ['sɪlə] [wɒz; wəz]['raɪdɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feəli] [gʊd] ['hʌntə(r)] ,

The	mare	Sylla	was	riding	was	a	fairly	good	hunter	,
这	母马	西拉	曾是	骑术	曾是	一个	相当	好的	猎人	,

西拉骑的那匹母马是一匹相当不错的猎马。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bʌt; bət][hæv; həv] [left] [hɜː(r); hə(r)] [ə'ləʊn] [wʊd] [hæv; həv] ['kærid] [ðə; ði][gɜːl]

and	if	she	would	but	have	left	her	alone	would	have	carried	the	girl
和	如果	她	会	但	有	左边	她	独自的	会	有	携带	这	女孩

['seɪfli] ['əʊvə(r)] [sʌtʃ] ['ɒbstək(ə)lz][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [ɪn'kaʊntə(r)] .

safely	over	such	obstacles	as	they	had	to	encounter	.
安全	超过	这样的	障碍	作为	他们	有	到	遇到	.

如果她当时没有打扰她，就能带着女孩安全地克服她们必须遇到的种种障碍。

[bʌt; bət][dʒɪm] ['nəʊtɪst] [wɪð] [dɪs'meɪ] [ðæt] ['sɪlə] [hæd; həd][sʌm; səm] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] [ə'sɪstɪŋ]

But	Jim	noticed	with	dismay	that	Sylla	had	some	indistinct	idea	of	assisting
但	吉姆	注意到	和	沮丧	那	西拉	有	一些	模糊	主意	的	协助

[hɜː(r); hə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['fensɪz] ,

her	at	her	fences	,
她	在	她	栅栏	,

但吉姆沮丧地发现，西拉似乎隐约想帮她修篱笆。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi][ɪn'evɪtəb(ə)l] [griːf] .

the	result	of	which	could	only	be	inevitable	grief	.
这	结果	的	哪个	可以	仅有的	是	不可避免的	悲伤	.

其结果只能是不可避免的悲痛。

[ðə; ði] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['triːəʊ][ɪn] [frʌnt] ,

The	exhilaration	of	the	trio	in	front	,
这	兴奋	的	这	三人组	在	正面	,

前面三人组的兴奋之情，

[æz; əz] [ə'testɪd] [baɪ][ðə; ði][waɪld] [ʃaʊt] [sent] [bæk] [baɪ]['laɪən(ə)l] ['biːʧəm] [æz; əz] [ðeɪ] [klɪəd] [ðə; ði]

as	attested	by	the	wild	shout	sent	back	by	Lionel	Beauchamp	as	they	cleared	the
作为	已证实	经过	这	荒野	喊	发送	后退	经过	莱昂内尔	博尚	作为	他们	已清除	这

[fɜːst][ɒv; əv] [ðəʊz] [bɪgə(r)] ['fensɪz] ['priːviəsli] ['menʃ(ə)nd] ,

first	of	those	bigger	fences	previously	mentioned	,
第一的	的	那些	大	栅栏	之前	提及	,

正如莱昂内尔·博尚在越过前面提到的第一个较大的障碍时发出的那声狂野的呐喊所证明的那样，

[pʊt] - [blʌd] ['θʌrəli] [ʌp] .

put	Sylla's	blood	thoroughly	up	.
放	-	血	彻底	向上	.

彻底把西拉的血吸了出来。

['hiːdləs] [ɒv; əv][dʒɪmz] " [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] , [teɪk] [ə; eɪ] [pʊl] !

Heedless	of	Jim's	"	For	God's	sake	,	take	a	pull	!
鲁莽	的	吉姆的	"	为了	神的	清酒	,	拿	一个	拉	!

完全不顾吉姆的“看在上帝的份上，抽一口吧！”

" [ʃiː; ʃi] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)][meə(r)] ['ʃɑːpli] [wɪð] [ðə; ði] [wɪp] ,

"	she	struck	her	mare	sharply	with	the	whip	,
"	她	击	她	母马	尖锐地	和	这	鞭	,

她用鞭子狠狠地抽打了她的母马，

[ænd; ənd] [sent] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][fɑːst][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [leɪ] [legz] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

and	**sent**	**her**	**at**	**it**	**as**	**fast**	**as**	**she**	**could**	**lay**	**legs**	**to**	**the**	**ground**	**.**
和	发送	她	在	它	作为	快速地	作为	她	可以	躺	腿	到	这	地面	.

然后让她以最快的速度双腿着地冲了过去。

[ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [wɒz; wəz][ðə; ði][meə(r)] [tʊk] [ɒf] [tuː] [suːn] ,

The	**consequence**	**was**	**the**	**mare**	**took**	**off**	**too**	**soon**	**,**
这	结果	曾是	这	母马	采取	离开	也	很快	,

结果是母马过早地跑开了。

[ænd; ənd][ðə; ði][peə(r)] ['lændɪd] [ɪn][ðə; ði][nekst] [fiːld] ['sʌmwɒt] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] .

and	**the**	**pair**	**landed**	**in**	**the**	**next**	**field**	**somewhat**	**in**	**a**	**heap**	**.**
和	这	一对	登陆	在	这	下一个	场地	有些	在	一个	堆	.

两人跌跌撞撞地落在了旁边的田地里。

[dʒɪm][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

Jim	**was**	**over**	**and**	**off**	**his**	**horse**	**in**	**a**	**minute**	**,**
吉姆	曾是	超过	和	离开	他的	马	在	一个	分钟	,

吉姆只用了一分钟就下了马。

[ænd; ənd][æt; ət] [wʌns] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'kʌmfɪtɪd] [fɛrz] [ə'sɪstəns] .

and	**at**	**once**	**came**	**to**	**the**	**discomfited**	**fair's**	**assistance**	**.**
和	在	一次	来了	到	这	不安	集市的	协助	.

他们立即上前帮助受惊的集市。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['seldəm] [ðæt] [ə; eɪ]['leɪdi] [ʃəʊz] [tuː; tə] [əd'vɑːntɪdʒ] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['regjələ(r)] " ['krʌmplər] ,

It	**is**	**seldom**	**that**	**a**	**lady**	**shows**	**to**	**advantage**	**after**	**a**	**regular**	**"**	**crumpler**	**,**
它	是	很少	那	一个	女士	演出	到	优势	后	一个	常规的	"	克朗普勒	,

很少有女士在经常使用“皱巴巴的”产品后还能展现出优势，

" [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ˌærə'belə] ['tʃɜːtʃɪl] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] ; [nɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [ðæt]

"	**the**	**story**	**of**	**Arabella**	**Churchill**	**notwithstanding**	**;**	**nor**	**,**	**for**	**the**	**matter**	**of**	**that**
"	这	故事	的	阿拉贝拉	丘吉尔	虽然	;	也不	,	为了	这	事情	的	那

,

,

,

“尽管有阿拉贝拉·丘吉尔的故事；而且，就此而言，

[duː; də] [men] ['aɪðə(r)] [lʊk] [ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prəʊses] .

do	**men**	**either**	**look**	**the**	**better**	**for**	**the**	**process**	**.**
做	男人	任何一个	看	这	更好的	为了	这	过程	.

男性在这种过程中看起来会更好吗?

[nəʊ]['riːəl] [hɑːm] ['hævɪŋ] [biːn] [dʌn] , [ðə; ði] ['luːdɪkrəs] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]['dʒen(ə)rəli]

No	**real**	**harm**	**having**	**been**	**done**	**,**	**the**	**ludicrous**	**side**	**of**	**the**	**situation**	**generally**
不	真实的	伤害	拥有	到过	完毕	,	这	荒谬	边	的	这	情况	一般来说

['prez(ə)nts][ɪt'self] ;

presents	**itself**	**;**
礼物	本身	;

由于没有造成实际损害，这种情况的荒谬之处通常就显现出来了;

[bʌt; bət] ['sɪlə] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [æn; ən] [ɪk'sepʃ(ə)n] .

but	**Sylla**	**was**	**certainly**	**an**	**exception**	**.**
但	西拉	曾是	当然	一个	例外	.

但西拉绝对是个例外。

[ɔːl'ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)][hæt][wɒz; wəz]['brəʊkən] , [hɜː(r); hə(r)]['hæbɪt] ['wəʊfəli] [tɔːn] [ænd; ənd] [mʌd] - [steɪnd]

Although	**her**	**hat**	**was**	**broken**	**,**	**her**	**habit**	**woefully**	**torn**	**and**	**mud**	**-**	**stained**
虽然	她	帽子	曾是	破碎的	,	她	习惯	可悲地	撕裂	和	泥	-	染色

,

,

,

虽然她的帽子破了，修女服也破烂不堪，沾满了泥土，

['nəʊbədi][kʊd; kəd][hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['sʌmwɒt] [flʌʃt] [feɪs] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [dɑːk]
nobody could have looked at her somewhat flushed face and flashing dark
无人 可以 有 看起来 在 她 有些 酡 脸 和 闪烁 黑暗的
[aɪz] [wɪ'ðaʊt] [əd'mɪtɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [gɜːl]['iːv(ə)n] " [ɪn]['ruːɪnz] . "
eyes without admitting that she was a very pretty girl even " in ruins . "
眼睛 没有 承认 那 她 曾是 一个 非常 漂亮的 女孩 甚至 " 在 废墟 . "

任何人看到她略带红晕的脸庞和闪亮的黑眼睛，都会不由自主地承认，即使在“废墟”中，她也是一个非常漂亮的女孩。

" [nəʊ] , [θæŋks] ; [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [hɜːt] , ['kæptɪn] ['blɑːksəm] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,
" No , thanks ; I am not in the least hurt , Captain Bloxam , " she replied ,
" 不 , 谢谢 ; 我 是 不是 在 这 至少 伤害 , 队长 布洛克萨姆 , " 她 回复 ,

“不，谢谢；我一点也没受伤，布洛克萨姆船长，”她回答道。

[æz; əz][dʒɪm] [helpt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ; " [bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][kraɪ] [wɪð] [vek'seɪʃ(ə)n] .
as Jim helped her to her feet ; " but I could cry with vexation .
作为 吉姆 帮助 她 到 她 脚 ; " 但 我 可以 哭 和 烦恼 .

吉姆扶她站起来时；“但我却气得想哭。”

[ai][hæd; həd][set][maɪ] [hɑːt] [ə'pɒn] ['kætʃɪŋ] [ðəʊz] [tuː] ; [bʌt; bət] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,
I had set my heart upon catching those two ; but now , " she continued ,
我 有 放 我的 心 之上 捕捉 那些 二 ; 但 现在 , " 她 持续 ,

我原本一心想抓住那两个人；但是现在，”她继续说道，“

[wɪð] [ə; eɪ]['kɒmɪk(ə)l]['lɪt(ə)l] ['grɪməs] , " [ai][hæv; həv][gɒt][tuː; tə][fɜːst] [kætʃ] [maɪ][meə(r)] .
with a comical little grimace , " I have got to first catch my mare .
和 一个 滑稽 小的 鬼脸 , " 我 有 得到 到 第一的 抓住 我的 母马 .

他做了个滑稽的小鬼脸，说道：“我得先抓住我的母马。”

" [wɪð] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [sɑːr'toʊrɪs] , [huː] , ['teɪkɪŋ] [dʒɪmz][əd'vaɪs] , [hæd; həd] ['fɒləʊd]
" With the assistance of Mr . Sartoris , who , taking Jim's advice , had followed
" 和 这 协助 的 先生 . 萨托里斯 , WHO , 采取 吉姆的 建议 , 有 随后
[æt; ət][ə; eɪ][mɔː(r)] [sɪ'deɪt] [peɪs] ,
at a more sedate pace ,
在 一个 更多的 稳重 步伐 ,

“在萨托里斯先生的协助下，他听从了吉姆的建议，以更为稳健的步伐跟在后面，

[ðɪs] [wɒz; wəz] [suːn] [dʌn] ; [ænd; ənd] ['sɪlə] , ['hævɪŋ] ['rektɪfaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [twɑː'let] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]
this was soon done ; and Sylla , having rectified her toilette as far as
这 曾是 很快 完毕 ; 和 西拉 , 拥有 已纠正 她 厕所 作为 远的 作为
['sɜːkəmstənsɪz] [pə'mɪtɪd] ,
circumstances permitted ,
情况 允许 ,

此事很快办妥；西拉在条件允许的范围内整理好自己的仪容后，

[wɒz; wəz][wʌns][mɔː(r)][ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] .
was once more in the saddle .
曾是 一次 更多的 在 这 鞍 .

他再次骑上了马鞍。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)][dɪ'læpɪdeɪtɪd][ænd; ənd] ['wəʊbɪgɒn] [ə'pɪərəns] , ['nəʊbədi][kʊd; kəd]
That she presented a rather dilapidated and woebegone appearance , nobody could
那 她 呈现 一个 相当 破旧的 和 悲惨的 外貌 , 无人 可以
[biː; bi][mɔː(r)] ['kɒnʃəs] [ðæn; ðən] [hɜː'self] ;
be more conscious than herself ;
是 更多的 有意识的 比 她自己 ;

她看起来相当憔悴凄凉，这一点恐怕没有人比她自己更清楚。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] ['ɔːlweɪz] [dʌz] ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,
but , as a woman always does under such affliction ,
但 , 作为 一个 女士 总是 做 在下面 这样的 痛苦 ,

但是，就像女人在这种痛苦下总是做的那样，

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] [best] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [əˈpɒn] [ˌaɪ ˈtiː] .

she	put	the	best	face	she	could	upon	it	.
她	放	这	最好的	脸	她	可以	之上	它	.

她尽力摆出一副最好的姿态。

" [ai] [ˌeɪ ˈem] [ˈlʊkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [gai] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	I	am	looking	a	dreadful	guy	,	"	she	said	;
"	我	是	寻找	一个	可怕	盖伊	,	"	她	说	;

“我看起来像个可怕的家伙，”她说；

" [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈveri] [gʊd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [tuː] [nɒt] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət] [ˌem ˈiː] .

"	and	it	is	very	good	of	you	two	not	to	laugh	at	me	.
"	和	它	是	非常	好的	的	你	二	不是	到	笑	在	我	.

“你们两个没有嘲笑我，真是太好了。”

[ai] [deə(r)] [nɒt] [ˈiːv(ə)n] [θɪŋk] [ɒv; əv] [maɪ] [hæt] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈnəʊbədi] [ˈevə(r)] [dɪd] , [nɔː(r)] [ˈevə(r)] [wɪl] ,

I	dare	not	even	think	of	my	hat	,	for	nobody	ever	did	,	nor	ever	will	,
我	敢	不是	甚至	思考	的	我的	帽子	,	为了	无人	曾经	做过	,	也不	曾经	将要	,

我甚至不敢去想我的帽子，因为从来没有人想过，以后也不会有人想过。

[səkˈsiːd] [ɪn] [ˈstreɪtnɪŋ] [ðæt] [ˈɑːtɪk(ə)l] [ˈɪntuː] [ˈeni] [ˈsembləns] [ɒv; əv] [ɪts] [ˈfɔːmə(r)] [ʃeɪp] [wen] [ˌaɪ ˈtiː]

succeed	in	straightening	that	article	into	any	semblance	of	its	former	shape	when	it
成功	在	拉直	那	文章	进入	任何	外表	的	它是	以前的	形状	什么时候	它

[hæz; həz] [biːn] [wʌns] [stəʊv] [ɪn] .

has	been	once	stove	in	.
有	到过	一次	火炉	在	.

成功地将那件曾经被烧焦的物品恢复到它原来的形状。

[ai] [hæv; həv] [ˈəʊnli] [wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈθæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)] .

I	have	only	one	thing	to	be	thankful	for	.
我	有	仅有的	一	事物	到	是	感恩	为了	.

我只有一件事值得感恩。

[duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðæt] [ɪz] ? "

Do	you	know	what	that	is	?	"
做	你	知道	什么	那	是	?	"

你知道那是什么吗?

" [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [hɜːt] [ɪn] [ˈeni] [wei] , " [rɪˈplaɪd] [dʒɪm] .

"	That	you	are	not	hurt	in	any	way	,	"	replied	Jim	.
"	那	你	是	不是	伤害	在	任何	方式	,	"	回复	吉姆	.

“你没有受到任何伤害，”吉姆回答道。

" [hɜːt] !

"	Hurt	!
"	伤害	!

“伤害!

" [ʃiː; ʃi] [ˌriːˈdʒɔin, ri-] , [wɪð] [ə; eɪ] [kənˈtemptʃuəs] [ʃrʌg] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈʃəuldəz] ; " [ai] [ˈnevə(r)]

"	she	rejoined	,	with	a	contemptuous	shrug	of	her	shoulders	;	"	I	never
"	她	重新加入	,	和	一个	轻蔑的	耸肩	的	她	肩膀	;	"	我	绝不

[θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] .

thought	of	that	.
想法	的	那	.

她轻蔑地耸了耸肩，回答说：“我从来没想过这一点。”

[kæn; kən] [juː; jʊ] [ges] , [ˈmɪstə(r)] . [sɑːrˈtoʊrɪs] ? "

Can	you	guess	,	Mr	.	Sartoris	?	"
能	你	猜测	,	先生	.	萨托里斯	?	"

萨托里斯先生，您能猜到吗?

" [ai] [θɪŋk] [səʊ] , " [hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] , [ˈlɑːfɪŋ] .

"	I	think	so	,	"	he	returned	,	laughing	.
"	我	思考	所以	,	"	他	返回	,	笑	.

“我也这么认为，”他笑着回答。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wel] [pliːzd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][ˈkʌz(ə)n][ænd; ənd] [mɪs] [ˈblɑːksəm][wɜː(r); wə(r)] [wel] [ɪn]

"	You	are	well	pleased	that	your	cousin	and	Miss	Bloxam	were	well	in
"	你	是	出色地	高兴	那	你的	表哥	和	错过	布洛克萨姆	是	出色地	在

[frʌnt] . "

front	.	"
正面	.	"

“你很高兴你的表妹和布洛克萨姆小姐遥遥领先。”

" [dʒʌst][səʊ] , " [sed] [ˈsɪlə] .

"	Just	so	,	"	said	Sylla	.
"	只是	所以	,	"	说	西拉	.

“正是如此，”西拉说道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈmærid] , [ˈmɪstə(r)] . [sɑːrˈtoʊrɪs] ,

"	It	is	easy	to	see	that	you	are	married	,	Mr	.	Sartoris	,
"	它	是	简单的	到	看	那	你	是	已婚	,	先生	.	萨托里斯	,

“很容易看出您已婚，萨托里斯先生。”

[ænd; ənd][kæn; kən][tuː; tə][sʌm; səm][ɪkˈstent] [ˈfɒləʊ] [ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋz] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈfemənɪn] [maɪndz] .

and	can	to	some	extent	follow	the	windings	of	our	feminine	minds	.
和	能	到	一些	程度	跟随	这	绕组	的	我们的	女性	思想	.

并且在某种程度上能够理解我们女性思维的曲折变化。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [lɑːft] , [ænd; ənd] , [ˈʌndə(r)] [prɪˈtens] [ɒv; əv] [əˈsɪstəns] , [kɔːld] [əˈtenʃ(ə)n] ,

They	would	have	laughed	,	and	,	under	pretence	of	assistance	,	called	attention	,
他们	会	有	笑了	,	和	,	在下面	虚伪	的	协助	,	称为	注意力	,

他们会嘲笑你，然后假装帮忙，引起别人的注意。

" [ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði][gɜːl] [lʊkt] [ˈruːfəli] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [rent] [ˈhæbɪt] ,

"	and	here	the	girl	looked	ruefully	down	at	her	rent	habit	,
"	和	这里	这	女孩	看起来	懊悔地	向下	在	她	租	习惯	,

“说到这里，女孩懊恼地低头看了看自己交房租的习惯。”

" [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [wiːk] [dʒɔɪnts][ɪn][maɪ] [ˈɑːmə(r)] ; [ænd; ənd] , [ˈlɑːstli] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [wɒt]

"	to	all	the	weak	joints	in	my	armour	;	and	,	lastly	,	they	would	have	done	what
"	到	全部	这	虚弱的	关节	在	我的	盔甲	;	和	,	最后	,	他们	会	有	完毕	什么

[juː; jʊ][woʊnt] ,

you	won't	,
你	惯于	,

“致我盔甲上所有脆弱的关节；最后，他们本可以做你不愿意做的事。”

— [tiːz] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [deθ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [wiːk] . "

—	tease	me	to	death	about	it	for	the	next	week	.	"
—	逗	我	到	死亡	关于	它	为了	这	下一个	星期	.	"

“接下来一周，你们就拿这件事取笑我吧。”

" ['mætrɪməni] [hæz; həz] [ɪnˈkʌlˌkeɪtid] [ðæt] ['blaɪndnəs] [ɪz] ['wɪzdəm] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][aɪ][ˌeɪ ˈem] [kən'sɜːnd]

"	Matrimony	has	inculcated	that	blindness	is	wisdom	as	far	as	I	am	concerned
"	婚姻	有	灌输	那	失明	是	智慧	作为	远的	作为	我	是	担心的

, " [sed] [sɑːrˈtoʊrɪs] .

,	"	said	Sartoris	.
,	"	说	萨托里斯	.

萨托里斯说：“在我看来，婚姻让我明白，视而不见也是一种智慧。”

" [juː; jʊ] [siː] , ['kæptɪn] ['blɑːksəm] , [haʊ] [ðæt] ['serəməni] ['kwikən] [ðə; ði] [ˌʌndə'stændɪŋ] .

"	You	see	,	Captain	Bloxam	,	how	that	ceremony	quickens	the	understanding	.
"	你	看	,	队长	布洛克萨姆	,	如何	那	仪式	加速	这	理解	.

“你看，布洛克萨姆上尉，这种仪式能加快彼此理解的速度。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [gʊd] .

But	you	are	very	good	.
但	你	是	非常	好的	.

但你非常优秀。

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ] [fɔːl] [wɒz; wəz][maɪ] [əʊn] [fɔːlt] ;

I	know	you	think	that	my	fall	was	my	own	fault	;
我	知道	你	思考	那	我的	落下	曾是	我的	自己的	过错	;

我知道你认为我的摔倒是我自己的错;

[ðæt] [ɪf] [ai][hæd; həd] ['lɪsnd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['wɔːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] ['hæpənd] ; [ænd; ənd]

that	if	I	had	listened	to	your	warning	it	wouldn't	have	happened	;	and
那	如果	我	有	听着	到	你的	警告	它	不会	有	发生	;	和

[juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [mjuːt] .

you	remain	mute	.
你	保持	沉默的	.

如果我听从了你的警告，这一切就不会发生；而你却保持沉默。

['lɔːrə] [ɪz][ə; eɪ][dɪə(r)] [gʊd] [gɜːl] ; [bʌt; bət] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] , [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [rɪ'zɪstɪd] ['seɪɪŋ]

Laura	is	a	dear	good	girl	;	but	,	in	your	place	,	she	couldn't	have	resisted	saying
劳拉	是	一个	亲爱的	好的	女孩	;	但	,	在	你的	地方	,	她	不能	有	抵抗	说

,

,

,

劳拉是个非常善良的好女孩；但是，如果换作是你，她肯定忍不住会说：

- ['dɪd(ə)nt][ai] [tel] [juː; jʊ][səʊ] ? - [tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

'	Didn't	I	tell	you	so	?	'	to	save	her	life	.
-	没有	我	告诉	你	所以	?	-	到	节省	她	生活	.

“我不是早就告诉过你了吗？”为了救她的命。

" [dʒɪm] ['mʌtə] [ə; eɪ] ['kɜːtiəs] [ænd; ənd][məʊst] [men'deɪʃəs] [dɪs'kleɪmə(r)][ɒv; əv] [mɪs] - " [griːf]

"	Jim	muttered	a	courteous	and	most	mendacious	disclaimer	of	Miss	Sylla's	"	grief
"	吉姆	低声说道	一个	有礼貌	和	最多	虚伪的	免责声明	的	错过	-	"	悲伤

" ['biːɪŋ] [djuː] [tuː; tə] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɔːnɪŋ] .

"	being	due	to	disregard	of	his	warning	.
"	存在	到期的	到	漠视	的	他的	警告	.

吉姆礼貌地嘟囔着，极尽谎言地否认西拉小姐的“悲伤”是由于无视他的警告造成的。

[ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['triːəʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] , [lɒst] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['gæləp] ,

The	leading	trio	,	in	the	meanwhile	,	lost	in	all	the	exultation	of	a	good	gallop	,
这	领导	三人组	,	在	这	同时	,	丢失的	在	全部	这	大喜	的	一个	好的	驰骋	,

与此同时，领头的三人沉浸在疾驰的喜悦中，迷失了方向。

[ænd; ənd][ɪn] ['ʌtə(r)] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv] ['sɪlə] [tʃɪptʃeɪsəz] [fɔːl] ,

and	in	utter	ignorance	of	Sylla	Chipchase's	fall	,
和	在	说出	无知	的	西拉	Chipchase's	落下	,

而对西拉·奇普切斯的堕落却一无所知，

[kept] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] [slækɪŋ] [reɪn] [tɪl] [ðeɪ] [wʌns] [mɔː(r)] [faʊnd] [ðəm'selvz] [nɪə(r)][ðə; ði] [haɪ] - [rəʊd] ,

kept	on	without	slacking	rein	till	they	once	more	found	themselves	near	the	high	-	road	,
保留	在	没有	松懈	缰绳	直到	他们	一次	更多的	成立	他们自己	靠近	这	高的	-	路	,

他们一路紧追不舍，直到再次回到大路附近。

['swiːpɪŋ] [raʊnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðɪs] , [ɪn][æn; ən][ɑːk] ,

sweeping	round	from	the	point	they	had	left	it	to	this	,	in	an	arc	,
扫荡	圆形的	从	这	观点	他们	有	左边	它	到	这	,	在	一个	弧	,

从他们离开的地方绕到这里，呈弧形，

[baɪ] ['trævɝsɪŋ] [ðə; ði] [kɔːd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [seɪvd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,

by	traversing	the	chord	of	which	they	had	saved	about	a	mile	;	and	now	,
经过	穿越	这	弦	的	哪个	他们	有	已保存	关于	一个	英里	;	和	现在	,

他们沿着这条弦线行进，节省了大约一英里的路程；而现在，

['lʊkɪŋ] [raʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] , [dɪ'skʌvəd] , [tuː; tə][ðeə(r)] [sə'praɪz] ,

looking	round	for	the	remainder	of	the	party	,	discovered	,	to	their	surprise	,
寻找	圆形的	为了	这	余	的	这	派对	,	发现	,	到	他们的	惊喜	,

他们环顾四周寻找其他同伴，惊讶地发现：

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['nəʊweə(r)][ɪn] [saɪt] .

that	they	were	nowhere	in	sight	.
那	他们	是	无处	在	视线	.

他们不见踪影。

" [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [gɒn] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] [rəʊd] ! " [ɪk'skleɪmd] [blɑːntʃ] .

"	They	must	have	gone	round	by	the	road	!	"	exclaimed	Blanche	.
"	他们	必须	有	已消失	圆形的	经过	这	路	!	"	惊呼	布兰奇	.

“他们一定是绕路走了！”布兰奇惊呼道。

" [pə'hæps] [jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n] , ['lɔːrə] , [ɪz] [nɒt] [juːst] [tuː; tə] ['krɒsɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌntri] . "

"	Perhaps	your	cousin	,	Laura	,	is	not	used	to	crossing	a	country	.	"
"	也许	你的	表哥	,	劳拉	,	是	不是	用过的	到	过境	一个	国家	.	"

“或许你的表妹劳拉不习惯穿越一个国家。”

" [ðæt] [aɪ] [kænt] [seɪ] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['tʃɪp,tʃeɪs] .

"	That	I	can't	say	,	"	replied	Miss	Chipchase	.
"	那	我	不能	说	,	"	回复	错过	奇普切斯	.

“我不能说，”奇普切斯小姐回答道。

" [tɪl] [ðɪs] ['iːstə(r)] [aɪ] ['hævnt] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [smɔːl] [tʃaɪld] ;

"	Till	this	Easter	I	haven't	seen	her	since	she	was	quite	a	small	child	;
"	直到	这	复活节	我	还没有	已见	她	自从	她	曾是	相当	一个	小的	孩子	;

“直到今年复活节，自从她还是个小孩子以来，我就没见过她了；

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [frɒm; frəm] [wɒt] [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

but	I	must	say	,	from	what	I	know	of	her	,
但	我	必须	说	,	从	什么	我	知道	的	她	,

但就我所了解的她而言，我必须说，

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['rɑːðə(r)] [sə'praɪzd] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][traɪ] . "

that	I	am	rather	surprised	she	didn't	try	.	"
那	我	是	相当	惊讶	她	没有	尝试	.	"

我很惊讶她竟然没有尝试。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][məʊst]['prɒbəb(ə)l][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [traɪd] , " [əb'zɜːvd] ['laɪən(ə)l]['kwaɪətli] .

"	I	think	it	most	probable	she	has	tried	,	"	observed	Lionel	quietly	.
"	我	思考	它	最多	可能	她	有	尝试	,	"	观察到	莱昂内尔	悄悄	.

“我认为她很可能已经尝试过了，”莱昂内尔平静地说道。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [raɪd] [bæk] [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ? "

"	Shall	I	ride	back	and	see	what	has	become	of	them	?	"
"	将	我	骑	后退	和	看	什么	有	变得	的	他们	?	"

“我该骑马回去看看他们怎么样了吗？”

" [nəʊ] , " [sed] [mɪs] ['tʃɪp,tʃeɪs] , " [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] ['nesəsəri] .

"	No	,	"	said	Miss	Chipchase	,	"	I	don't	think	that	is	necessary	.
"	不	,	"	说	错过	奇普切斯	,	"	我	不	思考	那	是	必要的	.

“不，”奇普切斯小姐说，“我认为没有必要。”

[dʒɪm][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [sɑːr'toʊrɪs] [wɪl] [nəʊ] [daʊt] [teɪk] ['evri] [keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

Jim	and	Mr	.	Sartoris	will	no	doubt	take	every	care	of	her	.
吉姆	和	先生	.	萨托里斯	将要	不	怀疑	拿	每一个	关心	的	她	.

吉姆和萨托里斯先生一定会好好照顾她的。

[wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)][dʒʌmp]['ɪntuː][ðə; ði][rəʊd] , [blɑːntʃ] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ]

We	had	better	jump	into	the	road	,	Blanche	,	and	see	if	they	are	coming
我们	有	更好的	跳	进入	这	路	,	布兰奇	,	和	看	如果	他们	是	未来

[ðæt] [weɪ] .

that	way	.
那	方式	.

布兰奇，我们最好跳到马路上去，看看他们是不是朝那边过来。

" [bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ][saɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪəgɑːd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['haɪweɪ] ;

"	But	of	course	there	were	no	signs	of	the	rearguard	along	the	highway	;
"	但	的	课程	那里	是	不	标志	的	这	后卫	沿着	这	公路	;

“但当然，高速公路上没有任何后卫部队的迹象；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [dɪ'leɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['pɑːti] [ə'griːd] [ðæt] ['sɪlə] [wɒz; wəz] [wel]

and	after	a	delay	of	a	few	minutes	the	party	agreed	that	Sylla	was	well
和	后	一个	延迟	的	一个	很少	分钟	这	派对	同意	那	西拉	曾是	出色地

['teɪkən][keə(r)][ɒv; əv] ,

taken	care	of	,
已采取	关心	的	,

几分钟后，双方一致认为西拉得到了很好的照顾。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [prə'siːd] ['leʒəli] ['həʊmwədz] .

and	they	might	as	well	proceed	leisurely	homewards	.
和	他们	可能	作为	出色地	继续	悠闲	回家	.

他们不妨悠闲地回家。

[ðə; ði]['vɪktɪm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə] " [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] ['nəʊb(ə)l] ['hɔːsmənʃɪp] "

The	victim	of	her	ambition	to	"	witch	the	world	with	noble	horsemanship	"
这	受害者	的	她	志向	到	"	巫婆	这	世界	和	高贵	马术	"

[sɔː] [ðə; ði] ['liːdəz] ['vænɪʃ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [vjuː] [wɪð] [mʌtʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

saw	the	leaders	vanish	from	her	view	with	much	satisfaction	.
锯	这	领导人	消失	从	她	看法	和	很多	满意	.

她妄图“以高贵的骑术征服世界”，而她的受害者则心满意足地看着那些领袖们从她的视线中消失。

['ʌndə(r)][dʒɪm] - ['gaɪd(ə)ns] , [ænd; ənd] [prə'siːdɪŋ] ['kwaɪətli]['əʊvə(r)][mɔː(r)] ['mɒdərət] ['fensɪz] ,

Under	Jim	Bloxam's	guidance	,	and	proceeding	quietly	over	more	moderate	fences	,
在下面	吉姆	-	指导	,	和	进行中	悄悄	超过	更多的	缓和	栅栏	,

[wɪtʃ] , [ðəʊ] [nɒt][ðə; ði] ['streɪtɪst] ,

which	,	though	not	the	straightest	,
哪个	,	尽管	不是	这	最直	,

在吉姆·布洛克萨姆的指导下，他们悄悄地越过一些较为平缓的障碍，虽然这些障碍并非最笔直的，

[wɒz; wəz] [pə'hæps] [ðə; ði]['seɪfɪst] , [pɑːθ][tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] - [rəʊd] , [ðeɪ] [riˈgein, riː-][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt]

was	perhaps	the	safest	,	path	to	the	high	-	road	,	they	regained	it	without
曾是	也许	这	最安全	,	小路	到	这	高的	-	路	,	他们	恢复	它	没有

['fɜːðə(r)] ['æksɪdənt] .

further	accident	.
更远	事故	.

或许这是通往高速公路最安全的道路，他们顺利地重新回到了高速公路上，没有发生进一步的事故。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɒt][biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] - [nɜːvz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃeɪkən] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]

It	must	not	be	supposed	that	Sylla's	nerves	were	shaken	by	her
它	必须	不是	是	据称	那	-	神经	是	摇晃	经过	她

[fɔːl] .

fall	.
落下	.

不应认为西拉的跌倒使她精神受到惊吓。

[ʃiː; ʃi] [rəʊd] [æz; əz]['bəʊldli][æz; əz][æt; ət][fɜːst][æt; ət] ['evriθɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['mentɔː(r)] [ə'laʊd] ;

She	rode	as	boldly	as	at	first	at	everything	her	Mentor	allowed	;
她	骑	作为	大胆地	作为	在	第一的	在	一切	她	导师	允许	;

她像起初一样，大胆地做着导师允许的一切事情；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [kəm'peld] , ['weðə(r)] [ʃi:; ʃi] [laɪkt] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:(r)]
but **she** **was** **in** **a** **strange** **country** **,** **and** **compelled** **,** **whether** **she** **liked** **it** **or**
但 她 曾是 在 一个 奇怪的 国家 , 和 被迫 , 无论 她 喜欢 它 或者
[nɒt] ,
not **,**
不是 ,

但她身处异国他乡，无论她是否愿意，都不得不这样做。

[tu:; tə] [trʌst] [hɜ:'self] [tu:; tə][dʒɪm] - ['gaɪd(ə)ns] .
to **trust** **herself** **to** **Jim** **Bloxam's** **guidance** **.**
到 相信 她自己 到 吉姆 - 指导 .

她选择相信吉姆·布洛克萨姆的指导。

" [naʊ] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] ['veri] ['nɪəli] [tu:; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]
" **Now** **,** **"** **she** **exclaimed** **,** **"** **you** **have** **come** **very** **nearly** **to** **the** **end** **of** **your**
" 现在 , " 她 惊呼 , " 你 有 来 非常 几乎 到 这 结尾 的 你的
[rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] , ['kæptɪn] ['blɑ:ksəm] .
responsibilities **,** **Captain** **Bloxam** **.**
职责 , 队长 布洛克萨姆 .

“现在，”她惊呼道，“布洛克萨姆上尉，你的职责已经接近尾声了。”

[ju:; jʊ][hæv; həv]['əʊnli] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [tu:; tə] ['smʌg(ə)l] [ˌem 'i:]['ɪntu:][ðə; ði] ['rektəri] ;
You **have** **only** **,** **if** **possible** **,** **to** **smuggle** **me** **into** **the** **rectory** **;**
你 有 仅有的 , 如果 可能的 , 到 走私 我 进入 这 牧师住宅 ;

你只需尽可能地把我偷偷带进牧师住宅；

[ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] — [aɪ][sweə(r)][ju:; jʊ][bəuθ][tu:; tə] . "
and **remember** **—** **I** **swear** **you** **both** **to** **secresy** **.** **"**
和 记住 — 我 发誓 你 两个都 到 保密 . "

记住——我命令你们俩保密。

" [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ju:; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [dʒɪm] , " [baɪ][ə; eɪ]['braɪd(ə)l] - [pɑ:θ] [θru:] [ðə; ði] [wʊd] ,
" **I** **can** **take** **you** **,** **"** **replied** **Jim** **,** **"** **by** **a** **bridle** **-** **path** **through** **the** **wood** **,**
" 我 能 拿 你 , " 回复 吉姆 , " 经过 一个 辔 - 小路 通过 这 木头 ,

“我可以带你走，”吉姆回答说，“沿着林中的一条马道。”

[wɪtʃ] [wɪl] [ɪn] [ɔ:l] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [ɪn'ʃʊə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] ['rektəri] [graʊndz] [ˌʌn'nəʊtɪst] ;
which **will** **in** **all** **probability** **insure** **your** **reaching** **the** **rectory** **grounds** **unnoticed** **;**
哪个 将要 在 全部 可能性 保证 你的 到达 这 牧师住宅 理由 未被察觉 ;

这样很可能确保你悄无声息地到达牧师住宅区；

[bʌt; bət][jɔ:(r); jə(r)] ['getɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [aɪ][mʌst; məst] [li:v] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [ˌɪndʒə'nju:ətɪ] .
but **your** **getting** **into** **the** **house** **I** **must** **leave** **to** **your** **own** **ingenuity** **.**
但 你的 获得 进入 这 房子 我 必须 离开 到 你的 自己的 独创性 .

至于如何进屋，就只能靠你自己发挥聪明才智了。

" [wen] , [ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , [dʒɪm] , [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪm'petʃuəs] ['fæʃ(ə)n] ,
" **When** **,** **in** **the** **course** **of** **the** **evening** **,** **Jim** **,** **in** **his** **own** **impetuous** **fashion** **,**
" 什么时候 , 在 这 课程 的 这 晚上 , 吉姆 , 在 他的 自己的 浮躁 时尚 ,

“当晚，吉姆以他一贯的冲动方式，

[təʊld] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɑ:skt] [ðə; ði] ['tʃɪpˌtʃeɪs] [g'ɜ:lz][tu:; tə] [kʌm] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][greɪndʒ] [ðə; ði]
told **that** **he** **had** **asked** **the** **Chipchase** **girls** **to** **come** **up** **to** **the** **Grange** **the**
讲述 那 他 有 问 这 奇普切斯 女孩们 到 来 向上 到 这 农庄 这
[nekst] ['i:vnɪŋ] ,
next **evening** **,**
下一个 晚上 ,

据说他邀请了奇普切斯家的女孩们第二天晚上到格兰奇来。

[wɪð] [ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə] [ʃə'rɑ:dz] [ænd; ənd][æn; ən][ɪm'prɒmptju:] [vɑ:ls] [ɔ:(r)] [tu:] ,
with **a** **view** **to** **charades** **and** **an** **impromptu** **valse** **or** **two** **,**
和 一个 看法 到 猜谜游戏 和 一个 即兴 华尔兹 或者 二 ,

为了玩猜谜游戏，再即兴跳一两首华尔兹，

['leɪdi] ['meəri] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [wɪð] [ðə; ði] [kɑːm] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fɒləʊə(r)] [ɒv; əv]

Lady	**Mary**	**received**	**the**	**intelligence**	**with**	**the**	**calm**	**resignation**	**of**	**a**	**follower**	**of**
女士	玛丽	已收到	这	智力	和	这	冷静的	辞职	的	一个	追随者	的

[mə'hɔmit] .

Mahomet	**.**
穆罕默德	.

玛丽夫人以穆罕默德信徒特有的平静顺从接受了这一情报。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['həʊpləs] [ə'tempt] ['eni] ['fɜːðə(r)] [tuː; tə][kən'trəʊl][ðə; ði] [mɑːtʃ] [ɒv; əv] [ɪ'vents]

She	**saw**	**it**	**was**	**hopeless**	**attempting**	**any**	**further**	**to**	**control**	**the**	**march**	**of**	**events**
她	锯	它	曾是	绝望	尝试	任何	更远	到	控制	这	行进	的	活动

.

:
.

她意识到，再试图控制事态发展已经毫无希望了。

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] [ˌkɒnfɪ'denʃəli] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['kɑtrəl] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , " [ðə; ði]

"	**No**	**,**	**"**	**she**	**murmured**	**confidentially**	**to**	**Mr**	**.**	**Cottrell**	**in**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**,**	**"**	**the**
"	不	,	"	她	低声说道	保密	到	先生	.	科特雷尔	在	这	绘画	-	房间	,	"	这

[feɪts] [ɑː(r); ə(r)] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

Fates	**are**	**against**	**me**	**.**
命运	是	反对	我	.

“不，”她在客厅里悄悄地对科特雷尔先生低声说道，“命运与我作对。”

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] ['wʊmən] [kʊd; kəd] , [bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [kən'tend] [wɪð] ['destəni] .

I	**have**	**done**	**all**	**that**	**woman**	**could**	**,**	**but**	**I**	**cannot**	**contend**	**with**	**destiny**	**.**
我	有	完毕	全部	那	女士	可以	,	但	我	不能	抗衡	和	命运	.

我已经竭尽所能，但我无法与命运抗争。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sæd] ; [bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [wɪð] [djuː] ['fɔːθɔːt] [aɪ] [prə'pəʊz] , ['destəni] ,

It	**is**	**sad**	**;**	**but**	**whatever**	**with**	**due**	**forethought**	**I**	**propose**	**,**	**destiny**	**,**
它	是	伤心	;	但	任何	和	到期的	深思熟虑	我	提出	,	命运	,

这令人悲伤；但无论我经过深思熟虑后提出什么，命运，

[ɪm'bɒdid] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [ðæt] [retʃ] [dʒɪm] , [pə'sɪstəntli] [θwɔːt] .

embodied	**in**	**the**	**shape**	**of**	**that**	**wretch**	**Jim**	**,**	**persistently**	**thwarts**	**.**
具身化的	在	这	形状	的	那	可怜虫	吉姆	,	持续地	挫败	.

以那个可恶的吉姆为代表的这种力量，不断地阻挠着一切。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [ɪn'stɪlɪŋ] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [tækt]['ɪntuː][hɪm] . "

There	**is**	**no**	**such**	**thing**	**as**	**instilling**	**the**	**slightest**	**tact**	**into**	**him**	**.**	**"**
那里	是	不	这样的	事物	作为	灌输	这	丝毫	策略	进入	他	.	"

根本不可能教会他哪怕一丝一毫的圆滑处事之道。

" [bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)] ['leɪdi] ['meəri] , " [ˌriː'dʒɔːin, ri-] ['kɑtrəl] ,

"	**But**	**,**	**my**	**dear**	**Lady**	**Mary**	**,**	**"**	**rejoined**	**Cottrell**	**,**
"	但	,	我的	亲爱的	女士	玛丽	,	"	重新加入	科特雷尔	,

“但是，我亲爱的玛丽小姐，”科特雷尔重新说道。

[huːz] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hjuːmərəs] [wɒz; wəz] [ə'gen] ['haɪli] ['grætɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ɒv; əv][ðə; ði]

whose	**sense**	**of**	**the**	**humorous**	**was**	**again**	**highly**	**gratified**	**by**	**the**	**outcome**	**of**	**the**
谁	感觉	的	这	幽默	曾是	再次	高度	满意	经过	这	结果	的	这

[trɪp][tuː; tə] - ,

trip	**to**	**Trotbury**	**,**
旅行	到	-	,

特罗特伯里之旅的结果再次极大地满足了他的幽默感。

" [aɪ] ['riːəli] ['kænɒt] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [kəm'pleɪnt] .

"	**I**	**really**	**cannot**	**see**	**that**	**you**	**have**	**any**	**cause**	**for**	**complaint**	**.**
"	我	真的	不能	看	那	你	有	任何	原因	为了	抱怨	.

“我实在看不出你有什么理由抱怨。”

[θɪŋz] [lʊk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ˈprəugres, ˈprɔ-, prəuˈgres] [ˈveri] [ˈfeɪvərəbli] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n][juː; jʊ] [wɪʃ] . "

Things	look	to	me	progressing	very	favourably	in	the	direction	you	wish	.	"
事物	看	到	我	进展	非常	有利	在	这	方向	你	希望	.	"

在我看来，事情正朝着你希望的方向稳步发展。

" [maɪ][dɪə(r)] [ˈpænziː] , " [rɪˈplaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈleɪdiʃɪp] , [ˈsɒləmli] ,

"	My	dear	Pansey	,	"	replied	her	ladyship	,	solemnly	,
"	我的	亲爱的	潘西	,	"	回复	她	夫人	,	庄严地	,

“我亲爱的潘西，”夫人郑重地回答道。

" [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [ˌʌndəˈstænd] [ðiːz] [θɪŋz] [kwaɪt][səʊ] [wel] [æz; əz][ai] [θɔːt] [juː; jʊ][dɪd] .

"	you	do	not	understand	these	things	quite	so	well	as	I	thought	you	did	.
"	你	做	不是	理解	这些	事物	相当	所以	出色地	作为	我	想法	你	做过	.

“你对这些事情的理解并没有我想象中那么透彻。”

[ə; eɪ][vəˈraɪəti][ɒv; əv] [belz] [dɪsˈtəːb] [ˌkɒns(ə)nˈtreɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [prɪˈvents] [ðæt] [ˈɜːnɪstnəs] [ɒv; əv]

A	variety	of	belles	disturbs	concentration	,	and	prevents	that	earnestness	of
一个	种类	的	美女	扰乱	专注	,	和	阻止	那	认真	的

['pɜːpəs] [wɪtʃ] [ɪz][səʊ] ['haɪli] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] . "

purpose	which	is	so	highly	desirable	.	"
目的	哪个	是	所以	高度	理想	.	"

各种各样的美女会分散注意力，妨碍人们集中精力，从而影响到我们非常需要的专注目标。

" [ai] [siː] , " [ˌriːˈdʒɔin, ri-] ['pænziː] , ['lɑːfɪŋ] .

"	I	see	,	"	rejoined	Pansey	,	laughing	.
"	我	看	,	"	重新加入	潘西	,	笑	.

“我明白了，”潘西笑着回答道。

" [tuː; tə] [rɪˈvɜːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['metəfə(r)] [juː; jʊ] [juːst] [ɪn]['aʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [sʌm; səm] [deɪz] [sɪns] ,

"	To	revert	to	the	metaphor	you	used	in	our	conversation	some	days	since	,
"	到	恢复	到	这	隐喻	你	用过的	在	我们的	对话	一些	天	自从	,

“回到你前几天和我们谈话时使用的那个比喻，

[juː; jʊ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][ə; eɪ] [piːl] [ɒv; əv] [belz] .

you	object	to	a	peal	of	belles	.
你	目的	到	一个	皮尔	的	美女	.

你反对一群美女的欢呼。

[jɔː(r); jə(r)] ['dɒktrɪn] [meɪ] [biː; bi] [ɪm'bɒdid] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːmjələ] , [ai] [prɪ'zjuːm] , [ɒv; əv][wʌn] [bel] [ænd; ənd]

Your	doctrine	may	be	embodied	in	the	formula	,	I	presume	,	of	one	belle	and
你的	教义	可能	是	具身化的	在	这	公式	,	我	怙	,	的	一	美女	和

[wʌn] ['rɪŋə(r)] . "

one	ringer	.	"
一	铃声	.	"

我想，你的理论或许可以用“一个美女和一个骗子”这个公式来概括吧。

" [jes] , " [ˌriːˈdʒɔin, ri-][hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] , ['smaɪlɪŋ] , " [ðæt] [ə'baʊt] [dɪ'skraɪbz] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Yes	,	"	rejoined	her	ladyship	,	smiling	,	"	that	about	describes	it	.
"	是的	,	"	重新加入	她	夫人	,	微笑	,	"	那	关于	描述	它	.

“是的，”夫人笑着回答，“差不多就是这样。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] [bed] - [taɪm] .

And	now	I	think	it	is	about	bed	-	time	.
和	现在	我	思考	它	是	关于	床	-	时间	.

现在我觉得该睡觉了。

[dʒɪm] , [maɪ][dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][bed] - [ruːm] ['kænd(ə)l] ,

Jim	,	my	dear	,	"	she	continued	,	as	she	took	her	bed	-	room	candle	,
吉姆	,	我的	亲爱的	,	"	她	持续	,	作为	她	采取	她	床	-	房间	蜡烛	,

“吉姆，亲爱的，”她一边说着，一边拿起卧室里的蜡烛。

" [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [θɔːt] [fɪt][tuː; tə] ['ɪmprəvaɪz] [ə; eɪ][bɔːl] ,

"	as	you	have	thought	fit	to	improvise	a	ball	,
"	作为	你	有	想法	合身	到	凑合	一个	球	,

“正如你认为合适的那样，即兴创作一个球，

[juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [teɪk] [keə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [hæv; həv] ['pɑːtnə] [baɪ] ['ɑːskɪŋ] [θriː] [ɔː(r)] [fɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [frɒm; frəm] ['rɑːkˌklɪf] ,

you	had	better	take	care	that	the	young	ladies	have	partners	by	asking	three	or	four	of	the	officers	from	Rockcliffe	,
你	有	更好的	拿	关心	那	这	年轻的	女士们	有	合作伙伴	经过	问	三	或者	四	的	这	警官	从	罗克利夫	,

你最好安排好这些年轻女士的伴侣，可以请罗克利夫的三四名军官帮忙。

[ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [weɪv] ['serəməni] [ænd; ənd] [kʌm] . "

if	they	will	waive	ceremony	and	come	.	"
如果	他们	将要	放弃	仪式	和	来	.	"

如果他们愿意放弃仪式前来的话。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ] [wɪl] [send]['əʊvə(r)][ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] ;

"	All	right	,	"	he	replied	,	"	I	will	send	over	the	first	thing	to	-	morrow	morning	;
"	全部	正确的	,	"	他	回复	,	"	我	将要	发送	超过	这	第一的	事物	到	-	明天	早晨	;

“好的，”他回答说，“我明天一早就会派人过去；

" [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn'flekʃən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [vɔɪs] ,

"	and	from	the	inflexion	of	his	mother's	voice	,
"	和	从	这	拐点	的	他的	母亲的	嗓音	,

从他母亲说话的语气中，

[dʒɪm] ['gædəd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['prəʊgræm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɒrəʊ] [hæd; həd] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

Jim	gathered	that	his	programme	for	the	morrow	had	,	at	all	events	,
吉姆	聚集	那	他的	程序	为了	这	明天	有	,	在	全部	活动	,

吉姆了解到，他明天的计划至少已经……

[nɒt] [met] [ˌɔːltə'geðə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ə'pruːv(ə)l] .

not	met	altogether	with	her	approval	.
不是	遇见	共	和	她	赞同	.

并未完全获得她的认可。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)]['bɪtə(r)] [drɒps] [tuː; tə][biː; bi] [skwiːzd] ['ɪntuː][ðə; ði] [kʌp]

But	there	were	still	a	few	more	bitter	drops	to	be	squeezed	into	the	cup
但	那里	是	仍然	一个	很少	更多的	苦的	滴	到	是	挤压	进入	这	杯子

[ɒv; əv] ['leɪdi] ['mɛriz] [ˌdɪskən'tent] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [leɪd][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['pɪləʊ] .

of	Lady	Mary's	discontent	before	she	laid	her	head	upon	her	pillow	.
的	女士	玛丽的	不满	前	她	铺设	她	头	之上	她	枕头	.

但玛丽夫人入睡前，心中仍残留着几滴苦涩的情绪，她才终于将头枕在枕头上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ten] ['mɪnɪts] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][tæp][æt; ət][ðə; ði] [dɔː(r)] ,

She	had	not	been	ten	minutes	in	her	room	when	there	was	a	tap	at	the	door	,
她	有	不是	到过	十	分钟	在	她	房间	什么时候	那里	曾是	一个	轻敲	在	这	门	,

她进房间还不到十分钟，就有人敲门。

[ænd; ənd] [blɑːntʃ] ['entəd] .

and	Blanche	entered	.
和	布兰奇	进入	.

布兰奇走了进来。

" [aɪ][dʒʌst] [lʊkt] [ɪn] , ['mæmə; mə'mɑː][dɪə(r)] , [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [ðæt]

"	I	just	looked	in	,	mamma	dear	,	to	ask	you	if	you	knew	that
"	我	只是	看起来	在	,	妈妈	亲爱的	,	到	问	你	如果	你	知道	那

“我只是想进来问问你知不知道，亲爱的妈妈

[ðə; ði]
the
这

这

-　[wɜː(r); wə(r)] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə]['mɪsɪz] .　['raɪəθsli]　? "
Chipchases　were　related　to　Mrs　.　Wriothesley　?　"
-　是　有关的　到　太太　.　赖奥斯利　?　"

Chipchases和Wriothesley夫人有亲戚关系吗?

"　['nɒns(ə)ns]　!　"　[ɪk'skleɪmd]　['leɪdi] ['meəri] ;　"　[wɒt]　[kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi]　['driːmɪŋ]　[ɒv; əv] ?
"　Nonsense　!　"　exclaimed　Lady　Mary　;　"　what　can　you　be　dreaming　of　?
"　废话　!　"　惊呼　女士　玛丽　;　"　什么　能　你　是　做梦　的　?

“胡说！”玛丽夫人惊呼道，“你究竟在做梦吗？”

[waɪ]　, [aɪ][hæv; həv]　[nəʊn]　['lɔːrə] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][ɔːl][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] ;
Why　,　I　have　known　Laura　and　her　sister　all　their　lives　;
为什么　,　我　有　已知　劳拉　和　她　姐姐　全部　他们的　生活　;

我认识劳拉和她妹妹一辈子了;

[ænd; ənd][hæd; həd]　[ðeɪ]　[biːn]　[rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [ðæt]　[dɪ'testəbl]　['wʊmən]　, [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv]　[hɜːd]
and　had　they　been　related　to　that　detestable　woman　,　I　must　have　heard
和　有　他们　到过　有关的　到　那　可恨　女士　,　我　必须　有　听到
[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .　"
of　it　.　"
的　它　.　"

如果他们和那个可恶的女人有亲戚关系，我肯定听说过。

"　[wel]　,
"　Well　,
"　出色地　,

“出色地，

[aɪ][kæn; kən]['əʊnli] [seɪ]　[ðæt]　['sɪlə]　['tʃɪpˌtʃeɪs]　[təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] -　[deɪ] [æt; ət]　-　[ðæt] ['mɪsɪz] .
I　can　only　say　that　Sylla　Chipchase　told　me　to　-　day　at　Trotbury　that　Mrs　.
我　能　仅有的　说　那　西拉　奇普切斯　讲述　我　到　-　天　在　-　那　太太　.
['raɪəθsli]　[wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt]　,
Wriothesley　was　her　aunt　,
赖奥斯利　曾是　她　阿姨　,

我只能说，西拉·奇普切斯今天在特罗特伯里告诉我，赖奥斯利夫人是她的姑姑。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [steɪ]　[wɪð]　[hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['hɒlədeɪz]
and　that　she　was　going　up　to　stay　with　her　as　soon　as　the　holidays
和　那　她　曾是　去　向上　到　停留　和　她　作为　很快　作为　这　假期
[wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] .　"
were　over　.　"
是　超过　.　"

她还说，假期一结束她就要去和她住在一起。

"　[gʊd]　['hevənz]　!　"　[ɪk'skleɪmd]　['leɪdi] ['meəri] ,　" [aɪ]　[maɪt]　[hæv; həv]　[gest]　[ˌaɪ 'tiː] ;
"　Good　Heavens　!　"　exclaimed　Lady　Mary　,　"　I　might　have　guessed　it　;
"　好的　天　!　"　惊呼　女士　玛丽　,　"　我　可能　有　猜对了　它　;

“我的天哪！”玛丽夫人惊呼道，“我本该猜到的;

[aɪ]　[maɪt]　[hæv; həv]　[nəʊn]　[ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm]['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]　[ɪn'stɪŋktɪv]　[dɪs'laɪk] [tuː; tə]
I　might　have　known　there　was　some　reason　for　my　instinctive　dislike　to
我　可能　有　已知　那里　曾是　一些　原因　为了　我的　本能　不喜欢　到
[ðæt] [gɜːl] .
that　girl　.
那　女孩　.

我或许早就知道，我对那个女孩的本能反感是有原因的。

[ðæt] [ə; eɪ] [niːs] [ɒv; əv] [ðæt] ['hɒrɪd] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːn] [aʊt] [æz; əz] [əb'dʒekʃənəbl] [æz; əz] [hɜː'self] [ɪz]
That a niece of that horrid woman should turn out as objectionable as herself is
那 一个 侄女 的 那 可怕的 女士 应该 转动 出去 作为 令人反感的 作为 她自己 是
['əʊnli] [wɒt] [wʌn] [maɪt] [ɪk'spekt] . "
only what one might expect . "
仅有的 什么 一 可能 预计 . "

那个可怕女人的侄女竟然也和她一样令人厌恶，这倒也在意料之中。

" [bʌt; bət] ['riːəli] , ['mæmə; mə'mɑː][dɪə(r)] , " [ɪk'spɔstjuleɪt] [blɑːntʃ] , " [ɔːl'ðəʊ] [aɪ][dəʊnt][kwaɪt] [laɪk]
" But really , mamma dear , " expostulated Blanche , " although I don't quite like
" 但 真的 , 妈妈 亲爱的 , " 所宣称的 布兰奇 , " 虽然 我 不 相当 喜欢
['sɪlə] ['tʃɪp,tʃeɪs] [maɪ'self] ,
Sylla Chipchase myself ,
西拉 奇普切斯 我 ,

“不过说真的，亲爱的妈妈，”布兰奇说道，“虽然我自己也不太喜欢西拉·奇普切斯，

[juː; jʊ] ['kænɒt] [seɪ] [ðæt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
you cannot say that of her .
你 不能 说 那 的 她 .

你不能那样说她。

[aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][dəʊnt] [laɪk] ['mɪsɪz] . ['raɪəθsli] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['wʊmən] ,
I know you don't like Mrs . Wriothesley ; but she is a very pretty woman ,
我 知道 你 不 喜欢 太太 . 赖奥斯利 ; 但 她 是 一个 非常 漂亮的 女士 ,

我知道你不喜欢赖奥斯利太太；但她的确是一位非常漂亮的女士。

[ænd; ənd][dʒɪm] [di'klɛə] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [wʌn] . "
and Jim declares a very pleasant one . "
和 吉姆 声明 一个 非常 令人愉快的 一 . "

吉姆说，那真是一次非常愉快的经历。

" [dəʊnt] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv][dʒɪm] ! " [kraɪd] ['leɪdi] ['meəri] ['petjuləntli] .
" Don't talk to me of Jim ! " cried Lady Mary petulantly .
" 不 讲话 到 我 的 吉姆 ! " 哭 女士 玛丽 任性地 .

“别跟我提吉姆！”玛丽小姐生气地喊道。

" [hiː; hi][ɪz] [tuː] [prə'vəʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [θɪŋks] ['evri] ['wʊmən] [nɒt] ['pɒzətɪvli] ['ʌgli] [ðæt] [smaɪlz] [ə'pɒn]
" He is too provoking , and thinks every woman not positively ugly that smiles upon
" 他 是 也 挑衅 , 和 思考 每一个 女士 不是 积极地 丑陋的 那 微笑 之上
[hɪm] [dɪ'laɪtf(ə)l] ;
him delightful ;
他 愉快 ;

“他太爱挑衅，觉得所有不是丑陋不堪的女人只要对他微笑就都很迷人；

[bʌt; bət][aɪ] [luːz] [ɔːl] ['peɪʃ(ə)ns] [wen] [aɪ] [spiːk] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['raɪəθsli] .
but I lose all patience when I speak of Mrs . Wriothesley .
但 我 失去 全部 耐心 什么时候 我 说话 的 太太 . 赖奥斯利 .

但是，一提到赖奥斯利夫人，我就完全失去了耐心。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ɪts] [kwaɪt] ['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['raɪəθsli] [tuː; tə][biː; bi] - [ɑːnt] ,
Of course it's quite possible for Mrs . Wriothesley to be Sylla's aunt ,
的 课程 它是 相当 可能的 为了 太太 . 赖奥斯利 到 是 - 阿姨 ,

当然，赖奥斯利夫人很有可能是西拉的姑姑。

[ɔːl'ðəʊ] [nəʊ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)nz] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] [ðɪs] [gɜːl][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ]
although no relation to her cousins ; and you say this girl is going to stay
虽然 不 关系 到 她 表兄弟姐妹 ; 和 你 说 这 女孩 是 去 到 停留
[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ? "
with her ? "
和 她 ? "

虽然她和她的表亲没有任何关系；你说这个女孩要和她住在一起？

" [jes] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] , " [,riː'dʒɔin, ri-] [blɑːntʃ] .

"	Yes	,	for	the	remainder	of	the	season	,	"	rejoined	Blanche	.
"	是的	,	为了	这	余	的	这	季节	,	"	重新加入	布兰奇	.

“是的，本赛季剩余时间都是如此，”布兰奇回答道。

" [ə'pɒn] [maɪ] [wɜːd] , " [ɪk'skleɪmd] ['leɪdi] ['meəri] , " [ai] ['riːəli] ['kænɒt] [θɪŋk] [wɒt] [sɪnz] [ai][hæv; həv]

"	Upon	my	word	,	"	exclaimed	Lady	Mary	,	"	I	really	cannot	think	what	sins	I	have
"	之上	我的	单词	,	"	惊呼	女士	玛丽	,	"	我	真的	不能	思考	什么	罪孽	我	有

[kə'mɪtɪd] ,

committed	,
坚定的	,

“我的天哪，”玛丽夫人惊呼道，“我真想不出我究竟犯下了什么罪孽。”

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['traɪəl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [leɪd] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] .

that	such	a	trial	should	be	laid	upon	me	.
那	这样的	一个	审判	应该	是	铺设	之上	我	.

竟然要对我进行这样的考验。

['mɪsɪz] . ['raɪəθsli] [ɪz][bæd] [ɪ'nʌf] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd] [hɑːd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [æt; ət] [ɑːmz]

Mrs	.	Wriothesley	is	bad	enough	as	it	is	,	and	hard	enough	to	keep	at	arms
太太	.	赖奥斯利	是	坏的	足够的	作为	它	是	,	和	难的	足够的	到	保持	在	武器

- [leŋkθ; leŋθ] ;

'	length	;
-	长度	;

赖奥斯利太太本来就够糟糕的了，而且很难和她保持距离；

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['raɪəθsli] [wɪð] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːl][tuː; tə] ['ʃæpərəʊn] — [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['spri] [tuː; tə]

but	Mrs	.	Wriothesley	with	a	pretty	girl	to	chaperon	—	and	I	am	sorry	to
但	太太	.	赖奥斯利	和	一个	漂亮的	女孩	到	监护人	—	和	我	是	对不起	到

[əʊn] [ðæt] ['sɪlə] [ɪz] [ðæt] — [ə; eɪ][gɜːl] ,

own	that	Sylla	is	that	—	a	girl	,
自己的	那	西拉	是	那	—	一个	女孩	,

但是赖奥斯利太太带着一个漂亮的女孩陪同——我很遗憾地承认，西拉就是这样一个女孩——

[mɔːr'əʊvə(r)] , [huː] [hæz; həz] [fɔːst] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [wɪl] [biː; bi] ['sɪmpli]

moreover	,	who	has	forced	her	way	upon	us	in	the	country	,	will	be	simply
而且	,	WHO	有	强制	她	方式	之上	我们	在	这	国家	,	将要	是	简单地

[ˌʌnɪn'djʊərəbl] .

unendurable	.
难以忍受	.

此外，那个强行闯入我们国家的人，简直令人无法忍受。

" ['pænziː] ['kɑtrəl] , [hæd; həd][hiː; hi] [biːn] ['prez(ə)nt][æt; ət] [ðɪs] [siːn] , [wʊd] [məʊst] ['θʌrəli]

"	Pansey	Cottrell	,	had	he	been	present	at	this	scene	,	would	most	thoroughly
"	潘西	科特雷尔	,	有	他	到过	展示	在	这	场景	,	会	最多	彻底

[hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

have	enjoyed	it	,
有	享受	它	,

“如果潘西·科特雷尔当时在场，他一定会非常享受这一幕。”

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [blɑːntʃ] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [dɪs'meɪ] .

and	even	Blanche	could	not	help	laughing	at	her	mother's	dismay	.
和	甚至	布兰奇	可以	不是	帮助	笑	在	她	母亲的	沮丧	.

就连布兰奇也忍不住被母亲的沮丧逗笑了。

['leɪdi] ['mɛriz] [wɒz; wəz][nəʊ][ˌsɪmju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][dɪ'speə(r)] .

Lady	Mary's	was	no	simulation	of	despair	.
女士	玛丽的	曾是	不	模拟	的	绝望	.

玛丽夫人的绝望并非装出来的。

[ʃiː; ʃi] ['piktʃəd] , [æz; əz] ['kɑtrəl] [wʊd] [hæv; həv] [di'vain] ,

She	pictured	,	as	Cottrell	would	have	divined	,
她	如图所示	,	作为	科特雷尔	会	有	神谕	,

她想象着，正如科特雷尔会预料到的那样，

[hɜː'self] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)] [fəʊ] [wʌns] [mɔː(r)] ['pɪtɪd] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [æz; əz] ['raɪvlz] ,

herself	and	her	former	foe	once	more	pitted	against	each	other	as	rivals	,
她自己	和	她	以前的	敌人	一次	更多的	凹坑	反对	每个	其他	作为	竞争对手	,

她和她以前的对手再次成为竞争对手。

[ænd; ənd][ri'kɔːl, 'riːkɔːl]['rɑːðə(r)] ['bɪtəli] [ðæt] [kæm'peɪn] [ɒv; əv][fɔː(r)][ɔː(r)] [faɪv] [j'iəz] [bæk] ,

and	recalled	rather	bitterly	that	campaign	of	four	or	five	years	back	,
和	召回	相当	苦涩地	那	活动	的	四	或者	五	年	后退	,

他颇为痛苦地回忆起四五年前的那场竞选活动。

[wen] [ə'nʌðə(r)] [niːs] [ɒv; əv] [ðæt] ['leɪdiz] [sək'sesfəli] ['kærid] [ɒf] [æn; ən]['elɪdʒəb(ə)l][pɑː'tiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ,

when	another	niece	of	that	lady's	successfully	carried	off	an	eligible	parti	that	she	,
什么时候	其他	侄女	的	那	女士的	成功地	携带	离开	一个	有资格的	派对	那	她	,

['leɪdi] ['meəri] ,

Lady	Mary	,
女士	玛丽	,

当那位女士的另一位侄女成功地赢得了一位符合条件的候选人时，她，玛丽夫人，

[hæd; həd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [sɪ'lektɪd] [æz; əz]['suːtəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['eldɪst] ['dɔːtə(r)] .

had	at	that	time	selected	as	suitable	for	her	eldest	daughter	.
有	在	那	时间	已选	作为	合适的	为了	她	长子	女儿	.

当时她为大女儿选定了这处房产。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

美女与铃铛(Belles and Ringers)
第5/8页

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kənˈgrætʃuˌleit] [hɜː(r); hə(r)][ænˈtægənɪst][ɪn][məʊst] [ˈɔːθədɒks] [ˈfæʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði]

She	had	congratulated	her	antagonist	in	most	orthodox	fashion	when	the
她	有	恭喜	她	反派	在	最多	正统	时尚	什么时候	这

[ɪnˈgeɪdʒmənt] [wɒz; wəz] [əˈnaʊnst] ; [ænd; ənd] ,

engagement	was	announced	;	and	,
订婚	曾是	宣布	;	和	,

当订婚消息公布时，她以最传统的方式向她的对手表示了祝贺；而且，

[ðəʊ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][məʊst] [ˈhʌnɪd] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ,

though	nothing	but	the	most	honied	words	were	exchanged	between	them	,
尽管	没有什么	但	这	最多	蜂蜜	字	是	交换	之间	他们	,

虽然他们之间除了甜言蜜语之外什么也没说，

[ˈmɪsɪz] . [ˈraɪəθsli] [hæd; həd] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə][let][hɜː(r); hə(r)] [siː] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈɔːlweɪz]

Mrs	.	Wriothesley	had	contrived	to	let	her	see	,	as	a	woman	always
太太	.	赖奥斯利	有	人为的	到	让	她	看	,	作为	一个	女士	总是

[kæn; kən] ,

can	,
能	,

赖奥斯利太太设法让她看到了，就像女人总能做到的那样。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [əˈweə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] ,

that	she	was	quite	aware	of	her	disappointment	,
那	她	曾是	相当	意识到的	的	她	失望	,

她很清楚自己有多失望。

[ænd; ənd] [ˈθʌrəli] [ˈkɒgnɪzənt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [ˈspiːtʃɪz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [dʌst] [ænd; ənd]

and	thoroughly	cognizant	that	her	soft	speeches	were	as	dust	and
和	彻底	认知	那	她	柔软的	演讲	是	作为	灰尘	和

[ˈæʃɪz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] .

ashes	in	her	mouth	.
灰烬	在	她	嘴	.

她完全明白，自己轻声细语的话语如同口中的尘埃和灰烬。

" [wel] , [gʊd] [naɪt] , [ˈmæmə; məˈmɑː] , " [sed] [blɑːntʃ] , [ˈbreɪkɪŋ] [ɪn][əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðərz]

"	Well	,	good	night	,	mamma	,	"	said	Blanche	,	breaking	in	upon	her	mother's
"	出色地	,	好的	夜晚	,	妈妈	,	"	说	布兰奇	,	打破	在	之上	她	母亲的

[ˈrevəri] .

reverie	.
遐想	.

“好了，晚安，妈妈，”布兰奇打断了母亲的沉思说道。

" [ɔːlˈðəʊ] [juː; jʊ][doʊnt] [laɪk][ˈmɪsɪz] . [ˈraɪəθsli] , [ai] [ˈriːəli] [doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [niːd] [ˌɪntəˈfɪə(r)] [wɪð]

"	Although	you	don't	like	Mrs	.	Wriothesley	,	I	really	don't	think	that	need	interfere	with
"	虽然	你	不	喜欢	太太	.	赖奥斯利	,	我	真的	不	思考	那	需要	干扰	和

[jɔː(r); jə(r)] [ˈslʌmbə] . "

your	slumbers	.	"
你的	睡眠	.	"

“虽然你不喜欢赖奥斯利太太，但我真的不认为这会影响你的睡眠。”

" [maɪ][dɪə(r)] , [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] , " [ˌriːˈdʒɔin, ri-] [ˈleɪdi] [ˈmeəri] ,

"	My	dear	,	you	don't	know	her	,	"	rejoined	Lady	Mary	,
"	我的	亲爱的	,	你	不	知道	她	,	"	重新加入	女士	玛丽	,

“亲爱的，你不认识她，”玛丽夫人回答道。

[wɪð] [ə; eɪ] [vɪn'dɪktɪv] ['emfəsɪs] [ðæt] [sent] [blɑːntʃ] ['lɑːfɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

with	a	vindictive	emphasis	that	sent	Blanche	laughing	out	of	the	room	.
和	一个	报复心强的	强调	那	发送	布兰奇	笑	出去	的	这	房间	.

他语气中带着一丝报复的意味，逗得布兰奇笑着跑出了房间。

[dʒɪm]['blɑːksəm] [mait] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [fɔːlts] , [bʌt; bət][nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [tʃɑːdʒ] [hɪm] [wɪð] [læk] [ɒv; əv]

Jim	Bloxam	might	have	his	faults	,	but	no	one	could	charge	him	with	lack	of
吉姆	布洛克萨姆	可能	有	他的	故障	,	但	不	一	可以	收费	他	和	缺少	的

['enədʒi] .

energy	.
活力	.

吉姆·布洛克萨姆或许有他的缺点，但没有人会指责他缺乏活力。

[wɒt'evə(r)] [hiː; hi] ['bizi] [hɪm'self] [ə'baʊt] , [dʒɪm][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [mait] .

Whatever	he	busied	himself	about	,	Jim	did	it	with	all	his	might	.
任何	他	忙碌	他自己	关于	,	吉姆	做过	它	和	全部	他的	可能	.

无论做什么事，吉姆都会全力以赴。

[hiː; hi][hæd; həd] — [æz; əz][ɪn] [ðiːz] [deɪz] [huː] [hæz; həz][nɒt] ? — ['dæbl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] ['æmətə(r)]

He	had	—	as	in	these	days	who	has	not	?	—	dabbled	a	little	in	amateur
他	有	—	作为	在	这些	天	WHO	有	不是	?	—	浅尝辄止	一个	小的	在	业余

[θi'ætrɪklz] ; [ænd; ənd] ,

theatricals	;	and	,
戏剧	;	和	,

他——就像如今谁没涉猎过一样——也曾浅尝辄止地参与过业余戏剧表演；而且，

[wɒt'evə(r)] [hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] [mait] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pə'fɔːməns] ,

whatever	his	audience	might	think	of	his	performance	,
任何	他的	观众	可能	思考	的	他的	表现	,

无论观众如何评价他的表演，

[ðə; ði][steɪdʒ] - ['mænɪdʒə(r)] [wʊd] [ɪm'fætɪkli] ['testɪfaɪ] [ðæt] [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði]

the	stage	-	manager	would	emphatically	testify	that	he	threw	himself	into	the
这	阶段	-	经理	会	强调地	作证	那	他	扔	他自己	进入	这

['bɪznəs] [hɑːt] [ænd; ənd] [səʊl] .

business	heart	and	soul	.
商业	心	和	灵魂	.

舞台监督会斩钉截铁地作证说，他全身心地投入到这项事业中。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] ['kaʊnsl] [wɪð] ['mɪsɪz] . [sɑːr'toʊrɪs][nekst] ['mɔːnɪŋ] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [prə'pəʊzd]

That	he	should	take	counsel	with	Mrs	.	Sartoris	next	morning	concerning	the	proposed
那	他	应该	拿	法律顾问	和	太太	.	萨托里斯	下一个	早晨	有关	这	建议的

[ʃə'rɑːdz] [wɒz; wəz]['əʊnli] [wɒt] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'spektɪd] ;

charades	was	only	what	might	have	been	expected	;
猜谜游戏	曾是	仅有的	什么	可能	有	到过	预期的	;

第二天早上，他向萨托里斯夫人商量打算表演的滑稽剧，这也在意料之中；

[ænd; ənd] [ðen] , [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] - [haʊs] ['pɑːti] , [ə; eɪ] [dɜːθ] [ɒv; əv]['tælənt]

and	then	,	an	unusual	thing	in	a	country	-	house	party	,	a	dearth	of	talent
和	然后	,	一个	异常	事物	在	一个	国家	-	房子	派对	,	一个	匮乏	的	天赋

[wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] .

was	discovered	.
曾是	发现	.

然后，在乡村别墅的聚会上，出现了一件不寻常的事情：缺乏才艺表演者。

['naɪðə(r)] [blɑːntʃ] [nɔː(r)][ðə; ði] ['mɪsɪz] ['iːvʃəm] [hæd; həd]['evə(r)]['teɪkən] [pɑːt] [ɪn] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

Neither	Blanche	nor	the	Misses	Evesham	had	ever	taken	part	in	anything	of	the
两者都不	布兰奇	也不	这	小姐们	伊夫舍姆	有	曾经	已采取	部分	在	任何事物	的	这

[kaɪnd] ,

kind	,
种类	,

布兰奇和伊夫舍姆小姐们都从未参与过此类活动。

[ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['lukə] - [ɒn] .

and	declared	in	favour	of	being	lookers	-	on	.
和	声明	在	偏爱	的	存在	外貌	-	在	.

并表示赞成做旁观者。

['mɪstə(r)] . [sɑːr'toʊrɪs] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [ə'sɪst] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ɪk'stent][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ə'bɪlətɪ] ;

Mr	.	Sartoris	promised	to	assist	to	the	extent	of	his	ability	;
先生	.	萨托里斯	承诺	到	协助	到	这	程度	的	他的	能力	;

萨托里斯先生承诺尽其所能提供帮助;

[bʌt; bət]['naɪðə(r)][hiː; hi][nɔː(r)][hɪz; ɪz][waɪf] [wʊd] [ək'sept][ðə; ðɪ] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [dɪ'saɪdɪŋ] [wɒt]

but	neither	he	nor	his	wife	would	accept	the	responsibility	of	deciding	what
但	两者都不	他	也不	他的	妻子	会	接受	这	责任	的	决定	什么

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] ,

they	should	do	,
他们	应该	做	,

但他和妻子都不愿承担决定他们应该做什么的责任。

[ɔː(r)][ɪn][fækt] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mænɪdʒmənt] .

or	in	fact	undertaking	the	management	.
或者	在	事实	承诺	这	管理	.

或者实际上承担管理工作。

[ðə; ðɪ]['triːəʊ] [siːmd] ['rɑːðə(r)] [ˌnɒn'plʌst] , [wen] ['pænziː] ['kɑtrəl] , [huː] [hæd; həd]['teɪkən][nəʊ][pɑːt]

The	trio	seemed	rather	nonplussed	,	when	Pansey	Cottrell	,	who	had	taken	no	part
这	三人组	似乎	相当	不知所措	,	什么时候	潘西	科特雷尔	,	WHO	有	已采取	不	部分

[ɪn][ðə; ðɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

in	the	discussion	,
在	这	讨论	,

三人似乎有些不知所措，而潘西·科特雷尔（Pansey Cottrell）并未参与讨论。

[sed] ['kwaɪətlɪ] ,

said	quietly	,
说	悄悄	,

轻声说道:

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['rektəri] , [ænd; ənd] [tɔːk] [θɪŋz] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ] [jʌŋ]

"	Why	don't	you	go	down	to	the	rectory	,	and	talk	things	over	with	the	young
"	为什么	不	你	去	向下	到	这	牧师住宅	,	和	讲话	事物	超过	和	这	年轻的

['leɪdɪz] [ðeə(r)] ?

ladies	there	?
女士们	那里	?

你为什么不去牧师住宅，和那里的年轻女士们好好谈谈呢?

[mɪs] ['sɪlə] [ɪz] ['veri] ['klevə(r)][ɪn] [ðæt] [wei] , [ai][kæn; kən] [vaʊtʃ] , ['hævɪŋ] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] . "

Miss	Sylla	is	very	clever	in	that	way	,	I	can	vouch	,	having	seen	her	.	"
错过	西拉	是	非常	聪明的	在	那	方式	,	我	能	担保	,	拥有	已见	她	.	"

西拉小姐在这方面非常聪明，我亲眼见过她，可以作证。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [ɪk'skleɪmd] [dʒɪm] .

"	Of	course	,	"	exclaimed	Jim	.
"	的	课程	,	"	惊呼	吉姆	.

“当然，”吉姆大声说道。

" [haʊ] ['stjuːpɪd][ɒv; əv][ˌem 'iː][nɒt][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)] !

"	How	stupid	of	me	not	to	think	of	it	before	!
"	如何	愚蠢的	的	我	不是	到	思考	的	它	前	!

“我之前怎么没想到呢！”

[get] [jɔː(r); jə(r)][hæt] , ['mɪsɪz] . [sɑːr'toʊrɪs] .

Get	your	hat	,	Mrs	.	Sartoris	.
得到	你的	帽子	,	太太	.	萨托里斯	.

萨托里斯夫人，把帽子拿上。

[wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst][naɪs][taɪm][tuː; tə][slɪp][əˈkrɒs][bɪˈfɔː(r)][lʌntʃ] .

We	have	just	nice	time	to	slip	across	before	lunch	.
我们	有	只是	好的	时间	到	滑	穿过	前	午餐	.

午饭前我们还有很充裕的时间溜过去。

" [əˈpɒn] [əˈraɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['rektəri] , [dʒɪm] [plʌndʒd] [æt; ət][wʌns][ɪn]['miːdiəz][riːz] .

"	Upon	arriving	at	the	rectory	,	Jim	plunged	at	once	in	medias	res	.
"	之上	抵达	在	这	牧师住宅	,	吉姆	暴跌	在	一次	在	媒体	余	.

“吉姆一到牧师住宅，就立刻投入到事情的中间部分。”

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kʌm] [əˈkrɒs] [tuː; tə] [kənˈsʌlt] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [wɒt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][duː; də][tuː; tə] -

"	We	are	come	across	to	consult	you	about	what	we	are	to	do	to	-
"	我们	是	来	穿过	到	咨询	你	关于	什么	我们	是	到	做	到	-

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

“我们来这里是想咨询一下我们今晚该做什么。”

['ruːmə(r)] , [ɪn][ðə; ðɪ] [ʃeɪp] [ɒv; əv] ['pænziː] ['kɑtrəl] , [di'klɛə] , [mɪs] ['sɪlə] ,

Rumour	,	in	the	shape	of	Pansey	Cottrell	,	declares	,	Miss	Sylla	,
谣言	,	在	这	形状	的	潘西	科特雷尔	,	声明	,	错过	西拉	,

谣言，以潘西·科特雷尔的口吻宣称，西拉小姐

[ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] - [ɪˈmens] - [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] . "

that	you	are	'	immense	'	in	all	this	sort	of	thing	.	"
那	你	是	-	巨大	-	在	全部	这	种类	的	事物	.	"

你在这方面“非常出色”。

" ['mɪstə(r)] . ['kɑtrəl] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [dɪˈskʌvə(r)] , [hæz; həz] [biːn] [ɪmˈpəʊzɪŋ] [əˈpɒn][juː; jʊ][tuː; tə]

"	Mr	.	Cottrell	,	as	you	will	soon	discover	,	has	been	imposing	upon	you	to
"	先生	.	科特雷尔	,	作为	你	将要	很快	发现	,	有	到过	气势磅礴	之上	你	到

[ə; eɪ] [greɪt] [ɪkˈstent] ,

a	great	extent	,
一个	伟大的	程度	,

“科特雷尔先生，你很快就会发现，他一直在很大程度上欺骗你。”

" [rɪˈplaɪd] ['sɪlə] ; " [bʌt; bət] [stɪl] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] ['eni] [juːz][aɪ][kæn; kən] . "

"	replied	Sylla	;	"	but	still	I	shall	be	glad	to	be	of	any	use	I	can	.	"
"	回复	西拉	;	"	但	仍然	我	将	是	高兴的	到	是	的	任何	使用	我	能	.	"

“但我仍然很乐意尽我所能提供帮助。”西拉回答道。

" ['aʊə(r)] ['dɪfɪkəlti] [ɪz] [ðɪs] , " [ˌɪntəˈpəʊzd] ['mɪsɪz] . [sɑːrˈtoʊrɪs] : " [wen] [aɪ][hæv; həv]['æktɪd] ,

"	Our	difficulty	is	this	,	"	interposed	Mrs	.	Sartoris	:	"	when	I	have	acted	,
"	我们的	困难	是	这	,	"	插入	太太	.	萨托里斯	:	"	什么时候	我	有	行动	,

“我们的难题在于，”萨托里斯夫人插话道：“当我采取行动时，

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ɪn][ə; eɪ]['regjələ(r)] [pleɪ] .

it	has	always	been	in	a	regular	play	.
它	有	总是	到过	在	一个	常规的	玩	.

它一直都在常规演出中。

[maɪ] [wɜːdz] [hæv; həv] [biːn] [set] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ,

My	words	have	been	set	down	for	me	,
我的	字	有	到过	放	向下	为了	我	,

我的话语已被安排好，

[səʊ] [ðæt] [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [njuː] [ɪgˈzæktli] [wɒt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [ænd; ənd] [wen] [tuː; tə] [seɪ]

so	that	of	course	I	knew	exactly	what	I	had	to	say	and	when	to	say
所以	那	的	课程	我	知道	确切地	什么	我	有	到	说	和	什么时候	到	说

[ˌaɪ ˈtiː] ;

it	;
它	;

所以，我当然清楚地知道自己该说什么以及什么时候说；

[bʌt; bət][ɪn] [ʃə'rɑ:dz] , ['kæptɪn] ['blɑ:ksəm] [telz] [ˌem 'i:] , [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] ['ɪmprəvaɪz] [maɪ] [wɜ:dz] .

but	in	charades	,	Captain	Bloxam	tells	me	,	I	shall	have	to	improvise	my	words	.
但	在	猜谜游戏	,	队长	布洛克萨姆	讲述	我	,	我	将	有	到	凑合	我的	字	.

但布洛克萨姆船长告诉我，在猜谜游戏中，我必须即兴发挥。

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [si:n] [wʌn]['æktɪd] ; [bʌt; bət] [ðæt] [straɪks] [ˌem 'i:][æz; əz] ['dredfəli] ['dɪfɪkəlt] . "

I	have	never	seen	one	acted	;	but	that	strikes	me	as	dreadfully	difficult	.	"
我	有	绝不	已见	一	行动	;	但	那	罢工	我	作为	极其糟糕	难的	.	"

我从未看过这类剧的演出；但我觉得那简直难如登天。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['pɜ:fɪktli] [raɪt] , ['mɪsɪz] . [sɑ:r'toʊrɪs] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .

"	You	are	perfectly	right	,	Mrs	.	Sartoris	;	it	is	.
"	你	是	完美	正确的	,	太太	.	萨托里斯	;	它	是	.

“萨托里斯夫人，您说得完全正确；确实如此。”

[ænd; ənd] [jet] ['pi:p(ə)l] [hu:] [hæv; həv] ['sɪəriəs] [mɪs'gɪvɪŋz] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [ə'bɪləti] [tu:; tə][ækt][ə; eɪ] [pleɪ]

And	yet	people	who	have	serious	misgivings	about	their	ability	to	act	a	play
和	然而	人们	WHO	有	严肃的	疑虑	关于	他们的	能力	到	行为	一个	玩

[hæv; həv][nəʊ] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ə'baʊt] ['teɪkɪŋ] [pɑ:t] [ɪn] [ʃə'rɑ:dz] .

have	no	hesitation	about	taking	part	in	charades	.
有	不	犹豫	关于	采取	部分	在	猜谜游戏	.

然而，那些对自己表演能力严重缺乏信心的人，却毫不犹豫地参加猜谜游戏。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][wəʊnt][tu:; tə] [rɪ'zʌlt] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['kærəktəz] ['wɒntɪŋ] [tu:; tə] [tɔ:k] [tə'geðə(r)] ,

It	is	wont	to	result	in	all	the	characters	wanting	to	talk	together	,
它	是	惯于	到	结果	在	全部	这	人物	想要	到	讲话	一起	,

这往往会导致所有角色都想聚在一起交谈。

[ɔ:(r)] [els] [ɪn]['nəʊbədi] [ə'pærəntli] ['hævɪŋ] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] ,

or	else	in	nobody	apparently	having	anything	to	say	,
或者	别的	在	无人	显然	拥有	任何事物	到	说	,

或者，如果似乎没有人发表意见的话，

[ɔ:(r)][ɪn][wʌn] ['kærəktə(r)] ['bi:ɪŋ] [səʊ] [ɪ'næməd] [wɪð] [ðə; ði] [i:z] [hi:; hi][ɔ:(r)][ʃi:; ʃi] ['imprəvaiz] ,

or	in	one	character	being	so	enamoured	with	the	ease	he	or	she	improvises	,
或者	在	一	特点	存在	所以	坠入爱河	和	这	舒适	他	或者	她	即兴发挥	,

或者，某个角色过于沉迷于自己即兴发挥的轻松自如，

[ðæt] [ðə; ði][ə'feə(r)] [ri'zɔlv] [ɪt'self]['ɪntu:][ə; eɪ][mɪə(r)] ['mɒnəlɒg] .

that	the	affair	resolves	itself	into	a	mere	monologue	.
那	这	事务	解决	本身	进入	一个	仅仅	独白	.

这件事最终演变成了一场独白。

[ai] [wʊd] ['ventʃə(r)] [tu:; tə] [sə'dʒest] [ðæt] ['aʊə(r)] [ʃə'rɑ:dz] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['mɪəli] [ˌpæntə'mɪmɪk] . "

I	would	venture	to	suggest	that	our	charades	should	be	merely	pantomimic	.	"
我	会	风险投资	到	建议	那	我们的	猜谜游戏	应该	是	仅仅	哑剧	.	"

我斗胆建议，我们的猜谜游戏应该只用哑剧的形式进行。

" ['glɔ:riəs] ! " [ɪk'skleɪmd] [dʒɪm] .

"	Glorious	!	"	exclaimed	Jim	.
"	辉煌	!	"	惊呼	吉姆	.

“太棒了！”吉姆惊呼道。

" [ai] [vəʊt] [wi:; wi] [pleɪs] [ɑ:'selvz] [ɪn] [mɪs] - [hændz] , [ænd; ənd] [ɪ'lekt] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌmænɪdʒə'res] .

"	I	vote	we	place	ourselves	in	Miss	Sylla's	hands	,	and	elect	her	manageress	.
"	我	投票	我们	地方	我们自己	在	错过	-	双手	,	和	选	她	女经理	.

“我建议我们把自己的命运托付给西拉小姐，并选举她为经理。”

[wɪl] [ju:; jʊ] [ə'gri:] , ['mɪsɪz] . [sɑ:r'toʊrɪs] ? "

Will	you	agree	,	Mrs	.	Sartoris	?	"
将要	你	同意	,	太太	.	萨托里斯	?	"

萨托里斯夫人，您同意吗?

" [məʊst] ['sɜːt(ə)nli] .
" Most certainly .
" 最多 当然 .

“当然。”

[ðə; ði][aɪ'dɪə] [saʊndz] ['eksələnt] ,
The idea sounds excellent ,
这 主意 声音 出色的 ,

这个想法听起来很棒。

[ænd; ənd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][ə'rɪdʒɪneɪtə(r)][tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði] [best] [θɪŋ]
and to leave the originator to carry it out is undoubtedly the best thing
和 到 离开 这 鼻祖 到 携带 它 出去 是 无疑 这 最好的 事物
[wiː; wi][kæn; kən][duː; də] . "
we can do . "
我们 能 做 . "

让发起人去执行无疑是我们能做的最好的事情。

" ['veri] [wel] , [ðen] ; [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] [tuː; tə] [θɪŋk] [aʊt] [maɪ] [wɜːdz] ,
" Very well , then ; if you will give me an hour or two to think out my words ,
" 非常 出色地 , 然后 ; 如果 你 将要 给 我 一个 小时 或者 二 到 思考 出去 我的 字 ,

“好吧，如果你能给我一两个小时思考一下我的措辞，

[ai] [wɪl] [ɪk'spleɪn] [haʊ] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] . "
I will explain how they ought to be done . "
我 将要 解释 如何 他们 应该 到 是 完毕 . "

我会解释应该如何去做。

" [ɪf] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [maɪnd] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪndʒ] , [wiː; wi] [mait] [hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'hɜːs(ə)l]
" If you wouldn't mind coming up to the Grange , we might have a rehearsal
" 如果 你 不会 头脑 未来 向上 到 这 农庄 , 我们 可能 有 一个 排演
[ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ,
this afternoon ,
这 下午 ,

“如果您不介意来格兰奇庄园一趟，我们今天下午可能会进行一次排练。”

['rʌmɪdʒ] [ʌp][ðə; ði] ['prɒpətiz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [ɪk'skleɪmd] [dʒɪm] ,
rummage up the properties , and all the rest of it , " exclaimed Jim ,
临检 向上 这 特性 , 和 全部 这 休息 的 它 , " 惊呼 吉姆 ,
[ˌenə'dʒetɪkli] .
energetically .
精力充沛地 .

“把那些房产，还有其他所有东西都翻个底朝天！”吉姆精力充沛地喊道。

" [ðæt] [wɪl] [duː; də]['ædmərəbli] , " [sed] ['lɔːrə] ['tʃɪpˌtʃeɪs] .
" That will do admirably , " said Laura Chipchase .
" 那 将要 做 令人钦佩地 , " 说 劳拉 奇普切斯 .

“那将非常出色，”劳拉·奇普切斯说道。

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['sɪlə] , [ðə; ði]['suːnə(r)][juː; jʊ][set] [ðæt] [greɪt] [maɪnd][ɒv; əv] [jɔːz] [tuː; tə] [wɜːk] , [ðə; ði]
" And now , Sylla , the sooner you set that great mind of yours to work , the
" 和 现在 , 西拉 , 这 很快 你 放 那 伟大的 头脑 的 你的 到 工作 , 这
['betə(r)] .
better .
更好的 .

“现在，西拉，你越早发挥你那聪明的头脑越好。”

" ['tʃæptə(r)] [sevn] .
" CHAPTER VII .
" 章 七 .

第七章

" [ðə; ði] [pleɪz] [ðə; ði] [θɪŋ] .
" THE PLAY'S THE THING .
" 这 戏剧的 这 事物 .

“戏才是最重要的。”

" - [greɪndʒ] [ri'dʒɔis] [ɪn] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] ['ædʒʌŋkt] [ɒv; əv] ['evri] ['kʌntri] [haʊs]
" Todborough Grange rejoiced in what should be the adjunct of every country house
" - 农庄 欣喜若狂 在 什么 应该 是 这 附件 的 每一个 国家 房子
— [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ʌn'fɜːnɪʃt] [ruːm] .
— a large unfurnished room .
— 一个 大的 未配备家具 房间 .

“托德伯勒庄园拥有每座乡村别墅都应该具备的附属设施——一间宽敞的空房间。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [θrəʊn] [aʊt] [ɪk'spresli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pleɪruːm; 'pleɪrʊm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [baɪ]
It had been thrown out expressly as a playroom for the children by
它 有 到过 抛掷 出去 明确地 作为 一个 游戏室 为了 这 孩子们 经过
['sidrɪk] - ['fɑːðə(r)] ,
Cedric Bloxam's father ,
塞德里克 - 父亲 ,

这间房子是塞德里克·布洛克萨姆的父亲特意规划用来做孩子们的游戏室的。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [gruː] [ʌp] [pruːvd] ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] ['juːsf(ə)l] .
and as they grew up proved even more useful .
和 作为 他们 生长 向上 已证实 甚至 更多的 有用 .

随着它们长大，它们变得更加有用。

[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [haʊs] [biː; bi] [fʊl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['weðə(r)] [pruːv] [wet] , [wɒt] [geɪmz] [ɒv; əv] [bætl'dɔːr]
Should the house be full and the weather prove wet , what games of battledore
应该 这 房子 是 满的 和 这 天气 证明 湿的 , 什么 游戏 的 战斗板
[ænd; ənd] ['ʃʌtlkɒk] ,
and shuttlecock ,
和 羽毛球 ,

如果屋里坐满了人，而且天气又下雨，那该玩什么羽毛球和打羽毛球呢?

" [biːn] - [bægz] , " & [siː] . , [wɜː(r); wə(r)] [pleɪd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['deɪtaɪm] ,
" bean - bags , " & c . , were played in it in the daytime ,
" 豆 - 包 , " & c . , 是 玩 在 它 在 这 白天 ,

白天，人们会在里面玩“豆袋椅”等等。

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [bɔːl] - [ruːm] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [æt; ət] [naɪt] !
and what a ball - room it made at night !
和 什么 一个 球 - 房间 它 制成 在 夜晚 !

到了晚上，这里就变成了一个多么热闹的舞厅啊!

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['trʌb(ə)l] ['muːvɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɔː(r)] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['kɑːpɪt] ,
There was no trouble moving out the furniture or taking up the carpet ,
那里 曾是 不 麻烦 移动 出去 这 家具 或者 采取 向上 这 地毯 ,

搬走家具或掀开地毯都没有遇到任何问题。

[ðeə(r)] ['biːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] ['bentʃɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pi'ænəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] .
there being nothing but a few benches and a piano in the room .
那里 存在 没有什么 但 一个 很少 长椅 和 一个 钢琴 在 这 房间 .

房间里除了几条长凳和一架钢琴之外什么也没有。

[æt; ət] [wʌn] [end] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['slaɪtli] - [reɪzd] [steɪdʒ] , [ænd; ənd] [ɒf] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['taɪni]
At one end was a slightly - raised stage , and off that was a tiny
在 一 结尾 曾是 一个 轻微地 - 提高 阶段 , 和 离开 那 曾是 一个 微小的
['tʃeɪmbə(r)] ,
chamber ,
房间 ,

一端是一个略微抬高的平台，平台旁边是一个小房间。

[əˈrɪdʒənəli] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] [tɔɪ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [ˈprɪti] [wel] [ˈdedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [juːz]
originally **known** **as** **the** **toy** **-** **room** **,** **and** **pretty** **well** **dedicated** **to** **the** **same** **use**
起初 已知 作为 这 玩具 - 房间 , 和 漂亮的 出色地 投入的 到 这 相同的 使用
[naʊ] ,
now **,**
现在 ,

最初被称为玩具房，现在也基本还是用于玩具用途。

[ˈbiːɪŋ] [stɔː(r)d] [wɪð] [ˈprɒpətiz] [fɔː(r); fə(r)] [kəˈtɪljən] , [ðə; ði] [əˈfɔːsed] [geɪmz] , [θiˈætrɪk(ə)l]
being **stored** **with** **properties** **for** **cotillons** **,** **the** **aforesaid** **games** **,** **theatrical**
存在 存储 和 特性 为了 舞曲 , 这 上述 游戏 , 戏剧
[ˌreprɪzenˈteɪʃ(ə)nz] , & [siː] .
representations **,** **&** **c** **.**
表现形式 , & c .

与科蒂隆舞、上述游戏、戏剧表演等相关的物品一起存放。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['regjələ(r)] [drɒp] - ['kɜːt(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .
There **was** **a** **regular** **drop** **-** **curtain** **to** **the** **stage** **,** **but** **that** **was** **all** **.**
那里 曾是 一个 常规的 降低 - 窗帘 到 这 阶段 , 但 那 曾是 全部 .

舞台上只有一块普通的幕布，仅此而已。

['siːnəri] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nʌn] .
Scenery **there** **was** **none** **.**
风景 那里 曾是 没有任何 .

那里什么风景也没有。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['fɪtɪd] [ɪn] [wen] [rɪ'kwaɪəd] , [bʌt; bət] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [kən'sɪdəd] [ɪn][ðə; ði] [wei]
That **was** **fitted** **in** **when** **required** **,** **but** **would** **have** **been** **considered** **in** **the** **way**
那 曾是 适配 在 什么时候 必需的 , 但 会 有 到过 经过考虑的 在 这 方式
[æz; əz][ə; eɪ] ['pɜːmənənsɪ] ,
as **a** **permanency** **,**
作为 一个 永久性 ,

那项改动是在需要时进行的，但会被视为一种永久性措施。

[ðə; ði][steɪdʒ] ['biːɪŋ] [juːst] [æt; ət] [taɪmz] [æz; əz][æn; ən] ['ɔːkɪstrə] , [æt; ət] ['ʌðə(r)z] [æz; əz][ə; eɪ] [tiː] - [ruːm]
the **stage** **being** **used** **at** **times** **as** **an** **orchestra** **,** **at** **others** **as** **a** **tea** **-** **room**
这 阶段 存在 用过的 在 时代 作为 一个 乐队 , 在 其他的 作为 一个 茶 - 房间
.
:
.

舞台有时被用作管弦乐队的演出场地，有时又被用作茶室。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [reɪzd] [nɒt] [kwaɪt] [ə; eɪ] [fʊt] [əˈbʌv] [ðə; ði][flɔː(r)] ,
It **was** **raised** **not** **quite** **a** **foot** **above** **the** **floor** **,**
它 曾是 提高 不是 相当 一个 脚 多于 这 地面 ,

它比地面高出不到一英尺。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['ðeəfɔː(r)] [biː; bi] ['iːzəli] [stept] [ɒn][tuː; tə] ; [ɪn][fækt] ,
and **could** **therefore** **be** **easily** **stepped** **on** **to** **;** **in** **fact** **,**
和 可以 所以 是 容易地 步 在 到 ; 在 事实 ,

因此很容易被人踩到；事实上，

[əˈpɒn][ðə; ði] [fjuː] [əˈkeɪʒnz] [ðæt] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] ['rɔɪəl] - ['əʊpənd] ,
upon **the** **few** **occasions** **that** **the** **Theatre** **Royal** **Todborough** **opened** **,**
之上 这 很少 场合 那 这 剧院 皇家 - 打开 ,

托德伯勒皇家剧院开业的次数屈指可数，

[ðə; ði] [ˌentəˈteɪnmənt] [hæd; həd] [biːn] [kənˈfaɪnd] [ɪnˈveərɪəbli] [tuː; tə][wʌn] - [ækt] [fɑːs] .
the **entertainment** **had** **been** **confined** **invariably** **to** **one** **-** **act** **farces** **.**
这 娱乐 有 到过 受限 总是 到 一 - 行为 闹剧 .

娱乐活动一直局限于独幕闹剧。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['spəʊkən][ɒv; əv] [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌɒsten'teɪʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] ['θɪətə(r)] ;

At	such	times	it	was	spoken	of	with	considerable	ostentation	as	a	theatre	;
在	这样的	时代	它	曾是	说	的	和	大量	炫耀	作为	一个	剧院	;

当时人们常常把它当作剧院来炫耀；

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [ðə; ði][əʊld] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ædh'iəd] [tuː; tə] ,

but	as	a	rule	the	old	appellation	was	adhered	to	,
但	作为	一个	规则	这	老的	称谓	曾是	粘着	到	,

但通常情况下，人们还是沿用旧的名称。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] [pleɪ] - [ruːm] .

and	it	was	generally	known	as	the	play	-	room	.
和	它	曾是	一般来说	已知	作为	这	玩	-	房间	.

它通常被称为游戏室。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] [ruːm] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪsɪz] ['tʃɪpˌtʃeɪs] [faʊnd] [blɑːntʃ] , [dʒɪm] , ['mɪstə(r)] .

It	was	in	this	room	that	the	Misses	Chipchase	found	Blanche	,	Jim	,	Mr	.
它	曾是	在	这	房间	那	这	小姐们	奇普切斯	成立	布兰奇	,	吉姆	,	先生	.

['kɑtrəl] , ['laɪən(ə)l] ['biːʧəm] ,

Cottrell	,	Lionel	Beauchamp	,
科特雷尔	,	莱昂内尔	博尚	,

正是在这间房间里，奇普切斯小姐们发现了布兰奇、吉姆、科特雷尔先生和莱昂内尔·博尚。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [ə'weɪtɪŋ] [ðeə(r)][ə'raɪv(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .

and	the	Sartorises	awaiting	their	arrival	in	the	afternoon	.
和	这	-	等待中	他们的	到达	在	这	下午	.

萨托里斯一家则在等待他们下午的到来。

" [naʊ] , [mɪs] ['sɪlə] , " [ɪk'skleɪmd] [dʒɪm] , " [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

"	Now	,	Miss	Sylla	,	"	exclaimed	Jim	,	"	we	are	all	ready	for	you	.
"	现在	,	错过	西拉	,	"	惊呼	吉姆	,	"	我们	是	全部	准备好	为了	你	.

“好了，西拉小姐，”吉姆喊道，“我们都准备好迎接你了。”

[wiː; wi][hæv; həv] [ɪn'stɔːld] [juː; jʊ][ɪn] [kə'mɑːnd] , [ænd; ənd] [ˌhɪə'baɪ] ['prɒmɪs] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd]

We	have	installed	you	in	command	,	and	hereby	promise	attention	and
我们	有	已安装	你	在	命令	,	和	特此	承诺	注意力	和

[ə'biːdiəns] . "

obedience	.	"
服从	.	"

我们已任命你为指挥官，并在此承诺你将服从你的命令。

" ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [ə'beɪ] , [dʒɪm] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [blɑːntʃ] , ['lɑːfɪŋ] ; " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['leɪdi]

"	Honour	and	obey	,	Jim	,	"	interrupted	Blanche	,	laughing	;	"	but	it	is	the	lady
"	荣誉	和	服从	,	吉姆	,	"	中断	布兰奇	,	笑	;	"	但	它	是	这	女士

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] . "

who	should	say	it	.	"
WHO	应该	说	它	.	"

“吉姆，要尊重和服从，”布兰奇笑着打断道，“但这话应该由女士来说。”

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [saʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [streɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['sɜːvɪs] , "

"	It	does	sound	a	little	as	if	he	had	strayed	into	the	marriage	service	,	"
"	它	做	声音	一个	小的	作为	如果	他	有	迷路了	进入	这	婚姻	服务	,	"

[əb'zɜːvd] ['kɑtrəl] .

observed	Cottrell	.
观察到	科特雷尔	.

科特雷尔评论道：“听起来他好像误入了婚礼仪式。”

" ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] [nɒt] [ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə] [ə'sɪst] [ɪn] [ðɪs] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɑ:(r); ə(r)]

"	Ladies	and	gentlemen	not	intending	to	assist	in	this	representation	are
"	女士们	和	先生们	不是	意图	到	协助	在	这	表示	是

[rɪ'kwestɪd] [tu:; tə] [wɪð'drɔ:] , " [ri'tɔ:t] [dʒɪm] ,

requested	to	withdraw	,	"	retorted	Jim	,
请求	到	提取	,	"	反驳	吉姆	,

“不打算协助此次申诉的各位先生女士请退出，”吉姆反驳道。

" [baɪ]['ɔ:də(r)][ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] - ['mænɪdʒə(r)] , [dʒeɪmz]['blɑ:ksəm] . "

"	by	order	of	the	stage	-	manager	,	James	Bloxam	.	"
"	经过	命令	的	这	阶段	-	经理	,	詹姆斯	布洛克萨姆	.	"

“奉舞台监督詹姆斯·布洛克萨姆之命。”

" [kʌm] [ə'lɒŋ] , ['mɪstə(r)] . ['kɑtrəl] : [hi:; hi][hæz; həz] [raɪt] [ɒn][hɪz; ɪz][saɪd] ;

"	Come	along	,	Mr	.	Cottrell	:	he	has	right	on	his	side	;
"	来	沿着	,	先生	.	科特雷尔	:	他	有	正确的	在	他的	边	;

“科特雷尔先生，请跟我来：他站在正义的一边；

[ðə; ði] ['ɔ:diəns] [hæv; həv] ['sɜ:t(ə)nli] [nəʊ] ['bɪznəs] [æt; ət][ðə; ði] [ri'hə:səlz] .

the	audience	have	certainly	no	business	at	the	rehearsals	.
这	观众	有	当然	不	商业	在	这	排练	.

观众绝对没有理由出现在彩排现场。

" [ænd; ənd] , ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] ['jʌŋgə] [mɪs] ['tʃɪpˌtʃeɪs] , ['kɑtrəl] , [ænd; ənd] ['biːʧəm] ,

"	And	,	followed	by	the	younger	Miss	Chipchase	,	Cottrell	,	and	Beauchamp	,
"	和	,	随后	经过	这	年轻	错过	奇普切斯	,	科特雷尔	,	和	博尚	,

“随后是年轻的奇普切斯小姐、科特雷尔和博尚，

[blɑ:ntʃ] [krɒst] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði][dɔ:(r)] .

Blanche	crossed	towards	the	door	.
布兰奇	交叉	向	这	门	.

布兰奇朝门口走去。

[æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'restɪd] [baɪ]

At	the	threshold	they	were	arrested	by
在	这	临界点	他们	是	被捕	经过

在门口，他们被逮捕了

['sɪlə] , [hu:] [ɪk'skleɪmd] ,

Sylla	,	who	exclaimed	,
西拉	,	WHO	惊呼	,

西拉惊呼道：

" [ju:; jʊ] ['kænɒt] [ɔ:l][gəʊ] ; [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] ['dʒentlmən] .

"	You	cannot	all	go	;	I	must	have	another	gentleman	.
"	你	不能	全部	去	;	我	必须	有	其他	绅士	.

你们不能都去；我还需要另一位男士。

[ɪf] ['mɪstə(r)] . ['kɑtrəl] [wəʊnt][ækt] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] , ['laɪən(ə)l] . "

If	Mr	.	Cottrell	won't	act	,	you	must	,	Lionel	.	"
如果	先生	.	科特雷尔	惯于	行为	,	你	必须	,	莱昂内尔	.	"

如果科特雷尔先生不采取行动，那就由你来做，莱昂内尔。

" [aɪ][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə][ju:; jʊ]['æktɪd] , " [sed] [blɑ:ntʃ] ['blɑ:ksəm] , [wɪð] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [sə'praɪz] ;

"	I	had	no	idea	you	acted	,	"	said	Blanche	Bloxam	,	with	some	little	surprise	;
"	我	有	不	主意	你	行动	,	"	说	布兰奇	布洛克萨姆	,	和	一些	小的	惊喜	;

“我完全不知道你演过戏，”布兰奇·布洛克萨姆略带惊讶地说；

" [ju:; jʊ] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] [wen] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['tɔ:kɪŋ] [ðɪs] ['əʊvə(r)] .

"	you	said	nothing	about	it	this	morning	when	we	were	talking	this	over	.
"	你	说	没有什么	关于	它	这	早晨	什么时候	我们	是	说	这	超过	.

“今天早上我们讨论这件事的时候，你只字未提。”

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [sʌm; səm] [slaɪt] [ɪn'flekʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] ['prɒmptɪd] [ðə; ði]
" It may have been some slight inflexion of the voice that prompted the
" 它 可能 有 到过 一些 轻微 拐点 的 这 嗓音 那 提示 这
[dɪ'dʌkʃn] ;
deduction ;
扣除 ;

“或许是语气中的某种细微差别促使了这种推断；

[bʌt; bət] ['sɜːt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [æz; əz] ['pænziː] ['kɑtrəl] [hɜːd] [ðæt] ['kɒmənpleɪs] ['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] ,
but certain it was that as Pansey Cottrell heard that commonplace little speech ,
但 肯定 它 曾是 那 作为 潘西 科特雷尔 听到 那 平凡 小的 演讲 ,
[hiː; hi] ['mʌtə] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
he muttered to himself ,
他 低声说道 到 他自己 ,

但可以肯定的是，当潘西·科特雷尔听到这番平淡无奇的小演讲时，他喃喃自语道：

" [ðə; ði]['leɪdi][ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [θɪŋz] [ɪn] ['ɜːnɪst] , [wɒt'evə(r)] ['biːʧəm] [meɪ] [biː; bi] . "
" The lady is beginning to take things in earnest , whatever Beauchamp may be . "
" 这 女士 是 开始 到 拿 事物 在 认真 , 任何 博尚 可能 是 . "

“这位女士开始认真对待这件事了，不管博尚是什么样的人。”

" [ai][hæv; həv][nəʊ][aɪ'dɪə] [ðæt] [ai][kæn; kən][ækt] , " [ˌriː'dʒɔin, ri-]['laɪən(ə)l] , ['lɑːfɪŋ] ;
" I have no idea that I can act , " rejoined Lionel , laughing ;
" 我 有 不 主意 那 我 能 行为 , " 重新加入 莱昂内尔 , 笑 ;

“我根本不知道自己能不能演戏，”莱昂内尔笑着回答道；

" [bʌt; bət][ai][kæn; kən][stænd] [stɪl] [ɪn] [wɒt'evə(r)] ['ætɪtjuːd] [ai][ˌeɪ 'em] [pleɪst] , [ænd; ənd] [ðæt] , [ai]['fænsi] ,
" but I can stand still in whatever attitude I am placed , and that , I fancy ,
" 但 我 能 站立 仍然 在 任何 态度 我 是 放置 , 和 那 , 我 想要 ,

“但我可以保持任何姿态不动，我想，

[ɪz][ɔːl] ['sɪlə] [rɪ'kwaɪəz] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
is all Sylla requires of me .
是 全部 西拉 需要 的 我 .

这就是Sylla对我的全部要求。

[juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [fiːl] ['eni] [ˌdɪspə'zɪʃn] [tuː; tə] [ˌvɒlən'tɪə(r)] , [ai] [sə'pəʊz] , ['mɪstə(r)] . ['kɑtrəl] ? "
You do not feel any disposition to volunteer , I suppose , Mr . Cottrell ? "
你 做 不是 感觉 任何 处置 到 志愿者 , 我 认为 , 先生 . 科特雷尔 ? "

我想，科特雷尔先生，您大概没有自愿担任志愿者的意愿吧？

" ['hev(ə)n] [fə'bɪd] ! " [ˌriː'dʒɔin, ri-]['mɪstə(r)] . ['kɑtrəl] ['fɜːvəntli] , " [mɪs] ['sɪlə] [mait] [wɒnt] [ˌem 'iː]
" Heaven forbid ! " rejoined Mr . Cottrell fervently , " Miss Sylla might want me
" 天堂 禁止 ! " 重新加入 先生 . 科特雷尔 热切地 , " 错过 西拉 可能 想 我
[tuː; tə][stænd] [ə'pɒn] [wʌn] [leg] .
to stand upon one leg .
到 站立 之上 一 腿 .

“天哪！”科特雷尔先生激动地回答道，“西拉小姐可能会想让我单腿站立。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [pʊt] [sʌm; səm][ɒv; əv][juː; jʊ][ɪn][məʊst] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['ætətjʊd] , [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fʌn]
She will put some of you in most uncomfortable attitudes , just for the fun
她 将要 放 一些 的 你 在 最多 不舒服 态度 , 只是 为了 这 乐趣
[ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ,
of the thing ,
的 这 事物 ,

她会故意让你们中的一些人处于非常不舒服的境地，只是为了好玩而已。

[ai] [nəʊ] . "
I know . "
我 知道 . "

我知道。”

" [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ˌmænɪdʒə'res] - [ɪ'lekt] , [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['kɑtrəl] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɪm]

"	Now	,	"	said	the	manageress	-	elect	,	as	Mr	.	Cottrell	closed	the	door	behind	him
"	现在	,	"	说	这	女经理	-	选	,	作为	先生	.	科特雷尔	关闭	这	门	在后面	他

,

,

,

“好了，”候任经理说道，科特雷尔先生随即关上了身后的门。

" [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv][gɒt][tuː; tə][duː; də][ɪz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] .

"	what	we	have	got	to	do	is	very	simple	.
"	什么	我们	有	得到	到	做	是	非常	简单的	.

我们要做的事情很简单。

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] [tuː] [wɜːdz] [wɪtʃ] [wɪl] [iːtʃ] [ˌreprɪ'zent] [ɪn] [θriː] ['tæbləʊz] .

I	have	thought	of	two	words	which	will	each	represent	in	three	tableaux	.
我	有	想法	的	二	字	哪个	将要	每个	代表	在	三	画作	.

我想到了两个词，它们将分别用三个画面来表示。

[naʊ] , [aɪ] [prə'pəʊz] [ðæt] [wiː; wi] [ə'reɪndʒ] [ðiːz] ['tæbləʊz] — [sɪks][ɪn][ɔːl] — [ænd; ənd] [ðen] ,

Now	,	I	propose	that	we	arrange	these	tableaux	—	six	in	all	—	and	then	,
现在	,	我	提出	那	我们	安排	这些	画作	—	六	在	全部	—	和	然后	,

现在，我建议我们安排好这六幅画面，然后，

[ɪf] [wiː; wi] [rʌn] [θruː] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ,

if	we	run	through	them	a	second	time	,
如果	我们	跑步	通过	他们	一个	第二	时间	,

如果我们再运行一遍，

[dʒʌst][tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][wiː; wi][hæv; həv][nɒt] [fə'gɒtn] ['aʊə(r)]['pleɪsɪz] ,

just	to	be	sure	we	have	not	forgotten	our	places	,
只是	到	是	当然	我们	有	不是	被遗忘的	我们的	地方	,

只是为了确保我们没有忘记自己的位置，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][tuː; tə] [tɔːk] ['əʊvə(r)] ['eni] ['diːteɪlz] [ðæt] [meɪ] [ə'kɜː(r)]

we	shall	have	nothing	to	do	but	to	talk	over	any	details	that	may	occur
我们	将	有	没有什么	到	做	但	到	讲话	超过	任何	细节	那	可能	发生

[tuː; tə][ˌjuː 'es] .

to	us	.
到	我们	.

我们只需要讨论一下可能想到的任何细节即可。

[fɜːst] , ['mɪsɪz] . [sɑːr'toʊrɪs] , [wɪtʃ] [wɪl] [juː; jʊ] [ˌreprɪ'zent] , [ðə; ði] ['leɪdi] [ɔː(r)][ðə; ði] ['tʃeɪmbəmeɪd] [ɒv; əv]

First	,	Mrs	.	Sartoris	,	which	will	you	represent	,	the	Lady	or	the	Chambermaid	of
第一的	,	太太	.	萨托里斯	,	哪个	将要	你	代表	,	这	女士	或者	这	女佣	的

[maɪ] [ʃə'rɑːdz] ? "

my	charades	?	"
我的	猜谜游戏	?	"

“萨托里斯夫人，您打算扮演我猜谜游戏中的女主人还是女仆呢？”

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [duː; də][ðə; ði] ['leɪdi] , " [sed] ['mɪsɪz] . [sɑːr'toʊrɪs] ,

"	Well	,	if	you	will	allow	me	,	I	think	I	will	do	the	Lady	,	"	said	Mrs	.	Sartoris	,
"	出色地	,	如果	你	将要	允许	我	,	我	思考	我	将要	做	这	女士	,	"	说	太太	.	萨托里斯	,

“好吧，如果您允许的话，我想我会扮演这位夫人，”萨托里斯夫人说道。

['lɑːfɪŋ] .

laughing	.
笑	.

笑。

" [ai] [ɔːt] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [tuː; tə][biː; bi][best][ɪn] [ðæt] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [θriː] [ɒv; əv][juː 'es]

"	I	ought	,	at	all	events	,	to	be	best	in	that	;	but	there	are	three	of	us
"	我	应该	,	在	全部	活动	,	到	是	最好的	在	那	;	但	那里	是	三	的	我们

.

:

.

“无论如何，我都应该在这方面做得最好；但是我们有三个人。”

[wɒt] [ɪz] [mɪs] ['tʃɪp,tʃeɪs] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ? "

What	is	Miss	Chipchase	going	to	do	?	"
什么	是	错过	奇普切斯	去	到	做	?	"

奇普切斯小姐接下来会怎么做?

" [əʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][bænd] , " [,riː'dʒɔin, ri-] ['sɪlə] .

"	Oh	,	she	is	the	Band	,	"	rejoined	Sylla	.
"	哦	,	她	是	这	乐队	,	"	重新加入	西拉	.

“哦，她就是乐队，”西拉重新说道。

" [juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [sɒft] ['mjuːzɪk][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [θruː] [ðiːz] [ʃə'rɑːdz] ;

"	You	see	,	we	must	have	soft	music	all	the	way	through	these	charades	;
"	你	看	,	我们	必须	有	柔软的	音乐	全部	这	方式	通过	这些	猜谜游戏	;

“你看，在这些猜谜游戏中，我们必须全程播放轻柔的音乐；

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɒnt] ['sʌmbədi] [tuː; tə] [pleɪ] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] [huː] [nəʊz] [wɒt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt]

and	we	want	somebody	to	play	for	us	who	knows	what	we	are	about
和	我们	想	某人	到	玩	为了	我们	WHO	知道	什么	我们	是	关于

,

,

,

我们希望为我们效力的球员能够理解我们的理念。

[ænd; ənd][səʊ][kæn; kən] ['fɒləʊ] [juː 'es] . "

and	so	can	follow	us	.	"
和	所以	能	跟随	我们	.	"

所以他们也可以跟随我们。

" [ænd; ənd][səʊ] , " [ˌɪntə'pəʊzd] [mɪs] ['tʃɪp,tʃeɪs] , " [wiː; wi][hæv; həv] ['set(ə)ld] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] [pleɪ] [ðə; ði]

"	And	so	,	"	interposed	Miss	Chipchase	,	"	we	have	settled	that	I	shall	play	the
"	和	所以	,	"	插入	错过	奇普切斯	,	"	我们	有	定居	那	我	将	玩	这

[pi'ænəʊ] . "

piano	.	"
钢琴	.	"

“所以，”奇普切斯小姐插话道，“我们决定由我来弹钢琴。”

" ['veri] [wel] , ['mɪsɪz] . [sɑːr'toʊrɪs] , " [sed] ['sɪlə] ; " [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [kən'sɪdə(r)] [ðæt] ['set(ə)ld] ;

"	Very	well	,	Mrs	.	Sartoris	,	"	said	Sylla	;	"	then	we	will	consider	that	settled	;
"	非常	出色地	,	太太	.	萨托里斯	,	"	说	西拉	;	"	然后	我们	将要	考虑	那	定居	;

“很好，萨托里斯夫人，”西拉说；“那么我们就认为这件事已经解决了；

[juː; jʊ][duː; də][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ænd; ənd][ai][duː; də][ðə; ði] ['tʃeimbəmeid] .

you	do	the	Ladies	and	I	do	the	Chambermaids	.
你	做	这	女士们	和	我	做	这	女佣	.

你负责女宾，我负责女仆。

[naʊ] , ['dʒentlmən] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [sɪ'lekt] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [laɪnz] .

Now	,	gentlemen	,	you	must	select	your	own	lines	.
现在	,	先生们	,	你	必须	选择	你的	自己的	线条	.

现在，先生们，请你们自己选择台词。

[wɒt] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] , ['mɪstə(r)] . [sɑːr'toʊrɪs] — ['wɔːkɪŋ] ['dʒentlmən] , [ləʊ] [kə'miːdiən] , [ɔː(r)]

What	will	you	be	,	Mr	.	Sartoris	—	Walking	Gentleman	,	Low	Comedian	,	or
什么	将要	你	是	,	先生	.	萨托里斯	—	步行	绅士	,	低的	喜剧演员	,	或者

[ˌmeləʊdrə'mætɪk] ['vɪlən] ? "

Melodramatic	Villain	?	"
戏剧性的	恶棍	?	"

萨托里斯先生，您想成为什么样的人呢？是温文尔雅的绅士，低俗的喜剧演员，还是戏剧化的反派？

" [əʊ] , [ˌmeləʊdrə'mætɪk] ['vɪlən] , " [kraɪd] ['mɪsɪz] . [sɑːr'toʊrɪs] , — " [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] .

"	Oh	,	Melodramatic	Villain	,	"	cried	Mrs	.	Sartoris	,	—	"	he	will	be	delighted	.
"	哦	,	戏剧性的	恶棍	,	"	哭	太太	.	萨托里斯	,	—	"	他	将要	是	高兴极了	.

“哦，爱演戏的恶棍，”萨托里斯夫人喊道，“他会很高兴的。”

[tɑːmz] [θi'ætrɪk(ə)l] [prəʊ'kliviti] , ['ʃɒkɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] , [ɑː(r); ə(r)] ['mɜːdərəs] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] .

Tom's	theatrical	proclivities	,	shocking	to	relate	,	are	murderous	in	the	extreme	.
汤姆的	戏剧	倾向	,	令人震惊	到	涉及	,	是	杀人犯	在	这	极端	.

汤姆的戏剧化倾向，说出来令人震惊，而且极其危险。

[hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [kəm'pleɪnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['nevə(r)] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['riːəl] [gʊd] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

He	is	always	complaining	that	he	is	never	entrusted	with	a	real	good	assassination	.
他	是	总是	抱怨	那	他	是	绝不	受托	和	一个	真实的	好的	暗杀	.

"

"
"

他总是抱怨说，从来没有人委以他真正的重任，让他执行一次真正出色的暗杀任务。

" [ðen] [ðæts] ['set(ə)ld] , " [ɪk'skleɪmd] ['sɪlə] .

"	Then	that's	settled	,	"	exclaimed	Sylla	.
"	然后	那就是	定居	,	"	惊呼	西拉	.

“那就这么定了，”西拉喊道。

" ['kæptɪn] ['blɑːksəm] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði]

"	Captain	Bloxam	will	take	the
"	队长	布洛克萨姆	将要	拿	这

布洛克萨姆船长将接管

['wɔːkɪŋ] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd]['laɪən(ə)l][kæn; kən][duː; də][ðə; ði] [ləʊ] ['kɒmədi] [pɑːt] .

Walking	Gentleman	,	and	Lionel	can	do	the	Low	Comedy	part	.
步行	绅士	,	和	莱昂内尔	能	做	这	低的	喜剧	部分	.

步行绅士，而莱昂内尔可以扮演低俗喜剧角色。

" ['ʌndə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] - [ˌenə'dʒetɪk] [də'rekʃ(ə)nz][ðə; ði] ['tæbləʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['ræpɪdli] [rʌn]

"	Under	the	young	manageress's	energetic	directions	the	tableaux	were	rapidly	run
"	在下面	这	年轻的	-	精力充沛	方向	这	画作	是	快速	跑步

[θruː] .

through	.
通过	.

在年轻女经理的积极指导下，场景很快就排练完毕。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [truːp] [wɜːkt] [wɪð] [ə; eɪ] [wɪl] , [ænd; ənd][ɪn] ['sʌmθɪŋ] ['ʌndə(r)] [tuː] ['aʊəz] [ðeɪ]

The	little	troupe	worked	with	a	will	,	and	in	something	under	two	hours	they
这	小的	剧团	工作	和	一个	将要	,	和	在	某物	在下面	二	小时	他们

[prə'naʊnst] [ðəm'selvz] ['pɜːfɪkt] ,

pronounced	themselves	perfect	,
发音	他们自己	完美的	,

这个小剧团工作非常努力，不到两个小时，他们就宣布自己已经完美无缺了。

[ænd; ənd] [prɪ'dɪktɪd] , [æz; əz] ['pi:p(ə)l] ['ɔ:lweɪz] [du:; də]['ʌndə(r)] [ði:z] ['sɜ:kəmstənsɪz] , [ðæt] [ðə; ði]

and	predicted	,	as	people	always	do	under	these	circumstances	,	that	the
和	预测	,	作为	人们	总是	做	在下面	这些	情况	,	那	这

[pə'fɔ:məns] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] .

performance	would	be	a	great	success	.
表现	会	是	一个	伟大的	成功	.

人们在这种情况下总是会预测，演出将会取得巨大的成功。

" [naʊ] ['kɒmz] [ə; eɪ] ['kwestʃən] , " [sed] [dʒɪm] , " [æz; əz][tu:; tə] ['si:nəri] , ['prɒpətiz] , [ænd; ənd]

"	Now	comes	a	question	,	"	said	Jim	,	"	as	to	scenery	,	properties	,	and
"	现在	来	一个	问题	,	"	说	吉姆	,	"	作为	到	风景	,	特性	,	和

[dresɪz] .

dresses	.
连衣裙	.

“现在有个问题，”吉姆说，“关于风景、道具和服装。”

[ðeə(r)] [ɪz][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['si:nəri] [ɪn][ðə; ði] ['grænəri] [ðæt] [hæz; həz] [bi:n] [ju:st] [bɪ'fɔ:(r)] [æt; ət] ['dɪfrənt]

There	is	some	little	scenery	in	the	granary	that	has	been	used	before	at	different
那里	是	一些	小的	风景	在	这	粮仓	那	有	到过	用过的	前	在	不同的

[taɪmz] ,

times	,
时代	,

粮仓里有一些以前在不同时期使用过的小景致，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔ:s] [wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['prɒpətiz] .

and	of	course	we	have	a	certain	amount	of	properties	.
和	的	课程	我们	有	一个	肯定	数量	的	特性	.

当然，我们还有一些房产。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][ju:; jʊ] [wɒnt] , [mɪs] ['sɪlə] ?

What	shall	you	want	,	Miss	Sylla	?
什么	将	你	想	,	错过	西拉	?

西拉小姐，您想要什么?

" [ænd; ənd][dʒɪm] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃi:t] [ɒv; əv]['peɪpə(r)][ænd; ənd]['pens(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['bɪznəs] - [laɪk]

"	and	Jim	,	taking	a	sheet	of	paper	and	pencil	in	a	very	business	-	like
"	和	吉姆	,	采取	一个	床单	的	纸	和	铅笔	在	一个	非常	商业	-	喜欢

['mænə(r)] ,

manner	,
方式	,

吉姆非常一本正经地拿起一张纸和一支笔，

[prɪ'peəd] [tu:; tə] [meɪk] [nəʊts] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][pi'ænəʊ] .

prepared	to	make	notes	on	the	top	of	the	piano	.
准备	到	制作	笔记	在	这	顶部	的	这	钢琴	.

准备在钢琴顶部做笔记。

" [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [ʃə'rɑ:d] , " [sed] ['sɪlə] , " [ðə; ði] ['si:nəri] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ə; eɪ] [wʊd] [si:n] ,

"	For	the	first	charade	,	"	said	Sylla	,	"	the	scenery	should	be	a	wood	scene	,
"	为了	这	第一的	猜谜游戏	,	"	说	西拉	,	"	这	风景	应该	是	一个	木头	场景	,

“第一个谜语的场景应该是树林里的景色，”西拉说。

[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] [wɒnt] [ə; eɪ] ['leɪdiz] [bed] - ['tʃeɪmbə(r)] .

and	then	we	want	a	lady's	bed	-	chamber	.
和	然后	我们	想	一个	女士的	床	-	房间	.

然后我们想要一间女士卧室。

[ðə; ði] ['sekənd] [ʃə'rɑ:d] [ɪz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [si:n] [ɔ:l] [θru:] .

The	second	charade	is	simply	a	drawing	-	room	scene	all	through	.
这	第二	猜谜游戏	是	简单地	一个	绘画	-	房间	场景	全部	通过	.

第二场戏其实就是从头到尾的客厅场景。

[fɔː(r); fə(r)] ['prɒpətiz] [ə; eɪ] [breɪs] [ɒv; əv] ['pistlz] , [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['hændkʌfs] , [ə; eɪ]['dʒuːəl] - [bɒks] [wɪð]

For	properties	a	brace	of	pistols	,	a	pair	of	handcuffs	,	a	jewel	-	box	with
为了	特性	一个	支撑	的	手枪	,	一个	一对	的	手铐	,	一个	宝石	-	盒子	和

['plenti] [ɒv; əv]['breɪsləts; 'breɪslɪts] ,

plenty	of	bracelets	,
很多	的	手镯	,

房产方面，包括一对手枪、一副手铐、一个装满手镯的珠宝盒。

[rɪŋz] , & [siː] . — [wiː; wi] ['leɪdɪz] [kæn; kən] ['iːzəli] [faɪnd] [ðəʊz] [ə'mʌŋst] [juː 'es] .

rings	,	&	c	.	—	we	ladies	can	easily	find	those	amongst	us	.
戒指	,	&	c	.	—	我们	女士们	能	容易地	寻找	那些	在	我们	.

戒指等等——我们女士们很容易就能在我们当中找到这些东西。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['letə(r)][ɪn][bəʊld] ['hændraɪtɪŋ] .

In	the	second	,	nothing	but	a	letter	in	bold	handwriting	.
在	这	第二	,	没有什么	但	一个	信	在	大胆的	手写	.

第二封信里只有一封用粗体字写成的信。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [dresɪz] , ['mɪsɪz] . [sɑːr'toʊrɪs][ænd; ənd][ai][kæn; kən] ['iːzəli] ['mænɪdʒ] ; [ænd; ənd][æz; əz]

As	for	dresses	,	Mrs	.	Sartoris	and	I	can	easily	manage	;	and	as
作为	为了	连衣裙	,	太太	.	萨托里斯	和	我	能	容易地	管理	;	和	作为

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ['dʒentlmən] ,

for	you	gentlemen	,
为了	你	先生们	,

至于服装，萨托里斯夫人和我都能轻松应对；至于你们各位先生，

[juː; jʊ] [wɒnt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [pə'liːsmənz] [dres] , [ə; eɪ] ['lɪvəri] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ləʊ] ['kɒmədi] [wɪg] .

you	want	nothing	but	a	policeman's	dress	,	a	livery	,	and	a	low	comedy	wig	.
你	想	没有什么	但	一个	警察的	裙子	,	一个	涂装	,	和	一个	低的	喜剧	假发	.

"

"

"

你想要的不过是一套警服、一套制服和一顶低俗的喜剧假发。

" [nəʊ] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] ['eni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [θɪŋz] , [mɪs] ['sɪlə] , [ən'les] [ɪts] [ðə; ði] [ləʊ] ['kɒmədi] [wɪg] ,

"	No	trouble	about	any	of	those	things	,	Miss	Sylla	,	unless	it's	the	low	comedy	wig	,
"	不	麻烦	关于	任何	的	那些	事物	,	错过	西拉	,	除非	它是	这	低的	喜剧	假发	,

“那些东西都没问题，西拉小姐，除非是那顶低俗的喜剧假发。”

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðæt] [ai][hæv; həv][maɪ] [daut] .

and	about	that	I	have	my	doubts	.
和	关于	那	我	有	我的	疑虑	.

对此我表示怀疑。

[haʊ'evə(r)] , ['biːʧəm] [mʌst; məst] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] [best] [hiː; hi][kæn; kən] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [heə(r)] [ɪf] [ai]

However	,	Beauchamp	must	manage	the	best	he	can	with	his	own	hair	if	I
然而	,	博尚	必须	管理	这	最好的	他	能	和	他的	自己的	头发	如果	我

[kænt][faɪnd][wʌn] .

can't	find	one	.
不能	寻找	一	.

但是，如果我找不到合适的头发，博尚就只能尽力用自己的头发凑合了。

[ðeə(r)] [ɪz]['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] [mɔː(r)][juː; jʊ] [fə'gɒt] [tuː; tə] [tel] [ju: 'es] , — [wɒt] [ðə; ði] ['sekənd] [wɜːd] [ɪz] . "

There	is	only	one	thing	more	you	forgot	to	tell	us	,	—	what	the	second	word	is	.	"
那里	是	仅有的	一	事物	更多的	你	忘了	到	告诉	我们	,	—	什么	这	第二	单词	是	.	"

你还漏掉了一件事——第二个词是什么。

" [nəʊ] [fə'getflnəs] [æt; ət][ɔːl] , ['kæptɪn] ['blɑːksəm] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , ['lɑːfɪŋ] .

"	No	forgetfulness	at	all	,	Captain	Bloxam	,	"	replied	the	young	lady	,	laughing	.
"	不	健忘	在	全部	,	队长	布洛克萨姆	,	"	回复	这	年轻的	女士	,	笑	.

“我一点也不健忘，布洛克萨姆船长，”年轻女士笑着回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['kjʊəriəs] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['eni] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [ɔː(r)] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] ,

"	I	am	very	curious	to	see	if	any	of	you	,	or	any	of	the	audience	,
"	我	是	非常	好奇的	到	看	如果	任何	的	你	,	或者	任何	的	这	观众	,

“我很想知道你们当中，或者在场的各位，是否有人……”

[meɪk] [ðæt] [wɜːd] [aʊt] . "

make	that	word	out	.	"
制作	那	单词	出去	.	"

把那个词拼出来。

" [ɪts] [haɪ] [taɪm] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɒn]['aʊə(r)] [wei] [həʊm] , " [əb'zɜːvd] [mɪs] ['tʃɪpˌtʃeɪs] ;

"	It's	high	time	we	were	on	our	way	home	,	"	observed	Miss	Chipchase	;
"	它是	高的	时间	我们	是	在	我们的	方式	家	,	"	观察到	错过	奇普切斯	;

“我们该回家了，”奇普切斯小姐说道；

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv] [tiː] , [dʒɪm] , ['sɪlə] ,

"	as	soon	as	you	have	given	us	a	cup	of	tea	,	Jim	,	Sylla	,
"	作为	很快	作为	你	有	给定	我们	一个	杯子	的	茶	,	吉姆	,	西拉	,

“吉姆，西拉，你给我们倒杯茶之后，

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [biː; bi] [ɒf] .

and	I	will	be	off	.
和	我	将要	是	离开	.

我这就走了。

" [wen] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [keɪm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] [gʊd] ['sprɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] ['vɪzɪtəz] [tuː; tə] [lʊk]

"	When	the	evening	came	there	was	really	a	good	sprinkling	of	visitors	to	look
"	什么时候	这	晚上	来了	那里	曾是	真的	一个	好的	洒	的	访客	到	看

[ɒn][ɔː(r)][dʒɔɪn][ɪn] [wɒt'evə(r)] [ˌentə'teɪnmənt] [mait] [biː; bi][prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

on	or	join	in	whatever	entertainment	might	be	provided	for	them	.
在	或者	加入	在	任何	娱乐	可能	是	假如	为了	他们	.

“到了晚上，确实来了不少游客，他们有的在观看，有的则参与到为他们提供的各种娱乐活动中。

[dʒɪm][ðə; ði][ˌenə'dʒetɪk] , [ɪn] [pə'sjuːəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [hɪnts] [ˌəʊvə'naɪt] ,

Jim	the	energetic	,	in	pursuance	of	his	mother's	hints	overnight	,
吉姆	这	精力充沛	,	在	追究	的	他的	母亲的	提示	过夜	,

精力充沛的吉姆，连夜遵照母亲的暗示，

[hæd; həd][nɒt]['əʊnli][sent]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['rɑːkˌklɪf] [kæmp] ,

had	not	only	sent	over	to	the	Rockcliffe	Camp	,
有	不是	仅有的	发送	超过	到	这	罗克利夫	营	,

不仅向罗克利夫营地发送了信息，

[bʌt; bət][hæd; həd] [dɪ'spætʃt] ['misiv] [ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz][baɪ][ə; eɪ] [gruːm] [ɒn] ['hɔːsbæk] , [wɪð] [ðə; ði]

but	had	dispatched	missives	in	all	directions	by	a	groom	on	horseback	,	with	the
但	有	已派出	信件	在	全部	方向	经过	一个	新郎	在	马背	,	和	这

['pɪθi] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] ,

pithy	intimation	,
简洁	暗示	,

但他已派一名骑马的马夫向四面八方派发了信件，信中简洁明了地暗示：

" [ʃə'rɑːdz] [ænd; ənd][æn; ən][ɪm'prɒmptjuː] [dɑːns] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][naɪn] .

"	Charades	and	an	impromptu	dance	this	evening	at	nine	.
"	猜谜游戏	和	一个	即兴	舞蹈	这	晚上	在	九	.

“今晚九点，我们将进行猜谜游戏和即兴舞蹈。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)][tuː; tə][duː; də] , [pliːz] [kʌm] .

If	you	have	nothing	better	to	do	,	please	come	.
如果	你	有	没有什么	更好的	到	做	,	请	来	.

如果你没什么事可做，就来吧。

" [dʒɪm]['blɑːksəm][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɒpjələ(r)][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪbəhʊd] ,

"	Jim	Bloxam	was	a	popular	man	in	his	neighbourhood	,
"	吉姆	布洛克萨姆	曾是	一个	受欢迎的	男人	在	他的	邻里	,

吉姆·布洛克萨姆是邻里间很受欢迎的人，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪndʒ] [hæd; həd][ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['imprəvaiz] ['plez(ə)nt] [entə'teɪnmənts] [ɪn]

and	the	Grange	had	a	reputation	for	improvising	pleasant	entertainments	in
和	这	农庄	有	一个	名声	为了	即兴发挥	令人愉快的	娱乐	在

[sʌtʃ] ['fæʃ(ə)n] .

such	fashion	.
这样的	时尚	.

格兰奇俱乐部素来以这种即兴举办令人愉快的娱乐活动而闻名。

['leɪdi] ['meəri] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ðə; ði] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] [prə'siːdɪŋz] [wɪð] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , [ɪf] [nɒt] [wɪð]

Lady	Mary	contemplated	the	forthcoming	proceedings	with	resignation	,	if	not	with
女士	玛丽	思考	这	即将推出	诉讼程序	和	辞职	, 如果		不是	和

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

satisfaction	.
满意	.

玛丽夫人无奈地考虑着即将发生的事情，虽然并不满意。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʊd] [end] [ʌn'plezntli] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

She	had	a	presentiment	that	the	evening	would	end	unpleasantly	for	her	.
她	有	一个	预感	那	这	晚上	会	结尾	令人不快的	为了	她	.

她预感到今晚的结局不会太好。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] ['sɪlə] [wʊd] [kən'traɪv] [tuː; tə] [pəʊz] [æz; əz][ɪts] ['herəʊɪn] ;

She	felt	certain	that	Sylla	would	contrive	to	pose	as	its	heroine	;
她	毛毡	肯定	那	西拉	会	精心策划	到	姿势	作为	它是	女英雄	;

她确信西拉会设法扮演女主角；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [niːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi][məʊst] [di'test] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

and	that	the	niece	of	the	woman	she	most	detested	in	the	world	should	have
和	那	这	侄女	的	这	女士	她	最多	令人厌恶的	在	这	世界	应该	有

[ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv][fɔː(r); fə(r)][wʌns] [ə'sjuːmɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [wɪtʃ]

the	opportunity	of	for	once	assuming	such	a	position	in	the	house	of	which
这	机会	的	为了	一次	假设	这样的	一个	位置	在	这	房子	的	哪个

[ʃiː; ʃi] ,

she	,
她	,

而她最憎恨的女人的侄女，竟然有机会在她所憎恨的家中担任这样的职位，

['leɪdi] ['meəri] , [wɒz; wəz] ['mɪstrəs] , [wɒz; wəz][ɪg'zæspəreɪtɪŋ; ɪg'zɑːspəreɪtɪŋ] .

Lady	Mary	,	was	mistress	,	was	exasperating	.
女士	玛丽	,	曾是	情妇	,	曾是	可气	.

玛丽夫人，作为情妇，令人恼火。

['pænziː] ['kɑtrəl] , [tuː] ,

Pansey	Cottrell	,	too	,
潘西	科特雷尔	,	也	,

潘西·科特雷尔也是。

[hæd; həd] [kən'trɪbjuːtɪd] [nɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [baɪ] ['dwelɪŋ] ['sʌmwɒt]

had	contributed	not	a	little	to	her	irritation	by	dwelling	somewhat
有	贡献	不是	一个	小的	到	她	刺激	经过	住宅	有些

[pə'sɪstəntli] [æt; ət] ['dɪnə(r)] [ɒn] [mɪs] - [drə'mætɪk] ['tælənt] .

persistently	at	dinner	on	Miss	Sylla's	dramatic	talent	.
持续地	在	晚餐	在	错过	-	戏剧性	天赋	.

在晚餐时，他反复提及西拉小姐的戏剧天赋，这多少激怒了她。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] , [dɪə(r)] ['plez(ə)nt] ['kriːtʃə(r)] !

He	had	done	this	,	dear	pleasant	creature	!
他	有	完毕	这	, 亲爱的	令人愉快的	生物	!	

是他干的，亲爱的小家伙!

['sɪmpli] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [daɪ'vɜːʃ(ə)n] .

simply	for	his	own	diversion	.
简单地	为了	他的	自己的	导流	.

纯粹是为了自娱自乐。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['æktɪŋ] [æz; əz]['prɒmptə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɒmədi] [ɒv; əv]['riːəl] [laɪf] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

He	was	acting	as	prompter	to	a	little	comedy	of	real	life	;	and	it	is
他	曾是	表演	作为	提词器	到	一个	小的	喜剧	的	真实的	生活	;	和	它	是

[aɪ'diəz] ,

ideas	,
想法	,

他当时在为一出反映现实生活的小喜剧担任提词员；而这出喜剧的理念是.....

[nɒt] [wɜːdz] , [ðæt] [ðə; ðɪ] ['prɔmptə] [ɒn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] [ɪn'stɪl]['ɪntuː]['aʊə(r)][maɪndz] .

not	words	,	that	the	prompters	on	such	occasions	instil	into	our	minds	.
不是	字	,	那	这	提示器	在	这样的	场合	灌输	进入	我们的	思想	.

不是言辞，而是提示者在这种场合灌输给我们的话语。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

As	a	rule	,
作为	一个	规则	,

通常情况下，

['pænziː] ['kɑtrəl] [wʊd] [hæv; həv] [dʒu'dɪʃəsli] [ʃəːk] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌentə'teɪnmənt] [æz; əz][ðə; ðɪ][wʌn]

Pansey	Cottrell	would	have	judiciously	shirked	such	an	entertainment	as	the	one
潘西	科特雷尔	会	有	谨慎地	逃避	这样的	一个	娱乐	作为	这	一

[wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [wɪð] ['dʒenjuɪn][ˌkjʊəri'ɒsəti] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [siːt] [tuː; tə] ['wɪtnəs] .

which	he	was	now	with	genuine	curiosity	taking	his	seat	to	witness	.
哪个	他	曾是	现在	和	真的	好奇心	采取	他的	座位	到	证人	.

潘西·科特雷尔生前肯定会明智地避开这种娱乐活动，而他现在却怀着真正的好奇心坐下来观看。

['naɪðə(r)] [həʊst][nɔː(r)] ['həʊstəs] ['evə(r)] [sək'siːdɪd] [ɪn] [pə'sweɪdɪŋ] [hɪm][tuː; tə][duː; də] [wɒt] [hiː; hi][dɪd][nɒt]

Neither	host	nor	hostess	ever	succeeded	in	persuading	him	to	do	what	he	did	not
两者都不	主持人	也不	女主人	曾经	成功了	在	说服	他	到	做	什么	他	做过	不是

['fænsi] .

fancy	.
想要	.

无论是主人还是女主人，都未能说服他去做他不愿意做的事情。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ɪl] , [rɪ'taɪə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [bed] - [ruːm] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ʃɔːtɪst] ['pɒsəb(ə)l]

He	would	be	ill	,	retire	to	his	own	bed	-	room	at	the	shortest	possible
他	会	是	患病的	,	退休	到	他的	自己的	床	-	房间	在	这	最短	可能的

['nəʊtɪs] ,

notice	,
注意	,

他一旦生病，就会立即回自己的卧室休息。

[wʊd] [nəʊ][mɔː(r)] [meɪk] [ʌp][ə; eɪ] [fɔːθ] [æt; ət] [wɪst] , [ɔː(r)] [kən'djuːs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌentə'teɪnmənt]

would	no	more	make	up	a	fourth	at	whist	,	or	conduce	to	the	entertainment
会	不	更多的	制作	向上	一个	第四	在	惠斯特	,	或者	有助于	到	这	娱乐

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊz] ,

of	his	fellows	,
的	他的	伙伴们	,

既不会再在惠斯特牌局中凑出第四个对手，也不会再给同伴们带来欢乐。

[ðæn; ðən] [ˌvɒlənˈtɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tɜːn] [ɒn][ðə; ði] ['tredmɪl] .

than	volunteer	for	a	turn	on	the	treadmill	.
比	志愿者	为了	一个	转动	在	这	跑步机	.

宁愿不去跑步机上锻炼。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [ˌentəˈteɪnəz] ['trʌbld] [hɪm] [mʌtʃ] , [hiː; hi][dɪd][nɒt] [kʌm] [ðeə(r)] [weɪ] [əˈgen] .

If	his	entertainers	troubled	him	much	,	he	did	not	come	their	way	again	.
如果	他的	艺人	麻烦	他	很多	,	他	做过	不是	来	他们的	方式	再次	.

如果那些艺人让他很烦恼，他就不会再和他们来往了。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeɪ] [niːd] [nɒt][ɑːsk][hɪm] [ənˈles] [ðeɪ] [laɪkt] .

Of	course	,	they	need	not	ask	him	unless	they	liked	.
的	课程	,	他们	需要	不是	问	他	除非	他们	喜欢	.

当然，除非他们愿意，否则他们不必问他。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['kɑtrəl] [nju:] [sə'saɪəti] [wel] .

But	Mr	.	Cottrell	knew	society	well	.
但	先生	.	科特雷尔	知道	社会	出色地	.

但科特雷尔先生很了解社会。

[wʌns] [əˈʃʊə(r)] [sʌtʃ] [ˌrekəgˈnɪʃn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] , [ænd; ənd] [haʊ] [əbˈteɪnd] ['mætəz] [nɒt]

Once	assure	such	recognition	as	he	had	done	,	and	how	obtained	matters	not
一次	保证	这样的	认出	作为	他	有	完毕	,	和	如何	获得	事情	不是

[æn; ən][aɪˈəʊtə] :

an	iota	:
一个	ι	:

一旦他获得了这样的认可，至于如何获得的认可，根本无关紧要:

[ðə; ði][mɔː(r)] [ʌnˈmeʒəd] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪnsələns] [tuː; tə][səˈsaɪəti] , [ðə; ði][mɔː(r)] [dʌz] [səˈsaɪəti][baʊ; bəʊ]

the	more	unmeasured	your	insolence	to	society	,	the	more	does	society	bow
这	更多的	未测量的	你的	傲慢	到	社会	,	这	更多的	做	社会	弓

[daʊn] [ænd; ənd] ['wɜːʃɪp] .

down	and	worship	.
向下	和	崇拜	.

你越是肆无忌惮地藐视社会，社会就越是俯首帖耳、顶礼膜拜。

" [wɛrz] ['brʌməl] [dɪʃt] ?

"	Where's	Brummell	dished	?
"	在哪里?	布鲁梅尔	盘	?

布鲁梅尔在哪里被爆料?

" [jes] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)]['mætə(r)][ɒv; əv][el] . [es] . [diː] . [ðæt] [dɪʃt] [hɪm] .

"	Yes	,	but	it	was	a	mere	matter	of	L	.	s	.	d	.	that	dished	him	.
"	是的	,	但	它	曾是	一个	仅仅	事情	的	L	.	s	.	d	.	那	盘	他	.

“是的，但这仅仅是 LSD 害死了他。”

[ðæt] [hiː; hi]['evə(r)][dɪd] [tel] [ðə; ði] [prɪns] [tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] [ɪz] [ʌnˈlaɪkli] ;

That	he	ever	did	tell	the	Prince	to	ring	the	bell	is	unlikely	;
那	他	曾经	做过	告诉	这	王子	到	戒指	这	钟	是	不太可能	;

他是否真的吩咐过王子去敲钟，这一点不太可能;

[bʌt; bət][səˈsaɪəti] [θɔːt] [hɪm]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['duːɪŋ] [səʊ] , [ænd; ənd] ['revərənst] [hɪm] [əˈkɔːdɪŋli] .

but	society	thought	him	capable	of	doing	so	,	and	reverenced	him	accordingly	.
但	社会	想法	他	有能力的	的	正在做	所以	,	和	受人尊敬的	他	因此	.

但社会认为他有能力做到这一点，并因此对他十分尊敬。

[ðə; ði] [bel] [rɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv] ['lɔːrə] ['tʃɪpˌtʃeɪs] , [huː] [hæz; həz] [ɔːlˈredi] ['siːtɪd]

The	bell	rings	,	and	the	fingers	of	Laura	Chipchase	,	who	has	already	seated
这	钟	戒指	,	和	这	手指	的	劳拉	奇普切斯	,	WHO	有	已经	坐着

[hɜːˈself] [æt; ət][ðə; ði][piˈænəʊ] ,

herself	at	the	piano	,
她自己	在	这	钢琴	,

铃声响起，劳拉·奇普切斯的手指开始转动，她已经坐在钢琴前了。

[bɪ'gɪn] [tuː; tə] [muːv] ['driːmɪli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [kiːz] .

begin	**to**	**move**	**dreamily**	**over**	**the**	**keys**	**.**
开始	到	移动	梦幻般地	超过	这	钥匙	.

开始梦幻般地在琴键上游走。

[ʃiː; ʃi] [pleɪz] [wel] ,

She	**plays**	**well**	**,**
她	演出	出色地	,

她打得很好。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [spft] [wɪəd] - [laɪk] ['meləʊdi] [ə'tjuːn] [ðə; ði][maɪndz][pv; əv][ðə; ði] [spek'tetər] [tuː; tə] [wɒt] [ɪz]

and	**a**	**soft**	**weird**	**-**	**like**	**melody**	**attunes**	**the**	**minds**	**of**	**the**	**spectators**	**to**	**what**	**is**
和	一个	柔软的	诡异的	-	喜欢	旋律	调整	这	思想	的	这	观众	到	什么	是

[tuː; tə] ['fɒləʊ] .

to	**follow**	**.**
到	跟随	.

一段柔和而奇特的旋律，让观众的思绪为即将发生的一切做好准备。

[ə'gen] [ðə; ði] [bel] [rɪŋz] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] ['sləʊli] ['raɪzɪz] ['kɒmz] [ðə; ði] [ʃɑːp] [rɪ'pɔːt]

Again	**the**	**bell**	**rings**	**,**	**and**	**as**	**the**	**curtain**	**slowly**	**rises**	**comes**	**the**	**sharp**	**report**
再次	这	钟	戒指	,	和	作为	这	窗帘	缓慢地	上升	来	这	锋利的	报告

[pv; əv][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] .

of	**a**	**pistol**	**.**
的	一个	手枪	.

铃声再次响起，幕布缓缓升起，随之传来一声尖锐的枪响。

" [gʊd] ['hevənz] !

"	**Good**	**Heavens**	**!**
"	好的	天	!

“我的天哪!

[ðeə(r)] [ɪz][sʌm; səm]['æksɪdənt] , " [ɪ'skeɪps] [frɒm; frəm] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [lɪps] .

there	**is**	**some**	**accident**	**,**	**"**	**escapes**	**from**	**three**	**or**	**four**	**lips**	**.**
那里	是	一些	事故	,	"	逃脱	从	三	或者	四	嘴唇	.

“发生了一些意外，”三四个人脱口而出。

[bʌt; bət][ðə; ði][waɪld] ['gəʊstli] ['mjuːzɪk] [stɪl] [fɔːls] , [wɪ'ðaʊt] ['siːsɪŋ] , [frɒm; frəm][ðə; ði][pi'ænəʊ] .

But	**the**	**wild**	**ghostly**	**music**	**still**	**falls**	**,**	**without**	**ceasing**	**,**	**from**	**the**	**piano**	**.**
但	这	荒野	幽灵般的	音乐	仍然	瀑布	,	没有	停止	,	从	这	钢琴	.

但是，那狂野而空灵的音乐仍然不停地从钢琴中飘落下来。

['sləʊli] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [raɪz] ,

Slowly	**the**	**curtain**	**continues**	**to**	**rise**	**,**
缓慢地	这	窗帘	继续	到	上升	,

帷幕缓缓升起。

[ænd; ənd] [dis'kʌvə] [tuː] [men] [kən'frʌntɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ə'pruːvd] ['kʌstəm] [pv; əv]

and	**discovers**	**two**	**men**	**confronting**	**each**	**other**	**after**	**the**	**approved**	**custom**	**of**
和	发现	二	男人	面对	每个	其他	后	这	得到正式认可的	风俗	的

['djuːəlɪŋ] .

duelling	**.**
决斗	.

并发现两名男子按照约定的决斗习俗对峙。

[pn] [ðə; ði]['prɒpə(r)][steɪdʒ] [raɪt] [stændz]['mɪstə(r)] . [sɑːr'toʊrɪs] , [wɪð] [braʊz] [bent] [ænd; ənd] ['sʌlən] [skaʊl]

On	**the**	**proper**	**stage**	**right**	**stands**	**Mr**	**.**	**Sartoris**	**,**	**with**	**brows**	**bent**	**and**	**sullen**	**scowl**
在	这	恰当的	阶段	正确的	站立	先生	.	萨托里斯	,	和	眉毛	弯曲	和	忧郁	皱眉头

[ə'pɒn][hɪz; ɪz][lɪp] ;

upon	**his**	**lip**	**;**
之上	他的	唇	;

在舞台右侧，萨托里斯先生站着，他眉头紧锁，脸上带着阴沉的表情；

[ðə; ði] ['nɜ:vləs] [hænd][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][grɑ:sp, græsp][ðə; ði] [stɪl] - ['sməʊkɪŋ] ['pɪst(ə)l] .

the	nerveless	hand	by	his	side	grasps	the	still	-	smoking	pistol	.
这	无神经	手	经过	他的	边	抓住	这	仍然	-	吸烟	手枪	.

他身侧那只毫无神经质的手紧紧握着仍在冒烟的手枪。

['ɒpəzɪt] , [ænd; ənd][æz; əz][fɑ:(r)][frɒm; frəm][hɪm][æz; əz][ðə; ði] [speɪs] [wɪl] [əd'mɪt] , [ɪz]['blɑ:ksəm] , [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑ:m] [ˌʌp'reɪzd] ,

Opposite	,	and	as	far	from	him	as	the	space	will	admit	,	is	Bloxam	,	his	right	arm	upraised	,
对面的	,	和	作为	远的	从	他	作为	这	空间	将要	承认	,	是	布洛克萨姆	,	他的	正确的	手臂	抬起	,

在他对面，尽可能远离他的是布洛克萨姆，他高举着右臂。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] ['pɔɪntɪd] ['ʌpwədz] .

and	his	hand	holding	a	pistol	pointed	upwards	.
和	他的	手	保持	一个	手枪	尖	向上	.

他握着手枪的手指向上方。

[ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [stændz] ['bi:ʧəm] , [ɪn][æn; ən] ['ætɪtju:d] [ɪk'spresɪv] [ɒv; əv] [ɪn'tens] [æŋ'zaɪəti] .

In	the	background	stands	Beauchamp	,	in	an	attitude	expressive	of	intense	anxiety	.
在	这	背景	站立	博尚	,	在	一个	态度	富有表现力的	的	激烈的	焦虑	.

在背景中，博尚站着，姿态表现出极度焦虑。

['hævɪŋ] [ri:ʧt] [ðə; ði] ['si:lɪŋ] , [ðə; ði] ['kɜ:t(ə)n] ['sləʊli] [kə'mensɪz] [tu:; tə] [dɪ'send] .

Having	reached	the	ceiling	,	the	curtain	slowly	commences	to	descend	.
拥有	达到	这	天花板	,	这	窗帘	缓慢地	开始	到	下降	.

窗帘到达天花板后，缓缓开始下降。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [səʊ] , - ['pɪst(ə)l][ɪz] [dɪs'ʧɑ:dʒd] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,

As	it	does	so	,	Bloxam's	pistol	is	discharged	in	the	air	,
作为	它	做	所以	,	-	手枪	是	出院	在	这	空气	,

与此同时，布洛克萨姆的手枪向空中走火。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'fɔrmə·z] [rɪ'meɪn] ['ʌn'mu:vəbl] [tɪl] [wʌns] [mɔ:(r)] [mɑ:skt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [vju:] [ɒv; əv] [ðə; ði] [spek'tetər] .

and	the	performers	remain	unmovable	till	once	more	masked	from	the	view	of	the	spectators	.
和	这	表演者	保持	不可移动的	直到	一次	更多的	戴面具	从	这	看法	的	这	观众	.

表演者们一动不动，直到再次戴上面具，不让观众看到为止。

" [ə; eɪ]['dju:əl] ! " [ik'skleim] [mɪs] ['i:vʃəm] ; " [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi][tu:; tə] [meɪk] [ɒv; əv] [ðæt] ? "

"	A	duel	!	"	exclaims	Miss	Evesham	;	"	what	are	we	to	make	of	that	?	"
"	一个	决斗	!	"	惊呼	错过	伊夫舍姆	;	"	什么	是	我们	到	制作	的	那	?	"

“决斗！”伊夫舍姆小姐惊呼道，“这是什么意思？”

" [nəʊ] , [nəʊ] , [ðæt] [wəʊnt][du:; də] , " [ɪ'dʒækjuleɪt][ðə; ði]['skwaɪə(r)] : " [hi:; hi][hæz; həz] [mɪst] — [mɪst] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] ?

"	No	,	no	,	that	won't	do	,	"	ejaculates	the	Squire	:	"	he	has	missed	—	missed	,	don't	you	see	?
"	不	,	不	,	那	惯于	做	,	"	射精	这	乡绅	:	"	他	有	错过	—	错过	,	不	你	看	?

“不，不，那样不行，”乡绅脱口而出：“他失手了——失手了，你难道看不出来吗？”

[kænt] [bi:; bi] [kwaɪt] [raɪt] ; [bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði][aɪ'dɪə] . "

Can't	be	quite	right	;	but	that's	the	idea	.	"
不能	是	相当	正确的	;	但	那就是	这	主意	.	"

可能不太准确，但意思就是这样。

" [ai][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , " [ˌriːˈdʒɔin, ri-] [mɪs] ['iːvʃəm] ; " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , ['mɪstə(r)] . ['blɑːksəm] , [ðæt]

"	I	have	it	,	"	rejoins	Miss	Evesham	;	"	you	are	right	,	Mr	.	Bloxam	,	that
"	我	有	它	,	"	重新加入	错过	伊夫舍姆	;	"	你	是	正确的	,	先生	.	布洛克萨姆	,	那

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] .

is	it	.
是	它	.

“我明白了，”伊夫舍姆小姐回答说，“您说得对，布洛克萨姆先生，就是它。”

[ɪts] [nɒt] [mɪst] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [mɪs] .

It's	not	missed	,	but	a	miss	.
它是	不是	错过	,	但	一个	错过	.

不是怀念，而是错失。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [lɒts] [ɒv; əv] [wɜːdz] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [bɪ'gɪn] [wɪð] - [mɪs] . -

There	are	lots	of	words	,	you	know	,	begin	with	'	miss	.	'
那里	是	很多	的	字	,	你	知道	,	开始	和	-	错过	.	-

你知道，有很多单词是以“miss”开头的。

" [sʌm; səm] [slaɪt] [dɪ'leɪ] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [sɒft] ['driːmi] ['mjuːzɪk] [stɪl] ['fɔːltəz] [ʌn'siːsɪŋli]

"	Some	slight	delay	,	during	which	the	soft	dreamy	music	still	falters	unceasingly
"	一些	轻微	延迟	,	期间	哪个	这	柔软的	梦幻般的	音乐	仍然	犹豫不决	不停地

[frɒm; frəm] ['lɔːrə] [tʃɪptʃeɪsəz] ['fɪŋgəz] ,

from	Laura	Chipchase's	fingers	,
从	劳拉	Chipchase's	手指	,

“稍作停顿，期间劳拉·奇普切斯的指尖依然不间断地奏出柔和梦幻的音乐。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] ['kɜːt(ə)n] [wʌns] [mɔː(r)] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [ə'send] .

and	then	the	curtain	once	more	begins	to	ascend	.
和	然后	这	窗帘	一次	更多的	开始	到	上升	.

然后，帷幕再次缓缓升起。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [sʌtʃ] [sen'seɪʃən(ə)l] [ɪ'fekt] [æz; əz][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] - [rɪ'pɔːt] [tuː; tə]['stɑːt(ə)l][ðə; ðɪ] ['ɔːdiəns]

There	is	no	such	sensational	effect	as	a	pistol	-	report	to	startle	the	audience
那里	是	不	这样的	轰动一时	影响	作为	一个	手枪	-	报告	到	惊吓	这	观众

[ðɪs] [taɪm] .

this	time	.
这	时间	.

这次没有像枪声那样耸人听闻的效果来惊吓观众。

[ðə; ðɪ] [siːn] [ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ] ['leɪdiz] ['dresɪŋ] - [ruːm] .

The	scene	represents	a	lady's	dressing	-	room	.
这	场景	代表	一个	女士的	敷料	-	房间	.

场景描绘的是女士的更衣室。

[ɪn][æn; ən] [ɑːm] - [tʃeə(r)] , [pleɪst] [ɒn][ðə; ðɪ][steɪdʒ] [raɪt] ['ɒpəzɪt] [ðə; ðɪ] [twɑː'let] - ['teɪb(ə)l][ɒn][ðə; ðɪ]

In	an	arm	-	chair	,	placed	on	the	stage	right	opposite	the	toilette	-	table	on	the
在	一个	手臂	-	椅子	,	放置	在	这	阶段	正确的	对面的	这	厕所	-	桌子	在	这

[steɪdʒ] [left] ,

stage	left	,
阶段	左边	,

在一张扶手椅里，椅子摆放在舞台右侧，与舞台左侧的盥洗台相对。

[ə'taɪəd] [æz; əz][ə; eɪ] [smɑːt] ['leɪdiz] - [meɪd] , [ri'klain] ['sɪlə] [saʊnd] [ə'sliːp] ; [ɒn][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l][ɑː(r); ə(r)]

attired	as	a	smart	lady's	-	maid	,	reclines	Sylla	sound	asleep	;	on	the	table	are
穿着	作为	一个	聪明的	女士的	-	女佣	,	向后倾斜	西拉	声音	睡着了	;	在	这	桌子	是

['skætəd] ['breɪsləts; 'breɪslɪts] ,

scattered	bracelets	,
疏散	手镯	,

身着精致女仆装束的西拉斜倚着，睡得正香；桌上散落着一些手镯。

& [siː] . , [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][stændz][æn; ən]['əʊpən]['dʒuːəl] - [keɪs] .

&	c	.	,	and	also	stands	an	open	jewel	-	case	.
&	c	.	,	和	还	站立	一个	打开	宝石	-	案件	.

等等，还有一个打开的珠宝盒。

['mɪstə(r)] . [sɑːr'toʊrɪs] , [gɒt] [ʌp] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ə; eɪ] [dɒg] - ['stiːlə] , [ə; eɪ] ['bɜːglə(r)] , [ɔː(r)] ['ʌðə(r)]

Mr	.	Sartoris	,	got	up	to	represent	a	dog	-	stealer	,	a	burglar	,	or	other
先生	.	萨托里斯	,	得到	向上	到	代表	一个	狗	-	窃贼	,	一个	窃贼	,	或者	其他

['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['predət(ə)ri] ['klɑːsɪz] ,

member	of	the	predatory	classes	,
成员	的	这	掠食性	课程	,

萨托里斯先生起身，准备为偷狗贼、窃贼或其他犯罪分子辩护。

[ɪz][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['getɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['præktɪkəbl] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] .

is	in	the	act	of	getting	in	a	practicable	window	at	the	back	of	the	stage	.
是	在	这	行为	的	获得	在	一个	切实可行的	窗户	在	这	后退	的	这	阶段	.

正在设法进入舞台后方一个合适的窗口。

[ə; eɪ] [dɑːk] ['læntən] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑː(r); ə(r)] [ɑː'tɪstɪkli] [ɪn'ʃraɪnd] [ɪn]['ɪndiə] -

A	dark	lantern	is	in	his	hand	,	and	his	feet	are	artistically	enshrined	in	india	-
一个	黑暗的	灯笼	是	在	他的	手	,	和	他的	脚	是	艺术上	奉为圭臬	在	印度	-

['rʌbəz] .

rubbers	.
橡胶	.

他手里拿着一盏黑灯笼，双脚被艺术性地包裹在橡胶靴里。

['stelθɪli] , [wɪð] ['meni] [ˌmelədrə'mætɪk] [stɑːrts][ænd; ənd] ['dʒestʃəz] , [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ['glɑːnsɪz][æt; ət]

Stealthily	,	with	many	melodramatic	starts	and	gestures	,	and	anxious	glances	at
悄悄地	,	和	许多	戏剧性的	开始	和	手势	,	和	焦虑的	眼神	在

[ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [gɜːl] ,

the	sleeping	girl	,
这	睡眠	女孩	,

他蹑手蹑脚地，伴随着许多夸张的起身动作和手势，以及焦虑地瞥向熟睡的女孩，

[hiː; hi] [meɪks] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [twɑː'let] - ['teɪb(ə)l] , [fɪlz] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [wɪð] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ]

he	makes	his	way	to	the	toilette	-	table	,	fills	his	pockets	with	the	glittering
他	制作	他的	方式	到	这	厕所	-	桌子	,	填充	他的	口袋	和	这	闪闪发光

['gjuːgɔː] ,

gewgaws	,
小玩意	,

他走到盥洗台前，把闪闪发光的小玩意儿塞进口袋里。

[ðen] [tɜːnz] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['plʌndə(r)] , ['saɪləntli][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] .

then	turns	to	depart	,	with	his	plunder	,	silently	as	he	had	come	.
然后	转弯	到	离开	,	和	他的	掠夺	,	默默	作为	他	有	来	.

然后他带着掠夺来的财物转身离开，像来时一样悄无声息。

[æz; əz][hiː; hi] ['pɑːsɪz] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [suː'bret] , [ʃiː; ʃi] [muːvz] [ʌn'iːzɪli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] .

As	he	passes	the	sleeping	soubrette	,	she	moves	uneasily	in	her	chair	.
作为	他	通过	这	睡眠	女仆	,	她	移动	不安地	在	她	椅子	.

当他经过正在熟睡的女仆时，她不安地在椅子上动了动。

[wɪð] [ə; eɪ] [fə'rəʊʃəs] ['dʒestʃə(r)][ðə; ði]['rɒbə(r)] [drɔːz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] [æn; ən] ['ɒmɪnəs] -

With	a	ferocious	gesture	the	robber	draws	from	his	breast	an	ominous	-
和	一个	凶猛	手势	这	强盗	平局	从	他的	胸部	一个	不祥的	-

['lʊkɪŋ] [naɪf] , ['pɔːzɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

looking	knife	,	pauses	for	a	moment	,
寻找	刀	,	停顿	为了	一个	片刻	,

劫匪做出一个凶狠的手势，从胸前拔出一把看起来很凶狠的刀，停顿了一下，

[ænd; ənd] [ðen] , [ˌriːəˈʃʊəd; ˌriːəˈʃɔːd][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [træŋˈkwɪləti] , [meɪks] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ]

and	then	,	reassured	by	her	tranquillity	,	makes	his	way	to	the	window
和	然后	,	放心	经过	她	宁静	,	制作	他的	方式	到	这	窗户

.

:

.

然后，他被她的平静所安心，走到窗边。

[æz; əz][hiː; hi] [ˌdisəˈpiə] , ['mɪsɪz] . [sɑːr'toʊrɪs] , [æn; ən] ['ɒprə] - [kləʊk] [θrəʊn] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][bɔːl] -

As	he	disappears	,	Mrs	.	Sartoris	,	an	opera	-	cloak	thrown	over	her	ball	-
作为	他	消失	,	太太	.	萨托里斯	,	一个	歌剧	-	披风	抛掷	超过	她	球	-

[ruːm] [dres] ,

room	dress	,
房间	裙子	,

在他消失时，萨托里斯夫人将一件歌剧斗篷披在她的舞会礼服上，

[ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ][bed] - [ruːm] ['kænd(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] , ['entəz] [ænd; ənd] [krɔːsɪz] [tuː; tə]

and	carrying	a	bed	-	room	candle	in	her	hand	,	enters	and	crosses	to
和	携带	一个	床	-	房间	蜡烛	在	她	手	,	进入	和	十字架	到

[ðə; ði] [twɑː'let] - ['teɪb(ə)l] .

the	toilette	-	table	.
这	厕所	-	桌子	.

她手里拿着一根卧室蜡烛，走了进去，走到梳妆台前。

['pleɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['kænd(ə)l][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ʃiː; ʃi] ['siːzɪz] [ðə; ði]['dʒuːəl] - [bɒks] , [ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

Placing	her	candle	on	the	table	,	she	seizes	the	jewel	-	box	,	and	,	it	is
放置	她	蜡烛	在	这	桌子	,	她	逮捕	这	宝石	-	盒子	,	和	,	它	是

['evɪdənt] ,

evident	,
明显	,

她把蜡烛放在桌子上，拿起珠宝盒，很明显，

[bɪ'kʌmz] ['kɒgnɪzənt] [ðæt] ['rɒbəri] [hæz; həz] [biːn] [kə'mɪtɪd] .

becomes	cognizant	that	robbery	has	been	committed	.
变成	认知	那	抢劫	有	到过	坚定的	.

意识到抢劫已经发生。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnz] , ['sɪlə] [stɑːrts][frɒm; frəm][ðə; ði][tʃeə(r)][ɪn] [greɪt] [kən'fjuːʒn] ; ['mɪsɪz] . [sɑːr'toʊrɪs] [pɔɪnts]

As	she	turns	,	Sylla	starts	from	the	chair	in	great	confusion	;	Mrs	.	Sartoris	points
作为	她	转弯	,	西拉	开始	从	这	椅子	在	伟大的	困惑	;	太太	.	萨托里斯	积分

[tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

to	the	table	,
到	这	桌子	,

她转过身，西拉惊慌地从椅子上跳了起来；萨托里斯夫人指着桌子说：

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] [n'əʊtɪsɪz][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] .

and	then	with	a	start	notices	the	open	window	.
和	然后	和	一个	开始	通知	这	打开	窗户	.

然后突然注意到窗户是开着的。

[ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [dɪ'sendz] [ə'pɒn]['mɪsɪz] . [sɑːr'toʊrɪs] ['pɔɪntɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ə'kjuːzɪŋ] ['mænə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

The	curtain	descends	upon	Mrs	.	Sartoris	pointing	in	an	accusing	manner	to	the
这	窗帘	下降	之上	太太	.	萨托里斯	指向	在	一个	指控	方式	到	这

['wɪndəʊ] ,

window	,
窗户	,

窗帘落下，萨托里斯太太指着窗户，带着指责的语气看着她。

[ænd; ənd] ['sɪlə] [wɪð] [klɑːsp, klæsp][hændz] ['mjuːtli] [prəʊ'testɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)ns] [ænd; ənd]

and	Sylla	with	clasped	hands	mutely	protesting	her	innocence	and
和	西拉	和	紧握	双手	默默地	抗议	她	无辜	和

['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɒbəri] .

ignorance	of	the	robbery	.
无知	的	这	抢劫	.

西拉双手紧握，默默地抗议自己对抢劫一事毫不知情，并表示自己是无辜的。

[wɪð] [ðə; ði] [kluː] [ə'fɔːd; ə'fɔrd][baɪ][ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] ['sɪləb(ə)l] ,

With	the	clue	afforded	by	the	solution	of	the	first	syllable	,
和	这	线索	提供	经过	这	解决方案	的	这	第一的	音节	,

根据第一个音节的答案提供的线索，

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] ['veri] [suːn] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] ['sekənd] ;

the	audience	very	soon	make	out	the	second	;
这	观众	非常	很快	制作	出去	这	第二	;

观众很快就听出了第二个意思；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːd] [wɒz; wəz]['aɪðə(r)] " [mis'teik] " [ɔː(r)] " [mɪ'steɪkən] " [ðeɪ] [entə'teɪnd] ['lɪt(ə)l]

and	that	the	word	was	either	"	mistake	"	or	"	mistaken	"	they	entertained	little
和	那	这	单词	曾是	任何一个	"	错误	"	或者	"	错误	"	他们	娱乐	小的

[daʊt] .

doubt	.
怀疑	.

他们几乎毫不怀疑这个词要么是“错误”，要么是“被误用的”。

[ˌkjʊəriˈɒsəti] [naʊ] ['sentəd] [ɒn] [wɒt] ['vɜːʃ(ə)n] [ðeɪ] [wʊd] [gɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ,

Curiosity	now	centred	on	what	version	they	would	give	of	the	whole	,
好奇心	现在	居中	在	什么	版本	他们	会	给	的	这	所有的	,

现在人们的好奇心集中在他们会如何描述整个事件上。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [iːtʃ] [wɜːd] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['rendəd] [ɪn] [θriː] ['tæbləʊz] [hæd; həd] [biːn] ['steɪtɪd]

for	that	each	word	was	to	be	rendered	in	three	tableaux	had	been	stated
为了	那	每个	单词	曾是	到	是	渲染	在	三	画作	有	到过	声明

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [pə'fɔːməns] [kə'menst] .

before	the	performance	commenced	.
前	这	表现	开始	.

演出开始前已明确规定，每个词都要用三个画面来呈现。

[ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] ['raɪzɪz] [ə'gen] [ə'pɒn][ðə; ði][lɑːst] [siːn] ; [ænd; ənd][ə'pɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [ðə; ði]

The	curtain	rises	again	upon	the	last	scene	;	and	upon	this	occasion	the
这	窗帘	上升	再次	之上	这	最后的	场景	;	和	之上	这	场合	这

[ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɪz] ['məʊʃnləs] .

representation	is	motionless	.
表示	是	静止不动	.

帷幕再次升起，最后一幕上演；而这一次，舞台上的表演是静止的。

[ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] , ['laɪən(ə)l] ['biːʧəm] , [ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pə'liːsmən] ,

In	the	centre	of	the	stage	,	Lionel	Beauchamp	,	in	the	guise	of	a	policeman	,
在	这	中心	的	这	阶段	,	莱昂内尔	博尚	,	在	这	伪装	的	一个	警察	,

舞台中央，莱昂内尔·博尚装扮成一名警察，

[ɪz] ['snæpɪŋ] - [tuː; tə][ðə; ði][hænd] - [kʌfs] [ɒn][ðə; ði] ['wiːpɪŋ] ['sɪlə] .

is	snapping	-	to	the	hand	-	cuffs	on	the	weeping	Sylla	.
是	啪啪	-	到	这	手	-	袖口	在	这	哭泣	西拉	.

手铐啪嗒啪嗒地扣在哭泣的西拉身上。

[ɒn] [ðə; ði] [left] , [wɪð] [ə'vɜːtɪd] [hed] , [stændz] ['mɪsɪz] . [sɑːr'toʊrɪs] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] ['sɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

On	the	left	,	with	averted	head	,	stands	Mrs	.	Sartoris	,	indicating	sorrow	for	the
在	这	左边	,	和	避免了	头	,	站立	太太	.	萨托里斯	,	表明	悲哀	为了	这

[ə'fendə(r)] ,

offender	,
罪犯	,

左侧，萨托里斯夫人低着头，表示对罪犯的哀悼。

[bʌt; bət] [ɪn'taɪə(r)] [bɪ'liːf] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [gɪlt] .

but	entire	belief	in	her	guilt	.
但	全部的	信仰	在	她	有罪	.

但她完全相信自己有罪。

[ɒn] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd] , [dʒɪm] ['blɑːksəm] , [ə'taɪəd] [ɪn] ['iːvnɪŋ] ['kɒstjuːm] ,

On	the	opposite	side	,	Jim	Bloxam	,	attired	in	evening	costume	,
在	这	对面的	边	,	吉姆	布洛克萨姆	,	穿着	在	晚上	戏服	,

另一边，吉姆·布洛克萨姆身着晚礼服。

[ɪz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [daɪ'rektɪŋ] [ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɪz; ɪz] ['prɪz(ə)nə(r)] .

is	unmistakably	directing	the	officer	to	remove	his	prisoner	.
是	毫无疑问	导演	这	官	到	消除	他的	囚犯	.

明确指示警官带走他的囚犯。

['sləʊli] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [dɪ'sendz] [ə'mɪd] [mʌtʃ] [ˌæklə'meɪʃn] [ænd; ənd] [kraɪz] [ɒv; əv] " [mis'teik] !

Slowly	the	curtain	descends	amid	much	acclamation	and	cries	of	"	Mistake	!
缓慢地	这	窗帘	下降	之中	很多	欢呼	和	哭泣	的	"	错误	!

帷幕缓缓落下，伴随着一片欢呼声和"错误！"的喊声。

" [ɪn] [hɪz; ɪz] [kə'pæsəti] [ɒv; əv] [steɪdʒ] - ['mænɪdʒə(r)] , [dʒɪm] ['blɑːksəm] [glaɪdz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɪn]

"	In	his	capacity	of	stage	-	manager	,	Jim	Bloxam	glides	for	a	moment	in
"	在	他的	容量	的	阶段	-	经理	,	吉姆	布洛克萨姆	滑翔	为了	一个	片刻	在

[frʌnt] , [ænd; ənd] ,

front	,	and	,
正面	,	和	,

"作为舞台监督，吉姆·布洛克萨姆短暂地走到台前，然后，

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒf] - [hænd] [wɜːdz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] , [ək'nɒlɪdʒɪz] [ðə; ði] [kə'rektnəs] [ɒv; əv] [ðeə(r)]

in	a	few	off	-	hand	words	to	the	audience	,	acknowledges	the	correctness	of	their
在	一个	很少	离开	-	手	字	到	这	观众	,	承认	这	正确性	的	他们的

[ˌæprɪ'henʃn] .

apprehension	.
忧虑	.

他用几句随意的话语向观众表示认可，承认他们的担忧是正确的。

" [aɪ] [gɪv] [dʒɪm] ['kredɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ig'zəːʃən] .

"	I	give	Jim	credit	for	his	exertions	.
"	我	给	吉姆	信用	为了	他的	努力	.

我赞赏吉姆的努力。

[ðæt] ['riːəli] [wɒz; wəz] [məʊst] [sək'sesf(ə)l] , " [sed] ['leɪdi] ['meəri] , [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [dɪsə'pɪəd] .

That	really	was	most	successful	,	"	said	Lady	Mary	,	as	her	son	disappeared	.
那	真的	曾是	最多	成功的	,	"	说	女士	玛丽	,	作为	她	儿子	消失	.

"那真是太成功了，"玛丽夫人说着，她的儿子就消失了。

" [aɪ] ['fænsi] [ðə; ði] [sək'ses] [ɪz] [djuː] [mɔː(r)] [tuː; tə] [mɪs] ['sɪlə] [ðæn; ðən] [hɪm] , " [ˌriː'dʒɔin, ri-] ['pænziː]

"	I	fancy	the	success	is	due	more	to	Miss	Sylla	than	him	,	"	rejoined	Pansey
"	我	想要	这	成功	是	到期的	更多的	到	错过	西拉	比	他	,	"	重新加入	潘西

['kɑtrəl] , ['swɑːvli] .

Cottrell	,	suavely	.
科特雷尔	,	温文尔雅	.

"我认为西拉小姐的成功比他更重要，"潘西·科特雷尔温文尔雅地回答道。

" [dʒɪm] , [æz; əz][wi:; wi][ɔ:l] [nəʊ] , [ðəʊ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][best][ɒv; əv] ['feloʊz] ,

"	Jim	,	as	we	all	know	,	though	one	of	the	best	of	fellows	,
"	吉姆	,	作为	我们	全部	知道	,	尽管	一	的	这	最好的	的	伙伴们	,

“吉姆，我们都知道，虽然他是最好的人之一，

[ɪz][ðə; ði][məʊst]['eksɪkrəb(ə)l][ɒv; əv] ['æktəz] ; [ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ðəʊz] ['tæbleʊz] [lʊk] [laɪk] [hɪz; ɪz]

is	the	most	execrable	of	actors	;	and	I	don't	think	those	tableaux	look	like	his
是	这	最多	可憎的	的	演员	;	和	我	不	思考	那些	画作	看	喜欢	他的

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] . "

inspiration	.	"
灵感	.	"

他是演技最差的演员；而且我认为那些场景看起来一点也不像他的灵感来源。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][hi:; hi][ɪz] [kwaɪt] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði][ˌdʒenə'ræləti][ɒv; əv] ['æməˌtʃʊr] , " [ri'tɔ:t]

"	I	am	sure	he	is	quite	as	good	as	the	generality	of	amateurs	,	"	retorted
"	我	是	当然	他	是	相当	作为	好的	作为	这	概论	的	业余爱好者	,	"	反驳

“我相信他的水平和大多数业余选手一样好，”他反驳道。

['leɪdi] ['meəri] , [wɪð] [nəʊ]['lɪt(ə)l] [æ'sperəti] .

Lady	Mary	,	with	no	little	asperity	.
女士	玛丽	,	和	不	小的	粗糙度	.

玛丽夫人语气颇为严厉。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ][mɔ:(r)][ɪg'zempt][frɒm; frəm][ðə; ði] [tru:] ['wʊmənli] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [prɒmpts] [ðə; ði]

She	was	no	more	exempt	from	the	true	womanly	instinct	that	prompts	the
她	曾是	不	更多的	豁免	从	这	真的	女性	本能	那	提示	这

[rɪ'gɑ:dɪŋ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [tʃɪks] [æz; əz] [swɒnz] [ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][seks] .

regarding	of	her	own	chicks	as	swans	than	any	of	her	sex	.
关于	的	她	自己的	小鸡	作为	天鹅	比	任何	的	她	性别	.

她和其他女性一样，也摆脱不了那种将自己的孩子视为天鹅的真正女性本能。

['mɪstə(r)] . ['kɑtrəl] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tu:] [kwɪk] - ['wɪtɪd] [nɒt][tu:; tə] [si:] [ðæt] [hɪz; ɪz]['krɪtɪsɪzəm][wɒz; wəz]

Mr	.	Cottrell	was	much	too	quick	-	witted	not	to	see	that	his	criticism	was
先生	.	科特雷尔	曾是	很多	也	快的	-	机智的	不是	到	看	那	他的	批评	曾是

[dɪs'teɪstfl] ,

distasteful	,
令人厌恶的	,

科特雷尔先生头脑非常敏锐，他很清楚自己的批评令人反感。

[bʌt; bət][hi:; hi]['nevə(r)][kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ti:zɪŋ] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['kri:tʃəz] .

but	he	never	could	resist	the	temptation	of	teasing	his	fellow	-	creatures	.
但	他	绝不	可以	抵抗	这	诱惑	的	戏弄	他的	同伴	-	生物	.

但他始终无法抗拒戏弄其他生物的诱惑。

" [əd'mɪtɪŋ] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['ɑ:gjʊmənt] , ['leɪdi] ['meəri] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , " [ðæt] [dʒɪm][ɪz]

"	Admitting	,	for	the	sake	of	argument	,	Lady	Mary	,	"	he	replied	,	"	that	Jim	is
"	承认	,	为了	这	清酒	的	争论	,	女士	玛丽	,	"	他	回复	,	"	那	吉姆	是

[æn; ən] ['ævərɪdʒ] ['æktə(r)] ,

an	average	actor	,
一个	平均的	演员	,

“为了方便讨论，我承认，玛丽小姐，”他回答说，“吉姆只是个普通演员。”

[wen] [wʌn] [nəʊz] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz]['rɑ:ðə(r)] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['tælənt][ɪn][ðə; ði] [tru:p] ,

when	one	knows	that	there	is	rather	exceptional	talent	in	the	troupe	,
什么时候	一	知道	那	那里	是	相当	非凡的	天赋	在	这	剧团	,

当一个人知道剧团里有相当杰出的人才时，

[wʌn][ɪz][æpt][tu:; tə] [rɪ'gɑ:d] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] ['gaɪdɪŋ] ['spɪrɪt] .

one	is	apt	to	regard	that	as	the	guiding	spirit	.
一	是	易于	到	看待	那	作为	这	指导	精神	.

人们很容易将此视为指导精神。

['sɪlə] ['tʃɪp,tʃeɪs] [ɪz] ['veri] ['klevə(r)][æt; ət][ɔ:l] [ðɪs] [sɔ:t] [ɒv; əv] [θɪŋ] , [ai] [nəʊ] ,
Sylla **Chipchase** **is** **very** **clever** **at** **all** **this** **sort** **of** **thing** **,** **I** **know** **,**
西拉 奇普切斯 是 非常 聪明的 在 全部 这 种类 的 事物 , 我 知道 ,

我知道，西拉·奇普切斯非常擅长这类事情。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæv; həv] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)][ɒn] ['pri:viəs] [ə'keɪʒnz] . "
because **I** **have** **seen** **her** **on** **previous** **occasions** **.** **"**
因为 我 有 已见 她 在 以前的 场合 . "

因为我以前见过她。

" [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['lu:zɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [hed] [ə'baʊt] [ðæt] [gɜ:l] , ['pænzi:] , [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv]
" **You** **seem** **to** **be** **losing** **your** **head** **about** **that** **girl** **,** **Pansey** **,** **like** **the** **rest** **of**
" 你 似乎 到 是 输 你的 头 关于 那 女孩 , 潘西 , 喜欢 这 休息 的
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

“你好像和其他人一样，对潘西那个女孩着了迷，失去了理智。”

[ju:; jʊ][ɔ:l] [si:m] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['wʌndəfəli] ['klevə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi] ['hæpənd] [tu:; tə]
You **all** **seem** **to** **think** **that** **she** **is** **wonderfully** **clever** **because** **she** **happened** **to**
你 全部 似乎 到 思考 那 她 是 太棒了 聪明的 因为 她 发生 到
[nəʊ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['bi:ʧəm] [kʊd; kəd] [rʌn] . "
know **that** **Mr** **.** **Beauchamp** **could** **run** **.** **"**
知道 那 先生 . 博尚 可以 跑步 . "

你们似乎都认为她非常聪明，因为她碰巧知道博尚先生会跑步。

" [ai] ['fænsi] [ʃi:; ʃi] [nəʊz] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [mɔ:(r)] [ə'baʊt] [hɪm] [ðæn; ðən] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] .
" **I** **fancy** **she** **knows** **a** **good** **deal** **more** **about** **him** **than** **that** **,** **"** **replied** **Mr** **.**
" 我 想要 她 知道 一个 好的 交易 更多的 关于 他 比 那 , " 回复 先生 .

“我想她对他的了解远不止这些，”先生回答说。

['kɑtrəl] [dɪ'mjʊəli] .
Cottrell **demurely** **.**
科特雷尔 端庄地 .

科特雷尔腼腆地说道。

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] ?
" **What** **do** **you** **mean** **?**
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

[wɒt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [hɜ:d] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ? " [in'kwaiə] ['leɪdi] ['meəri] , ['sʌmwɒt] ['i:gəli] .
What **have** **you** **heard** **about** **her** **?** **"** **inquired** **Lady** **Mary** **,** **somewhat** **eagerly** **.**
什么 有 你 听到 关于 她 ? " 询问 女士 玛丽 , 有些 急切地 .

“你听说了她的什么事？”玛丽夫人有些急切地问道。

" ['nʌθɪŋ] , ['fɜ:ðə(r)] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['i:kwəli] [wel] [ə'weə(r)] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][ækt]
" **Nothing** **,** **further** **than** **she** **seemed** **to** **be** **equally** **well** **aware** **that** **he** **could** **act**
" 没有什么 , 更远 比 她 似乎 到 是 同样地 出色地 意识到的 那 他 可以 行为
.
:
.

“除此之外，她似乎也同样清楚他可能会采取行动。”

[bʌt; bət][stɒp] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [kə'mensɪŋ] [ə'gen] .
But **stop** **,** **they** **are** **commencing** **again** **.**
但 停止 , 他们 是 开始 再次 .

但是等等，他们又开始了。

" ['sləʊli] , [æz; əz] [bɪ'fɔ:(r)] , [ðə; ði] ['kɜ:t(ə)n] [ə'sendz] [tu:; tə][ə; eɪ] ['dri:mi] ['meləді] [ɒv; əv][ðə; ði][pi'ænəʊ] ,

"	Slowly	,	as	before	,	the	curtain	ascends	to	a	dreamy	melody	of	the	piano	,
"	缓慢地	,	作为	前	,	这	窗帘	上升	到	一个	梦幻般的	旋律	的	这	钢琴	,

[ænd; əndˌ] [dis'kʌvə] ['sɪlə] ,

and	discovers	Sylla	,
和	发现	西拉	,

“幕布缓缓升起，如同之前一样，伴随着梦幻般的钢琴旋律，西拉出现在眼前。”

[ə'taɪəd] [æz; əz][ðə; ði]['smɑ:rtəst][ɒv; əv] [su:'bret] , [ɪn] [kləʊz][ˌdʒʌkstəpə'zɪʃ(ə)n][tu:; tə]['laɪən(ə)l] ['bi:ʧəm]

attired	as	the	smartest	of	soubrettes	,	in	close	juxtaposition	to	Lionel	Beauchamp
穿着	作为	这	最聪明的	的	女仆	,	在	关闭	并置	到	莱昂内尔	博尚

[ɪn][ə; eɪ] [gru:mz] ['lɪvəri] .

in	a	groom's	livery	.
在	一个	新郎的	涂装	.

她打扮得像个最优雅的女仆，与身穿马夫制服的莱昂内尔·博尚形成鲜明对比。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][hɪm] , [ʃi:; ʃi]['pleɪsɪz][ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['bʊzəm] ,

Taking	a	letter	from	him	,	she	places	it	in	her	bosom	,
采取	一个	信	从	他	,	她	地方	它	在	她	怀	,

她接过他递来的信，放在胸前。

[ænd; əndˌ] [ðen] [lʊks] [ʌp][æt; ət][hɪm] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði]['dev(ə)lrɪ][ɒv; əv] ['kɒkɪtri] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .

and	then	looks	up	at	him	with	all	the	devilry	of	coquetry	in	her	eyes	.
和	然后	看起来	向上	在	他	和	全部	这	魔鬼	的	卖弄风情	在	她	眼睛	.

然后她抬起头，用充满挑逗意味的眼神看着他。

[ʃi:; ʃi] [tɒɪz] [wɪð] [ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['eɪprən] , ['twidl] [ˌaɪ 'ti:] ['bækwədz] [ænd; əndˌ]

She	toys	with	the	corner	of	her	apron	,	twiddling	it	backwards	and
她	玩具	和	这	角落	的	她	围裙	,	摆弄	它	向后	和

['fɔ:wədz] [bɪ'twi:n] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] .

forwards	between	her	fingers	.
前进	之间	她	手指	.

她把玩着围裙的一角，在手指间来回捻动。

[ʃi:; ʃi] ['glɑ:nsɪz] [dɪ'mjʊəli] [daʊn] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] , [ðen] [lʊks] ['ʃaɪli] [ʌp][æt; ət][hɪm] [ə'gen] ;

She	glances	demurely	down	at	her	feet	,	then	looks	shyly	up	at	him	again	;
她	眼神	端庄地	向下	在	她	脚	,	然后	看起来	害羞地	向上	在	他	再次	;

她羞涩地低头看了看自己的脚，然后又害羞地抬头看向他；

[ðen] [wʌns] [mɔ:(r)] ['stʌdiɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['eɪprən] , [ʃi:; ʃi] , [æz; əz] [ɪf] [ʌn'kɒnʃəsli] ,

then	once	more	studying	her	apron	,	she	,	as	if	unconsciously	,
然后	一次	更多的	学习	她	围裙	,	她	,	作为	如果	不知不觉	,

然后她再次仔细端详起自己的围裙，仿佛不自觉地

['prɔfə] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:k] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [tu:] [prə'vɒkətɪv] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] [mæn][tu:; tə] [rɪ'zɪst] ,

proffers	her	cheek	in	a	manner	too	provocative	for	any	man	to	resist	,
报价	她	脸颊	在	一个	方式	也	挑衅	为了	任何	男人	到	抵抗	,

她抬起脸颊，那挑逗的姿态令任何男人都难以抗拒。

[ænd; əndˌ][æz; əz][ðə; ði] ['kɜ:t(ə)n] [dɪ'sendz] ['laɪən(ə)l] ['bi:ʧəm] [ɪz] [ə'pærəntli] [ə'baʊt] [tu:; tə] [meɪk]

and	as	the	curtain	descends	Lionel	Beauchamp	is	apparently	about	to	make
和	作为	这	窗帘	下降	莱昂内尔	博尚	是	显然	关于	到	制作

[ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɒpə'tju:nəti] .

the	most	of	his	opportunity	.
这	最多	的	他的	机会	.

随着帷幕落下，莱昂内尔·博尚显然即将充分把握住他的机会。

" [baɪ][dʒəʊv] ! " [lɑ:ft] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] ,

"	By	Jove	!	"	laughed	the	Squire	,
"	经过	朱庇特	!	"	笑了	这	乡绅	,

“我的天哪！”乡绅大笑道。

" [ɪn] ['boʊʃæmps] [pleɪs] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['θʌrəli] [ˌriːə'lɪstɪk] — [ðə; ði]['prɒpə(r)]
" in Beauchamp's place I think I would have been thoroughly realistic — the proper
" 在 博尚的 地方 我 思考 我 会 有 到过 彻底 实际的 一 这 恰当的
[θɪŋ] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] ! "
thing in these days ! "
事物 在 这些 天 ! "

“如果我是博尚，我想我会非常务实——这在如今这个时代才是正确的做法！”

" [wel] , " ['wɪspəd] ['leɪdi]['meəri][tuː; tə]['pænziː] ['kɑtrəl] , " [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ɔː'deɪʃəs] [miŋks] !
" Well , " whispered Lady Mary to Pansey Cottrell , " of all the audacious minxes !
" 出色地 , " 低声说道 女士 玛丽 到 潘西 科特雷尔 , " 的 全部 这 大胆的 小妖精 !

“哎呀，”玛丽小姐低声对潘西·科特雷尔说，“在所有大胆的妖妇中！”

['mɪstə(r)] . ['biːʧəm] [drˈzɜːvs] [greɪt] ['kredɪt][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [drˈskreʃn] [ɪn] ['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl][ðə; ði]
Mr . Beauchamp deserves great credit for his discretion in waiting until the
先生 . 博尚 值得 伟大的 信用 为了 他的 审慎 在 等待 直到 这
['kɜːt(ə)n] [fel] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .
curtain fell before he kissed her .
窗帘 跌倒 前 他 亲吻 她 .

博尚先生的谨慎值得称赞，他等到帷幕落下才吻她。

" [ðæt] ['leɪdi] ['meəri] [ə'sjuːmd] [ðə; ði] ['serəməni] [wɒz; wəz] [kən'kluːdɪd] [meɪ] [biː; bi] ['iːzəli] [ɪ'mædʒɪnd] ,
" That Lady Mary assumed the ceremony was concluded may be easily imagined ,
" 那 女士 玛丽 假定 这 仪式 曾是 结束 可能 是 容易地 想象 ,

“玛丽夫人认为仪式已经结束，这很容易想象。”

[waɪl] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] ['dʒen(ə)rəli] ['difə] [kən'sɪdərəbli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [siːn] ,
while the audience generally differed considerably about the scene ,
尽管 这 观众 一般来说 不同 相当 关于 这 场景 ,

虽然观众对这一幕的看法普遍存在很大分歧，

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] [kən'tendɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)] ['kæriɪŋ]
some of the ladies contending that there was no necessity for carrying
一些 的 这 女士们 争吵 那 那里 曾是 不 必要性 为了 携带
[drə'mætɪk] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [kwaɪt] [səʊ][fɑː(r)] ;
dramatic representation quite so far ;
戏剧性 表示 相当 所以 远的 ;

有些女士认为没有必要将戏剧表现手法运用得如此极端；

[waɪl] [ðə; ði] [men] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [θɔːt] [ðæt] ['biːʧəm] [dɪd][nɒt] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][fɑː(r)]
while the men , on the other hand , thought that Beauchamp did not carry it far
尽管 这 男人 , 在 这 其他 手 , 想法 那 博尚 做过 不是 携带 它 远的
[ɪ'nʌf] .
enough .
足够的 .

而男人们则认为博尚做得还不够。

[ðə; ði]['sekənd] [siːn] [dis'kʌvə] ['mɪsɪz] . [sɑːr'toʊrɪs][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] ,
The second scene discovers Mrs . Sartoris in the centre of the stage ,
这 第二 场景 发现 太太 . 萨托里斯 在 这 中心 的 这 阶段 ,

第二幕中，萨托里斯夫人出现在舞台中央。

[wɪð] [dʒɪm]['blɑːksəm][ɒn][wʌn] [niː] , ['kɪsɪŋ] [ðə; ði][hænd][ʃiː; ʃi][ɪk'stendz; ek-] [tə'wɔːdz] [hɪm] .
with Jim Bloxam on one knee , kissing the hand she extends towards him .
和 吉姆 布洛克萨姆 在 一 膝盖 , 接吻 这 手 她 扩展 向 他 .

吉姆·布洛克萨姆单膝跪地，亲吻着她向他伸出的手。

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)]['ʌðə(r)] [saɪd] , ['mɪstə(r)] . [sɑːr'toʊrɪs] , [meɪd] [ʌp] [æz; əz][æn; ən] ['eldəli] ['dʒentlmən] ,
On her other side , Mr . Sartoris , made up as an elderly gentleman ,
在 她 其他 边 , 先生 . 萨托里斯 , 制成 向上 作为 一个 老年 绅士 ,

在她另一边，萨托里斯先生打扮成一位老绅士。

[wɪð] [kəʊt] [θrəʊn] ['veri] [mʌtʃ] [bæk] , [θʌmz] [stʌk] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:mhəulz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] ,

with	coat	thrown	very	much	back	,	thumbs	stuck	in	the	armholes	of	his	waistcoat	,
和	外套	抛掷	非常	很多	后退	,	拇指	卡住	在	这	袖窿	的	他的	马甲	,

他外套随意地甩在身后，大拇指插在马甲的袖窿里。

['kɔntəm,pleit] [ðə; ði][peə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][blænd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

contemplates	the	pair	with	a	look	of	bland	satisfaction	.
沉思	这	一对	和	一个	看	的	平淡	满意	.

他面带平静的满意表情打量着这对男女。

[ə'gen] [ðə; ði] ['kɜ:t(ə)n] [dɪ'sendz] ,

Again	the	curtain	descends	,
再次	这	窗帘	下降	,

帷幕再次落下。

['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] [mɔ:(r)][æt; ət] [si:] [ðæn; ðən]['evə(r)][æz; əz][tu:; tə] [wɒt] [ðə; ði] [wɜ:d] [kæn; kən]

leaving	the	audience	more	at	sea	than	ever	as	to	what	the	word	can
离开	这	观众	更多的	在	海	比	曾经	作为	到	什么	这	单词	能

[bi:; bi] .

be	.
是	.

这让观众对这个词的含义更加困惑不已。

[nɔ:(r)][ɪz][ðə; ði] [θɜ:d] [si:n] ['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [θrəʊ] [mʌtʃ] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

Nor	is	the	third	scene	calculated	to	throw	much	enlightenment	on	the	subject	.
也不	是	这	第三	场景	计算	到	扔	很多	启示	在	这	主题	.

第三幕也并非旨在对这个问题提出多少见解。

[ɪn][ˌaɪ 'ti:]['laɪən(ə)l] ['bi:ʧəm] , [ɪn][hɪz; ɪz] [gru:mz] [dres] ,

In	it	Lionel	Beauchamp	,	in	his	groom's	dress	,
在	它	莱昂内尔	博尚	,	在	他的	新郎的	裙子	,

照片中，莱昂内尔·博尚身着新郎礼服。

[ə'pɪəz] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌpæntə'maɪmɪkli:] [ɪk'spleɪnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

appears	to	be	pantomimically	explaining	something	to	the	remainder	of	the
出现	到	是	哑剧般地	解释	某物	到	这	余	的	这

['kʌmpəni] ,

company	,
公司	,

他似乎在用肢体语言向公司其他员工解释某些事情。

[hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [ɑ:'tɪstɪkli] [gru:pt] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃrʌgz]

who	are	artistically	grouped	in	the	centre	of	the	stage	,	and	which	shrugs
WHO	是	艺术上	分组	在	这	中心	的	这	阶段	,	和	哪个	耸肩

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃəuldəz] ,

of	the	shoulders	,
的	这	肩膀	,

他们被艺术性地组合在舞台中央，并耸了耸肩，

[ʌp'reɪzd] ['aɪbraʊz] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['dʒestʃəz] , ['ɪndɪkeɪt] [ðeɪ] ['aɪðə(r)] [feɪl][tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] , [ɔ:(r)]

upraised	eyebrows	,	and	other	gestures	,	indicate	they	either	fail	to	understand	,	or
抬起	眉毛	,	和	其他	手势	,	表明	他们	任何一个	失败	到	理解	,	或者

, [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ,

,	it	may	be	,
,	它	可能	是	,

扬起的眉毛和其他手势表明他们要么没听懂，要么，也可能是.....

[tu:; tə] [ə'gri:] [wɪð] .

to	agree	with	.
到	同意	和	.

同意。

[bʌt; bət][ðə; ði] [həʊl] [wɜːd] , [laɪk] [mɔː(r)] [æm'bɪʃəs] [drə'mætɪk] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)nz] , [ɪz] ['sʌmhaʊ]

But	the	whole	word	,	like	more	ambitious	dramatic	representations	,	is	somehow
但	这	所有的	单词	,	喜欢	更多的	雄心勃勃	戏剧性	表现形式	,	是	不知何故

[ɪn'vɒlvd] [ɪn] [fɒg] .

involved	in	fog	.
涉及	在	多雾路段	.

但整个世界，就像一些更具雄心的戏剧表现形式一样，不知何故都笼罩在迷雾之中。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [ʃə'rɑːd] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['əʊnli]

You	cannot	help	thinking	that	it	must	be	a	good	charade	if	you	could	only
你	不能	帮助	思维	那	它	必须	是	一个	好的	猜谜游戏	如果	你	可以	仅有的

[meɪk] [aʊt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] ;

make	out	what	it	was	about	;
制作	出去	什么	它	曾是	关于	;

你一定会觉得，如果能弄明白这到底是怎么回事，那这一定是一场高明的骗局；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [dɪ'sendz] , [ðə; ði] ['ɔːdiəns] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][æt; ət] [wʌns] [prəu'kleim]

but	when	the	curtain	descends	,	the	audience	,	instead	of	at	once	proclaiming
但	什么时候	这	窗帘	下降	,	这	观众	,	反而	的	在	一次	宣告

[ðə; ði] [wɜːd] ,

the	word	,
这	单词	,

但当帷幕落下时，观众并没有立刻齐声高呼，

[kæn; kən] ['hɑːdli] ['iːv(ə)n] [meɪk] [ə; eɪ] [ges] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

can	hardly	even	make	a	guess	at	it	.
能	几乎	甚至	制作	一个	猜测	在	它	.

我几乎都猜不到。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [kraɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [steɪdʒ] - ['mænɪdʒə(r)] ; [ænd; ənd] [wen] [dʒɪm]['blɑːksəm] [ə'pɪəz] [ɪn]

There	are	cries	for	the	stage	-	manager	;	and	when	Jim	Bloxam	appears	in
那里	是	哭泣	为了	这	阶段	-	经理	;	和	什么时候	吉姆	布洛克萨姆	出现	在

[rɪ'plaɪ][tuː; tə][ə; eɪ] ['lɑːfɪŋ] [kɔːl] ,

reply	to	a	laughing	call	,
回复	到	一个	笑	称呼	,

有人喊舞台监督；吉姆·布洛克萨姆应声出现，笑声中传来一阵呼喊。

" [ðə; ði] [wɜːd] ?

"	The	word	?
"	这	单词	?

“那个词？”

[ðə; ði] [wɜːd] ?

the	word	?
这	单词	?

那个词?

" [hiː; hi] [bəʊz] [ləʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːdiəns] , [ænd; ənd] [rɪ'grets] [hɪz; ɪz] [ˌɪnə'bɪləti] [tuː; tə][kəm'plaɪ] [wɪð]

"	he	bows	low	to	the	audience	,	and	regrets	his	inability	to	comply	with
"	他	弓	低的	到	这	观众	,	和	遗憾	他的	无力	到	遵守	和

[ðeə(r)] [rɪ'kwest] .

their	request	.
他们的	要求	.

他向观众深深鞠躬，并遗憾地表示无法满足他们的要求。

" [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['ɔːθəres] , " [kən'tɪnjuːd] [dʒɪm] , " [hæz; həz]['teɪkən] [nʌn] [ɒv; əv][juː 'es]['ɪntuː]

"	The	distinguished	authoress	,	"	continued	Jim	,	"	has	taken	none	of	us	into
"	这	杰出的	作者	,	"	持续	吉姆	,	"	有	已采取	没有任何	的	我们	进入

[hɜː(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəns] .

her	confidence	.
她	信心	.

“这位杰出的女作家，”吉姆继续说道，“没有对我们任何人表示信任。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] , [ai] [prɪ'zjuːm] , [strɒŋ] [ə'pɪnjənz] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['kɒpiraɪt] ,

She	has	,	I	presume	,	strong	opinions	on	the	subject	of	copyright	,
她	有	,	我	怙	,	强的	意见	在	这	主题	的	版权	,

我推测她对版权问题有很强的看法。

[ænd; ənd][ɪz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [nəʊ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv][ɪts] [ɪn'frɪndʒmənt] .

and	is	determined	to	give	no	opportunity	of	its	infringement	.
和	是	决定	到	给	不	机会	的	它是	侵权	.

并决心不给任何侵权者任何机会。

" [dʒɪmz] [spiːtʃ] [kri'eɪtɪd] [bəuθ] ['merɪmənt] [ænd; ənd][ˌkjʊəri'ɒsəti] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ]

"	Jim's	speech	created	both	merriment	and	curiosity	,	and	was	followed	by	a
"	吉姆的	演讲	创建	两个都	欢乐	和	好奇心	,	和	曾是	随后	经过	一个

[prɒmpt] [kɔːl][ɒv; əv] " ['ɔːθə(r)] ,

prompt	call	of	"	Author	,
迅速的	称呼	的	"	作者	,

吉姆的演讲既引人发笑，又令人好奇，随后立刻有人喊道："作者，

['ɔːθə(r)] !

author	!
作者	!

作者！

" [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][steɪdʒ] - ['mænɪdʒə(r)] [rɪ'spɔndz] [baɪ] ['liːdɪŋ] ['sɪlə]

"	A	few	seconds	,	and	then	the	stage	-	manager	responds	by	leading	Sylla
"	一个	很少	秒	,	和	然后	这	阶段	-	经理	回应	经过	领导	西拉

['fɔːwəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [suː'bret] [dres] .

forward	in	her	soubrette	dress	.
向前	在	她	女仆	裙子	.

"几秒钟后，舞台监督领着身着女仆装的西拉上前去。

['drɒpɪŋ] [ðə; ði] [s'ɔːsɪəst] [ɒv; əv] ['kɜːtsi] [ɪn] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'plɔːz] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

Dropping	the	sauciest	of	curtsies	in	acknowledgment	of	the	applause	with	which	she
下降	这	最辣的	的	屈膝礼	在	致谢	的	这	掌声	和	哪个	她

[ɪz] ['griːtɪd] ,

is	greeted	,
是	问候	,

她以最俏皮的屈膝礼向掌声致意，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪz] [ɪn][klɪə(r)] [dɪ'stɪŋkt] [təʊnz] ,

she	replies	in	clear	distinct	tones	,
她	回复	在	清除	清楚的	音调	,

她用清晰分明的语气回答道：

" ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , [juː; jʊ][faɪnd]['aʊə(r)] [wɜːd] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] .

"	Ladies	and	gentlemen	,	you	find	our	word	unintelligible	.
"	女士们	和	先生们	,	你	寻找	我们的	单词	无法理解	.

女士们先生们，你们觉得我们的话难以理解。

[ˌpærə'dɒksɪk(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] , [ðæt] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wiː; wi][hæv; həv] [eɪmd] [æt; ət] ;

Paradoxical	as	it	may	seem	,	that	is	precisely	the	result	we	have	aimed	at	;
矛盾的	作为	它	可能	似乎	,	那	是	恰恰	这	结果	我们	有	旨在	在	;

虽然听起来有些矛盾，但这正是我们所追求的结果；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][ðə; ði] [wɜːd] ,

and	now	that	I	have	told	you	the	word	,
和	现在	那	我	有	讲述	你	这	单词	,

现在我已经把这话告诉你们了，

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [əd'mɪt] ['aʊə(r)] ['efəts] [hæv; həv] [biːn] [sək'sesf(ə)l] ;

I	am	sure	you	will	admit	our	efforts	have	been	successful	;
我	是	当然	你	将要	承认	我们的	努力	有	到过	成功的	;

我相信您也会承认我们的努力取得了成功；

" [ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)] ['bəʊɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːdiəns] ,

"	and	once	more	bowing	to	her	audience	,
"	和	一次	更多的	鞠躬	到	她	观众	,

她再次向观众鞠躬致意。

['sɪlə] [dɪsə'pɪəd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [dʒɪm] [held] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

Sylla	disappeared	behind	the	curtain	Jim	held	back	for	her	.
西拉	消失	在后面	这	窗帘	吉姆	握住	后退	为了	她	.

西拉消失在吉姆为她拉开的帘子后面。

[wɒt] [kæn; kən] [ʃiː; ʃi] [miːn] ?

What	can	she	mean	?
什么	能	她	意思是	?

她这话是什么意思?

[wɒt] [duː; də] [ðeɪ] [miːn] ?

What	do	they	mean	?
什么	做	他们	意思是	?

它们是什么意思?

[wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

What	is	it	?
什么	是	它	?

那是什么?

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wɜːd] ?

What	was	the	word	?
什么	曾是	这	单词	?

那句话是什么?

[wɜː(r); wə(r)] ['kwestʃənz] [rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði] ['dʒɒli] [lɑːf] [ɒv; əv] ['sidrɪk] ['blɑːksəm] .

were	questions	responded	to	by	the	jolly	laugh	of	Cedric	Bloxam	.
是	问题	回应	到	经过	这	快乐的	笑	的	塞德里克	布洛克萨姆	.

塞德里克·布洛克萨姆爽朗的笑声回答了这些问题。

" [kænt] [juː; jʊ] [siː] ? " [hiː; hi] [sed] , " [ɪts] [ɔːl] [ə; eɪ] [sel] : [wiː; wi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] ,

"	Can't	you	see	?	"	he	said	,	"	it's	all	a	sell	:	we	found	it	unintelligible	,
"	不能	你	看	?	"	他	说	,	"	它是	全部	一个	卖	:	我们	成立	它	无法理解	,

“难道你看不出来吗?”他说，“这一切都是推销：我们觉得它晦涩难懂。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [wɒt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ment] [tuː; tə] [duː; də] — [ðæts] [ðə; ði] [wɜːd] .

and	that	is	precisely	what	we	were	meant	to	do	—	that's	the	word	.
和	那	是	恰恰	什么	我们	是	意思是	到	做	—	那就是	这	单词	.

而这正是我们应该做的——就是这个词。

" [ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɑːti] [gə'fɔː] .

"	And	once	more	the	Squire	indulged	in	a	hearty	guffaw	.
"	和	一次	更多的	这	乡绅	沉溺其中	在	一个	爽朗	哄笑	.

“乡绅又一次开怀大笑起来。”

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [flɒk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)]

But	now	the	company	flock	into	the	drawing	-	room	for	tea	or	other
但	现在	这	公司	群	进入	这	绘画	-	房间	为了	茶	或者	其他

[rɪ'freʃmənt] ,

refreshment	,
清爽	,

但现在，公司员工纷纷涌入客厅，享用茶点或其他茶点。

[waɪl] [ðə; ði] ['sɜːvənts] ['ræpɪdli] [klɪə(r)] [ðə; ði] [pleɪ] - [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] ['dɑːnsɪŋ] .

while	the	servants	rapidly	clear	the	play	-	room	for	dancing	.
尽管	这	仆人	快速	清除	这	玩	-	房间	为了	跳舞	.

仆人们迅速收拾好游戏室，准备跳舞。

[ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [ɪz] ['pʊld] [ʌp] , [ðə; ði] [steɪdʒ] ['ɒkjupaɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [sɪ'lekt] ['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði]

The	curtain	is	pulled	up	,	the	stage	occupied	by	a	select	section	of	the
这	窗帘	是	拉	向上	,	这	阶段	占领	经过	一个	选择	部分	的	这

\- [bænd] ,

Commonstone	band	,
-	乐队	,

幕布拉开，舞台上站着Commonstone乐队的部分成员。

[ænd; ənd] , [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] ['aʊə(r)] [dʒɪmz] [ɪm'prɒmptjuː] [dɑːns] [ɪz] [ɪn] [fʊl]

and	,	in	something	like	a	quarter	of	an	hour	Jim's	impromptu	dance	is	in	full
和	,	在	某物	喜欢	一个	四分之一	的	一个	小时	吉姆的	即兴	舞蹈	是	在	满的

[swɪŋ] .

swing	.
摇摆	.

大约过了十五分钟，吉姆的即兴舞蹈就如火如荼地开始了。

" [maɪ] [dɪə(r)] ['sɪlə] , " [ɪk'skleɪmd] ['leɪdi] ['meəri] , [æz; əz] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] , ['liːnɪŋ] [ə'pɒn] -

"	My	dear	Sylla	,	"	exclaimed	Lady	Mary	,	as	that	young	lady	,	leaning	upon	Bloxam's
"	我的	亲爱的	西拉	,	"	惊呼	女士	玛丽	,	作为	那	年轻的	女士	,	倾斜	之上	-

[ɑːm] ,

arm	,
手臂	,

“我亲爱的西拉，”玛丽夫人惊呼道，只见那位年轻的女士正倚靠在布洛克萨姆的胳膊上，

[stɒpt] [nɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɔːzɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [vɑːls] ,

stopped	near	her	in	one	of	the	pauses	of	the	valse	,
停止	靠近	她	在	一	的	这	停顿	的	这	华尔兹	,

在圆舞曲的间歇，他停在了她身边。

" [aɪ] [hæv; həv] [nɒt] [hæd; həd] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [kən'grætʃəleɪtɪŋ] [juː; jʊ] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['veri]

"	I	have	not	had	an	opportunity	of	congratulating	you	upon	your	very
"	我	有	不是	有	一个	机会	的	祝贺	你	之上	你的	非常

['spɪrɪtɪd] ['pæntəmaɪm] — ['kærid] , [maɪ] [dɪə(r)] ,

spirited	pantomime	—	carried	,	my	dear	,
精神抖擞	哑剧	—	携带	,	我的	亲爱的	,

“我还没有机会祝贺你精彩绝伦的哑剧表演——亲爱的，你太棒了！”

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː] [fɑː(r)] [ɪn] [ðæt] [lɑːst] [ʃə'rɑːd] . "

a	little	too	far	in	that	last	charade	.	"
一个	小的	也	远的	在	那	最后的	猜谜游戏	.	"

最后那场闹剧演得有点太过了。

" [əʊ] , [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [dəʊnt] ['riːəli] [θɪŋk] [səʊ] , ['leɪdi] ['meəri] , " [kraɪd] ['sɪlə] ;

"	Oh	,	I	hope	you	don't	really	think	so	,	Lady	Mary	,	"	cried	Sylla	;
"	哦	,	我	希望	你	不	真的	思考	所以	,	女士	玛丽	,	"	哭	西拉	;

“哦，我希望你不是真的这么想的，玛丽小姐，”西拉喊道；

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] ['kænɒt] [hɑːf] [ækt] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

"	but	you	cannot	half	act	a	thing	.
"	但	你	不能	一半	行为	一个	事物	.

但你不能只做一半的事。

[wen] [ðə; ði] ['eksədʒənsiːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪdʒ] [rɪ'kwaɪə(r)] [wʌn] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪm'breɪst] , [wʌn] [mʌst; məst]

When	the	exigencies	of	the	stage	require	one	to	be	embraced	,	one	must
什么时候	这	紧急情况	的	这	阶段	要求	一	到	是	拥抱	,	一	必须

[əd'mɪt] [ɒv; əv] [ðæt] ['serəməni] .

admit	of	that	ceremony	.
承认	的	那	仪式	.

当舞台需要与人拥抱时，就必须接受这种仪式。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ɪf] [ə; eɪ][gɜːl][hæz; həz] ['skruːplz] [ə'baʊt] ['gəʊɪŋ] [θruː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mɪə(r)] [fɔːm] ,

Surely	**if**	**a**	**girl**	**has**	**scruples**	**about**	**going**	**through**	**such**	**a**	**mere**	**form**	**,**
一定	如果	一个	女孩	有	顾虑	关于	去	通过	这样的	一个	仅仅	形式	,

如果一个女孩对填写这样一份表格感到犹豫不决，那当然可以。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mʌtʃ] ['betə(r)] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə][ækt][æt; ət][wʌns] . "

she	**had**	**much**	**better**	**decline**	**to**	**act**	**at**	**once**	**.**	**"**
她	有	很多	更好的	衰退	到	行为	在	一次	.	"

她最好立刻拒绝采取行动。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [nɒt] ['ɑːgjuː] , " [sed] ['leɪdi] ['meəri] .

"	**That's**	**a**	**question**	**that**	**we**	**will**	**not**	**argue**	**,**	**"**	**said**	**Lady**	**Mary**	**.**
"	那就是	一个	问题	那	我们	将要	不是	争论	,	"	说	女士	玛丽	.

“这个问题我们不会争论，”玛丽夫人说。

" [ai][hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['raɪəθsli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)]

"	**I**	**hear**	**you**	**are**	**going**	**to**	**stay**	**with**	**Mrs**	**.**	**Wriothesley**	**for**	**the**	**remainder**
"	我	听到	你	是	去	到	停留	和	太太	.	赖奥斯利	为了	这	余

[ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['siːz(ə)n] . "

of	**the**	**London**	**season**	**.**	**"**
的	这	伦敦	季节	.	"

“我听说你将在伦敦社交季剩余的时间里都住在赖奥斯利太太家。”

" [jes] , [ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən] [ɑːnt] [ɒv; əv] [maɪn] ; [juː; jʊ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] , [ai] [bɪ'liːv] . "

"	**Yes**	**,**	**she**	**is**	**an**	**aunt**	**of**	**mine**	**;**	**you**	**know**	**her**	**,**	**I**	**believe**	**.**	**"**
"	是的	,	她	是	一个	阿姨	的	矿	;	你	知道	她	,	我	相信	.	"

“是的，她是我姑姑；我相信你认识她。”

" ['veri] [wel] ; [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][əʊld] [frendz] ,

"	**Very**	**well**	**;**	**we**	**are**	**old**	**friends**	**,**
"	非常	出色地	;	我们	是	老的	朋友们	,

“很好；我们是老朋友了。”

[ɔːl'ðəʊ] [ai][doʊnt] [siː] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ai][wʌns][dɪd] .

although	**I**	**don't**	**see**	**so**	**much**	**of**	**her**	**as**	**I**	**once**	**did**	**.**
虽然	我	不	看	所以	很多	的	她	作为	我	一次	做过	.

虽然我现在不像以前那样经常见到她了。

[ðə; ði] ['lʌndən] [wɜːld] [hæz; həz][gɒt][səʊ] ['veri] [bɪg] , [juː; jʊ] [siː] ,

The	**London**	**world**	**has**	**got**	**so**	**very**	**big**	**,**	**you**	**see**	**,**
这	伦敦	世界	有	得到	所以	非常	大的	,	你	看	,

你看，伦敦的世界已经变得非常大了。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['raɪəθsli] [ænd; ənd][ai][hæv; həv] ['drɪftɪd] ['ɪntuː] ['dɪfrənt] [sets] . "

and	**Mrs**	**.**	**Wriothesley**	**and**	**I**	**have**	**drifted**	**into**	**different**	**sets**	**.**	**"**
和	太太	.	赖奥斯利	和	我	有	漂移	进入	不同的	套	.	"

我和赖奥斯利夫人已经分道扬镳了。

" [jes] , " [tʃaɪmd] [ɪn] ['pænziː] ['kɑtrəl] , [huː] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ] , " [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][gɒt] ['pɜːfɪktli]

"	**Yes**	**,**	**"**	**chimed**	**in**	**Pansey**	**Cottrell**	**,**	**who**	**was**	**standing**	**by**	**,**	**"**	**it**	**has**	**got**	**perfectly**
"	是的	,	"	齐声说道	在	潘西	科特雷尔	,	WHO	曾是	常设	经过	,	"	它	有	得到	完美

[ˌʌnɪn'djʊərəbl] .

unendurable	**.**
难以忍受	.

“是的，”站在一旁的潘西·科特雷尔插嘴道，“这已经完全无法忍受了。”

[wʌn] [kʊd; kəd] ['kælkjuleɪt] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [ə'pɒn] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [wʌnz] [frendz] ['djʊərɪŋ]

One	**could**	**calculate**	**at**	**one**	**time**	**upon**	**seeing**	**a**	**good**	**deal**	**of**	**one's**	**friends**	**during**
一	可以	计算	在	一	时间	之上	看到	一个	好的	交易	的	一个人的	朋友们	期间

[ðə; ði] ['siːz(ə)n] ;

the	**season**	**;**
这	季节	;

人们可以曾经根据在赛季期间见到很多朋友的情况进行估算；

[naʊ] [hɑːf][ɒv; əv][ðem; ðəm][wiː; wi]['əʊnli] [kʌm] [ə'krɒs] [sʌm; səm] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] .

now	half	of	them	we	only	come	across	some	once	or	twice	.
现在	一半	的	他们	我们	仅有的	来	穿过	一些	一次	或者	两次	.

现在，其中一半我们只遇到过一两次。

[bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['raɪəθsli] [siː] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] . "

But	surely	you	and	Mrs	.	Wriothesley	see	a	good	deal	of	each	other	.	"
但	一定	你	和	太太	.	赖奥斯利	看	一个	好的	交易	的	每个	其他	.	"

但想必你和赖奥斯利夫人经常见面吧。”

" [nəʊ] , [nɒt] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] , " [,riː'dʒɔin, ri-] ['leɪdi] ['meəri] , ['tɑːtli] , [mʌtʃ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] .

"	No	,	not	in	these	days	,	"	rejoined	Lady	Mary	,	tartly	,	much	to	Mr	.
"	不	,	不是	在	这些	天	,	"	重新加入	女士	玛丽	,	酸涩的	,	很多	到	先生	.

“不，现在可不是这样了，”玛丽夫人尖刻地回答道，这让先生很不高兴。

[kɑːtrɛlz] [ə'mjuːzmənt] .

Cottrell's	amusement	.
科特雷尔的	娱乐	.

科特雷尔的乐趣。

[hiː; hi] [njuː] ['pɜːfɪktli] [wel] [ðæt] [ðə; ðɪ] [tuː] ['leɪdɪz] [met] [kən'tɪnjuəli] , [ɔːl'ðəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l]

He	knew	perfectly	well	that	the	two	ladies	met	continually	,	although	there	was	little
他	知道	完美	出色地	那	这	二	女士们	遇见	持续	,	虽然	那里	曾是	小的

[ˌkɔːdi'æləti] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

cordiality	between	them	.
亲切	之间	他们	.

他非常清楚这两位女士经常见面，尽管她们之间并没有什么亲密关系。

[bʌt; bət] ['leɪdi] ['mɛriz] [lɑːst] [spiːtʃ] [ʃəʊd] [hɪm] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kiːp] ['mɪsɪz] . ['raɪəθsli]

But	Lady	Mary's	last	speech	showed	him	she	intended	to	keep	Mrs	.	Wriothesley
但	女士	玛丽的	最后的	演讲	显示	他	她	故意的	到	保持	太太	.	赖奥斯利

[æt; ət] [ɑːmz] - [leŋkθ; leŋθ] ,

at	arms	'	length	,
在	武器	-	长度	,

但玛丽小姐的最后一番话让他明白，她打算与赖奥斯利夫人保持距离。

[ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['fjuːtʃə(r)] ; [ænd; ənd] ['pænziː] ['kɑtrəl] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt]

if	possible	,	for	the	future	;	and	Pansey	Cottrell	smiled	as	he	thought	that
如果	可能的	,	为了	这	未来	;	和	潘西	科特雷尔	微笑	作为	他	想法	那

[hɪz; ɪz] ['hoʊstɪsɪz] [skiːm] [wʊd] ,

his	hostess's	schemes	would	,
他的	女主人	方案	会	,

如果可能的话，为了将来；潘西·科特雷尔想到女主人的计划将会奏效，不禁露出了微笑。

[ɪn] [ɔːl] ['laɪklihʊd] , [biː; bi][æz; əz] [pə'sɪstəntli] ['θwɔːtɪd] [ɪn] [taʊn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ðə; ðɪ]

in	all	likelihood	,	be	as	persistently	thwarted	in	town	as	they	had	been	in	the
在	全部	可能性	,	是	作为	持续地	受挫	在	镇	作为	他们	有	到过	在	这

['kʌntri] .

country	.
国家	.

很有可能，他们在城里也会像在乡下一样屡屡受挫。

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

“出色地，

[ai] [trʌst] [ðæt] [blɑːntʃ] [ænd; ənd][ai] [wɪl] [kən'traɪv] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt][ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɔːl]

I	trust	that	Blanche	and	I	will	contrive	to	see	a	good	bit	of	each	other	all
我	相信	那	布兰奇	和	我	将要	精心策划	到	看	一个	好的	少量	的	每个	其他	全部

[ðə; ði] [seɪm] ,

the	same	,
这	相同的	,

我相信我和布兰奇还是会想办法多见见面的。

" [rɪ'plaɪd] ['sɪlə] ['kɜːtiəsli] .

"	replied	Sylla	courteously	.
"	回复	西拉	礼貌地	.

“西拉礼貌地回答道。”

" [juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ] [ɑːnt] , ['kæptɪn] ['blɑːksəm] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'weɪ] .

"	You	know	my	aunt	,	Captain	Bloxam	,	"	she	continued	,	as	she	moved	away	.
"	你	知道	我的	阿姨	,	队长	布洛克萨姆	,	"	她	持续	,	作为	她	已搬	离开	.

“你认识我的姑姑，布洛克萨姆上尉，”她一边说着，一边走开了。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən] ['iːzi] ['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [get] [ɒn] [wɪð] ;

"	I	should	have	thought	her	an	easy	person	to	get	on	with	;
"	我	应该	有	想法	她	一个	简单的	人	到	得到	在	和	;

“我原以为她是个容易相处的人；

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] ['leɪdi] ['meəri] [dʌz] [nɒt] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] .

but	I	am	afraid	Lady	Mary	does	not	like	her	.
但	我	是	害怕的	女士	玛丽	做	不是	喜欢	她	.

但我恐怕玛丽夫人并不喜欢她。

" ['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

"	CHAPTER	VIII	.
"	章	八	.

第八章

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['raɪəθsli] .

WRIOTHESLEY	.
赖奥斯利	.

赖特斯利。

[wen] [rælf] ['raɪəθsli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] ['kæv(ə)lri] , ['betə(r)] [nəʊn] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]

When	Ralph	Wriothesley	of	the	Household	Cavalry	,	better	known	among	his
什么时候	拉尔夫	赖奥斯利	的	这	家庭	骑兵	,	更好的	已知	之中	他的

['ɪntɪmeɪts; 'ɪntɪməts][æz; əz][ðə; ði] " [ˌɑːr aɪ 'piː] ,

intimates	as	the	"	Rip	,
亲密	作为	这	"	撕裂	,

当皇家骑兵卫队的拉尔夫·赖奥斯利（Ralph Wriothesley，他的密友们更熟悉他的绰号“里普”）

" ['mærid] ['prɪti] [mɪs] [luːsən] , [niːs] [ɒv; əv] [ðæt] ['wɜːldli] [ænd; ənd]['bɪtə(r)] - [tʌŋd] [əʊld] ['leɪdi]

"	married	pretty	Miss	Lewson	,	niece	of	that	worldly	and	bitter	-	tongued	old	Lady
"	已婚	漂亮的	错过	卢森	,	侄女	的	那	世俗	和	苦的	-	舌头	老的	女士

['fænʃɔː] ,

Fanshawe	,
范莎	,

“娶了漂亮的卢森小姐，她是那个世故老练、说话刻薄的老范肖夫人的侄女。”

['evribɒdi] [sed] [wɒt] [ə; eɪ] [fuːl] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ɒv; əv] [hɪm'self] .

everybody	said	what	a	fool	he	had	made	of	himself	.
大家	说	什么	一个	傻子	他	有	制成	的	他自己	.

大家都说他出丑了。

[wɒt] [dɪd][hiː; hi] ,
What **did** **he** **,**
什么 做过 他 ,

他做了什么?

[ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ][kə'pæsəti][fɔː(r); fə(r)] [ɪk'spendɪtʃə(r)] [mʌtʃ] [ɪn] [ɪk'ses]
a **man** **who** **had** **already** **developed** **a** **capacity** **for** **expenditure** **much** **in** **excess**
一个 男人 WHO 有 已经 发达 一个 容量 为了 支出 很多 在 过量的
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] ,
of **his** **income** **,**
的 他的 收入 ,

一个已经养成远超收入消费习惯的人,

[wɒnt] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪf] [huː] [brɔːt] ['lɪt(ə)l][ɔː(r)][nəʊ] [grɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] ?
want **with** **a** **wife** **who** **brought** **little** **or** **no** **grist** **to** **the** **mill** **?**
想 和 一个 妻子 WHO 带来 小的 或者 不 磨粉 到 这 磨 ?

想要一个对家庭贡献甚微甚至毫无贡献的妻子吗?

[ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [rɒŋ] — [æz; əz][ðə; ði] [wɜːld] ['veri] ['friːkwəntli] [ɪz][ɒn] [sʌtʃ] [pɔɪnts] .
The **world** **was** **wrong** **—** **as** **the** **world** **very** **frequently** **is** **on** **such** **points** **.**
这 世界 曾是 错误的 — 作为 这 世界 非常 频繁地 是 在 这样的 积分 .

世界错了——就像世界在这类问题上经常犯错一样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fɜːst] ['sensəb(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] " [ˌɑːr aɪ 'piː] , " [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv]
It **was** **about** **the** **first** **sensible** **thing** **that** **the** **"** **Rip** **,** **"** **in** **the** **course** **of**
它 曾是 关于 这 第一的 明智的 事物 那 这 " 撕裂 , " 在 这 课程 的
[hɪz; ɪz] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] ,
his **good** **-** **humoured** **,**
他的 好的 - 幽默 ,

这是"里普"在他幽默风趣的过程中,做的第一件明智的事情,

['blʌndərɪŋ] , ['plʌndʒɪŋ] [kə'rɪə(r)] , [hæd; həd] [dʌn] .
blundering **,** **plunging** **career** **,** **had** **done** **.**
笨拙 , 骤降 职业 , 有 完毕 .

糟糕的、一落千丈的职业生涯,到此为止。

[ˌaɪ 'tiː] [seɪvd] [hɪm] .
It **saved** **him** **.**
它 已保存 他 .

这救了他。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [tʃek] [ðæt] [hɪz; ɪz]['klevə(r)]['lɪt(ə)l] [waɪf] ['ɔːlməʊst] [ˌɪmpə'septəbli] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn] [hɪm] , "
Without **the** **check** **that** **his** **clever** **little** **wife** **almost** **imperceptibly** **imposed** **upon** **him** **,** **"**
没有 这 查看 那 他的 聪明的 小的 妻子 几乎 不易察觉地 强加 之上 他 , "
[ˌɑːr aɪ 'piː] " ['raɪəθsli] [wʊd] ['prɒbəbli] ,
Rip **"** **Wriothesley** **would** **probably** **,**
撕裂 " 赖奥斯利 会 大概 ,

如果没有他那聪明伶俐、几乎不易察觉的妻子对他施加的约束,"里普"·赖奥斯利很可能会.....

[eə(r)] [ðɪs] , [hæv; həv][dʒɔɪnd][ðə; ði] " ['brəʊkən] [brɪ'geɪd] , " [ænd; ənd] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm] [sə'saɪɪtiz] [ken]
ere **this** **,** **have** **joined** **the** **"** **broken** **brigade** **,** **"** **and** **vanished** **from** **society's** **ken**
埃雷 这 , 有 加入 这 " 破碎的 旅 , " 和 消失了 从 社会的 肯
.
:
.

在此之前,他们已经加入了"破碎的队伍",从社会的视野中消失了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɪn][hænz] [pleɪs] [θrəʊv] ['merəli] ;
As **it** **was** **,** **the** **pretty** **little** **house** **in** **Hans** **Place** **throve** **merrily** **;**
作为 它 曾是 , 这 漂亮的 小的 房子 在 汉斯 地方 茁壮成长 兴高采烈地 ;

事实上,汉斯广场那栋漂亮的小房子欣欣向荣;

[ænd; ənd] [ðəʊ] ['piːp(ə)l] ['kɒnstəntli] [w'ʌndəd] [haʊ] [ðə; ði] - [gɒt] [ɒn] , [jet] [ðə; ði]

and	though	people	constantly	wondered	how	the	Wriothesleys	got	on	,	yet	the
和	尽管	人们	不断地	想知道	如何	这	-	得到	在	,	然而	这

[ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [fækt] [rɪ'meɪnd] ,

unmistakable	fact	remained	,
毋庸置疑	事实	剩余	,

尽管人们一直好奇赖奥斯利一家过得怎么样，但一个不容置疑的事实依然存在：

[ðæt] ['siːz(ə)n] ['ɑːftə(r)] ['siːz(ə)n] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['evriweə(r)] [ænd; ənd] ['rʌf(ə)lɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

that	season	after	season	they	were	to	be	seen	everywhere	and	ruffling	it
那	季节	后	季节	他们	是	到	是	已见	到处	和	褶皱	它

[wɪð] [ðə; ði][best] .

with	the	best	.
和	这	最好的	.

那一季又一季，他们无处不在，与最优秀的球队同场竞技。

[ðə; ði] - [hæd; həd] [əd'væntɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðəʊz] [huː] ['mɑːvəld] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ]

The	Wriothesleys	had	advantages	for	which	those	who	marvelled	as	to	how
这	-	有	优势	为了	哪个	那些	WHO	惊叹不已	作为	到	如何

[ðeɪ] ['mænɪdʒd] [feɪld] [tuː; tə] [meɪk] [djuː] [ə'laʊəns] .

they	managed	failed	to	make	due	allowance	.
他们	管理	失败的	到	制作	到期的	津贴	.

赖奥斯利家族拥有一些优势，那些惊叹于他们如何取得成功的人却未能充分考虑到这些优势。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ][pv; əv] [gʊd] ['fæməli] — [ɪn][fækt] , [ðeə(r)] [ɛsk'ʌtʃənz] [wɜː(r); wə(r)]['betə(r)][tuː; tə]

They	were	both	of	good	family	—	in	fact	,	their	escutcheons	were	better	to
他们	是	两个都	的	好的	家庭	—	在	事实	,	他们的	盾形纹章	是	更好的	到

[ɪn'vestɪgeɪt] [ðæn; ðən][ðeə(r)] ['bæŋkərz] [ə'kaʊnt] .

investigate	than	their	banker's	account	.
调查	比	他们的	银行家的	帐户	.

他们俩都出身名门——事实上，调查他们的家徽比调查他们的银行账户更有价值。

[bəuθ]['pɒpjələ(r)][ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [weɪ] ,

Both	popular	in	their	own	way	,
两个都	受欢迎的	在	他们的	自己的	方式	,

两者各有千秋，都很受欢迎。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [rɪ'kwest] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ə; eɪ] ['pɑːti] [fɔː(r); fə(r)] ['həːliŋəm] ['dinəz] ,

they	were	always	in	request	to	make	up	a	party	for	Hurlingham	dinners	,
他们	是	总是	在	要求	到	制作	向上	一个	派对	为了	赫灵汉姆	晚餐	,

[ðə; ði]['æskɒt] [wiːk] ,

the	Ascot	week	,
这	阿斯科特	星期	,

他们总是被邀请为赫灵汉姆晚宴和阿斯科特赛马周组建派对，

[ɔː(r)]['ʌðə(r)]['sɪmələ(r)][daɪ'vɜːʃ(ə)n] .

or	other	similar	diversion	.
或者	其他	相似的	导流	.

或其他类似的消遣方式。

[ðeɪ] [dɪd][nɒt] [ə'fekt] [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] ;

They	did	not	affect	to	entertain	;
他们	做过	不是	影响	到	招待	;

他们并没有刻意营造娱乐氛围；

[bʌt; bət][ðə; ði][hɑːf] - ['dʌz(ə)n]['lɪt(ə)l] ['dinəz] — ['strɪktli] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] [eɪt] [p'ɜːsənz] — [ðæt] [ðeɪ]

but	the	half	-	dozen	little	dinners	—	strictly	limited	to	eight	persons	—	that	they
但	这	一半	-	打	小的	晚餐	—	严格	有限的	到	八	人	—	那	他们

[geɪv] [ɪn] [ðæt] ['taɪni] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [wɜː(r); wə(r)]['spəʊkən][ɒv; əv]

gave	in	that	tiny	dining	-	room	in	the	course	of	the	season	were	spoken	of
给予	在	那	微小的	用餐	-	房间	在	这	课程	的	这	季节	是	说	的

[wɪð] [ɪn'θjuːziæzəm][baɪ][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒd] [fjuː] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['bɪdn] .

with	enthusiasm	by	the	privileged	few	who	had	been	bidden	.
和	热情	经过	这	特权	很少	WHO	有	到过	拜登	.

但那六次小型晚宴——严格限制为八人——在整个季节里，都在那间狭小的餐厅里举行，受邀参加的少数特权人士对此都赞不绝口。

[æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə]['mɪsɪz] . - [ə'keɪʒən(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['sʌpəz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [pleɪ] [wɒz; wəz]

An	invitation	to	Mrs	.	Wriothesley's	occasional	little	suppers	after	the	play	was
一个	邀请	到	太太	.	-	偶然	小的	晚餐	后	这	玩	曾是

[baɪ][nəʊ] [miːnz] [tuː; tə][biː; bi] [nɪ'glektɪd] ;

by	no	means	to	be	neglected	;
经过	不	方法	到	是	被忽视的	;

戏剧结束后，参加赖奥斯利夫人偶尔举办的小晚宴的邀请绝对不容错过；

[ðə; ði] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [pl'æts][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] ,

the	two	or	three	plats	were	always	of	the	best	,
这	二	或者	三	地块	是	总是	的	这	最好的	,

那两三个平台总是最好的。

[ænd; ənd][ðə; ði] " [ˌɑːr aɪ 'piː] " [tʊk] [keə(r)] [ðæt] - " [bruːt] " [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌʌnɪm'piːtʃəb(ə)l] .

and	the	"	Rip	"	took	care	that	Giessler's	"	Brut	"	should	be	unimpeachable	.
和	这	"	撕裂	"	采取	关心	那	-	"	布鲁特	"	应该	是	无可指摘	.

而“Rip”则确保了吉斯勒的“Brut”完美无瑕。

[ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ][ə; eɪ] ['wiːknəs] [fɔː(r); fə(r)] [reɪs] - ['miːtiŋz] ; [bʌt; bət] - ['plʌndʒɪŋ]

They	had	both	a	weakness	for	race	-	meetings	;	but	Wriothesley's	plunging
他们	有	两个都	一个	弱点	为了	种族	-	会议	;	但	-	骤降

[deɪz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] ,

days	were	over	,
天	是	超过	,

他们俩都对赛马会情有独钟；但赖奥斯利的豪赌时代已经结束了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɒdɪst] ['ventʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [steɪkt] [wɪð] [kən'sɪdərəbli] [mɔː(r)] [dɪ'skreʃn] [ðæn; ðən]

and	his	modest	ventures	were	staked	with	considerably	more	discretion	than
和	他的	谦虚的	风险投资	是	已抵押	和	相当	更多的	审慎	比

[ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [wen] [hiː; hi] [bet] ['hevɪli] .

in	the	times	when	he	bet	heavily	.
在	这	时代	什么时候	他	赌注	重度	.

而且，他现在的小规模投资也比他以前大手大脚下注时谨慎得多。

[ðə; ði]['leɪdi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [kɒ'ket] , [nəʊ] [daʊt] ;

The	lady	was	a	little	bit	of	a	coquette	,	no	doubt	;
这	女士	曾是	一个	小的	少量	的	一个	卖弄风情的人	,	不	怀疑	;

这位女士无疑有点爱卖弄风情；

[bʌt; bət][ðə; ði][məʊst] [ʌn'skruːpjələs] [ɒv; əv] ['skænd(ə)lmʌŋgə] [hæd; həd]['nevə(r)] ['ventʃəd] [tuː; tə] [briːð]

but	the	most	unscrupulous	of	scandalmongers	had	never	ventured	to	breathe
但	这	最多	无良的	的	造谣者	有	绝不	冒险	到	呼吸

[ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [rɪ'prəʊtʃ] [ə'genst] ['mɪsɪz] . ['raɪəθsli] .

a	word	of	reproach	against	Mrs	.	Wriothesley	.
一个	单词	的	责备	反对	太太	.	赖奥斯利	.

但即使是最肆无忌惮的造谣者也从未敢对赖奥斯利夫人说一句责备的话。

[ə; eɪ] [flɜːrtɪŋ] , ['hʌzbənd] - ['hʌntɪŋ] ['lɪt(ə)l] [mɪŋks] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɒnɪstli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðɪs]

A	flirting	,	husband	-	hunting	little	minx	,	she	had	fallen	honestly	in	love	with	this
一个	调情	,	丈夫	-	打猎	小的	minx	,	她	有	倒下	诚实地	在	爱	和	这

[bɪg] , [blɒnd] ,

big	,	blond	,
大的	,	金发	,

她是个爱调情、一心想嫁给老公的小妖精，却真心爱上了这个高大、金发的男人。

[gʊd] - ['hjuːmə(r)] [laɪf] ['gɑːdzmən] ; [ænd; ənd] , [ɪn'kredəb(ə)l] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [siːm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]

good	-	humoured	Life	Guardsman	;	and	,	incredible	as	it	might	seem	to	the
好的	-	幽默	生活	卫兵	;	和	,	极好的	作为	它	可能	似乎	到	这

[wɜːld] [ʃiː; ʃi] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] ,

world	she	lived	in	,
世界	她	居住地	在	,

一位性情温和的皇家卫队队员；而且，尽管在她所生活的世界看来可能难以置信，

[rɪ'meɪnd] [səʊ] [stɪl] .

remained	so	still	.
剩余	所以	仍然	.

一动不动。

[ðeɪ] [ˌʌndə'stʊd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['mɑːvələsli] [wel] , [ðəʊz] [tuː] .

They	understood	each	other	marvellously	well	,	those	two	.
他们	理解	每个	其他	奇妙地	出色地	,	那些	二	.

他们俩彼此之间非常了解。

[ðə; ðɪ] " [ˌɑːr aɪ 'piː] " [rɪ'gɑːdɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['klevərɪst] ['wʊmən] [ə'laɪv] ; [ænd; ənd] ,

The	"	Rip	"	regarded	his	wife	as	the	cleverest	woman	alive	;	and	,
这	"	撕裂	"	认为	他的	妻子	作为	这	最聪明的	女士	活	;	和	,

“里普”认为他的妻子是世上最聪明的女人；而且，

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [məʊst] [ʌn'daʊtɪdli] [lʊkt] [ə'pɒn] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [laɪt] ,

though	she	most	undoubtedly	looked	upon	him	in	a	very	different	light	,
尽管	她	最多	无疑	看起来	之上	他	在	一个	非常	不同的	光	,

虽然她对他的看法无疑截然不同，

['nəʊbədi] [mɔː(r)] ['θʌrəli] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðə; ðɪ] ['ɒnɪst] [wɜːθ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi]

nobody	more	thoroughly	appreciated	the	honest	worth	of	his	character	than	she
无人	更多的	彻底	感谢	这	诚实的	值得	的	他的	特点	比	她

[dɪd] .

did	.
做过	.

没有人比她更深刻地体会到他正直品格的价值。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌns] [sed] , [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːmeɪl] ['ɪntɪmeɪts; 'ɪntɪməts] , [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

As	she	once	said	,	to	one	of	her	female	intimates	,	of	her
作为	她	一次	说	,	到	一	的	她	女性	亲密	,	的	她

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

她曾对一位女性密友这样评价她的丈夫：

" [hiː; hi] [hæz; həz] [wʌn] [greɪt] ['vɜːtʃuː] : [hiː; hi] [ɪz] ['ɔːlweɪz] - [streɪt] , - [maɪ] [dɪə(r)] .

"	He	has	one	great	virtue	:	he	is	always	'	straight	,	'	my	dear	.
"	他	有	一	伟大的	美德	:	他	是	总是	-	直的	,	-	我的	亲爱的	.

“他有一个很大的优点：他总是很‘正直’，亲爱的。”

[ðə; ðɪ] - [ˌɑːr aɪ 'piː] - ['kʊd(ə)nt] [tel] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [laɪ] [ɪf] [hiː; hi] [traɪd] .

The	'	Rip	'	couldn't	tell	me	a	lie	if	he	tried	.
这	-	撕裂	-	不能	告诉	我	一个	说谎如果		他	尝试	.

“里普”就算想骗我也没办法。

" ['mɪsɪz] . ['raɪəθsli] [ɪz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] ['sɪlə]
" Mrs . Wriothesley is sitting in her pretty little drawing - room listening to Sylla
" 太太 . 赖奥斯利 是 坐着 在 她 漂亮的 小的 绘画 - 房间 聆听 到 西拉
[tʃɪptʃeɪsəz] ['spɪrɪtɪd] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪt][tuː; tə] - ['rektəri] .
Chipchase's spirited account of her visit to Todborough Rectory .
Chipchase's 精神抖擞 帐户 的 她 访问 到 - 牧师住宅 .

“赖奥斯利夫人正坐在她漂亮的小客厅里，听着西拉·奇普切斯兴致勃勃地讲述她参观托德伯勒教区长住所的经历。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [greɪt] [fʌn] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ðɪ][gɜːl] .
" It was great fun , " continued the girl .
" 它 曾是 伟大的 乐趣 , " 持续 这 女孩 .

“真是太有趣了，”女孩继续说道。

" ['leɪdi] ['meəri]['blɑːksəm][wɒz; wəz] ['θʌrəli] [kən'vɪnst] , [ænd; ənd][nəʊ] [daʊt] [ɪz] [stɪl] ,
" Lady Mary Bloxam was thoroughly convinced , and no doubt is still ,
" 女士 玛丽 布洛克萨姆 曾是 彻底 确信 , 和 不 怀疑 是 仍然 ,

“玛丽·布洛克萨姆夫人当时深信不疑，而且毫无疑问现在仍然如此。”

[ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['setɪŋ] [maɪ][kæp][æt; ət]['laɪən(ə)l] ['biːʧəm] .
that I was setting my cap at Lionel Beauchamp .
那 我 曾是 环境 我的 帽 在 莱昂内尔 博尚 .

我当时的目标是向莱昂内尔·博尚致敬。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [nəʊn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][frɒm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] ; [ænd; ənd]
She had no idea that we had known each other from childhood ; and
她 有 不 主意 那 我们 有 已知 每个 其他 从 童年 ; 和
[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
her face ,
她 脸 ,

她完全不知道我们从小就认识；她的表情，

[wen] [aɪ][fɜːst] [kɔːld] [hɪm]['laɪən(ə)l] , [wʊd] [hæv; həv][sent][juː; jʊ]['ɪntuː][fɪts][ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] . "
when I first called him Lionel , would have sent you into fits of laughter . "
什么时候 我 第一的 称为 他 莱昂内尔 , 会 有 发送 你 进入 适合 的 笑声 . "

我第一次叫他莱昂内尔的时候，你肯定会笑得前仰后合。

" [bʌt; bət] ['leɪdi] ['meəri][wɒz; wəz] [raɪt] [ə'baʊt] [wʌn] [θɪŋ] , ['sɪlə] .
" But Lady Mary was right about one thing , Sylla .
" 但 女士 玛丽 曾是 正确的 关于 一 事物 , 西拉 .

“但是玛丽夫人有一点说得对，西拉。”

['laɪən(ə)l] ['biːʧəm] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [mæʧ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "
Lionel Beauchamp would be a very nice match for you . "
莱昂内尔 博尚 会 是 一个 非常 好的 匹配 为了 你 . "

莱昂内尔·博尚会非常适合你。

" [dəʊnt] [tɔːk] ['nɒns(ə)ns] , [maɪn] [ɑːnt] , [ɔː(r)] ['spekjuleɪt] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
" Don't talk nonsense , mine aunt , or speculate upon the impossible .
" 不 讲话 废话 , 矿 阿姨 , 或者 推测 之上 这 不可能的 .

“别胡说八道，我的姑妈，也别去猜测不可能的事情。”

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)]['laɪən(ə)l][ɪn] [ðæt] [weɪ] ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)]
I couldn't care for Lionel in that way any more than he would care for
我 不能 关心 为了 莱昂内尔 在 那 方式 任何 更多的 比 他 会 关心 为了
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

我无法以那种方式关心莱昂内尔，就像他也不会关心我一样。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['əʊnli] [ˌeɪ'tiːn] ,
I am only eighteen ,
我 是 仅有的 十八 ,

我才十八岁，

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai] [niːd] [nɒt] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['mærɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)]

and	I	am	sure	I	need	not	think	about	marriage	as	a	speculation	for
和	我	是	当然	我	需要	不是	思考	关于	婚姻	作为	一个	推测	为了

[sʌm; səm] [j'iəz] [jet] . "

some	years	yet	.	"
一些	年	然而	.	"

而且我确信，在未来几年内，我都不需要把婚姻当作一种推测。

" [wel] , " [ˌriː'dʒɔin, ri-]['mɪsɪz] . ['raɪəθsli] , ['lɑːfɪŋ] , " [ai][ˌeɪ 'em] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə]

"	Well	,	"	rejoined	Mrs	.	Wriothesley	,	laughing	,	"	I	am	certainly	not	entitled	to
"	出色地	,	"	重新加入	太太	.	赖奥斯利	,	笑	,	"	我	是	当然	不是	标题	到

[priːtʃ] ['wɜːldli] ['wɪzdəm] .

preach	worldly	wisdom	.
布道	世俗	智慧	.

“嗯，”赖奥斯利太太笑着回答说，“我当然没有资格去宣扬世俗的智慧。”

[ai][wɒz; wəz][æz; əz] ['mɜːsənəri] , ['spekjələtɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l][æt; ət][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ][æz; əz][juː; jʊ]

I	was	as	mercenary	,	speculative	a	little	animal	at	your	age	as	you
我	曾是	作为	雇佣兵	,	推测性的	一个	小的	动物	在	你的	年龄	作为	你

[kʊd; kəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] ;

could	wish	to	see	;
可以	希望	到	看	;

我像你这么大的时候，就像个唯利是图、投机取巧的小家伙；

[ænd; ənd] [wɒt] [keɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

and	what	came	of	it	?
和	什么	来了	的	它	?

结果如何?

[ai] [fə'gɒt] [ɔːl][maɪ]['pruːd(ə)nt] [ˌrezə'lʊʃən] , [fel] ['əʊvə(r)] [hed] [ænd; ənd] [ɪəz] [ɪn] [lʌv] , ['mærid] [ðə; ði] -

I	forgot	all	my	prudent	resolutions	,	fell	over	head	and	ears	in	love	,	married	the	'
我	忘了	全部	我的	谨慎	决议	,	跌倒	超过	头	和	耳朵	在	爱	,	已婚	这	-

[ˌɑːr aɪ 'piː] ,

Rip	,
撕裂	,

我忘记了所有谨慎的决心，彻底坠入爱河，嫁给了“Rip”。

- [ænd; ənd][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [dʒen'tiːl] ['pɔːpə(r)][juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː]['evə(r)] [sɪns] . "

'	and	have	been	the	genteel	pauper	you	see	me	ever	since	.	"
-	和	有	到过	这	文雅的	穷光蛋	你	看	我	曾经	自从	.	"

“从那以后，我就一直是你们看到的这位彬彬有礼的穷人。”

" [kən'saɪnd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] - [haʊs] [æz; əz] [ðɪs] , " [ɪk'skleɪmd] ['sɪlə] [ˌmeləʊdrə'mætɪkli]

"	Consigned	to	such	a	poor	-	house	as	this	,	"	exclaimed	Sylla	melodramatically
"	寄售	到	这样的	一个	贫穷的	-	房子	作为	这	,	"	惊呼	西拉	戏剧性地

,

,

,

“竟然被送到这种贫民窟，”西拉夸张地惊呼道。

[ænd; ənd] ['glɑːnsɪŋ] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði]['tʃaɪnə][ænd; ənd]['ʌðə(r)] [nɪknæks] ['skætəd] [ə'baʊt] [ðə; ði]

and	glancing	round	at	the	china	and	other	knicknacks	scattered	about	the
和	瞥了一眼	圆形的	在	这	中国	和	其他	小玩意	疏散	关于	这

[ruːm] ,

room	,
房间	,

他环顾四周，只见瓷器和其他小摆设散落在房间各处。

" [mɪ'θɪŋks] [ðæt] [ðə; ði] [stɪŋz] [ɒv; əv] ['pɒvəti] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][səʊ][hɑːd][tuː; tə][beə(r)] . "

"	methinks	that	the	stings	of	poverty	are	not	so	hard	to	bear	.	"
"	我觉得	那	这	刺痛	的	贫困	是	不是	所以	难的	到	熊	.	"

“我觉得贫穷的痛苦并没有那么难以忍受。”

" [ɑː] , [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['raɪəθsli] ; " [bʌt; bət] [ðen] , [juː; jʊ] [siː] ,
" Ah , yes , " replied Mrs . Wriothesley ; " but then , you see ,
" 啊 , 是的 , " 回复 太太 . 赖奥斯利 ; " 但 然后 , 你 看 ,

“啊，是的，”赖奥斯利太太回答说；“但是，你看，

[aɪ] [ment] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] ['kʌntri] [siːt] , [maɪ][bɒks][æt; ət][ðə; ði] ['ɒprə] ,
I meant to have had my country seat , my box at the opera ,
我 意思是 到 有 有 我的 国家 座位 , 我的 盒子 在 这 歌剧 ,

我本该拥有我的乡村席位，我的歌剧院包厢，

[maɪ] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['kærɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [bɔːlz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] [bɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði]
my two or three carriages , and that my balls should be the balls of the
我的 二 或者 三 马车 , 和 那 我的 球 应该 是 这 球 的 这
['siːz(ə)n] . "
season . "
季节 . "

我的两三辆马车，还有我的舞会，一定要是本季最棒的舞会。”

" [naʊ] , [ɑːnt] , [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][wʌn] ['kwestʃən] .
" Now , aunt , I want to ask you one question .
" 现在 , 阿姨 , 我 想 到 问 你 一 问题 .

“姑姑，现在我想问你一个问题。”

['mɪstə(r)] . ['kɑtrəl] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['leɪdi] ['meəri][wɜː(r); wə(r)][wʌns] ['raɪvlz] .
Mr . Cottrell told me that you and Lady Mary were once rivals .
先生 . 科特雷尔 讲述 我 那 你 和 女士 玛丽 是 一次 竞争对手 .

科特雷尔先生告诉我，你和玛丽夫人曾经是竞争对手。

[wɒt] [dɪd][hiː; hi] [miːn] [baɪ] [ðæt] ? "
What did he mean by that ? "
什么 做过 他 意思是 经过 那 ? "

他这话是什么意思?

" [nəʊ] ! [dɪd] ['pænziː] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ? " [lɑːft] ['mɪsɪz] . ['raɪəθsli] .
" No ! Did Pansey tell you that ? " laughed Mrs . Wriothesley .
" 不 ! 做过 潘西 告诉 你 那 ? " 笑了 太太 . 赖奥斯利 .

“没有！是潘西告诉你的吗？”赖奥斯利太太笑着说。

" [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] ['meməri] .
" He has a good memory .
" 他 有 一个 好的 记忆 .

“他记忆力很好。”

[ɪts] [naʊ] [sʌm; səm][sɪks][ɔː(r)]['sev(ə)n] [j'iəz] [ə'gəʊ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n] , ['leɪdi] - , [ðen]
It's now some six or seven years ago that your cousin , Lady Rosington , then
它是 现在 一些 六 或者 七 年 前 那 你的 表哥 , 女士 - , 然后
[ˌʌn'mærid] ,
unmarried ,
未婚 ,

大约六七年前，你的表妹罗辛顿夫人，当时未婚，

[wɒz; wəz] ['steɪɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['siːz(ə)n] ,
was staying with me for the season ,
曾是 入住 和 我 为了 这 季节 ,

他整个赛季都和我住在一起，

['meəri]['blɑːksəm][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wɒz; wəz] ['treɪlɪŋ] [ðæt] [ˌgrenə'dɪə(r)] ['eldɪst] [gɜːl][ɒv; əv] [hɜːz] [ə'baʊt] " (
Mary Bloxam at that time was trailing that grenadier eldest girl of hers about " (
玛丽 布洛克萨姆 在 那 时间 曾是 尾随 那 掷弹兵 长子 女孩 的 她的 关于 " (
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ɒv; əv] ['femənɪn] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] [ðɪs] ,
a little bit of feminine exaggeration this ,
一个 小的 少量 的 女性 夸张 这 ,

当时的玛丽·布洛克萨姆一直跟着她那个掷弹兵女儿（这有点女性化的夸张）。

[ðə; ði]['leɪdi] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] ['biːɪŋ] ['əʊnli][hɑːf][æn; ən] [ɪntʃ] ['tɔːlə(r)][ðæn; ðən] [blɑːntʃ]) ,

the	lady	referred	to	being	only	half	an	inch	taller	than	Blanche	)	,
这	女士	指	到	存在	仅有的	一半	一个	英寸	更高	比	布兰奇	)	,

这位女士提到她只比布兰奇高半英寸)，

" [ænd; ənd] [θɔːt] [sɜː(r)] [tʃɑːlz] [wʊd] [suːt] ['veri] [wel] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

"	and	thought	Sir	Charles	would	suit	very	well	for	her	husband	.
"	和	想法	先生	查尔斯	会	套装	非常	出色地	为了	她	丈夫	.

“她觉得查尔斯爵士非常适合做她的丈夫。”

[ʌn'lʌkɪli] [fɔː(r); fə(r)]['meəri]['blɑːksəm] , [ai] [θɔːt] [sɜː(r)] [tʃɑːlz] ['iːkwəli] ['suːtəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['dʒesi] ,

Unluckily	for	Mary	Bloxam	,	I	thought	Sir	Charles	equally	suitable	for	Jessie	,
不幸的是	为了	玛丽	布洛克萨姆	,	我	想法	先生	查尔斯	同样地	合适的	为了	杰西	,

[ænd; ənd] — [wel] , [ɪn] [ʃɔːt] , [wiː; wi] [wʌn] . "

and	—	well	,	in	short	,	we	won	.	"
和	—	出色地	,	在	短的	,	我们	韩元	.	"

对玛丽·布洛克萨姆来说不幸的是，我认为查尔斯爵士同样适合杰西，总之，我们赢了。

" [ɑː] , [naʊ] [ai] [ˌʌndə'stænd] ; [ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [frendz] [sɪns] .

"	Ah	,	now	I	understand	;	and	I	suppose	you	have	never	been	friends	since	.
"	啊	,	现在	我	理解	;	和	我	认为	你	有	绝不	到过	朋友们	自从	.

“啊，现在我明白了；我想从那以后你们就再也没有成为朋友了。”

['leɪdi] ['meəri][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['veri] ['lɪt(ə)l][pv; əv][juː; jʊ][ɪn] ['lʌndən] [naʊ] . "

Lady	Mary	told	me	that	she	saw	very	little	of	you	in	London	now	.	"
女士	玛丽	讲述	我	那	她	锯	非常	小的	的	你	在	伦敦	现在	.	"

玛丽小姐告诉我，她现在在伦敦很少见到你了。

" [ðæt] [ɪz] [nɒt] [kwaɪt] [ðə; ði] [keɪs] .

"	That	is	not	quite	the	case	.
"	那	是	不是	相当	这	案件	.

情况并非完全如此。

[ai] [θɪŋk] [wiː; wi] [miːt] [æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz] ['fɔːməli] .

I	think	we	meet	as	often	as	formerly	.
我	思考	我们	见面	作为	经常	作为	以前	.

我认为我们见面的频率和以前一样。

[frendz] [wiː; wi]['nevə(r)][wɜː(r); wə(r)] , [bʌt; bət] [ə'kweɪntəns] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]

Friends	we	never	were	,	but	acquaintances	we	have	been	for	some
朋友们	我们	绝不	是	,	但	熟人	我们	有	到过	为了	一些

[j'iəz] .

years	.
年	.

我们从未成为朋友，但多年来一直是熟人。

[dʒɪm]['blɑːksəm] , [ðəʊ] , [ɪz][wʌn][pv; əv][maɪ]['ɪntɪmeɪts; 'ɪntɪməts] .

Jim	Bloxam	,	though	,	is	one	of	my	intimates	.
吉姆	布洛克萨姆	,	尽管	,	是	一	的	我的	亲密	.

不过，吉姆·布洛克萨姆是我的密友之一。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [frend] [pv; əv][bəuθ] [maɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] - ['rɪps] ,

He	is	a	great	friend	of	both	mine	and	the	'	Rip's	,
他	是	一个	伟大的	朋友	的	两个都	矿	和	这	-	撕裂的	,

他既是我的好朋友，也是“Rip”乐队的好朋友。

- [ænd; ənd][wiː; wi] [siː] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [pv; əv][hɪm] [wen] [hiː; hi][ɪz][ɪn] ['lʌndən] ; [ænd; ənd] ,

'	and	we	see	a	good	deal	of	him	when	he	is	in	London	;	and	,
-	和	我们	看	一个	好的	交易	的	他	什么时候	他	是	在	伦敦	;	和	,

“而且，当他在伦敦的时候，我们经常能看到他；”

[ɪn'diːd] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['lɑːfɪŋ] , " [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [ðæt] , [wen] [hiː; hi][ɪz][nɒt] ;

indeed	,	"	she	continued	,	laughing	,	"	for	the	matter	of	that	,	when	he	is	not	;
的确	,	"	她	持续	,	笑	,	"	为了	这	事情	的	那	,	什么时候	他	是	不是	;

“的确，”她笑着继续说道，“就这件事而言，当他不在的时候；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['tɜːnɪŋ] [ʌp][æt; ət][ɔːl] ['pleɪsɪz] ['dʒen(ə)rəli] [wen] [ðeə(r)][ɪz]

for	he	has	a	way	of	turning	up	at	all	places	generally	when	there	is
为了	他	有	一个	方式	的	转弯	向上	在	全部	地方	一般来说	什么时候	那里	是

['eniθɪŋ] ['gəʊɪŋ] [ɒn] .

anything	going	on	.
任何事物	去	在	.

因为他总能在各种有事情发生的地方出现。

[ɪn'diːd] , [wiː; wi][hæv; həv][hɑːf] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [lʌntʃ] [æt; ət][ðeə(r)][ˌredʒɪ'ment(ə)l] [tent] [æt; ət]['æskɒt] .

Indeed	,	we	have	half	promised	to	lunch	at	their	regimental	tent	at	Ascot	.
的确	,	我们	有	一半	承诺	到	午餐	在	他们的	团级	帐篷	在	阿斯科特	.

事实上，我们已经答应过他们要在阿斯科特的军营帐篷里吃午饭。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['kæptɪn] ['blɑːksəm] ? "

And	you	,	what	do	you	think	of	Captain	Bloxam	?	"
和	你	,	什么	做	你	思考	的	队长	布洛克萨姆	?	"

你觉得布洛克萨姆船长怎么样?

" [aɪ] [laɪk] [hɪm] ['verɪ] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] , " [rɪ'plaɪd] ['sɪlə] .

"	I	like	him	very	much	indeed	,	"	replied	Sylla	.
"	我	喜欢	他	非常	很多	的确	,	"	回复	西拉	.

“我非常喜欢他，”西拉回答道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn'kwɪzɪtə(r)][səʊ] ['stedəli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

And	she	looked	her	inquisitor	so	steadily	in	the	face	,
和	她	看起来	她	审判官	所以	稳步	在	这	脸	,

她目光坚定地直视着审问者的脸。

[ðæt] ['mɪsɪz] . ['raɪəθsli] [keɪm] ['prɒmptli] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [nəʊ] [lʌv] [p'æsɪdʒɪz] [hæd; həd]

that	Mrs	.	Wriothesley	came	promptly	to	the	conclusion	that	no	love	passages	had
那	太太	.	赖奥斯利	来了	及时	到	这	结论	那	不	爱	段落	有

['teɪkən] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][peə(r)][æz; əz] [jet] .

taken	place	between	the	pair	as	yet	.
已采取	地方	之间	这	一对	作为	然而	.

Wriothesley夫人很快得出结论，两人之间还没有发生任何恋爱关系。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ʃɒt] [θruː] [ðə; ði] [ˌenə'dʒetɪk] ['lɪt(ə)l] ['wʊmənz] [maɪnd] [ðæt]

But	it	had	suddenly	shot	through	the	energetic	little	woman's	mind	that
但	它	有	突然	射击	通过	这	精力充沛	小的	女性的	头脑	那

[hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] , [dʒɪm]['blɑːksəm] ,

her	favourite	,	Jim	Bloxam	,
她	最喜欢的	,	吉姆	布洛克萨姆	,

但这位精力充沛的小妇人突然灵光一闪，想到了她最喜欢的吉姆·布洛克萨姆。

[wʊd] [meɪk] [ə; eɪ][məʊst]['suːtəb(ə)l] ['hʌzbənd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [niːs] .

would	make	a	most	suitable	husband	for	her	niece	.
会	制作	一个	最多	合适的	丈夫	为了	她	侄女	.

他会是她侄女最合适的丈夫人选。

[dʒɪm][wɒz; wəz][æn; ən] ['eldɪst] [sʌn] , [ænd; ənd] - , [frɒm; frəm][ɔːl] [ə'kaʊnts] , [ə; eɪ] ['verɪ]

Jim	was	an	eldest	son	,	and	Todborough	,	from	all	accounts	,	a	very
吉姆	曾是	一个	长子	儿子	,	和	-	,	从	全部	账户	,	一个	非常

[rɪ'spektəbl] ['prɒpətɪ] .

respectable	property	.
可敬	财产	.

吉姆是长子，而据各方说法，托德伯勒庄园是一处非常体面的产业。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː; də] ['veri] [wel] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [brɔːt] [ə'baʊt] ,

Yes	,	it	would	do	very	well	if	it	could	be	brought	about	,
是的	,	它	会	做	非常	出色地	如果	它	可以	是	带来	关于	,

是的，如果能够实现，那将会非常成功。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ɪn] ['stiːlɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

to	say	nothing	of	the	satisfaction	there	would	be	in	stealing	from	her
到	说	没有什么	的	这	满意	那里	会	是	在	偷窃	从	她

[əʊld] ['ɛnəmiz] [flɒk] [ðə; ði]['əʊnli] [læm] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɜːθ] [ðə; ði] ['teɪkɪŋ] .

old	enemy's	flock	the	only	lamb	that	was	worth	the	taking	.
老的	敌人的	群	这	仅有的	羊肉	那	曾是	值得	这	采取	.

更不用说从她宿敌的羊群中偷走唯一值得猎取的羔羊所带来的满足感了。

[ɔːl] [ðɪs] [ræn] [θruː] ['mɪsɪz] . - [maɪnd][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] ['laɪtnɪŋ] ;

All	this	ran	through	Mrs	.	Wriothesley's	mind	as	quick	as	lightning	;
全部	这	跑	通过	太太	.	-	头脑	作为	快的	作为	闪电	;

这一切像闪电一样在赖奥斯利太太的脑海中闪过；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['sɪlə] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

and	though	she	said	nothing	to	Sylla	on	the	subject	,
和	尽管	她	说	没有什么	到	西拉	在	这	主题	,

虽然她没有就此事对西拉说任何话，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɪti] [wel] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][duː; də][hɜː(r); hə(r)] [best] [tuː; tə] ['mæri] [ðəʊz] [tuː] .

she	had	pretty	well	resolved	to	do	her	best	to	marry	those	two	.
她	有	漂亮的	出色地	已解决	到	做	她	最好的	到	结婚	那些	二	.

她几乎已经下定决心，要尽一切努力促成那两个人的婚事。

[wen] ['mɪsɪz] . ['raɪəθsli] [tʊk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [niːs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['siːz(ə)n] ,

When	Mrs	.	Wriothesley	took	charge	of	nieces	for	the	season	,
什么时候	太太	.	赖奥斯利	采取	收费	的	侄女	为了	这	季节	,

当赖奥斯利夫人负责照顾侄女们的时候，

[ʃiː; ʃi] [kən'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][hɜː(r); hə(r)][klɪə(r)][ænd; ənd] ['baʊndən] ['djuːti][tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm]

she	conceived	it	her	clear	and	bounden	duty	to	provide	for	them
她	构思	它	她	清除	和	邦登	责任	到	提供	为了	他们

[ˌsætɪs'fæktərəli] [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] .

satisfactorily	if	possible	.
令人满意地	如果	可能的	.

她认为，如果可能的话，尽其所能地为他们提供令人满意的生活是她明确而义不容辞的责任。

[ɪf] ['sɪlə] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv]['laɪən(ə)l] ['biːʧəm] ,

If	Sylla	could	not	be	brought	to	think	of	Lionel	Beauchamp	,
如果	西拉	可以	不是	是	带来	到	思考	的	莱昂内尔	博尚	,

如果西拉始终无法想起莱昂内尔·博尚，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['feɪvərəb(ə)l] [vjuː] [ɒv; əv]

it	might	be	possible	for	her	to	take	a	more	favourable	view	of
它	可能	是	可能的	为了	她	到	拿	一个	更多的	有利	看法	的

['kæptɪn] ['blɑːksəm] .

Captain	Bloxam	.
队长	布洛克萨姆	.

她或许会对布洛克萨姆船长产生更积极的看法。

[truː] , [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt] [səʊ] [gʊd] [ə; eɪ][pɑː'tiː][æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)] ;

True	,	he	was	not	quite	so	good	a	parti	as	the	other	;
真的	,	他	曾是	不是	相当	所以	好的	一个	派对	作为	这	其他	;

没错，他的党派能力不如其他人；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kʌmfətɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['evri] [ˌprɒbə'bɪləti] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

but	it	was	comforting	to	think	that	there	was	every	probability	that	it
但	它	曾是	令人感到安慰	到	思考	那	那里	曾是	每一个	可能性	那	它

[wʊd] [ə'keɪʒ(ə)n] [hɜː(r); hə(r)][əʊld][æn'tægənɪst] ['iːkwəl] [ə'nɔɪəns] .

would	occasion	her	old	antagonist	equal	annoyance	.
会	场合	她	老的	反派	平等的	烦恼	.

但想到这件事很有可能会给她的老对手带来同样的恼怒，就感到很欣慰。

[ˌaɪ 'tiː] ['fɜːðə(r)] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] , [ɪn'grəʊst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][plænz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)]

It	further	struck	her	that	,	engrossed	in	her	plans	for	her	daughter
它	更远	击	她	那	,	全神贯注	在	她	计划	为了	她	女儿

,

,

,

她突然意识到，自己当时一心只想为女儿做打算，

['leɪdi] ['meəri] [wʊd] ['prɒbəbli] ['təʊtəli] [ˌəʊvə'lʊk] ['eni] [flɜː'teɪʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] .

Lady	Mary	would	probably	totally	overlook	any	flirtation	of	her	son's	.
女士	玛丽	会	大概	完全	俯瞰	任何	调情	的	她	儿子的	.

玛丽夫人大概会完全无视她儿子任何轻浮的举动。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn] ['kaʊntəmaɪnɪŋ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] ; [ænd; ənd] ,

There	is	a	species	of	fascination	in	countermining	difficult	to	resist	;	and	,
那里	是	一个	物种	的	魅力	在	反地雷	难的	到	抵抗	;	和	,

反挖矿活动有一种难以抗拒的魅力；而且，

[ðəʊ] [ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ɪn][sʌm; səm] ['meʒə(r)] [tuː; tə][biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ] [ɪ'vents] ,

though	of	course	she	would	have	in	some	measure	to	be	guided	by	events	,
尽管	的	课程	她	会	有	在	一些	措施	到	是	引导	经过	活动	,

当然，在某种程度上，她也必须受到事态发展的指引。

['mɪsɪz] . ['raɪəθsli] [hæd; həd] ['prɪti] [wel] [dɪ'tɜːmɪnd] [ə'pɒn][ðə; ði] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pə'sjuː] .

Mrs	.	Wriothesley	had	pretty	well	determined	upon	the	course	she	would	pursue	.
太太	.	赖奥斯利	有	漂亮的	出色地	决定	之上	这	课程	她	会	追求	.

赖奥斯利夫人已经基本决定了她要走的路。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ? " [ɪn'kwaɪə] ['sɪlə] , ['breɪkɪŋ] [ɪn][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [ænts]

"	What	are	you	thinking	about	?	"	inquired	Sylla	,	breaking	in	upon	her	aunt's
"	什么	是	你	思维	关于	?	"	询问	西拉	,	打破	在	之上	她	姑姑的

['revəri] .

reverie	.
遐想	.

“你在想什么呢？”西拉打断了姑妈的沉思，问道。

" [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['plez(ə)nt] [θɔːts] , [dʒʌdʒɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [smaɪl] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][lɪps] . "

"	They	should	be	pleasant	thoughts	,	judging	from	the	smile	on	your	lips	.	"
"	他们	应该	是	令人愉快的	想法	,	评判	从	这	微笑	在	你的	嘴唇	.	"

“看你脸上的笑容，想必都是些令人愉快的事情吧。”

" ['θɪŋkɪŋ] , [maɪ][dɪə(r)] , [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][dəʊnt][get]['aʊə(r)] ['bɔnɪts] [ɒn] ,

"	Thinking	,	my	dear	,	that	if	we	don't	get	our	bonnets	on	,
"	思维	,	我的	亲爱的	,	那	如果	我们	不	得到	我们的	引擎盖	在	,

“亲爱的，我在想，如果我们不戴上帽子，

[ðə; ði] [wɜːld] [wɪl] [ɔːl][hæv; həv] [gɒn] [həʊm] [tuː; tə] ['lʌntʃən] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][get][tuː; tə][ðə; ði] [rəʊ] ,

the	world	will	all	have	gone	home	to	luncheon	before	we	get	to	the	Row	,
这	世界	将要	全部	有	已消失	家	到	午餐	前	我们	得到	到	这	排	,

等我们到达罗街的时候，全世界的人都已经回家吃午饭了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][tuː; tə][get][ðə; ði] [freʃ] [eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

and	it	is	good	for	us	to	get	the	fresh	air	of	the	morning	.
和	它	是	好的	为了	我们	到	得到	这	新鲜的	空气	的	这	早晨	.

早上呼吸新鲜空气对我们有益。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['leɪdɪz] [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [pɑːk] [baɪ][ðə; ði] ['ælbət] [geɪt] ,

"	A	little	later	,	and	the	two	ladies	passed	into	the	Park	by	the	Albert	Gate	,
"	一个	小的	之后	,	和	这	二	女士们	通过了	进入	这	公园	经过	这	阿尔伯特	门	,

过了一会儿，两位女士从阿尔伯特门进入了公园。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðeə(r)] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['gɒsɪp] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['lʌndən] .

and	made	their	way	to	the	High	Change	of	gossip	of	fashionable	London	.
和	制成	他们的	方式	到	这	高的	改变	的	闲话	的	时髦	伦敦	.

他们由此进入了伦敦时尚圈的八卦中心。

[ə; eɪ] [braɪt] [freʃ] [sprɪŋ] ['mɔːnɪŋ] [fɪld] [ðə; ði] [rəʊ] [tuː; tə] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] .

A	bright	fresh	spring	morning	filled	the	Row	to	overflowing	.
一个	明亮的	新鲜的	春天	早晨	已填	这	排	到	溢出	.

一个阳光明媚、空气清新的春日早晨，街道两旁挤满了人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

美女与铃铛(Belles and Ringers)
第6/8页

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][θrɔŋ, θrɔːŋ] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [ɪz][ɒn][ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] [ˈɑːftə(r)] [ˈiːstə(r)] .

It	was	thronged	,	as	it	always	is	on	a	fine	day	after	Easter	.
它	曾是	熙熙攘攘	,	作为	它	总是	是	在	一个	美好的	天	后	复活节	.

复活节后的晴朗日子里，这里总是人山人海。

[ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈlʌndən] [ˈkɒmz] [tuː; tə] [siː] [huː] [ɒv; əv][ɪts] [əˈkweɪntəns] [meɪ] [biː; bi][ɪn] [taʊn] ;

Fashionable	London	comes	to	see	who	of	its	acquaintances	may	be	in	town	;
时髦	伦敦	来	到	看	WHO	的	它是	熟人	可能	是	在	镇	;

时尚伦敦人前来一探究竟，看看有哪些熟人会来到城里；

[ænd; ənd] [ˈnʌmbələs] [ˈpɑːtiz] [ænd; ənd][plænz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈfjuːtʃə(r)][ɑː(r); ə(r)] [sketʃ] [aʊt] [ɒn]

and	numberless	parties	and	plans	for	the	future	are	sketched	out	on
和	无数	各方	和	计划	为了	这	未来	是	草图	出去	在

[ðiːz] [əˈkeɪʒnz] .

these	occasions	.
这些	场合	.

在这些场合，无数的派对和未来计划都被提上了日程。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˈmɪsɪz] . - [əˈkweɪntəns] , [ðeə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz][ˈliːdʒən] .

As	for	Mrs	.	Wriothesley's	acquaintance	,	their	name	was	legion	.
作为	为了	太太	.	-	熟人	,	他们的	姓名	曾是	军团	.

至于赖奥斯利夫人的熟人，名单可谓数不胜数。

[ˈevrɪbɒdi] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ;

Everybody	seemed	to	know	her	;
大家	似乎	到	知道	她	;

似乎每个人都认识她；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈpɒpjələ(r)][wɒz; wəz] [ˈevɪdənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈnʌmbəz] [huː] [stɒpt]

and	that	she	was	popular	was	evident	from	the	numbers	who	stopped
和	那	她	曾是	受欢迎的	曾是	明显	从	这	数字	WHO	停止

[tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

to	speak	to	her	.
到	说话	到	她	.

从停下来和她交谈的人数之多，就能看出她很受欢迎。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [lɒŋ] [ɪnˈstɔːld] [ɪn][ðeə(r)] [tʃeəz] [bɪˈfɔː(r)] [ˈsɪlə] [pəˈsiːvd] [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑtrəl]

They	had	not	been	long	installed	in	their	chairs	before	Sylla	perceived	Mr	.	Cottrell
他们	有	不是	到过	长的	已安装	在	他们的	椅子	前	西拉	感知	先生	.	科特雷尔

[ˈlaʊndʒɪŋ] [təˈwɔːdz] [ðem; ðəm] ,

lounging	towards	them	,
休闲	向	他们	,

他们刚在椅子上坐下没多久，西拉就看到科特雷尔先生懒洋洋地朝他们走来。

[ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [hɪm] [aʊt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] .

and	pointed	him	out	to	her	aunt	.
和	尖	他	出去	到	她	阿姨	.

然后指给她的姑姑看。

" [ɑː] , " [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪsɪz] . [ˈraɪəθsli] , " [aɪ][mʌst; məst]['sɪgnəl] [hɪm][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [gets]

"	Ah	,	"	exclaimed	Mrs	.	Wriothesley	,	"	I	must	signal	him	as	soon	as	he	gets
"	啊	,	"	惊呼	太太	.	赖奥斯利	,	"	我	必须	信号	他	作为	很快	作为	他	获得

[wɪˈðɪn] [reɪndʒ] .

within	range	.
之内	范围	.

“啊，”赖奥斯利太太惊呼道，“我必须在他进入射程后立即向他发出信号。”

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm] .

I	want	to	speak	to	him	.
我	想	到	说话	到	他	.

我想和他谈谈。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪə(r)] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] - ['pɑːti] . "

I	should	like	to	hear	his	account	of	your	Todborough	party	.	"
我	应该	喜欢	到	听到	他的	帐户	的	你的	-	派对	.	"

我很想听听他对你们托德伯勒聚会的描述。

" [duː; də] , " [rɪ'plaɪd] ['sɪlə] , ['lɑːfɪŋ] .

"	Do	,	"	replied	Sylla	,	laughing	.
"	做	,	"	回复	西拉	,	笑	.

“当然可以，”西拉笑着回答。

" [hiː; hi] [ɪz] [maɪ] ['feləʊ] - [kən'spɪrətə(r)] , [rɪ'membə(r)] , [ðəʊ] [ai] [doʊnt] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [wɪl] [kən'fes]

"	He	is	my	fellow	-	conspirator	,	remember	,	though	I	don't	suppose	he	will	confess
"	他	是	我的	同伴	-	同谋	,	记住	,	尽管	我	不	认为	他	将要	承认

['eniθɪŋ] .

anything	.
任何事物	.

“记住，他是我的同谋，虽然我估计他不会承认任何事情。”

[ɪts] [dɪ'lɪʃəs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['ʌtəli] [ʌn'kɒnʃəs] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪl] [ˌʌp'set] ['piːpəlz]

It's	delicious	to	see	the	utterly	unconscious	way	in	which	he	will	upset	people's
它是	可口的	到	看	这	完全地	无意识	方式	在	哪个	他	将要	沮丧的	人们的

[skiːm] .

schemes	.
方案	.

看到他毫不费力地破坏别人的计划，真是令人感到有趣。

[ai] [juːst] ['riːəli] [æt; ət] [fɜːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪnəsntli] ,

I	used	really	at	first	to	think	he	did	it	innocently	,
我	用过的	真的	在	第一的	到	思考	他	做过	它	天真地	,

起初我真的以为他是无辜的，

[bʌt; bət] [ai] [suːn] [dɪ'skʌvəd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['mælɪs] [prɪ'pens] . "

but	I	soon	discovered	it	was	malice	prepense	.	"
但	我	很快	发现	它	曾是	恶意	预备	.	"

但我很快发现这是恶意预谋。

" [jes] , [ai] [nəʊ] ['pænziː] ['kɑtrəl] ['veri] [wel] .

"	Yes	,	I	know	Pansey	Cottrell	very	well	.
"	是的	,	我	知道	潘西	科特雷尔	非常	出色地	.

“是的，我非常了解潘西·科特雷尔。”

[hiː; hi] [ɪz] ['veri] ['mɪstʃɪvəs] ; [ðəʊ] [nɒt] [mə'lɪʃəs] , [ən'les] [juː; jʊ] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['pɜːsən(ə)l]

He	is	very	mischievous	;	though	not	malicious	,	unless	you	interfere	with	his	personal
他	是	非常	恶作剧	;	尽管	不是	恶意	,	除非	你	干扰	和	他的	个人的

['kʌmfət] ;

comfort	;
舒适	;

他非常调皮捣蛋；虽然并不恶意，除非你打扰到他的个人舒适；

['rɑːðə(r)] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] ['pleɪɪŋ] [trɪks] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['kriːtʃəz] ;

rather	given	to	playing	tricks	upon	his	fellow	-	creatures	;
相当	给定	到	玩耍	技巧	之上	他的	同伴	-	生物	;

他很喜欢捉弄其他生物；

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [pʌk] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˌmefiˈstɔfiliːz] . — [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , ['mɪstə(r)]

but	he	is	more	of	a	Puck	than	a	Mephistopheles	.	—	Good	morning	,	Mr
但	他	是	更多的	的	一个	冰球	比	一个	墨菲斯托费勒斯	.	—	好的	早晨	,	先生

. ['kɑtrəl] .

.	Cottrell	.
.	科特雷尔	.

但他更像个精灵帕克，而不是魔鬼梅菲斯特。——早上好，科特雷尔先生。

[preɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [gɪv] [æn; ən] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv] [jɔːˈself] .

Pray	come	and	give	an	account	of	yourself	.
祈祷	来	和	给	一个	帐户	的	你自己	.

祷告吧，来向上帝交账吧。

['sɪlə] [telz] [ˌem ˈiː][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['pɑːsɪŋ] ['iːstə(r)] [wɪð] [ðə; ði] . "

Sylla	tells	me	you	have	been	passing	Easter	with	the	Bloxams	.	"
西拉	讲述	我	你	有	到过	通过	复活节	和	这	布洛克萨姆	.	"

西拉告诉我，你和布洛克萨姆一家一起过复活节了。

" [kwaɪt] [səʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ðæt] ['dʒentlmən] , [æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt] .

"	Quite	so	,	"	replied	that	gentleman	,	as	he	raised	his	hat	.
"	相当	所以	,	"	回复	那	绅士	,	作为	他	提高	他的	帽子	.

“正是如此，”那位先生一边说着，一边举起帽子。

" [mɪs] ['sɪlə] [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [biːn] ['dedɪkeɪtɪŋ] ['aʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['tæləntsˌ][tuː; tə][ðə; ði]

"	Miss	Sylla	and	I	have	been	dedicating	our	poor	talents	to	the
"	错过	西拉	和	我	有	到过	奉献	我们的	贫穷的	天赋	到	这

[əˈmjuːzmənt] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['mɛriz] [gests] ,

amusement	of	Lady	Mary's	guests	,
娱乐	的	女士	玛丽的	客人	,

“我和西拉小姐一直尽我们微薄的才能为玛丽夫人的客人们带来欢乐。”

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['fɜːðərəns] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['mɛriz] [plænz] .

and	to	the	furtherance	of	Lady	Mary's	plans	.
和	到	这	进一步	的	女士	玛丽的	计划	.

并推进玛丽夫人的计划。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [dɪˈlaɪtɪd] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] [ænd; ənd] [θiˈætrɪklz] [wiː; wi]

I	am	sure	she	was	much	delighted	at	all	the	dancing	and	theatricals	we
我	是	当然	她	曾是	很多	高兴极了	在	全部	这	跳舞	和	戏剧	我们

[inˈveigl, -ˈviː-][hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː] .

inveigled	her	into	.
诱骗	她	进入	.

我相信她一定非常高兴我们哄骗她参加的所有舞蹈和戏剧表演。

[ai] [prɪˈzjuːm] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['sɪlə] ,

I	presume	,	"	he	continued	,	turning	to	Sylla	,
我	怙	,	"	他	持续	,	转弯	到	西拉	,

“我想，”他继续说道，同时转向西拉。

" [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [sɪns] [jɔː(r); jə(r)][əˈraɪv(ə)l][ɪn] [taʊn] . "

"	that	you	have	seen	her	since	your	arrival	in	town	.	"
"	那	你	有	已见	她	自从	你的	到达	在	镇	.	"

“自从你来到镇上之后，就一直见过她。”

" [nɒt] [jet] , " [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði][gɜːl] .

"	Not	yet	,	"	returned	the	girl	.
"	不是	然而	,	"	返回	这	女孩	.

“还没有，”女孩回答道。

" [ʃi:; ʃi][təʊld][ˌem 'i:] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [æt; ət] - , [ðæt] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][maɪ] [ɑ:nt] [mu:vd] [ɪn]
" She told me , you know , at Todborough , that she and my aunt moved in
" 她 讲述 我 , 你 知道 , 在 - , 那 她 和 我的 阿姨 已搬 在
['sʌmwɒt] ['dɪfrənt] [sets] . "
somewhat different sets . "
有些 不同的 套 . "

“你知道，她在托德伯勒告诉我，她和我姑妈搬进了不太一样的公寓。”

" [wɪtʃ] [ɪz] ['hɑ:dli] [ðə; ði] [keɪs] , [æz; əz][ju:; jʊ] [nəʊ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪsɪz] . ['raɪəθsli] .
" Which is hardly the case , as you know , " interrupted Mrs . Wriothesley .
" 哪个 是 几乎 这 案件 , 作为 你 知道 , " 中断 太太 . 赖奥斯利 .

“正如你所知，事实并非如此，”赖奥斯利太太打断道。

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [ʃi:; ʃi] [ment] [baɪ] [ðæt] ? "
" What do you suppose she meant by that ? "
" 什么 做 你 认为 她 意思是 经过 那 ? "

你觉得她这话是什么意思?

" [ai] ? " [rɪ'plaɪd] ['kɑtrəl] .
" I ? " replied Cottrell .
" 我 ? " 回复 科特雷尔 .

“我？”科特雷尔回答道。

" [maɪ][dɪə(r)]['mɪsɪz] . ['raɪəθsli] ,
" My dear Mrs . Wriothesley ,
" 我的 亲爱的 太太 . 赖奥斯利 ,

“我亲爱的赖奥斯利夫人，

[ai]['nevə(r)] [prɪ'tend] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [mi:nz] [baɪ] ['daʊtf(ə)l] [spi:tʃ] [ɒv; əv] ['eni]
I never pretend to understand what a woman means by doubtful speech of any
我 绝不 假装 到 理解 什么 一个 女士 方法 经过 疑 演讲 的 任何
[kaɪnd] .
kind .
种类 .

我从不假装理解女人任何含糊其辞的言辞是什么意思。

['aʊə(r)] ['mæskjəlɪn] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:] [dens] [tu:; tə] ['penətreɪt] [ðə; ði]
Our masculine understandings are a great deal too dense to penetrate the
我们的 男性 理解 是 一个 伟大的 交易 也 稠密 到 穿透 这
['sʌtltiz] [ɒv; əv] ['femənɪn] ['læŋgwɪdʒ] .
subtleties of feminine language .
微妙之处 的 女性 语言 .

我们男性的理解方式过于僵化，难以领会女性语言的微妙之处。

[ʃi:; ʃi] [mait] [mi:n] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɪn'tendz] [jɔ:(r); jə(r)] [gru:vz] [tu:; tə][laɪ][fɑ:(r)] [ə'pɑ:t] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] ;
She might mean that she intends your grooves to lie far apart for the future ;
她 可能 意思是 那 她 意图 你的 凹槽 到 说谎 远的 除 为了 这 未来 ;

她可能意思是，她希望你们的感情在未来能够保持长久的距离；

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [ʃi:; ʃi] [mait] [mi:n] ['sʌmθɪŋ] — ['sʌmθɪŋ] — [els] , " [kən'tɪnju:d] ['mɪstə(r)] .
and then again she might mean something — something — else , " continued Mr .
和 然后 再次 她 可能 意思是 某物 — 某物 — 别的 , " 持续 先生 .
['kɑtrəl] , ['rɑ:ðə(r)] ['veɪgli] .
Cottrell , rather vaguely .
科特雷尔 , 相当 依稀 .

“然后，她可能还有别的意思——别的意思，”科特雷尔先生含糊地继续说道。

" [səʊ][juː; jʊ] [θɪŋk] ['meəri]['blɑːksəm] [ɪn'tendz] [tuː; tə] [siː] [æz; əz]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ˌem 'iː][ɪn]['fjuːtʃə(r)][æz; əz]

"	So	you	think	Mary	Bloxam	intends	to	see	as	little	of	me	in	future	as
"	所以	你	思考	玛丽	布洛克萨姆	意图	到	看	作为	小的	的	我	在	未来	作为

['pɒsəb(ə)l] ?

possible	?
可能的	?

“所以你认为玛丽·布洛克萨姆打算以后尽可能少地见到我？”

" [ˌriː'dʒɔin, ri-]['mɪsɪz] . ['raɪəθsli] , ['teɪkɪŋ] [nəʊ]['mænə(r)][ɒv; əv]['nəʊtɪs][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz]

"	rejoined	Mrs	.	Wriothesley	,	taking	no	manner	of	notice	of	her	companion's
"	重新加入	太太	.	赖奥斯利	,	采取	不	方式	的	注意	的	她	同伴的

[lɑːst] [wɜːdz] .

last	words	.
最后的	字	.

“”赖奥斯利夫人重新说道，完全没有注意到同伴的遗言。

" [nəʊ] ; [doʊnt] [seɪ] [aɪ] [θɪŋk] [səʊ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪstə(r)] . ['kɑtrəl] .

"	No	;	don't	say	I	think	so	,	"	interrupted	Mr	.	Cottrell	.
"	不	;	不	说	我	思考	所以	,	"	中断	先生	.	科特雷尔	.

“不，别说我认为是这样，”科特雷尔先生打断道。

" [aɪ][təʊld][juː; jʊ] [pə'tɪkjələli] [aɪ][kʊd; kəd] [fɔːm] [nəʊ] [kən'kluːʒn] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ment] .

"	I	told	you	particularly	I	could	form	no	conclusion	as	to	what	she	meant	.
"	我	讲述	你	特别	我	可以	形式	不	结论	作为	到	什么	她	意思是	.

“我特别告诉过你，我无法得出她话里的意思。”

[haʊ'evə(r)] , [ðɪs] [pleɪs] [ɪz] ['njuːtrəl] [graʊnd] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] [wɜːld] [miːts] [hɪə(r)] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)]

However	,	this	place	is	neutral	ground	,	and	all	the	world	meets	here	,	or	rather
然而	,	这	地方	是	中性的	地面	,	和	全部	这	世界	满足	这里	,	或者	相当

[wʊd] ,

would	,
会	,

然而，这里是中立地带，全世界的人都会在这里相遇，或者说，将来会在这里相遇。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] ['kraʊdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlməʊst][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] ['enibɒdi] .

if	it	was	not	so	crowded	that	it	is	almost	impossible	to	find	anybody	.
如果	它	曾是	不是	所以	挤	那	它	是	几乎	不可能的	到	寻找	任何人	.

如果不是人多到几乎找不到人的话。

[bʌt; bət] — [ɑː] , [hɪə(r)] ['kɒmz] ['leɪdi] ['meəri][ænd; ənd][lɑː] [bel] [blɑːntʃ] !

But	—	ah	,	here	comes	Lady	Mary	and	la	belle	Blanche	!
但	—	啊	,	这里	来	女士	玛丽	和	拉	美女	布兰奇	!

但是——啊，玛丽小姐和美丽的布兰奇来了！

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [stɒp] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [miːn] ?

Shall	I	stop	her	,	and	ask	her	what	she	does	mean	?
将	我	停止	她	,	和	问	她	什么	她	做	意思是	?

我该拦住她，问问她到底是什么意思吗?

" [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['kɑtrəl] [lʊkt] [səʊ] ['ʌtəli] [ʌn'kɒnʃəs] ,

"	And	Mr	.	Cottrell	looked	so	utterly	unconscious	,
"	和	先生	.	科特雷尔	看起来	所以	完全地	无意识	,

“科特雷尔先生看起来完全失去了意识，

[ðæt] ['eni] [wʌn] [huː] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [hɪm] [maɪt] [hæv; həv] [diːmd] [hɪm] ['æktʃuəli] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pʊt]

that	any	one	who	did	not	know	him	might	have	deemed	him	actually	about	to	put
那	任何	一	WHO	做过	不是	知道	他	可能	有	被认为	他	实际上	关于	到	放

[ðɪs] ['ɔːkwəd] [ˌɪntə'rɒgətri] .

this	awkward	interrogatory	.
这	尴尬的	质询	.

任何不认识他的人都可能会认为他真的要提出这个尴尬的问题。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] ['leɪdɪz] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [njuː] [hɪm] ['betə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] ,

But	the	two	ladies	to	whom	he	was	speaking	knew	him	better	than	that	,
但	这	二	女士们	到	谁	他	曾是	请讲	知道	他	更好的	比	那	,

[ænd; ənd]['əʊnli] [lɑːft] .

and	only	laughed	.
和	仅有的	笑了	.

但和他说话的两位女士比任何人都了解他，只是笑了笑。

['weðə(r)] ['leɪdi] ['meəri] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [pɑːs] ['mɪsɪz] . ['raɪəθsli] [wɪð] ['mɪəli] [ə; eɪ][baʊ; bəʊ][ˌaɪ 'tiː]

Whether	Lady	Mary	intended	to	pass	Mrs	.	Wriothesley	with	merely	a	bow	it
无论	女士	玛丽	故意的	到	经过	太太	.	赖奥斯利	和	仅仅	一个	弓	它

[wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] ,

would	be	difficult	to	say	,
会	是	难的	到	说	,

玛丽小姐是否打算仅仅向赖奥斯利夫人鞠躬致意，这一点很难说。

[bʌt; bət] ['sɜːt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['kɑtrəl] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)]

but	certain	it	is	that	Mr	.	Cottrell	supposed	that	to	be	her
但	肯定	它	是	那	先生	.	科特雷尔	据称	那	到	是	她

[ɪn'tenʃ(ə)n] .

intention	.
意图	.

但可以肯定的是，科特雷尔先生认为那就是她的意图。

['prɒmptɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][ɪn'seɪʃəb(ə)l] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['tiːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['kriːtʃəz] , [hiː; hi] [tʊk]

Prompted	by	his	insatiable	passion	for	teasing	his	fellow	-	creatures	,	he	took
提示	经过	他的	贪得无厌	热情	为了	戏弄	他的	同伴	-	生物	,	他	采取

[əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

advantage	of	his	situation	,
优势	的	他的	情况	,

出于对戏弄同类的无尽欲望，他利用了自己的处境。

[ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] . ['raɪəθsli] [ænd; ənd] ['sɪlə] , [pleɪst] [hɪm'self] [ɪn] ['leɪdi] ['mɛriz]

and	,	turning	from	Mrs	.	Wriothesley	and	Sylla	,	placed	himself	in	Lady	Mary's
和	,	转弯	从	太太	.	赖奥斯利	和	西拉	,	放置	他自己	在	女士	玛丽的

[weɪ] ,

way	,
方式	,

然后，他转身离开赖奥斯利夫人和西拉，挡在了玛丽小姐的路上。

[ænd; ənd] [stɒpt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] .

and	stopped	her	to	shake	hands	.
和	停止	她	到	摇	双手	.

然后停下来和她握手。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] ['sɪlə] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌmp] [ʌp] [tuː; tə] [seɪ] " [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] ?

It	was	only	natural	that	Sylla	should	jump	up	to	say	"	How	do	you	do	?
它	曾是	仅有的	自然的	那	西拉	应该	跳	向上	到	说	"	如何	做	你	做	?

西拉很自然地跳起来说："你好吗？"

" [tuː; tə] [blɑːntʃ] ;

"	to	Blanche	;
"	到	布兰奇	;

致布兰奇；

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜːd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['raɪəθsli] [ðə; ði] [ɔː'deɪʃəs] [aɪ'dɪə][ɒv; əv]

and	then	suddenly	occurred	to	Mrs	.	Wriothesley	the	audacious	idea	of
和	然后	突然	发生	到	太太	.	赖奥斯利	这	大胆的	主意	的

['kæptʃərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['enəmi] [ænd; ənd] ['beərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [ɪn] ['traɪʌmf] [tuː; tə] ['lʌntʃən] .

capturing	her	enemy	and	bearing	her	off	in	triumph	to	luncheon	.
捕捉	她	敌人	和	轴承	她	离开	在	胜利	到	午餐	.

然后，赖奥斯利夫人突然想到一个大胆的主意：抓住她的敌人，然后凯旋地把她带去吃午饭。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] , ['griːtɪd] ['leɪdi] ['meəri] [ænd; ənd] [blɑːntʃ] ['wɔːmli] ,

She	rose	,	greeted	Lady	Mary	and	Blanche	warmly	,
她	玫瑰	,	问候	女士	玛丽	和	布兰奇	热情地	,

她起身，热情地向玛丽夫人和布兰奇问好。

[ænd; ənd] [ðen] ['strɒŋli] [ɜːrdʒd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [həʊm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hæns] [pleɪs]

and	then	strongly	urged	that	they	should	come	home	with	her	to	Hans	Place
和	然后	强烈	敦促	那	他们	应该	来	家	和	她	到	汉斯	地方

[wen] [ðə; ði] [pɑːk] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪn] .

when	the	Park	should	begin	to	thin	.
什么时候	这	公园	应该	开始	到	薄的	.

然后她强烈要求，当公园里的动物开始变得稀疏时，他们应该和她一起回到汉斯广场。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , [ai] [ˌeɪ 'em] [kləʊz] [tuː; tə] ['prɪnsɪz] ,

"	You	know	,	I	am	close	to	Prince's	,
"	你	知道	,	我	是	关闭	到	王子的	,

你知道，我和王子关系很近。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kə'neɪdiənz] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [mætʃ] [æt; ət] [lɑː] [krɒs] ,

and	the	Canadians	are	going	to	play	a	match	at	La	Crosse	,
和	这	加拿大人	是	去	到	玩	一个	匹配	在	拉	克罗斯	,

加拿大队将在拉克罗斯进行一场比赛。

[wɪtʃ] [ɪz] [wel] [wɜːθ] ['lʊkɪŋ] [ɒn] [æt; ət] ; [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [geɪm] .

which	is	well	worth	looking	on	at	;	such	a	pretty	game	.
哪个	是	出色地	值得	寻找	在	在	;	这样的	一个	漂亮的	游戏	.

非常值得一看；游戏画面真漂亮。

[wiː; wi] [kæn; kən] [gəʊ] [ə'krɒs] [ænd; ənd] [hæv; həv] ['aʊə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] [tiː] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['teɪblz]

We	can	go	across	and	have	our	afternoon	tea	at	the	little	tables
我们	能	去	穿过	和	有	我们的	下午	茶	在	这	小的	表格

[əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['krɪkɪt] - [graʊnd] .

overlooking	the	cricket	-	ground	.
俯瞰	这	蟋蟀	-	地面	.

我们可以过去，在可以俯瞰板球场的小桌子旁享用下午茶。

['evribɒdi] [wɪl] [biː; bi] [ðeə(r)] . "

Everybody	will	be	there	.	"
大家	将要	是	那里	.	"

所有人都会到场。

" ['mɪsɪz] . ['raɪəθsli] [ɪz] [kwaɪt] [raɪt] , " [ˌɪntə'pəʊzd] ['kɑtrəl] ['greɪvli] .

"	Mrs	.	Wriothesley	is	quite	right	,	"	interposed	Cottrell	gravely	.
"	太太	.	赖奥斯利	是	相当	正确的	,	"	插入	科特雷尔	严重地	.

“赖奥斯利夫人说得完全正确，”科特雷尔严肃地插话道。

" [nɒt] [tuː; tə] [hæv; həv] [siːn] [lɑː] [krɒs] [pleɪd] [ɪz] [æz; əz] [greɪv] [æn; ən] [ə'mɪʃ(ə)n] [ðɪs] ['siːz(ə)n] [æz; əz]

"	Not	to	have	seen	La	Crosse	played	is	as	grave	an	omission	this	season	as
"	不是	到	有	已见	拉	克罗斯	玩	是	作为	严重	一个	省略	这	季节	作为

[nɒt] [tuː; tə] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] ['ɒprə] ,

not	to	have	done	the	Opera	,
不是	到	有	完毕	这	歌剧	,

“本季没看过《拉科罗斯》的演出，和没看过歌剧一样，都是一大遗憾。”

[ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] , [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['steriətaɪpt] [ˌeksə'bɪʃən] .

the	Royal	Academy	,	or	other	of	the	stereotyped	exhibitions	.
这	皇家	学院	,	或者	其他	的	这	刻板印象	展览	.

皇家艺术学院，或其他千篇一律的展览。

[ɪf] [juː; jʊ] [kænt] [reɪv] [ə'baʊt] [ðə; ði] - [dek'sterəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪə(r)] ['ɪndiənz] ,

If	you	can't	rave	about	the	'	dexterity	of	the	dear	Indians	,
如果	你	不能	锐舞	关于	这	-	灵巧	的	这	亲爱的	印度人	,

如果你不能对印度人的灵巧技艺赞不绝口，

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] [nɒt] ['duːɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['djuːti][tuː; tə][sə'saɪəti] .

'	you	are	really	not	doing	your	duty	to	society	.
-	你	是	真的	不是	正在做	你的	责任	到	社会	.

你真的没有尽到对社会的责任。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][lɑːst] [njuː] [kreɪz] ;

They	are	the	last	new	craze	;
他们	是	这	最后的	新的	狂热	;

它们是最后一种新潮流；

[ænd; ənd] [əd'mɪtɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [siːn] [ðem; ðəm] ['biːɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

and	admitting	that	you	have	not	seen	them	being	out	of	the	question	,
和	承认	那	你	有	不是	已见	他们	存在	出去	的	这	问题	,

承认自己没见过他们是不可能的事，

[æz; əz][ə; eɪ]['lʌvə(r)][ɒv; əv][və'ræsəti][aɪ] ['kaʊnsl] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][səʊ][æt; ət][wʌns] .

as	a	lover	of	veracity	I	counsel	you	to	do	so	at	once	.
作为	一个	情人	的	真实性	我	法律顾问	你	到	做	所以	在	一次	.

作为一个热爱真理的人，我建议你立即这样做。

" [wiː; wi] [lʌntʃ] [ænd; ənd] [daɪn] [æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['pleɪsɪz] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [nɒt] ;

"	We	lunch	and	dine	at	a	good	many	places	that	we	would	rather	not	;
"	我们	午餐	和	用餐	在	一个	好的	许多	地方	那	我们	会	相当	不是	;

[ˌentə'teɪn] ,

entertain	,
招待	,

“我们经常去一些我们并不想去的地方吃午饭和晚饭；招待客人，

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [entə'teɪnd] [baɪ] ,

and	are	entertained	by	,
和	是	娱乐	经过	,

并被以下事物所娱乐：

[ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['piːp(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [wiː; wi] [fiːl] [ə; eɪ][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['dɔːmənt] [ə'vɜːʃ(ə)n] .

a	good	many	people	for	whom	we	feel	a	by	no	means	dormant	aversion	.
一个	好的	许多	人们	为了	谁	我们	感觉	一个	经过	不	方法	休眠	厌恶	.

我们对很多人抱有强烈的厌恶感，这种厌恶感绝非隐隐作痛。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ðə; ði] ['pænziː] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] [huː] [sək'sesfəli] [ɪ'veɪd] [ɔːl] [sʌtʃ]

It	is	only	the	Pansey	Cottrells	of	this	world	who	successfully	evade	all	such
它	是	仅有的	这	潘西	科特雷尔斯	的	这	世界	WHO	成功地	逃避	全部	这样的

[ˌɑːblɪ'geɪʃnz] ,

obligations	,
义务	,

只有像潘西·科特雷尔这样的人才能成功逃避所有这些义务。

[ænd; ənd] [pə'sɪstəntli] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə][duː; də] [ɔːt] [ðæt] [dʌz] [nɒt] ['pleʒə(r)] [ðem; ðəm] .

and	persistently	decline	to	do	aught	that	does	not	pleasure	them	.
和	持续地	衰退	到	做	零	那	做	不是	乐趣	他们	.

并且始终拒绝做任何不能让自己感到快乐的事情。

['leɪdi] ['meəri][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'træpt] [baɪ][ə; eɪ]

Lady	Mary	was	too	much	a	woman	of	the	world	to	be	entrapped	by	a
女士	玛丽	曾是	也	很多	一个	女士	的	这	世界	到	是	被困	经过	一个

[tʊə(r)][diː] [fɔːs] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] .

tour	de	force	such	as	this	.
旅游	德	力量	这样的	作为	这	.

玛丽小姐见多识广，不会被这种惊世骇俗的表演所迷惑。

[ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] ; [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

She	hesitated	;	thought	it	was	impossible	.
她	犹豫了一下	;	想法	它	曾是	不可能的	.

她犹豫了，觉得这不可能。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [kaɪnd][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['raɪəθsli] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][səʊ] ['meni] ['vɪzɪts][tuː; tə]

It	was	very	kind	of	Mrs	.	Wriothesley	;	but	they	had	so	many	visits	to
它	曾是	非常	种类	的	太太	.	赖奥斯利	;	但	他们	有	所以	许多	访问	到

[peɪ] ,

pay	,
支付	,

赖奥斯利太太真是太好了；但是他们还有很多拜访要忙。

[səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də] , & [siː] .

so	much	to	do	,	&	c	.
所以	很多	到	做	,	&	c	.

要做的事情太多了，等等。

[bʌt; bət][hɪə(r)] , ['sʌmwɒt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [ə'stɒnɪʃmənt] , [blɑːntʃ] [ˌɪntə'pəʊzd] ,

But	here	,	somewhat	to	her	mother's	astonishment	,	Blanche	interposed	,
但	这里	,	有些	到	她	母亲的	惊讶	,	布兰奇	插入	,

但令她母亲颇感意外的是，布兰奇插话了。

[ænd; ənd] [sə'dʒestid] [ðæt] [ðeə(r)]['ʌðə(r)] [en'geɪdʒmənts] [kʊd; kəd][biː; bi] [pə'spəʊnd] .

and	suggested	that	their	other	engagements	could	be	postponed	.
和	建议	那	他们的	其他	订婚	可以	是	推迟	.

并暗示他们的其他行程可以推迟。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wɒz; wəz] [greɪt] [æt; ət] [lɔːn] ['tenɪs] ,

The	young	lady	was	great	at	lawn	tennis	,
这	年轻的	女士	曾是	伟大的	在	草地	网球	,

这位年轻女士网球打得很好。

['hævɪŋ] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]['æptɪtjuːd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [geɪmz] [ɒv; əv] [ðæt] [dɪ'skrɪpʃn] .

having	a	natural	aptitude	for	all	games	of	that	description	.
拥有	一个	自然的	能力倾向	为了	全部	游戏	的	那	描述	.

对这类游戏有着天生的天赋。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [ðɪs] [lɑː] [krɒs] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] ['kjʊəriəs]

She	had	heard	a	great	deal	about	this	La	Crosse	,	and	was	extremely	curious
她	有	听到	一个	伟大的	交易	关于	这	拉	克罗斯	,	和	曾是	极其	好奇的

[tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ;

to	see	it	;
到	看	它	;

她听说过很多关于拉科罗斯的事情，非常好奇想去看看；

['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [sə'praɪzɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] ['ædvəkeɪt] [ðə; ði] [ək'septəns] [ɒv; əv]['mɪsɪz] .

therefore	it	was	not	surprising	that	she	should	advocate	the	acceptance	of	Mrs	.
所以	它	曾是	不是	奇怪	那	她	应该	提倡	这	验收	的	太太	.

- [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

Wriothesley's	invitation	.
-	邀请	.

因此，她主张接受赖奥斯利夫人的邀请也就不足为奇了。

" [ɪts] [ə; eɪ] [θɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][duː; də][sʌm; səm] [taɪm] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] , ['leɪdi] ['meəri] ,

"	It's	a	thing	you	will	have	to	do	some	time	or	other	,	Lady	Mary	,
"	它是	一个	事物	你	将要	有	到	做	一些	时间	或者	其他	,	女士	玛丽	,

“玛丽小姐，这是你迟早都要做的事。”

" [əb'zɜːvd] ['mɪstə(r)] . ['kɑtrəl] , " [ən'les] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['setɪŋ] [ʌp][æz; əz][æn; ən] - [ɪk'sentrɪk] . -

"	observed	Mr	.	Cottrell	,	"	unless	you	are	setting	up	as	an	'	eccentric	.	'
"	观察到	先生	.	科特雷尔	,	"	除非	你	是	环境	向上	作为	一个	-	偏心	.	-

科特雷尔先生评论道：“除非你想把自己塑造成一个‘怪人’。”

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [mɪs] ['sɪlə] , [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] ['biːʧəm] [æt; ət] ['prɪnsɪz] .

By	-	the	-	bye	,	Miss	Sylla	,	of	course	you	will	see	Beauchamp	at	Prince's	.
经过	-	这	-	再见	,	错过	西拉	,	的	课程	你	将要	看	博尚	在	王子的	.

顺便说一句，西拉小姐，您当然会在王子酒店见到博尚。

[tel] [hɪm] [aɪ] [hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pɑːk] [hæk] [wɜːθ] [hɪz; ɪz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] .

Tell	him	I	have	heard	of	a	park	hack	worth	his	looking	at	.
告诉	他	我	有	听到	的	一个	公园	黑客	值得	他的	寻找	在	.

告诉他我听说过一个值得他关注的公园改造方案。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['wɒntɪŋ] [wʌn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] .

He	was	wanting	one	the	other	day	.
他	曾是	想要	一	这	其他	天	.

他前几天就想要一个。

" [ðæt] ['set(ə)ld] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

"	That	settled	the	question	.
"	那	定居	这	问题	.

“问题解决了。”

['leɪdi] ['meəri] [felt] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪ'senʃ(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [æt; ət] ['prɪnsɪz] [ænd; ənd] [siː]

Lady	Mary	felt	now	it	was	essential	that	she	should	be	at	Prince's	and	see
女士	玛丽	毛毡	现在	它	曾是	基本的	那	她	应该	是	在	王子的	和	看

[haʊ] ['sɪlə] ['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'sɪdiəs] [dɪ'zaɪnz] .

how	Sylla	progressed	in	her	insidious	designs	.
如何	西拉	进展	在	她	阴险	设计	.

玛丽夫人现在觉得，她必须去王子家看看西拉的阴谋进展如何。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [mɪs] ['tʃɪpˌtʃeɪs] , ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ænts] ['gaɪd(ə)ns] ,

For	that	Miss	Chipchase	,	under	her	aunt's	guidance	,
为了	那	错过	奇普切斯	,	在下面	她	姑姑的	指导	,

那位奇普切斯小姐，在她姑姑的指导下，

[wɒz; wəz] [nɒt] ['duːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [best] [tuː; tə] [ɪn'tæŋg(ə)l] ['laɪən(ə)l] ['biːʧəm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tɔɪlz] ,

was	not	doing	her	best	to	entangle	Lionel	Beauchamp	in	her	toils	,
曾是	不是	正在做	她	最好的	到	绞	莱昂内尔	博尚	在	她	辛勤劳作	,

她并没有竭尽全力将莱昂内尔·博尚卷入她的纷争之中。

[nəʊ] ['paʊə(r)] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [pə'sweɪdɪd] ['leɪdi] ['meəri] .

no	power	could	have	persuaded	Lady	Mary	.
不	力量	可以	有	被说服	女士	玛丽	.

任何力量都无法说服玛丽夫人。

['mɪsɪz] . ['raɪəθsli] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fjuː] ['piːp(ə)l] [huː] ['θʌrəli] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði]

Mrs	.	Wriothesley	was	one	of	the	few	people	who	thoroughly	understood	the
太太	.	赖奥斯利	曾是	一	的	这	很少	人们	WHO	彻底	理解	这

['wɪmzɪk(ə)l] [pə'vɜːsəti] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [kɑːtrɛlz] ['kærəktə(r)] ,

whimsical	perversity	of	Mr	.	Cottrell's	character	,
异想天开	反常	的	先生	.	科特雷尔的	特点	,

赖奥斯利夫人是少数几个真正理解科特雷尔先生古怪性格的人之一。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['ʃruːdli] [sə'spektɪd] , [æz; əz] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [keɪs] ,

and	she	shrewdly	suspected	,	as	was	indeed	the	case	,
和	她	精明地	怀疑	,	作为	曾是	的确	这	案件	,

她敏锐地怀疑，事实也的确如此。

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [mɔː(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðæt] [hæk] [ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðæt]

that	he	had	no	more	heard	of	that	hack	than	that	he	had	that
那	他	有	不	更多的	听到	的	那	黑客	比	那	他	有	那

['biːʧəm] ['wɒntɪd] [wʌn] .

Beauchamp	wanted	one	.
博尚	通缉	一	.

他对那个黑客一无所知，就像他对博尚想要一个黑客一无所知一样。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['seldəm] [ðæt] [rælf] ['raɪəθsli] ['ɒnəd] [hɪz; ɪz] [waɪfs] ['lʌntʃən] - ['teɪb(ə)l] ,

It	was	seldom	that	Ralph	Wriothesley	honoured	his	wife's	luncheon	-	table	,
它	曾是	很少	那	拉尔夫	赖奥斯利	荣幸	他的	妻子的	午餐	-	桌子	,

拉尔夫·赖奥斯利很少会尊重妻子的午餐餐桌，

[səʊ][ðə; ði][fɔː(r)] ['leɪdɪz] [hæd; həd] [ðæt] [miːl] [ɔːl][tuː; tə] [ðəm'selvz] .

so	the	four	ladies	had	that	meal	all	to	themselves	.
所以	这	四	女士们	有	那	一顿饭	全部	到	他们自己	.

所以，这顿饭就全部由这四位女士享用了。

['mɪsɪz] . ['raɪəθsli] [ig'zɔːtid] [hɜː'self] [tuː; tə][biː; bi] [ə'griːəb(ə)l] ;

Mrs	.	Wriothesley	exerted	herself	to	be	agreeable	;
太太	.	赖奥斯利	施加	她自己	到	是	同意	;

赖奥斯利夫人努力表现得和蔼可亲；

[ænd; ənd] [ɪf] ['leɪdi] ['meəri][hæd; həd] [stɪl] [daut] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['hoʊstɪsɪz] [sɪn'serəti] ,

and	if	Lady	Mary	had	still	doubts	about	her	hostess's	sincerity	,
和	如果	女士	玛丽	有	仍然	疑虑	关于	她	女主人	诚意	,

如果玛丽小姐对女主人真诚的品性仍有疑虑，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] ;

she	was	not	insensible	to	the	charm	of	her	manner	;
她	曾是	不是	麻木不仁	到	这	魅力	的	她	方式	;

她并非对她举止的魅力无动于衷；

[səʊ] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [mɪs'gɪvɪŋz] [ænd; ənd] ['blæntʃɪz] [əʊn] ['neɪs(ə)nt] ['dʒeləsi]

so	that	in	spite	of	her	mother's	misgivings	and	Blanche's	own	nascent	jealousy
所以	那	在	尽管如此	的	她	母亲的	疑虑	和	布兰奇的	自己的	新生	妒忌

[ɒv; əv] ['sɪlə] ,

of	Sylla	,
的	西拉	,

因此，尽管她母亲心存疑虑，布兰奇自己也对西拉萌生了嫉妒之情，

[ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [glaidid] ['plezntli] [baɪ] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə][strəʊl] [ə'krɒs] [tuː; tə]

the	afternoon	glided	pleasantly	by	,	until	it	was	time	to	stroll	across	to
这	下午	滑翔	愉快	经过	,	直到	它	曾是	时间	到	漫步	穿过	到

['prɪnsɪz] .

Prince's	.
王子的	.

下午时光愉快地流逝，直到该去王子家散步的时候了。

[ðeɪ] [faʊnd] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [mɒb] [ɔːl'redi] [ðeə(r)] [ə'sembəld] , [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz]['mɪstə(r)] .

They	found	quite	a	fashionable	mob	already	there	assembled	,	for	,	as	Mr	.
他们	成立	相当	一个	时髦	暴民	已经	那里	组装	,	为了	,	作为	先生	.

['kɑtrəl] [hæd; həd][təʊld][ðem; ðəm] ,

Cottrell	had	told	them	,
科特雷尔	有	讲述	他们	,

他们发现那里已经聚集了一群相当时髦的人群，因为正如科特雷尔先生告诉他们的那样，

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kə'neɪdiənz] [pleɪ] [lɑː] [krɒs] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['nɔvəltiz] [ɒv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] .

to	see	the	Canadians	play	La	Crosse	was	one	of	the	novelties	of	the	season	.
到	看	这	加拿大人	玩	拉	克罗斯	曾是	一	的	这	新奇	的	这	季节	.

观看加拿大队与拉克罗斯队的比赛是本赛季的一大新鲜事。

[ðæt] ['dʒɛntəlmənz] ['aɪd(ə)l] [wɜːdz] [pruːvd] [truː] ['ɔːlsəʊ][ɪn][mɔː(r)] ['sensɪz] [ðæn; ðən][wʌn] ,

That	gentleman's	idle	words	proved	true	also	in	more	senses	than	one	,
那	绅士的	闲置的	字	已证实	真的	还	在	更多的	感官	比	一	,

那位先生的闲言碎语在很多方面都应验了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [lɒŋ] ['teɪkən] [tʃeəz] [əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['krɪkɪt] - [fiːld] , [bɪ'fɔː(r)] ['laɪən(ə)l]

for	they	had	not	long	taken	chairs	overlooking	the	cricket	-	field	,	before	Lionel
为了	他们	有	不是	长的	已采取	椅子	俯瞰	这	蟋蟀	-	场地	,	前	莱昂内尔

['biːtʃəm] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm] ,

Beauchamp	joined	them	,
博尚	加入	他们	,

他们刚在可以俯瞰板球场的椅子上坐下没多久，莱昂内尔·博尚就加入了他们。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] ['griːtɪd] ['sɪlə] , [θæŋkt] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['prɪti] ['prez(ə)nt]

and	,	as	he	greeted	Sylla	,	thanked	her	for	her	very	pretty	present
和	,	作为	他	问候	西拉	,	谢谢	她	为了	她	非常	漂亮的	展示

.

:

.

他向西拉问好，并感谢她送的非常漂亮的礼物。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] ['sɪlə] , ['smaɪlɪŋ] ;

"	I	am	very	glad	you	like	it	,	"	replied	Sylla	,	smiling	;
"	我	是	非常	高兴的	你	喜欢	它	,	"	回复	西拉	,	微笑	;

“我很高兴你喜欢它，”西拉笑着回答；

" [bʌt; bət][ai] [kænt] [teɪk] [mʌtʃ] ['kredɪt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][ˌdʒenə'rɒsəti] .

"	but	I	can't	take	much	credit	for	my	generosity	.
"	但	我	不能	拿	很多	信用	为了	我的	慷慨	.

“但我不能居功自傲，我的慷慨并非出于自身意愿。”

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , ['strɪktli] ['spiːkɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [ə'maʊnts] [tuː; tə][ðə; ði] ['peɪmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [det] .

I	am	afraid	,	strictly	speaking	,	it	only	amounts	to	the	payment	of	a	debt	.
我	是	害怕的	,	严格	请讲	,	它	仅有的	金额	到	这	支付	的	一个	债务	.

恐怕严格来说，这仅仅相当于偿还债务。

[juː; jʊ] [dɪ'zɜːvd] [ə; eɪ] ['testɪməni] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['praʊəs] , [ænd; ənd][ai][tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['penəlti]

You	deserved	a	testimony	of	your	prowess	,	and	I	to	pay	a	penalty
你	应得的	一个	见证	的	你的	能力	,	和	我	到	支付	一个	惩罚

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['ræʃnəs] . "

for	my	rashness	.	"
为了	我的	鲁莽	.	"

你理应获得展现你英勇的证明，而我则要为我的鲁莽付出代价。

" [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ['testɪməni] ? " [in'kwaiə] [blɑːntʃ] .

"	What	is	this	testimony	?	"	inquired	Blanche	.
"	什么	是	这	见证	?	"	询问	布兰奇	.

“这是什么证词？”布兰奇问道。

" [wɒt] [hæz; həz] ['sɪlə] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ] ?

"	What	has	Sylla	given	you	?
"	什么	有	西拉	给定	你	?

Sylla给了你什么?

[ænd; ənd] [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [tuː; tə] [dɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] ? "

and	what	have	you	done	to	deserve	it	?	"
和	什么	有	你	完毕	到	应得	它	?	"

你做了什么才落得如此下场?

" [ə; eɪ][mɪə(r)]['treɪf(ə)l] , " [ˌɪntə'pəʊzd] [mɪs] ['tʃɪpˌtʃeɪs] ; " [ai] [ˌdeə'seɪ] [hiː; hi] [wɪl] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ]

"	A	mere	trifle	,	"	interposed	Miss	Chipchase	;	"	I	daresay	he	will	show	it	you
"	一个	仅仅	琐事	,	"	插入	错过	奇普切斯	;	"	我	敢说	他	将要	展示	它	你

[sʌm; səm] [deɪ] .

some	day	.
一些	天	.

“不过是件小事，”奇普切斯小姐插话道；“我敢说他总有一天会给你看的。”

[hiː; hi] [gɒt] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [skreɪp] [ðæt] [deɪ] [æt; ət] ['rɑːkˌklɪf] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

He	got	me	out	of	my	scrape	that	day	at	Rockcliffe	,	you	know	,
他	得到	我	出去	的	我的	刮	那	天	在	罗克利夫	,	你	知道	,

那天在罗克利夫，是他帮我摆脱了困境，你知道的。

[æz; əz] [ɪn'diːd] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə][duː; də] [bɪ'fɔː(r)] , [ðəʊ] [nɒt] [kwaɪt] [ɪn] [ðæt]

as	indeed	he	has	been	called	upon	to	do	before	,	though	not	quite	in	that
作为	的确	他	有	到过	称为	之上	到	做	前	,	尽管	不是	相当	在	那

['fæʃ(ə)n] .

fashion	.
时尚	.

事实上，他以前也曾被要求这样做，虽然方式不太一样。

[hiː; hi] [seɪvd] [maɪ] ['breɪslət] , [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ; [ɪts] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [pet] ['bæŋgl] ,

He	saved	my	bracelet	,	you	remember	;	it's	rather	a	pet	bangle	,
他	已保存	我的	手镯	,	你	记住	;	它是	相当	一个	宠物	手镯	,

你还记得吗？是他救了我的手镯；那其实是只宠物手镯。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] ['veri] ['sɒri] [tuː; tə][hæv; həv] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	should	have	been	very	sorry	to	have	lost	it	.
和	我	应该	有	到过	非常	对不起	到	有	丢失的	它	.

我真应该为弄丢它而感到非常遗憾。

[hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [maɪ]['ʌðə(r)] [kə'mɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ? "

Have	you	done	my	other	commission	for	me	?	"
有	你	完毕	我的	其他	委员会	为了	我	?	"

你帮我完成另一份委托了吗?

" [nɒt] [æz; əz] [jet] , " [rɪ'plaɪd] ['laɪən(ə)l] .

"	Not	as	yet	,	"	replied	Lionel	.
"	不是	作为	然而	,	"	回复	莱昂内尔	.

“还没有，”莱昂内尔回答道。

" [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd] [taɪm] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [siː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] .

"	I	haven't	had	time	;	but	I	will	see	about	it	in	a	day	or	two	.
"	我	还没有	有	时间	;	但	我	将要	看	关于	它	在	一个	天	或者	二	.

“我一直没时间；但我会在一两天内处理这件事。”

" [ɔːl] [ðɪs] [fel] ['veri] [ʌn'plezntli] [ə'pɒn] ['blæntʃɪz] [kɑːz] .

"	All	this	fell	very	unpleasantly	upon	Blanche's	cars	.
"	全部	这	跌倒	非常	令人不快的	之上	布兰奇的	汽车	.

“所有这些都给布兰奇的汽车带来了非常不愉快的后果。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ʌtəli] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [skiːm] [ænd; ənd] [həʊps] .

She	was	utterly	unconscious	of	her	mother's	schemes	and	hopes	.
她	曾是	完全地	无意识	的	她	母亲的	方案	和	希望	.

她对母亲的计划和期望一无所知。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt][æz; əz] [jet] ['rekəg'naɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['drɪftɪŋ] ['ɪntuː] [lʌv] [wɪð] ['laɪən(ə)l]

She	had	not	as	yet	recognized	that	she	was	drifting	into	love	with	Lionel
她	有	不是	作为	然而	认可	那	她	曾是	漂流	进入	爱	和	莱昂内尔

['biːtʃəm] ,

Beauchamp	,
博尚	,

她当时还没有意识到自己正在不知不觉中爱上莱昂内尔·博尚。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [nəʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] ['ɪntɪməsi] [wɪð] ['sɪlə] ['tʃɪpˌtʃeɪs] [wɒz; wəz] ['veri]

but	she	did	know	that	his	confidential	intimacy	with	Sylla	Chipchase	was	very
但	她	做过	知道	那	他的	机密的	亲密关系	和	西拉	奇普切斯	曾是	非常

[dɪs'teɪstfl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

distasteful	to	her	.
令人厌恶的	到	她	.

但她确实知道，他与西拉·奇普切斯之间的亲密关系令她非常反感。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðɪs] ['prez(ə)nt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm] ?

What	was	this	present	she	had	made	him	?
什么	曾是	这	展示	她	有	制成	他	?

她送给他的礼物是什么?

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðɪs] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm] ?

and	what	was	this	commission	she	had	given	him	?
和	什么	曾是	这	委员会	她	有	给定	他	?

她交给他的这项委托是什么?

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] [laɪk][tu:; tə][ɑ:sk] ['fɜ:ðə(r)] ['kwestʃənz] [dʒʌst] [ðen] ,

She	did	not	like	to	ask	further	questions	just	then	,
她	做过	不是	喜欢	到	问	更远	问题	只是	然后	,

她当时不想再问其他问题了。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [meɪd] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nəʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ði:z] [θɪŋz] [ðə; ði][fɜ:st]

but	she	made	up	her	mind	that	she	would	know	all	about	these	things	the	first
但	她	制成	向上	她	头脑	那	她	会	知道	全部	关于	这些	事物	这	第一的

[taɪm] [ʃi:; ʃi][gɒt]['laɪən(ə)l][tu:; tə] [hɜ:'self] .

time	she	got	Lionel	to	herself	.
时间	她	得到	莱昂内尔	到	她自己	.

但她下定决心，第一次单独和莱昂内尔待在一起时，一定要弄清楚所有这些事情。

['pi:p(ə)l] [hu:] [meɪk] ['mɪstərɪz] [ɒv; əv] ['traɪflz] [æt; ət] [taɪmz] ['eksəsaɪz] [ðeə(r)] [frendz] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ,

People	who	make	mysteries	of	trifles	at	times	exercise	their	friends	a	good	deal	,
人们	WHO	制作	谜团	的	琐事	在	时代	锻炼	他们的	朋友们	一个	好的	交易	,

喜欢把小事复杂化的人，有时会给朋友们带来不少麻烦。

— [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][səʊ]['ɒf(ə)n] [kən'və:t] ['məʊlhɪlz] ['ɪntu:] ['maʊntənz] ;

—	the	imagination	so	often	converts	molehills	into	mountains	;
—	这	想像力	所以	经常	转换	鼹鼠丘	进入	山脉	;

想象力常常把小土堆放大成大山;

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ]['paʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] .

and	then	there	is	always	a	power	in	the	unknown	.
和	然后	那里	是	总是	一个	力量	在	这	未知	.

而且，未知之中总是蕴藏着力量。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [ðɪs] [geɪm] [ɒv; əv][lɑ:] [krɒs] [bɪ'fɔ:(r)] , [mɪs] ['blɑ:ksəm] ? " [in'kwaiə] ['laɪən(ə)l] .

"	Have	you	seen	this	game	of	La	Crosse	before	,	Miss	Bloxam	?	"	inquired	Lionel	.
"	有	你	已见	这	游戏	的	拉	克罗斯	前	,	错过	布洛克萨姆	?	"	询问	莱昂内尔	.

“布洛克萨姆小姐，您以前见过长曲棍球吗？”莱昂内尔问道。

" [ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] [ænd; ənd]['nevə(r)] - ['endɪŋ] , [tu:; tə] [stɑ:t] [wɪð] ;

"	It	looks	incomprehensible	and	never	-	ending	,	to	start	with	;
"	它	看起来	难以理解	和	绝不	-	结束	,	到	开始	和	;

“首先，它看起来令人费解，而且永无止境;

[bʌt; bət] [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [ə; eɪ] [gəʊl] [ɔ:(r)] [tu:] ['teɪkən][ju:; jʊ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'ti:] ,

but	when	you	have	seen	a	goal	or	two	taken	you	will	understand	it	,
但	什么时候	你	有	已见	一个	目标	或者	二	已采取	你	将要	理解	它	,

但当你亲眼目睹一两个进球后，你就会明白了。

[ænd; ənd][əd'maɪə(r)][ðə; ði][dek'sterətɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['pleər] . "

and	admire	the	dexterity	of	the	players	.	"
和	钦佩	这	灵巧	的	这	玩家	.	"

并欣赏球员们的精湛技艺。

" ['mɪsɪz] . ['raɪəθsli] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:][æt; ət] ['lʌntʃən] .

"	Mrs	.	Wriothesley	explained	it	to	me	at	luncheon	.
"	太太	.	赖奥斯利	解释	它	到	我	在	午餐	.

“赖奥斯利夫人午餐时向我解释了这件事。”

[æz; əz][aɪ][təʊld][ju:; jʊ][æt; ət]

As	I	told	you	at
作为	我	讲述	你	在

正如我之前告诉你的.....

- , [ai][ˌeɪ 'em] [gʊd] [æt; ət] [geɪmz] , [ænd; ənd][kæn; kən] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['feəli] .

Todborough	**,**	**I**	**am**	**good**	**at**	**games**	**,**	**and**	**can**	**follow**	**it**	**very**	**fairly**	**.**
-	,	我	是	好的	在	游戏	,	和	能	跟随	它	非常	相当	.

托德伯勒，我很擅长玩游戏，而且能非常公正地看待游戏。

[bʌt; bət] ,

But	**,**
但	,

但，

['sɪlə] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['biːʧəm] , [wɪʧ] [juː; jʊ][hæv; həv]

Sylla	**,**	**you**	**have**	**a**	**message**	**for**	**Mr**	**.**	**Beauchamp**	**,**	**which**	**you**	**have**
西拉	,	你	有	一个	信息	为了	先生	.	博尚	,	哪个	你	有

[fə'gɒtn]

forgotten
被遗忘的

西拉，你有一条信息要给博尚先生，但你已经忘记了。

[tuː; tə] [gɪv] [hɪm] .

to	**give**	**him**	**.**
到	给	他	.

给他。

" ['sɪlə] [hæd; həd] [nɒt] [fə'gɒtn] ['mɪstə(r)] . [kɑːtrɛlz] ['mesɪdʒ] [æt; ət][ɔːl] ,

"	**Sylla**	**had**	**not**	**forgotten**	**Mr**	**.**	**Cottrell's**	**message**	**at**	**all**	**,**
"	西拉	有	不是	被遗忘的	先生	.	科特雷尔的	信息	在	全部	,

“西拉丝毫没有忘记科特雷尔先生的话。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['daʊtf(ə)l] ['weðə(r)] [ðæt] ['mesɪdʒ] [wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd]

but	**she**	**thought**	**it**	**more**	**than**	**doubtful**	**whether**	**that**	**message**	**was**	**intended**
但	她	想法	它	更多的	比	疑	无论	那	信息	曾是	故意的

[tuː; tə][biː; bi] [dɪ'lɪvəd] .

to	**be**	**delivered**	**.**
到	是	发表	.

但她非常怀疑这条信息是否真的想要传达。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'pɪnjən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['məʊtɪv] [ɒv; əv] [ðæt] ['mesɪdʒ] , [bʌt; bət] ,

She	**had**	**her**	**own**	**opinion**	**as**	**to**	**the**	**motive**	**of**	**that**	**message**	**,**	**but**	**,**
她	有	她	自己的	观点	作为	到	这	动机	的	那	信息	,	但	,

[ðʌs] ['ʧælɪndʒd] ,

thus	**challenged**	**,**
因此	挑战	,

她对那条信息的动机有自己的看法，但因此受到了质疑。

[ɪ'miːdiətli] [rɪ'plaɪd] , " [əʊ] , [jes] , ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [hæk] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['kɑtrəl] ;

immediately	**replied**	**,**	**"**	**Oh**	**,**	**yes**	**,**	**something**	**about**	**a**	**hack**	**from**	**Mr**	**.**	**Cottrell**	**;**
立即地	回复	,	"	哦	,	是的	,	某物	关于	一个	黑客	从	先生	.	科特雷尔	;

立即回答说：“哦，是的，好像是科特雷尔先生的黑客攻击；

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv][wʌn][tuː; tə][suːt][juː; jʊ] . "

he	**told**	**me**	**to**	**tell**	**you**	**he**	**had**	**heard**	**of**	**one**	**to**	**suit**	**you**	**.**	**"**
他	讲述	我	到	告诉	你	他	有	听到	的	一	到	套装	你	.	"

他让我转告你，他听说有一个人很适合你。

" [ðeə(r)] [hiː; hi][ɪz] [rɒŋ] , " [ˌriː'dʒɔin, ri-] ['biːʧəm] : " [ə; eɪ] [θɪŋ] [kænt] [suːt][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ]

"	**There**	**he**	**is**	**wrong**	**,**	**"**	**rejoined**	**Beauchamp**	**:**	**"**	**a**	**thing**	**can't**	**suit**	**you**	**when**	**you**
"	那里	他	是	错误的	,	"	重新加入	博尚	:	"	一个	事物	不能	套装	你	什么时候	你

[doʊnt] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] ;

don't	**want**	**it**	**;**
不	想	它	;

“他错了，”博尚反驳道：“如果你不想要某样东西，它就不可能适合你；

[ænd; ənd] [ðæts] [maɪ] [keɪs] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [hæk] . "

and	that's	my	case	with	regard	to	a	hack	.	"
和	那就是	我的	案件	和	看待	到	一个	黑客	.	"

这就是我所遇到的黑客攻击事件。

" ['kjʊəriəs] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][səʊ] [ˌmɪsɪn'fɔːmd] , " [sed] ['leɪdi] ['meəri] .

"	Curious	that	he	should	be	so	misinformed	,	"	said	Lady	Mary	.
"	好奇的	那	他	应该	是	所以	被误导	,	"	说	女士	玛丽	.

“真奇怪，他怎么会如此误会，”玛丽夫人说道。

" [hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [sed] [juː; jʊ][hæd; həd] [ɑːskt] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [njuː] [ɒv; əv][wʌn] . "

"	He	certainly	said	you	had	asked	him	if	he	knew	of	one	.	"
"	他	当然	说	你	有	问	他	如果	他	知道	的	一	.	"

“他确实说过你问过他是否知道有这样的地方。”

" [mɪkst] [ʌp] [wɪð] ['sʌmbədi] [els] , " [ˌɪntə'pəʊzd] ['mɪsɪz] . ['raɪəθsli] .

"	Mixed	up	with	somebody	else	,	"	interposed	Mrs	.	Wriothesley	.
"	混合	向上	和	某人	别的	,	"	插入	太太	.	赖奥斯利	.

“跟别人搞混了，”赖奥斯利太太插话道。

" ['mɪstə(r)] .

"	Mr	.
"	先生	.

“先生。

['kɑtrəl] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['aɪd(ə)l][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['njuːmərəs] [ə'kweɪntəns] .

Cottrell	is	a	very	idle	man	with	a	very	numerous	acquaintance	.
科特雷尔	是	一个	非常	闲置的	男人	和	一个	非常	很多的	熟人	.

科特雷尔是个非常闲散的人，但他认识的人却很多。

['sʌmbədi] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [hæk] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [fə'gɒtn] [huː] .

Somebody	wanted	a	hack	,	and	he	has	forgotten	who	.
某人	通缉	一个	黑客	,	和	他	有	被遗忘的	WHO	.

有人想要黑客攻击他，但他已经忘了是谁了。

" [ɪf] ['leɪdi] ['mɛriz] [sə'spiʃən] [hæd; həd] [biːn] [lʌl] [tuː; tə] [sliːp] ['djʊərɪŋ] ['lʌntʃən] ,

"	If	Lady	Mary's	suspicions	had	been	lulled	to	sleep	during	luncheon	,
"	如果	女士	玛丽的	怀疑	有	到过	昏昏欲睡	到	睡觉	期间	午餐	,

“如果玛丽小姐的疑虑在午餐期间被打消了，

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [naʊ] [məʊst] ['θʌrəli] [ˌriːə'weɪkənd] .

they	had	been	now	most	thoroughly	reawakened	.
他们	有	到过	现在	最多	彻底	重新觉醒	.

他们现在已经彻底苏醒了。

[ʃiː; ʃi] , [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] , [hæd; həd] [ˌəʊvər'hɜːrd] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['sɪlə] [ænd; ənd]

She	,	like	her	daughter	,	had	overheard	the	conversation	between	Sylla	and
她	,	喜欢	她	女儿	,	有	无意中听到	这	对话	之间	西拉	和

['laɪən(ə)l] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['lætərz] [fɜːst] [ə'raɪv(ə)l] .

Lionel	upon	the	latter's	first	arrival	.
莱昂内尔	之上	这	后者的	第一的	到达	.

她和她的女儿一样，在莱昂内尔第一次到来时，无意中听到了西拉和莱昂内尔之间的对话。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [mɪs'gɪvɪŋz] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [wʊd] [tʃeɪndʒ]

She	had	always	had	misgivings	that	the	relations	between	the	two	would	change
她	有	总是	有	疑虑	那	这	关系	之间	这	二	会	改变

['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [mʌtʃ] ['wɔːmə(r)] ,

into	something	much	warmer	,
进入	某物	很多	更温暖	,

她一直担心两人之间的关系会变得更加亲密。

[tuː; tə][ðə; ði] ['daʊnfɔːl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [həʊps] .

to	the	downfall	of	her	own	hopes	.
到	这	倒台	的	她	自己的	希望	.

最终导致她自己的希望破灭。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'nɔɪd] [wɪð] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [ək'septɪd] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv]['æməti] [ɪk'stendɪd]

She	was	annoyed	with	herself	for	having	accepted	the	hand	of	amity	extended
她	曾是	恼怒	和	她自己	为了	拥有	公认	这	手	的	和睦	扩展

[baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['eɪnʃənt] [æn'tægənɪst] .

by	her	ancient	antagonist	.
经过	她	古老的	反派	.

她对自己接受了宿敌伸出的友好之手感到懊恼。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['bæt(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['piktʃəd] [tuː; tə] [hɜː'self] [ɒn] [ðæt] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði]

She	felt	sure	that	the	battle	that	she	pictured	to	herself	on	that	night	at	the
她	毛毡	当然	那	这	战斗	那	她	如图所示	到	她自己	在	那	夜晚	在	这

[greɪndʒ] ,

Grange	,
农庄	,

她确信，那天晚上在格兰奇庄园里，她脑海中浮现的那场战斗，

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɜːst] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [bɪ'twiːn] ['sɪlə] [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

when	she	had	first	heard	of	the	relationship	between	Sylla	and	Mrs	.
什么时候	她	有	第一的	听到	的	这	关系	之间	西拉	和	太太	.

['raɪəθsli] , [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] .

Wriothesley	,	was	already	begun	.
赖奥斯利	,	曾是	已经	开始	.

当她第一次听说西拉和赖奥斯利太太的关系时，这段关系已经开始了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wʌns][mɔː(r)] ['destɪnd] [tuː; tə][ˌʌndə'gəʊ][ðə; ði]

She	had	a	horrible	conviction	that	she	was	once	more	destined	to	undergo	the
她	有	一个	可怕	定罪	那	她	曾是	一次	更多的	注定	到	经历	这

['bɪtənəs] [ɒv; əv] ['ɒfərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sək'sesf(ə)l] [ə'pəʊnənt] .

bitterness	of	offering	her	congratulations	to	her	successful	opponent	.
苦味	的	提供	她	恭喜！	到	她	成功的	对手	.

她有一种可怕的预感，自己注定要再次经历向获胜的对手表示祝贺的痛苦。

[wɒt] ['kruːəl][fə'tæləti][hæd; həd] [ɔː'deɪnd] [ðæt] [wen'evə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə]['set(ə)l] ,

What	cruel	fatality	had	ordained	that	whenever	she	had	a	daughter	to	settle	,
什么	残忍的	死亡	有	受戒	那	每当	她	有	一个	女儿	到	定居	,

究竟是怎样残酷的命运安排，每当她要安顿女儿的时候，

['mɪsɪz] . ['raɪəθsli] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'veərɪəbli] [ə'pɪə(r)] [ə'pɒn][ðə; ði] [siːn] [wɪð] [ə; eɪ] [niːs] ?

Mrs	.	Wriothesley	should	invariably	appear	upon	the	scene	with	a	niece	?
太太	.	赖奥斯利	应该	总是	出现	之上	这	场景	和	一个	侄女	?

沃里斯利夫人总是会带着侄女出现吗?

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪt][ʃiː; ʃi] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə] ['veri] [hɑːʃ] [θɔːts]

And	in	the	anguish	of	her	spirit	she	gave	way	to	very	harsh	thoughts
和	在	这	痛苦	的	她	精神	她	给予	方式	到	非常	残酷的	想法

[kən'sɜːnɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)] - [kən'dʌkt] .

concerning	poor	Sylla's	conduct	.
有关	贫穷的	-	执行	.

在内心的痛苦煎熬中，她对可怜的西拉的行为产生了非常严厉的想法。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][bʌt; bət][hæv; həv][daɪ'vestɪd] [hɜː'self] [ɒv; əv][ɔːl] ['predʒədɪs] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɒn]

If	she	could	but	have	divested	herself	of	all	prejudice	,	and	looked	on
如果	她	可以	但	有	剥离	她自己	的	全部	偏见	,	和	看起来	在

['mætəz] [wɪð] [dɪs'pæʃənət] [aɪz] ,

matters	with	dispassionate	eyes	,
事情	和	冷静	眼睛	,

如果她能够摒弃一切偏见，以冷静客观的眼光看待事物，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] , [æz; əz] ['pænziː] ['kɑtrəl] [hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][æt; ət] - ,

she	would	have	seen	,	as	Pansey	Cottrell	had	told	her	at	Todborough	,
她	会	有	已见	,	作为	潘西	科特雷尔	有	讲述	她	在	-	,

正如潘西·科特雷尔在托德伯勒告诉她的那样，她本该看到的。

[ðæt] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['trævəlɪŋ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðem; ðəm] .

that	things	were	travelling	much	in	the	way	she	wished	them	.
那	事物	是	旅行	很多	在	这	方式	她	希望	他们	.

事情的发展很大程度上都如她所愿。

[æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['məʊmənt] , [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɪnwədli] ['reɪdʒɪŋ] [ə'genst] ['mɪsɪz] . ['raɪəθsli] ,

At	this	very	moment	,	when	she	is	inwardly	raging	against	Mrs	.	Wriothesley	,
在	这	非常	片刻	,	什么时候	她	是	内心	愤怒	反对	太太	.	赖奥斯利	,

就在此刻，当她内心对赖奥斯利太太怒火中烧的时候，

['laɪən(ə)l] ['biːʧəm] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] ['peɪɪŋ] [æt; ət] [liːst] [æz; əz] [mʌtʃ] , [ɪf] [nɒt] [mɔː(r)] ,

Lionel	Beauchamp	is	undoubtedly	paying	at	least	as	much	,	if	not	more	,
莱昂内尔	博尚	是	无疑	付费	在	至少	作为	很多	,	如果	不是	更多的	,

毫无疑问，莱昂内尔·博尚支付的金额至少与此相当，甚至可能更多。

[ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [blɑːntʃ] [ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [mɪs] ['tʃɪp,tʃeɪs] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['spektək(ə)lz][ɒv; əv]

attention	to	Blanche	than	he	is	to	Miss	Chipchase	;	but	the	spectacles	of
注意力	到	布兰奇	比	他	是	到	错过	奇普切斯	;	但	这	眼镜	的

['predʒədɪs] [ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)] ['njuːtrəl] - ['tɪntɪd] .

prejudice	are	never	neutral	-	tinted	.
偏见	是	绝不	中性的	-	有色	.

他对布兰奇的关注远不及对奇普切斯小姐的关注；但偏见的视角从来都不是中立的。

[haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [liːv] ; [ænd; ənd] ['leɪdi] ['meəri] , ['raɪzɪŋ] , ['sɪgnlz] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] ,

However	,	it	is	time	to	leave	;	and	Lady	Mary	,	rising	,	signals	her	daughter	,
然而	,	它	是	时间	到	离开	;	和	女士	玛丽	,	上升	,	信号	她	女儿	,

[ænd; ənd] [meɪks] [hɜː(r); hə(r)] [ə'djuː] .

and	makes	her	adieu	.
和	制作	她	再见	.

然而，是时候离开了；玛丽夫人起身，向女儿示意，然后告别。

" [aɪ] ['riːəli] [hæv; həv][nəʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð] [ðæt] [gɜːl] , " [sed] ['leɪdi] ['meəri] , [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self]

"	I	really	have	no	patience	with	that	girl	,	"	said	Lady	Mary	,	when	she	found	herself
"	我	真的	有	不	耐心	和	那	女孩	,	"	说	女士	玛丽	,	什么时候	她	成立	她自己

[ˌaʊt'saɪd] .

outside	.
外部	.

“我真没耐心对那个女孩，”玛丽夫人发现自己身处外面时说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [laɪk] ['mɪstə(r)] . ['biːʧəm] [ɪz]

"	I	think	her	making	a	present	to	a	young	man	like	Mr	.	Beauchamp	is
"	我	思考	她	制作	一个	展示	到	一个	年轻的	男人	喜欢	先生	.	博尚	是

['gəʊɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf] - [wei] . "

going	a	great	deal	more	than	half	-	way	.	"
去	一个	伟大的	交易	更多的	比	一半	-	方式	.	"

“我认为她送礼物给像博尚先生这样的年轻人，已经远远超出了她应尽的义务。”

" [əʊ] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] , " [rɪ'plaɪd] [blɑːntʃ] ; " [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [nəʊn] [hɪm] [ɔːl]

"	Oh	,	I	don't	know	,	mamma	,	"	replied	Blanche	;	"	she	has	known	him	all
"	哦	,	我	不	知道	,	妈妈	,	"	回复	布兰奇	;	"	她	有	已知	他	全部

[hɜː(r); hə(r)][laɪf] ;

her	life	;
她	生活	;

“哦，我不知道，妈妈，”布兰奇回答说；“她一辈子都认识他；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [hiː; hi][dɪd] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['breɪslət] . "

and	you	know	he	did	save	her	bracelet	.	"
和	你	知道	他	做过	节省	她	手镯	.	"

你知道他确实救了她的手镯。

" ['veri] [ɪn'delɪkət] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['evə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['weɪdʒə(r)] , " [ri'tɔːt] ['leɪdi]

"	Very	indelicate	of	her	ever	to	have	made	such	a	wager	,	"	retorted	Lady
"	非常	不雅	的	她	曾经	到	有	制成	这样的	一个	赌注	,	"	反驳	女士

“她竟然会打这样的赌，真是太没教养了，”夫人反驳道。

['meəri] , [kwaɪt] ['trʌmpit] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [rɒθ] .

Mary	,	quite	trumpeting	in	her	wrath	.
玛丽	,	相当	吹号	在	她	愤怒	.

玛丽怒不可遏，大声叫喊。

" [ai][hæv; həv] [nəʊn] [juː; jʊ][bet] [jɔː'self] , ['mæmə; mə'mɑː] , " [ˌriː'dʒɔin, ri-] [blɑːntʃ] ;

"	I	have	known	you	bet	yourself	,	mamma	,	"	rejoined	Blanche	;
"	我	有	已知	你	赌注	你自己	,	妈妈	,	"	重新加入	布兰奇	;

“我知道你很自信，妈妈，”布兰奇回答道；

" [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pə'hæps] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n]

"	and	I	think	she	was	perhaps	carried	away	by	the	excitement	of	the	occasion
"	和	我	思考	她	曾是	也许	携带	离开	经过	这	激动	的	这	场合

.

:
.

“我认为她可能是被当时的气氛冲昏了头脑。”

[ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɪm] ?

I	wonder	what	it	is	that	she	has	given	him	?
我	想知道	什么	它	是	那	她	有	给定	他	?

我想知道她给了他什么？

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['kjʊəriəs] , [ðæt] [ɔː'ðəʊ] [mɪs] ['blɑːksəm][wɒz; wəz][æz; əz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [kən'sɜːnɪŋ]

"	It	was	curious	,	that	although	Miss	Bloxam	was	as	uncomfortable	concerning
"	它	曾是	好奇的	,	那	虽然	错过	布洛克萨姆	曾是	作为	不舒服	有关

[ðæt] [gɪft] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

that	gift	as	her	mother	,
那	礼物	作为	她	母亲	,

“奇怪的是，尽管布洛克萨姆小姐和她母亲一样对那份礼物感到不自在，

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [tʊk] - [pɑːt] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

she	still	took	Sylla's	part	regarding	it	.
她	仍然	采取	-	部分	关于	它	.

在这件事上，她仍然站在西拉一边。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [praʊd] [gɜːl] ,

She	was	a	proud	girl	,
她	曾是	一个	自豪的	女孩	,

她是个骄傲的女孩，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frɒm; frəm] ['əʊnɪŋ] ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

and	it	was	probable	that	she	shrank	from	owning	even	to	her
和	它	曾是	可能	那	她	缩小	从	拥有	甚至	到	她

['mʌðə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] ['mætə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɒt] ['prez(ə)nts] ['eni] ['leɪdi] [mait]

mother	that	it	could	possibly	matter	to	her	what	presents	any	lady	might
母亲	那	它	可以	可能	事情	到	她	什么	礼物	任何	女士	可能

[tʃuːz] [tuː; tə] [bɪ'stəʊ] [ɒn]['mɪstə(r)] . ['biːʧəm] .

choose	to	bestow	on	Mr	.	Beauchamp	.
选择	到	赐给	在	先生	.	博尚	.

她甚至可能不愿向母亲承认，任何一位女士选择送给博尚先生什么礼物，对她来说都可能很重要。

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

['sætədeɪ] [æt; ət] ['hə:liŋəm] .
SATURDAY AT HURLINGHAM .
周六 在 赫灵汉姆 .

周六在赫灵汉姆。

['hə:liŋəm] [ɪn][ðə; ði] ['meri] [mʌnθ] [ɒv; əv][dʒu:n] , [dʒʌst] [wen] [ðə; ði] [i:st] [wɪndz; waɪndz][hæv; həv]
Hurlingham in the merry month of June , just when the east winds have
赫灵汉姆 在 这 欢乐 月 的 六月 , 只是 什么时候 这 东方 风 有
[si:st] [tu:; tə] ['trʌb(ə)l] ;
ceased to trouble ;
停止 到 麻烦 ;

六月是赫灵汉姆最美好的月份，那时东风已经停止肆虐；

[wen] [ðə; ði]['rəʊzɪz][ænd; ənd] ['strɔ:b(ə)riz] [ɑ:(r); ə(r)][æt; ət][ðeə(r)] [best] ; [wen] [ðə; ði] [læm] [ɪz] [və:dʒ]
when the roses and strawberries are at their best ; when the lamb is verging
什么时候 这 玫瑰 和 草莓 是 在 他们的 最好的 ; 什么时候 这 羊肉 是 接近
[tə'wɔ:dz] ['mʌtəni] ,
towards muttony ,
向 羊肉 ,

玫瑰和草莓盛开之时；羔羊肉即将变质之时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['waɪtbeɪt] [ɑ:(r); ə(r)] ['grəʊɪŋ] [ʌp] ; [wen] [ðə; ði] [li:vz] [ɑ:(r); ə(r)] [jet] [jʌŋ] ,
and the whitebait are growing up ; when the leaves are yet young ,
和 这 银鱼 是 生长 向上 ; 什么时候 这 树叶 是 然而 年轻的 ,

银鱼正在长大；当叶子还很嫩的时候，

[ænd; ənd] ['epsəm] [ænd; ənd] ['æskɒt] ['aɪðə(r)] ['plez(ə)nt] [ɔ:(r)] [grɪm] ['memərɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:st] .
and Epsom and Ascot either pleasant or grim memories of the past .
和 埃普索姆 和 阿斯科特 任何一个 令人愉快的 或者 严峻 回忆 的 这 过去的 .

埃普索姆和阿斯科特要么是令人愉快的过去记忆，要么是令人不快的过去记忆。

[kæn; kən] ['eniθɪŋ] [bi:; bi][mɔ:(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ðæn; ðən] ['hə:liŋəm] [ɒn][ə; eɪ] [faɪn] ['sætədeɪ] [ˌɑ:ftə'nu:n] ?
Can anything be more delightful than Hurlingham on a fine Saturday afternoon ?
能 任何事物 是 更多的 愉快 比 赫灵汉姆 在 一个 美好的 周六 下午 ?

在阳光明媚的周六下午，还有什么比在赫灵汉姆球场更令人愉悦的呢?

[ðæt] [wʌn] [wi:k] - [deɪ] [wen] [ðə; ði] [d'ɔ:təz] [ɒv; əv] ['vi:nəs] [θrɒŋ] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [graʊndz] ,
that one week - day when the daughters of Venus throng the pleasant grounds ,
那 一 星期 - 天 什么时候 这 女儿们 的 金星 人群 这 令人愉快的 理由 ,

那一天，当维纳斯的女儿们涌入这片宜人的庭院时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɜ:dz] ['seɪkrɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs][ɑ:(r); ə(r)] [held] ['seɪkrɪd] [fɔ:(r); fə(r)][fɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði]
and the birds sacred to the goddess are held sacred for fear that the
和 这 鸟类 神圣 到 这 女神 是 握住 神圣 为了 害怕 那 这
[ʃu:təz] [ʃʊd; ʃəd] ['skætə(r)][ðə; ði] ['kəʊtʃɪz] — [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [tu:] ['gri:vəs] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n]
shooters should scatter the coaches — it would be too grievous that the destruction
射击者 应该 分散 这 教练 — 它 会 是 也 严重的 那 这 破坏
[ɒv; əv] ['pɪdʒɪns] ,
of pigeons ,
的 鸽子 ,

而那些被女神视为圣鸟的鸟类也被视为神圣之物，因为人们担心射手会惊扰到马车——如果鸽子遭到毁灭，那将是极其严重的后果。

[θru:] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ðə; ði] ['hɔ:sɪz] ,
through frightening the horses ,
通过 令人恐惧 这 马匹 ,

通过惊吓马匹，

[ʃʊd; ʃəd] [rɪ'zʌlt] [ɪn][ðə; ði] [ʌp'setɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][dræg] ['beərɪŋ] [ə; eɪ] ['bevi] [ɒv; əv] ['lʌndənz] [f'eəɹəst]

should result in the upsetting of a drag bearing a bevy of London's fairest

应该 结果 在 这 镦 的 一个 拖 轴承 一个 一群 的 伦敦的 最公平

[d'ɔ:təz] .

daughters .

女儿们 .

应该会导致一群伦敦最美丽的姑娘们组成的游行队伍感到不安。

[wɒt] ['mætʃɪz] [hæv; həv] [bi:n] [meɪd] [hɪə(r)][bəuθ][fɔ:(r); fə(r)][laɪf][ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] ['sentʃəriz] — [æz; əz]

What matches have been made here both for life and for centuries — as

什么 比赛 有 到过 制成 这里 两个都 为了 生活 和 为了 几个世纪 — 作为

,

,

,

这里缔结了许多维系一生的姻缘，也见证了几个世纪的爱情——例如，

[ɪn][ðə; ði] " ['ʃɪbəleθ] " [ɒv; əv]['aʊə(r)] [deɪ] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [tɜ:rmd] !

in the " shibboleth " of our day , a hundred pounds is sometimes termed !

在 这 " 示播列 " 的 我们的 天 , 一个 百 磅 是 有时 称为 !

在我们这个时代的“口诀”中，一百英镑有时被称为！

[mʌtʃ] ['dæmɪdʒ] [æt; ət] [taɪmz] [hæz; həz][nəʊ] [daʊt] [ə'krʊd] [bəuθ][tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:ts] [ɒv; əv][hju:'mænəti]

Much damage at times has no doubt accrued both to the hearts of humanity

很多 损害 在 时代 有 不 怀疑 累计 两个都 到 这 心 的 人类

[ænd; ənd][ðə; ði][legz][ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊləʊ]['pəuniz] .

and the legs of the polo ponies .

和 这 腿 的 这 马球 小马 .

毫无疑问，有时人类的心灵和马球马的腿都受到了极大的伤害。

[ðə; ði] ['kəʊtʃɪz] ['gæðə(r)] [θɪk] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [ə'lɔtid] [end][ɒv; əv][ðə; ði] ['grɑ:si] ['pædək] ;

The coaches gather thick about their allotted end of the grassy paddock ;

这 教练 收集 厚的 关于 他们的 分配 结尾 的 这 草丛 围场 ;

教练们密密麻麻地聚集在他们分配到的草地围场的一端；

[dræg]['ɑ:ftə(r)][dræg] [drɒps] ['kwaɪətli]['ɪntu:][ɪts] [pə'zɪʃ(ə)n] ; [ðə; ði] [ti:mz] [ɑ:(r); ə(r)] [ˌʌn'hɑ:nis] [ænd; ənd]

drag after drag drops quietly into its position ; the teams are unharnessed and

拖 后 拖 滴 悄悄 进入 它是 位置 ; 这 团队 是 未加束缚 和

[led] ['sləʊli] [ə'weɪ] ;

led slowly away ;

引领 缓慢地 离开 ;

拖拽物一拖一拖地悄无声息地落到位；队伍解开束缚，缓缓被带走；

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['pæsndʒər] ['aɪðə(r)] [ɪ'lekt] [tu:; tə] [vju:] [ðə; ði] [ˌfɔ:θ'kʌmɪŋ] [mætʃ] [frɒm; frəm][ðeə(r)]

and their passengers either elect to view the forthcoming match from their

和 他们的 乘客 任何一个 选 到 看法 这 即将推出 匹配 从 他们的

[si:ts] [ɒv; əv] ['vɑ:ntɪdʒ] , [ɔ:(r)] , [ə'laɪtɪŋ] ,

seats of vantage , or , alighting ,

座位 的 优势 , 或者 , 下车 ,

乘客们可以选择在有利位置观看即将进行的比赛，或者下车后，

[strəʊl] [ʌp] [ænd; ənd][mɪks] [wɪð] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [kraʊd] [ðæt] [θrɔŋ, θrɔ:ŋ][ðə; ði][fɑ:(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]

stroll up and mix with the fashionable crowd that throngs the far side of the

漫步 向上 和 混合 和 这 时髦 人群 那 人群 这 远的 边 的 这

[lɔ:n] - [laɪk] ['pædək] .

lawn - like paddock .

草地 - 喜欢 围场 .

漫步上前，融入聚集在草坪状围场另一侧的时尚人群中。

[ɔːl] ['lʌndən] [hæz; həz] [flɒkt] [tuː; tə] ['həːliŋəm] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [braɪt] [ˌɑːftə'nuːn] ,

All	London	has	flocked	to	Hurlingham	to	-	day	to	enjoy	the	bright	afternoon	,
全部	伦敦	有	成群结队的	到	赫灵汉姆	到	-	天	到	享受	这	明亮的	下午	,

[ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [tiː] ,

indulge	in	tea	,
放纵	在	茶	,

今天，全伦敦的人都涌向赫灵汉姆，享受阳光明媚的下午，品尝下午茶。

['gɒsɪp] , [ɔː(r)]['klærət] - [kʌp] , [ænd; ənd] [lʊk] ['leɪzɪli] [ɒn][æt; ət][ðə; ði]['pəʊləʊ] [mætʃ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] —

gossip	,	or	claret	-	cup	,	and	look	lazily	on	at	the	polo	match	between	the	—
闲话	,	或者	红酒	-	杯子	,	和	看	懒洋洋	在	在	这	马球	匹配	之间	这	—

['ti 'eɪtʃ] [hʌz'ɑːz] [ænd; ənd] ['mɔnməθʃiə] .

th	Hussars	and	Monmouthshire	.
th	骠骑兵	和	蒙茅斯郡	.

闲聊八卦，或者喝红酒杯，懒洋洋地看着第 111 骠骑兵队和蒙茅斯郡队之间的马球比赛。

[bəuθ] [tiːmz] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'pɔːtɪd] ['veri] [strɒŋ] ,

Both	teams	are	reported	very	strong	,
两个都	团队	是	据报道	非常	强的	,

据报道，两队实力都非常强劲。

[ænd; ənd] [ə'pɪnjən] [ɪz] ['prɪti] ['iːkwəli] [dɪ'vaɪdɪd][æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [wei] [ðə; ði] [mætʃ] [wɪl] [gəʊ] .

and	opinion	is	pretty	equally	divided	as	to	which	way	the	match	will	go	.
和	观点	是	漂亮的	同样地	分割	作为	到	哪个	方式	这	匹配	将要	去	.

对于比赛的胜负，人们的看法几乎势均力敌。

['mɪsɪz] . ['raɪəθsli] [ɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeə(r)] .

Mrs	.	Wriothesley	is	,	of	course	,	there	.
太太	.	赖奥斯利	是	,	的	课程	,	那里	.

沃里斯利夫人当然也在那里。

[ðæt] ['leɪdi][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] ['kɒnstənt] ,

That	lady	is	a	pretty	constant	habituee	,
那	女士	是	一个	漂亮的	持续的	常客	,

那位女士是这里的常客，几乎是常客。

[ænd; ənd] [wɪð] ['sɪlə] [tuː; tə] ['ʃæpərəʊn] [ɪz][nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] .

and	with	Sylla	to	chaperon	is	not	likely	to	miss	it	on	this	occasion	.
和	和	西拉	到	监护人	是	不是	可能	到	错过	它	在	这	场合	.

有西拉陪同，这次她不太可能错过。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][dʒɔɪnd] ['fɔːsɪz] [ɔːl'redi] [wɪð] ['leɪdi] ['meəri] : [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] ,

She	has	joined	forces	already	with	Lady	Mary	:	as	she	said	,
她	有	加入	力量	已经	和	女士	玛丽	:	作为	她	说	,

她已经和玛丽夫人联手了：正如她所说，

[ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl][ə; eɪ] ['kɒmən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

they	have	all	a	common	interest	in	the	event	of	the	day	,
他们	有	全部	一个	常见的	兴趣	在	这	事件	的	这	天	,

他们都对当天发生的事情有着共同的兴趣。

[fɔː(r); fə(r)][wɒz; wəz][nɒt] ['kæptɪn] ['blɑːksəm][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd][səʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][hə'zɑː(r)][saɪd] ,

for	was	not	Captain	Bloxam	the	life	and	soul	of	the	Hussar	side	,
为了	曾是	不是	队长	布洛克萨姆	这	生活	和	灵魂	的	这	骠骑兵	边	,

布洛克萨姆上尉难道不是骠骑兵一方的灵魂人物吗?

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [nɒt] [ɔːl] [ðeə(r)] ['redi] [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [ɔː(r)] [ə'plɔːd] ?

and	were	they	not	all	there	ready	to	sympathize	or	applaud	?
和	是	他们	不是	全部	那里	准备好	到	同情	或者	鼓掌	?

难道他们不都在那里准备表示同情或鼓掌吗?

[əˈplɔːz] [æt; ət] [ˈhəːliŋəm] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,
Applause **at** **Hurlingham** **,** **by** **the** **way** **,**
掌声 在 赫灵汉姆 , 经过 这 方式 ,

顺便提一下，赫灵汉姆球场也响起了掌声。

[ˈbiːɪŋ] [ɪn][æz; əz][ˈlɪt(ə)l] [əˈkɔːd] [wɪð] [ðə; ði] [trəˈdɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [stɔːlz]
being **in** **as** **little** **accord** **with** **the** **traditions** **of** **the** **place** **as** **it** **is** **in** **the** **stalls**
存在 在 作为 小的 符合 和 这 传统 的 这 地方 作为 它 是 在 这 摊位
[ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈθɪətə(r)] .
of **a** **fashionable** **theatre** **.**
的 一个 时髦 剧院 .

它与当地传统格格不入，就像它与时髦剧院的包厢一样格格不入。

[ðə; ði] [mætʃ] [hæz; həz][nɒt] [jet] [bɪˈgʌn] .
The **match** **has** **not** **yet** **begun** **.**
这 匹配 有 不是 然而 开始 .

比赛尚未开始。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ˈwaɪəri][ˈpəuniz] , [wɪð] [ˈkeəfəli] - [ˈbændɪdʒd] [ˈfɔːleg] ,
Two **or** **three** **wiry** **ponies** **,** **with** **carefully** **-** **bandaged** **forelegs** **,**
二 或者 三 细长的 小马 , 和 小心 - 包扎 前腿 ,

两三匹瘦骨嶙峋的小马，前腿都仔细地缠着绷带。

[ɑː(r); ə(r)] [ˈbiːɪŋ] [led] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpædək] .
are **being** **led** **up** **and** **down** **on** **the** **opposite** **side** **of** **the** **paddock** **.**
是 存在 引领 向上 和 向下 在 这 对面的 边 的 这 围场 .

它们被牵着在围场的另一侧来回走动。

[ðə; ði]['sentə(r)][ɪz] [stɪl] [ˌʌnˈɒkjupaɪd] , [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [leɪt] - [ˈkʌmə(r)] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈkwaɪətli] [əˈkrɒs] ,
The **centre** **is** **still** **unoccupied** **,** **save** **for** **a** **few** **late** **-** **comers** **walking** **quietly** **across** **,**
这 中心 是 仍然 空置 , 节省 为了 一个 很少 晚的 - 来者 步行 悄悄 穿过 ,

除了几个姗姗来迟的人静静地走过来之外，中心仍然空无一人。

[nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəmˈpetɪtəz] [ˈhævɪŋ] [səʊ][fɑː(r)][pʊt][ɪn][æn; ən] [əˈpɪərəns] .
none **of** **the** **competitors** **having** **so** **far** **put** **in** **an** **appearance** **.**
没有任何 的 这 竞争对手 拥有 所以 远的 放 在 一个 外貌 .

到目前为止，还没有任何参赛选手露面。

" [dʒʌst][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [tuː; tə] [ˈɪntrəst] [juː; jʊ] , [ðɪs] , [mɪs] [ˈsɪlə] , " [ɪkˈskleɪmd] [ˈpænziː]
" **Just** **the** **sort** **of** **thing** **to** **interest** **you** **,** **this** **,** **Miss** **Sylla** **,** **"** **exclaimed** **Pansey**
" 只是 这 种类 的 事物 到 兴趣 你 , 这 , 错过 西拉 , " 惊呼 潘西
['kɑtrəl] ,
Cottrell **,**
科特雷尔 ,

“这正是您会感兴趣的东西，西拉小姐，”潘西·科特雷尔惊呼道。

['ɑːftə(r)] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn][ə; eɪ] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] ['mænə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [həʊl] ['pɑːti] .
after **lifting** **his** **hat** **in** **a** **comprehensive** **manner** **to** **the** **whole** **party** **.**
后 举重 他的 帽子 在 一个 综合的 方式 到 这 所有的 派对 .

他向全场脱帽致意。

" [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['pæʃənətli] [fɒnd][ɒv; əv] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)]
" **I** **know** **you** **are** **passionately** **fond** **of** **horses** **and** **have** **a** **taste** **for**
" 我 知道 你 是 热情地 喜爱 的 马匹 和 有 一个 品尝 为了
['raɪdɪŋ] . "
riding **.** **"**
骑术 . "

我知道你非常喜欢马，也喜欢骑马。

" [naʊ] , [wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] [baɪ] [ðæt] ? " [θɔːt] ['sɪlə] .
" **Now** **,** **what** **does** **he** **mean** **by** **that** **?** **"** **thought** **Sylla** **.**
" 现在 , 什么 做 他 意思是 经过 那 ? " 想法 西拉 .

“他这话是什么意思呢？”西拉心想。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'mɑːk] ,
There **was** **nothing** **much** **in** **the** **remark** **,**
那里 曾是 没有什么 很多 在 这 评论 ,

这句话没什么特别的含义。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mɪstʃɪvəs] ['eldəli] ['dʒentlmən] .
but **she** **was** **getting** **a** **little** **afraid** **of** **this** **mischievous** **elderly** **gentleman** **.**
但 她 曾是 获得 一个 小的 害怕的 的 这 恶作剧 老年 绅士 .

但她开始有点害怕这位爱恶作剧的老先生了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] ['miːnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['spiːtʃɪz] .
She **was** **beginning** **to** **look** **for** **a** **hidden** **meaning** **in** **his** **speeches** **.**
她 曾是 开始 到 看 为了 一个 隐 意义 在 他的 演讲 .

她开始试图从他的演讲中寻找隐藏的含义。

[kʊd; kəd] [ðɪs] [biː; bi][ə; eɪ] ['kʌvət] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['mɪshæp][æt; ət] - ?
Could **this** **be** **a** **covert** **allusion** **to** **her** **mishap** **at** **Todborough** **?**
可以 这 是 一个 隐蔽 典故 到 她 意外 在 - ?

这是否暗指她在托德伯勒的遭遇?

[hæd; həd][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fɔːl] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪəz] ,
Had **the** **story** **of** **her** **fall** **come** **to** **his** **ears** **,**
有 这 故事 的 她 落下 来 到 他的 耳朵 ,

如果他听到了她坠落的故事,

[ænd; ənd][wɒz; wəz][hiː; hi] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ɒv; əv] ['tiːzɪŋ] ['piːp(ə)l] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]
and **was** **he** **about** **to** **indulge** **his** **love** **of** **teasing** **people** **at** **her**
[ɪk'spens] ?
expense **?**
费用 ?

他是不是又要拿她开玩笑,满足他捉弄别人的恶趣味了?

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['gɑːdɪdli] , " [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] ['veri] ['pæʃənətli] [fɒnd] [ɒv; əv]
" **I** **don't** **know** **,** **"** **she** **replied** **,** **guardedly** **,** **"** **that** **I** **am** **so** **very** **passionately** **fond** **of**
" 我 不 知道 , " 她 回复 , 谨慎地 , " 那 我 是 所以 非常 热情地 喜爱 的
['hɔːsɪz] ;
horses **;**
马匹 ;

“我不知道,”她谨慎地回答说,“我为什么如此热爱马匹;

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪn'dʒɔɪ] [ðɪs] ['veri] [mʌtʃ] .
but **I** **have** **no** **doubt** **I** **shall** **enjoy** **this** **very** **much** **.**
但 我 有 不 怀疑 我 将 享受 这 非常 很多 .

但我毫不怀疑我会非常享受这个过程。

['nəʊɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pleər] [wɪl] [ɒv; əv] [kɔːs] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntrəstɪŋ] . "
Knowing **one** **of** **the** **players** **will** **of** **course** **make** **it** **interesting** **.** **"**
会心 一 的 这 玩家 将要 的 课程 制作 它 有趣的 . "

如果认识其中一位球员,比赛当然会更有意思。

" [kwaɪt] [səʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['kɑtrəl] .
" **Quite** **so** **,** **"** **replied** **Cottrell** **.**
" 相当 所以 , " 回复 科特雷尔 .

“正是如此,”科特雷尔回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] ['mɪstə(r)] . ['biːʧəm] [ɪz] [nɒt] ['pleɪɪŋ] .
" **It** **is** **a** **pity** **Mr** **.** **Beauchamp** **is** **not** **playing** **.**
" 它 是 一个 遗憾 先生 . 博尚 是 不是 玩耍 .

“很遗憾博尚先生不能上场比赛。”

[ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sʌlt] [juː; jʊ][æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [saɪd][tuː; tə] [bæk] .

If	he	were	,	I	should	consult	you	as	to	which	side	to	back	.
如果	他	是	,	我	应该	咨询	你	作为	到	哪个	边	到	后退	.

如果真是他，我应该向你请教该支持哪一方。

[juː; jʊ] [dʒʌdʒ] [hɪz; ɪz] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] [ɪn] [ɔːl] [weɪz] [səʊ] ['ækjərətli] .

You	judge	his	capabilities	in	all	ways	so	accurately	.
你	法官	他的	能力	在	全部	方式	所以	准确	.

你对他各方面的能力判断都非常准确。

" ['naɪðə(r)] ['leɪdi] ['meəri][nɔː(r)]['mɪsɪz] . ['raɪəθsli] [kʊd; kəd] [help] ['nəʊtɪsɪŋ] [ðɪs] [spiːtʃ] .

"	Neither	Lady	Mary	nor	Mrs	.	Wriothesley	could	help	noticing	this	speech	.
"	两者都不	女士	玛丽	也不	太太	.	赖奥斯利	可以	帮助	注意到	这	演讲	.

“玛丽小姐和赖奥斯利夫人都无法忽视这段演讲。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['wɪkɪd] ['lɪt(ə)l] [rɪ'mɑːrks] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['pænziː] ['kɑtrəl] ['triːtɪd]

It	was	just	one	of	those	wicked	little	remarks	to	which	Pansey	Cottrell	treated
它	曾是	只是	一	的	那些	邪恶	小的	评论	到	哪个	潘西	科特雷尔	治疗

[hɪz; ɪz] [frendz] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɒntɪŋ] [ɪn] ['defərəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɒments] [ɒn] [θɪŋz]

his	friends	when	they	were	wanting	in	deference	to	his	comments	on	things
他的	朋友们	什么时候	他们	是	想要	在	尊重	到	他的	评论	在	事物

['dʒen(ə)rəli] .

generally	.
一般来说	.

这只是潘西·科特雷尔在朋友们对他的评论不够尊重时，用来嘲讽他们的一种恶毒的小话。

" ['sɪlə] [hæz; həz] [nəʊn] [hɪm] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] , " [ˌɪntə'pəʊzd] ['mɪsɪz] . ['raɪəθsli] ;

"	Sylla	has	known	him	all	her	life	,	"	interposed	Mrs	.	Wriothesley	;
"	西拉	有	已知	他	全部	她	生活	,	"	插入	太太	.	赖奥斯利	;

“西拉一辈子都认识他，”赖奥斯利太太插话道；

" [bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] ['hæpənd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] ['laɪən(ə)l][kʊd; kəd] [rʌn] ,

"	but	because	she	happened	to	know	that	Lionel	could	run	,
"	但	因为	她	发生	到	知道	那	莱昂内尔	可以	跑步	,

但因为她碰巧知道莱昂内尔会跑步，

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] ['fɒləʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] ['weðə(r)] [hiː; hi][kæn; kən] [pleɪ] ['pəʊləʊ] .

it	does	not	follow	that	she	knows	whether	he	can	play	polo	.
它	做	不是	跟随	那	她	知道	无论	他	能	玩	马球	.

但这并不意味着她知道他是否会打马球。

[haʊ'evə(r)] , [æz; əz][hiː; hi][ɪz][nɒt] ['pleɪɪŋ] ,

However	,	as	he	is	not	playing	,
然而	,	作为	他	是	不是	玩耍	,

然而，由于他没有上场比赛，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'kaʊnt] ['weðə(r)] [hiː; hi][kæn; kən][ɔː(r)][nəʊ] . "

it	is	a	matter	of	very	little	account	whether	he	can	or	no	.	"
它	是	一个	事情	的	非常	小的	帐户	无论	他	能	或者	不	.	"

他能不能做到其实并不重要。

" [kwaɪt] [raɪt] .

"	Quite	right	.
"	相当	正确的	.

“完全正确。”

['nʌθɪŋ] [ɪz] [mʌtʃ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['weðə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [kʊks] .

Nothing	is	much	in	this	world	,	except	the	weather	and	the	cooks	.
没有什么	是	很多	在	这	世界	,	除了	这	天气	和	这	厨师	.

在这个世界上，除了天气和厨师之外，其他一切都不重要。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] [tuː; tə] - [deɪ] ; [ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [juː 'es] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] [ə'pɒn]

The	sun	shines	to	-	day	;	and	whatever	the	rest	of	us	are	called	upon
这	太阳	闪耀	到	-	天	;	和	任何	这	休息	的	我们	是	称为	之上

[tuː; tə] [ɪn'djʊə(r)] ,

to	endure	,
到	忍受	,

今天阳光灿烂；而我们其他人则要忍受一切。

['mɪsɪz] . ['raɪəθsli] , [ai] [nəʊ] , [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [rɪ'laɪ] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [suːp] [ænd; ənd] ['ɒntreɪz] .

Mrs	.	Wriothesley	,	I	know	,	can	always	rely	upon	her	soup	and	entrees	.
太太	.	赖奥斯利	,	我	知道	,	能	总是	依靠	之上	她	汤	和	主菜	.

我知道，赖奥斯利太太总是能吃到她做的汤和主菜。

[ai] ['ɔːlweɪz] [lʊk] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] ['rɑːðə(r)] [gʊd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [daɪn] [aʊt] .

I	always	look	upon	it	as	rather	good	of	you	to	dine	out	.
我	总是	看	之上	它	作为	相当	好的	的	你	到	用餐	出去	.

我一直觉得你外出就餐是一件很不错的事。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [sʌtʃ] [dʒuː'dɪʃəs] [rɪ'mɑːrks] [hæd; həd] [dʌn] ['mɪstə(r)] . ['kɑtrəl] [gʊd]

"	It	was	probable	that	such	judicious	remarks	had	done	Mr	.	Cottrell	good
"	它	曾是	可能	那	这样的	明智的	评论	有	完毕	先生	.	科特雷尔	好的

['sɜːvɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːli] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kə'rɪə(r)] ;

service	in	the	early	part	of	his	career	;
服务	在	这	早期的	部分	的	他的	职业	;

“这些明智的评论很可能在科特雷尔先生职业生涯的早期对他有所帮助；

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['riːəlaɪz] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [məʊst] ['θʌrəli] .

but	now	he	was	the	fashion	,	and	realised	his	position	most	thoroughly	.
但	现在	他	曾是	这	时尚	,	和	意识到	他的	位置	最多	彻底	.

但现在他引领了潮流，并且非常透彻地认识到了自己的地位。

" ['veri] ['prɪti] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['kɪtʃɪnmeɪd] [ɪz]

"	Very	pretty	of	you	to	recognize	the	fact	that	my	poor	little	kitchenmaid	is
"	非常	漂亮的	的	你	到	认出	这	事实	那	我的	贫穷的	小的	厨房女佣	是

[nɒt] [ə; eɪ] [bɑː'beərɪən] ,

not	a	barbarian	,
不是	一个	野蛮人	,

“你真是太好了，居然能看出我可怜的小女佣不是野蛮人。”

" [ˌriː'dʒɔin, ri-] ['mɪsɪz] . ['raɪəθsli] .

"	rejoined	Mrs	.	Wriothesley	.
"	重新加入	太太	.	赖奥斯利	.

“”Wriothesley夫人重新说道。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlsəʊ] [hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔɪbl] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [spəʊk] [ɪn] [dɪ'spærɪdʒɪŋ] [təʊnz] [ɒv; əv]

She	also	had	her	foible	,	and	always	spoke	in	disparaging	tones	of
她	还	有	她	怪癖	,	和	总是	辐	在	贬损	音调	的

[hɜː(r); hə(r)] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

her	establishment	.
她	建立	.

她也有自己的缺点，总是用贬损的语气谈论她所在的机构。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɑːsk] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['kʌtlət] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

She	would	ask	her	friends	to	take	a	cutlet	with	her	,
她	会	问	她	朋友们	到	拿	一个	肉排	和	她	,

她会请朋友们帮她带一块炸肉排。

[ɔː(r)] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [iːt] [kəʊld] ['tʃɪkɪn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [pleɪ] ,

or	to	come	and	eat	cold	chicken	with	her	after	the	play	,
或者	到	来	和	吃	寒冷的	鸡	和	她	后	这	玩	,

或者演出结束后和她一起去吃冷鸡，

[bʌt; bət] [tʊk] [gʊd] [keə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['menjuː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɒv; əv] ['veri] ['dɪfrənt] ['kælɪbə(r)] .

but	took	good	care	that	the	menu	should	be	of	very	different	calibre	.
但	采取	好的	关心	那	这	菜单	应该	是	的	非常	不同的	口径	.

但他们非常注重菜单的品质，力求做到截然不同。

[ʃiː; ʃi] , [laɪk] ['pænziː] ['kɑtrəl] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .

She	,	like	Pansey	Cottrell	,	was	the	fashion	,	and	he	knew	it	.
她	,	喜欢	潘西	科特雷尔	,	曾是	这	时尚	,	和	他	知道	它	.

她和潘西·科特雷尔一样，引领了时尚潮流，他很清楚这一点。

[bɪ'saɪdz] , [nɒt]['əʊnli][wɒz; wəz][ðə; ði]['leɪdi][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,

Besides	,	not	only	was	the	lady	a	favourite	of	his	,
除了	,	不是	仅有的	曾是	这	女士	一个	最喜欢的	的	他的	,

此外，这位女士不仅是他的宠儿，

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [pə'mɪtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [kə'mɪt] [ðə; ði] ['fɒli] [ɒv; əv] ['kwɒrəlɪŋ]

but	he	never	would	have	permitted	himself	to	commit	the	folly	of	quarrelling
但	他	绝不	会	有	允许	他自己	到	犯罪	这	蠢事	的	争吵

[wɪð] ['eni] [wʌn] [huː] [səʊ] ['θʌrəli] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] ['mɪstəriz] [ɒv; əv] [gæ'strɒnəmi] .

with	any	one	who	so	thoroughly	understood	the	mysteries	of	gastronomy	.
和	任何	一	WHO	所以	彻底	理解	这	谜团	的	美食学	.

但他绝不会允许自己犯下与一位如此透彻地了解美食奥秘的人争吵的愚蠢行为。

[bʌt; bət] [naʊ] , [klæd][ɪn] [waɪt] [fl'ænəlz] , ['bʊtʃə(r)] - [buːts] , [ænd; ənd] ['skɑːlət] [kæps] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l]

But	now	,	clad	in	white	flannels	,	butcher	-	boots	,	and	scarlet	caps	,	a	couple
但	现在	,	覆膜	在	白色的	法兰绒	,	屠夫	-	靴子	,	和	猩红	帽子	,	一个	夫妻

[ɒv; əv] ['pleər] [meɪk] [ðeə(r)] [ə'pɪərəns] ,

of	players	make	their	appearance	,
的	玩家	制作	他们的	外貌	,

但现在，几名球员身穿白色法兰绒衬衫、屠夫靴，头戴猩红色帽子，出现了。

[ænd; ənd] [wɔːk] [ðeə(r)] ['stɜːdi] ['lɪt(ə)l] [stiːd] [ʌp] [ðə; ði] [graʊnd] ; [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['kwɪkli]

and	walk	their	sturdy	little	steeds	up	the	ground	;	another	and	another	quickly
和	走	他们的	结实的	小的	马匹	向上	这	地面	;	其他	和	其他	迅速地

['fɒləʊ] ,

follow	,
跟随	,

他们牵着健壮的小马驹走上地面；一匹又一匹马迅速跟上。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [kən'tendɪŋ] [saɪdz] [gruːp] [ðəm'selvz] [tə'geðə(r)] [æt; ət] ['ɒpəzɪt] [endz] [ɒv; əv]

and	soon	the	contending	sides	group	themselves	together	at	opposite	ends	of
和	很快	这	争吵	侧面	团体	他们自己	一起	在	对面的	结束	的

[ðə; ði] [ɪn'kləʊʒə(r)] .

the	enclosure	.
这	外壳	.

很快，交战双方便聚集在围栏的两端。

[ðə; ði] ['mɔnməθʃiə] [kwɪn'tet] [ɪn][ðeə(r)][ɔːl] [waɪt] [ænd; ənd] ['skɑːlət] [kæps][ɑː(r); ə(r)] [feɪst] [baɪ][ðə; ði]

The	Monmouthshire	quintet	in	their	all	white	and	scarlet	caps	are	faced	by	the
这	蒙茅斯郡	五重奏	在	他们的	全部	白色的	和	猩红	帽子	是	面对	经过	这

[hʌz'ɑːz] [ɪn][ðeə(r)] [bluː] [ænd; ənd] ['skɑːlət] [huːps] .

Hussars	in	their	blue	and	scarlet	hoops	.
骠骑兵	在	他们的	蓝色的	和	猩红	篮球	.

身着全白和猩红色帽子的蒙茅斯郡五人组与身着蓝色和猩红色圆环的骠骑兵队对峙。

[ðə; ði]['ʌmpaɪə(r)] [wɔːks] [tuː; tə][ðə; ði]['sentə(r)] ,

The	umpire	walks	to	the	centre	,
这	裁判	散步	到	这	中心	,

裁判走向场地中央，

['glɑːnsɪz] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪnz] [ɒv; əv]['aɪðə(r)] [saɪd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ɪn]

glances	**round**	**to**	**the**	**captains**	**of**	**either**	**side**	**to**	**see**	**that**	**they**	**are**	**all**	**in**
眼神	圆形的	到	这	队长	的	任何一个	边	到	看	那	他们	是	全部	在

['redinəs] ,

readiness	**,**
准备就绪	,

他环顾四周，看向双方的队长，确认他们都已做好准备。

[ænd; ənd] [ðen] [drɒps] [ðə; ði] [bɔːl] .

and	**then**	**drops**	**the**	**ball**	**.**
和	然后	滴	这	球	.

然后就搞砸了。

[kwɪk] [æz; əz] [θɔːt] [ðə; ði] [kən'tendɪŋ] [tiːmz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['məʊʃn] ,

Quick	**as**	**thought**	**the**	**contending**	**teams**	**are**	**in**	**motion**	**,**
快的	作为	想法	这	争吵	团队	是	在	运动	,

仿佛各参赛队伍都已迅速投入战斗。

[ðə; ði] " ['pleər] [ʌp] " [ɒv; əv] [iːtʃ] ['pɑːti] ['skʌdɪŋ] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][ðeə(r)]['waɪəri]['lɪt(ə)l] ['pəuniz]

the	**"**	**players**	**up**	**"**	**of**	**each**	**party**	**scudding**	**as**	**fast**	**as**	**their**	**wiry**	**little**	**ponies**
这	"	玩家	向上	"	的	每个	派对	疾驰	作为	快速地	作为	他们的	细长的	小的	小马

[kæn; kən] ['kæri] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [strəʊk] .

can	**carry**	**them**	**for**	**the**	**first**	**stroke**	**.**
能	携带	他们	为了	这	第一的	中风	.

双方的“队员们”骑着他们瘦小的马，以最快的速度冲向第一杆。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][kləʊz] [θɪŋ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd] ['skɑːlət] [əb'teɪnz] [ðə; ði][fɜːst] [tʃɑːns] ,

It	**is**	**a**	**close**	**thing**	**;**	**but**	**the**	**white**	**and**	**scarlet**	**obtains**	**the**	**first**	**chance**	**,**
它	是	一个	关闭	事物	;	但	这	白色的	和	猩红	获得	这	第一的	机会	,

胜负难分，但白色和猩红色的队率先获得机会。

[ænd; ənd][baɪ][sʌm; səm][fə'tæləti] ['mɪsɪz] [ðə; ði][bɔːl] .

and	**by**	**some**	**fatality**	**misses**	**the**	**ball**	**.**
和	经过	一些	死亡	错过	这	球	.

由于某种致命失误，没能接到球。

[ə'nʌðə(r)] ['sekənd] , [ænd; ənd][dʒɪm]['blɑːksəm][hæz; həz] [sent] [ˌaɪ 'tiː] ['flaɪɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]

Another	**second**	**,**	**and**	**Jim**	**Bloxam**	**has**	**sent**	**it**	**flying**	**towards**	**the**
其他	第二	,	和	吉姆	布洛克萨姆	有	发送	它	飞行	向	这

['mɔnməθʃiə] [gəʊl] ,

Monmouthshire	**goal**	**,**
蒙茅斯郡	目标	,

又过了一秒，吉姆·布洛克萨姆就把球射向了蒙茅斯郡的球门。

[ænd; ənd][ɪz] ['peltɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɪn][hɒt] [pə'sjuːt] ,

and	**is**	**pelting**	**along**	**in**	**hot**	**pursuit**	**,**
和	是	投掷	沿着	在	热的	追逐	,

并紧追不舍，疾驰而去。

['əʊnli][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][bɔːl] [kʌm] ['wɪzɪŋ] [bæk] [pɑːst][hɪm][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['stedi] [draɪv] [baɪ][wʌn]

only	**to**	**see**	**the**	**ball**	**come**	**whizzing**	**back**	**past**	**him**	**from**	**a**	**steady**	**drive**	**by**	**one**
仅有的	到	看	这	球	来	呼啸	后退	过去的	他	从	一个	稳定的	驾驶	经过	一

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ædvərˌsɛriz] [bæk] - ['pleər] .

of	**the**	**adversary's**	**back**	**-**	**players**	**.**
的	这	敌方的	后退	-	玩家	.

只见对方后卫稳稳地将球踢回他身边。

['bækwədz] [ænd; ənd] ['fɔ:wədz] [flaɪz] [ðə; ði] [bɔ:l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['klevə(r)] ['lɪt(ə)l] ['pəuniz] , [æt; ət] [ðə; ði]

Backwards	and	forwards	flies	the	ball	,	and	the	clever	little	ponies	,	at	the
向后	和	前进	苍蝇	这	球	,	和	这	聪明的	小的	小马	,	在	这

['gaɪd(ə)ns] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['raɪdəz] ,

guidance	of	their	riders	,
指导	的	他们的	骑手	,

球来回飞舞，聪明的小马驹们在骑手的引导下，

['bʌs(ə)l] [naʊ] [ðɪs] [wei] , [naʊ] [ðæt] , [ɪn] [tʃeɪs] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

bustle	now	this	way	,	now	that	,	in	chase	of	it	.
忙碌	现在	这	方式	,	现在	那	,	在	追赶	的	它	.

一会儿往这边走，一会儿往那边走，忙着追逐它。

['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ə'gen] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['drɪvn] [kləʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] [pəʊsts] [æt; ət] ['aɪðə(r)] [end] —

Over	and	over	again	it	is	driven	close	to	the	fatal	posts	at	either	end	—
超过	和	超过	再次	它	是	驱动	关闭	到	这	致命的	帖子	在	任何一个	结尾	—

[ðə; ði] ['bi:ɪŋ] ['drɪvn] [bɪ'twi:n] [wɪtʃ] [skɔ:z] [ðə; ði] [fɜ:st] [gəʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [geɪm] — ['əʊnli] [tu:; tə] [bi:; bi]

the	being	driven	between	which	scores	the	first	goal	of	the	game	—	only	to	be
这	存在	驱动	之间	哪个	得分	这	第一的	目标	的	这	游戏	—	仅有的	到	是

[sent] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'vɜ:s] [də'rekʃ(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [bæk] - ['pleɪə(r)] .

sent	again	in	the	reverse	direction	by	the	back	-	player	.
发送	再次	在	这	撤销	方向	经过	这	后退	-	玩家	.

一次又一次，球被踢到两端的致命球门柱附近——其中一次被踢到两球门柱之间，就打进了比赛的第一个进球——但随后又被后卫球员反方向踢了回去。

[ðen] ['kɒmz] [ə; eɪ] ['regjələ(r)] ['skrɪmɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [graʊnd] ,

Then	comes	a	regular	scrimmage	in	the	centre	of	the	ground	,
然后	来	一个	常规的	对抗赛	在	这	中心	的	这	地面	,

然后是在场地中央进行一场常规的对抗练习。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔ:l] [ɪz] ['dribl] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['pəuniz] - [legz] , [fɜ:st] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ðɪs] [wei] , [ænd; ənd]

and	the	ball	is	dribbled	amongst	the	ponies	'	legs	,	first	a	little	this	way	,	and
和	这	球	是	运球	在	这	小马	-	腿	,	第一的	一个	小的	这	方式	,	和

[ðen] [ðæt] ,

then	that	,
然后	那	,

球在小马们的腿间来回滚动，先是往这边滚了一小圈，然后又往那边滚了一小圈。

[bʌt; bət] ['nevə(r)] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [fju:] [jɑ:rdz] [ɪn] ['eni] [də'rekʃ(ə)n] .

but	never	more	than	a	few	yards	in	any	direction	.
但	绝不	更多的	比	一个	很少	码	在	任何	方向	.

但任何方向都不会超过几码远。

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'ti:] [flaɪz] [fɑ:(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['meleɪ] , [ænd; ənd] [dʒɪm] ['blɑ:ksəm] ['reɪsɪz] ['ɑ:ftə(r)] [ˌaɪ 'ti:]

Suddenly	it	flies	far	away	from	the	melee	,	and	Jim	Bloxam	races	after	it
突然	它	苍蝇	远的	离开	从	这	近战	,	和	吉姆	布洛克萨姆	种族	后	它

,

,

,

它突然飞离了混战区域，吉姆·布洛克萨姆追了上去。

['hɒtli] [pə'sju:d] [baɪ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd] ['skɑ:lət] [men] .

hotly	pursued	by	one	of	the	white	and	scarlet	men	.
热	追击	经过	一	的	这	白色的	和	猩红	男人	.

被一名身穿白衣和猩红色衣服的人紧追不舍。

[dʒɪm] [feɪlz] [tu:; tə] [hɪt] [ðə; ði] [bɔ:l] [feə(r)] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [spɪnz] [ɒf] [æt; ət] [ə; eɪ] ['tændʒənt] .

Jim	fails	to	hit	the	ball	fair	,	and	it	spins	off	at	a	tangent	.
吉姆	失败	到	打	这	球	公平的	,	和	它	旋转	离开	在	一个	切线	.

吉姆没能把球打到界内，球偏离了预定路线旋转飞出去。

[hɪz; ɪz][ænˈtægənɪst] [swəːv] , [kwɪk] [æz; əz] [θɔːt] , [tuː; tə][ðə; ði][bɔːl] ,

His	antagonist	swerves	,	quick	as	thought	,	to	the	ball	,
他的	反派	急转弯	,	快的	作为	想法	,	到	这	球	,

他的对手以迅雷不及掩耳之势转向球，

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ]['klevə(r)] [bæk] - [strəʊk] [sendz] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] [mɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld]

and	by	a	clever	back	-	stroke	sends	it	once	more	into	the	centre	of	the	field
和	经过	一个	聪明的	后退	-	中风	发送	它	一次	更多的	进入	这	中心	的	这	场地

;

;

;

然后巧妙地反手一击，再次将球送入场地中央；

[əˈnʌðə(r)] [ʃɔːt] ['meleɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['mɔnməθʃiə] [men] ['kæri] [ðə; ði][bɔːl] ['ræpɪdli] [daʊn]

another	short	melee	,	and	then	the	Monmouthshire	men	carry	the	ball	rapidly	down
其他	短的	近战	,	和	然后	这	蒙茅斯郡	男人	携带	这	球	快速	向下

[ɒn][ðə; ði][həˈzɑː(r)] [gəʊl] .

on	the	Hussar	goal	.
在	这	骠骑兵	目标	.

又是一阵短暂的混战，然后蒙茅斯郡的队员们迅速带球冲向骠骑兵队的球门。

[ðə; ði] [bæk] - ['pleɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hʌzˈɑːz] [raɪdz] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] ;

The	back	-	player	of	the	Hussars	rides	forward	to	meet	it	;
这	后退	-	玩家	的	这	骠骑兵	骑行	向前	到	见面	它	;

骠骑兵的后卫骑马向前迎击；

[bʌt; bət][ə; eɪ]['dekst(ə)rəs] [tʌtʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['liːdə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd]['skɑːlət] [men]

but	a	dexterous	touch	from	the	leader	of	the	white	and	scarlet	men
但	一个	轻巧	触碰	从	这	领导者	的	这	白色的	和	猩红	男人

[sendz] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,

sends	it	a	little	to	the	right	,
发送	它	一个	小的	到	这	正确的	,

但白衣和猩红色士兵的首领灵巧地一触，就把球稍微向右偏了一下。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [hʌzˈɑːz] [kæn; kən] [ˌɪntəˈviːn] ,

and	before	any	of	the	Hussars	can	intervene	,
和	前	任何	的	这	骠骑兵	能	干预	,

在任何骠骑兵介入之前，

[ə; eɪ] [gʊd] [strəʊk] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔnməθʃiə] [men] ['gæləpɪŋ] [ɒn] [ðæt] [saɪd] [sendz]

a	good	stroke	from	one	of	the	Monmouthshire	men	galloping	on	that	side	sends
一个	好的	中风	从	一	的	这	蒙茅斯郡	男人	疾驰	在	那	边	发送

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][pəʊsts] ,

it	between	the	posts	,
它	之间	这	帖子	,

蒙茅斯郡队一名球员策马疾驰，一记漂亮的击球将球送入球门两柱之间。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [gəʊl][ɪz] ['kredɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd]['skɑːlət] .

and	the	first	goal	is	credited	to	the	white	and	scarlet	.
和	这	第一的	目标	是	已认可	到	这	白色的	和	猩红	.

第一个进球归功于白队和红队。

['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɒnsn] ,

Dr	.	Johnson	,
博士	.	约翰逊	,

约翰逊博士

[wen] [ɑːskt] [baɪ] [ˈbɔzwəl] [wɒt] [ə; eɪ] [ˈʃaɪnɪŋ] [lait] [ɒv; əv] [ðəʊz] [deɪz] [ment] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈsʌmwɒt]
when **asked** **by** **Boswell** **what** **a** **shining** **light** **of** **those** **days** **meant** **by** **a** **somewhat**
什么时候 问 经过 博斯韦尔 什么 一个 灼灼 光 的 那些 天 意思是 经过 一个 有些
[veɪg] [rɪˈmɑːk] ,
vague **remark** **,**
模糊的 评论 ,

当博斯韦尔用一句有些含糊的话问他“那个时代的耀眼之星”是什么意思时，

[səˈmaɪzd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈspiːkə(r)] [mʌst; məst] [hæv; həv] " [ment] [tuː; tə] [əˈnɔɪ] [ˈsʌmbədi] .
surmised **that** **the** **speaker** **must** **have** **"** **meant** **to** **annoy** **somebody** **.**
推测 那 这 扬声器 必须 有 " 意思是 到 烦人 某人 .

推测说话者一定是“故意想惹恼某人”。

" [ðə; ðɪ] [ˈdɒktə(r)] [wɒz; wəz] [ˈprɒbəbli] [raɪt] , [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [gʊd] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv]
" **The** **Doctor** **was** **probably** **right** **,** **being** **a** **pretty** **good** **judge** **of** **that** **sort** **of**
" 这 医生 曾是 大概 正确的 , 存在 一个 漂亮的 好的 法官 的 那 种类 的
[θɪŋ] .
thing **.**
事物 .

“医生说的或许是对的，因为他在这方面判断力很强。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˈmeni] [ʌnˈmiːnɪŋ] [rɪˈmɑːrks] [meɪd] , [ðə; ðɪ] [waɪ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə]
There **are** **many** **unmeaning** **remarks** **made** **,** **the** **why** **of** **which** **it** **is** **difficult** **to**
那里 是 许多 无意义的 评论 制成 , 这 为什么 的 哪个 它 是 难的 到
[ɪkˈspleɪn] ,
explain **,**
解释 ,

有很多毫无意义的言论，其原因很难解释。

[ənˈles] [wiː; wi] [pʊt] [ðæt] [ɪnˌtɜːprəˈteɪʃ(ə)n] [əˈpɒn] [ðem; ðəm] .
unless **we** **put** **that** **interpretation** **upon** **them** **.**
除非 我们 放 那 解释 之上 他们 .

除非我们强加给他们那种解释。

[ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [məˈlɪʃəs] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ˈprɒmptɪd] [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑtrəl]
It **must** **have** **been** **some** **such** **malicious** **feeling** **that** **prompted** **Mr** **.** **Cottrell**
它 必须 有 到过 一些 这样的 恶意 感觉 那 提示 先生 . 科特雷尔
[tuː; tə] [əbˈzɜːv] ,
to **observe** **,**
到 观察 ,

一定是某种恶意的想法促使科特雷尔先生发表了这样的言论：

" [pɔː(r); pʊə(r)] [dʒɪm] !
" **Poor** **Jim** **!**
" 贫穷的 吉姆 !

可怜的吉姆！

[hiː; hi] [siːm] [ˈdestɪnd] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə] [pleɪ] [ˈsekənd] [ˈfɪdl] .
He **seems** **destined** **always** **to** **play** **second** **fiddle** **.**
他 似乎 注定 总是 到 玩 第二 小提琴 .

他似乎注定永远只能当配角。

[æz; əz] [æt; ət]
As **at**
作为 在

截至

[ˈrɑːkˌklɪf] , [hiː; hi] [ɪz] [dʒʌst] [ˈbiːt(ə)n] [əˈgen] . "
Rockcliffe **,** **he** **is** **just** **beaten** **again** **.** **"**
罗克利夫 , 他 是 只是 被打败 再次 . "

罗克利夫又输了。

" [di'fi:t] [sʌtʃ] [æz; əz] ['kæptɪn] - , " [ɪk'skleɪmd] ['sɪlə] , " [ɑ:(r); ə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [tu:; tə] [wʌnz]
" Defeats such as Captain Bloxam's , " exclaimed Sylla , " are as much to one's
" 失败 这样的 作为 队长 - , " 惊呼 西拉 , " 是 作为 很多 到 一个人的
['kredɪt] [æz; əz] ['i:zəli] - [əb'teɪnd] ['vɪktəriz] .
credit as easily - obtained victories .
信用 作为 容易地 - 获得 胜利 .

“像布洛克萨姆船长那样的失败，”西拉惊呼道，“和轻易获得的胜利一样，都是值得称道的。”

[hi:; hi][wɒz; wəz][dʒʌst] [dɪ'fi:tɪd] [æt; ət] ['rɑ:kˌklɪf] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['gælənt] ['strʌg(ə)l] .
He was just defeated at Rockcliffe after a gallant struggle .
他 曾是 只是 战败 在 罗克利夫 后 一个 英勇 斗争 .

他在罗克利夫经过一番英勇的战斗后，最终还是败下阵来。

[ai][hæv; həv] [si:n] [sʌm; səm]['pəʊləʊ] - ['pleɪɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [æt; ət] ['braɪtn] ,
I have seen some polo - playing before at Brighton ,
我 有 已见 一些 马球 - 玩耍 前 在 布莱顿 ,

我以前在布莱顿看过马球比赛。

[ænd; ənd][doʊnt] [θɪŋk] [ai]['evə(r)] [sɔ:] [ə; eɪ]['hɑ:də(r)] - [fɔ:t] [gəʊl] [pleɪd] .
and don't think I ever saw a harder - fought goal played .
和 不 思考 我 曾经 锯 一个 更难 - 战斗 目标 玩 .

我从未见过比这更激烈的进球。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wɪð] ['sʌmwɒt] [ə'mju:zd] [sə'praɪz] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['kɑtrəl] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['dɪktəm]
" It was with somewhat amused surprise that Mr . Cottrell found his dictum
" 它 曾是 和 有些 觉得好笑 惊喜 那 先生 . 科特雷尔 成立 他的 格言
[dɪ'spju:tɪd][baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][fɜ:st] ['si:z(ə)n] ,
disputed by a young lady in her first season ,
争议 经过 一个 年轻的 女士 在 她 第一的 季节 ,

“科特雷尔先生颇感好笑的是，一位初入社交季的年轻女士竟然对他的格言提出了质疑。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [ʃɒt] [ə; eɪ] [ʃɑ:p] [glɑ:ns] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['raɪəθsli] ,
and he shot a sharp glance at Mrs . Wriothesley ,
和 他 射击 一个 锋利的 瞥一眼 在 太太 . 赖奥斯利 ,

他狠狠地瞥了里奥斯利太太一眼。

[tu:; tə] [si:] [wɒt] [ðæt] ['leɪdi] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪtɪd] ['mænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [ni:s] [stʊd]
to see what that lady thought of the spirited manner in which her niece stood
到 看 什么 那 女士 想法 的 这 精神抖擞 方式 在 哪个 她 侄女 站立
[ʌp][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['væŋkwɪʃt] [hə'zɑ:(r)] ;
up for the vanquished Hussar ;
向上 为了 这 战败者 骠骑兵 ;

想看看那位女士对她侄女挺身而出维护战败的骠骑兵的英勇行为有何感想；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ænd; ənd] ['leɪdi] ['meəri][wɜ:(r); wə(r)][dʒʌst] [ðen] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['welkəmɪŋ] ['laɪən(ə)l]
but she and Lady Mary were just then engaged in welcoming Lionel
但 她 和 女士 玛丽 是 只是 然后 已订婚的 在 欢迎 莱昂内尔
['bi:t͡ʃəm] ,
Beauchamp ,
博尚 ,

但当时她和玛丽夫人正忙着迎接莱昂内尔·博尚。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ['kɒnsɪkwəntli] [ɪ'skeɪpt] [ðeə(r)] [ɪəz] .
and the observation consequently escaped their ears .
和 这 观察 最后 逃脱 他们的 耳朵 .

因此，他们没有听到这个说法。

" [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , " [ˌriː'dʒɔin, ri-] ['kɑtrəl] ; " [ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪmpəθiz]

"	I	beg	your	pardon	,	"	rejoined	Cottrell	;	"	I	did	not	know	your	sympathies
"	我	求	你的	赦免	,	"	重新加入	科特雷尔	;	"	我	做过	不是	知道	你的	同情

[wɜː(r); wə(r)][səʊ] [strɒŋ] .

were	so	strong	.
是	所以	强的	.

“请原谅，”科特雷尔重新说道，“我不知道你如此同情我。”

[ai][ˌeɪ 'em] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ɪn] ['mɒkɪŋ] [təʊnz] ,

I	am	,	of	course	,	"	he	continued	,	in	mocking	tones	,
我	是	,	的	课程	,	"	他	持续	,	在	嘲讽	音调	,

“我当然是，”他继续用嘲讽的语气说道。

" [prɪ'peəd] [tuː; tə] [kən'dəʊl] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fæməli]['əʊvə(r)][dʒɪmz] [dɪ'fiːt] ;

"	prepared	to	condole	with	his	family	over	Jim's	defeat	;
"	准备	到	吊丧	和	他的	家庭	超过	吉姆的	击败	;

“准备向吉姆的家人表示慰问，哀悼他的落败；

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst] ['kʌmfət] [juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ə'flɪkʃ(ə)n] [baɪ] [rɪ'maɪndɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv]

but	I	must	comfort	you	in	your	affliction	by	reminding	you	that	the	loss	of
但	我	必须	舒适	你	在	你的	痛苦	经过	提醒	你	那	这	损失	的

[wʌn] [pɔɪnt] [dʌz] [nɒt] [miːn] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌbə(r)] . "

one	point	does	not	mean	the	loss	of	the	rubber	.	"
一	观点	做	不是	意思是	这	损失	的	这	橡皮	.	"

但我必须安慰你，让你知道丢掉一分并不意味着输掉整场比赛。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['sɪlə] .

"	Thank	you	,	"	replied	Sylla	.
"	感谢	你	,	"	回复	西拉	.

“谢谢，”西拉回答道。

" [ai][hæv; həv][reɪndʒd][maɪ'self][tuː; tə] - [deɪ] [ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [hʌz'ɑːz] ;

"	I	have	ranged	myself	to	-	day	on	the	side	of	the	Hussars	;
"	我	有	范围	我	到	-	天	在	这	边	的	这	骠骑兵	;

“今天，我已站在骠骑兵一边；

[ænd; ənd][maɪ] ['tʃæmpiənz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['ɔːlweɪz] [dɪ'fiːtɪd] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membə(r)] . "

and	my	champions	are	not	always	defeated	,	as	you	may	remember	.	"
和	我的	冠军	是	不是	总是	战败	,	作为	你	可能	记住	.	"

正如你可能记得的那样，我的勇士们并非总是战败的。

" [ai] [trʌst] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['kɑtrəl] , ['lɑːfɪŋ] , " [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [ˌɑːftə'nuːn] .

"	I	trust	,	"	replied	Mr	.	Cottrell	,	laughing	,	"	you	will	have	a	good	afternoon	.
"	我	相信	,	"	回复	先生	.	科特雷尔	,	笑	,	"	你	将要	有	一个	好的	下午	.

“我相信，”科特雷尔先生笑着回答说，“你会度过一个愉快的下午。”

[ai] ['revərəns] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] ['weɪdʒəz] [wɪð] ['ɪnfɪnət] [dɪ'skreʃn] .

I	reverence	you	as	a	young	lady	who	wagers	with	infinite	discretion	.
我	尊敬	你	作为	一个	年轻的	女士	WHO	赌注	和	无限	审慎	.

我敬佩你这位年轻女士，她下注时极其谨慎。

" [ænd; ənd][səʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [muːvd] [ɒf] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ['ʌðə(r)] [ə'kweɪntəns] .

"	And	so	saying	,	he	moved	off	to	talk	to	other	acquaintance	.
"	和	所以	说	,	他	已搬	离开	到	讲话	到	其他	熟人	.

说完，他就走开去和其他熟人聊天了。

['laɪən(ə)l] ['biːʧəm] [hæd; həd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [nekst] [blɑːntʃ] , [ænd; ənd] ,

Lionel	Beauchamp	had	seated	himself	next	Blanche	,	and	,
莱昂内尔	博尚	有	坐着	他自己	下一个	布兰奇	,	和	,

莱昂内尔·博尚坐在布兰奇旁边，

[ə'sɪstɪd] [baɪ][ə; eɪ] [slaɪt] ['muːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [tʃeə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)] ,

assisted	by	a	slight	movement	of	the	young	lady's	chair	in	his	favour	,
协助	经过	一个	轻微	移动	的	这	年轻的	女士的	椅子	在	他的	偏爱	,

在年轻女士略微挪动椅子向他倾斜的过程中，

[faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sək'sesfəli] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [teɪt] - [ə; eɪ] - [teɪt] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi]

found	that	he	had	successfully	obtained	the	tete	-	a	-	tete	for	which	he
成立	那	他	有	成功地	获得	这	头像	-	一个	-	头像	为了	哪个	他

[hæd; həd] [mə'nuːvə] .

had	manoeuvred	.
有	操纵	.

他发现自己成功地获得了他一直努力争取到的单独会面机会。

" [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][ˌem 'iː][ə; eɪ]['feɪvə(r)] , [mɪs] ['blɑːksəm] , " [hiː; hi] [əb'zɜːvd] .

"	I	want	you	to	do	me	a	favour	,	Miss	Bloxam	,	"	he	observed	.
"	我	想	你	到	做	我	一个	偏爱	,	错过	布洛克萨姆	,	"	他	观察到	.

“布洛克萨姆小姐，我想请你帮我个忙，”他说道。

" ['sɜːt(ə)nli] , ['mɪstə(r)] . ['biːʧəm] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] ; [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Certainly	,	Mr	.	Beauchamp	,	if	I	can	;	what	is	it	?	"
"	当然	,	先生	.	博尚	,	如果	我	能	;	什么	是	它	?	"

“当然可以，博尚先生，如果可以的话；是什么事呢？”

" [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] ['prɒmɪs] [tuː; tə][dʒɔɪn][ə; eɪ]['wɔːtə(r)] ['pɑːti] [ðæt] [fɔː(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɑː(r); ə(r)]

"	I	want	you	to	promise	to	join	a	water	party	that	four	of	us	are
"	我	想	你	到	承诺	到	加入	一个	水	派对	那	四	的	我们	是

['ɔːgənaɪzɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [deɪ] ['fɔːtnaɪt] ;

organizing	for	this	day	fortnight	;
组织	为了	这	天	两星期	;

“我希望你答应参加我们四个人为这两周组织的一个水上派对；

[bʌt; bət][wiː; wi] [miːn] [tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ʌp] .

but	we	mean	to	go	down	the	river	instead	of	up	.
但	我们	意思是	到	去	向下	这	河	反而	的	向上	.

但我们打算顺流而下，而不是逆流而上。

[wiː; wi] [ɪn'tend] ['tʃɑːrtərɪŋ] [ə; eɪ] ['stiːmə(r)] , [ænd; ənd][səʊ][biː; bi] [kwaɪt] [ˌɪndɪ'pendənt] ,

We	intend	chartering	a	steamer	,	and	so	be	quite	independent	,
我们	打算	包机	一个	汽船	,	和	所以	是	相当	独立的	,

我们打算租一艘轮船，这样就能完全独立航行。

[æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['kæri] ['aʊə(r)] [əʊn] [ˌkɒmɪ'seərɪət] [wɪð] [juː 'es] . "

as	we	shall	carry	our	own	commissariat	with	us	.	"
作为	我们	将	携带	我们的	自己的	粮食	和	我们	.	"

我们将自带后勤补给站。

" [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] ['mæmə; mə'mɑː] [wɪl] [seɪ] [jes] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ]['ʌðə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] .

"	I	have	no	doubt	mamma	will	say	yes	if	we	have	no	other	engagement	.
"	我	有	不	怀疑	妈妈	将要	说	是的	如果	我们	有	不	其他	订婚	.

“如果没有其他安排，我毫不怀疑妈妈会答应的。”

[bʌt; bət]['feɪvə(r)][fɔː(r); fə(r)]['feɪvə(r)] — [aɪ][hæv; həv][wʌn][tuː; tə][ɑːsk][ɒv; əv][juː; jʊ] ; [wɪl] [juː; jʊ][grɑːnt][ˌaɪ 'tiː] ?

But	favour	for	favour	—	I	have	one	to	ask	of	you	;	will	you	grant	it	?
但	偏爱	为了	偏爱	—	我	有	一	到	问	的	你	;	将要	你	授予	它	?

"

"

"

但以德报怨——我有一件事想请你帮忙，你能答应吗?

" [aɪ] ['ɑːnsə(r)] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd] — [məʊst] ['sɜːt(ə)nli] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] . "

"	I	answer	as	you	did	—	most	certainly	if	I	can	.	"
"	我	回答	作为	你	做过	—	最多	当然	如果	我	能	.	"

“我的回答和你一样——如果可以的话，当然可以。”

" [ɑː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst]['ɑːnsə(r)] ['dɪfrəntli] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [seɪ] - ['sɜːt(ə)nli] - [wɪ'ðaʊt] ['eni]
" Ah , but you must answer differently ; you must say ' certainly ' without any
" 啊 , 但 你 必须 回答 不同 ; 你 必须 说 - 当然 - 没有 任何
[kən'dɪʃ(ə)nz] . "
conditions . "
状况 . "

“啊，但是你的回答必须不一样；你必须毫无条件地说‘当然’。”

" [ðæt] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ; [wʌn] ['kænɒt] [kwaɪt] [pledʒ] [wʌn'self] [tuː; tə] [ðæt] .
" That is impossible ; one cannot quite pledge oneself to that .
" 那 是 不可能的 ; 一 不能 相当 保证 自己 到 那 .

“那是不可能的；没有人能完全做出那样的承诺。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] ['veri] ['laɪkli] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] [rɪ'fjuːz] [juː; jʊ] . "
It is not very likely that I shall refuse you . "
它 是 不是 非常 可能 那 我 将 拒绝 你 . "

我不太可能拒绝你。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'fjuːzɪŋ] [ˌem 'iː] [naʊ] .
" But you are refusing me now .
" 但 你 是 拒绝 我 现在 .

但你现在拒绝了我。

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] - ['sɜːt(ə)nli] - [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌrezə'veɪʃn] [wɒt'evə(r)] . "
I want you to say ' certainly ' without any reservation whatever . "
我 想 你 到 说 - 当然 - 没有 任何 预订 任何 . "

我希望你毫无保留地说“当然”。

" [ænd; ənd][ai][kæn; kən]['əʊnli][rɪ'plaɪ][æz; əz][ai][dɪd] [bɪ'fɔː(r)] , [mɪs] ['blɑːksəm] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
" And I can only reply as I did before , Miss Bloxam , that it is impossible .
" 和 我 能 仅有的 回复 作为 我 做过 前 , 错过 布洛克萨姆 , 那 它 是 不可能的 .

“我只能像以前一样回答你，布洛克萨姆小姐，这是不可能的。”

[nəʊ]['sensəb(ə)l]['pɜːs(ə)n][kʊd; kəd]['evə(r)][duː; də] [ðæt] .
No sensible person could ever do that .
不 明智的 人 可以 曾经 做 那 .

任何一个理智的人都不会那样做。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ɪm'prɒbəbl] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ɑːsk][ˌem 'iː] ,
It is very improbable that you should ask me ,
它 是 非常 不太可能 那 你 应该 问 我 ,

你问我这个问题的可能性非常小。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [mait] [wɪʃ] [ˌem 'iː] ,
but it is possible that you might wish me ,
但 它 是 可能的 那 你 可能 希望 我 ,

但你或许会希望我，

[tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] - [nəʊ] - [tuː; tə] .
to do something that I was bound to say ' no ' to .
到 做 某物 那 我 曾是 边界 到 说 - 不 - 到 .

去做一件我注定要说“不”的事情。

[ai] [rɪ'piːt] , [ɪm'prɒbəbl] [bʌt; bət]['pɒsəb(ə)l] .
I repeat , improbable but possible .
我 重复 , 不太可能 但 可能的 .

我再说一遍，虽然不太可能，但并非不可能。

[woʊnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?
Won't you tell me what it is ?
惯于 你 告诉 我 什么 它 是 ?

你能不能告诉我那是什么?

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɔːl'redi] ['grɑːntɪd] [ɪf] [wɪ'ðɪn] [maɪ]['paʊə(r)] . "

You	may	be	quite	sure	it	is	already	granted	if	within	my	power	.	"
你	可能	是	相当	当然	它	是	已经	的确	如果	之内	我的	力量	.	"

你可以完全放心，如果这是我的权限范围之内的事情，我已经批准了。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [wɪ'ðɪn] [jɔː(r); jə(r)]['paʊə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [blɑːntʃ] ; " [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][ˌaɪ 'tiː]

"	But	it	is	quite	within	your	power	,	"	replied	Blanche	;	"	you	can	do	it
"	但	它	是	相当	之内	你的	力量	,	"	回复	布兰奇	;	"	你	能	做	它

[ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] .

if	you	choose	.
如果	你	选择	.

“但这完全在你的能力范围之内，”布兰奇回答说；“如果你愿意，你就能做到。”

[waɪ] [woʊnt][juː; jʊ] [seɪ] - [jes] - ? "

Why	won't	you	say	'	yes	'	?	"
为什么	惯于	你	说	-	是的	-	?	"

你为什么不肯说“是”?

" [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ,

"	Tell	me	what	it	is	,	"	he	answered	,
"	告诉	我	什么	它	是	,	"	他	回答	,

“告诉我那是什么，”他回答道。

[mɔː(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæn; ðən]['evə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [dɪ'mɑːnd] .

more	determined	than	ever	not	to	yield	to	her	unreasonable	demand	.
更多的	决定	比	曾经	不是	到	屈服	到	她	不合理	要求	.

我比以往任何时候都更加坚定地拒绝她无理的要求。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] ['ɒbstɪnət] , [bʌt; bət]['laɪən(ə)l] ['biːʧəm] [hæd; həd][ə; eɪ] [wɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

He	was	not	obstinate	,	but	Lionel	Beauchamp	had	a	will	of	his	own	,
他	曾是	不是	顽固	,	但	莱昂内尔	博尚	有	一个	将要	的	他的	自己的	,

他并不固执，但莱昂内尔·博尚却很有主见。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪdli] , [ə; eɪ]['vɜːtʃuː] ['sædli]

and	could	make	up	his	mind	quickly	and	decidedly	,	a	virtue	sadly
和	可以	制作	向上	他的	头脑	迅速地	和	绝对地	,	一个	美德	令人遗憾的是

['wɒntɪŋ] [ɪn] ['meni] [ɒv; əv][juː 'es] .

wanting	in	many	of	us	.
想要	在	许多	的	我们	.

他能迅速果断地做出决定，而这种美德在我们很多人身上却很缺乏。

[hɪz; ɪz] [ˌrezə'veɪʃn] [hæd; həd] [biːn] [pʊt] [ɪn] [mə'kænɪkli] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['ɪnstəns] ,

His	reservation	had	been	put	in	mechanically	in	the	first	instance	,
他的	预订	有	到过	放	在	机械地	在	这	第一的	实例	,

他的预订最初只是机械地提交的。

[bʌt; bət] ['blæntʃɪz] [pə'sɪstəns] [meɪd] [hɪm] [naʊ] ['rezəluːt] [nɒt][tuː; tə] [kə'mɪt] [hɪm'self] [tuː; tə][æn; ən]

but	Blanche's	persistence	made	him	now	resolute	not	to	commit	himself	to	an
但	布兰奇的	持久性	制成	他	现在	坚决	不是	到	犯罪	他自己	到	一个

[ʌn'lɪmɪtɪd] ['prɒmɪs] .

unlimited	promise	.
无限	承诺	.

但布兰奇的坚持让他下定决心不再做出无限期的承诺。

[ɪk'sept] [ʌn'θɪŋkɪŋli] , ['piːp(ə)l] [duː; də] [nɒt] [meɪk] ['prɒmɪsɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['neɪʧə(r)] , ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən]

Except	unthinkingly	,	people	do	not	make	promises	of	this	nature	,	any	more	than
除了	不假思索地	,	人们	做	不是	制作	承诺	的	这	自然	,	任何	更多的	比

[ðeɪ] [gɪv] [blæŋk] [tʃeks] ,

they	give	blank	cheques	,
他们	给	空白的	支票	,

除非是出于无意识，否则人们不会做出这种承诺，就像他们不会开空白支票一样。

[ðə; ði] ['fɪlɪŋ] - [ɪn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪn] [ʌn'wɒrəntəbəl] ['fæʃ(ə)n] [mait] [ə'keɪʒ(ə)n] [mʌtʃ] [griːf] [ænd; ənd]

the	filling	-	in	of	which	in	unwarrantable	fashion	might	occasion	much	grief	and
这	填充	-	在	的	哪个	在	不合理的	时尚	可能	场合	很多	悲伤	和

[ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['rekləs] ['dəʊnə(r)] .

tribulation	to	the	reckless	donor	.
苦难	到	这	鲁莽	捐赠者	.

不当的捐赠可能会给鲁莽的捐赠者带来许多悲伤和痛苦。

[mɪs] ['blɑːksəm] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət] [nɒt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)] [pɔɪnt] ,

Miss	Bloxam	felt	a	little	indignant	at	not	being	able	to	carry	her	point	,
错过	布洛克萨姆	毛毡	一个	小的	愤怒	在	不是	存在	有能力的	到	携带	她	观点	,

布洛克萨姆小姐因为没能表达自己的观点而感到有些愤慨。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [njuː] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz]['laɪən(ə)l][dɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'sɪstɪŋ] [ɒn][ðə; ði]

but	she	knew	just	as	well	as	Lionel	did	that	she	was	insisting	on	the
但	她	知道	只是	作为	出色地	作为	莱昂内尔	做过	那	她	曾是	坚持	在	这

[ɪg'zɔːbɪtənt] .

exorbitant	.
高昂	.

但她和莱昂内尔一样清楚，她坚持要的价格过高了。

" [stɪl] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːgjuːd] ,

"	Still	,	"	she	argued	,
"	仍然	,	"	她	争论	,

“然而，”她辩解道，“

" [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ˌem 'iː][hiː; hi] [wʊd] [nɒt][maɪnd] ['prɒmɪsɪŋ] [tuː; tə][grɑːnt]

"	if	he	were	really	in	love	with	me	he	would	not	mind	promising	to	grant
"	如果	他	是	真的	在	爱	和	我	他	会	不是	头脑	有前途	到	授予

[ˌem 'iː] [wɒt'evə(r)] [aɪ] [ɑːskt] .

me	whatever	I	asked	.
我	任何	我	问	.

“如果他真的爱我，他就会不介意答应满足我的一切要求。”

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , " [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['prez(ə)nt] [mɪs]

"	I	want	to	know	,	"	she	said	at	length	,	"	what	was	the	present	Miss
"	我	想	到	知道	,	"	她	说	在	长度	,	"	什么	曾是	这	展示	错过

“我想知道，”她终于开口说道，“这位小姐现在是什么身份？”

['tʃɪpˌtʃeɪs] [meɪd] [juː; jʊ] ? "

Chipchase	made	you	?	"
奇普切斯	制成	你	?	"

Chipchase 让你成为你?

" [gʊd] ['hevənz] ! " [rɪ'plaɪd] ['laɪən(ə)l] , ['lɑːfɪŋ] , " [ɪz] [ðæt] [ɔːl][juː; jʊ][rɪ'kwaɪə(r)] ?

"	Good	Heavens	!	"	replied	Lionel	,	laughing	,	"	is	that	all	you	require	?
"	好的	天	!	"	回复	莱昂内尔	,	笑	,	"	是	那	全部	你	要求	?

“我的天哪！”莱昂内尔笑着回答，“这就是你们全部的要求吗？”

[ʃiː; ʃi] [sent] [ˌem 'iː] [ðiːz] [ˌsplə'teə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['seɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['breɪslət] [æt; ət] ['rɑːkˌklɪf] ; [ɑː(r); ə(r)]

She	sent	me	these	solitaires	for	saving	her	bracelet	at	Rockcliffe	;	are
她	发送	我	这些	单人纸牌游戏	为了	保存	她	手镯	在	罗克利夫	;	是

[ðeɪ] [nɒt] ['prɪti] [wʌnz] ?

they	not	pretty	ones	?
他们	不是	漂亮的	一个	?

她送了我这些单钻戒指，作为我在罗克利夫帮她保管手链的感谢；它们是不是很漂亮?

" [ænd; ənd] , ['pʊlɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [kəʊt] - [sliːv] , ['biːʧəm] [ig'zibitid] [ðə; ði] [stʌdz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [rɪsts] .

"	And	,	pulling	back	his	coat	-	sleeve	,	Beauchamp	exhibited	the	studs	at	his	wrists	.
"	和	,	拉	后退	他的	外套	-	袖子	,	博尚	展出	这	螺柱	在	他的	手腕	.

“然后，博尚拉起外套袖子，露出手腕上的铆钉。

" ['veri] , " [rɪ'tɜːnd] [blɑːntʃ] .

"	Very	,	"	returned	Blanche	.
"	非常	,	"	返回	布兰奇	.

“非常，”布兰奇回答道。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [kwaɪt] [ɔːl] : [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [juː; jʊ] ?

"	But	that	is	not	quite	all	:	what	is	the	commission	she	has	given	you	?
"	但	那	是	不是	相当	全部	:	什么	是	这	委员会	她	有	给定	你	?

但这还不是全部：她给了你什么佣金？

" ['biːʧəm] [lʊkt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [greɪv] [æt; ət] [ðɪs] ['kwestʃən] .

"	Beauchamp	looked	a	little	grave	at	this	question	.
"	博尚	看起来	一个	小的	严重	在	这	问题	.

博尚听到这个问题时神情有些严肃。

[ðɪs] [kə'mɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɪn] [ri'ælәti] [ðə; ði] ['maɪldɪst] [ɒv; əv] ['mɪstəriz] ;

This	commission	was	in	reality	the	mildest	of	mysteries	;
这	委员会	曾是	在	现实	这	最温和	的	谜团	;

实际上，这项委托是最轻微的谜团；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [blɑːntʃ] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒv; əv] [fɑː(r)] ['greɪtə(r)] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

but	he	saw	that	Blanche	believed	it	to	be	of	far	greater	importance	.
但	他	锯	那	布兰奇	相信	它	到	是	的	远的	更大的	重要性	.

但他看出布兰奇认为这件事远比这重要得多。

" [aɪ] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	I	cannot	tell	you	,	"	he	replied	.
"	我	不能	告诉	你	,	"	他	回复	.

“我不能告诉你，”他回答道。

" [meɪ] [aɪ] [ɑːsk] [waɪ] ? "

"	May	I	ask	why	?	"
"	可能	我	问	为什么	?	"

请问为什么？

" ['sɜːt(ə)nli] .

"	Certainly	.
"	当然	.

“当然。

[aɪ] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] [hæv; həv] ['prɒmɪst] [nɒt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .

I	cannot	tell	you	because	I	have	promised	not	to	mention	it	.
我	不能	告诉	你	因为	我	有	承诺	不是	到	提到	它	.

我不能告诉你，因为我答应过不提这件事。

[juː; jʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wʊd] [nɒt] [wɪʃ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [breɪk] [maɪ] [wɜːd] ? "

You	,	of	course	,	would	not	wish	me	to	break	my	word	?	"
你	,	的	课程	,	会	不是	希望	我	到	休息	我的	单词	?	"

你当然不希望我食言吧？

" [dɪ'saɪdɪdli] [nɒt] , " [ˌriː'dʒɔin, ri-] [mɪs] ['blɑːksəm] .

"	Decidedly	not	,	"	rejoined	Miss	Bloxam	.
"	绝对地	不是	,	"	重新加入	错过	布洛克萨姆	.

“绝对不是，”布洛克萨姆小姐回答道。

" [maɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti][hæz; həz][led][ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [ˌɪndɪ'skreʃn] .

"	My	curiosity	has	led	me	into	a	great	indiscretion	.
"	我的	好奇心	有	引领	我	进入	一个	伟大的	轻率	.

“我的好奇心让我犯了一个很大的错误。”

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [geɪm] [ɪz] ['getɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] .

But	the	game	is	getting	interesting	.
但	这	游戏	是	获得	有趣的	.

但比赛变得越来越有趣了。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][dʒɪmz][saɪd][ɑː(r); ə(r)] ['hævɪŋ] [ðə; ðɪ][best][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?

Surely	Jim's	side	are	having	the	best	of	it	now	?
一定	吉姆的	边	是	拥有	这	最好的	的	它	现在	?

现在吉姆那边肯定占尽上风吧?

" [ænd; ənd] [mɪs] ['blɑːksəm] , ['tɜːnɪŋ] [hɑːf] - [raʊnd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [siːt] , [dɪ'vəʊtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n]

"	And	Miss	Bloxam	,	turning	half	-	round	in	her	seat	,	devoted	her	attention
"	和	错过	布洛克萨姆	,	转弯	一半	-	圆形的	在	她	座位	,	奉献	她	注意力

[tuː; tə][ðə; ðɪ]['pəʊləʊ] - ['pleər] [wɪð] ['lɔːdəb(ə)l] [pə'sɪstənsi] .

to	the	polo	-	players	with	laudable	persistency	.
到	这	马球	-	玩家	和	值得称赞	持久性	.

“布洛克萨姆小姐在座位上转过半圈，以令人钦佩的毅力全神贯注地观看马球比赛。

[ɪf] [blɑːntʃ] ['blɑːksəm][wɒz; wəz] ['ʃəʊɪŋ] [hɜː'self] ['sʌmwɒt] ['tʃaɪldɪʃ] [ænd; ənd] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] —

If	Blanche	Bloxam	was	showing	herself	somewhat	childish	and	unreasonable	—
如果	布兰奇	布洛克萨姆	曾是	显示	她自己	有些	幼稚	和	不合理	—

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][hæd; həd] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

for	there	could	be	no	doubt	that	the	young	lady	had	turned	away	from
为了	那里	可以	是	不	怀疑	那	这	年轻的	女士	有	转向	离开	从

['laɪən(ə)l][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ɪn][ə; eɪ] [hʌf] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri]

Lionel	more	or	less	in	a	huff	—	it	must	be	remembered	that	she	was	very
莱昂内尔	更多的	或者	较少的	在	一个	哼	—	它	必须	是	记得	那	她	曾是	非常

[mʌtʃ] [ɪn] ['ɜːnɪst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ə'feə(r)] ,

much	in	earnest	in	her	love	affair	,
很多	在	认真	在	她	爱	事务	,

如果布兰奇·布洛克萨姆表现得有些幼稚和不讲道理——毫无疑问，这位年轻女士或多或少是带着怒气离开了莱昂内尔——那么必须记住，她在这段恋情中是非常认真的。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['dʒeləs] [ɒv; əv] ['sɪlə] ['tʃɪpˌtʃeɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] ['laɪən(ə)l]

that	she	was	jealous	of	Sylla	Chipchase	,	and	that	though	she	believed	Lionel
那	她	曾是	嫉妒的	的	西拉	奇普切斯	,	和	那	尽管	她	相信	莱昂内尔

['biːʧəm] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ,

Beauchamp	loved	her	,
博尚	喜爱	她	,

她嫉妒西拉·奇普切斯，尽管她相信莱昂内尔·博尚爱着她，

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt][æz; əz] [jet] [dɪ'kleəd] [hɪm'self] .

he	had	not	as	yet	declared	himself	.
他	有	不是	作为	然而	声明	他自己	.

他尚未公开表态。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fuːlɪʃli] , [ænd; ənd] [pə'hæps] ['wɪmzɪk(ə)li] , [rɪ'gɑːdɪd] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [test] ['kwestʃən] ,

She	had	foolishly	,	and	perhaps	whimsically	,	regarded	this	as	a	test	question	,
她	有	愚蠢地	,	和	也许	异想天开地	,	认为	这	作为	一个	测试	问题	,

她愚蠢地，或许也是出于一时兴起，把这当成了一道测试题。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn][ðə; ðɪ] ['negətɪv] .

and	she	had	been	answered	in	the	negative	.
和	她	有	到过	回答	在	这	消极的	.

她的回答是否定的。

[ai][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [wei] ['fuːlɪʃ] .

I	do	not	know	that	she	was	out	-	of	-	the	-	way	foolish	.
我	做	不是	知道	那	她	曾是	出去	-	的	-	这	-	方式	愚蠢	.

我不知道她是不是愚蠢到离谱。

['meidnz] [laɪk] [ˌmɑːgə'riːt] [hæv; həv] [pleɪd] " [hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] [nɒt] ,

Maidens	like	Marguerite	have	played	"	He	loves	me	,	he	loves	me	not	,
少女们	喜欢	玛格丽特	有	玩	"	他	爱	我	,	他	爱	我	不是	,

像玛格丽特这样的少女玩过“他爱我，他不爱我”的游戏

" ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['flaʊə(r)] ; [ænd; ənd] ['blæntʃɪz] [ə'piːl] [wɒz; wəz] [æz; əz] [waɪz] [æz; əz] [ðeəz]

"	many	a	time	with	a	flower	;	and	Blanche's	appeal	was	as	wise	as	theirs
"	许多	一个	时间	和	一个	花	;	和	布兰奇的	上诉	曾是	作为	明智的	作为	他们的

,

,

,

“她多次带着鲜花；布兰奇的呼吁和他们的一样明智。”

[ɪk'sept] [ɪn] [ðə; ði] [wʌn] [θɪŋ] — [juː; jʊ] ['kænɒt] ['kwɒrəl] [wɪð] [ə; eɪ] ['flaʊə(r)] ,

except	in	the	one	thing	—	you	cannot	quarrel	with	a	flower	,
除了	在	这	一	事物	—	你	不能	争吵	和	一个	花	,

但有一件事例外——你不能和花儿争吵。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] ['pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['lʌvə(r)] .

but	it	is	very	possible	to	do	so	with	a	lover	.
但	它	是	非常	可能的	到	做	所以	和	一个	情人	.

但与爱人这样做是完全有可能的。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] ['veri] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [gɒdz] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət] [sʌtʃ] ['kwɔrəlz] ,

It	is	all	very	well	for	the	gods	to	laugh	at	such	quarrels	,
它	是	全部	非常	出色地	为了	这	神	到	笑	在	这样的	争吵	,

神明嘲笑这种争吵当然无妨，

[bʌt; bət] [ðəʊz] ['ɪntrəstɪd] ['seldəm] [siː] [ðə; ði] ['hjuːmə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

but	those	interested	seldom	see	the	humour	of	the	situation	,
但	那些	感兴趣的	很少	看	这	幽默	的	这	情况	,

但那些对此感兴趣的人很少能看出其中的幽默之处。

[ænd; ənd] [ɪn] [ˌnaɪn'tiːn] [keɪsɪz] [aʊt] [ɒv; əv] ['twenti] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ə'kʌrəns] [ɪz] ['traɪflɪŋ] .

and	in	nineteen	cases	out	of	twenty	the	cause	of	their	occurrence	is	trifling	.
和	在	十九	案例	出去	的	二十	这	原因	的	他们的	发生	是	琐事	.

二十个案例中有十九个案例的起因微不足道。

[ðə; ði] [bænd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɑːdz] [ɪz] ['rɪŋɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [məʊst] [sɪ'dʌktɪv] [ɒv; əv] [vɑːls] .

The	band	of	the	Guards	is	ringing	out	the	most	seductive	of	valses	.
这	乐队	的	这	卫兵	是	铃声	出去	这	最多	诱人的	的	华尔兹	.

卫队乐队正在演奏最动人的华尔兹舞曲。

['sɪlkən] [rəʊbz] [swiːp] [ðə; ði] [grɑːs] , [ænd; ənd] [sɒft] ['lɑːftə(r)] [fləʊts] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [eə(r)] .

Silken	robes	sweep	the	grass	,	and	soft	laughter	floats	upon	the	summer	air	.
丝	长袍	扫	这	草	,	和	柔软的	笑声	浮标	之上	这	夏天	空气	.

丝绸长袍拂过草地，轻柔的笑声飘荡在夏日的空气中。

[ðə; ði] ['pəʊləʊ] - ['pleər] [ɑː(r); ə(r)] [wʌns] [mɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [fʊl] [taɪd] [ɒv; əv] ['bæt(ə)l] .

The	polo	-	players	are	once	more	in	the	full	tide	of	battle	.
这	马球	-	玩家	是	一次	更多的	在	这	满的	潮	的	战斗	.

马球运动员们再次投入到激烈的比赛中。

[ðə; ði] ['geɪli] - ['kʌləd] [dʒ'ɜːsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [hɪə(r)] , [naʊ] [ðeə(r)] , [ɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['evə(r)] -

The	gaily	-	coloured	jerseys	are	now	here	,	now	there	,	in	pursuit	of	the	ever	-
这	兴高采烈地	-	有色	球衣	是	现在	这里	,	现在	那里	,	在	追逐	的	这	曾经	-

['flaɪɪŋ] [sfɪə(r)] ,

flying	sphere	,
飞行	领域	,

那些色彩鲜艳的球衣一会儿在这里，一会儿又在那里，追逐着那颗永不停歇飞翔的星球。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['temprəri] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [iːtʃ] ['pleɪə(r)] [siːm] [æz; əz] ['kʌvətəs] [æz; əz]

for	the	temporary	possession	of	which	each	player	seems	as	covetous	as
为了	这	暂时的	拥有	的	哪个	每个	玩家	似乎	作为	贪婪的	作为

[ˌætə'læntə][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən]['æp(ə)l] .

Atalanta	was	of	the	golden	apple	.
亚特兰大	曾是	的	这	金的	苹果	.

对于这短暂的拥有权，每个球员似乎都像亚特兰大对金苹果一样渴望。

['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn] ['kɒmz] [ə; eɪ] [ʃɔːt] , [ʃɑːp] , ['fjʊəriəs] ['meleɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [frɒm; frəm][ɪts]

Ever	and	anon	comes	a	short	,	sharp	,	furious	melee	,	and	then	from	its
曾经	和	匿名	来	一个	短的	,	锋利的	,	狂怒	近战	,	和	然后	从	它是

[mɪdst] [flaɪz] [ðə; ði] [bɔːl] ,

midst	flies	the	ball	,
中间	苍蝇	这	球	,

不时会爆发一场短暂、激烈、混乱的混战，然后球会从混战中心飞出来。

[wɪð] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] ['hɔːsmən] ['raɪdɪŋ] [ðeə(r)] [hɑːdɪst] [ɪn] [pə'sjuːt] ;

with	three	or	four	horsemen	riding	their	hardest	in	pursuit	;
和	三	或者	四	骑兵	骑术	他们的	最难	在	追逐	;

三四名骑兵策马疾驰追赶；

[waɪl] [ðə; ði] [bæk] - ['pleɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['θret(ə)nd] [gəʊl] ['weərəli] [prɪ'pɛəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'tæk]

while	the	back	-	player	of	the	threatened	goal	warily	prepares	for	the	attack
尽管	这	后退	-	玩家	的	这	威胁	目标	谨慎地	准备	为了	这	攻击

[ðæt] [ɪz] [ɪm'pendɪŋ] [ən'les] [sʌm; səm][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [ʃʊd; ʃəd] [sək'siːd] [ɪn] [ə'restɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

that	is	impending	unless	some	one	of	his	comrades	should	succeed	in	arresting	it
那	是	即将到来的	除非	一些	一	的	他的	同志们	应该	成功	在	逮捕	它

.

:
.

而防守对方球门的后卫球员则警惕地准备应对即将到来的进攻，除非他的队友能够成功阻止这次进攻。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪrsɪst] [ɒv; əv] [ðiːz] ['meleɪ] [ɪz] [naʊ] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]

One	of	the	fiercest	of	these	melees	is	now	taking	place	in	front	of	the
一	的	这	最凶猛	的	这些	混战	是	现在	采取	地方	在	正面	的	这

[ˌprɒmə'nɑːd] .

promenade	.
长廊	.

其中最激烈的混战之一正在海滨大道前发生。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [kən'fjuːzd] ['sɜːdʒɪŋ] [nɒt] ['sʌd(ə)nli] [ʃuːts] [ðə; ði] [bɔːl] ,

From	the	confused	surging	knot	suddenly	shoots	the	ball	,
从	这	使困惑	滔滔	结	突然	芽	这	球	,

从混乱汹涌的结中突然射出一个球，

[ænd; ənd] [skim] [ə'lɒŋ] [æt; ət][æn; ən] ['ɒmɪnəs] [peɪs] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][gəʊl][ɒv; əv][ðə; ði]

and	skims	along	at	an	ominous	pace	in	the	direction	of	the	goal	of	the
和	撇油	沿着	在	一个	不祥的	步伐	在	这	方向	的	这	目标	的	这

['skɑːlət] [ænd; ənd] [waɪt] .

scarlet	and	white	.
猩红	和	白色的	.

并以不祥的速度朝着红白相间的终点线飞驰而去。

[dʒɪm]['blɑ:ksəm] , ['slɪpɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['pleər] [baɪ][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [leŋθs] , [li:dz] [ðə; ði]

Jim	Bloxam	,	slipping	all	the	other	players	by	a	couple	of	lengths	,	leads	the
吉姆	布洛克萨姆	,	滑倒	全部	这	其他	玩家	经过	一个	夫妻	的	长度	,	线索	这

[pə'sju:t] ,

pursuit	,
追逐	,

吉姆·布洛克萨姆领先其他所有选手几个身位，领跑追击。

[wɪð] [tu:] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][æn'tægənɪsts]['raɪdɪŋ][ðeə(r)] [hɑ:dɪst] [tu:; tə] [kætʃ] [hɪm] .

with	two	of	his	antagonists	riding	their	hardest	to	catch	him	.
和	二	的	他的	反派	骑术	他们的	最难	到	抓住	他	.

他的两个对手正拼尽全力追赶他。

[dʒɪm] [meɪks] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɒpə'tju:nəti] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ][gəʊl][fɔ:(r); fə(r)]

Jim	makes	the	most	of	his	opportunity	,	and	it	looks	like	a	goal	for
吉姆	制作	这	最多	的	他的	机会	,	和	它	看起来	喜欢	一个	目标	为了

[ðə; ði] [hʌz'ɑ:z] .

the	Hussars	.
这	骠骑兵	.

吉姆把握住了机会，骠骑兵队眼看就要进球了。

[hi:; hi][ɪz]['raɪdɪŋ][ə; eɪ] ['smɑ:tɪʃ] ['pəʊni] , [ænd; ənd] [fi:lz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:loʊərz] [wɪl] ['nevə(r)] [kætʃ] [hɪm] .

He	is	riding	a	smartish	pony	,	and	feels	that	his	followers	will	never	catch	him	.
他	是	骑术	一个	聪明	小马	,	和	感觉	那	他的	追随者	将要	绝不	抓住	他	.

他骑着一匹颇为聪明的矮种马，觉得他的追随者永远也追不上他。

[hi:; hi][ɪz] [baʊnd] [tu:; tə][get] [fɜ:st][tu:; tə][ðə; ði][bɔ:l] , [ænd; ənd] ,

He	is	bound	to	get	first	to	the	ball	,	and	,
他	是	边界	到	得到	第一的	到	这	球	,	和	,

他肯定能第一个抢到球，而且，

[ɪf] ['əʊnli][hi:; hi] [dʌz] [nɒt] [mɪs] [hɪz; ɪz] [strəʊk] , [ʃʊd; ʃəd] [draɪv] [ˌaɪ 'ti:] [kli:n] [θru:] [ðə; ði][gəʊl] - [pəʊsts]

if	only	he	does	not	miss	his	stroke	,	should	drive	it	clean	through	the	goal	-	posts
如果	仅有的	他	做	不是	错过	他的	中风	,	应该	驾驶	它	干净的	通过	这	目标	-	帖子

.

:
.

只要他击球不失误，就能干净利落地将球打入球门。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [hi:; hi][ɪz][səʊ][fɑ:(r)] [raɪt] [ðæt] [hi:; hi] [ki:ps] [hɪz; ɪz] [li:d] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][æn'tægənɪsts] ,

But	though	he	is	so	far	right	that	he	keeps	his	lead	of	his	antagonists	,
但	尽管	他	是	所以	远的	正确的	那	他	保持	他的	带领	的	他的	反派	,

但他虽然立场极右，却始终领先于他的对手，

[ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] ['pleɪə(r)][tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən]['ɪntu:][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] , [hu:m] [səʊ][fɑ:(r)][dʒɪm][hæz; həz]

there	is	another	player	to	be	taken	into	calculation	,	whom	so	far	Jim	has
那里	是	其他	玩家	到	是	已采取	进入	计算	,	谁	所以	远的	吉姆	有

[kwaɪt] [ˌəʊvə'lʊkt] ,

quite	overlooked	,
相当	被忽视的	,

还有另一个因素需要考虑，吉姆至今完全忽略了他。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['krɑ:fti] [bæk] - ['pleɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['skɑ:lət] [ænd; ənd] [waɪt] [men] [hu:] [ɪz][ɪn]

and	this	is	the	crafty	back	-	player	of	the	scarlet	and	white	men	who	is	in
和	这	是	这	狡猾	后退	-	玩家	的	这	猩红	和	白色的	男人	WHO	是	在

[tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][gəʊl] .

charge	of	the	goal	.
收费	的	这	目标	.

这位身穿红白球衣的狡猾后卫负责守门。

[hiː; hi][ɪz][kwaɪt][æz; əz][əˈlaɪv][æz; əz][dʒɪm][tuː; tə][ðə; ði]['grævəti][ɒv; əv][ðə; ði][əˈkeɪʒ(ə)n] .

He	is	quite	as	alive	as	Jim	to	the	gravity	of	the	occasion	.
他	是	相当	作为	活	作为	吉姆	到	这	重力	的	这	场合	.

他和吉姆一样，对这场合的重要性有着清醒的认识。

[hiː; hi] [nəʊz] [ðæt] - [strəʊk] [mʌst; məst][biː; bi] [prɪˈventɪd] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] ; [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ]

He	knows	that	Bloxam's	stroke	must	be	prevented	,	if	possible	;	and	coming
他	知道	那	-	中风	必须	是	阻止	,	如果	可能的	;	和	未来

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [dəˈrekʃ(ə)n] ,

from	the	opposite	direction	,
从	这	对面的	方向	,

他知道必须尽可能阻止布洛克萨姆中风；而且，从相反的方向来看，

[ɔːlˈðəʊ] ['laɪɪŋ] ['sʌmwɒt] [tuː; tə][dʒɪmz] [left] , [ɪz] ['straɪvɪŋ] [hɪz; ɪz]['ʌtməʊst][tuː; tə] [ˌɪntəˈfɪə(r)] .

although	lying	somewhat	to	Jim's	left	,	is	striving	his	utmost	to	interfere	.
虽然	说谎	有些	到	吉姆的	左边	,	是	努力	他的	极致	到	干扰	.

虽然他位于吉姆的左侧，但他正竭尽全力进行干预。

[ðə; ði][bɔːl][hæz; həz][ɔːl][bʌt; bət] [stɒpt] ,

The	ball	has	all	but	stopped	,
这	球	有	全部	但	停止	,

球几乎已经停止了。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['pælpəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [njuː] - ['kʌmə(r)] [wɪl] [kʌt] [dʒɪmz] [kɔːs] [əˈbliːkli] [æt; ət][ðə; ði]

and	it	is	palpable	that	the	new	-	comer	will	cut	Jim's	course	obliquely	at	the
和	它	是	可感知的	那	这	新的	-	角	将要	切	吉姆的	课程	斜向	在	这

[bɔːl] .

ball	.
球	.

很明显，新来者会斜着切入吉姆的击球路线。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [pɔɪnt] .

It	is	a	fine	point	.
它	是	一个	美好的	观点	.

这是一个细微之处。

[iːtʃ] [mænz] ['waɪəri]['lɪt(ə)l] [stiːd] [ɪz] ['duːɪŋ] [ɪts] ['veri] [best] .

Each	man's	wiry	little	steed	is	doing	its	very	best	.
每个	男人的	细长的	小的	骏马	是	正在做	它是	非常	最好的	.

每个人的那匹精瘦小马都在竭尽全力。

[bʌt; bət] , [ɑː] , [dʒɪm][hæz; həz][ˌaɪ ˈtiː] !

But	,	ah	,	Jim	has	it	!
但	,	啊	,	吉姆	有	它	!

但是，啊，吉姆有！

[ðə; ði] - ['pəʊləʊ] - ['mælɪt] [hwəːl] [haɪ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] ['pɑːsɪz] [ðə; ði][bɔːl]

The	Hussar's	polo	-	mallet	whirls	high	in	the	air	,	and	,	as	he	passes	the	ball
这	-	马球	-	槌	旋转	高的	在	这	空气	,	和	,	作为	他	通过	这	球

,

,
,

骠骑兵的马球槌高高挥舞，当他传球时，

[ə; eɪ] [wel] - [eɪmd] [strəʊk] [sendz] [ˌaɪ ˈtiː] ['flaɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['ɛnəmiz] [gəʊl] - [pəʊsts] ; [əˈnʌðə(r)]

a	well	-	aimed	stroke	sends	it	flying	through	the	enemy's	goal	-	posts	;	another
一个	出色地	-	旨在	中风	发送	它	飞行	通过	这	敌人的	目标	-	帖子	;	其他

['sekənd] , [ænd; ənd] ,

second	,	and	,
第二	,	和	,

一记精准的击球，球飞过敌方球门柱；再过一秒，

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][reɪn][ʌp][ðeə(r)]['pəuniz] ,
unable **to** **rein** **up** **their** **ponies** **,**
无法 到 缰绳 向上 他们的 小马 ,

无法控制自己的小马，

[dʒɪm][ænd; ənd][ðə; ði][bæk] - ['pleɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['skɑːlət][ænd; ənd] [waɪt] [miːt] [ɪn][fʊl][kə'rɪə(r)][ænd; ənd]
Jim **and** **the** **back** **-** **player** **of** **the** **scarlet** **and** **white** **meet** **in** **full** **career** **and**
吉姆 和 这 后退 - 玩家 的 这 猩红 和 白色的 见面 在 满的 职业 和
[rəʊl]['əʊvə(r)][ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,
roll **over** **in** **a** **heap** **on** **the** **ground** **,**
卷 超过 在 一个 堆 在 这 地面 ,

吉姆和身穿红白相间球衣的后卫球员在职业生涯巅峰时期相遇，然后扭打在一起，倒在地上。

[waɪl] [dʒɪmz] [tuː] [ə'tendənt] [æn'tægənɪsts][ɑː(r); ə(r)][bəuθ] [brɔːt] [tuː; tə]['sɪmələ(r)] [griːf] [frɒm; frəm]
while **Jim's** **two** **attendant** **antagonists** **are** **both** **brought** **to** **similar** **grief** **from**
尽管 吉姆的 二 服务员 反派 是 两个都 带来 到 相似的 悲伤 从
['tʌmblɪŋ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)]['liːdə(r)] .
tumbling **over** **their** **leader** **.**
翻滚 超过 他们的 领导者 .

而吉姆的两个跟班反派，都因为绊倒他们的首领而遭受了类似的悲惨遭遇。

" [gʊd] ['hevənz] !
" **Good** **Heavens** **!**
" 好的 天 !

“我的天哪！

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][fɔː(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [daʊn] !
there **are** **four** **of** **them** **down** **!**
那里 是 四 的 他们 向下 !

他们当中有四个倒下了！

" [ɪk'skleɪmd] ['laɪən(ə)l] ['biːʧəm] .
" **exclaimed** **Lionel** **Beauchamp** **.**
" 惊呼 莱昂内尔 博尚 .

“莱昂内尔·博尚惊呼道。”

" [doʊnt][biː; bi] [ə'lɑːmd] , [mɪs] ['blɑːksəm] : [fɔːls] [ɑː(r); ə(r)][nɒt]['ɒf(ə)n] ['sɪəriəs] [æt; ət]['pəʊləʊ] ; [siː] ,
" **Don't** **be** **alarmed** **,** **Miss** **Bloxam** **:** **falls** **are** **not** **often** **serious** **at** **polo** **;** **see** **,**
" 不 是 惊慌 , 错过 布洛克萨姆 : 瀑布 是 不是 经常 严肃的 在 马球 ; 看 ,

“别担心，布洛克萨姆小姐：在马球比赛中摔倒通常并不严重；你看，

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['getɪŋ] [ʌp] [ɔːl'redi] .
there **are** **two** **of** **them** **getting** **up** **already** **.**
那里 是 二 的 他们 获得 向上 已经 .

他们之中已经有两个人起床了。

" [ðə; ði][lɑːst] ['meleɪ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [səʊ] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [spek'tetər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]
" **The** **last** **melee** **had** **taken** **place** **so** **close** **to** **the** **spectators** **that** **it** **had**
" 这 最后的 近战 有 已采取 地方 所以 关闭 到 这 观众 那 它 有
[biːn] [kwaɪt] ['iːzi] [tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][ðə; ði] ['pleər] ,
been **quite** **easy** **to** **identify** **the** **players** **,**
到过 相当 简单的 到 确认 这 玩家 ,

“上次混战发生在离观众非常近的地方，所以很容易就能认出涉事人员。”

[ænd; ənd] [mɪs] ['blɑːksəm][wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [kwaɪt][ə'weə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz][wʌn]
and **Miss** **Bloxam** **was** **therefore** **quite** **aware** **that** **her** **brother** **was** **one**
和 错过 布洛克萨姆 曾是 所以 相当 意识到的 那 她 兄弟 曾是 一
[ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)] [men] [daʊn] ;
of **the** **four** **men** **down** **;**
的 这 四 男人 向下 ;

因此，布洛克萨姆小姐很清楚，她的哥哥是倒下的四个人之一；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['leɪdi] ['meəri][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [hə'bɪtʃueɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['æksɪdənts][ɒv; əv][ðə; ði]

but	she	and	Lady	Mary	were	too	habituated	to	the	accidents	of	the
但	她	和	女士	玛丽	是	也	习惯性的	到	这	事故	的	这

['hʌntɪŋ] - [fiːld] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] ['nɜːvəs] ['terə(r)][æt; ət] ['wɪtnəsɪŋ] [ə; eɪ][fɔːl] [ðæt] ['piːp(ə)l] [nɒt][səʊ]

hunting	-	field	to	feel	that	nervous	terror	at	witnessing	a	fall	that	people	not	so
打猎	-	场地	到	感觉	那	紧张的	恐怖	在	见证	一个	落下	那	人们	不是	所以

[ə'kʌstəmd] [ɑː(r); ə(r)][æpt][tuː; tə] [ɪk'spɪəriəns] .

accustomed	are	apt	to	experience	.
习惯	是	易于	到	经验	.

但她和玛丽夫人对狩猎场上的意外事故习以为常，因此不会像那些不习惯狩猎的人那样，在目睹猎物坠落时感到紧张恐惧。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)] ['lukə] - [ɒn] [wɪð] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['veri] ['dɪfrənt] .

But	there	were	other	lookers	-	on	with	whom	it	was	very	different	.
但	那里	是	其他	外貌	-	在	和	谁	它	曾是	非常	不同的	.

但也有其他旁观者，他们的看法截然不同。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][bæd]['æksɪdənt][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] ;

It	was	a	bad	accident	to	look	upon	;
它	曾是	一个	坏的	事故	到	看	之上	;

这是一起性质恶劣的事故；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['raɪəθsli] ['sʌd(ə)nli] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [rɪst] [grɪpt] [wɪð] [ə; eɪ] [fɔːs] [ðæt] [kʊd; kəd]

and	Mrs	.	Wriothesley	suddenly	felt	her	wrist	gripped	with	a	force	that	could
和	太太	.	赖奥斯利	突然	毛毡	她	手腕	紧握	和	一个	力量	那	可以

['hɑːdli] [biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ɪg'zɪstənt][ɪn][ðə; ði] ['delɪkətli] - [glʌvd] ['fɪŋgəz] .

hardly	be	supposed	existent	in	the	delicately	-	gloved	fingers	.
几乎	是	据称	存在的	在	这	轻柔地	-	戴手套	手指	.

突然，赖奥斯利夫人感到自己的手腕被一股难以想象的力量紧紧抓住，这股力量竟然存在于戴着精致手套的手指上。

[ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns] [raʊnd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['niːsɪz] [feɪs] .

She	glanced	round	at	her	niece's	face	.
她	瞥了一眼	圆形的	在	她	侄女的	脸	.

她瞥了一眼侄女的脸。

[ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] [waɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['veri] [lɪps] .

The	girl	was	white	to	her	very	lips	.
这	女孩	曾是	白色的	到	她	非常	嘴唇	.

女孩的脸色白皙到嘴唇。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['edʒukeɪtɪd] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd] [ðəʊ] , [æz; əz][wiː; wi] [nəʊ] ,

She	had	been	educated	abroad	,	and	though	,	as	we	know	,
她	有	到过	受过教育	国外	,	和	尽管	,	作为	我们	知道	,

她曾在国外接受教育，而且，正如我们所知，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'spleɪd] ['plenti] [ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['fɔːlən]['ɪntuː]['sɪmələ(r)] ['dɪfɪkəltɪz]

she	had	displayed	plenty	of	courage	when	she	had	fallen	into	similar	difficulties
她	有	显示	很多	的	勇气	什么时候	她	有	倒下	进入	相似的	困难

[hɜː'self] ,

herself	,
她自己	,

她自己也曾遇到过类似的困境，并展现出了极大的勇气。

['æksɪdənts] [bəuθ][ɪn] [flʌd] [ænd; ənd] [fiːld] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['nɒv(ə)l] [saɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

accidents	both	in	flood	and	field	were	a	novel	sight	to	her	.
事故	两个都	在	洪水	和	场地	是	一个	小说	视线	到	她	.

对她来说，洪水和农田里的事故都是新奇的景象。

" [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [get] [ʌp] , " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] [æt; ət][lɑːst] , [ɪn] [ləʊ] [təʊnz] .

"	He	does	not	get	up	,	"	she	faltered	at	last	,	in	low	tones	.
"	他	做	不是	得到	向上	,	"	她	犹豫不决	在	最后的	,	在	低的	音调	.

“他起不来了，”她最后低声说道。

" [fɔː(r); fə(r)] ['gʊdnəs] - [seɪk] [doʊnt] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv] [jɔː'self] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['raɪəθsli]

"	For	goodness	'	sake	don't	make	a	fool	of	yourself	,	"	replied	Mrs	.	Wriothesley
"	为了	善良	-	清酒	不	制作	一个	傻子	的	你自己	,	"	回复	太太	.	赖奥斯利

['ʃɑːpli] .

sharply	.
尖锐地	.

“看在上帝的份上，别让自己出丑，”赖奥斯利太太厉声回答道。

[ʃiː; ʃi] ['ɒnɪstli] [θɔːt] [ðə; ðɪ][gɜːl][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [feɪnt] ,

She	honestly	thought	the	girl	was	about	to	faint	,
她	诚实地	想法	这	女孩	曾是	关于	到	头晕的	,

她真的以为那个女孩快要晕倒了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [dɪs'meɪ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [niːs] [ðə; ðɪ]

and	was	filled	with	dismay	at	the	prospect	of	finding	her	niece	the
和	曾是	已填	和	沮丧	在	这	前景	的	寻找	她	侄女	这

['sentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [siːn] .

centre	of	a	scene	.
中心	的	一个	场景	.

一想到自己的侄女可能会成为事件的中心，她就感到非常沮丧。

" [men] [doʊnt] [get] [hɜːt] [æt; ət]['pəʊləʊ] ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [duː; də][æt; ət] ['krɪkɪt] .

"	Men	don't	get	hurt	at	polo	any	more	than	they	do	at	cricket	.
"	男人	不	得到	伤害	在	马球	任何	更多的	比	他们	做	在	蟋蟀	.

“男子打马球受伤的几率并不比打板球高。”

[ðeɪ] [wɪl] [ɔːl][biː; bi] ['gæləpɪŋ] [pɑːst][hɪə(r)] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɑː(r); ə(r)]['əʊvə(r)] .

They	will	all	be	galloping	past	here	again	before	five	minutes	are	over	.
他们	将要	全部	是	疾驰	过去的	这里	再次	前	五	分钟	是	超过	.

五分钟之内，它们就会再次从这里飞驰而过。

" [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [kən'dʒektʃə(r)]['mɪsɪz] . ['raɪəθsli] [wɒz; wəz] [rɒŋ] ;

"	But	in	this	conjecture	Mrs	.	Wriothesley	was	wrong	;
"	但	在	这	推测	太太	.	赖奥斯利	曾是	错误的	;

“但赖奥斯利夫人的这个推测是错误的；

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl'ðəʊ] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['fɔːlən] ['hɔːsmən] ['strʌg(ə)ld] ['prɒmptli] [tuː; tə][ðeə(r)] [fiːt] ,

for	although	two	of	the	fallen	horsemen	struggled	promptly	to	their	feet	,
为了	虽然	二	的	这	倒下	骑兵	挣扎	及时	到	他们的	脚	,

虽然两名倒下的骑兵迅速挣扎着站了起来，

[dʒɪm][ænd; ənd][ðə; ðɪ][æn'tægənɪst] [wɪð] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [kə'lɪʒ(ə)n] [hæd; həd]['naɪðə(r)]

Jim	and	the	antagonist	with	whom	he	had	come	in	collision	had	neither
吉姆	和	这	反派	和	谁	他	有	来	在	碰撞	有	两者都不

[ɒv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] [jet] [dʌn] [səʊ] .

of	them	as	yet	done	so	.
的	他们	作为	然而	完毕	所以	.

吉姆和与他发生冲突的对手都还没有这样做。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['pleər] [wɜː(r); wə(r)] [kə'lektɪd] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [spɒt] [weə(r)] [ðə; ðɪ]['æksɪdənt]

By	this	time	all	the	players	were	collected	round	the	spot	where	the	accident
经过	这	时间	全部	这	玩家	是	集	圆形的	这	点	在哪里	这	事故

[hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] ,

had	taken	place	,
有	已采取	地方	,

这时，所有队员都聚集在了事故发生地点周围。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][wɒz; wəz] ['sɪəriəsli] [hɜːt] [wɒz; wəz] ['ræpɪdli] ['geɪnɪŋ]
and **an** **impression** **that** **some** **one** **was** **seriously** **hurt** **was** **rapidly** **gaining**
和 一个 印象 那 一些 一 曾是 严重地 伤害 曾是 快速 获得
[graʊnd] .
ground **.**
地面 .

人们很快意识到有人受了重伤。

" ['laɪən(ə)l] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['raɪəθsli] , [ðə; ði]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [deəd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒf]
" **Lionel** **,** **"** **exclaimed** **Mrs** **.** **Wriothesley** **,** **the** **moment** **she** **dared** **take** **her** **eyes** **off**
" 莱昂内尔 , " 惊呼 太太 . 赖奥斯利 , 这 片刻 她 敢于 拿 她 眼睛 离开
[hɜː(r); hə(r)] [niːs] ,
her **niece** **,**
她 侄女 ,

“莱昂内尔！”赖奥斯利太太惊呼道，她一敢将目光从侄女身上移开。

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ['leɪdi] ['meəri] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'striːmli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [rʌn]
" **I** **am** **sure** **Lady** **Mary** **would** **be** **extremely** **obliged** **to** **you** **if** **you** **would** **run**
" 我 是 当然 女士 玛丽 会 是 极其 有义务 到 你 如果 你 会 跑步
[daʊn] [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] .
down **and** **see** **what** **is** **the** **matter** **.**
向下 和 看 什么 是 这 事情 .

“我相信，如果您能下去看看发生了什么事，玛丽夫人一定会非常感激您。”

[fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , ['sɪlə] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['niːsɪz] [ɪə(r)] ,
For **Heaven's** **sake** **,** **Sylla** **,** **"** **she** **whispered** **into** **her** **niece's** **ear** **,**
为了 天 清酒 , 西拉 , " 她 低声说道 进入 她 侄女的 耳朵 ,

“看在上帝的份上，西拉，”她轻声在侄女耳边说道。

" [doʊnt] [meɪk] [æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [jɔː'self] [baɪ] ['feɪntɪŋ] [ɔː(r)] ['eni] ['nɒns(ə)ns] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] .
" **don't** **make** **an** **exhibition** **of** **yourself** **by** **fainting** **or** **any** **nonsense** **of** **that** **sort** **.**
" 不 制作 一个 展览 的 你自己 经过 昏厥 或者 任何 废话 的 那 种类 .

“不要出丑，比如晕倒或者做出任何类似的蠢事。”

[rɪ'dɪkjələs] !
Ridiculous **!**
荒谬的 !

荒谬的！

[æz; əz] [ɪf] ['eni] [wʌn][wɒz; wəz]['evə(r)] [hɜːt] [baɪ] ['fɔːlɪŋ] [ɒf] [ə; eɪ]['pəʊni] !
as **if** **any** **one** **was** **ever** **hurt** **by** **falling** **off** **a** **pony** **!**
作为 如果 任何 一 曾是 曾经 伤害 经过 坠落 离开 一个 小马 !

好像有人会因为从马上摔下来而受伤似的！

" ['leɪdi] ['meəri] [riː'ɪtəreɪtɪd] ['mɪsɪz] . - [rɪ'kwest] ,
" **Lady** **Mary** **reiterated** **Mrs** **.** **Wriothesley's** **request** **,**
" 女士 玛丽 重申 太太 . - 要求 ,

玛丽夫人重申了赖奥斯利夫人的请求，

[ænd; ənd] ['biːʧəm] [æt; ət][wʌns] [slɪpt] [θruː] [ðə; ði]['reɪlz][ænd; ənd][ræn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]
and **Beauchamp** **at** **once** **slipped** **through** **the** **rails** **and** **ran** **down** **to** **the**
和 博尚 在 一次 滑倒了 通过 这 铁轨 和 跑 向下 到 这
[gruːp] .
group **.**
团体 .

博尚立刻从铁轨缝隙中钻了过去，跑向人群。

[hiː; hi] [faʊnd] [dʒɪm] ['restɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz][hænd] , ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ]

He	found	Jim	resting	his	head	upon	his	hand	,	lying	on	the	grass	and	looking
他	成立	吉姆	休息	他的	头	之上	他的	手	,	说谎	在	这	草	和	寻找

['gɑːstli] [peɪl] ,

ghastly	pale	,
阴森	苍白	,

他发现吉姆趴在草地上，手托着头，脸色苍白得可怕。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] - ['sʌfərə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn'sensəb(ə)l] .

but	his	brother	-	sufferer	was	still	insensible	.
但	他的	兄弟	-	患者	曾是	仍然	麻木不仁	.

但他的兄弟仍然昏迷不醒。

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai][kæn; kən][gəʊ][ɒn] , " [gɑːspt] [dʒɪm] ,

"	I	don't	think	I	can	go	on	,	"	gasped	Jim	,
"	我	不	思考	我	能	去	在	,	"	倒吸一口气	吉姆	,

“我觉得我坚持不下去了，”吉姆喘着气说。

[ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][ɪn'kwaɪəriz][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] — " [ðæt] [ɪz] , [nɒt][tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv]

in	answer	to	inquiries	as	to	how	he	was	—	"	that	is	,	not	to	be	of
在	回答	到	查询	作为	到	如何	他	曾是	—	"	那	是	,	不是	到	是	的

['eni] [juːz] ,

any	use	,
任何	使用	,

当被问及近况时，他的回答是——“也就是说，他帮不上任何忙”，

[juː; jʊ] [nəʊ] ; [ðæt] [kən'faʊndɪd] ['kænən] [hæz; həz] [nɒt] ['əʊnli] [nɒkt] [ɔːl][ðə; ði] [wɪnd] [aʊt] [ɒv; əv][ˌem 'iː]

you	know	;	that	confounded	cannon	has	not	only	knocked	all	the	wind	out	of	me
你	知道	;	那	令人困惑	大炮	有	不是	仅有的	敲门	全部	这	风	出去	的	我

,

,

,

你知道吗？那该死的炮不仅把我打得喘不过气来，

[bʌt; bət] [nɒkt] [ˌem 'iː][hɑːf] ['fuːlɪʃ] [bɪ'saɪdz] .

but	knocked	me	half	foolish	besides	.
但	敲门	我	一半	愚蠢	除了	.

但除此之外，他还把我打得半傻。

[ai] [fiːl] [səʊ] [feɪnt] [ænd; ənd] [sɪk] ,

I	feel	so	faint	and	sick	,
我	感觉	所以	头晕的	和	生病的	,

我感觉头晕恶心，

[juː; jʊ][mʌst; məst][get][ɒn][æz; əz][juː; jʊ][best][kæn; kən] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] .

you	must	get	on	as	you	best	can	without	me	for	half	an	hour	.
你	必须	得到	在	作为	你	最好的	能	没有	我	为了	一半	一个	小时	.

没有我，你得尽量独立完成剩下的半个小时工作。

" [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['sʌfərə(r)] [naʊ] [geɪv] [saɪnz] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][æz; əz] , ['ɑːftə(r)]

"	The	other	sufferer	now	gave	signs	of	returning	animation	;	and	as	,	after
"	这	其他	患者	现在	给予	标志	的	返回	动画片	;	和	作为	,	后

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] ,

looking	at	him	,
寻找	在	他	,

“另一名患者此时出现了恢复生命的迹象；于是，在观察他之后，

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [prə'naʊnst] [hɪm]['əʊnli] [stʌnd] [baɪ][ðə; ði][fɔːl][ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['ʃeɪkən] ,

the	doctor	pronounced	him	only	stunned	by	the	fall	and	a	good	deal	shaken	,
这	医生	发音	他	仅有的	目瞪口呆	经过	这	落下	和	一个	好的	交易	摇晃	,

医生诊断他只是因摔倒而有些晕眩，并且受到了相当大的惊吓。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ][mæn][frɒm; frəm] [iːtʃ] [saɪd] [ænd; ənd][səʊ] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði]

it	was	decided	to	draw	a	man	from	each	side	and	so	continue	the
它	曾是	决定	到	画	一个	男人	从	每个	边	和	所以	继续	这

[geɪm] .

game	.
游戏	.

决定从双方各抽取一名队员，继续比赛。

['laɪən(ə)l] ['biːʧəm] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [rɪ'pɔːt] .

Lionel	Beauchamp	made	the	best	of	his	way	back	with	his	report	.
莱昂内尔	博尚	制成	这	最好的	的	他的	方式	后退	和	他的	报告	.

莱昂内尔·博尚尽力完成了他的报道。

" [nəʊ] [sɔːt] [ɒv; əv] [kɔːz] , ['leɪdi] ['meəri] , [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə'lɑːmd] .

"	No	sort	of	cause	,	Lady	Mary	,	for	being	in	the	least	alarmed	.
"	不	种类	的	原因	,	女士	玛丽	,	为了	存在	在	这	至少	惊慌	.

“玛丽小姐，您完全不必感到丝毫惊慌。”

['blɑːksəm][ɪz]['sensəb(ə)l] ; [sez] [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] ,

Bloxam	is	sensible	;	says	there	is	nothing	the	matter	,
布洛克萨姆	是	明智的	;	说道	那里	是	没有什么	这	事情	,

布洛克萨姆很明智，他说没什么大不了的。

['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [nɒkt] [ɔːl][ðə; ði] [wɪnd] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi] ,

further	than	that	they	have	knocked	all	the	wind	out	of	his	body	,
更远	比	那	他们	有	敲门	全部	这	风	出去	的	他的	身体	,

不仅如此，他们还打得他喘不过气来。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [tuː] ['ʃeɪkən] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] [wɪð] [ðə; ði] [geɪm] [æt; ət]['prez(ə)nt] ;

and	that	he	is	too	shaken	to	go	on	with	the	game	at	present	;
和	那	他	是	也	摇晃	到	去	在	和	这	游戏	在	展示	;

他现在情绪过于激动，无法继续比赛；

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊəz] .

he	will	be	all	right	again	in	a	couple	of	hours	.
他	将要	是	全部	正确的	再次	在	一个	夫妻	的	小时	.

几个小时后他就会没事了。

[siː] , [ðeə(r)][hiː; hi][ɪz] , ['wɔːkɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [rʊmz; ruːmz][æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] ,

See	,	there	he	is	,	walking	away	to	the	dressing	-	rooms	at	the	other	side	,
看	,	那里	他	是	,	步行	离开	到	这	敷料	-	房间	在	这	其他	边	,

[ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz][æn'tægənɪst] ,

along	with	his	antagonist	,
沿着	和	他的	反派	,

瞧，他就在那儿，和他的对手一起走向另一边的更衣室。

[huː] [ɪz][ɪn][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [keɪs] .

who	is	in	a	similar	case	.
WHO	是	在	一个	相似的	案件	.

还有一位情况类似的人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɔːkwəd] [kə'lɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [wɜːs]

It	was	an	awkward	collision	,	and	it	is	well	the	results	were	no	worse
它	曾是	一个	尴尬的	碰撞	,	和	它	是	出色地	这	结果	是	不	更糟

.

:
.

这是一次不太愉快的碰撞，所幸结果没有更糟。

" [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ,

"	And	,	as	he	finished	his	speech	,
"	和	,	作为	他	完成的	他的	演讲	,

“当他结束演讲时，

['biːʧəm] ['rɑːðə(r)] ['ruːfəli] ['kɔntræstid] [ðə; ði] [kuːl] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ðæt] [blɑːntʃ] [geɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Beauchamp	**rather**	**ruefully**	**contrasted**	**the**	**cool**	**reception**	**that**	**Blanche**	**gave**	**to**	**his**
博尚	相当	懊悔地	对比	这	凉爽的	接待	那	布兰奇	给予	到	他的

[ɪn'telɪdʒəns] [wɪð] [ðə; ði] [braɪt] [smaɪl] [wɪð] [wɪʧ] ['sɪlə] [ri'wɔːdid] [hɪm] .

intelligence	**with**	**the**	**bright**	**smile**	**with**	**which**	**Sylla**	**rewarded**	**him**	**.**
智力	和	这	明亮的	微笑	和	哪个	西拉	奖励	他	.

博尚颇感遗憾地将布兰奇对他的才智的冷淡态度与西拉给予他的灿烂笑容进行了对比。

['ʌndə(r)][nəʊ] ['sɜːkəmstənsɪz] , [pə'hæps] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [biːn] ['ʌðəwaɪz] .

Under	**no**	**circumstances**	**,**	**perhaps**	**,**	**would**	**it**	**have**	**been**	**otherwise**	**.**
在下面	不	情况	,	也许	,	会	它	有	到过	否则	.

或许在任何情况下，结果都必然如此。

[blɑːntʃ] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ]['kɑːmə(r)] [ˌdɪspə'zɪʃn] , ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [vɪ'veɪʃəs]

Blanche	**was**	**of**	**a**	**calmer**	**disposition**	**,**	**very**	**different**	**from**	**the**	**vivacious**
布兰奇	曾是	的	一个	更平静	处置	,	非常	不同的	从	这	活泼

[ɪ'məʊʃən(ə)l] ['temprəmənt] [ɒv; əv] ['sɪlə] ['ʧɪpˌʧeɪs] ;

emotional	**temperament**	**of**	**Sylla**	**Chipchase**	**;**
情绪	气质	的	西拉	奇普切斯	;

布兰奇性格比较沉稳，与西拉·奇普切斯活泼的情感气质截然不同；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [felt] [ðə; ði] ['nɜːvəs] [ˌæprɪ'henʃn] [æz; əz][tuː; tə][ɪts] [rɪ'zʌlts] [ðæt]

and	**then**	**she**	**had**	**never**	**felt**	**the**	**nervous**	**apprehension**	**as**	**to**	**its**	**results**	**that**
和	然后	她	有	绝不	毛毡	这	紧张的	忧虑	作为	到	它是	结果	那

[hæd; həd][səʊ] ['terɪfaɪd] ['sɪlə] .

had	**so**	**terrified**	**Sylla**	**.**
有	所以	恐惧	西拉	.

而且她从未像西拉那样，对结果感到如此恐惧和焦虑。

[mɪs] ['blɑːksəm] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ['veri] ['dɪəli] ,

Miss	**Bloxam**	**loved**	**her**	**brother**	**very**	**dearly**	**,**
错过	布洛克萨姆	喜爱	她	兄弟	非常	亲爱的	,

布洛克萨姆小姐非常爱她的哥哥。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)][ə'kɜː(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [fiːl] ['eni] [greɪt] [æŋ'zaɪəti][æt; ət] ['siːɪŋ] [dʒɪm]

but	**it**	**would**	**never**	**occur**	**to**	**her**	**to**	**feel**	**any**	**great**	**anxiety**	**at**	**seeing**	**Jim**
但	它	会	绝不	发生	到	她	到	感觉	任何	伟大的	焦虑	在	看到	吉姆

[fɔːl] .

fall	**.**
落下	.

但她绝不会想到，看到吉姆摔倒会让她感到多么焦虑。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][təʊld][juː; jʊ]['kwaɪətli] [ðæt] " [dʒɪm] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [fɔːl] .

She	**would**	**have**	**told**	**you**	**quietly**	**that**	**"**	**Jim**	**knew**	**how**	**to**	**fall**	**.**
她	会	有	讲述	你	悄悄	那	"	吉姆	知道	如何	到	落下	.

她会悄悄地告诉你："吉姆知道如何坠落。"

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ɪk'siːdɪŋ] ['bɪtənəs] [ə'baʊt] [wʌn] [θɪŋ] ,

"	**But**	**she**	**was**	**filled**	**with**	**exceeding**	**bitterness**	**about**	**one**	**thing**	**,**
"	但	她	曾是	已填	和	超过	苦味	关于	一	事物	,

但她心中却对一件事充满了极度的痛苦，

— [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['siːkrət] [lʌv] - [test] [hæd; həd] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] ['feɪljə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt]

—	**that**	**her**	**secret**	**love**	**-**	**test**	**had**	**resulted**	**in**	**failure**	**,**	**and**	**that**	**her**	**heart**
—	那	她	秘密	爱	-	测试	有	结果	在	失败	,	和	那	她	心

[wɒz; wəz] , [tuː; tə][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'stent] ,

was	**,**	**to**	**a**	**considerable**	**extent**	**,**
曾是	,	到	一个	大量	程度	,

——她秘密进行的爱情考验以失败告终，而且她的心在很大程度上……

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

美女与铃铛(Belles and Ringers)
第7/8页

[aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [pəˈzeʃ(ə)n] [bɪˈfɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [biːn] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] .

out	of	her	possession	before	it	had	been	asked	for	.
出去	的	她	拥有	前	它	有	到过	问	为了	.

在她被要求之前，这件东西就已经不属于她了。

[nəʊ] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈdɪfrəns] [wɪð] [ˈlaɪən(ə)l] [ˈbiːʧəm] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [pɑːst] [ˈəʊvə(r)] [səʊ]

No	,	her	difference	with	Lionel	Beauchamp	was	not	to	be	passed	over	so
不	,	她	不同之处	和	莱昂内尔	博尚	曾是	不是	到	是	通过了	超过	所以

[ˈlaɪtli] [æz; əz] [ɔːl] [ðæt] .

lightly	as	all	that	.
轻轻	作为	全部	那	.

不，她与莱昂内尔·博尚之间的分歧绝非如此轻易就能忽略不计。

[ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [rɪˈfjuːz] [ðə; ði] [slaɪt] [rɪˈkwest] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm] ,

If	he	could	refuse	the	slight	request	that	she	had	made	him	,
如果	他	可以	拒绝	这	轻微	要求	那	她	有	制成	他	,

如果他能拒绝她提出的那个小小的请求，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [keə(r)] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

he	could	care	very	little	about	her	.
他	可以	关心	非常	小的	关于	她	.

他对她根本不在乎。

" [æz; əz] [ɪf] [ˈeni] [mæn] , [ˈbnɪstli] [ɪn] [lʌv] ,

"	As	if	any	man	,	honestly	in	love	,
"	作为	如果	任何	男人	,	诚实地	在	爱	,

“仿佛任何一个真心相爱的男人，

[wʊd] [ˈhezɪteɪt] [tuː; tə] [breɪk] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [ˈprɒmɪs] [meɪd] [tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] [ˈwʊmən] !

would	hesitate	to	break	a	mere	promise	made	to	another	woman	!
会	犹豫	到	休息	一个	仅仅	承诺	制成	到	其他	女士	!

哪怕只是对另一个女人许下的一个承诺，我也不会轻易违背!

" [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [maɪ] [bɪˈliːf] ,

"	And	to	the	best	of	my	belief	,
"	和	到	这	最好的	的	我的	信仰	,

“而且据我所知，

[ðə; ði] [məˈdʒɒrəti] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [seks] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [ɒv; əv] [ˈblænʧɪz] [əˈpɪnjən] .

the	majority	of	her	sex	would	be	quite	of	Blanche's	opinion	.
这	多数	的	她	性别	会	是	相当	的	布兰奇的	观点	.

在布兰奇看来，她的大部分女性朋友都会相当……

" [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [get] [ʌp] , " [θɔːt] [ˈmɪsɪz] . [ˈraɪəθsli] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [drəʊv] [həʊm] [frɒm; frəm]

"	He	does	not	get	up	,	"	thought	Mrs	.	Wriothesley	,	as	she	drove	home	from
"	他	做	不是	得到	向上	,	"	想法	太太	.	赖奥斯利	,	作为	她	驾驶	家	从

[ˈhəːliŋəm] .

Hurlingham	.
赫灵汉姆	.

“他还是不肯起来，”赖奥斯利太太一边开车从赫灵汉姆回家，一边想。

" [jes] , [ˈsɪlə] , [maɪ] [dɪə(r)] ,

"	Yes	,	Sylla	,	my	dear	,
"	是的	,	西拉	,	我的	亲爱的	,

“是的，西拉，我亲爱的，

[juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][ˌem ˈiː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [aɪ] ['ɒnɪstlɪ] [doʊnt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [njuː]

you	have	told	me	something	to	-	day	that	I	honestly	don't	believe	you	knew
你	有	讲述	我	某物	到	-	天	那	我	诚实地	不	相信	你	知道

[jɔː'self] [bɪ'fɔː(r)] .

yourself	before	.
你自己	前	.

你今天告诉我一些事情，说实话，我并不相信你以前知道。

[wen] ['æksɪdənts] ['hæpən] [ɪn][ðə; ði]['plʊərəl] , [ænd; ənd] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [rɪ'mɑːk] [ə'pɒn][ðem; ðəm]['əʊnlɪ][ɪn]

When	accidents	happen	in	the	plural	,	and	young	ladies	remark	upon	them	only	in
什么时候	事故	发生	在	这	复数	,	和	年轻的	女士们	评论	之上	他们	仅有的	在

[ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)]['nʌmbə(r)] ,

the	singular	number	,
这	单数	数字	,

当事故以复数形式发生，而年轻女士们却只用单数形式谈论它们时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][saɪn][ɒv; əv][əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn] ['sʌmbədi] [kən'sɜːnd] .

it	is	a	sign	of	absorbing	interest	in	somebody	concerned	.
它	是	一个	符号	的	吸收	兴趣	在	某人	担心的	.

这是对某人表现出浓厚兴趣的迹象。

['piːp(ə)l] ['dʒen(ə)rəli] , [aɪ] [θɪŋk] , [wʊd] [hæv; həv] [əb'zɜːvd] , - [ðeɪ] [doʊnt][get] [ʌp] . -

People	generally	,	I	think	,	would	have	observed	,	'	They	don't	get	up	.	'
人们	一般来说	,	我	思考	,	会	有	观察到	,	-	他们	不	得到	向上	.	-

我认为，人们通常会这样观察：“他们不起来。”

" [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['raɪəθsli] ['waɪzli] [kept] [ɔːl] [ðiːz] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [tuː; tə] [hɜː'self] .

"	But	Mrs	.	Wriothesley	wisely	kept	all	these	reflections	to	herself	.
"	但	太太	.	赖奥斯利	明智地	保留	全部	这些	反思	到	她自己	.

“但赖奥斯利夫人明智地将所有这些想法都藏在了心里。”

['tʃæptə(r)] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

- ['lɪt(ə)l] ['dɪnə(r)] .

WRIOTHESLEY'S	LITTLE	DINNER	.
-	小的	晚餐	.

赖特斯利的小晚餐。

[ðə; ði]['æksɪdənt][æt; ət] ['həːliŋəm] [hæd; həd]['əʊpənd] - [aɪz] .

The	accident	at	Hurlingham	had	opened	Sylla's	eyes	.
这	事故	在	赫灵汉姆	有	打开	-	眼睛	.

赫灵汉姆的那场事故让西拉大开眼界。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][dʒɪm]['blɑːksəm][wɒz; wəz][fɑːst]

She	became	conscious	of	what	her	feeling	for	Jim	Bloxam	was	fast
她	成为	有意识的	的	什么	她	感觉	为了	吉姆	布洛克萨姆	曾是	快速地

['raɪpənɪŋ] ['ɪntuː] .

ripening	into	.
成熟	进入	.

她开始意识到自己对吉姆·布洛克萨姆的感情正在迅速发展成什么样子。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['θɔːtf(ə)l] .

It	made	her	thoughtful	.
它	制成	她	周到	.

这让她陷入了沉思。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'weə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [kən'sɪdərəbli] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [hɪm] [ðæn; ðən] [aɪ 'tiː]

She	was	suddenly	aware	that	she	cared	considerably	more	about	him	than	it
她	曾是	突然	意识到的	那	她	关心	相当	更多的	关于	他	比	它

[wɒz; wəz] [waɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['meɪdn] [ʃʊd; ʃəd] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [mæn] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'vaʊd] ['lʌvə(r)] .

was	wise	that	a	maiden	should	for	any	man	not	her	avowed	lover	.
曾是	明智的	那	一个	少女	应该	为了	任何	男人	不是	她	公开承认	情人	.

她突然意识到，她对他的关心远远超过了少女对任何非她公开情人的男人应有的程度。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['stɑːtld] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] ;

She	was	a	good	deal	startled	by	the	discovery	;
她	曾是	一个	好的	交易	惊慌	经过	这	发现	;

她对这一发现感到非常震惊；

[fɔː(r); fə(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɜː'self] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['priːviəs] [tuː; tə] ['siːɪŋ] [hɪm] [stretʃt] , [æz; əz]

for	had	she	asked	herself	the	question	previous	to	seeing	him	stretched	,	as
为了	有	她	问	她自己	这	问题	以前的	到	看到	他	拉伸	,	作为

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

she	thought	,
她	想法	,

因为如果她在看到他伸展身体之前就问过自己这个问题，正如她所想的那样，

['bædli] [hɜːt] , [ɔː(r)] [pə'hæps] ['iːv(ə)n] [kɪld] , [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] [æt; ət] [ðæt] ['pəʊləʊ] [mætʃ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd]

badly	hurt	,	or	perhaps	even	killed	,	on	the	grass	at	that	polo	match	,	she	would
糟糕	伤害	,	或者	也许	甚至	被杀	,	在	这	草	在	那	马球	匹配	,	她	会

[hæv; həv] ['ɑːnsə(r)d] ,

have	answered	,
有	回答	,

如果她在那场马球比赛中受了重伤，甚至可能丧命在草地上，她会这样回答。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] ['truːθfəli] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] ['kæptɪn] ['blɑːksəm] ['veri] [mʌtʃ] : [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]

as	she	believed	truthfully	,	that	she	liked	Captain	Bloxam	very	much	:	he	was	a
作为	她	相信	说实话	,	那	她	喜欢	队长	布洛克萨姆	非常	很多	:	他	曾是	一个

['veri] ['plez(ə)nt] [ə'kweɪntəns] ;

very	pleasant	acquaintance	;
非常	令人愉快的	熟人	;

她真心相信自己非常喜欢布洛克萨姆船长：他是一位非常令人愉快的熟人；

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [skaut]

but	as	to	his	being	anything	more	to	her	,	she	would	have	scouted
但	作为	到	他的	存在	任何事物	更多的	到	她	,	她	会	有	侦察兵

[ðə; ði][aɪ'dɪə] .

the	idea	.
这	主意	.

但至于他是否对她有更深层的意义，她早就考虑过这个问题了。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] ,

She	knew	now	that	he	was	more	to	her	than	that	,
她	知道	现在	那	他	曾是	更多的	到	她	比	那	,

她现在明白，他对于她来说远不止如此。

[ænd; ənd] ['sɪlə] ['pɔndə] ['greɪvli] [ə'pɒn] [wɒt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [best] [kɔːs] [tuː; tə] [pə'sjuː] .

and	Sylla	pondered	gravely	upon	what	was	her	best	course	to	pursue	.
和	西拉	沉思	严重地	之上	什么	曾是	她	最好的	课程	到	追求	.

西拉认真地思考着自己最好的出路是什么。

[wʌn] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [klɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] , [ə; eɪ] ['priːviəs] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜːz]

One	thing	was	quite	clear	,	and	that	was	,	a	previous	intention	of	hers
一	事物	曾是	相当	清除	,	和	那	曾是	,	一个	以前的	意图	的	她的

[mʌst; məst][biː; bi] [ə'bændənd] .

must	be	abandoned	.
必须	是	弃	.

有一件事非常明确，那就是她之前的一个想法必须放弃。

[ʃiː; ʃi] [əˈkɔːdɪŋli] [dɪˈspætʃt] [ə; eɪ] [nəʊt] [tuː; tə][ˈlaɪən(ə)l] [ˈbiːʧəm] ,

She	accordingly	dispatched	a	note	to	Lionel	Beauchamp	,
她	因此	已派出	一个	笔记	到	莱昂内尔	博尚	,

于是，她给莱昂内尔·博尚寄了一封信。

[ˈtelɪŋ] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [niːd] [teɪk] [nəʊ] [ˈfɜːðə(r)] [ˈtrʌb(ə)l] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [kəˈmɪʃ(ə)n] ,

telling	him	that	he	need	take	no	further	trouble	about	her	commission	,
讲述	他	那	他	需要	拿	不	更远	麻烦	关于	她	委员会	,

告诉他，他不必再为她的佣金操心了。

[wɪʧ] [ɪˈlɪsɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈspiːdi] [rɪˈplaɪ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪˈfekt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈeksɪkjuːtɪd] .

which	elicited	a	speedy	reply	to	the	effect	that	it	was	already	executed	.
哪个	引发的	一个	迅速	回复	到	这	影响	那	它	曾是	已经	执行	.

随后很快得到回复，称该任务已经执行完毕。

[wʌn] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv] - [dɪˈskʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [steɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈfiːlɪŋz] [təˈwɔːdz] [ˈkæptɪn]

One	result	of	Sylla's	discovery	of	the	state	of	her	feelings	towards	Captain
一	结果	的	-	发现	的	这	状态	的	她	情怀	向	队长

[ˈblɑːksəm][wɒz; wəz][ə; eɪ] [strɒŋ] [dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə] [ˈkʌltɪveɪt] [hɜː(r); hə(r)] [əˈkweɪntəns] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)]

Bloxam	was	a	strong	desire	to	cultivate	her	acquaintance	with	his	mother
布洛克萨姆	曾是	一个	强的	欲望	到	培育	她	熟人	和	他的	母亲

[ænd; ənd]['sɪstə(r)] .

and	sister	.
和	姐姐	.

西拉发现自己对布洛克萨姆船长的感情后，便强烈渴望与他的母亲和妹妹建立联系。

[ʃiː; ʃi] [gɒt] [ɒn] [ˈfeəli] [wɪð] [blɑːnʧ] [daʊn] [æt; ət] - ,

She	got	on	fairly	with	Blanche	down	at	Todborough	,
她	得到	在	相当	和	布兰奇	向下	在	-	,

她和托德伯勒的布兰奇相处得还不错。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [kwaɪt] [əˈweə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ] [ˈfeɪvərɪt] [wɪð] [ˈleɪdi] [ˈmeəri] .

but	was	quite	aware	that	she	was	no	favourite	with	Lady	Mary	.
但	曾是	相当	意识到的	那	她	曾是	不	最喜欢的	和	女士	玛丽	.

但她很清楚自己并不受玛丽夫人的喜爱。

[ˌaɪ ˈtiː][məʊst] [ˈsɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] [nɒt] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ʃiː; ʃi] [ˈfænsid] [ðɪs] [wʊd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)]['greɪtə(r)]

It	most	certainly	was	not	because	she	fancied	this	would	give	her	greater
它	最多	当然	曾是	不是	因为	她	幻想	这	会	给	她	更大的

[ˌɒpəˈtjuːnətiz] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [dʒɪm] .

opportunities	of	meeting	Jim	.
机会	的	会议	吉姆	.

当然，这绝不是因为她认为这样做能让她有更多机会见到吉姆。

[fɑː(r)][frɒm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] .

Far	from	it	.
远的	从	它	.

恰恰相反。

[ʃiː; ʃi] [njuː] ['veri] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] [miːt] ['kæptɪn] ['blɑːksəm][ɪn][hæns] [pleɪs]

She	knew	very	well	that	she	was	more	likely	to	meet	Captain	Bloxam	in	Hans	Place
她	知道	非常	出色地	那	她	曾是	更多的	可能	到	见面	队长	布洛克萨姆	在	汉斯	地方

[ðæn; ðən][æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [haʊs] ;

than	at	his	mother's	house	;
比	在	他的	母亲的	房子	;

她很清楚，她更有可能在汉斯的住所遇到布洛克萨姆上尉，而不是在他母亲的家中；

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [frɒm; frəm] ['ɔːldəʃɒt] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd] ['prɪti] ['kɒnstəntli] ,

for	when	he	came	up	from	Aldershot	,	as	he	did	pretty	constantly	,
为了	什么时候	他	来了	向上	从	奥尔德肖特	,	作为	他	做过	漂亮的	不断地	,

因为他经常从奥尔德肖特过来，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['reəli] [ðæt] [dʒɪm] [feɪld] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ɪn]['mɪsɪz] . - ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ;

it	was	rarely	that	Jim	failed	to	appear	in	Mrs	.	Wriothesley's	drawing	-	room	;
它	曾是	很少	那	吉姆	失败的	到	出现	在	太太	.	-	绘画	-	房间	;

吉姆很少缺席赖奥斯利太太的客厅；

[bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [ɪz][ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [ʃaɪ] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] ['kæptɪn] ['blɑːksəm][dʒʌst] [naʊ] .

but	the	truth	is	the	girl	was	rather	shy	of	meeting	Captain	Bloxam	just	now	.
但	这	真相	是	这	女孩	曾是	相当	害羞的	的	会议	队长	布洛克萨姆	只是	现在	.

但事实是，这女孩刚才见到布洛克萨姆船长时相当害羞。

[ðæt] - ['əʊvətjɔːz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['kəʊldli] [rɪ'siːvd] [wɒz; wəz]['əʊnli] [wɒt] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] .

That	Sylla's	overtures	should	be	coldly	received	was	only	what	might	be	expected	.
那	-	序曲	应该	是	冷冷地	已收到	曾是	仅有的	什么	可能	是	预期的	.

西拉的示好遭到冷遇，这也在意料之中。

[bəuθ] [blɑːntʃ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['raɪv(ə)l] .

Both	Blanche	and	her	mother	regarded	her	as	a	dangerous	rival	.
两个都	布兰奇	和	她	母亲	认为	她	作为	一个	危险的	竞争对手	.

布兰奇和她的母亲都把她视为危险的对手。

[ɪn'diːd] , ['leɪdi] ['mɛriz] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [fɜːst] [hæd; həd] [prə'siːdid] [frɒm; frəm]

Indeed	,	Lady	Mary's	dislike	to	her	from	the	first	had	proceeded	from
的确	,	女士	玛丽的	不喜欢	到	她	从	这	第一的	有	继续	从

[nəʊ]['ʌðə(r)] [kɔːz] ,

no	other	cause	,
不	其他	原因	,

事实上，玛丽夫人从一开始就对她抱有反感，而这种反感没有其他原因。

[səʊ] [ðæt] - [ə'tempts] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [met] [wɪð] ['lɪt(ə)l] [sək'ses] .

so	that	Sylla's	attempts	to	improve	the	acquaintance	met	with	little	success	.
所以	那	-	尝试	到	提升	这	熟人	遇见	和	小的	成功	.

因此，西拉改善两人关系的尝试收效甚微。

[hæd; həd]['mɪsɪz] . ['raɪəθsli] [nɒt] [əb'teɪnd] [ðə; ði] ['kiːnəʊt] [æt; ət] ['həːliŋəm] ,

Had	Mrs	.	Wriothesley	not	obtained	the	keynote	at	Hurlingham	,
有	太太	.	赖奥斯利	不是	获得	这	基调	在	赫灵汉姆	,

如果赖奥斯利夫人没有在赫灵汉姆获得主旨演讲机会，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['pʌz(ə)ld] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [niːs] .

she	would	have	been	puzzled	to	understand	what	had	come	to	her	niece	.
她	会	有	到过	困惑	到	理解	什么	有	来	到	她	侄女	.

她一定会对侄女遭遇的不幸感到困惑不解。

[ðə; ði] [wɒnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntə(r)] [hæd; həd] [træns'fɔːmd] [ðə; ði][gɜːl] .

The	wand	of	the	enchanter	had	transformed	the	girl	.
这	魔杖	的	这	魔法师	有	转变	这	女孩	.

魔法师的魔杖改变了女孩的外貌。

[hɜː(r); hə(r)] [vɪ'væsəti] [wɒz; wəz] ['wʌndəfəli] [təʊnd] [daʊn] ; [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['mænə(r)] ['sɔfənd] ;

Her	vivacity	was	wonderfully	toned	down	;	her	whole	manner	softened	;
她	活泼	曾是	太棒了	色调	向下	;	她	所有的	方式	软化	;

[ænd; ənd] ['sɪlə] , [məʊst][self] - [pə'zest] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['leɪdɪz] ,

and	Sylla	,	most	self	-	possessed	of	young	ladies	,
和	西拉	,	最多	自己	-	拥有	的	年轻的	女士们	,

她的活泼劲儿被巧妙地收敛了；她的整个举止都变得柔和了；而西拉，这位最沉着冷静的年轻女士，

[wɒz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ʃaɪ] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][dʒɪm]['blɑːksəm] .

was	unmistakably	shy	in	the	presence	of	Jim	Bloxam	.
曾是	毫无疑问	害羞的	在	这	在场	的	吉姆	布洛克萨姆	.

在吉姆·布洛克萨姆面前，他明显显得很害羞。

['dɪfɪdəns] [ɪz] ['reəli] [æn; ən][ə'trɪbju:t; 'ætrɪbju:t][ɒv; əv] [hʌz'ɑ:z] , [ænd; ənd][dʒɪm][wɒz; wəz][nɒt] [wɪ'ðaʊt]

Diffidence	**is**	**rarely**	**an**	**attribute**	**of**	**Hussars**	**,**	**and**	**Jim**	**was**	**not**	**without**
羞怯	是	很少	一个	属性	的	骠骑兵	,	和	吉姆	曾是	不是	没有

[ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] .

experience	**of**	**women**	**.**
经验	的	女性	.

腼腆并非骠骑兵的典型特征，而且吉姆也并非没有与女人打交道的经验。

[ðə; ði][mɔ:(r)][rɪ'taɪərɪŋ] [mɪs] ['tʃɪp,tʃeɪs] [bɪ'keɪm] , [ðə; ði][mɔ:(r)]['ɑ:d(ə)nt] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [ə'tenʃən] [ɒv; əv]

The	**more**	**retiring**	**Miss**	**Chipchase**	**became**	**,**	**the**	**more**	**ardent**	**became**	**the**	**attentions**	**of**
这	更多的	退休	错过	奇普切斯	成为	,	这	更多的	热心	成为	这	注意	的

[hɜ:(r); hə(r)][əd'maɪərə(r)] .

her	**admirer**	**.**
她	仰慕者	.

奇普切斯小姐越是内向，她的仰慕者就越是热情。

['mɪsɪz] . ['raɪəθsli] [ɒv; əv] [kɔ:s] [ˌkɔmpri'hend] [haʊ] ['mætəz] [wɜ:(r); wə(r)] , [ænd; ənd] [vju:] [ðə; ði]

Mrs	**.**	**Wriothesley**	**of**	**course**	**comprehended**	**how**	**matters**	**were**	**,**	**and**	**viewed**	**the**
太太	.	赖奥斯利	的	课程	理解	如何	事情	是	,	和	已查看	这

['prəʊgres] [ɒv; əv] [ɪ'vents] [wɪð] [ɪn'taɪə(r)][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

progress	**of**	**events**	**with**	**entire**	**satisfaction**	**.**
进步	的	活动	和	全部的	满意	.

赖奥斯利夫人当然明白事情的来龙去脉，并且对事态的发展感到非常满意。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [prə'dʒektɪd] [ski:m] [ɒv; əv] [hɜ:z] ['ræpɪdli] [ə'prəʊtʃɪŋ] [kəm'pli:ʃ(ə)n] ,

She	**saw**	**that**	**projected**	**scheme**	**of**	**hers**	**rapidly**	**approaching**	**completion**	**,**
她	锯	那	预计	方案	的	她的	快速	接近	完成	,

她看到自己设想的方案很快就要完成了，

[ænd; ənd] [ri'kwaiə] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [help] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:stərɪŋ] [hænd] ; [stɪl] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]

and	**requiring**	**but**	**little**	**help**	**from**	**her**	**fostering**	**hand**	**;**	**still**	**it**	**would**	**be**
和	需要	但	小的	帮助	从	她	寄养	手	;	仍然	它	会	是

[dʒʌst][æz; əz] [wel] ,

just	**as**	**well**	**,**
只是	作为	出色地	,

而且几乎不需要她的悉心照料；不过，那样也挺好。

[tu:; tə][ju:z][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ɪk'spreʃ(ə)n] , " [tu:; tə] [ə'sɪst] ['neɪtʃə(r)] ; " [ænd; ənd] , [wɪð] [ðæt] [vju:] ,

to	**use**	**her**	**own**	**expression**	**,**	**"**	**to**	**assist**	**nature**	**;**	**"**	**and**	**,**	**with**	**that**	**view**	**,**
到	使用	她	自己的	表达	,	"	到	协助	自然	;	"	和	,	和	那	看法	,

用她自己的话说，“为了帮助自然”；并且，基于这种观点，

[ʃi:; ʃi] [rəʊt] [ə; eɪ] [nəʊt] [tu:; tə][dʒɪm]['blɑ:ksəm] ,

she	**wrote**	**a**	**note**	**to**	**Jim**	**Bloxam**	**,**
她	写道	一个	笔记	到	吉姆	布洛克萨姆	,

她给吉姆·布洛克萨姆写了一张便条，

[sə'dʒestɪŋ] [ðæt] [æn; ən] ['ɜ:li] ['dɪnə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði]['prɒpə(r)]

suggesting	**that**	**an**	**early**	**dinner**	**and**	**a**	**night**	**at**	**the**	**play**	**were**	**the**	**proper**
建议	那	一个	早期的	晚餐	和	一个	夜晚	在	这	玩	是	这	恰当的

[ri'stɔrətɪv, -'stɔ:-][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [-] [nɜ:vz] .

restoratives	**for**	**an**	**invalid's**	**nerves**	**.**
修复剂	为了	一个	无效的	神经	.

这表明，早点吃晚饭，晚上去看场戏，是缓解病人神经紧张的正确方法。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [si:n] [dʒɪm] ['sevrəl] [taɪmz] [sɪns] [hɪz; ɪz][fɔ:l][æt; ət] ['hə:liŋəm] ,

She	**has**	**seen**	**Jim**	**several**	**times**	**since**	**his**	**fall**	**at**	**Hurlingham**	**,**
她	有	已见	吉姆	一些	时代	自从	他的	落下	在	赫灵汉姆	,

自从吉姆在赫灵汉姆摔倒后，她已经见过他好几次了。

[ænd; ənd] [nəʊz] ['veri] [wel] [ðæt] [hiː; hi] [gɒt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [ðæt] ['ʃeɪkɪŋ] [ɪn] [tuː] [ɔː(r)]

and	knows	very	well	that	he	got	over	the	effects	of	that	shaking	in	two	or
和	知道	非常	出色地	那	他	得到	超过	这	效果	的	那	摇晃	在	二	或者

[θriː] [deɪz] ;

three	days	;
三	天	;

他很清楚，那次震动的影响在两三天内就消失了；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌkɒnvə'les(ə)nt] ['evə(r)] [sɪns] ,

but	she	has	affected	to	regard	him	as	a	convalescent	ever	since	,
但	她	有	做作的	到	看待	他	作为	一个	康复期	曾经	自从	,

但从那以后，她一直假装把他当作康复病人看待。

[ænd; ənd] [in'sist] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['kwaɪət] [sə'saɪəti] [ɪz] [wɒt] [hiː; hi] [rɪ'kwaɪəz] , ['miːnɪŋ] [ðæt] ,

and	insists	upon	it	that	quiet	society	is	what	he	requires	,	meaning	that	,
和	坚持	之上	它	那	安静的	社会	是	什么	他	需要	,	意义	那	,

他坚持认为他需要的是一个安静的社会，也就是说，

[wen'evə(r)] [hiː; hi] ['kɒmz] [tuː; tə] [taʊn] ,

whenever	he	comes	to	town	,
每当	他	来	到	镇	,

每当他进城的时候，

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɪn] [hæns] [pleɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['heɪv(ə)n] [ɒv; əv] [rest] [best] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [tuː; tə] [hɪm] .

the	little	house	in	Hans	Place	is	the	haven	of	rest	best	suited	to	him	.
这	小的	房子	在	汉斯	地方	是	这	避风港	的	休息	最好的	适合	到	他	.

汉斯广场的那间小屋是最适合他的休憩之所。

" [ai] [wɪʃ] , [ˌɑːr aɪ 'piː] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['raɪəθsli] , ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)]

"	I	wish	,	Rip	,	"	said	Mrs	.	Wriothesley	,	putting	her	head	into	her
"	我	希望	,	撕裂	,	"	说	太太	.	赖奥斯利	,	推杆	她	头	进入	她

['hʌzbəndz] ['sæŋktəm] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] ,

husband's	sanctum	one	morning	,
丈夫的	圣所	一	早晨	,

“我希望如此，里普，”一天早晨，赖奥斯利太太把头探进丈夫的灵位，说道。

" [juː; jʊ] [wʊd] [lʊk] [ɪn] [æt; ət] - [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ,

"	you	would	look	in	at	Bubb's	this	afternoon	,
"	你	会	看	在	在	-	这	下午	,

“你今天下午会去巴布家看看的。”

[ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [send] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [bɒks] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlzɪz] [nekst]

and	tell	them	to	send	me	a	box	for	the	Prince	of	Wales's	next
和	告诉	他们	到	发送	我	一个	盒子	为了	这	王子	的	威尔士的	下一个

['wenzdeɪ] .

Wednesday	.
周三	.

并告诉他们下周三给我寄一个箱子，给威尔士亲王。

[juː; jʊ] [wɪl] [ɒv; əv] [kɔːs] [duː; də] [æz; əz] [juː; jʊ] [laɪk] ,

You	will	of	course	do	as	you	like	,
你	将要	的	课程	做	作为	你	喜欢	,

你当然会随心所欲。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ɑːsk] [dʒɪm] ['blɑːksəm] [tuː; tə] [daɪn] [ænd; ənd] [gəʊ] [wɪð] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ðə; ði]

but	I	am	going	to	ask	Jim	Bloxam	to	dine	and	go	with	us	to	the
但	我	是	去	到	问	吉姆	布洛克萨姆	到	用餐	和	去	和	我们	到	这

[pleɪ] . "

play	.	"
玩	.	"

但我会邀请吉姆·布洛克萨姆和我们一起吃饭，然后一起去看戏。”

" [wɒt] [ə; eɪ]['klevə(r)] [dɪ'zaɪnɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! " [rɪ'plaɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['leɪzɪli] .

" **What** **a** **clever** **designing** **little** **woman** **it** **is** **!** **"** **replied** **her** **husband** **lazily** **.**

" 什么 一个 聪明的 设计 小的 女士 它 是 ! " 回复 她 丈夫 懒洋洋 .

“真是个设计精巧的小女人啊！”她丈夫懒洋洋地回答道。

" [aɪl] ['ɔːdə(r)][ðə; ði][bɒks] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [pɪk] [ʌp] ['sʌmbədi] [els] [tuː; tə][duː; də] -

" **I'll** **order** **the** **box** **;** **but** **you** **must** **pick** **up** **somebody** **else** **to** **do** **'**

" 患病的 命令 这 盒子 ; 但 你 必须 挑选 向上 某人 别的 到 做 -

['gʊzbəri] - [wɪð] [juː; jʊ] ,

gooseberry **'** **with** **you** **,**

醋栗 - 和 你 ,

“我会订购盒子；但你必须找其他人陪你一起做‘鹅莓’。”

[æz; əz][ai][kænt] [kʌm] [ðæt] [naɪt] .

as **I** **can't** **come** **that** **night** **.**

作为 我 不能 来 那 夜晚 .

因为我当晚去不了。

[ɪts] ['hɑːdli] [feə(r)][ə'pɒn][dʒɪm] ; [bʌt; bət][æz; əz][ai][hæv; həv] [faʊnd] ['mætrɪməni] ['plez(ə)nt] [maɪ'self] ,

It's **hardly** **fair** **upon** **Jim** **;** **but** **as** **I** **have** **found** **matrimony** **pleasant** **myself** **,**

它是 几乎 公平的 之上 吉姆 ; 但 作为 我 有 成立 婚姻 令人愉快的 我 ,

这对吉姆来说很不公平；但我自己却觉得婚姻很美好，

[ai][doʊnt][fɔː(r); fə(r)][wʌns][maɪnd] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kən'spɪrəsi] .

I **don't** **for** **once** **mind** **being** **in** **the** **conspiracy** **.**

我 不 为了 一次 头脑 存在 在 这 阴谋 .

我这次不介意参与阴谋。

[bɪ'saɪdz] , ['sɪlə] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [sɔːt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['əʊnli] [teɪk] [ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][hɪm] :

Besides **,** **Sylla** **is** **a** **good** **sort** **if** **she** **will** **only** **take** **a** **fancy** **to** **him** **:**

除了 , 西拉 是 一个 好的 种类 如果 她 将要 仅有的 拿 一个 想要 到 他 :

此外，如果西拉对他有好感，她也是个不错的女孩：

[ʃiː; ʃi] [siːm] ['rɑːðə(r)] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [hɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] . "

she **seems** **rather** **inclined** **to** **avoid** **him** **,** **it** **strikes** **me** **.** **"**

她 似乎 相当 倾斜 到 避免 他 , 它 罢工 我 . "

我觉得她似乎很想避开他。

" [əʊ] , [juː; jʊ] [guːs] !

" **Oh** **,** **you** **goose** **!**

" 哦 , 你 鹅 !

“哦，你这只鹅！”

" [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

" **replied** **his** **wife** **.**

" 回复 他的 妻子 .

“他妻子回答道。”

" [get] [ˌem 'iː][ðə; ði][bɒks] ,

" **Get** **me** **the** **box** **,**

" 得到 我 这 盒子 ,

“把盒子拿给我。”

[ænd; ənd] [preɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] ['diːsnt] [lʌk] [æt; ət] [wɪst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [fjuː] [wiːks] ;

and **pray** **that** **you** **may** **have** **decent** **luck** **at** **whist** **for** **the** **next** **few** **weeks** **;**

和 祈祷 那 你 可能 有 体面的 运气 在 惠斯特 为了 这 下一个 很少 周 ;

并祈祷你在接下来的几周里玩惠斯特牌能有好运；

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [wɒnt] [ɔːl][ðə; ði] ['sɔvrinz] [juː; jʊ][kæn; kən] [skreɪp] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] [baɪ] ['wedɪŋ]

we	shall	want	all	the	sovereigns	you	can	scrape	together	to	buy	wedding
我们	将	想	全部	这	君主	你	能	刮	一起	到	买	婚礼

['prez(ə)nts] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ɪz] [aʊt] .

presents	before	the	season	is	out	.
礼物	前	这	季节	是	出去	.

我们需要你尽可能地凑齐所有金币，以便在节日结束前购买结婚礼物。

" ['leɪdi] ['meəri]['blɑːksəm][wɒz; wəz] ['riːəli] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['piti] .

"	Lady	Mary	Bloxam	was	really	very	much	to	be	pitied	.
"	女士	玛丽	布洛克萨姆	曾是	真的	非常	很多	到	是	可怜的	.

“玛丽·布洛克萨姆夫人真是非常值得同情。”

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['siːz(ə)n] ['slɪpɪŋ] [baɪ] ,

Here	was	the	season	slipping	by	,
这里	曾是	这	季节	滑倒	经过	,

赛季就这样悄然流逝了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['əʊpənd] [ðə; ði] [kæm'peɪn] [siːmd] ['fɜːðə(r)]

and	the	design	with	which	she	had	opened	the	campaign	seemed	further
和	这	设计	和	哪个	她	有	打开	这	活动	似乎	更远

[frɒm; frəm] [ə'kʌmplɪʃmənt] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

from	accomplishment	than	ever	.
从	成就	比	曾经	.

而她为此次竞选活动所设想的设计，如今看来比以往任何时候都更加遥不可及。

[wɜːs] [ðæn; ðən][ɔːl] , [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['dɔːtə(r)] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði]

Worse	than	all	,	her	own	daughter	was	playing	into	the	hands	of	the
更糟	比	全部	,	她	自己的	女儿	曾是	玩耍	进入	这	双手	的	这

['enəmi] .

enemy	.
敌人	.

更糟糕的是，她自己的女儿竟然正中敌人下怀。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [dis'gaiz] [ðə; ði][fækt] .

There	was	no	disguising	the	fact	.
那里	曾是	不	伪装	这	事实	.

事实无法掩盖。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] ['pælpəbli] ['evɪdənt] .

It	was	too	palpably	evident	.
它	曾是	也	明显地	明显	.

这一点太明显了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] [bɪ'twiːn] [blɑːntʃ] [ænd; ənd]['laɪən(ə)l] ['biːʧəm] .

There	was	something	wrong	between	Blanche	and	Lionel	Beauchamp	.
那里	曾是	某物	错误的	之间	布兰奇	和	莱昂内尔	博尚	.

布兰奇和莱昂内尔·博尚之间似乎出了问题。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ['triːtɪd] [hɪm] [wɪð] [mɑːkt] ['kəʊldnəs] , [wɪtʃ] [hiː; hi][ɒn][hɪz; ɪz][saɪd] [ri'zent] .

The	young	lady	treated	him	with	marked	coldness	,	which	he	on	his	side	resented	.
这	年轻的	女士	治疗	他	和	标记	寒冷	,	哪个	他	在	他的	边	怨恨	.

这位年轻女士对他态度冷淡，这让他很不高兴。

[ɪn] [veɪn] [dɪd] ['leɪdi] ['meəri] [krɒs] - [ɪg'zæmɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [ɪn][ðə; ði][məʊst] [ɪn'sɪdiəs] ['mænə(r)] .

In	vain	did	Lady	Mary	cross	-	examine	her	daughter	in	the	most	insidious	manner	.
在	徒劳	做过	女士	玛丽	叉	-	检查	她	女儿	在	这	最多	阴险	方式	.

玛丽夫人用最阴险的方式盘问女儿，但徒劳无功。

[blɑːntʃ] [wʊd] [əʊn] [tuː; tə][nəʊ] ['kwɒrəl] , [nɔː(r)] [ə'saɪn] ['eni] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['grædʒuəl]

Blanche	would	own	to	no	quarrel	,	nor	assign	any	reason	for	their	gradual
布兰奇	会	自己的	到	不	争吵	,	也不	分配	任何	原因	为了	他们的	逐渐地

[ɪ'streɪndʒmənt] ;

estrangement	;
隔阂	;

布兰奇不愿承认两人之间有过争吵，也不愿说明两人关系逐渐疏远的原因；

[bʌt; bət] ['leɪdi] ['meəri] [sɔː] [wɪð] [dɪs'meɪ] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] ['drɪftɪŋ] ['waɪdə(r)] [ə'pɑːt] [æz; əz][ðə; ði]

but	Lady	Mary	saw	with	dismay	that	the	two	were	drifting	wider	apart	as	the
但	女士	玛丽	锯	和	沮丧	那	这	二	是	漂流	更广泛	除	作为	这

[wiːks] [wɔː(r)][ɒn] .

weeks	wore	on	.
周	穿着	在	.

但玛丽小姐沮丧地发现，随着时间的推移，两人之间的距离越来越远。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə] ['sɪlə] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'zaɪnɪŋ] [ɑːnt] [meɪ]

That	she	should	attribute	all	this	to	Sylla	and	her	designing	aunt	may
那	她	应该	属性	全部	这	到	西拉	和	她	设计	阿姨	可能

[biː; bi] ['iːzəli] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] .

be	easily	supposed	.
是	容易地	据称	.

人们很容易认为她把这一切都归咎于西拉和她那爱耍心机的姑妈。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] [ðæt] [ɪn][sə'saɪəti]['laɪən(ə)l] ['biːʧəm] [kʊd; kəd][məʊst] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt][biː; bi] [ə'kjuːzd]

It	was	true	that	in	society	Lionel	Beauchamp	could	most	certainly	not	be	accused
它	曾是	真的	那	在	社会	莱昂内尔	博尚	可以	最多	当然	不是	是	被告

[ɒv; əv] ['peɪɪŋ] [prə'naʊnst] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə] [mɪs] ['ʧɪpˌʧeɪs] .

of	paying	pronounced	devotion	to	Miss	Chipchase	.
的	付费	发音	虔诚	到	错过	奇普切斯	.

的确，在社交场合，绝对不能指责莱昂内尔·博尚对奇普切斯小姐表现出明显的爱慕之情。

[bʌt; bət] ['leɪdi] ['meəri][hæd; həd]['evə(r)][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ɒv; əv] ['biːʧəm] [ɪn][ə; eɪ]

But	Lady	Mary	had	ever	a	picture	before	her	mind	of	Beauchamp	in	a
但	女士	玛丽	有	曾经	一个	图片	前	她	头脑	的	博尚	在	一个

[ləʊ] [tʃeə(r)] ,

low	chair	,
低的	椅子	,

但玛丽夫人的脑海中始终浮现出博尚坐在矮椅上的画面。

[ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [æt; ət][hæns] [pleɪs] , ['meɪkɪŋ] ['pæʃənət] [lʌv] [tuː; tə] ['sɪlə] ;

in	the	drawing	-	room	at	Hans	Place	,	making	passionate	love	to	Sylla	;
在	这	绘画	-	房间	在	汉斯	地方	,	制作	热情的	爱	到	西拉	;

在汉斯广场的客厅里，与西拉激情缠绵；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [dɪs'laɪk] [ɒv; əv] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi][wɒz; wəz] [ɪn'tensɪfaɪd] [ə'kɔːdɪŋli] .

and	her	dislike	of	that	young	lady	was	intensified	accordingly	.
和	她	不喜欢	的	那	年轻的	女士	曾是	加强	因此	.

于是，她对那位年轻女士的厌恶之情也随之加深。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət] ['veərɪəns] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [dʒʌst] [naʊ] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði]

She	was	at	variance	with	her	daughter	just	now	on	the	subject	of	the
她	曾是	在	方差	和	她	女儿	只是	现在	在	这	主题	的	这

[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm]['laɪən(ə)l] ['biːʧəm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['wɔːtə(r)] ['pɑːti] [daʊn]

invitation	they	had	received	from	Lionel	Beauchamp	for	a	water	party	down
邀请	他们	有	已收到	从	莱昂内尔	博尚	为了	一个	水	派对	向下

[ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

the	river	,
这	河	,

她刚才和女儿因为莱昂内尔·博尚邀请她们去河边参加水上派对这件事发生了争执。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd] [blɑ:ntʃ] [wɜ:(r); wə(r)][baɪ][nəʊ] [mi:nz] [ɒv; əv][wʌn][maɪnd] .

and	about	which	she	and	Blanche	were	by	no	means	of	one	mind	.
和	关于	哪个	她	和	布兰奇	是	经过	不	方法	的	一	头脑	.

在这个问题上，她和布兰奇的意见完全不一致。

['leɪdi] ['meəri][wɒz; wəz][ɔ:l][fɔ:(r); fə(r)][ɪts] [ək'septəns] , [waɪl] [mɪs] ['blɑ:ksəm] [pə'sɪstəntli]

Lady	Mary	was	all	for	its	acceptance	,	while	Miss	Bloxam	persistently
女士	玛丽	曾是	全部	为了	它是	验收	,	尽管	错过	布洛克萨姆	持续地

['ædvəkeit, 'ædvəkət][ɪts][rɪ'fju:z(ə)l] .

advocated	its	refusal	.
倡导者	它是	拒绝	.

玛丽夫人完全赞成接受，而布洛克萨姆小姐则坚持反对。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [prə'vəʊkɪŋ] , [blɑ:ntʃ] , " [ɪk'skleɪmd] ['leɪdi] ['meəri] ;

"	You	are	too	provoking	,	Blanche	,	"	exclaimed	Lady	Mary	;
"	你	是	也	挑衅	,	布兰奇	,	"	惊呼	女士	玛丽	;

“布兰奇，你太具挑衅性了，”玛丽夫人喊道；

" ['sʌmtaɪmz] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [dɪs'sætɪsfaɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wi:; wi][hæv; həv][nɒt] [kɑ:dz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] , [ðæt]

"	sometimes	you	are	dissatisfied	because	we	have	not	cards	for	this	,	that
"	有时	你	是	不满	因为	我们	有	不是	牌	为了	这	,	那

, [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ;

,	and	the	other	;
,	和	这	其他	;

“有时候你会感到不满，因为我们没有这个卡、那个卡等等；

[ænd; ənd] [naʊ] [wi:; wi][hæv; həv][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] ['prɒmɪsɪz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['veri]

and	now	we	have	an	invitation	for	what	promises	to	be	a	very
和	现在	我们	有	一个	邀请	为了	什么	承诺	到	是	一个	非常

['plez(ə)nt] ['pɑ:ti] ,

pleasant	party	,
令人愉快的	派对	,

现在我们收到了一份邀请函，看来这将是一场非常愉快的聚会。

[ju:; jʊ] [nɒt] ['əʊnli][dɪ'kleə(r)][ju:; jʊ][woʊnt][gəʊ] , [bʌt; bət][woʊnt] [gɪv] ['eni] ['ri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [dɪ'klaɪnɪŋ] . "

you	not	only	declare	you	won't	go	,	but	won't	give	any	reason	for	declining	.	"
你	不是	仅有的	宣布	你	惯于	去	,	但	惯于	给	任何	原因	为了	下降	.	"

你不仅声明不去，而且也不给出任何拒绝的理由。

" [aɪ] [seɪ] - [nəʊ] - [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][doʊnt] [wɪʃ] [tu:; tə][gəʊ] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['blɑ:ksəm] .

"	I	say	'	no	'	because	I	don't	wish	to	go	,	"	replied	Miss	Bloxam	.
"	我	说	-	不	-	因为	我	不	希望	到	去	,	"	回复	错过	布洛克萨姆	.

“我说‘不’，因为我不想去，”布洛克萨姆小姐回答道。

" ['fɪdl] - [di:] - [di:] ! " [rɪ'plaɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , ['ʃɑ:pli] .

"	Fiddle	-	de	-	dee	!	"	replied	her	mother	,	sharply	.
"	小提琴	-	德	-	迪	!	"	回复	她	母亲	,	尖锐地	.

“胡说八道！”她母亲厉声回答。

" [ɔ:l] [g'ɜ:lz] [laɪk] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] [wɒt] ['prɒmɪsɪz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['pɑ:ti] .

"	All	girls	like	to	go	to	what	promises	to	be	a	pleasant	party	.
"	全部	女孩们	喜欢	到	去	到	什么	承诺	到	是	一个	令人愉快的	派对	.

所有女孩都喜欢去参加看起来会很愉快的派对。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['əʊnli] [raɪt] [ænd; ənd]['prɒpə(r)] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] , [ən'les] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ʌn'wel] .

It	is	only	right	and	proper	they	should	,	unless	they	are	unwell	.
它	是	仅有的	正确的	和	恰当的	他们	应该	,	除非	他们	是	不适	.

除非身体不适，否则他们理应如此。

[ɪz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ju:; jʊ] ? "

Is	there	anything	the	matter	with	you	?	"
是	那里	任何事物	这	事情	和	你	?	"

你怎么了？

" [nəʊ] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] ['rɑːðə(r)]['taɪəd][ɒv; əv] ['lʌndən] ['geɪəti] .

"	No	,	unless	it	be	that	I	am	getting	rather	tired	of	London	gaiety	.
"	不	,	除非	它	是	那	我	是	获得	相当	疲劳的	的	伦敦	欢乐	.

“不，除非我已经对伦敦的喧嚣感到厌倦了。”

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [glæd] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə] - . "

I	shall	be	very	glad	,	indeed	,	to	get	back	to	Todborough	.	"
我	将	是	非常	高兴的	,	的确	,	到	得到	后退	到	-	.	"

我真的非常乐意回到托德伯勒。

" [ðæts] [ə; eɪ][məʊst] [ʌn'nætʃrəl] [rɪ'mɑːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][gɜːl][tuː; tə] [meɪk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['sekənd] ['siːz(ə)n]

"	That's	a	most	unnatural	remark	for	a	girl	to	make	in	her	second	season
"	那就是	一个	最多	不自然	评论	为了	一个	女孩	到	制作	在	她	第二	季节

.

:

.

“对于一个二年级的女孩来说，说出这样的话非常不自然。”

[nʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['sɪstəz] , [θæŋk] ['gʊdnəs] , ['evə(r)] [rɪ'kwaɪəd] [ˌaɪ 'tiː] ;

None	of	your	sisters	,	thank	goodness	,	ever	required	it	;
没有任何	的	你的	姐妹	,	感谢	善良	,	曾经	必需的	它	;

值得庆幸的是，你的姐妹们都不需要它；

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [siː] [wɒt] [ə; eɪ]['dɒktə(r)] [θɪŋks] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

but	I	am	afraid	I	shall	have	to	see	what	a	doctor	thinks	of	you	.
但	我	是	害怕的	我	将	有	到	看	什么	一个	医生	思考	的	你	.

但我恐怕得看看医生对你的看法了。

[ai][mʌst; məst][get][həʊld][ɒv; əv] ['pænziː] ['kɑtrəl] [ænd; ənd][hɪə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [sez] [ə'baʊt] [ðɪs] ['pɪknɪk] .

I	must	get	hold	of	Pansey	Cottrell	and	hear	what	he	says	about	this	picnic	.
我	必须	得到	抓住	的	潘西	科特雷尔	和	听到	什么	他	说道	关于	这	野餐	.

我一定要联系上潘西·科特雷尔，听听他对这次野餐有什么看法。

[ai][dɪ'kleə(r)] , [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'pɔːts] ['feɪvərəbli] , [ai][ʃæl; ʃəl][ɪn'sɪst] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)]['gəʊɪŋ] , [blɑːntʃ] . "

I	declare	,	if	he	reports	favourably	,	I	shall	insist	upon	your	going	,	Blanche	.	"
我	宣布	,	如果	他	报告	有利	,	我	将	坚持	之上	你的	去	,	布兰奇	.	"

我声明，如果他汇报的情况对你有利，我一定会坚持让你去，布兰奇。

" [ai] ['kænɒt] [siː] , ['mæmə; mə'mɑː] , [wɒt] ['mɪstə(r)] . ['kɑtrəl] [hæz; həz][gɒt][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	cannot	see	,	mamma	,	what	Mr	.	Cottrell	has	got	to	do	with	it	.
"	我	不能	看	,	妈妈	,	什么	先生	.	科特雷尔	有	得到	到	做	和	它	.

“妈妈，我看不出科特雷尔先生跟这件事有什么关系。”

[ðeə(r)] [kæn; kən][biː; bi][nəʊ]['pɒsəb(ə)l][juːz][ɪn] [kən'sʌltɪŋ] [hɪm] . "

There	can	be	no	possible	use	in	consulting	him	.	"
那里	能	是	不	可能的	使用	在	咨询	他	.	"

咨询他没有任何用处。

" ['evri] [juːz] , " [ˌriː'dʒɔin, ri-] ['leɪdi] ['meəri] ['kwɪkli] .

"	Every	use	,	"	rejoined	Lady	Mary	quickly	.
"	每一个	使用	,	"	重新加入	女士	玛丽	迅速地	.

“每次使用，”玛丽夫人连忙回答道。

" ['pænziː] [nəʊz] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz]['gəʊɪŋ] [ɒn][ɪn][sə'saɪəti] .

"	Pansey	knows	everything	that	is	going	on	in	society	.
"	潘西	知道	一切	那	是	去	在	在	社会	.

“潘西对社会上正在发生的一切了如指掌。”

[ai][dɪ'kleə(r)][ai] [θɪŋk] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst] [ɪm'plɔɪ] [ə; eɪ] [stɑ:f] [ɒv; əv] [dɪ'tektɪv] [tu:; tə]

I	declare	I	think	sometimes	that	he	must	employ	a	staff	of	detectives	to
我	宣布	我	思考	有时	那	他	必须	采用	一个	职员	的	侦探	到

[kə'lekt] [ɔ:l] [sʌtʃ] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd] ['gɒsɪp] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .

collect	all	such	knowledge	and	gossip	for	him	.
收集	全部	这样的	知识	和	闲话	为了	他	.

我有时觉得他必须雇佣一队侦探来为他收集所有这些信息和八卦。

[hi:; hi] [wɪl] [nəʊ] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [ðɪs] ['pɑ:ti] . "

He	will	know	who	are	going	to	this	party	.	"
他	将要	知道	WHO	是	去	到	这	派对	.	"

他会知道谁会去参加这个派对。

" [ɪf] [hi:; hi] [nəʊz] ['evriθɪŋ] , " [sed] [blɑ:ntʃ] ,

"	If	he	knows	everything	,	"	said	Blanche	,
"	如果	他	知道	一切	,	"	说	布兰奇	,

“如果他什么都知道，”布兰奇说。

" [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] [wɒt] [ai] [wɒnt] [tu:; tə] [nəʊ] . "

"	he	should	be	able	to	tell	me	what	I	want	to	know	.	"
"	他	应该	是	有能力的	到	告诉	我	什么	我	想	到	知道	.	"

“他应该能告诉我我想知道的一切。”

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [ðæt] ? " [in'kwaiə] ['leɪdi] ['meəri] , [wɪð] [nəʊ]['lɪt(ə)l][ˌkjʊəri'ɒsəti] .

"	And	what	is	that	?	"	inquired	Lady	Mary	,	with	no	little	curiosity	.
"	和	什么	是	那	?	"	询问	女士	玛丽	,	和	不	小的	好奇心	.

“那是什么？”玛丽夫人好奇地问道。

" [hi:; hi] [wɪl] [nəʊ] [ðæt] ['ɔ:lsəʊ] [ɪf] [ɒm'nɪsiənt] , [æz; əz][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] , ['mæmə; mə'mɑ:] . "

"	He	will	know	that	also	if	omniscient	,	as	you	suppose	,	mamma	.	"
"	他	将要	知道	那	还	如果	无所不知	,	作为	你	认为	,	妈妈	.	"

“如果真如你认为的那样，他是全知全能的，那么他也会知道这一点，妈妈。”

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['tɔ:kɪŋ] ['daʊnraɪt] ['nɒns(ə)ns] !

"	You	are	talking	downright	nonsense	!
"	你	是	说	彻头彻尾	废话	!

你说的简直是胡说八道！

[haʊ] [kæn; kən] ['eni] [wʌn] ['ɑ:nsə(r)] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][woʊnt][ɑ:sk][ðem; ðəm] ?

How	can	any	one	answer	a	question	which	you	won't	ask	them	?
如何	能	任何	一	回答	一个	问题	哪个	你	惯于	问	他们	?

你都不问别人问题，别人怎么能回答呢?

[bʌt; bət] - ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [wɒt] [gəʊz] [ɒn][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜ:ld] [ɪz] ['mɑ:vələs] .

But	Pansey's	knowledge	of	what	goes	on	in	his	own	world	is	marvellous	.
但	-	知识	的	什么	去	在	在	他的	自己的	世界	是	奇妙	.

但潘西对自己世界里发生的事情的了解真是令人惊叹。

[hi:; hi] [si:z] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][məʊst][lɪŋks] - [aɪd] ['meɪtrən] [ə'mʌŋst] [ˌju: 'es] .

He	sees	more	than	the	most	lynx	-	eyed	matron	amongst	us	.
他	看到	更多的	比	这	最多	猞猁	-	眼睛	护士长	在	我们	.

他看得比我们当中最有远见的妇人还要多。

[ai][hæv; həv] [bi:n] [tu:; tə][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['pleɪsɪz] [ðɪs] [jɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [ə'mju:zmənt] ,

I	have	been	to	a	good	many	places	this	year	for	your	amusement	,
我	有	到过	到	一个	好的	许多	地方	这	年	为了	你的	娱乐	,

今年我去了很多地方，都是为了博君一笑。

[ænd; ənd] [ən'les] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['ri:əli] [ɪl] , [blɑ:ntʃ] ,

and	unless	you	are	really	ill	,	Blanche	,
和	除非	你	是	真的	患病的	,	布兰奇	,

除非你真的病得很重，布兰奇，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][feə(r)][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][gəʊ] [ðɪs] [wʌns][fɔː(r); fə(r)][maɪn] .

it	is	only	fair	you	should	go	this	once	for	mine	.
它	是	仅有的	公平的	你	应该	去	这	一次	为了	矿	.

你理应为我做一次，这很公平。

" [mɪs] ['blɑːksəm] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] ,

"	Miss	Bloxam	made	no	reply	,
"	错过	布洛克萨姆	制成	不	回复	,

布洛克萨姆小姐没有回答，

[bʌt; bət] ['ɪnwədli] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'striːmli] [ʌn'wel] [ə'pɒn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [ðæt] ['pɪknɪk] .

but	inwardly	determined	to	be	extremely	unwell	upon	the	day	of	that	picnic	.
但	内心	决定	到	是	极其	不适	之上	这	天	的	那	野餐	.

但他内心却下定决心，要在野餐那天表现得非常不舒服。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ə; eɪ] ['selfɪʃ] [gɜːl] ,

She	was	by	no	means	a	selfish	girl	,
她	曾是	经过	不	方法	一个	自私	女孩	,

她绝不是一个自私的女孩，

[ænd; ənd] [wʊd] ['sækrɪfaɪs] [hɜː'self] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['pleʒə(r)] [æt; ət] ['eni] [taɪm] ;

and	would	sacrifice	herself	to	give	her	mother	pleasure	at	any	time	;
和	会	牺牲	她自己	到	给	她	母亲	乐趣	在	任何	时间	;

她随时都愿意牺牲自己来取悦母亲；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['vælɪd] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'klaɪnɪŋ] ['eni] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][frɒm; frəm]

but	she	felt	that	she	had	valid	reasons	for	declining	any	invitation	from
但	她	毛毡	那	她	有	有效的	原因	为了	下降	任何	邀请	从

['laɪən(ə)l] ['biːʧəm] [æz; əz] [θɪŋz] [stʊd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

Lionel	Beauchamp	as	things	stood	between	them	.
莱昂内尔	博尚	作为	事物	站立	之间	他们	.

但她觉得，鉴于两人之间存在的种种问题，她有充分的理由拒绝莱昂内尔·博尚的任何邀请。

[nəʊ][ˌækju'zeɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['hʌzbənd] - ['hʌntɪŋ] [ʃʊd; ʃəd]['evə(r)][biː; bi] [brɔːt] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] .

No	accusation	of	husband	-	hunting	should	ever	be	brought	against	her	.
不	指控	的	丈夫	-	打猎	应该	曾经	是	带来	反对	她	.

绝不应该指控她有勾引丈夫的倾向。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] [haʊ] ['mætəz] [stʊd] ,

Her	mother	was	,	of	course	,	ignorant	of	how	matters	stood	,
她	母亲	曾是	,	的	课程	,	无知	的	如何	事情	站立	,

她的母亲当然对事情的真相一无所知。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['ðeəfɔː(r)] [biː; bi][nəʊ] [gaɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðɪs] [ə'feə(r)] .

and	could	therefore	be	no	guide	for	her	in	this	affair	.
和	可以	所以	是	不	指导	为了	她	在	这	事务	.

因此，在这件事上，他不可能对她起到任何指导作用。

['kæptɪn] ['blɑːksəm] , [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kwɔːtəz] [tuː; tə] [dres] [fɔː(r); fə(r)] [mes] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][hɑːd]

Captain	Bloxam	,	arriving	at	his	quarters	to	dress	for	mess	after	a	hard
队长	布洛克萨姆	,	抵达	在	他的	四分之一	到	裙子	为了	混乱	后	一个	难的

[ˌæftər'nuːnz] ['rækɪts] ,

afternoon's	racquets	,
下午	球拍	,

布洛克萨姆上尉结束了一下午的激烈球拍比赛，回到宿舍准备换衣服去吃饭。

[faindz]['mɪsɪz] . - [nəʊt] ['laɪɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l] .

finds	Mrs	.	Wriothesley's	note	lying	on	his	table	.
发现	太太	.	-	笔记	说谎	在	他的	桌子	.

他发现赖奥斯利太太的纸条放在桌子上。

" [wɪl] [aɪ] [daɪn] [ɒn] ['wenzdeɪ] , [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪ] , [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] ['sʌpə(r)]
" Will I dine on Wednesday , go to the play , and come back to supper
" 将要 我 用餐 在 周三 , 去 到 这 玩 , 和 来 后退 到 晚餐
['ɑːftəwədz] ?
afterwards ?
然后 ?

“我周三会先吃晚餐，然后去看戏，之后再回来吃晚饭吗？”

[wɪl] [aɪ] [nɒt] ? " [ɪ'dʒækjuleɪt] [dʒɪm] .
Will I not ? " ejaculates Jim .
将要 我 不是 ? " 射精 吉姆 .

“难道我不会吗？”吉姆脱口而出。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɒn] ['djuːti] [ɒn] ['wenzdeɪ] , [bʌt; bət] ['sʌmbədi] [els] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː; də] [ðæt] ;
" I am on duty on Wednesday , but somebody else will have to do that ;
" 我 是 在 责任 在 周三 , 但 某人 别的 将要 有 到 做 那 ;

“我周三值班，但这项工作得由其他人来做；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [bɪg] [fiːld] - [deɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['θɜːzdeɪ] .
and there is a big field - day on the Thursday .
和 那里 是 一个 大的 场地 - 天 在 这 周四 .

周四还有一场大型的田间活动。

['nevə(r)] [maɪnd] : [get] [bæk] [baɪ] [ðə; ði] ['ɜːli] [treɪn] [ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,
Never mind : get back by the early train in time for it ,
绝不 头脑 : 得到 后退 经过 这 早期的 火车 在 时间 为了 它 ,

没关系：赶上早班火车回去就行了。

[ænd; ənd] [ai] [kæn; kən] [duː; də] [æz; əz] [mʌtʃ] [sliːp] [æz; əz] [wʌn] ['wɒnts] ['kʌmɪŋ] [daʊn] : [səʊ] [ðæt] [ɪz]
and I can do as much sleep as one wants coming down : so that is
和 我 能 做 作为 很多 睡觉 作为 一 想要 未来 向下 : 所以 那 是
[ˌsætɪs'fæktərəli] ['set(ə)ld] .
satisfactorily settled .
令人满意地 定居 .

下楼后我可以想睡多久就睡多久：所以这件事就圆满解决了。

" [dʒɪm] , [baɪ] [ðɪs] , [wɒz; wəz] ['veri] [hɑːd] [hɪt] [ɪn'diːd] ;
" Jim , by this , was very hard hit indeed ;
" 吉姆 , 经过 这 , 曾是 非常 难的 打 的确 ;

吉姆因此受到了非常沉重的打击；

[ænd; ənd] [hæd; həd] [hiː; hi] [biːn] [ɑːskt] [tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɪn] [hæns] [pleɪs] ,
and had he been asked to stay a month in the little house in Hans Place ,
和 有 他 到过 问 到 停留 一个 月 在 这 小的 房子 在 汉斯 地方 ,

如果他被要求在汉斯广场的小房子里住一个月，

[wʊd] [hæv; həv] [səʊld] [aʊt] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [hæv; həv] ['fɔːgɒn] [ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ;
would have sold out rather than have foregone the invitation ;
会 有 卖 出去 相当 比 有 已放弃 这 邀请 ;

宁愿卖掉所有东西也不愿放弃邀请；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] ['kwestʃən] [sɔː] [hɪm] ['djuːli] ['siːtɪd] [ɪn] ['mɪsɪz] . - ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ɪn]
and the night in question saw him duly seated in Mrs . Wriothesley's - dining - room in
和 这 夜晚 在 问题 锯 他 正式地 坐着 在 太太 . - 用餐 - 房间 在
[ðə; ði] [haɪɪst] ['pɒsəb(ə)l] ['spɪrɪt] .
the highest possible spirits .
这 最高 可能的 烈酒 .

当晚，他兴致勃勃地坐在赖奥斯利太太的餐厅里。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , " [sed] ['pænzi:] ['kɑtrəl] , [hu:] [kəm'plitɪd] [ðə; ði] [kwɔ:'tet] , [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz]
" By the way , " said Pansey Cottrell , who completed the quartet , addressing his
" 经过 这 方式 , " 说 潘西 科特雷尔 , WHO 完全的 这 四重奏 , 解决 他的
['həʊstəs] ,
hostess ,
女主人 ,

“顺便说一句，”潘西·科特雷尔说道，他是四重唱的最后一位，他向女主人说道。

" [wɒt] [ɪz]['aʊə(r)] ['destɪnd] [pleɪs] [ɒv; əv] [ə'mju:zmənt] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] ?
" what is our destined place of amusement this evening ?
" 什么 是 我们的 注定 地方 的 娱乐 这 晚上 ?

“我们今晚的娱乐场所是哪里？”

[ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi] [baʊnd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [frentʃ] [pleɪz] ? "
Are we bound for the French plays ? "
是 我们 边界 为了 这 法语 演出 ? "

我们要去看法国戏剧吗?

" [nəʊ] , [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlzɪz] ['θɪətə(r)] , " [ˌri:'dʒɔin, ri-]['mɪsɪz] .
" No , we are going to the Prince of Wales's Theatre , " rejoined Mrs .
" 不 , 我们 是 去 到 这 王子 的 威尔士的 剧院 , " 重新加入 太太 .

“不，我们要去威尔士亲王剧院，”夫人回答道。

['raɪəθsli] .
Wriothesley .
赖奥斯利 .

赖奥斯利。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [frentʃ] [pleɪz] , ['mɪstə(r)] .
" Are you very much given to the French plays , Mr .
" 是 你 非常 很多 给定 到 这 法语 演出 , 先生 .

“先生，您非常喜欢法国戏剧吗？”

['kɑtrəl] ? "
Cottrell ? "
科特雷尔 ? "

科特雷尔?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['veri] [mʌtʃ] ['gɪv(ə)n][tu:; tə] ['eni] [θi'ætrɪk(ə)l] [ˌentə'teɪnmənt] ;
" I am not very much given to any theatrical entertainment ;
" 我 是 不是 非常 很多 给定 到 任何 戏剧 娱乐 ;

“我不太喜欢任何戏剧娱乐；

[bʌt; bət] [wen'evə(r)] [aɪ] [fi:l] [ləʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['skeəsəti] [ɒv; əv] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,
but whenever I feel low about the scarcity of money in the country ,
但 每当 我 感觉 低的 关于 这 缺乏 的 钱 在 这 国家 ,

但每当我为国家资金短缺而感到沮丧时，

[aɪ] [laɪk] [tu:; tə][gəʊ][ðə; ði] [frentʃ] [pleɪz] .
I like to go the French plays .
我 喜欢 到 去 这 法语 演出 .

我喜欢去看法国戏剧。

[tuː; tə] [siː] [səʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [huː] [kæn; kən] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['gɪni] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɑːm] -

To	see	so	many	people	who	can	afford	to	pay	a	guinea	for	an	arm	-
到	看	所以	许多	人们	WHO	能	买得起	到	支付	一个	几内亚	为了	一个	手臂	-

[tʃeə(r)][tuː; tə] [riːd] [ɪn][fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['aʊəz] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'freʃɪŋ] [pruːf] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] [stɪl] ['mʌni] [ɪn]

chair	to	read	in	for	three	hours	is	a	refreshing	proof	that	there	is	still	money	in
椅子	到	读	在	为了	三	小时	是	一个	令人耳目一新	证明	那	那里	是	仍然	钱	在

[ðə; ði] ['kʌntri] .

the	country	.
这	国家	.

看到这么多人能花一基尼买一把扶手椅，舒舒服服地读三个小时的书，真是令人耳目一新，也证明了这个国家仍然有钱。

['piːp(ə)l] [gəʊ] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ðæn; ðən][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

People	go	there	a	great	deal	more	because	it	is	the	fashion	than	because
人们	去	那里	一个	伟大的	交易	更多的	因为	它	是	这	时尚	比	因为

[ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] .

they	enjoy	it	.
他们	享受	它	.

人们去那里更多是因为那里很时髦，而不是因为喜欢那里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['ɒprə] , [wɪtʃ] , [ðəʊ] [ɪk'skwɪzɪt] [ɪn'dʒɔɪmənt] [tuː; tə] ['meni] ,

It	is	like	the	opera	,	which	,	though	exquisite	enjoyment	to	many	,
它	是	喜欢	这	歌剧	,	哪个	,	尽管	精美的	享受	到	许多	,

这就像歌剧一样，虽然对许多人来说是一种极致的享受，

['ɔːlweɪz] [kə'mændz] [ə; eɪ] [strɒŋ] [kən'tɪndʒənt] [huː] [ə'tend] ['səʊlli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] .

always	commands	a	strong	contingent	who	attend	solely	because	it	is	the	fashion	.
总是	命令	一个	强的	队伍	WHO	出席	仅	因为	它	是	这	时尚	.

总是有一大批人仅仅因为赶时髦而参加。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][ɒv; əv] [kɔːs] [tuː; tə] [ðɪs] ['wɔːtə(r)] ['pɑːti] [ɒv; əv] ['biːʧəm] & [ˌsiː 'əʊ] . ? "

You	are	going	of	course	to	this	water	party	of	Beauchamp	&	Co	.	?	"
你	是	去	的	课程	到	这	水	派对	的	博尚	&	合作	.	?	"

你当然要去参加博尚公司举办的这场水上派对吧?

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['raɪəθsli] , " [aɪ]['rɑːðə(r)] [laɪk] [ðə; ði][aɪ'dɪə] .

"	Yes	,	"	replied	Mrs	.	Wriothesley	,	"	I	rather	like	the	idea	.
"	是的	,	"	回复	太太	.	赖奥斯利	,	"	我	相当	喜欢	这	主意	.

“是的，”赖奥斯利太太回答说，“我非常喜欢这个主意。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['nɒv(ə)lti] .

It	is	quite	a	novelty	.
它	是	相当	一个	新奇	.

这真是个新奇的事物。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['tʃɑːtəd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['stiːmə(r)] , [ænd; ənd][aɪ][hɪə(r)][ðə; ði] [ə'rendʒmənts] [ɑː(r); ə(r)] ['veri]

They	have	chartered	a	large	steamer	,	and	I	hear	the	arrangements	are	very
他们	有	特许	一个	大的	汽船	,	和	我	听到	这	安排	是	非常

['pɜːfɪkt] .

perfect	.
完美的	.

他们包租了一艘大型轮船，我听说安排得非常完美。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] , ['kæptɪn] ['blɑːksəm] ? "

You	are	going	,	Captain	Bloxam	?	"
你	是	去	,	队长	布洛克萨姆	?	"

你要走了吗，布洛克萨姆船长?

" ['sɜːt(ə)nli] , " [rɪ'plaɪd] [dʒɪm] .

"	Certainly	,	"	replied	Jim	.
"	当然	,	"	回复	吉姆	.

“当然，”吉姆回答道。

" [aɪ] [lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə] ['hævɪŋ] ['prɪti] [wel] [ðə; ði] [plˈɛzɑːntəst] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] .

"	I	look	forward	to	having	pretty	well	the	pleasantest	day	of	the	season	.
"	我	看	向前	到	拥有	漂亮的	出色地	这	最令人愉悦的	天	的	这	季节	.

“我期待着度过这个季节里最愉快的一天。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [lʌntʃ] [ɒn] [bɔːd] , [daɪn] [ɒn] [bɔːd] , [ænd; ənd] , [aɪ] [bɪˈliːv] , [dɑːns] [ɒn] [bɔːd] .

We	are	to	lunch	on	board	,	dine	on	board	,	and	,	I	believe	,	dance	on	board	.
我们	是	到	午餐	在	木板	,	用餐	在	木板	,	和	,	我	相信	,	舞蹈	在	木板	.

我们将在船上享用午餐、晚餐，而且我相信，我们还将在船上跳舞。

[æz; əz][aɪ][təʊld] ['biːʧəm] , [ðə; ði]['əʊnli] [ɪmˈpruːvmənt] [aɪ][kʊd; kəd] [səˈdʒest] [wɒz; wəz][ə; eɪ][steɪdʒ]

As	I	told	Beauchamp	,	the	only	improvement	I	could	suggest	was	a	stage
作为	我	讲述	博尚	,	这	仅有的	改进	我	可以	建议	曾是	一个	阶段

[fɔː(r); fə(r)] [ʃəˈrɑːdz] .

for	charades	.
为了	猜谜游戏	.

正如我告诉博尚的那样，我唯一能建议的改进措施是增设一个猜谜舞台。

[wiː; wi] [mait] [hæv; həv][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [səkˈses] , [mɪs] ['tʃɪpˌtʃeɪs] , [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [ðæt]

We	might	have	as	great	a	success	,	Miss	Chipchase	,	as	we	had	that
我们	可能	有	作为	伟大的	一个	成功	,	错过	奇普切斯	,	作为	我们	有	那

[naɪt] [æt; ət] - . "

night	at	Todborough	.	"
夜晚	在	-	.	"

“奇普切斯小姐，我们或许能像那天晚上在托德伯勒那样取得巨大的成功。”

" [jes] , " [rɪˈplaɪd] ['sɪlə] , ['slaɪtli] ['kʌlərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] ,

"	Yes	,	"	replied	Sylla	,	slightly	colouring	at	the	recollection	,	and	wondering	,
"	是的	,	"	回复	西拉	,	轻微地	染色	在	这	回忆	,	和	好奇	,

“是的，”西拉回答道，回忆起往事，脸颊微微泛红，心中疑惑不解。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstʃɪvəs] [rɪˈzɒlv] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɒk] ['leɪdi] ['meəri] ,

in	her	mischievous	resolve	to	a	little	shock	Lady	Mary	,
在	她	恶作剧	解决	到	一个	小的	震惊	女士	玛丽	,

她顽皮地决定要给玛丽小姐一个小小的惊喜，

['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [mait] [nɒt] ['riːəli] [hæv; həv] [gɒn] [tuː] [fɑː(r)] .

whether	she	might	not	really	have	gone	too	far	.
无论	她	可能	不是	真的	有	已消失	也	远的	.

她或许并没有真的做得太过分。

" [aɪ][dɪˈkleə(r)] , [ɪf] [wel] [dʌn] , [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][gɒt][ə; eɪ][bɪg] [ɪˈnʌf] ['stiːmə(r)] , [ðə; ðɪ] [raɪt] ['piːp(ə)l]

"	I	declare	,	if	well	done	,	if	they	have	got	a	big	enough	steamer	,	the	right	people
"	我	宣布	,	如果	出色地	完毕	,	如果	他们	有	得到	一个	大的	足够的	汽船	,	这	正确的	人们

,

,

,

“我断言，如果一切顺利，如果他们有一艘足够大的轮船，并且有合适的人，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [səkˈses] , " [əbˈzɜːvd] ['kɑtrəl]

and	it	is	a	fine	day	,	it	ought	to	be	a	great	success	,	"	observed	Cottrell
和	它	是	一个	美好的	天	,	它	应该	到	是	一个	伟大的	成功	,	"	观察到	科特雷尔

.

:

.

“今天天气很好，应该会非常成功，”科特雷尔说道。

" [wel] , " [ˌriːˈdʒɔin, ri-]['mɪsɪz] . ['raɪəθsli] , " [frɒm; frəm] [wɒt] ['laɪən(ə)l][təʊld][ˌem 'iː] , [ðeɪ] [hæv; həv]

" **Well** , " **rejoined** **Mrs** . **Wriothesley** , " **from** **what** **Lionel** **told** **me** , **they** **have**

" 出色地 , " 重新加入 太太 . 赖奥斯利 , " 从 什么 莱昂内尔 讲述 我 , 他们 有

[sɪ'kjʊəd] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ðiː][lɑːst] ;

secured **everything** **but** **the** **last** **;**

安全 一切 但 这 最后的 ;

“嗯，”赖奥斯利太太接着说，“据莱昂内尔告诉我的，他们除了最后一样东西之外，其他的都搞定了；

[ænd; ənd][aɪ][duː; də] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ə'rendʒmənts] [tuː; tə] [miːt] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['pɜːfɪkt] [æz; əz]

and **I** **do** **think** **their** **arrangements** **to** **meet** **that** **are** **as** **perfect** **as**

和 我 做 思考 他们的 安排 到 见面 那 是 作为 完美的 作为

['pɒsəb(ə)l] .

possible **.**

可能的 .

而且我认为他们为此所做的安排已经尽可能完美了。

" ['mɪstə(r)] . ['kɑtrəl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['djuːbiəsli] .

" **Mr** **.** **Cottrell** **shook** **his** **head** **dubiously** **.**

" 先生 . 科特雷尔 摇晃 他的 头 可疑地 .

科特雷尔先生疑惑地摇了摇头。

" [ɪn][ðə; ðiː] [ɪ'vent] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'prɒmɪsɪŋ] [deɪ] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . ['raɪəθsli] ,

" **In** **the** **event** **of** **a** **very** **unpromising** **day** **,** " **continued** **Mrs** **.** **Wriothesley** **,**

" 在 这 事件 的 一个 非常 不乐观 天 , " 持续 太太 . 赖奥斯利 ,

“如果今天情况非常不妙，”赖奥斯利夫人继续说道，

" ['piːp(ə)l] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ][məʊst] ['eksələnt] [lʌntʃ] [spred] [ɪn][ðə; ðiː]['kæbinz] ;

" **people** **will** **find** **a** **most** **excellent** **lunch** **spread** **in** **the** **cabins** **;**

" 人们 将要 寻找 一个 最多 出色的 午餐 传播 在 这 小木屋 ;

“人们会在小木屋里享用到非常丰盛的午餐；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [ðeə(r)][maɪndz] [nɒt] [tuː; tə] [liːv] [ðeə(r)]['mɔːrɪŋz; 'mʊərɪŋz][æt; ət]

and **they** **have** **made** **up** **their** **minds** **not** **to** **leave** **their** **moorings** **at**

和 他们 有 制成 向上 他们的 思想 不是 到 离开 他们的 系泊 在

['westmɪnstə(r)] [brɪdʒ] ,

Westminster **Bridge** **,**

威斯敏斯特 桥 ,

他们已经决定不离开威斯敏斯特桥的泊位了。

[səʊ] [ðæt] ['piːp(ə)l] [kæn; kən][hæv; həv][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [pliːz] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [ˌentə'teɪnmənt]

so **that** **people** **can** **have** **just** **as** **much** **as** **they** **please** **of** **the** **entertainment**

所以 那 人们 能 有 只是 作为 很多 作为 他们 请 的 这 娱乐

. "

: **"**

. "

这样人们就可以尽情享受他们想要的娱乐了。

" [ðæt] [aɪ'dɪə] ['pɒzətɪvli] ['trentʃɪz] [ɒn]['dʒiːniəs] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstə(r)] . ['kɑtrəl] [ə'pruːvɪŋli] ,

" **That** **idea** **positively** **trenches** **on** **genius** **,** " **exclaimed** **Mr** **.** **Cottrell** **approvingly** **,**

" 那 主意 积极地 战壕 在 天才 , " 惊呼 先生 . 科特雷尔 赞许地 ,

“这个想法简直是天才之举！”科特雷尔先生赞许地说道。

" [ænd; ənd] [ɹɪdj'uːsɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['mɪəli] [tuː; tə] ['lʌntʃɪŋ] [æt; ət] ['eni] [haʊs] [ɪn] ['lʌndən] .

" **and** **reduces** **it** **merely** **to** **lunching** **at** **any** **house** **in** **London** **.**

" 和 减少 它 仅仅 到 午餐 在 任何 房子 在 伦敦 .

“并将其简化为在伦敦任何一家人家里吃午饭。”

[kæbz] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] [raʊnd] [ðeə(r)] ; [wʌn] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [kæn; kən][get] [ə'weɪ] [æt; ət] ['eni] [taɪm] . "

Cabs **innumerable** **round** **there** **;** **one** **,** **as** **you** **say** **,** **can** **get** **away** **at** **any** **time** **.** **"**

出租车 无数 圆形的 那里 ; 一 , 作为 你 说 , 能 得到 离开 在 任何 时间 . "

那附近出租车多得数不清；正如你所说，随时都可以搭车离开。

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['kæptɪn] ['blɑ:ksəm] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['raɪəθsli] , " [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel]
" And now , Captain Bloxam , " said Mrs . Wriothesley , " if you will ring the bell
" 和 现在 , 队长 布洛克萨姆 , " 说 太太 . 赖奥斯利 , " 如果 你 将要 戒指 这 钟
[fɔ:(r); fə(r)] ['kɒfi] ,
for coffee ,
为了 咖啡 ,

“那么，布洛克萨姆船长，”赖奥斯利夫人说，“请你按铃叫咖啡。”

['sɪlə] [ænd; ənd][ai] [wɪl] [get]['aʊə(r)] [kləʊk] [ɒn] [waɪl] [ˌaɪ 'ti:] [ku:lz] ;
Sylla and I will get our cloaks on while it cools ;
西拉 和 我 将要 得到 我们的 斗篷 在 尽管 它 冷却 ;

趁着天气凉快些，我和西拉会穿上斗篷；

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [θɪŋk] [wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi]['gəʊɪŋ] .
and then I think we must be going .
和 然后 我 思考 我们 必须 是 去 .

然后我想我们该走了。

[əʊ] , [ə'baʊt] ['trænspɔ:t] ?
Oh , about transport ?
哦 , 关于 运输 ?

哦，是关于交通方面的事吗?

" [ʃi:; ʃi] [ædz] , ['pɔ:zɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] .
" she adds , pausing at the door .
" 她 添加 , 暂停 在 这 门 .

“她停顿了一下，在门口补充道。”

" [ai] [θɪŋk] , ['mɪstə(r)] . ['kɑtrəl] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'i:][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['bru:əm] ,
" I think , Mr . Cottrell , if you will take me in your brougham ,
" 我 思考 , 先生 . 科特雷尔 , 如果 你 将要 拿 我 在 你的 布鲁厄姆 ,

“我想，科特雷尔先生，如果您愿意带我坐您的马车，

[wi:; wi] [wɪl] [send] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [ɪn] [maɪn] .
we will send the young couple in mine .
我们 将要 发送 这 年轻的 夫妻 在 矿 .

我们会把这对年轻夫妇送到我的矿井去。

[θæŋks] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] , [ɪn] [rɪ'plaɪ][tu:; tə]['mɪstə(r)] . [kɑ:trɛlz] [baʊ; bəʊ][ɒv; əv] [ə'sent] .
Thanks , " she continued , in reply to Mr . Cottrell's bow of assent .
谢谢 , " 她 持续 , 在 回复 到 先生 . 科特雷尔的 弓 的 同意 .

“谢谢，”她继续说道，回应科特雷尔先生的鞠躬表示同意。

" [kʌm] , ['sɪlə] .
" Come , Sylla .
" 来 , 西拉 .

来吧，西拉。

" ['mɪstə(r)] . [kɑ:trɛlz] [θɔ:ts] [wɜ:(r); wə(r)]['nætʃ(ə)rəli] [ʌn'spəʊkən] , [bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'freɪn]
" Mr . Cottrell's thoughts were naturally unspoken , but he could not refrain
" 先生 . 科特雷尔的 想法 是 自然 未说出口的 , 但 他 可以 不是 避免
[frɒm; frəm] ['mentəli] [ɪ'dʒækjuleɪt] , " [pɔ:(r); pʊə(r)] ['leɪdi] ['meəri] !
from mentally ejaculating , " Poor Lady Mary !
从 精神上 射精 , " 贫穷的 女士 玛丽 !

科特雷尔先生的想法自然没有说出口，但他忍不住在心里默念道：“可怜的玛丽小姐！”

[wɒt] [tʃɑ:ns] [kæn; kən][ʃi:; ʃi][hæv; həv] [ə'genst] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɑ:tɪst] [æz; əz] [ðɪs] ?
what chance can she have against such an artist as this ?
什么 机会 能 她 有 反对 这样的 一个 艺术家 作为 这 ?

她能战胜这样的艺术家吗?

" [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd][nəʊ][gɜːl] [wʊd] , [pə'hæps] ,

"	A	few	weeks	ago	,	and	no	girl	would	,	perhaps	,
"	一个	很少	周	前	,	和	不	女孩	会	,	也许	,

几周前，也许没有哪个女孩会.....

[hæv; həv] [lɑːft] [mɔː(r)][æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['nɜːvəs] [ə'baʊt] ['draɪvɪŋ] [ə'ləʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

have	laughed	more	at	the	idea	of	being	nervous	about	driving	alone	to	the
有	笑了	更多的	在	这	主意	的	存在	紧张的	关于	驾驶	独自的	到	这

['θɪətə(r)] [wɪð] ['kæptɪn] ['blɑːksəm][ðæn; ðən] ['sɪlə] ['tʃɪpˌtʃeɪs] ;

theatre	with	Captain	Bloxam	than	Sylla	Chipchase	;
剧院	和	队长	布洛克萨姆	比	西拉	奇普切斯	;

想到要和布洛克萨姆船长独自开车去剧院，我比想到西拉·奇普切斯还要紧张，我笑得更厉害；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [wɒz; wəz] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] ,

but	she	unmistakably	was	this	evening	,	and	,
但	她	毫无疑问	曾是	这	晚上	,	和	,

但今晚她无疑是在，而且

['əʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['ridikjuːl] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] , [wʊd] [hæv; həv] [ɑːskt]

only	that	she	was	afraid	of	being	ridiculed	by	her	aunt	,	would	have	asked
仅有的	那	她	曾是	害怕的	的	存在	嘲笑	经过	她	阿姨	,	会	有	问

[tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['ɛskɔːrts] .

to	change	escorts	.
到	改变	伴游	.

只是她害怕被姑妈嘲笑，所以才要求更换陪护。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['ʃəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['feəli]

She	could	not	help	showing	it	in	her	manner	a	little	when	they	were	fairly
她	可以	不是	帮助	显示	它	在	她	方式	一个	小的	什么时候	他们	是	相当

['stɑːtɪd] ;

started	;
开始	;

当事情进展得比较顺利的时候，她还是忍不住在自己的举止中流露出一些情绪；

[ænd; ənd][ðə; ði][hə'zɑː(r)][wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm] [dɪs'kʌrɪdʒd] [ˌðeə'baɪ] .

and	the	Hussar	was	far	from	discouraged	thereby	.
和	这	骠骑兵	曾是	远的	从	灰心	从而	.

但骠骑兵并没有因此气馁。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] ['fʊli] [meɪd] [ʌp] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['pliːdɪd] [hɪz; ɪz] [best] ,

His	mind	was	fully	made	up	,	and	he	pleaded	his	best	,
他的	头脑	曾是	完全	制成	向上	,	和	他	恳求	他的	最好的	,

他心意已决，并竭尽全力地恳求。

[nɒt] [wʌn] [bɪt] [ə'bæʃt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [feɪnt] [rɪ'spɑːnsɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pæʃənət] [prəute'steiʃən, ˌprɔ-] .

not	one	bit	abashed	by	her	faint	responses	to	his	passionate	protestations	.
不是	一	少量	羞愧	经过	她	头晕的	回应	到	他的	热情的	抗议	.

对于她对他的热情抗议所作出的微弱回应，她丝毫没有感到羞愧。

" [aɪ] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] [wen] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ;

"	I	cannot	tell	you	when	I	began	to	love	you	,	"	he	continued	;
"	我	不能	告诉	你	什么时候	我	开始	到	爱	你	,	"	他	持续	;

“我无法告诉你我是什么时候开始爱上你的，”他继续说道；

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] ; [ænd; ənd] , ['sɪlə] ,

"	it	was	from	the	first	time	I	saw	you	,	I	believe	;	and	,	Sylla	,
"	它	曾是	从	这	第一的	时间	我	锯	你	,	我	相信	;	和	,	西拉	,

“我相信，从我第一次见到你起，我就有这种感觉；还有，西拉，

[aɪ][duː; də] [həʊp] [juː; jʊ][keə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

I	do	hope	you	care	a	little	about	me	.
我	做	希望	你	关心	一个	小的	关于	我	.

我希望你哪怕有一点点关心我。

[ai][kæn; kən] ['hɑ:dli] [ɪk'spekt][æn; ən]['ɑ:nsə(r)] [tə'naɪt] " ([hi:; hi][dɪd] , [ænd; ənd] [ment] ['hævɪŋ] [ˌaɪ'ti:] , [ɔ:l]
I can hardly expect an answer tonight " (he did , and meant having it , all
我 能 几乎 预计 一个 回答 今晚 " (他 做过 , 和 意思是 拥有 它 , 全部
[ðə; ði] [seɪm]) .
the same) .
这 相同的) .

“我今晚恐怕很难得到答复”(但他确实得到了答复，而且他确实想要得到答复)。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['hɑ:dli] [feə(r)] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] ['prɒmɪs] [tu:; tə][bi:; bi][maɪ][waɪf] [bɪ'fɔ:(r)]
It would be hardly fair ; but if you can promise to be my wife before
会 是 几乎 公平的 ; 但 如果 你 能 承诺 到 是 我的 妻子 前
[wi:; wi] [pɑ:t] ,
we part ,
我们 部分 ,

这或许不太公平；但如果你能在我们分别之前答应做我的妻子，

[ai][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ðə; ði] ['laɪtɪst] - [hɑ:tɪd] [hə'zɑ:(r)] [ðæt] [raɪdz] [ʌp][ðə; ði] [lɒŋ] ['væli] [tə'mɒrəʊ] . "
I shall be the lightest - hearted Hussar that rides up the Long Valley tomorrow . "
我 将 是 这 最轻 - 心地 骠骑兵 那 骑行 向上 这 长的 谷 明天 . "

明天我将是骑马穿过长谷的最轻松自在的骠骑兵。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [kɛəd] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] .
I didn't think you cared about me .
我 没有 思考 你 关心 关于 我 .

我没想到你竟然不在乎我。

[ai][mʌst; məst][hæv; həv] [taɪm] , " [ʃi:; ʃi] [m'ɜ:məd] .
I must have time , " she murmured .
我 必须 有 时间 , " 她 低声说道 .

“我得抽出点时间，”她低声说道。

[əʊ] , [ði:z] ['lʌvəz] !
Oh , these lovers !
哦 , 这些 恋人 !

哦，这对恋人！

[ʃi:; ʃi][dɪd] [nəʊ] ; [ʃi:; ʃi][dɪd] [θɪŋk] [hi:; hi] [kɛəd] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['wɒntɪd] [nəʊ] [taɪm] .
She did know ; she did think he cared about her , and she wanted no time .
她 做过 知道 ; 她 做过 思考 他 关心 关于 她 , 和 她 通缉 不 时间 .

她知道；她认为他关心她，她不想浪费时间。

" ['sɪlə] , ['dɪərɪst] , " [kən'tɪnju:d] [dʒɪm] , " [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] [ai] [lʌvd] [ju:; jʊ] ;
" Sylla , dearest , " continued Jim , " you must have known that I loved you ;
" 西拉 , 亲爱的 , " 持续 吉姆 , " 你 必须 有 已知 那 我 喜爱 你 ;

“亲爱的西拉，”吉姆继续说道，“你一定知道我爱你；

[nəʊ] ['wʊmən] [ɪz]['evə(r)][blaɪnd][tu:; tə] [ðæt] .
no woman is ever blind to that .
不 女士 是 曾经 瞎的 到 那 .

没有哪个女人会对此视而不见。

[ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'flekt] [bɪ'fɔ:(r)][ju:; jʊ] [gɪv] [ˌem 'i:][æn; ən]['ɑ:nsə(r)] , [ai][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] ;
That you should reflect before you give me an answer , I can understand ;
那 你 应该 反映 前 你 给 我 一个 回答 , 我 能 理解 ;

你应该在回答我之前仔细考虑，这一点我能理解；

[bʌt; bət] [pliːz] [let] [ˌem ˈiː] [nəʊ] [maɪ] [feɪt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] .

but	please	let	me	know	my	fate	as	soon	as	possible	.
但	请	让	我	知道	我的	命运	作为	很快	作为	可能的	.

但请尽快告知我的命运。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] ['kruːəl] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem ˈiː] [ɪn] [sə'spens] .

It	is	cruel	to	keep	me	in	suspense	.
它	是	残忍的	到	保持	我	在	悬念	.

让我一直悬着心，这太残忍了。

" [ænd; ənd] [hɪə(r)] [ðə; ði] [flʌd] [ɒv; əv] [dʒɪmz] ['eləkwəns] [wɒz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['bruːəm] ['pʊlɪŋ]

"	And	here	the	flood	of	Jim's	eloquence	was	arrested	by	the	brougham	pulling
"	和	这里	这	洪水	的	吉姆的	口才	曾是	被捕	经过	这	布鲁厄姆	拉

[ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] .

up	at	the	door	of	the	theatre	.
向上	在	这	门	的	这	剧院	.

“就在这时，吉姆滔滔不绝的演讲被停在剧院门口的马车打断了。”

['mɪsɪz] . ['raɪəθsli] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌkævə'lɪə(r)] [glɑːns, glæns] ['kiːnli] [æt; ət] [ðə; ði] [peə(r)] [æz; əz] [ðeɪ]

Mrs	.	Wriothesley	and	her	cavalier	glanced	keenly	at	the	pair	as	they
太太	.	赖奥斯利	和	她	骑士	瞥了一眼	敏锐地	在	这	一对	作为	他们

['entəd] [ðə; ði] [bɒks] .

entered	the	box	.
进入	这	盒子	.

当两人走进包厢时，赖奥斯利夫人和她的骑士敏锐地瞥了他们一眼。

['mɪstə(r)] . ['kɑtrəl] , [ɪn'diːd] , [hæd; həd] ['kɔmplɪmənt] [hɪz; ɪz] ['həʊstəs] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [ɒv; əv]

Mr	.	Cottrell	,	indeed	,	had	complimented	his	hostess	on	her	little	bit	of
先生	.	科特雷尔	,	的确	,	有	赞扬	他的	女主人	在	她	小的	少量	的

[fɪ'nes] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] ,

finesse	on	the	road	,
技巧	在	这	路	,

科特雷尔先生确实称赞过他的女主人在路上展现出的小小优雅。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [nəʊ] ['skruːp(ə)l] [ɒv; əv] [əd'mɪtɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [həʊpt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt]

and	she	had	made	no	scruple	of	admitting	that	she	hoped	to	bring	about
和	她	有	制成	不	顾忌	的	承认	那	她	希望	到	带来	关于

[ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] .

a	marriage	between	the	two	.
一个	婚姻	之间	这	二	.

她毫不掩饰地承认，她希望促成两人的婚姻。

[æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [hə'zɑː(r)] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['iːkwəl] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

As	to	the	Hussar	,	he	was	quite	equal	to	the	occasion	,
作为	到	这	骠骑兵	,	他	曾是	相当	平等的	到	这	场合	,

至于那位骠骑兵，他完全胜任了当时的处境。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['gæðəd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˌɪmpə'tɜːbəb(ə)l] ['mænə(r)] ,

and	from	all	that	could	be	gathered	from	his	imperturbable	manner	,
和	从	全部	那	可以	是	聚集	从	他的	沉着冷静	方式	,

从他沉着冷静的举止中可以推断出：

[maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ˌentə'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌmiːtiərə'lɒdʒɪk(ə)l] [v'juːz] [fɔː(r); fə(r)]

might	have	been	entertaining	his	companion	with	his	meteorological	views	for
可能	有	到过	娱乐	他的	伴侣	和	他的	气象	浏览	为了

[ðə; ði] [lɑːst] [hɑːf] - ['aʊə(r)] .

the	last	half	-	hour	.
这	最后的	一半	-	小时	.

过去半小时里，他可能一直在向同伴讲述他的气象学见解。

[bʌt; bət] [wɪð] [pɔː(r); pʊə(r)] ['sɪlə] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfrənt] .

But	with	poor	Sylla	it	was	different	.
但	和	贫穷的	西拉	它	曾是	不同的	.

但可怜的西拉的情况却不同。

[haʊ'evə(r)] [gʊd] [æn; ən] ['æktrəs] [ðə; ði][gɜːl] [mait] [biː; bi] [θi'ætrɪkli] ,

However	good	an	actress	the	girl	might	be	theatrically	,
然而	好的	一个	演员	这	女孩	可能	是	戏剧性地	,

然而，无论这个女孩的表演天赋多么出色，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][lə'mentəb(ə)l] ['feɪljə(r)][ɪn][ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv]['riːəl] [laɪf] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self]

she	was	a	lamentable	failure	in	the	affairs	of	real	life	now	that	she	found	herself
她	曾是	一个	令人惋惜的	失败	在	这	事务	的	真实的	生活	现在	那	她	成立	她自己

[ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['leɪdi] ;

the	leading	lady	;
这	领导	女士	;

如今她成了女主角，但在现实生活中却表现得十分失败，令人惋惜。

[ænd; ənd][bəuθ][hɜː(r); hə(r)] [kwɪk] - [aɪd] [ɑːnt] [ænd; ənd][ðə; ði][lɪŋks] - [aɪd] ['mɪstə(r)] . ['kɑtrəl] [felt] [dʒʌst]

and	both	her	quick	-	eyed	aunt	and	the	lynx	-	eyed	Mr	.	Cottrell	felt	just
和	两个都	她	快的	-	眼睛	阿姨	和	这	猞猁	-	眼睛	先生	.	科特雷尔	毛毡	只是

[æz; əz] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [æn; ən] [eiklɛəsiːs'ment] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'sɪstɪd]

as	certain	that	an	eclaircissement	had	taken	place	as	if	they	had	assisted
作为	肯定	那	一个	闪电	有	已采取	地方	作为	如果	他们	有	协助

[æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

at	it	.
在	它	.

她那双眼睛敏锐的姑妈和眼神如猞猁般的科特雷尔先生都确信发生了某种分离，就好像他们参与其中一样。

[mɔː(r)] [dɪ'skriːt] ['ʃæpərɔn] [wɜː(r); wə(r)][ɪm'pɒsəb(ə)l] ,

More	discreet	chaperons	were	impossible	,
更多的	慎重	监护人	是	不可能的	,

更谨慎的陪伴是不可能的，

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst] [glɑːns] [ðeɪ] [tʊk] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['nəʊtɪs][ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvəz] ,

and	after	the	first	glance	they	took	no	further	notice	of	the	lovers	,
和	后	这	第一的	瞥一眼	他们	采取	不	更远	注意	的	这	恋人	,

他们只瞥了一眼，便再也没有注意到这对恋人。

[kən'faɪnɪŋ] [ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ] .

confining	their	conversation	to	each	other	,	and	their	attention	to	the	stage	.
限制	他们的	对话	到	每个	其他	,	和	他们的	注意力	到	这	阶段	.

他们的谈话仅限于彼此之间，注意力则集中在舞台上。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['mɪstə(r)] . ['kɑtrəl] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] [frend] [ɪn][ðə; ði] [stɔːlz] ,

After	a	little	Mr	.	Cottrell	discovered	a	friend	in	the	stalls	,
后	一个	小的	先生	.	科特雷尔	发现	一个	朋友	在	这	摊位	,

科特雷尔先生稍作休息后，在马厩里发现了一位朋友。

[wɪð] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['æbsəluːt] [nə'sesəti] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] ;

with	whom	it	was	an	absolute	necessity	he	should	exchange	a	few	words	;
和	谁	它	曾是	一个	绝对	必要性	他	应该	交换	一个	很少	字	;

他与对方必须交谈几句；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ɪntrəst] ['mɪsɪz] . ['raɪəθsli] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] [pruːvd] [wɒt] [æn; ən]

and	then	the	interest	Mrs	.	Wriothesley	took	in	the	play	proved	what	an
和	然后	这	兴趣	太太	.	赖奥斯利	采取	在	这	玩	已证实	什么	一个

[ɪn'θjuːziæst] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [drə'mætɪk] [ɑːt] .

enthusiast	she	was	about	dramatic	art	.
爱好者	她	曾是	关于	戏剧性	艺术	.

随后，赖奥斯利夫人对这部戏剧表现出的兴趣证明了她对戏剧艺术的热情。

[bʌt; bət][ðə; ði] [griːn] ['kɜːt(ə)n] [fel] [æt; ət][lɑːst] — [ðəʊ] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɪsɪz] .

But	the	green	curtain	fell	at	last	—	though	,	with	the	exception	of	Mrs	.
但	这	绿色的	窗帘	跌倒	在	最后的	—	尽管	,	和	这	例外	的	太太	.

['raɪəθsli] ,

Wriothesley	,
赖奥斯利	,

但绿色的帷幕最终落下——尽管，除了赖奥斯利夫人之外，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['ɔːlməʊst]['əʊpən][tuː; tə] ['kwestʃən] ['weðə(r)] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [njuː] ['iːv(ə)n][ðə; ði]

it	would	be	almost	open	to	question	whether	any	of	them	knew	even	the
它	会	是	几乎	打开	到	问题	无论	任何	的	他们	知道	甚至	这

[neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [piːs] [ðeɪ] [hæd; həd] ['witnis] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːti] [prə'siːdid] ['həʊmwədz]

name	of	the	piece	they	had	witnessed	—	and	the	party	proceeded	homewards
姓名	的	这	片	他们	有	目击者	—	和	这	派对	继续	回家

.

:
.

几乎可以肯定的是，他们当中是否有人知道自己所看到的这件作品的名字——然后一行人继续回家。

[dʒɪm] [meɪd] [gʊd] [juːz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ɒn][ðə; ði] [draɪv] [bæk] [tuː; tə][hæns] [pleɪs] ; [ænd; ənd]

Jim	made	good	use	of	his	opportunities	on	the	drive	back	to	Hans	Place	;	and
吉姆	制成	好的	使用	的	他的	机会	在	这	驾驶	后退	到	汉斯	地方	;	和

[ə'pɒn][ə'raɪv(ə)l] ,

upon	arrival	,
之上	到达	,

吉姆充分利用了返回汉斯庄园途中的机会；到达目的地后，

[tʊk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] - ['temprəri] [ɪ'skeɪp] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə] ['wɪspə(r)] [tuː; tə]['mɪsɪz] .

took	advantage	of	Sylla's	temporary	escape	upstairs	to	whisper	to	Mrs	.
采取	优势	的	-	暂时的	逃脱	楼上	到	耳语	到	太太	.

['raɪəθsli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][təʊld][hɪz; ɪz] [teɪl] ,

Wriothesley	that	he	had	told	his	tale	,
赖奥斯利	那	他	有	讲述	他的	故事	,

他趁着西拉暂时逃到楼上，悄悄告诉赖奥斯利太太，他已经把事情说了出来。

[ænd; ənd] [biːn] ['feɪvərəbli] ['lɪsnd] [tuː; tə] .

and	been	favourably	listened	to	.
和	到过	有利	听着	到	.

并得到了积极的回应。

[hiː; hi] [felt] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] .

He	felt	assured	of	her	congratulations	.
他	毛毡	保证	的	她	恭喜！	.

他确信会收到她的祝贺。

[hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ɒv; əv] [hɜːz] ,

He	knew	he	was	a	favourite	of	hers	,
他	知道	他	曾是	一个	最喜欢的	的	她的	,

他知道自己是她最喜欢的人，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] ['klevə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'laʊd] [hɪm][tuː; tə] [siː]

and	that	she	was	much	too	clever	a	woman	to	have	allowed	him	to	see
和	那	她	曾是	很多	也	聪明的	一个	女士	到	有	允许	他	到	看

[səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['sɪlə] [ən'les] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'pruːvd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][suːt] .

so	much	of	Sylla	unless	she	had	approved	of	his	suit	.
所以	很多	的	西拉	除非	她	有	得到正式认可的	的	他的	套装	.

而且她是个非常聪明的女人，如果不是她同意他的求婚，她绝不会让他看到西拉那么多东西。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [bʌt; bət]['rɑːðə(r)]['kwaɪət] ['pɑːti] [æt; ət] ['sʌpə(r)] .

They	were	a	very	pleasant	but	rather	quiet	party	at	supper	.
他们	是	一个	非常	令人愉快的	但	相当	安静的	派对	在	晚餐	.

晚餐时，他们是一群非常友善但又比较安静的客人。

['lʌvəz] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] - [taɪd][ɒv; əv][ðeə(r)][dɪ'lɪrɪəm; dɪ'lɪərɪəm][hæv; həv] ['reəli] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪk'sept]

Lovers	in	the	spring	-	tide	of	their	delirium	have	rarely	conversation	except
恋人	在	这	春天	-	潮	的	他们的	谵妄	有	很少	对话	除了

[fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ;

for	each	other	;
为了	每个	其他	;

处于热恋中的情侣们除了彼此之外，很少交谈；

[bʌt; bət] [ðen] [ðæt] [sə'fais] ['æmpli] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

but	then	that	suffices	amply	for	their	enjoyment	.
但	然后	那	足够了	充足的	为了	他们的	享受	.

但这已经足以让他们享受其中了。

['mɪsɪz] . ['raɪəθsli] , [traɪ'ʌmfənt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [skiːm] , ['tʃætɪd] ['geɪli] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['kɑtrəl] , ,

Mrs	.	Wriothesley	,	triumphant	in	her	schemes	,	chatted	gaily	with	Mr	.	Cottrell
太太	.	赖奥斯利	,	凯	在	她	方案	,	聊天	兴高采烈地	和	先生	.	科特雷尔

,

赖奥斯利夫人对自己的计划感到十分得意，她兴高采烈地和科特雷尔先生聊了起来。

[huː] [wɒz; wəz] ['sɪbəˌraɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɪʃ] ['sæləd] [ðæt]

who	was	Sybarite	enough	to	know	that	the	discussion	of	the	fish	salad	that
WHO	曾是	享乐主义者	足够的	到	知道	那	这	讨论	的	这	鱼	沙拉	那

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ðen] [ɪn'geɪdʒd] [ə'pɒn] ,

he	was	then	engaged	upon	,
他	曾是	然后	已订婚的	之上	,

他足够享乐，知道他当时正在讨论的鱼沙拉，

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ðə; ði]['præt(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'prəʊtʃəb(ə)l] [ʃæm'peɪn] ,

accompanied	by	the	prattle	of	a	pretty	woman	and	irreproachable	champagne	,
伴随	经过	这	喋喋不休	的	一个	漂亮的	女士	和	无可指摘的	香槟酒	,

伴随着漂亮女人的轻声细语和无可挑剔的香槟，

[wɒz; wəz] [ə'baʊt] [æz; əz][nɪə(r)] [ɪ'lɪziəm] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [j'iəz] [ænd; ənd][prə'zeɪɪk] ['temprəmənt] [kʊd; kəd][ɪk'spekt][tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət] .

was	about	as	near	Elysium	as	a	man	of	his	years	and	prosaic
曾是	关于	作为	靠近	极乐世界	作为	一个	男人	的	他的	年	和	平淡无奇

temperament	could	expect	to	arrive	at	.
气质	可以	预计	到	到达	在	.

对于他这个年纪和性格平庸的人来说，这大概就是他所能达到的最接近极乐世界的地方了。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][sʌm; səm] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['həʊstəs] [ɒn][ðə; ði] [weɪ] [həʊm] .

He	had	had	some	conversation	with	his	hostess	on	the	way	home	.
他	有	有	一些	对话	和	他的	女主人	在	这	方式	家	.

回家途中，他和女主人聊了一会儿。

[ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [kən'kluːʒn] , [frɒm; frəm] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['θɪətə(r)] ,

They	had	both	arrived	at	the	conclusion	,	from	what	they	had	seen	in	the	theatre	,
他们	有	两个都	到达的	在	这	结论	,	从	什么	他们	有	已见	在	这	剧院	,

根据他们在剧院里看到的，他们两人都得出了相同的结论。

[ðæt] , ['iːv(ə)n] [ɪf] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][nɒt] [jet] ['set(ə)ld] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz] [aʊt] .

that	,	even	if	everything	was	not	yet	settled	,	it	would	be	before	the	evening	was	out	.
那	,	甚至	如果	一切	曾是	不是	然而	定居	,	它	会	是	前	这	晚上	曾是	出去	.

即使有些事情还没有定论，也会在晚上结束前解决。

[wen] [ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɪm] [gʊd] [naɪt] , ['mɪsɪz] . ['raɪəθsli] ['ædɪd] [ɪn] [ləʊ] [təʊnz] ,

When	she	bade	him	good	night	,	Mrs	.	Wriothesley	added	in	low	tones	,
什么时候	她	巴德	他	好的	夜晚	,	太太	.	赖奥斯利	额外	在	低的	音调	,

当她向他道晚安时，赖奥斯利太太低声补充道：

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][wiː; wi] [gest] ;

"	Of	course	it	is	as	we	guessed	;
"	的	课程	它	是	作为	我们	猜对了	;

“当然，正如我们所猜测的那样；

[bʌt; bət][doʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] .

but	don't	say	anything	about	it	for	the	next	few	days	.
但	不	说	任何事物	关于	它	为了	这	下一个	很少	天	.

但接下来几天不要跟任何人提起这件事。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] [greɪt] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['kɑtrəl] , ['hævɪŋ] [lɪt] [hɪz; ɪz]

"	It	was	with	feelings	of	great	complacency	that	Mr	.	Cottrell	,	having	lit	his
"	它	曾是	和	情怀	的	伟大的	自满	那	先生	.	科特雷尔	,	拥有	点燃	他的

[sɪ'gɑː(r)] ,

cigar	,
雪茄	,

“科特雷尔先生点燃雪茄后，带着极大的自满情绪，

[stept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['bruːəm] .

stepped	into	his	brougham	.
步	进入	他的	布鲁厄姆	.

他钻进了他的马车。

[hiː; hi][hæd; həd] [daind] [ænd; ənd] [sʌp] [ˌsætɪs'fæktərəli] .

He	had	dined	and	supped	satisfactorily	.
他	有	用餐	和	喝	令人满意地	.

他吃得和吃得都很满意。

[hiː; hi][hæd; həd] [pɑːst] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['iːvnɪŋ] ,

He	had	passed	a	pleasant	evening	,
他	有	通过了	一个	令人愉快的	晚上	,

他度过了一个愉快的夜晚。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːs] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns]

and	he	was	in	the	early	possession	of	a	little	piece	of	intelligence
和	他	曾是	在	这	早期的	拥有	的	一个	小的	片	的	智力

[kə'nektɪd] [wɪð] [ðæt] ['kɒmədi] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [kə'menst] [æt; ət] - [wɪtʃ]

connected	with	that	comedy	which	he	had	seen	commenced	at	Todborough	which
连接	和	那	喜剧	哪个	他	有	已见	开始	在	-	哪个

[meɪd] [ɪts] ['fɪnɪʃ] ['pɜːfɪktli] [pleɪn] [tuː; tə] [hɪm] .

made	its	finish	perfectly	plain	to	him	.
制成	它是	结束	完美	清楚的	到	他	.

而且，他很早就掌握了一些与他在托德伯勒观看的那部喜剧有关的情报，这些情报让他完全明白了这部喜剧的结局。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['lɑːfɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒmplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðæt]

He	could	not	help	laughing	as	he	thought	of	the	complication	of	feeling	that
他	可以	不是	帮助	笑	作为	他	想法	的	这	并发症	的	感觉	那

[ðɪs] [wʊd] [prə'djuːs] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv] ['leɪdi] ['meəri]['blɑːksəm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ,

this	would	produce	in	the	mind	of	Lady	Mary	Bloxam	when	it	reached	her	,
这	会	生产	在	这	头脑	的	女士	玛丽	布洛克萨姆	什么时候	它	达到	她	,

想到玛丽·布洛克萨姆小姐得知此事后会作何感想，他不禁笑了起来。

[wɪtʃ] [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] ['spiːdəli] [wʊd] .

which	of	course	it	speedily	would	.
哪个	的	课程	它	迅速地	会	.

当然，这种情况很快就会发生。

[wʊd] [ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə] [ˈwelkəm] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈdɔːtə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [ə; eɪ] [gɜːl] [ʃiː; ʃi]

Would	indignation	at	having	to	welcome	as	a	daughter	-	in	-	law	a	girl	she
会	愤慨	在	拥有	到	欢迎	作为	一个	女儿	-	在	-	法律	一个	女孩	她

[dɪsˈlaɪkt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ˈsɪlə] [ˈtʃɪpˌtʃeɪs] [ˌəʊvəˈkʌm] [ðə; ði] [ˌgrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fiːl]

disliked	so	much	as	she	did	Sylla	Chipchase	overcome	the	gratification	she	would	feel
不喜欢	所以	很多	作为	她	做过	西拉	奇普切斯	克服	这	满足感	她	会	感觉

[æt; ət] [ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [niːd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [dred] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [æn; ən] [ˈɒbstək(ə)l] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]

at	finding	that	she	need	no	longer	dread	her	as	an	obstacle	to	her
在	寻找	那	她	需要	不	更长	恐惧	她	作为	一个	障碍	到	她

[plænz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈset(ə)lmənt] [ɒv; əv] [blɑːntʃ] ?

plans	for	the	settlement	of	Blanche	?
计划	为了	这	沉降	的	布兰奇	?

不得不接受自己如此厌恶的儿媳西拉·奇普切斯做儿媳，这种愤慨是否会压倒她发现自己不再需要害怕西拉·奇普切斯会阻碍她在布兰奇定居的计划而感到的满足感呢？

[əˈpɒn] [ðə; ði] [həʊl] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑtrəl] [θɔːt] [nɒt] .

Upon	the	whole	,	Mr	.	Cottrell	thought	not	.
之上	这	所有的	,	先生	.	科特雷尔	想法	不是	.

科特雷尔先生总体上并不这么认为。

" [ðeɪ] [dəʊnt] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [ˈɑːgjuːd] ; " [bʌt; bət] [ˈsɪlə] [tʃɪptʃeɪsəz] [ˈfɑːðə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈwelθi] [mæn] ,

"	They	don't	know	it	,	"	he	argued	;	"	but	Sylla	Chipchase's	father	is	a	wealthy	man	,
"	他们	不	知道	它	,	"	他	争论	;	"	但	西拉	Chipchase's	父亲	是	一个	富裕	男人	,

“他们不知道，”他辩解道，“但西拉·奇普切斯的父亲是个有钱人。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [ɪn] [ˈkɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðərz] [ˈset(ə)lmənt] ,

and	the	young	lady	,	in	consequence	of	her	mother's	settlement	,
和	这	年轻的	女士	,	在	结果	的	她	母亲的	沉降	,

而这位年轻女子，由于她母亲的财产分割，

[ə; eɪ] [ˈveri] [lɒŋ] [wei] [ɒf] [ə; eɪ] [ˈpeniləs] [ˈmeɪdn] .

a	very	long	way	off	a	penniless	maiden	.
一个	非常	长的	方式	离开	一个	身无分文	少女	.

离身无分文的少女还差得远呢。

[aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [ˈleɪdi] [ˈmeəri] [hæz; həz] [ˈevə(r)] [jet] [θɔːt] [əˈbaʊt] [dʒɪmz] [ˈmæriɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] ;

I	don't	think	Lady	Mary	has	ever	yet	thought	about	Jim's	marrying	at	all	;
我	不	思考	女士	玛丽	有	曾经	然而	想法	关于	吉姆的	结婚	在	全部	;

我认为玛丽小姐根本就没想过吉姆的婚事；

[bʌt; bət] [ɪf] [ˈbiːʧəm] [ænd; ənd] [blɑːntʃ] [ˈəʊnli] [meɪk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ,

but	if	Beauchamp	and	Blanche	only	make	a	match	of	it	,
但	如果	博尚	和	布兰奇	仅有的	制作	一个	匹配	的	它	,

但如果博尚和布兰奇只是勉强凑成一对，

[aɪ] [ˈfænsi] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈrekənsaɪl] [hɜː(r); hə(r)] [ˈleɪdiʃɪp] [tuː; tə] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

I	fancy	it	would	reconcile	her	ladyship	to	a	good	deal	.
我	想要	它	会	调和	她	夫人	到	一个	好的	交易	.

我想这应该能让夫人释怀不少。

[ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [ðen] , [æt; ət] [ɔːl] [ɪˈvents] ,

She	wouldn't	then	,	at	all	events	,
她	不会	然后	,	在	全部	活动	,

至少当时她不会。

[biː; bi] ['biːt(ə)n] [æt; ət] [ɔːl] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [geɪm] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [pet] [ə'vɜːʃ(ə)n] — ['mɪsɪz] .

be	beaten	at	all	points	of	the	game	by	her	pet	aversion	—	Mrs	.
是	被打败	在	全部	积分	的	这	游戏	经过	她	宠物	厌恶	—	太太	.

['raɪəθsli] .

Wriothesley	.
赖奥斯利	.

在游戏的各个方面，她都被她最讨厌的人物——赖奥斯利夫人——打败了。

" [ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)] ['mɪstə(r)] . ['kɑtrəl] ['tʃʌkl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

"	And	once	more	Mr	.	Cottrell	chuckled	over	the	situation	.
"	和	一次	更多的	先生	.	科特雷尔	轻笑	超过	这	情况	.

“科特雷尔先生再次对这种情况轻笑起来。”

" [ˌpɪkə'dɪli] , [eɪ] ? " [hiː; hi] ['mʌtə] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

"	Piccadilly	,	eh	?	"	he	muttered	,	looking	out	of	the	window	.
"	皮卡迪利	,	嗯	?	"	他	低声说道	,	寻找	出去	的	这	窗户	.

“皮卡迪利大街，是吗？”他喃喃自语，望着窗外。

" [ai] [doʊnt] [fiːl] [ə; eɪ] [bɪt] [laɪk] [bed] .

"	I	don't	feel	a	bit	like	bed	.
"	我	不	感觉	一个	少量	喜欢	床	.

我一点也不想睡觉。

[iː'gæd] , [aɪl] [tɜːn] [ɪn] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [sɪ'gɑː(r)] ;

Egad	,	I'll	turn	in	here	and	have	another	cigar	;
哎呀	,	患病的	转动	在	这里	和	有	其他	雪茄	;

哎呀，我还是回房再抽根雪茄吧；

" [ænd; ənd] [səʊ] ['seɪɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['kɑtrəl] [stɒpt] [hɪz; ɪz] ['bruːəm] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

"	and	so	saying	Mr	.	Cottrell	stopped	his	brougham	at	the	door	of	a
"	和	所以	说	先生	.	科特雷尔	停止	他的	布鲁厄姆	在	这	门	的	一个

[wel] - [nəʊn] [klʌb] ,

well	-	known	club	,
出色地	-	已知	俱乐部	,

“说完，科特雷尔先生便将他的马车停在了一家知名俱乐部的门口。”

[gɒt] [aʊt] , [ænd; ənd] ['leʒəli] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [steps] .

got	out	,	and	leisurely	ascended	the	steps	.
得到	出去	,	和	悠闲	上升	这	步骤	.

他下了车，悠闲地走上台阶。

['sevrəl] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] ['sməʊkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [nɒt] ,

Several	men	were	seated	smoking	in	the	hall	,	and	a	little	knot	,
一些	男人	是	坐着	吸烟	在	这	大厅	,	和	一个	小的	结	,

几个男人坐在大厅里抽烟，还有一小撮烟。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] ['laɪən(ə)l] ['biːʧəm] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] ['fɪgə(r)] , [ə'træktɪd] ['mɪstə(r)] . [kɑːtrɛlz]

of	which	Lionel	Beauchamp	was	the	principal	figure	,	attracted	Mr	.	Cottrell's
的	哪个	莱昂内尔	博尚	曾是	这	主要的	数字	,	吸引	先生	.	科特雷尔的

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

其中莱昂内尔·博尚是主要人物，引起了科特雷尔先生的注意。

" [ɑː] , [maɪ] [lɔːdz] [ɒv; əv] ['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] [ænd; ənd] ['greɪvzˌend] !

"	Ah	,	my	lords	of	Greenwich	and	Gravesend	!
"	啊	,	我的	领主们	的	格林威治	和	格雷夫森德	!

“啊，格林威治和格雷夫森德的各位大人！

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] ['geɪli] , " [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [mʌtʃ] ['eksəd] [əˈbaʊt] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]

"	he	exclaimed	gaily	,	"	all	the	world	is	much	exercised	about	you	and	your
"	他	惊呼	兴高采烈地	,	"	全部	这	世界	是	很多	锻炼	关于	你	和	你的

[ˈ duː ɪŋz] .

doings	.
行为	.

他兴高采烈地喊道："全世界都非常关注你和你的所作所为。"

['wʌndrəs] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['stɔːriz] [əˈfləʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['fɪtɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ʃɪp] ,

Wondrous	are	the	stories	afloat	as	to	the	fitting	out	of	your	ship	,
奇妙的	是	这	故事	漂浮	作为	到	这	配件	出去	的	你的	船	,

关于你那艘船的舾装，流传着许多奇妙的故事。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [fʌn] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [prɪˈpeəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .

and	all	the	fun	that	you	have	prepared	for	us	.
和	全部	这	乐趣	那	你	有	准备	为了	我们	.

还有你们为我们准备的所有乐趣。

['piːp(ə)l] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][ɪkˈspekt] .

People	don't	know	what	to	expect	.
人们	不	知道	什么	到	预计	.

人们不知道会发生什么。

[sʌm; səm] [seɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [rɪˈvaɪv] [ðə; ði][əʊld] ['fɒli] [ænd; ənd] ['rænələ] .

Some	say	you	are	about	to	revive	the	old	Folly	and	Ranelagh	.
一些	说	你	是	关于	到	复活	这	老的	蠢事	和	拉内拉	.

有人说你即将复兴古老的愚人节和拉内拉格。

['ʌðə(r)z] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [rəʊld] [ðə; ði][ɪˈtæliən] ['ɒprə] [ænd; ənd] ['wɪlɪsɪz] [rʊmz; ruːmz][ɔːl]['ɪntuː][wʌn] ,

Others	that	you	have	rolled	the	Italian	Opera	and	Willis's	Rooms	all	into	one	,
其他的	那	你	有	滚动	这	意大利语	歌剧	和	威利斯的	房间	全部	进入	一	,

还有一些人把意大利歌剧院和威利斯酒店合并成了一个整体，

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [bɔːd] [ʃɪp] . "

and	put	it	on	board	ship	.	"
和	放	它	在	木板	船	.	"

然后把它放到船上。

" [aɪ] [kænt] [seɪ] [wɒt] [ðeɪ] [ɪkˈspekt][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] [ˌentəˈteɪnmənt] , " [ɪkˈskleɪmd] ['biːʧəm] ,

"	I	can't	say	what	they	expect	in	the	way	of	entertainment	,	"	exclaimed	Beauchamp	,
"	我	不能	说	什么	他们	预计	在	这	方式	的	娱乐	,	"	惊呼	博尚	,

"我无法说他们对娱乐方面有什么期待，"博尚惊呼道。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] ['tʃɑːtəd] [ðə; ði] [greɪt]

"	but	they	seem	to	think	that	we	have	at	all	events	chartered	the	Great
"	但	他们	似乎	到	思考	那	我们	有	在	全部	活动	特许	这	伟大的

['iːstən] .

Eastern	.
东	.

但他们似乎认为我们无论如何都包租了大东方号。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['pɜːfɪktli] ['ɪnʌndeɪtɪd; 'ɪnəndeɪtɪd] [wɪð] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['tɪkɪts] . "

We	are	perfectly	inundated	with	applications	for	tickets	.	"
我们	是	完美	被淹没	和	应用程序	为了	门票	.	"

我们收到了海量的机票申请。

" [nəʊ] [daʊt] , " [rɪˈplaɪd] ['kɑtrəl] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][tʃeə(r)] [bɪˈsaɪd] [ðem; ðəm] ;

"	No	doubt	,	"	replied	Cottrell	,	as	he	took	a	chair	beside	them	;
"	不	怀疑	,	"	回复	科特雷尔	,	作为	他	采取	一个	椅子	旁	他们	;

"毫无疑问，"科特雷尔回答道，同时在他们旁边坐了下来；

" [ænd; ənd][frɒm; frəm]['piːp(ə)l][ɒv; əv] [huːz] [ɪg'zɪstəns] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['hæpi] ['ɪgnərəns] .
" and from people of whose existence you were in happy ignorance .
" 和 从 人们 的 谁 存在 你 是 在 快乐的 无知 .

“以及那些你曾经幸福地无知地了解其存在的人们。”

[tuː; tə][ɪk'stend][jɔː(r); jə(r)] [ə'kweɪntəns] , ['əʊnli] [gɪv] [ə; eɪ][bɪg] [ʃəʊ] [ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt] ,
To extend your acquaintance , only give a big show of some sort ,
到 延长 你的 熟人 , 仅有的 给 一个 大的 展示 的 一些 种类 ,

要想拉近彼此的距离，只需搞点盛大的表演就行了。

[ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [nəʊn] [ðæt][ə; eɪ][kɑːd][ɒv; əv][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ɪz] [wel] - [naɪ] [æn; ən] [ɪmˌpɒsə'bɪlətɪ]
and let it be known that a card of invitation is well - nigh an impossibility
和 让 它 是 已知 那 一个 卡片 的 邀请 是 出色地 - 夜 一个 不可能

.
:
.

并且要让大家知道，发出邀请函几乎是不可能的。

[bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ] ['veri] ['dændi][sɪ'gɑː(r)] - [keɪs] !
But what a very dandy cigar - case !
但 什么 一个 非常 花花公子 雪茄 - 案件 !

但这个雪茄盒真是太漂亮了！

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] ['kɑtrəl] ['lɪftɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l][baɪ] ['boʊˌʃæmps] [saɪd][ə; eɪ]
" and as he spoke Cottrell lifted from the table by Beauchamp's side a
" 和 作为 他 辐 科特雷尔 抬起 从 这 桌子 经过 博尚的 边 一个
['veri] [smɑːt] ['spesɪmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)l][ɪn] ['kwestʃən] ,
very smart specimen of the article in question ,
非常 聪明的 标本 的 这 文章 在 问题 ,

“就在他说话的时候，科特雷尔从博尚身旁的桌子上拿起了一件品相极佳的同类物品。”

[meɪd] [ɒv; əv] [mə'ruːn] ['velvɪt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['mɒnəgræm] [ɪm'brɔɪdəd] [ɒn] [wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]
made of maroon velvet , with a monogram embroidered on one side , and the
制成 的 栗色 天鹅绒 , 和 一个 字母组合 绣花 在 一 边 , 和 这
['mɒtəʊ] ,
motto ,
座右铭 ,

由酒红色天鹅绒制成，一侧绣有字母组合图案，并印有格言：

" - [ˌes 'aɪ] - [vɪtət] , " [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
" Loquaces si sapiat vitet , " on the other .
" - 是 - 维特 , " 在 这 其他 .

另一方面，“Loquaces si sapiat vitet”。

" ['veri] ['prɪti] [ɪn'diːd] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['mɒnəgræm] ;
" Very pretty indeed , " he continued , looking at the monogram ;
" 非常 漂亮的 的确 , " 他 持续 , 寻找 在 这 字母组合 ;

“确实非常漂亮，”他看着上面的字母组合图案继续说道；

" [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ][dəʊnt] [spel] ['laɪən(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ][tiː] ? "
" but surely you don't spell Lionel with a T ? "
" 但 一定 你 不 拼写 莱昂内尔 和 一个 T ? "

“但是莱昂内尔（Lionel）的拼写里肯定不会带个T吧？”

" [nəʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['biːʧəm] , ['lɑːfɪŋ] ; " [aɪ] [spel] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [æn; ən] - [el] , - [laɪk] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] ;
" No , " replied Beauchamp , laughing ; " I spell it with an ' L , ' like other people ;
" 不 , " 回复 博尚 , 笑 ; " 我 拼写 它 和 一个 - L , - 喜欢 其他 人们 ;

“不，”博尚笑着回答说；“我和其他人一样，用‘L’来拼写它；

[bʌt; bət] [ðæt] [sɪ'gɑː(r)] - [keɪs] [wɒz; wəz]['naɪðə(r)] [ɪm'brɔɪdəd] [nɔː(r)] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . "
but that cigar - case was neither embroidered nor made for me . "
但 那 雪茄 - 案件 曾是 两者都不 绣花 也不 制成 为了 我 . "

但那个雪茄盒既不是绣花的，也不是为我做的。

" [ai] [siː] , " [ˌriːˈdʒɔin, ri-] ['kɑtrəl] : " [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [əˈneks, 'æneks][ə; eɪ] [frɛndz] ['prɒpəti] .

"	I	see	,	"	rejoined	Cottrell	:	"	you	have	been	annexing	a	friend's	property	.
"	我	看	,	"	重新加入	科特雷尔	:	"	你	有	到过	吞并	一个	朋友们	财产	.

“我明白了，”科特雷尔重新说道：“你一直在侵占朋友的财产。”

[ai] [rɪˈgret] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [nəʊˈtɔːriəs] ['læksəti][ɒv; əv]['prɪnsəp(ə)l][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [ʌmˈbreləz] [ɪz]

I	regret	to	see	the	notorious	laxity	of	principle	on	the	subject	of	umbrellas	is
我	后悔	到	看	这	臭名昭著	松弛	的	原则	在	这	主题	的	雨伞	是

[ɪkˈstendɪŋ] [tuː; tə][sɪˈgɑː(r)] - [keɪsɪz] . "

extending	to	cigar	-	cases	.	"
扩展	到	雪茄	-	案例	.	"

我很遗憾地看到，在雨伞问题上出了名的原则松懈现象，现在也蔓延到了雪茄盒领域。

" [rɒŋ] [əˈgen] , " [rɪˈplaɪd] ['biːʧəm] .

"	Wrong	again	,	"	replied	Beauchamp	.
"	错误的	再次	,	"	回复	博尚	.

“又错了，”博尚回答道。

" [ai][ˌeɪ 'em][ɪn] ['pɜːfɪktli] [lɪˈdʒɪtɪmət] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] , [ɔːlˈðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt]

"	I	am	in	perfectly	legitimate	possession	of	the	case	,	although	it	was	not
"	我	是	在	完美	合法的	拥有	的	这	案件	,	虽然	它	曾是	不是

[meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

made	for	me	.
制成	为了	我	.

“虽然这个箱子不是为我做的，但我完全合法地拥有它。”

" [ɪnˈseɪʃəb(ə)l] [θɜːst] [fɔː(r); fə(r)] ['gɒsɪp] [ɪz]['nætʃ(ə)rəli]['ælaɪd] [wɪð] [ɪnˈseɪʃəb(ə)l][ˌkjʊəriˈɒsəti] , [ænd; ənd]

"	Insatiable	thirst	for	gossip	is	naturally	allied	with	insatiable	curiosity	,	and
"	贪得无厌	口渴	为了	闲话	是	自然	盟军	和	贪得无厌	好奇心	,	和

['mɪstə(r)] . ['kɑtrəl] [wɒz; wəz][nəʊ] [ɪkˈsepʃ(ə)n] .

Mr	.	Cottrell	was	no	exception	.
先生	.	科特雷尔	曾是	不	例外	.

“对八卦的贪婪渴望自然与贪婪的好奇心相伴而生，科特雷尔先生也不例外。”

" [dʒeɪ] . [biː] . , [dʒeɪ] . [biː] . ? " [hiː; hi] [sed] , [stɪl] ['fɪŋgərɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] .

"	J	.	B	.	,	J	.	B	.	?	"	he	said	,	still	fingering	the	case	.
"	J	.	B	.	,	J	.	B	.	?	"	他	说	,	仍然	指法	这	案件	.

“JB，JB？”他一边说着，一边继续摆弄着箱子。

" [ai][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !

"	I	have	it	!
"	我	有	它	!

“我有了！”

[ai][ˌeɪ 'em] [raɪt] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dɒlə(r)] !

I	am	right	,	for	a	dollar	!
我	是	正确的	,	为了	一个	美元	!

我是对的，只要一美元！

[juː; jʊ] ['bɒrəʊd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][dʒɪm]['blɑːksəm] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [daʊn] [æt; ət] - . "

You	borrowed	it	from	Jim	Bloxam	when	we	were	down	at	Todborough	.	"
你	借来的	它	从	吉姆	布洛克萨姆	什么时候	我们	是	向下	在	-	.	"

你是在托德伯勒的时候从吉姆·布洛克萨姆那里借的。

" [nəʊ] , " [rɪˈtɜːnd] ['laɪən(ə)l] , [mʌʧ] [əˈmjuːzd] ; " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɒŋ] [əˈgen] .

"	No	,	"	returned	Lionel	,	much	amused	;	"	you	are	wrong	again	.
"	不	,	"	返回	莱昂内尔	,	很多	觉得好笑	;	"	你	是	错误的	再次	.

“不，”莱昂内尔笑着回答，“你又错了。”

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] [kəˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə][get] [ðæt] [keɪs] [meɪd] — — "

I	had	a	commission	to	get	that	case	made	—	—	"
我	有	一个	委员会	到	得到	那	案件	制成	—	—	"

我受委托负责办理这个案子——”

" [fɔː(r); fə(r)][dʒɪm]['blɑːksəm] , " [ˌɪntə'pəʊzd] ['kɑtrəl] ['kwɪkli] .
" For Jim Bloxam , " interposed Cottrell quickly .
" 为了 吉姆 布洛克萨姆 , " 插入 科特雷尔 迅速地 .

“为了吉姆·布洛克萨姆，”科特雷尔迅速插话道。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [ðæt] , " [rɪ'tɜːnd] ['laɪən(ə)l] ; " ['enihaʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['wɒntɪd] ;
" I didn't say that , " returned Lionel ; " anyhow , it was not wanted ;
" 我 没有 说 那 , " 返回 莱昂内尔 ; " 无论如何 , 它 曾是 不是 通缉 ;

“我没说过那样的话，”莱昂内尔回答说；“无论如何，那不是人们想要的；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv][nɒt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spel] [maɪ] [əʊn] [neɪm]
and at the risk of being accused of not being able to spell my own name
和 在 这 风险 的 存在 被告 的 不是 存在 有能力的 到 拼写 我的 自己的 姓名
,
,
,

即使冒着被指责连自己名字都拼不出来的风险，

[ai] [kept] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] .
I kept it for myself .
我 保留 它 为了 我 .

我把它留给了自己。

[ai][wɒz; wəz] ['fɜːðə(r)] [kə'mɑːnd] [tuː; tə][əd'hɪə(r)] ['strɪktli] [tuː; tə][ðə; ði]['mɒtəʊ] . "
I was further commanded to adhere strictly to the motto . "
我 曾是 更远 命令 到 粘着 严格 到 这 座右铭 . "

我还被命令严格遵守这句格言。

" [ænd; ənd] - [ə'vɔɪd] ['tɔːkətɪv] ['piːp(ə)l] . -
" And ' avoid talkative people . '
" 和 - 避免 健谈 人们 . -

“还要‘避开话多的人’。”

['kjʊəriəs] , ['veri] , " [əb'zɜːvd] ['mɪstə(r)] . ['kɑtrəl] , [æz; əz][hiː; hi][pʊt] [daʊn] [ðə; ði][sɪ'gɑː(r)] - [keɪs] ,
Curious , very , " observed Mr . Cottrell , as he put down the cigar - case ,
好奇的 , 非常 , " 观察到 先生 . 科特雷尔 , 作为 他 放 向下 这 雪茄 - 案件 ,

“真奇怪，”科特雷尔先生放下雪茄盒时说道。

['wʌndərɪŋ] [nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [huː] [geɪv] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ðə; ði] [keɪs]
wondering not a little who gave the commission , and for whom the case
好奇 不是 一个 小的 WHO 给予 这 委员会 , 和 为了 谁 这 案件
[wɒz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] [ɪn'tendɪd] ;
was originally intended ;
曾是 起初 故意的 ;

不禁让人好奇是谁委托我做这个案子，以及这个案子最初是为谁准备的；

[bʌt; bət][hiː; hi][ɒv; əv] [kɔːs] [ˌriː'frein] [frɒm; frəm] ['fɜːðə(r)] [ɪn'kwaɪəri] .
but he of course refrained from further inquiry .
但 他 的 课程 克制 从 更远 询问 .

但他当然没有继续追问。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [belz] .
THE RINGING OF THE BELLES .
这 铃声 的 这 美女 .

钟声响起。

[ðə; ði][mɔ:(r)] ['leɪdi] ['meəri] [hɜ:d] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wɔ:tə(r)] ['pɑ:ti] , [ðə; ði][mɔ:(r)] [dɪ'tɜ:mɪnd] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]

The	more	Lady	Mary	heard	of	this	water	party	,	the	more	determined	she	was
这	更多的	女士	玛丽	听到	的	这	水	派对	,	这	更多的	决定	她	曾是

[tu:; tə] [ə'tend] [ˌaɪ 'ti:] .

to	attend	it	.
到	出席	它	.

玛丽小姐越是听说这个水上派对，就越是决心要去参加。

[tru:] , [hɜ:(r); hə(r)][pet] [dɪ'zaɪn] , [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tə(r)] , [si:md] [tu:; tə]

True	,	her	pet	design	,	the	establishment	of	her	daughter	,	seemed	to
真的	,	她	宠物	设计	,	这	建立	的	她	女儿	,	似乎	到

[bi:; bi] ['rʌnɪŋ] [ə'raɪ] ,

be	running	awry	,
是	跑步	错误	,

没错，她一心想打造的女儿的事业似乎出了岔子。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ə'keɪʒ(ə)n] [æz; əz] [jet] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'bændənɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

but	there	was	no	occasion	as	yet	for	abandoning	it	.
但	那里	曾是	不	场合	作为	然而	为了	放弃	它	.

但目前还没有放弃它的理由。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] [bɪ'twi:n] [blɑ:ntʃ] [ænd; ənd]['laɪən(ə)l] ['bi:tʃəm] ,

There	was	evidently	something	wrong	between	Blanche	and	Lionel	Beauchamp	,
那里	曾是	显然	某物	错误的	之间	布兰奇	和	莱昂内尔	博尚	,

布兰奇和莱昂内尔·博尚之间显然存在一些问题。

[bʌt; bət] [ðæt] [kʊd; kəd]['nevə(r)][bi:; bi] [pʊt] [raɪt] [baɪ] [pə'sɪstəntli] [ə'vɔɪdɪŋ] [hɪm] .

but	that	could	never	be	put	right	by	persistently	avoiding	him	.
但	那	可以	绝不	是	放	正确的	经过	持续地	避免	他	.

但一味地躲避他永远也无法纠正这个问题。

[wɒt'evə(r)] [ðə; ði] [klaʊd] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'speld] [ɪf]

Whatever	the	cloud	between	them	,	it	was	little	likely	to	be	dispelled	if
任何	这	云	之间	他们	,	它	曾是	小的	可能	到	是	驱散	如果

[ðeɪ] ['nevə(r)] [met] .

they	never	met	.
他们	绝不	遇见	.

无论他们之间存在怎样的隔阂，如果他们从未见过面，这些隔阂都不太可能消除。

[ðen] [ə'gen] ,

Then	again	,
然后	再次	,

然而，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi] [fə'sɪlɪteɪt] ['mætəz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['əʊdiəs] ['mɪsɪz] . ['raɪəθsli] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]

why	should	she	facilitate	matters	for	that	odious	Mrs	.	Wriothesley	and	her
为什么	应该	她	促进	事情	为了	那	令人厌恶的	太太	.	赖奥斯利	和	她

['sɔ:si] [tʃɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ni:s] ?

saucy	chit	of	a	niece	?
风骚的	纸条	的	一个	侄女	?

她为什么要帮助那个令人厌恶的赖奥斯利夫人和她那个轻佻的侄女呢?

[nəʊ] ; [ɔ:l][ðə; ði] ['spɔ:tɪŋ] [blʌd] [ɒv; əv][ðə; ði] - [bɔɪld] [ɪn] ['leɪdi] ['mɛriz] [veɪns] [æz; əz][ʃi:; ʃi]

No	;	all	the	sporting	blood	of	the	Ditchins	boiled	in	Lady	Mary's	veins	as	she
不	;	全部	这	体育	血	的	这	-	煮沸	在	女士	玛丽的	静脉	作为	她

['mʌtə] ,

muttered	,
低声说道	,

不，迪钦家族的运动基因在玛丽夫人的血管里沸腾起来，她低声说道：

" ['mɑ:grət] ['raɪəθsli] [meɪ] [stænd][ɪn][maɪ] [weɪ] [ə'gen] , [æz; əz] [ɪn'di:d] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)]
" Margaret Wriothesley may stand in my way again , as indeed she has all her
" 玛格丽特 赖奥斯利 可能 站立 在 我的 方式 再次 , 作为 的确 她 有 全部 她
[laɪf] ;
life ;
生活 ;

“玛格丽特·赖奥斯利可能会再次成为我的绊脚石，事实上，她一生都在阻碍我；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['ʃɑ:nt] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [bi:; bi] ['tri:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] - [wɔ:k] ['əʊvə(r)] .
but she sha'n't , at all events , be treated to the luxury of a ' walk over .
但 她 不会 , 在 全部 活动 , 是 治疗 到 这 奢华 的 一个 - 走 超过 .
-
'
-
-

但无论如何，她都不能享受“轻松取胜”的待遇。

" [nɒt] [ɪn'kaʊntərɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['kɑtrəl] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [deɪz] ,
" Not encountering Mr . Cottrell in the course of the next two or three days ,
" 不是 遭遇 先生 . 科特雷尔 在 这 课程 的 这 下一个 二 或者 三 天 ,

“接下来的两三天里，我没有再遇到科特雷尔先生，

[ʃi:; ʃi] [drɒpt] [hɪm][ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv][ɪn'kwaɪəri][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌmɪŋ]
she dropped him a line of inquiry as to the composition of this coming
她 掉落 他 一个 线 的 询问 作为 到 这 作品 的 这 未来
['wɔ:tə(r)] ['pɑ:ti] ,
water party ,
水 派对 ,

她向他抛出了一个问题，询问即将举行的水上派对的组成情况。

[ænd; ənd] [kən'klu:dɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [nəʊt] [wɪð] —
and concluded her note with —
和 结束 她 笔记 和 —

她在信的结尾写道——

" [blɑ:ntʃ] [ɪz][məʊst] [prə'vəʊkɪŋ] .
" Blanche is most provoking .
" 布兰奇 是 最多 挑衅 .

“布兰奇极具挑衅性。”

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['evɪdəntli] [hæd; həd][sʌm; səm] [tɪf] [wɪð] ['laɪən(ə)l] ['bi:ʧəm] .
She has evidently had some tiff with Lionel Beauchamp .
她 有 显然 有 一些 蒂芙 和 莱昂内尔 博尚 .

她显然和莱昂内尔·博尚有过一些争执。

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['veri] ['rezəlu:t] [ə'baʊt] [nɒt] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [ðɪs] [ə'feə(r)] — [hɪnts] [mɪ'stɪəriəsli] [ʃi:; ʃi] ['wɒnts] [tu:; tə]
She is very resolute about not going to this affair — hints mysteriously she wants to
她 是 非常 坚决 关于 不是 去 到 这 事务 — 提示 神秘地 她 想要 到
[nəʊ] ['sʌmθɪŋ] ,
know something ,
知道 某物 ,

她坚决不去参加这个聚会——神秘兮兮地暗示她想知道些什么，

[ænd; ənd] [dɪ'klaɪnz] [tu:; tə] [seɪ] [wɒt] .
and declines to say what .
和 下降 到 说 什么 .

并拒绝透露具体内容。

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð] [sʌtʃ] ['nɒns(ə)ns] ;
I have no patience with such nonsense ;
我 有 不 耐心 和 这样的 废话 ;

我完全无法容忍这种胡说八道；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hɪə(r)][frɒm; frəm][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [raɪt] ['piːp(ə)l] [wɪl] [biː; bi][ðeə(r)] ,

and	if	I	hear	from	you	that	the	right	people	will	be	there	,
和	如果	我	听到	从	你	那	这	正确的	人们	将要	是	那里	,

如果你告诉我合适的人选会到场，

[ʃæl; ʃəl][ɪn'sɪst] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]['gəʊɪŋ] .

shall	insist	upon	her	going	.
将	坚持	之上	她	去	.

坚持让她去。

[hɜː(r); hə(r)] [θɜːst] [fɔː(r); fə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ə'plaɪz] , [aɪ] [sə'spekt] , [tuː; tə][sʌm; səm] [prə'siːdɪŋz] [ɒv; əv]

Her	thirst	for	knowledge	applies	,	I	suspect	,	to	some	proceedings	of
她	口渴	为了	知识	适用	,	我	怀疑	,	到	一些	诉讼程序	的

['mɪstə(r)] . ['boʊʃæmps] .

Mr	.	Beauchamp's	.
先生	.	博尚的	.

我怀疑，她对知识的渴望也适用于博尚先生的某些行为。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['əʊnli] [kən'faɪd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

If	she	would	only	confide	what	it	is	to	me	,
如果	她	会	仅有的	信任	什么	它	是	到	我	,

如果她能告诉我那到底是什么就好了。

[aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [daʊt] [aɪ][kʊd; kəd][pʊt][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][æt; ət][rest][ɪn] [eɪt] [ænd; ənd] ['fɔːti] ['aʊəz] .

I	have	little	doubt	I	could	put	her	mind	at	rest	in	eight	and	forty	hours	.
我	有	小的	怀疑	我	可以	放	她	头脑	在	休息	在	八	和	四十	小时	.

我毫不怀疑，八小时四十分钟后，我就可以让她安心。

" [jɔːz] [sɪn'sɪəli] ,

"	Yours	sincerely	,
"	此致	真挚地	,

“此致，

" ['meəri] ['blɑːksəm] .

"	MARY	BLOXAM	.
"	玛丽	bloxam	.

“玛丽·布洛克萨姆。

" ['mɪstə(r)] . ['kɑtrəl] [rɪ'siːvd] [ðɪs] [nəʊt] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [daɪnd] [ænd; ənd]

"	Mr	.	Cottrell	received	this	note	the	morning	after	he	had	dined	and
"	先生	.	科特雷尔	已收到	这	笔记	这	早晨	后	他	有	用餐	和

[sʌp] [ɪn][hæns] [pleɪs] .

supped	in	Hans	Place	.
喝	在	汉斯	地方	.

“科特雷尔先生在汉斯广场用餐后的第二天早上收到了这张便条。

['pʊtɪŋ] [wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tə'geðə(r)] ,

Putting	one	thing	and	the	other	together	,
推杆	一	事物	和	这	其他	一起	,

将这两件事结合起来，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['tɒlərəb(ə)l] ['ɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] [haʊ] ['mætəz] [stʊd] .

he	began	to	have	a	tolerable	inkling	of	how	matters	stood	.
他	开始	到	有	一个	可容忍的	暗示	的	如何	事情	站立	.

他开始对事情的现状有了一个大致的了解。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] ['spendɪŋ] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [deɪ] [æt; ət] [ðɪs] ['pɑːti] [ɒv; əv]

He	was	looking	forward	to	spending	rather	a	pleasant	day	at	this	party	of
他	曾是	寻找	向前	到	开支	相当	一个	令人愉快的	天	在	这	派对	的

['boʊʃæmps] ,

Beauchamp's	,
博尚的	,

他很期待在博尚的这场聚会上度过愉快的一天。

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [sɔː] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['ædɪŋ] [stɪl] ['greɪtə(r)] [zest] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'dʒɔɪmənt]

and	he	now	saw	the	possibility	of	adding	still	greater	zest	to	his	enjoyment
和	他	现在	锯	这	可能性	的	添加	仍然	更大的	热情	到	他的	享受

[baɪ] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] [strɪŋz] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [smɔːl] ['səʊʃ(ə)l][dɹ'ɑːməz][səʊ] ['kɒnstəntlɪ] [ə'kɜːrɪŋ] [ɪn]

by	pulling	the	strings	of	one	of	those	small	social	dramas	so	constantly	occurring	in
经过	拉	这	字符串	的	一	的	那些	小的	社会的	电视剧	所以	不断地	发生	在

['aʊə(r)] [mɪdst] ,

our	midst	,
我们的	中间	,

他现在意识到，通过操纵我们身边不断发生的那些小型社会闹剧，可以为自己的乐趣增添更大的刺激。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] ['pænziː] ['kɑtrəl] ['dɪəlɪ] [lʌvd] .

which	was	a	thing	Pansey	Cottrell	dearly	loved	.
哪个	曾是	一个	事物	潘西	科特雷尔	亲爱的	喜爱	.

这是潘西·科特雷尔非常喜欢的东西。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] [gʊd] ['feəri] [ɒn] [bɔːd] [ðæt] ['stiːmə(r)] ,

He	felt	that	he	should	be	the	good	fairy	on	board	that	steamer	,
他	毛毡	那	他	应该	是	这	好的	仙女	在	木板	那	汽船	,

他觉得自己应该成为那艘轮船上的善良仙女。

— [ðæt] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] ['pʌpits] [ˌðeər'ɒn] [wʊd] [dɑːns] [ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð]

—	that	two	or	three	of	the	human	puppets	thereon	would	dance	in	accordance	with
—	那	二	或者	三	的	这	人类	木偶	其上	会	舞蹈	在	根据	和

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['waɪərz] ;

his	fingering	of	the	wires	;
他的	指法	的	这	电线	;

—他操控着两三个木偶，木偶就会随着他拨动电线的动作跳舞；

[ænd; ənd] ['mɪstʃɪvəslɪ] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [ˌɪntə'fɪə(r)] [æt; ət] [taɪmz] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætəz] ,

and	mischievously	as	he	would	interfere	at	times	in	such	matters	,
和	顽皮地	作为	他	会	干扰	在	时代	在	这样的	事情	,

他有时会故意插手这类事情，真是顽皮又淘气。

[felt] [ə'pɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['pʌpits] [wʊd] [dʒɪg][æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn]

felt	upon	this	occasion	that	the	puppets	would	jig	as	much	to	their	own
毛毡	之上	这	场合	那	这	木偶	会	夹具	作为	很多	到	他们的	自己的

[ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] .

gratification	as	to	his	.
满足感	作为	到	他的	.

他当时觉得，这些木偶跳舞既是为了取悦自己，也是为了取悦他。

" [dɪə(r)] ['leɪdɪ] ['meərɪ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

"	Dear	Lady	Mary	,	"	he	replied	,
"	亲爱的	女士	玛丽	,	"	他	回复	,

“亲爱的玛丽小姐，”他回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [plˈɛzɑːntəst] [θɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] .

"	it	is	to	be	quite	one	of	the	pleasantest	things	of	the	season	.
"	它	是	到	是	相当	一	的	这	最令人愉悦的	事物	的	这	季节	.

“这将是这个季节最令人愉快的事情之一。”

[ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [set] [wɪl] [biː; bi] [ðeə(r)] — ['priː] - ['emɪnəntlɪ] [ðə; ði] [raɪt] ['piːp(ə)l] [ɔːl] [raʊnd] .

All	your	own	set	will	be	there	—	pre	-	eminently	the	right	people	all	round	.
全部	你的	自己的	放	将要	是	那里	—	预	-	非常	这	正确的	人们	全部	圆形的	.

你所有的朋友都会到场——而且都是最合适的人选。

[aɪ] [sɔː] ['biːʧəm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɔnfrɛə] [lɑːst] [naɪt] .

I	saw	Beauchamp	and	his	confreres	last	night	.
我	锯	博尚	和	他的	同僚	最后的	夜晚	.

我昨晚见到了博尚和他的同伴们。

[ðeɪ] [seɪ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌəʊvə'welmd] [wɪð] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['tɪkɪts] ,
They say they are overwhelmed with applications for tickets ,
他们 说 他们 是 不堪重负 和 应用程序 为了 门票 ,

他们说机票申请数量已经远远超过负荷了。

[bʌt; bət][hæv; həv] [ædh'iəd] ['rɪdʒɪdli][tuː; tə][ðə; ði]['nʌmbə(r)] [ə'rɪdʒənəli] [dɪ'tɜːmɪnd] [ɒn] .
but have adhered rigidly to the number originally determined on .
但 有 粘着 严格地 到 这 数字 起初 决定 在 .

但一直严格遵守最初确定的数量。

[ðeɪ] [meɪ] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd] [ðəm'selvz] [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv][sə'saɪəti][nekst] ['siːz(ə)n] .
They may naturally expect to find themselves quite out of society next season .
他们 可能 自然 预计 到 寻找 他们自己 相当 出去 的 社会 下一个 季节 .

他们或许会预料到，下个赛季他们会完全被社会所排斥。

[ðəʊz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ɑːskt] [wɪl] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [waɪl] [ðəʊz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]
Those that were asked will have forgotten all about it , while those that were
那些 那 是 问 将要 有 被遗忘的 全部 关于 它 , 尽管 那些 那 是
[nɒt] [wəʊnt] .
not won't .
不是 惯于 .

被问到的人会把这件事忘得一干二净，而没被问到的人则不会。

[kaɪnd] [rɪ'gɑːdz] [tuː; tə] [mɪs] [blɑːntʃ] .
Kind regards to Miss Blanche .
种类 问候 到 错过 布兰奇 .

向布兰奇小姐致以亲切的问候。

[tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [pɪkt] [ʌp] [æt; ət]
Tell her that there is a great deal of information to be picked up at
告诉 她 那 那里 是 一个 伟大的 交易 的 信息 到 是 挑选 向上 在
['wɔːtə(r)] ['pɑːtiz] ,
water parties ,
水 各方 ,

告诉她，在水上派对上可以获得大量信息。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [ˌgærən'tiː] [hɜː(r); hə(r)] ['meɪkɪŋ] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [dɪs'kʌvəri] [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [wɪl]
and that I will guarantee her making one or two discoveries which I think will
和 那 我 将要 保证 她 制作 一 或者 二 发现 哪个 我 思考 将要
[sə'praɪz] [ænd; ənd] [pliːz] [hɜː(r); hə(r)] .
surprise and please her .
惊喜 和 请 她 .

我保证她会有一两项发现，我认为这些发现会让她感到惊喜和高兴。

" [jɔːz] [sɪn'sɪəli] ,
" Yours sincerely ,
" 此致 真挚地 ,

“此致，

" ['pænziː] ['kɑtrəl] .
" PANSEY COTTRELL .
" 潘西 科特雷尔 .

潘西·科特雷尔。

" [ɒn] [rɪ'siːt] [ɒv; əv] [ðæt] [nəʊt] [mɪs] - [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [nɒt] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] ['biːʧəm]
" On receipt of that note Miss Bloxam's determination not to attend the Beauchamp
" 在 收据 的 那 笔记 错过 - 决心 不是 到 出席 这 博尚
['pɑːti] ['vænɪʃd] .
party vanished .
派对 消失了 .

收到那张纸条后，布洛克萨姆小姐不去参加博尚派对的决心就消失了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [hɑːd] [tuː; tə] [seɪ] [naʊ] ['weðə(r)] ['mʌðə(r)] [ɔː(r)] ['dɔːtə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] [ɪm'peɪʃ(ə)nt]

It	would	be	hard	to	say	now	whether	mother	or	daughter	were	more	impatient
它	会	是	难的	到	说	现在	无论	母亲	或者	女儿	是	更多的	不耐烦

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] ,

for	that	afternoon	,
为了	那	下午	,

现在很难说母亲和女儿谁更迫不及待地盼望那个下午的到来。

[ɔː(r)] [mɔː(r)] ['kjʊəriəs] [æz; əz] [tuː; tə] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [brɪŋ] [fɔːθ] .

or	more	curious	as	to	what	it	might	bring	forth	.
或者	更多的	好奇的	作为	到	什么	它	可能	带来	前进	.

或者更好奇它会带来什么。

['leɪdi] ['mɛriz] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [veɪg] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'striːm] .

Lady	Mary's	speculations	were	vague	in	the	extreme	.
女士	玛丽的	猜测	是	模糊的	在	这	极端	.

玛丽小姐的推测极其含糊不清。

['mɪstə(r)] . [kɑːtrɛlz] ['ʃædəʊi] [ə'naʊnsmənt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] ['laɪəb(ə)l] [tuː; tə] [miːn] [æz; əz]

Mr	.	Cottrell's	shadowy	announcement	she	regarded	as	liable	to	mean	as
先生	.	科特雷尔的	阴暗的	公告	她	认为	作为	容易	到	意思是	作为

[mʌtʃ] [ɔː(r)] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] " [hɪə(r)] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [wʌnz] [əd'vɑːntɪdʒ] " [maɪt] [ɪn] [æn; ən]

much	or	as	little	as	"	hear	of	something	to	one's	advantage	"	might	in	an
很多	或者	作为	小的	作为	"	听到	的	某物	到	一个人的	优势	"	可能	在	一个

[əd'vɜːtɪsmənt] [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] ['kɒləm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪmz] .

advertisement	in	the	second	column	of	the	Times	.
广告	在	这	第二	柱子	的	这	《时代周刊》	.

科特雷尔先生那番含糊其辞的声明，她认为其意义可能与《泰晤士报》第二栏广告中“听到一些对自己有利的消息”一样，既可能意义重大，也可能意义微不足道。

[bʌt; bət] [wɪð] [blɑːntʃ] [ðə; ði] [keɪs] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] .

But	with	Blanche	the	case	was	different	.
但	和	布兰奇	这	案件	曾是	不同的	.

但布兰奇的情况有所不同。

[mɪs] - [aɪ'diəz] [tʊk] ['defɪnət] [ʃeɪp] , [ænd; ənd] , [wɪð] ['veri] [slaɪt] [graʊndz] [tuː; tə] [gəʊ] [ə'pɒn]

Miss	Bloxam's	ideas	took	definite	shape	,	and	,	with	very	slight	grounds	to	go	upon
错过	-	想法	采取	定	形状	,	和	,	和	非常	轻微	理由	到	去	之上

,

,

,

布洛克萨姆小姐的想法逐渐成形，尽管依据非常有限，

[ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'kluːʒn] — [æz; əz] ['wɪmɪn] [wɪl] [ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz] — [ðæt]

she	jumped	instinctively	to	the	conclusion	—	as	women	will	in	such	cases	—	that
她	跳了起来	本能地	到	这	结论	—	作为	女性	将要	在	这样的	案例	—	那

['weðə(r)] ['laɪən(ə)l] ['biːʧəm] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɔːl] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [biː; bi]

whether	Lionel	Beauchamp	was	to	be	all	to	her	or	nothing	would	be
无论	莱昂内尔	博尚	曾是	到	是	全部	到	她	或者	没有什么	会	是

[ɪ'fektʃuəli] ['set(ə)ld] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] .

effectually	settled	that	afternoon	.
有效地	定居	那	下午	.

她本能地得出结论——就像女人在这种情况下通常会做的那样——莱昂内尔·博尚究竟是她的一切还是什么都不是，将在那天下午得到有效解决。

[ðə; ði] [prə'moʊtərz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɪknɪk] [ðəm'selvz] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [preɪd] [mɔː(r)] ['fɜːvəntli]

The	promoters	of	the	picnic	themselves	could	not	have	prayed	more	fervently
这	发起人	的	这	野餐	他们自己	可以	不是	有	祈祷	更多的	热切地

[fɔː(r); fə(r)] [faɪn] ['weðə(r)] [ðæn; ðən] [dɪd] ['leɪdi] ['meəri] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] .

for	fine	weather	than	did	Lady	Mary	and	her	daughter	.
为了	美好的	天气	比	做过	女士	玛丽	和	她	女儿	.

野餐活动的组织者们祈祷好天气的热情，恐怕不亚于玛丽夫人和她的女儿。

" ['hæpi] [ɪz][ðə; ði][braɪd] [ðæt] [ðə; ði][sʌn] [ʃaɪnz] [ɒn] , " [seθ] [ðə; ði]['prɒvɜːb] ;

"	Happy	is	the	bride	that	the	sun	shines	on	,	"	saith	the	proverb	;
"	快乐的	是	这	新娘	那	这	太阳	闪耀	在	,	"	赛斯说	这	谚语	;

“阳光照耀下的新娘是幸福的，”谚语说；

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [vaʊtʃ'seif] [wʌn][tuː; tə] [kə'mɑːnd] [ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] [æt; ət] [wɪl] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs]

but	if	it	is	vouchsafed	one	to	command	a	fine	day	at	will	in	the	course
但	如果	它	是	担保	一	到	命令	一个	美好的	天	在	将要	在	这	课程

[ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,

of	existence	,
的	存在	,

但如果一个人有幸在有生之年能够随心所欲地选择晴朗的一天，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)][tuː; tə] [rɪ'zɜːv] [ðæt] ['prɪvəlɪdʒ] [nɒt][fɔː(r); fə(r)] [wʌnz] ['wedɪŋ] ,

it	would	be	better	to	reserve	that	privilege	not	for	one's	wedding	,
它	会	是	更好的	到	预订	那	特权	不是	为了	一个人的	婚礼	,

最好不要把这种特权用于婚礼上。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][fɜːst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['pɪknɪk] .

but	for	our	first	important	picnic	.
但	为了	我们的	第一的	重要的	野餐	.

但这是我们第一次重要的野餐。

['laɪən(ə)l] ['biːʧəm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɔnfrɛə] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'speʃəli] ['feɪvəd] .

Lionel	Beauchamp	and	his	confreres	were	especially	favoured	.
莱昂内尔	博尚	和	他的	同僚	是	尤其	受青睐	.

莱昂内尔·博尚和他的同僚们尤其受到优待。

[ðə; ði] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['pɪknɪk][wɒz; wəz] [laɪk] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðæt] [dɪ'skraɪbd] [baɪ][diː] ['kwɪnsi] ,

The	day	for	their	picnic	was	like	unto	that	described	by	De	Quincey	,
这	天	为了	他们的	野餐	曾是	喜欢	到	那	描述	经过	德	昆西	,

他们野餐的那天，正如德昆西所描述的那样。

[wen] " [ˌmɪd'sʌmə(r)] [wɪð] [ɔːl][ɪts] ['bænəz] [wɒz; wəz] ['mɑːrtʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði][skaɪ] .

when	"	midsummer	with	all	its	banners	was	marching	through	the	sky	.
什么时候	"	盛夏	和	全部	它是	横幅	曾是	行军	通过	这	天空	.

当“仲夏带着它的旗帜在天空中行进”时。

" [ə; eɪ][mɔː(r)] ['gɔːdʒəs] [ˌɑːftə'nuːn] [tuː; tə]['lɔɪtə(r)] [ə'weɪ] [ə'pɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːd][tuː; tə]

"	A	more	gorgeous	afternoon	to	loiter	away	upon	the	water	it	was	hard	to
"	一个	更多的	华丽的	下午	到	游荡	离开	之上	这	水	它	曾是	难的	到

[ɪ'mædʒɪn] .

imagine	.
想象	.

很难想象还有比这更美好的下午，可以悠闲地在水面上消磨时光。

[mʊrd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['westmɪnstə(r)] [pɪə(r)][wɒz; wəz] , [ɪf] [nɒt][ðə; ði] [greɪt] ['iːstən] ,

Moored	along	the	side	of	the	Westminster	Pier	was	,	if	not	the	Great	Eastern	,
系泊	沿着	这	边	的	这	威斯敏斯特	码头	曾是	,	如果	不是	这	伟大的	东	,

停泊在威斯敏斯特码头边的，或许不是大东方号，

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [æz; əz] [lɑːdʒ] [ə; eɪ] ['stiːmə(r)] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['præktɪkəbl] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðeə(r)] .

at	all	events	as	large	a	steamer	as	it	was	practicable	to	bring	there	.
在	全部	活动	作为	大的	一个	汽船	作为	它	曾是	切实可行的	到	带来	那里	.

无论如何，都要尽可能地把最大的轮船运到那里。

['ɔːnɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [stretʃt] [bəuθ][fɔː(r)][ænd; ənd][ɑːft] [ə'bʌv] [deks] ,

Awnings	were	stretched	both	fore	and	aft	above	decks	,
遮阳篷	是	拉伸	两个都	前	和	后部	多于	甲板	,

甲板前后都拉起了遮阳篷。

[ðə; ði] ['snəʊi] ['waɪtnəs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [nəʊ] [dɪs'kredɪt] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn] - [ɒv; əv] -

the	snowy	whiteness	of	which	would	have	done	no	discredit	to	a	man	-	of	-
这	下雪的	白人	的	哪个	会	有	完毕	不	诋毁	到	一个	男人	-	的	-

[wɔ:(r)] .

war	.
战争	.

它雪白的外表丝毫不会减损军舰的威名。

[ɪn][ðə; ði] [bəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] [ə; eɪ][bænd][wɒz; wəz] ['pɔ:rɪŋ] [fɔ:θ] [ɔ:l] [sɔ:rts][ɒv; əv]['pɒpjələ(r)] ['melədi]

In	the	bows	of	the	boat	a	band	was	pouring	forth	all	sorts	of	popular	melody
在	这	弓	的	这	船	一个	乐队	曾是	浇注	前进	全部	排序	的	受欢迎的	旋律

,

,

,

船头，一支乐队正在演奏各种流行歌曲。

[ɪn'saɪtɪŋ] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [kraʊd] [tu:; tə] " [heɪst] [tu:; tə][ðə; ði] ['wedɪŋ] , "

inciting	the	fashionable	crowd	to	"	Haste	to	the	Wedding	,	"
煽动	这	时髦	人群	到	"	匆忙	到	这	婚礼	,	"

煽动时尚人群“快去参加婚礼”，

" [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kəʊl] , "

"	Down	among	the	Coals	,	"
"	向下	之中	这	煤炭	,	"

“深入煤层之中”

" [wen] ['dʒɒni] ['kɒmz] ['mɑ:rtʃɪŋ] [həʊm] ,

"	When	Johnny	comes	marching	Home	,
"	什么时候	约翰尼	来	行军	家	,

“当约翰尼凯旋归来时，

" & [si:] . [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gæŋweɪ] [ðə; ði][hoʊsts] [rɪ'si:vd] [ðeə(r)] [gests] ,

"	&	c	.	At	the	head	of	the	gangway	the	hosts	received	their	guests	,
"	&	c	.	在	这	头	的	这	舷梯	这	主持人	已收到	他们的	客人	,

等等。主人在舷梯尽头迎接客人，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nʌmbəz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [tru:p] [ɒn] [bɔ:d] [geɪv] [sʌm; səm] ['wɒrənt] [tu:; tə]['laɪən(ə)l]

and	the	numbers	in	which	they	trooped	on	board	gave	some	warrant	to	Lionel
和	这	数字	在	哪个	他们	成群结队	在	木板	给予	一些	保证	到	莱昂内尔

['boʊʃæmps] ['lɑ:fɪŋ] [ə'sɜ:ʃ(ə)n] [ðæt] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑ:ti] [ɪn] ['lʌndən] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði]

Beauchamp's	laughing	assertion	that	giving	a	party	in	London	is	something	like	the
博尚的	笑	断言	那	给予	一个	派对	在	伦敦	是	某物	喜欢	这

['meɪkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['snəʊbɔ:l] :

making	of	a	snowball	:
制作	的	一个	雪球效应	:

他们蜂拥而至的人数似乎印证了莱昂内尔·博尚那句玩笑话：在伦敦举办派对就像滚雪球一样。

[ˌaɪ 'ti:][ɪn'kri:sɪz; 'ɪŋkri:sɪz] [wɪð] [ʌndɹ'ɛmpt] - [ɒv; əv] [rə'pɪdəti] .

it	increases	with	undreamt	-	of	rapidity	.
它	增加	和	未曾梦想过的	-	的	快速	.

它的增长速度超乎想象。

" ['twenti] - [faɪv] [gests] [ə'pi:s] , ['mɪsɪz] . ['raɪəθsli] , [wɒz; wəz] , [aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ][maɪ] [wɜ:d] ,

"	Twenty	-	five	guests	apiece	,	Mrs	.	Wriothesley	,	was	,	I	give	you	my	word	,
"	二十	-	五	客人	一块	,	太太	.	赖奥斯利	,	曾是	,	我	给	你	我的	单词	,

“赖奥斯利夫人，我向您保证，每人接待了二十五位客人。”

[ðə; ði] [fɜːst] [feɪnt] - [hɑːtɪd] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ'self] [ænd; ənd] [θriː] [kəm'pænjənz] , " [sed]

the	first	faint	-	hearted	conception	of	myself	and	three	companions	,	"	said
这	第一的	头晕的	-	心地	概念	的	我	和	三	同伴	,	"	说

['biːʧəm] , ['lɑːfɪŋ] ,

Beauchamp	,	laughing	,
博尚	,	笑	,

“我和三个同伴最初的设想还很胆怯，”博尚笑着说。

[æz; əz] [hiː; hi] ['welkəm] [ðæt] ['leɪdi] [ænd; ənd] [mɪs] ['tʃɪpˌtʃeɪs] ; " [bʌt; bət] [juː; jʊ] [siː] ['piːp(ə)l] [hæv; həv]

as	he	welcomed	that	lady	and	Miss	Chipchase	;	"	but	you	see	people	have
作为	他	欢迎	那	女士	和	错过	奇普切斯	;	"	但	你	看	人们	有

[biːn] [kaɪnd] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ,

been	kind	to	us	,
到过	种类	到	我们	,

他热情地欢迎那位女士和奇普切斯小姐；“但是你看，人们对我们一直很好，

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [mɔː(r)] ['pɒpjələ(r)] [ɪn] [sə'saɪəti] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [deəd] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [həʊp]

and	that	we	are	more	popular	in	society	than	we	dared	venture	to	hope
和	那	我们	是	更多的	受欢迎的	在	社会	比	我们	敢于	风险投资	到	希望

. "

:	"
.	"

而且我们在社会上的受欢迎程度比我们敢于预想的还要高。

" [ɑː] , ['laɪən(ə)l] , [jes] , " [ˌriː'dʒɔin, ri-]['mɪsɪz] . ['raɪəθsli] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hændz] , " [ænd; ənd]

"	Ah	,	Lionel	,	yes	,	"	rejoined	Mrs	.	Wriothesley	,	as	she	shook	hands	,	"	and
"	啊	,	莱昂内尔	,	是的	,	"	重新加入	太太	.	赖奥斯利	,	作为	她	摇晃	双手	,	"	和

[wɪð] [səʊ] [naɪs] [ə; eɪ] [ʃɪp] ,

with	so	nice	a	ship	,
和	所以	好的	一个	船	,

“啊，莱昂内尔，是的，”赖奥斯利夫人一边握手一边回答道，“而且还有这么漂亮的船，

[sʌʧ] ['glɔːriəs] ['weðə(r)] , [ænd; ənd] [səʊ] ['meni] ['plez(ə)nt] [kəm'pænˌjɑːnz] [diː] ['vɔɪɪdʒ] [æz; əz] [aɪ] [siː]

such	glorious	weather	,	and	so	many	pleasant	compagnons	de	voyage	as	I	see
这样的	辉煌	天气	,	和	所以	许多	令人愉快的	同伴	德	航程	作为	我	看

[ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ,

around	me	,
大约	我	,

天气如此晴朗，周围还有这么多愉快的旅伴，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ˌjuː 'es] [ɔːl] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [dɑːns] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [paɪp] ,

you	will	find	us	all	willing	to	dance	to	your	pipe	,
你	将要	寻找	我们	全部	愿意的	到	舞蹈	到	你的	管道	,

你会发现我们都愿意为你翩翩起舞，

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [led] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] . "

even	if	it	led	us	all	the	way	to	New	York	.	"
甚至	如果	它	引领	我们	全部	这	方式	到	新的	约克	.	"

即使这最终会把我们带到纽约。

" [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [dɪ'skriːt] [tuː; tə] [ə'tempt] [ðə; ði] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , " [rɪ'plaɪd] ['laɪən(ə)l] .

"	We	are	too	discreet	to	attempt	the	impossible	,	"	replied	Lionel	.
"	我们	是	也	慎重	到	试图	这	不可能的	,	"	回复	莱昂内尔	.

“我们行事谨慎，不会去做不可能的事，”莱昂内尔回答道。

" [ɪf] [wiː; wi] [kæn; kən] ['əʊnli] [pliːz] [ænd; ənd] [ə'mjuːz] ['aʊə(r)] [gests] [tuː; tə] ['greɪvzˌend] [ænd; ənd] [bæk] ,

"	If	we	can	only	please	and	amuse	our	guests	to	Gravesend	and	back	,
"	如果	我们	能	仅有的	请	和	娱乐	我们的	客人	到	格雷夫森德	和	后退	,

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [sliːp] [kən'tentɪd] .

we	shall	sleep	contented	.
我们	将	睡觉	满足	.

“如果我们能让宾客们在往返格雷夫森德的途中感到愉快和开心，我们就能安心入睡了。”

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [əˈweɪ] [tuː; tə] [ˈwelkəm] [freʃ] [əˈraɪvlz] ,
" And then he turned away to welcome fresh arrivals ,
" 和 然后 他 转向 离开 到 欢迎 新鲜的 到达 ,

然后他转身去迎接新来的客人，

[ˈliːvɪŋ] [ˈsɪlə] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈraɪəθsli] [tuː; tə] [griːt] [ðeə(r)] [frendz] [ænd; ənd] [ɪnˈspekt] [ðə; ði]
leaving Sylla and Mrs . Wriothesley to greet their friends and inspect the
离开 西拉 和 太太 . 赖奥斯利 到 迎接 他们的 朋友们 和 检查 这
[əˈrendʒmənts] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ˌentəˈteɪnmənt] .
arrangements made for their entertainment .
安排 制成 为了 他们的 娱乐 .

留下西拉和赖奥斯利夫人去迎接她们的朋友，并查看为她们的娱乐活动所做的安排。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðiːz] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [θɔːt] [ænd; ənd] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)n]
And that these had been the result of much thought and preparation
和 那 这些 有 到过 这 结果 的 很多 想法 和 准备
[wɒz; wəz] [trænsˈpærənt] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnrɪˈflektɪŋ] .
was transparent even to the unreflecting .
曾是 透明的 甚至 到 这 不加反思 .

即使是不加思考的人也能看出，这些都是经过深思熟虑和精心准备的结果。

[laɪk] [æn; ən] [ɪˈlæbərət] [piːs] [ɒv; əv] [ˈklɒkwɜːk] , [ðə; ði] [həʊl] [əˈfeə(r)][wɒz; wəz] [nɒt] [æz; əz] [jet] [ɪn]
Like an elaborate piece of clockwork , the whole affair was not as yet in
喜欢 一个 精心制作的 片 的 发条装置 , 这 所有的 事务 曾是 不是 作为 然而 在
[ˈməʊʃn] .
motion .
运动 .

就像一台精密的钟表装置，整个事件尚未开始运转。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [glɑːns] [ɒn][ðə; ði] [ˈfɔːdek] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈstiːmə(r)] [ʃəʊd] , [ˈmɪŋglɪŋ] [əˈmʌŋst] [ðə; ði]
But a glance on the foredeck of the steamer showed , mingling amongst the
但 一个 瞥一眼 在 这 前甲板 的 这 汽船 显示 , 混杂 在 这
[ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [kraʊd] ,
fashionable crowd ,
时髦 人群 ,

但瞥一眼轮船的前甲板，就能看到，在时髦的人群中，

[ˈspæniʃ] [ˈsɪŋəz] [wɪð] [ðeə(r)] [gɪtˈɑːz] , [tirəˈliːz] - , [ænd; ənd][sʌm; səm] [tuː] [ɔː(r)] [θriː]
Spanish singers with their guitars , Tyrolese joedelers , and some two or three
西班牙语 歌手 和 他们的 吉他 , 蒂罗尔 - , 和 一些 二 或者 三
[ˈpɒpjələ(r)] [kəˈmiːdiːənz] ,
popular comedians ,
受欢迎的 喜剧演员 ,

西班牙歌手带着吉他，蒂罗尔约德琴演奏家，以及两三位受欢迎的喜剧演员，

[huː] [æt; ət] [taɪmz] [kənˈsent] [tuː; tə] [dɪˈspel] [ðə; ði] [ˈdrɪərinəs] [ɒv; əv][æn; ən] [ˈiːvnɪŋ] [ˈpɑːti] .
who at times consent to dispel the dreariness of an evening party .
WHO 在 时代 同意 到 打消 这 沉闷 的 一个 晚上 派对 .

他们有时会同意驱散晚间聚会的沉闷气氛。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑtrəl] [ˈiːv(ə)n] [ˈwɪspəd] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈraɪəθsli] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi][æt; ət]
Mr . Cottrell even whispered to Mrs . Wriothesley that he should not be at
先生 . 科特雷尔 甚至 低声说道 到 太太 . 赖奥斯利 那 他 应该 不是 是 在
[ɔːl] [səˈpraɪzd] [ɪf] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈriːəl] [səkˈses] .
all surprised if the thing was a real success .
全部 惊讶 如果 这 事物 曾是 一个 真实的 成功 .

科特雷尔先生甚至悄悄告诉赖奥斯利太太，如果这件事真的成功了，他也不应该感到惊讶。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] , ['veri] [jʌŋ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] [ðə; ði]

"	They	are	young	,	very	young	,	"	he	continued	,	"	to	undertake	the
"	他们	是	年轻的	,	非常	年轻的	,	"	他	持续	,	"	到	承担	这

[rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒmɪ'seərɪət] ;

responsibilities	of	the	commissariat	;
职责	的	这	粮食	;

“他们还很年轻，非常年轻，”他继续说道，“要承担军需部门的职责；

[bʌt; bət] [let] [juː 'es][biː; bi] ['tʃærətəbl] ,

but	let	us	be	charitable	,
但	让	我们	是	慈善	,

但我们还是宽容一些吧。

[ænd; ənd] [trʌst] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['wɪzdəm] [tuː; tə] [siːk] [saʊnd] [əd'vaɪs] ['relətɪv] [tuː; tə]

and	trust	that	they	have	had	the	wisdom	to	seek	sound	advice	relative	to
和	相信	那	他们	有	有	这	智慧	到	寻找	声音	建议	相对的	到

[ðə; ði] ['kʊkəri] [ænd; ənd] [ʃæm'peɪn] .

the	cookery	and	champagne	.
这	烹饪	和	香槟酒	.

并相信他们有足够的智慧去寻求有关烹饪和香槟的合理建议。

" [feə(r)] [ðəʊ] [ðə; ði] [deɪ] [maɪt] [biː; bi] ,

"	Fair	though	the	day	might	be	,
"	公平的	尽管	这	天	可能	是	,

“尽管今天天气晴朗，

[jet] [ɪts] ['əʊpənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['meəri]['blɑːksəm] [siːmd] [ˌʌnprə'pɪʃəs] [ɪn][ðə; ði]

yet	its	opening	to	the	eyes	of	Lady	Mary	Bloxam	seemed	unpropitious	in	the
然而	它是	开幕	到	这	眼睛	的	女士	玛丽	布洛克萨姆	似乎	不吉利的	在	这

[ɪk'striːm] .

extreme	.
极端	.

然而，对于玛丽·布洛克萨姆夫人来说，它的出现似乎极其不吉利。

['laɪən(ə)l] ['biːʧəm] [rɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [blɑːntʃ] [wɪð] [greɪv] ['kɜːtəsi] , [bʌt; bət][nəʊ][mɔː(r)]

Lionel	Beauchamp	received	her	and	Blanche	with	grave	courtesy	,	but	no	more
莱昂内尔	博尚	已收到	她	和	布兰奇	和	严重	礼貌	,	但	不	更多的

; [ɪn'diːd] ,

;	indeed	,
;	的确	,

莱昂内尔·博尚以庄重的礼节接待了她和布兰奇，但仅此而已；事实上，

[hɪz; ɪz] ['mænə(r)] [tuː; tə] [mɪs] ['blɑːksəm] [tʌtʃt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ˌserə'məʊniəs] .

his	manner	to	Miss	Bloxam	touched	upon	the	ceremonious	.
他的	方式	到	错过	布洛克萨姆	感动	之上	这	隆重	.

他对布洛克萨姆小姐的态度带有几分拘谨。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ][həʊst][hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdlɪ] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [mʌtʃ]

It	was	true	that	as	a	host	he	could	hardly	be	expected	to	devote	much
它	曾是	真的	那	作为	一个	主持人	他	可以	几乎	是	预期的	到	奉献	很多

[taɪm] [tuː; tə] ['eni] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [gest] ;

time	to	any	individual	guest	;
时间	到	任何	个人	客人	;

的确，作为主人，他很难指望能花太多时间在每位客人身上；

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [kən'veɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ,

but	still	it	is	very	possible	to	convey	a	good	deal	,
但	仍然	它	是	非常	可能的	到	传达	一个	好的	交易	,

但仍然完全有可能传达很多信息。

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði][fju:][wɜ:dz][ɒv; əv]['welkəm] ;

even	in	the	few	words	of	welcome	;
甚至	在	这	很少	字	的	欢迎	;

即使是寥寥数语的欢迎词;

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði]['sɜ:kəmstənsɪz]['leɪdi]['meəri][dɪ'saɪdɪd][ðæt]['laɪən(ə)l]['bi:ʧəm][hæd; həd]

and	under	the	circumstances	Lady	Mary	decided	that	Lionel	Beauchamp	had
和	在下面	这	情况	女士	玛丽	决定	那	莱昂内尔	博尚	有

['gri:tɪd][ðem; ðəm][mɔ:(r)][æz; əz][ə'kweɪntəns] ,

greeted	them	more	as	acquaintance	,
问候	他们	更多的	作为	熟人	,

在这种情况下，玛丽夫人认定莱昂内尔·博尚与她们的互动更像是与熟人打招呼。

[hu:z][ˌhɒspɪ'tæləti][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn'kʌmbənt][ɒn][hɪm][tu:; tə][rɪ'tɜ:n] ,

whose	hospitality	it	was	incumbent	on	him	to	return	,
谁	热情好客	它	曾是	现任	在	他	到	返回	,

他有义务回馈主人的热情款待。

[ðæn; ðən][æz; əz]['ɪntɪmət][frendz][hu:m][hi:; hi][wɒz; wəz]['əʊnli][tu:][dɪ'laɪtɪd][tu:; tə][si:] .

than	as	intimate	friends	whom	he	was	only	too	delighted	to	see	.
比	作为	亲密的	朋友们	谁	他	曾是	仅有的	也	高兴极了	到	看	.

与其说是亲密的朋友，不如说是令他非常高兴见到的挚友。

[hi:; hi][hæd; həd][nɒt]['lɪŋgəd][tu:; tə][ɪks'ʧeɪndʒ][ə; eɪ][fju:][wɜ:dz][wɪð][ðem; ðəm][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd]

He	had	not	lingered	to	exchange	a	few	words	with	them	as	he	had
他	有	不是	徘徊不去	到	交换	一个	很少	字	和	他们	作为	他	有

[wɪð]['mɪsɪz] .['raɪəθsli][ænd; ənd]['sɪlə] ,

with	Mrs	.	Wriothesley	and	Sylla	,
和	太太	.	赖奥斯利	和	西拉	,

他没有像对待赖奥斯利太太和西拉那样，花时间和她们说上几句话。

[ænd; ənd]['leɪdi]['meəri][felt][fɪld][wɪð][dred][ðæt][hɜ:(r); hə(r)]['raɪv(ə)l][hæd; həd][ɔ:l'redi]['traɪʌmft] ,

and	Lady	Mary	felt	filled	with	dread	that	her	rival	had	already	triumphed	,
和	女士	玛丽	毛毡	已填	和	恐惧	那	她	竞争对手	有	已经	胜利	,

[ænd; ənd][wɒz; wəz][rɪ'si:vɪŋ] ,

and	was	receiving	,
和	曾是	接收	,

玛丽夫人感到一阵恐惧，她担心自己的对手已经获胜，并且正在接受.....

[kən'dʒɔɪntli][wɪð][mɪs]['tʃɪpˌtʃeɪs] ,[ðə; ði]['hɒmɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði]['kɔŋkə] .

conjointly	with	Miss	Chipchase	,	the	homage	of	the	conquered	.
共同地	和	错过	奇普切斯	,	这	尊敬	的	这	征服	.

与 Chipchase 小姐一起，向征服者致敬。

[blɑ:ntʃ] , [tu:] ,

Blanche	,	too	,
布兰奇	,	也	,

布兰奇也是。

[hu:][hæd; həd][ɔ:l'redi][meɪd][ʌp][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd][ðæt][ðɪs][deɪ][wɒz; wəz]['aɪðə(r)][tu:; tə][set][θɪŋz]

who	had	already	made	up	her	mind	that	this	day	was	either	to	set	things
WHO	有	已经	制成	向上	她	头脑	那	这	天	曾是	任何一个	到	放	事物

[streɪt][wɪð][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd]['laɪən(ə)l] ,

straight	with	her	and	Lionel	,
直的	和	她	和	莱昂内尔	,

她早已下定决心，今天要么和莱昂内尔把事情弄清楚，要么就此作罢。

[ɔ:(r)][tu:; tə][ɪ'streɪndʒ][ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)][gʊd] ,

or	to	estrange	them	for	good	,
或者	到	离间	他们	为了	好的	,

或者彻底与他们疏远，

[felt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['lɪt(ə)l] ['laɪklihʊd] [ɒv; əv] [ɪts] ['endɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ʃi:; ʃi] [dɪ'zaɪəd] .

felt	that	there	was	little	likelihood	of	its	ending	in	the	manner	she	desired	.
毛毡	那	那里	曾是	小的	可能性	的	它是	结束	在	这	方式	她	想要的	.

她觉得这件事不太可能以她希望的方式结束。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] ['skeəsli] [si:] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['pɑ:ti] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] ,

She	would	scarcely	see	anything	of	him	in	a	large	party	such	as	this	,
她	会	几乎	看	任何事物	的	他	在	一个	大的	派对	这样的	作为	这	,

在这种大型聚会上，她几乎看不到他的身影。

[ən'les] [hi:; hi] ['speʃəli] [sɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɪm'prɒbəbl]

unless	he	specially	sought	her	,	and	she	thought	now	it	was	improbable
除非	他	特别	寻求	她	,	和	她	想法	现在	它	曾是	不太可能

[hi:; hi] [wʊd] [du:; də] [ðæt] .

he	would	do	that	.
他	会	做	那	.

除非他特意来找她，但她现在觉得他不太可能这么做。

[ʃi:; ʃi] ['bɪtəli] [rɪ'gretɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [ædh'iəd] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'rɪdʒən(ə)l] [dɪˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] .

She	bitterly	regretted	that	she	had	not	adhered	to	her	original	determination	.
她	苦涩地	后悔	那	她	有	不是	粘着	到	她	原来的	决心	.

她无比后悔自己没有坚持最初的决定。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [bi:; bi] [mɔ:(r)] ['drɪəri] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [geɪ] ['pɑ:ti] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ]

Nothing	can	be	more	dreary	than	a	gay	party	from	which	there	is	no
没有什么	能	是	更多的	凄凉	比	一个	同性恋	派对	从	哪个	那里	是	不

[ɪ'skeɪp] [wen] [wʌnz] [maɪnd] [ɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [tju:n] [fɔ:(r); fə(r)] [sə'saɪəti] [ɒv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] .

escape	when	one's	mind	is	out	of	tune	for	society	of	any	description	.
逃脱	什么时候	一个人的	头脑	是	出去	的	调	为了	社会	的	任何	描述	.

没有什么比同性恋派对更令人沮丧的了，当一个人的心境与任何形式的社会格格不入时，就无处可逃。

[ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)] [səʊ] ['meni] ['aʊəz] [ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [smaɪl] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ə'pɒn] ['aʊə(r)]

The	idea	that	for	so	many	hours	the	conventional	smile	must	be	upon	our
这	主意	那	为了	所以	许多	小时	这	传统的	微笑	必须	是	之上	我们的

[braʊ] ,

brow	,
眉头	,

长时间保持惯常的微笑，这种想法令人难以接受。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] ['nʌθɪŋ] [ə'pɒn] ['aʊə(r)] [lɪps] , [ɪz] [dɪ'presɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'stri:m] .

and	the	conventional	nothings	upon	our	lips	,	is	depressing	in	the	extreme	.
和	这	传统的	什么也没有	之上	我们的	嘴唇	,	是	沉闷	在	这	极端	.

而我们嘴上说的那些老生常谈，真是令人极其沮丧。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ˌɪndʒu'dɪʃəs] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['sɜ:t(ə)nli] [ə'laʊəbl] ,

It	may	be	injudicious	,	but	it	is	certainly	allowable	,
它	可能	是	不明智的	,	但	它	是	当然	允许的	,

这或许不明智，但当然是允许的。

[tu:; tə] [lʊk] [sæd] [wen] [ðə; ði] [bæŋk] [ðæt] [həʊldz] ['aʊə(r)] [ɔ:l] ['sʌd(ə)nli] [fɔ:ls] ;

to	look	sad	when	the	bank	that	holds	our	all	suddenly	falls	;
到	看	伤心	什么时候	这	银行	那	持有	我们的	全部	突然	瀑布	;

当承载我们一切的银行突然倒闭时，要表现出悲伤；

[bʌt; bət] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tu:; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ðæt] [ðə; ði] [bæŋk] [ɒv; əv]

but	for	a	woman	to	acknowledge	in	her	face	that	the	bank	of
但	为了	一个	女士	到	承认	在	她	脸	那	这	银行	的

[hɜ:(r); hə(r)] [ə'fekʃən] [ɪz] [brəʊk] [ɪz] [məʊst] [ɪn'dekərəs] ,

her	affections	is	broke	is	most	indecorous	,
她	情感	是	打破	是	最多	不得体	,

但是，对于一个女人来说，当面承认自己感情枯竭是非常不礼貌的。

[ænd; ənd] [ʃəʊz] [ə; eɪ] [wɒnt] [ɒv; əv]['prɒpə(r)]['spɪrɪt][ænd; ənd]['prɒpə(r)] [praɪd] ['pɪtɪf(ə)l][tuː; tə] ['wɪtnəs] .

and	shows	a	want	of	proper	spirit	and	proper	pride	pitiful	to	witness	.
和	演出	一个	想	的	恰当的	精神	和	恰当的	自豪	可怜	到	证人	.

这表明他缺乏应有的精神和自尊，令人惋惜。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [skriːm] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [pɪntʃt] ;

She	may	scream	if	she	is	pinched	;
她	可能	尖叫	如果	她	是	捏	;

如果被捏一下，她可能会尖叫；

[bʌt; bət]['naɪðə(r)] [saɪn] [nɔː(r)][kraɪ][mʌst; məst] [ʃəʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] - [strɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [rʌŋ] .

but	neither	sign	nor	cry	must	show	that	her	heart	-	strings	are	wrung	.
但	两者都不	符号	也不	哭	必须	展示	那	她	心	-	字符串	是	拧干	.

但无论是手势还是哭泣，都不能表现出她内心的悲痛。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [tuː; tə] [set] [jɔː(r); jə(r)] [gests] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [bɪ'taɪmz] [ɒn] [ðiːz] [ə'keɪʒnz] .

It	is	well	to	set	your	guests	eating	and	drinking	betimes	on	these	occasions	.
它	是	出色地	到	放	你的	客人	吃	和	喝	早点	在	这些	场合	.

在这些场合，最好让客人尽早用餐和饮水。

[ðə; ði] ['fɑːstɪŋ] [mæn] [teɪks] [æn; ən]['ækrɪd] [vjuː] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ə'rendʒmənts] [kəm'peəd] [wɪð] [ðæt]

The	fasting	man	takes	an	acrid	view	of	your	arrangements	compared	with	that
这	禁食	男人	需要	一个	辛辣	看法	的	你的	安排	比较的	和	那

['teɪkən][baɪ][ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz] [wel] [fed] ;

taken	by	the	man	who	has	well	fed	;
已采取	经过	这	男人	WHO	有	出色地美联储		;

与吃饱喝足的人相比，饥饿的人对你的安排会持更苛刻的看法；

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'fɜːd] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌpə(r)] - [ruːm] [hæz; həz] [siːld] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv]

and	the	deferred	opening	of	the	supper	-	room	has	sealed	the	fate	of
和	这	延期	开幕	的	这	晚餐	-	房间	有	密封	这	命运	的

['meni] [ə; eɪ] [dɑːns] [wɪtʃ] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['vəʊtɪd] ['plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] .

many	a	dance	which	but	for	that	had	been	voted	pleasant	enough	.
许多	一个	舞蹈	哪个	但	为了	那	有	到过	投票	令人愉快的	足够的	.

晚宴厅的延迟开放，注定了许多舞会的命运，如果不是因为晚宴厅的延迟开放，这些舞会原本都会非常愉快。

['laɪən(ə)l] ['biːʧəm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɔnfrɛə] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː][nəʊ] [sʌtʃ] [mis'teik] .

Lionel	Beauchamp	and	his	confreres	determined	to	fall	into	no	such	mistake	.
莱昂内尔	博尚	和	他的	同僚	决定	到	落下	进入	不	这样的	错误	.

莱昂内尔·博尚和他的同伴们决心不再犯这样的错误。

[nəʊ]['suːnə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] [frendz] [ɒn] [bɔːd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stiːmə(r)] [kɑːst] [ɒf] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

No	sooner	are	their	friends	on	board	and	the	steamer	cast	off	from	her
不	很快	是	他们的	朋友们	在	木板	和	这	汽船	投掷	离开	从	她

['mɔːrɪŋz; 'mʊərɪŋz][ðæn; ðən][ðə; ði]['sɪgnəl][ɪz]['gɪv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [lʌntʃ] .

moorings	than	the	signal	is	given	for	lunch	.
系泊	比	这	信号	是	给定	为了	午餐	.

朋友们刚上船，汽船刚解开系泊绳，午餐的信号就发出了。

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz][səʊ] [faɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][gəʊ] [daʊn] ['nɪəli] [tuː; tə][ðə; ði][nəuə] .

The	day	is	so	fine	that	it	has	been	decided	to	go	down	nearly	to	the	Nore	.
这	天	是	所以	美好的	那	它	有	到过	决定	到	去	向下	几乎	到	这	诺尔	.

今天天气这么好，决定下山走到诺尔附近。

[wɪð] [skeəs] [ə; eɪ] ['rɪp(ə)l] [ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

With	scarce	a	ripple	on	the	water	,
和	稀少	一个	波纹	在	这	水	,

水面几乎没有一丝涟漪，

['i:v(ə)n] [ðəʊz] [hu:] [hæv; həv][nəʊ] ['kɒnfɪdəns] [wɒt'evə(r)] [ɪn][ðeə(r)] [si:] - ['gəʊɪŋ] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] [kæn; kən]

even	those	who	have	no	confidence	whatever	in	their	sea	-	going	capabilities	can
甚至	那些	WHO	有	不	信心	任何	在	他们的	海	-	去	能力	能

[fi:l] [nəʊ]['terə(r)][ɒv; əv][mæl][di:] [mɜr] .

feel	no	terror	of	mal	de	mer	.
感觉	不	恐怖	的	马尔	德	梅尔	.

即使那些对自己的航海能力完全没有信心的人，也不会感到海病的恐惧。

[ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)][ɪz][æn; ən] [ʌn'daʊtɪd] [sək'ses] .

The	whole	affair	is	an	undoubted	success	.
这	所有的	事务	是	一个	毫无疑问	成功	.

整件事无疑是一次巨大的成功。

['mɪstə(r)] . ['kɑtrəl] [hɪm'self] [prəu'nauns] [ðə; ði] ['lʌntʃən] [nɒt]['əʊnli] [ˌsætɪs'fæktəri] ,

Mr	.	Cottrell	himself	pronounces	the	luncheon	not	only	satisfactory	,
先生	.	科特雷尔	他自己	发音	这	午餐	不是	仅有的	令人满意的	,

科特雷尔先生本人也认为午餐不仅令人满意，

[bʌt; bət] [ɪn'dɪkətɪv] [ɒv; əv] [mʌtʃ] ['prɒmɪs] [æz; əz] [rɪ'gɑ:dz] ['dɪnə(r)] ['leɪtə(r)][ɒn] .

but	indicative	of	much	promise	as	regards	dinner	later	on	.
但	指示性的	的	很多	承诺	作为	问候	晚餐	之后	在	.

但这预示着晚餐会很令人期待。

[ðə; ði] [geɪ] [kraʊd] [breɪks] ['ɪntu:] [nɒts] [ænd; ənd] ['pɑ:tiz] [ɔ:l]['əʊvə(r)][ðə; ði] [deks] .

The	gay	crowd	breaks	into	knots	and	parties	all	over	the	decks	.
这	同性恋	人群	休息	进入	绳结	和	各方	全部	超过	这	甲板	.

同性恋人群挤成一团，在甲板上到处狂欢。

[naʊ] ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['bæləd][sʌm; səm] [swɔ:θ] ['spænɪəd] [trɪlz] [fɔ:θ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][gɪ'tɑ:(r)] ,

Now	listening	to	the	ballad	some	swarth	Spaniard	trills	forth	to	his	guitar	,
现在	聆听	到	这	民谣	一些	黝黑	西班牙人	颤音	前进	到	他的	吉他	,

现在，听着这首民谣，一个肤色黝黑的西班牙人弹着吉他，轻快地吟唱起来。

[ə'nɒn] ['lɑ:fɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm]['bʊfəʊ] [sɒŋ] ['hju:mərəsli] ['rendəd] [baɪ][ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] [kə'mi:diən]

anon	laughing	at	some	buffo	song	humorously	rendered	by	a	well	-	known	comedian
匿名	笑	在	一些	水牛	歌曲	幽默地	渲染	经过	一个	出色地	-	已知	喜剧演员

,

,

,

匿名人士正在嘲笑一位知名喜剧演员滑稽地演唱的一首小丑歌曲，

[waɪl] ['evə(r)][ænd; ənd] [ə'gen] ['bi:ʧəm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['breðrən] [klɪə(r)][ə; eɪ] [speɪs] [ɒn][ðə; ði] [dek] ,

while	ever	and	again	Beauchamp	and	his	brethren	clear	a	space	on	the	deck	,
尽管	曾经	和	再次	博尚	和	他的	弟兄们	清除	一个	空间	在	这	甲板	,

而博尚和他的同伴们则一次又一次地在甲板上清理出一块空间，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɑ:ls] [ɔ:(r)] [tu:] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði]['ɔ:də(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

and	a	valse	or	two	becomes	the	order	of	the	day	.
和	一个	华尔兹	或者	二	变成	这	命令	的	这	天	.

于是，一天之中就少不了跳一两首华尔兹。

" [ə; eɪ] ['veri] ['tʃɑ:mɪŋ] ['pɑ:ti] , [mɪs] [blɑ:ntʃ] , [doʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? " [ri'mɑ:k] ['mɪstə(r)] .

"	A	very	charming	party	,	Miss	Blanche	,	don't	you	think	so	?	"	remarked	Mr	.
"	一个	非常	迷人	派对	,	错过	布兰奇	,	不	你	思考	所以	?	"	评论	先生	.

['kɑtrəl] ,

Cottrell	,
科特雷尔	,

“布兰奇小姐，这真是一场迷人的派对，您不觉得吗？”科特雷尔先生说道。

[æz; əz][hi:; hi]['sɔ:ntə, 'sɑ:n-][ʌp][tu:; tə] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdiz] [saɪd] .

as	he	sauntered	up	to	that	young	lady's	side	.
作为	他	漫步	向上	到	那	年轻的	女士的	边	.

他悠闲地走到那位年轻女士身边。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [wɒt] [ðeɪ] [kɔːl][ðə; ði] - [feə(r)] - ?

"	Have	you	been	forward	to	look	at	what	they	call	the	'	Fair	'	?
"	有	你	到过	向前	到	看	在	什么	他们	称呼	这	-	公平的	-	?

“你有没有去看看他们所谓的‘博览会’？”

[juː; jʊ][kæn; kən] [ʃuːt] [fɔː(r); fə(r)] [nʌts] , [lʊk] [æt; ət] [piːp] - [ʃəʊz] , [pleɪ] [ruː'let] [fɔː(r); fə(r)]

You	can	shoot	for	nuts	,	look	at	peep	-	shows	,	play	roulette	for
你	能	射击	为了	坚果	,	看	在	窥视	-	演出	,	玩	轮盘赌	为了

['dʒɪndʒəbred] ; [ɪn][fækt] ,

gingerbread	;	in	fact	,
姜饼	;	在	事实	,

你可以去射坚果，去看脱衣舞表演，玩轮盘赌赢姜饼；事实上，

[ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˌə'mjuːzmənts] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] . "

indulge	in	all	the	amusements	of	childhood	.	"
放纵	在	全部	这	娱乐	的	童年	.	"

尽情享受童年的一切乐趣。

" [nəʊ] ; [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [ɪz][nəʊ] [daʊt] ['veri] [wel] [dʌn] , [bʌt; bət][ai][doʊnt] [fiːl] [maɪ'self][tuː; tə] - [deɪ]

"	No	;	the	whole	thing	is	no	doubt	very	well	done	,	but	I	don't	feel	myself	to	-	day
"	不	;	这	所有的	事物	是	不	怀疑	非常	出色地	完毕	,	但	我	不	感觉	我	到	-	天

.

:
.

“不；毫无疑问，整件事都做得非常好，但我今天感觉不太舒服。”

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [kwaɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .

I	am	not	quite	up	to	the	sort	of	thing	.
我	是	不是	相当	向上	到	这	种类	的	事物	.

我不太擅长做这种事。

['stjuːpɪd][ɒv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] .

Stupid	of	me	to	come	.
愚蠢的	的	我	到	来	.

我真不该来。

['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [wen] [nɒt][ɪn][ðə; ði][veɪn][fɔː(r); fə(r)][sə'saɪəti] . "

People	should	keep	themselves	to	themselves	when	not	in	the	vein	for	society	.	"
人们	应该	保持	他们自己	到	他们自己	什么时候	不是	在	这	静脉	为了	社会	.	"

当不为社会所用时，人们应该独处。

" [ɑː] , " [ˌriː'dʒɔin, ri-]['mɪstə(r)] . ['kɑtrəl] , ['lɑːfɪŋ] , " [nɒt][ɪn][ðə; ði][veɪn][fɔː(r); fə(r)][sə'saɪəti][ɪz][ə; eɪ]

"	Ah	,	"	rejoined	Mr	.	Cottrell	,	laughing	,	"	not	in	the	vein	for	society	is	a
"	啊	,	"	重新加入	先生	.	科特雷尔	,	笑	,	"	不是	在	这	静脉	为了	社会	是	一个

['tʃɑːmɪŋ] [freɪz] .

charming	phrase	.
迷人	短语	.

“啊，”科特雷尔先生笑着回答说，“‘不符合上流社会’是一个迷人的短语。”

[ˌaɪ 'tiː] [im'breis] [səʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [dɪ'faɪnz] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['veɪgli] .

It	embraces	so	much	,	and	defines	it	so	vaguely	.
它	拥抱	所以	很多	,	和	定义	它	所以	依稀	.

它涵盖的内容如此之多，但定义却如此模糊。

[nɒt] [ɪn][ðə; ði][veɪn][fɔː(r); fə(r)][sə'saɪəti] [meɪ] [miːn] [ðæt] [wiː; wi] [wɒnt] ['aʊə(r)] [lʌntʃ] ;

Not	in	the	vein	for	society	may	mean	that	we	want	our	lunch	;
不是	在	这	静脉	为了	社会	可能	意思是	那	我们	想	我们的	午餐	;

不符合社会规范可能意味着我们想要我们的午餐；

[ðæt] [sʌm; səm][wʌn][wiː; wi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [miːt] [hæz; həz][nɒt] [kʌm] ;

that	some	one	we	wanted	to	meet	has	not	come	;
那	一些	一	我们	通缉	到	见面	有	不是	来	;

我们想见的人没有来；

[ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ['fɔːlən] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒŋ] ['pɜːs(ə)n] .

that	we	have	fallen	to	the	charge	of	the	wrong	person	.
那	我们	有	倒下	到	这	收费	的	这	错误的	人	.

我们冤枉了人。

[ai] ['ɔːlweɪz] [fiːl] [ðæt] [maɪ] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [veɪn] [fɔː(r); fə(r)] [sə'saɪəti] [dɪ'pendz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'pɒn]

I	always	feel	that	my	being	in	the	vein	for	society	depends	a	good	deal	upon
我	总是	感觉	那	我的	存在	在	这	静脉	为了	社会	取决于	一个	好的	交易	之上

[wɒt] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [kən'sɪsts] [ɒv; əv] .

what	the	society	consists	of	.
什么	这	社会	由	的	.

我始终觉得，我对社会的认同感很大程度上取决于社会的构成。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [get] ['sʌmbədi] [tuː; tə] [teɪk] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː]

Every	now	and	then	I	get	somebody	to	take	down	to	dinner	that	makes	me
每一个	现在	和	然后	我	得到	某人	到	拿	向下	到	晚餐	那	制作	我

[saɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dezət] [ɒv; əv] [sə'hɑːrə] .

sigh	for	the	Desert	of	Sahara	.
叹	为了	这	沙漠	的	撒哈拉沙漠	.

偶尔我会遇到一些人，带他们去吃顿饭，结果却让我无比怀念撒哈拉沙漠。

[naʊ] , [aɪ]['wʌndə(r)] [wʌts] [rɒŋ] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] ? "

Now	,	I	wonder	what's	wrong	with	you	to	-	day	?	"
现在	,	我	想知道	是什么	错误的	和	你	到	-	天	?	"

我想知道你今天怎么了?

" [hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['lʌndən] , [aɪ] ['fænsi] , " [rɪ'plaɪd] [blɑːntʃ] , ['smaɪlɪŋ] .

"	Had	too	much	of	London	,	I	fancy	,	"	replied	Blanche	,	smiling	.
"	有	也	很多	的	伦敦	,	我	想要	,	"	回复	布兰奇	,	微笑	.

“我想，大概是伦敦待得太久了吧。”布兰奇笑着回答道。

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə] - .

"	I	want	to	get	back	to	Todborough	.
"	我	想	到	得到	后退	到	-	.

我想回到托德伯勒。

[ðiːz] ['hedeikiz] ['nevə(r)] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'iː] [ðeə(r)] . "

These	headaches	never	trouble	me	there	.	"
这些	头痛	绝不	麻烦	我	那里	.	"

我在那里从来不会头痛。

" [huː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ʃɒkɪŋ] [əʊld] ['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] [huː] [dɪ'kleəd] [jʌŋ] ['leɪdɪz] - ['hedeikiz]

"	Who	was	the	shocking	old	infidel	who	declared	young	ladies	'	headaches
"	WHO	曾是	这	令人震惊	老的	异教徒	WHO	声明	年轻的	女士们	-	头痛

[wɜː(r); wə(r)] ['sɪmpli] ['hɑːteikiz] ?

were	simply	heartaches	?
是	简单地	心痛	?

“究竟是哪个令人震惊的老异教徒宣称年轻女子的头痛其实就是心痛？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

美女与铃铛(Belles and Ringers)
第8/8页

[wɒt] [mɪ'steɪks] [wiː; wi] [meɪk] [baɪ] ['siːɪŋ] [θɪŋz] [æz; əz][wiː; wi][ɪ'mædʒɪn][ðem; ðəm] , [ɪn'sted] [ɒv; əv]

What	mistakes	we	make	by	seeing	things	as	we	imagine	them	,	instead	of
什么	错误	我们	制作	经过	看到	事物	作为	我们	想象	他们	,	反而	的

[æz; əz] [ðeɪ] ['æktʃuəli] [ɑː(r); ə(r)] !

as	they	actually	are	!
作为	他们	实际上	是	!

我们常常按照想象中的样子去看事物，而不是按照事物实际的样子去看，这犯了多么大的错误啊！

[ai] [wʊd] [leɪ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['weɪdʒə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

I	would	lay	a	small	wager	,	for	instance	,
我	会	躺	一个	小的	赌注	,	为了	实例	,

例如，我会下个小赌注。

[ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [ləʊ] ['spɪrɪt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ['sɪmpli] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [rɒŋ] [end]

that	your	low	spirits	are	the	result	simply	of	looking	through	the	wrong	end
那	你的	低的	烈酒	是	这	结果	简单地	的	寻找	通过	这	错误的	结尾

[ɒv; əv][ðə; ði] ['telɪskəʊp] . "

of	the	telescope	.	"
的	这	望远镜	.	"

你情绪低落仅仅是因为你用错了望远镜的视角。

" [doʊnt] [tɔːk] ['nɒns(ə)ns] , ['mɪstə(r)] . ['kɑtrəl] !

"	Don't	talk	nonsense	,	Mr	.	Cottrell	!
"	不	讲话	废话	,	先生	.	科特雷尔	!

“科特雷尔先生，别胡说八道！”

[ai] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɪpt] [tuː; tə] - [deɪ] , [bʌt; bət] ['evri] [wʌn] [dʌz] [æt; ət] [taɪmz] .

I	feel	a	little	hipped	to	-	day	,	but	every	one	does	at	times	.
我	感觉	一个	小的	臀部	到	-	天	,	但	每一个	一	做	在	时代	.

我今天感觉自己有点时髦，不过每个人都会有这种时候。

[ai] ['kænɒt] [pliːd] ['eni] [ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . "

I	cannot	plead	any	excuse	for	it	.	"
我	不能	恳求	任何	原谅	为了	它	.	"

我对此没有任何借口。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] ['kɑtrəl] ['greɪvli] .

"	I	am	very	glad	to	hear	you	say	that	,	"	replied	Cottrell	gravely	.
"	我	是	非常	高兴的	到	听到	你	说	那	,	"	回复	科特雷尔	严重地	.

“听到你这么说，我非常高兴，”科特雷尔严肃地回答道。

" [ai] [θɔːt] [pə'hæps] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [pʊt] [aʊt] [baɪ] [ðɪs] [ə'feə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðərz] . "

"	I	thought	perhaps	you	might	be	put	out	by	this	affair	of	your	brother's	.	"
"	我	想法	也许	你	可能	是	放	出去	经过	这	事务	的	你的	兄弟	.	"

“我以为你或许会因为你哥哥的这件事而感到不快。”

" [ə'feə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['brʌðərz] ! " [ɪk'skleɪmd] [blɑːntʃ] ['kwɪkli] .

"	Affair	of	my	brother's	!	"	exclaimed	Blanche	quickly	.
"	事务	的	我的	兄弟	!	"	惊呼	布兰奇	迅速地	.

“是我哥哥的事！”布兰奇连忙喊道。

" [dʒɪm]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ɪz][ɪn][nəʊ] ['trʌb(ə)l] !

"	Jim	surely	is	in	no	trouble	!
"	吉姆	一定	是	在	不	麻烦	!

吉姆肯定没遇到什么麻烦！

[waɪ] , [hiː; hi][ɪz][hɪə(r)] ! "
Why , he is here ! "
为什么 , 他 是 这里 ! "

“哎呀，他来了！”

" [ɪg'zæktli] .
" Exactly .
" 确切地 .

“确切地。

[nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [weɪ] [ɒf] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ɪn] ['trʌb(ə)l] ;
No need to assure you he is a very long way off from being in trouble ;
不 需要 到 保证 你 他 是 一个 非常 长的 方式 离开 从 存在 在 麻烦 ;

无需向你保证，他离遇到麻烦还很远；

['hævɪŋ] , [ɒn][ðə; ðɪ] ['kɒntrəri] , [ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] [gʊd] [taɪm] ,
having , on the contrary , a particularly good time ,
拥有 , 在 这 相反 , 一个 特别 好的 时间 ,

相反，他们玩得特别开心。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [dʒʌdʒɪŋ] [frɒm; frəm] [wɒt] [aɪ][lɑːst] [sɔː] [ɒv; əv][hɪm] .
I should say judging from what I last saw of him .
我 应该 说 评判 从 什么 我 最后的 锯 的 他 .

我应该这么说，这是根据我最后一次见到他的情况判断的。

[bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [mɪs] [blɑːntʃ] ,
But surely , Miss Blanche ,
但 一定 , 错过 布兰奇 ,

但是，布兰奇小姐，

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ə; eɪ] [mænz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n] [muːvd] [tuː; tə] [tɪəz]
you must have observed that a man's relations are often moved to tears
你 必须 有 观察到 那 一个 男人的 关系 是 经常 已搬 到 眼泪
[æt; ət][ðə; ðɪ] [məʊd] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] ,
at the mode in which he takes his pleasure ,
在 这 模式 在 哪个 他 需要 他的 乐趣 ,

你一定注意到过，男人的亲属常常会因为他享受快乐的方式而感动落泪。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,
and , as a rule ,
和 , 作为 一个 规则 ,

而且，通常情况下，

['ɔːlweɪz] [kən'sɪdə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)][mɔː(r)]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [tʃuːzɪŋ] [ə; eɪ] [waɪf] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm]
always consider they are far more capable of choosing a wife for him
总是 考虑 他们 是 远的 更多的 有能力的 的 选择 一个 妻子 为了 他
[ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz] . "
than he is . "
比 他 是 . "

要始终记住，她们比他更有能力为他挑选妻子。

" [tʃuːzɪŋ] [ə; eɪ] [waɪf] !
" Choosing a wife !
" 选择 一个 妻子 !

“选择妻子！”

[duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][dʒɪm][ɪz]['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ? "
Do you mean to tell me Jim is going to be married ? "
做 你 意思是 到 告诉 我 吉姆 是 去 到 是 已婚 ? "

你是说吉姆要结婚了？

" [ai] [prɪ'zjuːm] [səʊ] .
" I presume so .
" 我 怙 所以 .

我想应该是这样。

[ai][kæn; kən]['əʊnli] [seɪ] [hiː; hi][ænd; ənd] [mɪs] ['tʃɪp,tʃeɪs] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [haɪ] -
I can only say he and Miss Chipchase are engaged in a very high -
我 能 仅有的 说 他 和 错过 奇普切斯 是 已订婚的 在 一个 非常 高的 -
['preʃə(r)] [flɜː'teɪʃn] ,
pressure flirtation ,
压力 调情 ,

我只能说他和奇普切斯小姐之间正在进行一场非常激烈的暖昧关系。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [miːnz] [ðæt] . "
if it only means that . "
如果 它 仅有的 方法 那 . "

如果仅仅意味着这一点的话。”

" [dʒɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] ['sɪlə] !
" Jim going to marry Sylla !
" 吉姆 去 到 结婚 西拉 !

吉姆要和西拉结婚了！

[waɪ] , [ai] [θɔːt] — — " [ænd; ənd][hɪə(r)] [blɑːntʃ] [pɔːzd] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['rɑːðə(r)]
Why , I thought — — " And here Blanche paused abruptly , and a rather
为什么 , 我 想法 — — " 和 这里 布兰奇 暂停 突然 , 和 一个 相当
['kɒmprəmaɪzɪŋ] [blʌʃ] [sə'fjuːz] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
compromising blush suffused her face .
妥协 脸红 弥漫 她 脸 .

“为什么呢，我想——”说到这里，布兰奇突然停了下来，脸上泛起了一抹尴尬的红晕。

" [ɑː] , [juː; jʊ] [θɔːt] , " [əb'zɜːvd] ['kɑtrəl] , " [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)] [flɜː'teɪʃn] .
" Ah , you thought , " observed Cottrell , " that it was a mere flirtation .
" 啊 , 你 想法 , " 观察到 科特雷尔 , " 那 它 曾是 一个 仅仅 调情 .

“啊，你以为，”科特雷尔评论道，“这只是一场调情而已。”

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [daʊt] [ðæt] ['sɪstəz] [doʊnt]['ɒf(ə)n] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teik] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['brʌðərz] [lʌv] [ə'feə(r)]
there is no doubt that sisters don't often make a mistake about a brother's love affair
那里 是 不 怀疑 那 姐妹 不 经常 制作 一个 错误 关于 一个 兄弟 爱 事务
[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [wɪ'ðɪn] [ðeə(r)] ['nɒlɪdʒ] ;
when it comes within their knowledge ;
什么时候 它 来 之内 他们的 知识 ;

毫无疑问，姐妹们在知晓兄弟的恋情时，通常不会犯错；

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [ai] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em] [raɪt] .
but in this instance I venture to think I am right .
但 在 这 实例 我 风险投资 到 思考 我 是 正确的 .

但就这件事而言，我斗胆认为我是对的。

" [mɪs] - [ʌn'nætʃrəl] ['blaɪndnəs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] ['grəʊɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪlə]
" Miss Bloxam's unnatural blindness to her brother's growing passion for Sylla
" 错过 - 不自然 失明 到 她 兄弟 生长 热情 为了 西拉
['tʃɪp,tʃeɪs] [kæn; kən][biː; bi] ['iːzəli] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)] .
Chipchase can be easily accounted for .
奇普切斯 能 是 容易地 已记录 为了 .

“布洛克萨姆小姐对她哥哥日益增长的爱慕之情视而不见，这很容易解释。”

['naɪðə(r)] [ʃi:; ʃi][nɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [nju:] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪts] [tu:; tə][hæns] [pleɪs] .

Neither	she	nor	her	mother	knew	anything	about	his	visits	to	Hans	Place	.
两者都不	她	也不	她	母亲	知道	任何事物	关于	他的	访问	到	汉斯	地方	.

她和她母亲都不知道他曾去过汉斯家。

[dʒɪm][baɪ][nəʊ]['mænə(r)][ɒv; əv] [mi:nz] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ['nesəsəri] [tu:; tə][kɔ:l] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pi:p(ə)l]

Jim	by	no	manner	of	means	thought	it	necessary	to	call	upon	his	own	people
吉姆	经过	不	方式	的	方法	想法	它	必要的	到	称呼	之上	他的	自己的	人们

['evri] [taɪm] [hi:; hi] [keɪm] [ʌp] [frɒm; frəm] ['ɔ:ldəʃɒt] ,

every	time	he	came	up	from	Aldershot	,
每一个	时间	他	来了	向上	从	奥尔德肖特	,

吉姆绝不认为每次从奥尔德肖特来的时候都需要召集自己的人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['kɒnsɪkwəntli] [ˌʌnə'weə(r)]['i:v(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [ɪn] [taʊn] [faɪv] [taɪmz] [aʊt]

and	they	were	consequently	unaware	even	of	his	being	in	town	five	times	out
和	他们	是	最后	不知情	甚至	的	他的	存在	在	镇	五	时代	出去

[ɒv; əv][sɪks] .

of	six	.
的	六	.

因此，他们甚至六次中有五次都不知道他来过镇上。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst]['pɑ:d(ə)n][maɪ] [ˌɪndɪ'skreʃn] , " [rɪ'zju:md] ['mɪstə(r)] . ['kɑtrəl] ;

"	You	must	pardon	my	indiscretion	,	"	resumed	Mr	.	Cottrell	;
"	你	必须	赦免	我的	轻率	,	"	恢复	先生	.	科特雷尔	;

“请原谅我的失言，”科特雷尔先生继续说道；

" [bʌt; bət][aɪ] ['ri:əli] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [dʒɪm][mʌst; məst][hæv; həv] ['fɔ:məli] [ə'naʊnst] [ˌaɪ 'ti:] .

"	but	I	really	supposed	that	Jim	must	have	formally	announced	it	.
"	但	我	真的	据称	那	吉姆	必须	有	正式地	宣布	它	.

但我真的以为吉姆一定已经正式宣布过了。

[ɑ:] , ['bi:tʃəm] , [ðə; ði] ['veri] [mæn] !

Ah	,	Beauchamp	,	the	very	man	!
啊	,	博尚	,	这	非常	男人	!

啊，博尚，正是他！

[speə(r)][wʌn]['məʊmənt][frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)][hɒ'spɪtəb(ə)l] [k'eəz] ,

Spare	one	moment	from	your	hospitable	cares	,
空闲的	一	片刻	从	你的	好客	关心	,

请您从热情待客的繁忙工作中抽出片刻时间，

[ænd; ənd] [rɪ'si:v] [ðə; ði][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ɒv; əv] [mɪs] ['blɑ:ksəm][ænd; ənd][maɪ'self][ə'pɒn][ðə; ði]

and	receive	the	congratulations	of	Miss	Bloxam	and	myself	upon	the
和	收到	这	恭喜！	的	错过	布洛克萨姆	和	我	之上	这

[pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [ə'rendʒmənts] .

perfection	of	your	arrangements	.
完美	的	你的	安排	.

请接受布洛克萨姆小姐和我本人对您安排的完美表示祝贺。

['evriθɪŋ] [ɪz]['ædmərəb(ə)l] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['evə(r)] ['pi:p(ə)l] [dɪ'zɜ:vd] [ðə; ði]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['gɔ:dʒəs]

Everything	is	admirable	;	and	if	ever	people	deserved	the	favour	of	a	gorgeous
一切	是	令人钦佩的	;	和	如果	曾经	人们	应得的	这	偏爱	的	一个	华丽的

[deɪ] ,

day	,
天	,

一切都令人赞叹；如果说人们真的配得上这美好一天的恩惠，

[ju:; jʊ][ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [kəm'pænjənz] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ] . "

you	and	your	companions	have	done	so	.	"
你	和	你的	同伴	有	完毕	所以	.	"

你和你的同伴们已经这样做了。

" [tuː; tə][hæv; həv] [wʌn] [ðə; ði] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən]['ekspɜːt][æz; əz]['mɪstə(r)] . ['kɑtrəl] [ɪz]

" To have won the approbation of such an expert as Mr . Cottrell is

" 到 有 韩元 这 赞许 的 这样的 一个 专家 作为 先生 . 科特雷尔 是

['æmpl] ['rekəmpens] ,

ample recompense ,

充足 补偿 ,

“能得到科特雷尔先生这样一位专家的认可，就是莫大的回报。”

" [rɪ'plaɪd] ['laɪən(ə)l] , ['lɑːfɪŋ] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mɒk] [sə'lɑːm] [ɒv; əv] [greɪt] [hjuː'mɪləti] .

" replied Lionel , laughing , and making a mock salaam of great humility .

" 回复 莱昂内尔 , 笑 , 和 制作 一个 嘲笑 萨拉姆 的 伟大的 谦逊 .

“莱昂内尔笑着回答，并做了个极其谦卑的假扮萨拉赫的滑稽动作。”

" [wiː; wi] ['θʌrəli] [miːn] [wɒt] [wiː; wi] [seɪ] ;

" We thoroughly mean what we say ;

" 我们 彻底 意思是 什么 我们 说 ;

我们言出必行；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ɪk'stend][jɔː(r); jə(r)][ˌeɪmiə'bɪlətɪ][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]

and in the meantime extend your amiability so far as to give me a

和 在 这 与此同时 延长 你的 和蔼 所以 远的 作为 到 给 我 一个

[ˌsɪgə'ret] .

cigarette .

卷烟 .

与此同时，请你展现你的友善，给我一支烟。

[mɪs] [blɑːntʃ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [wɪl] [pə'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Miss Blanche , I am sure , will permit it ?

错过 布兰奇 , 我 是 当然 , 将要 允许 它 ?

我相信布兰奇小姐会允许的吧?

" [mɪs] ['blɑːksəm] [bent] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn] [ə'sent] [æz; əz]['laɪən(ə)l] ['biːʧəm] [prə'djuːst] [ðə; ði]

" Miss Bloxam bent her head in assent as Lionel Beauchamp produced the

" 错过 布洛克萨姆 弯曲 她 头 在 同意 作为 莱昂内尔 博尚 生产 这

[aɪ'dentɪk(ə)l][sɪ'gɑː(r)] - [keɪs] [ðæt] [hæd; həd][səʊ] [ə'træktɪd] ['mɪstə(r)] . [kɑːtrɛlz] [ə'tenʃ(ə)n] [sʌm; səm] [tuː]

identical cigar - case that had so attracted Mr . Cottrell's attention some two

完全相同的 雪茄 - 案件 那 有 所以 吸引 先生 . 科特雷尔的 注意力 一些 二

[ɔː(r)] [θriː] [naɪts] [ə'gəʊ] .

or three nights ago .

或者 三 夜晚 前 .

“布洛克萨姆小姐低头表示同意，莱昂内尔·博尚拿出了与两三个晚上前吸引科特雷尔先生注意的雪茄盒一模一样的雪茄盒。

" [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [keɪs] [ðɪs] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ? " [sed] ['kɑtrəl] , [æz; əz][hiː; hi] ['leʒəli] [sɪ'lektɪd] [ə; eɪ]

" A very pretty case this , is it not ? " said Cottrell , as he leisurely selected a

" 一个 非常 漂亮的 案件 这 , 是 它 不是 ? " 说 科特雷尔 , 作为 他 悠闲 已选 一个

[ˌsɪgə'ret] .

cigarette .

卷烟 .

“这真是一个非常漂亮的案子，不是吗？”科特雷尔一边悠闲地挑选着一支香烟一边说道。

" [ɪn] ['eksələnt] [teɪst] ; [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['pɒsəb(ə)l]['kredɪt][tuː; tə][ðə; ði][dɪ'zaɪnə(r)] .

" In excellent taste ; it does the greatest possible credit to the designer .

" 在 出色的 品尝 ; 它 做 这 最 可能的 信用 到 这 设计师 .

“品味极佳；它为设计师赢得了最大的荣誉。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['kjʊəriəs] [wɪm] [ɒv; əv] ['boʊʃæmps] [tuː; tə] [spel] ['laɪən(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] - [dʒeɪ] .

But	it	is	a	very	curious	whim	of	Beauchamp's	to	spell	Lionel	with	a	'	J	.
但	它	是	一个	非常	好奇的	一时兴起	的	博尚的	到	拼写	莱昂内尔	和	一个	-	J	.

- - [dʒeɪ] . [biː] . ,

'	'	J	.	B	.	,
-	-	J	.	B	.	,

但博尚有个非常奇怪的习惯，就是把莱昂内尔的名字拼写成“J”。“JB，

- [juː; jʊ] [siː] , [wʊd] [stænd][fɔː(r); fə(r)][dʒɒn] ['brædʃɔː] , ['dʒɒʃuə] ['bɜːtn] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][dʒɪm]['blɑːksəm] ;

'	you	see	,	would	stand	for	John	Bradshaw	,	Joshua	Burton	,	or	even	Jim	Bloxam	;
-	你	看	,	会	站立	为了	约翰	布拉德肖	,	约书亚	伯顿	,	或者	甚至	吉姆	布洛克萨姆	;

你看，这可能代表约翰·布拉德肖、约书亚·伯顿，甚至是吉姆·布洛克萨姆；

[bʌt; bət][juː; jʊ][kænt] ['pɒsəbli] [meɪk] - ['laɪən(ə)l] ['biːʧəm] - [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

but	you	can't	possibly	make	'	Lionel	Beauchamp	'	out	of	it	.	"
但	你	不能	可能	制作	-	莱昂内尔	博尚	-	出去	的	它	.	"

但你不可能把它拍成“莱昂内尔·博尚”。

" [ðæt] [wɪl] [duː; də] , " [rɪ'plaɪd] ['laɪən(ə)l] , ['lɑːfɪŋ] ; " [juː; jʊ][ʧɑːf, ʧæf][ˌem 'iː] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [ðɪs]

"	That	will	do	,	"	replied	Lionel	,	laughing	;	"	you	chaffed	me	enough	about	this
"	那	将要	做	,	"	回复	莱昂内尔	,	笑	;	"	你	擦伤	我	足够的	关于	这

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [naɪt] .

the	other	night	.
这	其他	夜晚	.

“那就这样吧，”莱昂内尔笑着回答说，“那天晚上你已经就这件事让我够不高兴的了。”

[teɪk] [hiːd] , [ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði]['mɒtəʊ] . "

Take	heed	,	and	remember	the	motto	.	"
拿	注意	,	和	记住	这	座右铭	.	"

谨记并牢记这句格言。

" [ə; eɪ]['mɒtəʊ] , [mɪs] ['blɑːksəm] , " [sed] ['kɑtrəl] , " [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [wɪʧ] [hiː; hi] [dʌθ] [nɒt]

"	A	motto	,	Miss	Bloxam	,	"	said	Cottrell	,	"	the	meaning	of	which	he	doth	not
"	一个	座右铭	,	错过	布洛克萨姆	,	"	说	科特雷尔	,	"	这	意义	的	哪个	他	确实	不是

[ˌkɒmprɪ'hend] . "

comprehend	.	"
理解	.	"

“布洛克萨姆小姐，这是一句格言，”科特雷尔说，“他并不理解它的含义。”

" [wel] , [ai]['flætə(r)][maɪ'self][ai][duː; də] , " [rɪ'plaɪd] ['biːʧəm] ; " [bʌt; bət][nəʊ]['mætə(r)] ;

"	Well	,	I	flatter	myself	I	do	,	"	replied	Beauchamp	;	"	but	no	matter	;
"	出色地	,	我	奉承	我	我	做	,	"	回复	博尚	;	"	但	不	事情	;

“嗯，我自认为确实如此，”博尚回答说；“但没关系；

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [keɪs] .

"	and	he	extended	his	hand	for	the	case	.
"	和	他	扩展	他的	手	为了	这	案件	.

他伸出手去拿箱子。

" [wʌn] ['mɪnɪt] .

"	One	minute	.
"	一	分钟	.

一分钟。

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [sʌm; səm] ['spjʊəriəs] ['vɜːʃ(ə)n] , [ai] [wɪl] [trænz'leɪt] [ˌaɪ 'tiː] [fɜːst] [fɔː(r); fə(r)]

For	fear	you	should	give	some	spurious	version	,	I	will	translate	it	first	for
为了	害怕	你	应该	给	一些	虚假的	版本	,	我	将要	翻译	它	第一的	为了

[mɪs] - ['benɪfɪt] ;

Miss	Bloxam's	benefit	;
错过	-	益处	;

为了避免你给出不实的版本，我先为布洛克萨姆小姐翻译一下；

[ə; eɪ]['leɪdi] ['kænɒt] [biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] - - [ˌes 'aɪ] -

a	lady	cannot	be	supposed	to	know	the	meaning	of	'	Loquaces	si	sapiat
一个	女士	不能	是	据称	到	知道	这	意义	的	-	-	是	-

[vɪtət] . -

vitet	.	'
维特	.	-

不可能指望一位女士知道“Loquaces si sapiat vitet”的含义。

['lɪs(ə)n] , " [kən'tɪnjuːd] ['kɑtrəl] : " [ðə; ði]['lætɪn][ɪz][ə; eɪ] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] ['læŋgwɪdʒ] , [rɪ'membə(r)] , — -

Listen	,	"	continued	Cottrell	:	"	the	Latin	is	a	comprehensive	language	,	remember	,	—	'
听	,	"	持续	科特雷尔	:	"	这	拉丁	是	一个	综合的	语言	,	记住	,	—	-

[ˌes 'aɪ] , - [ɪf] ; - - ,

Si	,	'	if	;	'	sapiat	,
硅	,	-	如果	;	-	-	,

“听着，”科特雷尔继续说道：“记住，拉丁语是一种包罗万象的语言——‘Si’，‘如果’；‘sapiat’，

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ə; eɪ] [fuːl] ; - [vɪtət] , - [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] ; - - , - ['leɪdɪz]

'	you	are	not	a	fool	;	'	vitet	,	'	have	nothing	to	say	to	;	'	loquaces	,	'	ladies
-	你	是	不是	一个	傻子	;	-	维特	,	-	有	没有什么	到	说	到	;	-	-	,	-	女士们

- [kə'mɪʃnz] .

'	commissions	.
-	佣金	.

你不是傻瓜；“vitet”，“没什么可说的”；“loquaces”，“女士们的委托”。

[ə; eɪ] ['wɪkɪdlɪ] ['sɪnɪk(ə)l] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] ['brɔɪdə] [ɒn] [wʌnz] [keɪs] ,

A	wickedly	cynical	saying	to	have	broidered	on	one's	case	,
一个	邪恶地	愤世嫉俗	说	到	有	刺绣	在	一个人的	案件	,

一句刻在箱子上的辛辣讽刺的格言，

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] ['leɪdɪz] - [kə'mɪʃnz] ['trʌb(ə)lsəm] [ænd; ənd] [prə'dʌktɪv] [ɒv; əv]

even	if	you	have	found	ladies	'	commissions	troublesome	and	productive	of
甚至	如果	你	有	成立	女士们	-	佣金	麻烦的	和	生产力	的

[mʌtʃ] [ˌɪnkən'viːniəns] .

much	inconvenience	.
很多	不便	.

即使你发现女士佣金很麻烦，而且会带来很多不便。

[bʌt; bət] , [dɪə(r)][ˌem 'iː] !

But	,	dear	me	!
但	,	亲爱的	我	!

但是，我的天哪！

['leɪdi] ['meəri][ɪz] ['sɪgnəlɪŋ] [ˌem 'iː] .

Lady	Mary	is	signalling	me	.
女士	玛丽	是	信号传导	我	.

玛丽小姐在给我打信号。

[aɪ][mʌst; məst][gəʊ][ænd; ənd] [siː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʃiː; ʃi] ['wɒnts] .

I	must	go	and	see	what	it	is	she	wants	.
我	必须	去	和	看	什么	它	是	她	想要	.

我必须去看看她想要什么。

[traɪ] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [hɪm] [dɪs'kləʊz] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðæt] [keɪs] ,

Try	if	you	can	make	him	disclose	the	story	of	that	case	,
尝试	如果	你	能	制作	他	透露	这	故事	的	那	案件	,

试着让他把那起案件的经过说出来。

[ænd; ənd] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [kə'mɑːnd] [hɪm][tuː; tə] [spel] ['laɪən(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] - [dʒeɪ] ,

and	who	it	was	that	commanded	him	to	spell	Lionel	with	a	'	J	,
和	WHO	它	曾是	那	命令	他	到	拼写	莱昂内尔	和	一个	-	J	,

是谁命令他把Lionel的名字拼写成Lionel，并在其中加上一个“J”？

- [ænd; ənd] [nɒt] ['tʃætə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːftəwədz] .

'	and	not	chatter	about	it	afterwards	.
-	和	不是	喋喋不休	关于	它	然后	.

事后也不要再谈论这件事了。

[ai] [pliːd] ['gɪlti] [tuː; tə][ə; eɪ][məʊst]['hɒrəb(ə)l][ˌkjʊəri'ɒsəti][ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] .

I	plead	guilty	to	a	most	horrible	curiosity	on	that	point	.
我	恳求	有罪的	到	一个	最多	可怕	好奇心	在	那	观点	.

我承认，我在这方面有着极其可怕的好奇心。

" [ænd; ənd][səʊ] ['seɪɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['kɑtrəl] [drɒpt] [ðə; ði][sɪ'gɑː(r)] - [keɪs] ['ɪntuː] ['blæntʃɪz] [læp] ,

"	And	so	saying	,	Mr	.	Cottrell	dropped	the	cigar	-	case	into	Blanche's	lap	,
"	和	所以	说	,	先生	.	科特雷尔	掉落	这	雪茄	-	案件	进入	布兰奇的	膝	,

“说着，科特雷尔先生把雪茄盒扔到了布兰奇的腿上。”

[ænd; ənd] [krɒst] [ðə; ði] [dek] [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] ['leɪdi] ['mɛriz] [ə'pɒkrɪf(ə)l] ['sɪgnəl] .

and	crossed	the	deck	in	obedience	to	Lady	Mary's	apocryphal	signal	.
和	交叉	这	甲板	在	服从	到	女士	玛丽的	伪经	信号	.

然后，他遵照玛丽夫人那不为人知的信号，穿过甲板。

[blɑːntʃ] [njuː] [naʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [prɪ'zentɪmənt] [wɒz; wəz] [fʊl'fɪld] — [ðæt] [ðə; ði]['kraɪsɪs][hæd; həd]

Blanche	knew	now	that	her	presentiment	was	fulfilled	—	that	the	crisis	had
布兰奇	知道	现在	那	她	预感	曾是	已完成	—	那	这	危机	有

[ə'raɪvd] ;

arrived	;
到达的	;

布兰奇现在知道她的预感成真了——危机已经来临；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][nekst] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['mɪnɪts] [wʊd] [dɪ'saɪd] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['laɪən(ə)l]

and	that	the	next	two	or	three	minutes	would	decide	whether	she	and	Lionel
和	那	这	下一个	二	或者	三	分钟	会	决定	无论	她	和	莱昂内尔

['biːʧəm] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi][ɔːl][ɪn][ɔːl][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

Beauchamp	were	to	be	all	in	all	to	each	other	,
博尚	是	到	是	全部	在	全部	到	每个	其他	,

接下来的两三分钟将决定她和莱昂内尔·博尚是否会成为彼此生命中最重要的人。

[ɔː(r)][gəʊ][ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] [weɪz] .

or	go	their	respective	ways	.
或者	去	他们的	各自	方式	.

或者各自散去。

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [mait] , [ɒn] [wʌn] [pɔɪnt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [əb'zɒlv] [hɜː'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Be	that	as	it	might	,	on	one	point	she	must	absolve	herself	in	his	eyes	.
是	那	作为	它	可能	,	在	一	观点	她	必须	开脱	她自己	在	他的	眼睛	.

即便如此，在某一点上，她必须在他面前得到宽恕。

[wɪð] ['sʌmwɒt] ['tremjələs] [təʊnz] , [ʃiː; ʃi] ['hʌrɪdli] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [ðə; ði][sɪ'gɑː(r)] -

With	somewhat	tremulous	tones	,	she	hurriedly	exclaimed	,	as	she	handed	the	cigar	-
和	有些	颤抖的	音调	,	她	匆匆	惊呼	,	作为	她	递交	这	雪茄	-

[keɪs] [bæk] [tuː; tə]['laɪən(ə)l] ,

case	back	to	Lionel	,
案件	后退	到	莱昂内尔	,

她有些颤抖地说道，一边把雪茄盒递还给莱昂内尔。

" [ai][hæv; həv] [ʌn'wɪtɪŋli] [dɪ'skʌvəd] , ['mɪstə(r)] . ['biːʧəm] ,

"	I	have	unwittingly	discovered	,	Mr	.	Beauchamp	,
"	我	有	不知不觉	发现	,	先生	.	博尚	,

“我无意中发现，博尚先生，

[wɒt] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ə'gəʊ][æt; ət] ['həːliŋəm] ;

what	you	refused	to	tell	me	some	little	time	ago	at	Hurlingham	;
什么	你	拒绝	到	告诉	我	一些	小的	时间	前	在	赫灵汉姆	;

你不久前在赫灵汉姆拒绝告诉我的事；

[ænd; ənd][ai] [həʊp] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [wen] [ai] [seɪ] [ðæt] [ai][hæv; həv]['nevə(r)]['teɪkən] ['eni] [steps] [tuː; tə]

and	I	hope	you	believe	me	when	I	say	that	I	have	never	taken	any	steps	to
和	我	希望	你	相信	我	什么时候	我	说	那	我	有	绝不	已采取	任何	步骤	到

[duː; də][səʊ] ;

do	so	;
做	所以	;

我希望你们相信我，我从未采取过任何行动来这样做；

[nɔː(r)] , [ɪn'diːd] , [hæz; həz] ['eni] [ə'luːʒ(ə)n] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] [maɪ] [lɪps] [sɪns] . "

nor	,	indeed	,	has	any	allusion	to	it	passed	my	lips	since	.	"
也不	,	的确	,	有	任何	典故	到	它	通过了	我的	嘴唇	自从	.	"

事实上，自那以后，我再也没有提起过这件事。

" [haʊ] ['mɪstə(r)] . ['kɑtrəl] ['kɒmz] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] , [ai] ['kænɒt] [seɪ] .

"	How	Mr	.	Cottrell	comes	by	his	knowledge	,	I	cannot	say	.
"	如何	先生	.	科特雷尔	来	经过	他的	知识	,	我	不能	说	.

“科特雷尔先生是如何获得这些知识的，我无法说。”

[ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [mʌst; məst] [pə'zes] [ə; eɪ] - [fə'mɪliə(r)] - [ɒv; əv] [sʌm; səm] [sɔːt] ; [bʌt; bət] [wʌn] [θɪŋ] , [mɪs] ['blɑːksəm] ,

I	think	he	must	possess	a	'	familiar	'	of	some	sort	;	but	one	thing	,	Miss	Bloxam	,
我	思考	他	必须	具有	一个	-	熟悉的	-	的	一些	种类	;	但	一	事物	,	错过	布洛克萨姆	,

我认为他一定拥有某种“使魔”；但是，布洛克萨姆小姐，有一件事，

[ai] [əʊn] , [pʌzls] [ˌem 'iː] .

I	own	,	puzzles	me	.
我	自己的	,	谜题	我	.

我拥有的，让我困惑。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [maɪ] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [wɒt] - [kə'mɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ?

Why	should	you	make	such	a	point	of	my	telling	you	what	Sylla's	commission	was	?
为什么	应该	你	制作	这样的	一个	观点	的	我的	讲述	你	什么	-	委员会	曾是	?

你为什么如此执着于我告诉你西拉的佣金是多少?

[ai] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	cannot	understand	it	.	"
我	不能	理解	它	.	"

我无法理解。

" [ænd; ənd][ai] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] .

"	And	I	cannot	tell	you	.
"	和	我	不能	告诉	你	.

我不能告诉你。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði] [kə'priːs] [ɒv; əv][maɪ][seks][ɪz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

Surely	the	caprice	of	my	sex	is	quite	enough	to	account	for	it	.
一定	这	任性	的	我的	性别	是	相当	足够的	到	帐户	为了	它	.

当然，这完全可以归因于女性的任性。

" [ə'pærəntli] ['laɪən(ə)l] ['biːʧəm] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [səʊ] ; [ænd; ənd] ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [baɪ] [mɪs] - [saɪd] ,

"	Apparently	Lionel	Beauchamp	did	not	think	so	;	and	seating	himself	by	Miss	Bloxam's	side	,
"	显然	莱昂内尔	博尚	做过	不是	思考	所以	;	和	座位	他自己	经过	错过	-	边	,

“显然莱昂内尔·博尚并不这么认为；他坐在布洛克萨姆小姐身边，

[hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)]['ɪntuː] [ðɪs] ['ɪnstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['hwimzi] [wɪð] [greɪt]

he	proceeded	to	inquire	into	this	instance	of	a	woman's	whimsies	with	great
他	继续	到	查询	进入	这	实例	的	一个	女性的	异想天开	和	伟大的

['ɜːnɪstnəs] [ɒv; əv] ['pɜːpəs] .

earnestness	of	purpose	.
认真	的	目的	.

他以极大的认真态度，着手调查这起女子古怪行为的事件。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

It	was	,	of	course	,
它	曾是	,	的	课程	,

当然，确实如此。

[kwaɪt] ['evɪdənt] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['kɑtrəl] [ðæt] [dʒɪm]['blɑːksəm][hæd; həd][nɒt][æz; əz] [jet] [dis'kləuz] [tuː; tə]

quite	evident	to	Mr	.	Cottrell	that	Jim	Bloxam	had	not	as	yet	disclosed	to
相当	明显	到	先生	.	科特雷尔	那	吉姆	布洛克萨姆	有	不是	作为	然而	披露	到

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['piːp(ə)l] [hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] ['sɪlə] ['tʃɪpˌtʃeɪs] ;

his	own	people	his	engagement	to	Sylla	Chipchase	;
他的	自己的	人们	他的	订婚	到	西拉	奇普切斯	;

科特雷尔先生很清楚，吉姆·布洛克萨姆还没有向他的族人透露他与西拉·奇普切斯订婚的消息；

[ænd; ənd][səʊ] [dɪ'laɪtɪd] [wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['kɑtrəl] [wɪð] [ðə; ði] [θi'ætrɪk(ə)l] [ɪ'fekt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

and	so	delighted	was	Mr	.	Cottrell	with	the	theatrical	effect	that	he	had
和	所以	高兴极了	曾是	先生	.	科特雷尔	和	这	戏剧	影响	那	他	有

[dʒʌst] [prə'djuːst] ,

just	produced	,
只是	生产	,

科特雷尔先生对他刚刚产生的戏剧效果感到非常满意。

[ðæt] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði]['suːnə(r)][hiː; hi] [daɪ'vɜːtɪd] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] "

that	he	felt	the	sooner	he	diverted	himself	by	the	production	of	another	"
那	他	毛毡	这	很快	他	改道	他自己	经过	这	生产	的	其他	"

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] " [ðə; ði]['betə(r)] .

situation	"	the	better	.
情况	"	这	更好的	.

他认为，越早通过制造另一种“情境”来转移注意力越好。

[hiː; hi][hæd; həd] [krɒst] ['əʊvə(r)][tuː; tə] ['leɪdi] ['meəri] [wɪð] [nəʊ]['ʌðə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ðæn; ðən][ðə; ði]

He	had	crossed	over	to	Lady	Mary	with	no	other	object	than	the
他	有	交叉	超过	到	女士	玛丽	和	不	其他	目的	比	这

[bə'nevələnt] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [blɑːnʧ] [ænd; ənd]['laɪən(ə)l][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['klɪərɪŋ] [ʌp]

benevolent	design	of	giving	Blanche	and	Lionel	an	opportunity	of	clearing	up
仁慈	设计	的	给予	布兰奇	和	莱昂内尔	一个	机会	的	清理	向上

[ðeə(r)] ['dɪfrəns] .

their	difference	.
他们的	不同之处	.

他与玛丽夫人会面，别无其他目的，只是出于好意，想给布兰奇和莱昂内尔一个机会，让他们化解彼此之间的矛盾。

[hiː; hi] [ə'kɔːdɪŋli] [sə'dʒestid] [tuː; tə] ['leɪdi] ['meəri] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ] [tɜːn] ['fɔːwəd] [ænd; ənd]

He	accordingly	suggested	to	Lady	Mary	that	they	should	take	a	turn	forward	and
他	因此	建议	到	女士	玛丽	那	他们	应该	拿	一个	转动	向前	和

[siː] [wɒt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn][ɪn] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] .

see	what	was	going	on	in	that	part	of	the	boat	.
看	什么	曾是	去	在	在	那	部分	的	这	船	.

于是他建议玛丽夫人，他们应该往前走走，看看船的那个部分发生了什么事。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['əʊnli][ðæt][ai]['wɒntɪd][juː; jʊ][tuː; tə][siː] [wɒt][ɪz]['gəʊɪŋ][ɒn][ɪn][ðə; ði][fɔː(r)][pɑːt][ɒv; əv]

"	It	is	not	only	that	I	wanted	you	to	see	what	is	going	on	in	the	fore	part	of
"	它	是	不是	仅有的	那	我	通缉	你	到	看	什么	是	去	在	在	这	前	部分	的

[ðə; ði] [ʃɪp] ,

the	ship	,
这	船	,

“我不仅仅是想让你看看船头那边的情况，

[bʌt; bət][ai][wɒnt][juː; jʊ][nɒt][tuː; tə][siː] [wɒt] [ɪz]['gəʊɪŋ][ɒn][ɑːft] .

but	I	want	you	not	to	see	what	is	going	on	aft	.
但	我	想	你	不是	到	看	什么	是	去	在	后部	.

但我希望你不要看到后面发生的事情。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə]['əʊpən][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - ['mækə'neiʃənz -mæʃ] ,

I	want	to	open	your	eyes	to	Mrs	.	Wriothesley's	machinations	,
我	想	到	打开	你的	眼睛	到	太太	.	-	阴谋	,

我想让你们看清赖奥斯利太太的阴谋诡计。

[ænd; ənd][tuː; tə] [stiːl] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ə'genst] ['laɪən(ə)l] ['boʊʃæmps] ['pɜːfədi] . "

and	to	steel	your	heart	against	Lionel	Beauchamp's	perfidy	.	"
和	到	钢	你的	心	反对	莱昂内尔	博尚的	背信弃义	.	"

并且要坚定你的决心，抵制莱昂内尔·博尚的背信弃义。

" ['laɪən(ə)l] ['boʊʃæmps] ['pɜːfədi] !

"	Lionel	Beauchamp's	perfidy	!
"	莱昂内尔	博尚的	背信弃义	!

“莱昂内尔·博尚的背信弃义！”

[gʊd] ['greɪʃəs] , ['pænziː] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? "

Good	gracious	,	Pansey	,	what	do	you	mean	?	"
好的	亲切	,	潘西	,	什么	做	你	意思是	?	"

我的天哪，潘西，你这是什么意思?

" [ðæt] [ai] [wɪl] [leɪ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [smɔːl] ['weɪdʒə(r)]['laɪən(ə)l] ['biːʧəm] [hæz; həz]['stəʊlən][jɔː(r); jə(r)]

"	That	I	will	lay	you	a	small	wager	Lionel	Beauchamp	has	stolen	your
"	那	我	将要	躺	你	一个	小的	赌注	莱昂内尔	博尚	有	被盗	你的

['dɔːtə(r)] [frɒm; frəm][juː; jʊ][bɪ'fɔː(r)][wiː; wi][get] [bæk] — [nəʊ] ,

daughter	from	you	before	we	get	back	—	no	,
女儿	从	你	前	我们	得到	后退	—	不	,

“我跟你打个赌，莱昂内尔·博尚在我们回去之前就把你女儿偷走了——不，

[doʊnt] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'iː] .

don't	interrupt	me	.
不	打断	我	.

不要打断我。

[ðəʊz] ['fuːlɪʃ] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , ['faɪndɪŋ] [ðeə(r)] ['kɔːtʃɪp] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [tuː] [smuːð] ,

Those	foolish	young	people	,	finding	their	courtship	was	running	too	smooth	,
那些	愚蠢	年轻的	人们	,	寻找	他们的	求爱	曾是	跑步	也	光滑的	,

那些愚蠢的年轻人，发现他们的恋爱进展得太顺利了。

[ɪn'dʌldʒd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mɒk] ['kwɒrəl] — [ə'baʊt] [wɒt] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ]

indulged	themselves	in	the	luxury	of	a	mock	quarrel	—	about	what	,	shall	we	say
沉溺其中	他们自己	在	这	奢华	的	一个	嘲笑	争吵	—	关于	什么	,	将	我们	说

? — [wel] ,

?	—	well	,
?	—	出色地	,

他们沉溺于一场虚假的争吵之中——至于争吵的内容嘛，我们不妨说说——嗯，

[ə; eɪ] ['pækɪt] [ɒv; əv] ['lemən] - [drɒps] [wʊd] [ə'baʊt] [ˌeprɪ'zent] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

a	packet	of	lemon	-	drops	would	about	represent	the	state	of	the	case	.
一个	包	的	柠檬	-	滴	会	关于	代表	这	状态	的	这	案件	.

一包柠檬糖大概就能形容目前的情况了。

[haʊ'evə(r)] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , ['kwɔrəlz] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] ['sʌmtaɪmz] [ə'sjuːm] [pɔː'tentəs]
However , as you know , quarrels about nothing sometimes assume portentous
然而 , 作为 你 知道 , 争吵 关于 没有什么 有时 认为 不祥的
[prə'pɔːʃ(ə)nz] ;
proportions ;
比例 ;

然而，你也知道，无谓的争吵有时会演变成严重的后果；

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ai][hæv; həv][dʒʌst][pʊt] [θɪŋz] [raɪt] [bɪ'twiːn] [ðəʊz] [tuː] .
but I am happy to think that I have just put things right between those two .
但 我 是 快乐的 到 思考 那 我 有 只是 放 事物 正确的 之间 那些 二 .
"
"
"

但我很高兴，我已经化解了他们两人之间的矛盾。

" [ai]['əʊnli] [həʊp] [wɒt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ɪz] [truː] .
" I only hope what you tell me is true .
" 我 仅有的 希望 什么 你 告诉 我 是 真的 .

我只希望你告诉我的是真的。

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ai][hæv; həv]
You know how much I have
你 知道 如何 很多 我 有

你知道我拥有多少。

['blæntʃɪz] ['set(ə)lmənt] [æt; ət] [hɑːt] . "
Blanche's settlement at heart . "
布兰奇的 沉降 在 心 . "

布兰奇的定居点就在内心深处。

" [jes] , [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['wɔːtə(r)] ['pɑːtiz] [ðæt] [ˌpriːdis'pəuz] [tuː; tə] [flɜː'teɪʃn] .
" Yes , there is something about water parties that predisposes to flirtation .
" 是的 , 那里 是 某物 关于 水 各方 那 易感因素 到 调情 .

“是的，水上派对似乎有一种让人更容易产生调情的魔力。”

[ət'læntɪk] ['vɔɪɪdʒɪz] [ænd; ənd] [trɪps] [tuː; tə] ['ɪndiə] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ'tɔːriəs] [fɔː(r); fə(r)] ['fɑːstərɪŋ] [sʌtʃ] [swiːt]
Atlantic voyages and trips to India are notorious for fostering such sweet
大西洋 航程 和 旅行 到 印度 是 臭名昭著 为了 寄养 这样的 甜的
[frɪ'vɒləti] .
frivolity .
轻浮 .

大西洋航行和印度之旅素来以助长这种甜蜜的轻浮而闻名。

[ai] ['riːəli] [fiːl] [kwaɪt] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [tuː; tə] - [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [dred] [ɒv; əv] [ʌn'nəʊɪŋli]
I really feel quite afraid of walking about to - day for dread of unknowingly
我 真的 感觉 相当 害怕的 的 步行 关于 到 - 天 为了 恐惧 的 不知不觉地
[ˌɪntə'fɪərɪŋ] .
interfering .
干扰 .

我今天真的很害怕出门走动，生怕无意中打扰到别人。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [dɪ'skriːt] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,
It wouldn't be discreet , for instance ,
它 不会 是 慎重 , 为了 实例 ,

例如，这样做就不够谨慎。

[tuː; tə] [ɪn'truːd] [ə'pɒn] [ðæt] ['kʌp(ə)l] [səʊ] ['snʌgli] [ɪn'skɒnst] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['pæd(ə)l] -

to	intrude	upon	that	couple	so	snugly	ensconced	under	the	shelter	of	the	paddle	-
到	侵入	之上	那	夫妻	所以	舒适地	安顿下来	在下面	这	庇护所	的	这	桨	-

[bɒks] .

box	.
盒子	.

打扰那对舒适地窝在桨箱下的情侣。

[ai][dəʊnt] [nəʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['siːkrəts] , [ai] [prɪ'zjuːm] . "

I	don't	know	,	but	he	is	telling	her	secrets	,	I	presume	.	"
我	不	知道	,	但	他	是	讲述	她	秘密	,	我	怙	.	"

我不知道，但我猜他把她的秘密告诉她了。

" [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪlə] ['tʃɪpˌtʃeɪs] !

"	Why	,	it	is	Sylla	Chipchase	!
"	为什么	,	它	是	西拉	奇普切斯	!

“哦，原来是西拉·奇普切斯！”

" [ɪk'skleɪmd] ['leɪdi] ['meəri] .

"	exclaimed	Lady	Mary	.
"	惊呼	女士	玛丽	.

“玛丽夫人惊呼道。”

" [ai] ['kænɒt] [siː] [huː] [ɪz][hɜː(r); hə(r)] ['vɪktɪm] ;

"	I	cannot	see	who	is	her	victim	;
"	我	不能	看	WHO	是	她	受害者	;

“我看不出谁是她的受害者；

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [nɪ'glekt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['gəʊldən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [æz; əz][tuː; tə] -

but	of	course	she	would	never	neglect	such	a	golden	opportunity	as	to	-
但	的	课程	她	会	绝不	忽视	这样的	一个	金的	机会	作为	到	-

[deɪz] . "

day's	.	"
天	.	"

但她当然不会放过今天这样千载难逢的机会。

" [hʌʃ] ! " [rɪ'plaɪd] ['kɑtrəl] , ['draɪli] ; " [ðə; ði] [kəm'pænjən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'lɪŋkwənsi] ,

"	Hush	!	"	replied	Cottrell	,	drily	;	"	the	companion	of	her	delinquency	,
"	嘘	!	"	回复	科特雷尔	,	干巴巴地	;	"	这	伴侣	的	她	犯罪	,

[rɪ'membə(r)] , [ɪz][dʒɪm] . "

remember	,	is	Jim	.	"
记住	,	是	吉姆	.	"

“嘘！”科特雷尔冷冷地回答道，“记住，和她一起作恶的同伙是吉姆。”

" [waɪ] , [juː; jʊ]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][dəʊnt] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] — — " [ɪk'skleɪmd] ['leɪdi] ['meəri] .

"	Why	,	you	surely	don't	mean	to	tell	me	—	—	"	exclaimed	Lady	Mary	.
"	为什么	,	你	一定	不	意思是	到	告诉	我	—	—	"	惊呼	女士	玛丽	.

“你不会是要告诉我——”玛丽夫人惊呼道。

" ['veri] [mʌtʃ] [səʊ] , " [ˌriː'dʒɔin, ri-] ['kɑtrəl] ;

"	Very	much	so	,	"	rejoined	Cottrell	;
"	非常	很多	所以	,	"	重新加入	科特雷尔	;

“确实如此，”科特雷尔重新说道；

" [ænd; ənd][ðə; ði]['suːnə(r)][juː; jʊ] [meɪk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ˌeɪ 'juː] [sɛriːuː] [ðə; ði]

"	and	the	sooner	you	make	up	your	mind	to	take	it	au	serieux	the
"	和	这	很快	你	制作	向上	你的	头脑	到	拿	它	au	严肃的	这

['betə(r)] .

better	.
更好的	.

你越早下定决心认真对待这件事越好。

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['leɪdi] ['meəri] !

"	Poor	Lady	Mary	!
"	贫穷的	女士	玛丽	!

可怜的玛丽小姐!

['mɪstə(r)] . [kɑːtrɛlz] [drə'mætɪk] [dɪ'skləʊʒəz] [wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)]

Mr	.	Cottrell's	dramatic	disclosures	were	getting	a	little	too	much	for
先生	.	科特雷尔的	戏剧性	披露	是	获得	一个	小的	也	很多	为了

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

科特雷尔先生的惊人爆料让她有点难以承受。

[bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] ['westmɪnstə(r)] [brɪdʒ] [blɑːntʃ] [ænd; ənd] ['sɪlə] [njuː] [ðæt] [ðeɪ]

Before	they	had	reached	Westminster	Bridge	Blanche	and	Sylla	knew	that	they
前	他们	有	达到	威斯敏斯特	桥	布兰奇	和	西拉	知道	那	他们

[wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['sɪstəz] ,

were	to	be	sisters	,
是	到	是	姐妹	,

在到达威斯敏斯特桥之前，布兰奇和西拉就知道她们将会成为姐妹。

[ænd; ənd][ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [mʌtʃ] ['kwaɪət] ['lɑːftə(r)] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][fɔː(r)] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃiːfli]

and	there	had	been	much	quiet	laughter	amongst	the	four	whom	it	chiefly
和	那里	有	到过	很多	安静的	笑声	在	这	四	谁	它	主要

[kən'sɜːnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði][sɪ'gɑː(r)] - [keɪs] .

concerned	about	the	story	of	the	cigar	-	case	.
担心的	关于	这	故事	的	这	雪茄	-	案件	.

四人之间响起了一阵阵轻笑，他们主要关注的是雪茄盒的故事。

" [aɪ] [stɪl] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] , " [sed] ['biːʧəm] ,

"	I	still	don't	understand	,	"	said	Beauchamp	,
"	我	仍然	不	理解	,	"	说	博尚	,

“我还是不明白，”博尚说道。

" [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][səʊ] [ri'zent] [maɪ] ['kiːpɪŋ] - [kə'mɪʃ(ə)n] ['siːkrət] ? "

"	why	you	should	have	so	resented	my	keeping	Sylla's	commission	secret	?	"
"	为什么	你	应该	有	所以	怨恨	我的	保持	-	委员会	秘密	?	"

“你为什么如此怨恨我保守西拉的委托秘密？”

" [ænd; ənd]['nevə(r)] [wɪl] , ['laɪən(ə)l] , [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [ˌkɒmprɪ'hend] [ɒv; əv] [wɒt] [ə; eɪ] ['dʒeləs] ['wʊmənz]

"	And	never	will	,	Lionel	,	until	you	comprehend	of	what	a	jealous	woman's
"	和	绝不	将要	,	莱昂内尔	,	直到	你	理解	的	什么	一个	嫉妒的	女性的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz]['keɪpəb(ə)l] . "

imagination	is	capable	.	"
想像力	是	有能力的	.	"

“莱昂内尔，你永远不会明白，除非你明白一个嫉妒的女人能想象出什么样的画面。”

" [aɪ] [kænt] [siː] , " ['wɪspəd] [dʒɪm] , " [waɪ] [aɪ][wɒz; wəz] [kept] [səʊ] [lɒŋ] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ][sɪ'gɑː(r)] - [keɪs]

"	I	can't	see	,	"	whispered	Jim	,	"	why	I	was	kept	so	long	out	of	my	cigar	-	case
"	我	不能	看	,	"	低声说道	吉姆	,	"	为什么	我	曾是	保留	所以	长的	出去	的	我的	雪茄	-	案件

?

?
?

“我不明白，”吉姆低声说，“为什么我一直没能拿到我的雪茄盒？”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃ(ə)n] [æt; ət][lɑːst] .

"	It	was	in	his	possession	at	last	.
"	它	曾是	在	他的	拥有	在	最后的	.

“它终于到他手里了。”

" [əʊ][juː; jʊ]['stjuːpɪd][dʒɪm] ! " [sed] ['sɪlə] ['sɒftli] ,

"	O	you	stupid	Jim	!	"	said	Sylla	softly	,
"	哦	你	愚蠢的	吉姆	!	"	说	西拉	轻轻	,

“哦，你这个笨蛋吉姆！”西拉轻声说道。

" [doʊnt][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [njuː] [ai] [lʌvd] [juː; jʊ] ,

"	don't	you	see	it	was	so	easy	to	give	it	you	before	I	knew	I	loved	you	,
"	不	你	看	它	曾是	所以	简单的	到	给	它	你	前	我	知道	我	喜爱	你	,

“难道你没发现，在我意识到我爱你之前，把一切都给你是多么容易吗？”

[ænd; ənd] — — "

and	—	—	"
和	—	—	"

和 - ”

" [wel] , [ænd; ənd] [wɒt] ? " [in'kwaiə] ['blɑːksəm] .

"	Well	,	and	what	?	"	inquired	Bloxam	.
"	出色地	,	和	什么	?	"	询问	布洛克萨姆	.

“然后呢？”布洛克萨姆问道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['dɪfɪkəlt] ['ɑːftəwədz] , [ʌn'tɪl] [ai] [njuː] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] .

"	It	was	so	difficult	afterwards	,	until	I	knew	you	loved	me	.
"	它	曾是	所以	难的	然后	,	直到	我	知道	你	喜爱	我	.

“之后的日子非常难熬，直到我知道你爱我。”

" [ðə; ði] [belz] [ɒv; əv] - [ræŋ] ['breɪvli] [aʊt] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [fɔː(r); fə(r)]

"	The	bells	of	Todborough	-	rang	bravely	out	one	morning	early	in	the	autumn	for
"	这	铃铛	的	-		响铃	勇敢地	出去	一	早晨	早期的	在	这	秋天	为了

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['mærɪdʒ] ,

a	double	marriage	,
一个	双倍的	婚姻	,

“秋初的一个清晨，托德伯勒的钟声勇敢地响起，为一场双重婚礼而鸣。”

[ænd; ənd] , [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['kɑtrəl] ['wɪkɪdli] ['wɪspəd] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ɪntɪmeɪts; 'ɪntɪməts] ,

and	,	as	Mr	.	Cottrell	wickedly	whispered	to	one	of	his	intimates	,
和	,	作为	先生	.	科特雷尔	邪恶地	低声说道	到	一	的	他的	亲密	,

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mɪ'leniəm] [bɪ'saɪdz] .

for	the	Millennium	besides	.
为了	这	千年	除了	.

而且，正如科特雷尔先生邪恶地向他的一位密友耳语的那样，还要持续到千禧年。

[ðə; ði]['laɪən][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði] [læm] .

The	lion	was	lying	down	with	the	lamb	.
这	狮子	曾是	说谎	向下	和	这	羊肉	.

狮子和羔羊躺在一起。

['mɪsɪz] . ['raɪəθsli] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɒnəd] [gest] [æt; ət][ðə; ði] [greɪndʒ] .

Mrs	.	Wriothesley	was	an	honoured	guest	at	the	Grange	.
太太	.	赖奥斯利	曾是	一个	荣幸	客人	在	这	农庄	.

赖奥斯利夫人是格兰奇庄园的贵宾。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神